

## Werk

**Titel:** Zeitschrift für romanische Philologie

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1889

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0012|log4](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0012|log4)

## Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

1888. 1978

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. GUSTAV GRÖBER,**

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

---

1888.

XII. BAND. 1./2. HEFT.

HALLE.

MAX NIEMEYER.

1888.



## INHALT.

	Seite
A. BEYER, Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230 (31. 10. 87) . . .	1
A. TOBLER, Lateinische Beispielsammlung mit Bildern (18. 2. 88) . . .	57
PH. A. BECKER, Zur Geschichte der Vers libres in der nfrz. Poesie (18. 2. 88) . . .	89
C. DECURTINS, Sürselvische Märchen (16. 2. 88) . . . . .	126
H. WERTH, Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt (22. 2. 88) . . .	146
ED. SCHWAN, Zur Lehre von den franz. Satzduppelformen (4. 3. 88) . . .	192
H. TIKTIN, Der Vocalismus des Rumänischen. Fortsetzung (4. 3. 88) . . .	220
H. SCHUCHARDT, Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch (22. 3. 88) . . . . .	242
A. HORNING, Zur Wallonischen Lautlehre (31. 3. 88) . . . . .	254
VERMISCHTES.	
R. OTTO, Wer war der Verfasser des katalanisch-provenzalischen Gedichtes <i>Lo conqueriment de Maglorcha</i> ? (9. 3. 88) . . . . .	261
O. SCHULTZ, Zu <i>Terramagnino</i> von Pisa (26. 4. 88) . . . . .	262
C. APPEL, Provenz. <i>ilh</i> (20. 1. 88) . . . . .	263
G. BAIST, <i>Trovare</i> (19. 5. 88) . . . . .	264
H. WERTH, Prov. <i>sahus</i> , franz. <i>séus</i> , <i>séuz</i> , <i>segus</i> (22. 2. 88) . . . . .	265
BESPRECHUNGEN.	
A. TOBLER: F. Wulff, <i>Le lai du Cor</i> (22. 3. 88) . . . . .	267
O. SCHULTZ: G. Palazzi, <i>Le poesie inedite di Sordello</i> (26. 4. 88) . . .	270
TH. GARTNER: J. Ulrich, <i>Susanna</i> (5. 3. 88) . . . . .	275
M. BUCK, J. Zösmair, <i>Die Ortsnamen des Gerichtsbezirks Bludenz in Vorarlberg</i> (19. 4. 88) . . . . .	276
A. TOBLER, W. MEYER, M. ROEDIGER: <i>Romania</i> XVI <sup>e</sup> année, 1887. Avril-Octobre (18. 3. 88; 8. 2. 88) . . . . .	278
A. GASPARY: <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> , Anno IV, Vol. VIII, fasc. 3; Vol. IX, fasc. 1—3; Vol. X, fasc. 1—3 (10. 1. 88; 6. 3. 88) . . . . .	284
W. MEYER: <i>Archivio Glottologico Italiano</i> . Vol. X (8. 2. 88) . . . . .	295
Verbesserungen . . . . .	299
Neue Bücher . . . . .	299

**Manuskripte für die Zeitschrift bittet man an den Herausgeber, Ruprechtsau-Straßburg i. Els., zu senden. An die Buchhandlung Max Niemeyer in Halle sind alle Honorar und Sonderabzüge angehenden Anfragen und Wünsche zu richten.**

## Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230.

(S. Ztschr. XI 513).

PASLM DAVID XVIII.

Li ciel recuntent la glorie d'edeu et les ouës de ses mains  
Cæli enarrant glam dei: et opa manuum  
d'lui annuncient firmament  
ei<sup>9</sup> annuntiat firma(mentum).

li iur del iurn forsmet parole et nuit a nuit demunst<sup>t</sup> science.  
Dies diei eructat uerbum: et nox nocti indicat scientiam.

Ne sunt paroles ne semuns desquels ne seient oies les uoiz  
Non sunt loquelæ neq. sermones: quorum non audiantur uoces

de els.

eorum.

En tute terre eisist li sun de ols et en cunt<sup>es</sup> del cercle de  
In omnē terram exiuit sonus eorum et in fines orbis terræ

la t're les parole<sup>s</sup> de eols.

uerba eorum.

El soleil posat sun tabernacle et il ensement cume spus eissanz  
In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus proce-  
de sa chambre.

dens de thalamo suo.

Il ses leescat sicume gaianz ā curre sa uoie del suuerain cel  
Exultauit ut gigas ad currendam uiam. a summo cælo

ses eissemenz

egressio eius.

Et sun cunt<sup>e</sup> curs delui desq: al suereintet de lui. et nest  
Et occursus eius usq: ad summum eius: nec est

chi se repuïge de colur de lui.

qui se abscondat a calore eius

La lei de deu nette conu<sup>t</sup>anz anemes. le testimoine del  
Lex domini immaculata conuertens animas: testimoniū

seignur feeil sapience dunant as petiz breche.

domini fidele: sapientiam prestans paruulis. ⁊ fauum

Les iustises del seignur dre<sup>t</sup>ureres esleechanz les cors li cu-  
Iusticie domini rectæ lætificantes corda: præ-

mandemēt del seignur luissable enluminanz oilz la crieme de deu  
 ceptū dñi lucidum illuminans oculos. Timor dñi  
 seinte parmaint en secle del secle. les iugement del seignur ueir  
 scs pmanet in scdm scli. iudicia dñi uera  
 iustificet en sei meisme.  
 iustificata in semet ipsa.

Desid'ables sur or.e. et piere mult p̄ciuse et pl<sup>9</sup> dulciuse  
 Desiderabilia sup aurum et lapidem pretiosum multū et dulciora  
 sur mel et  
 sup [mel et (faum).

Et adcertes li tuen serf guardet icels en garder els mult  
 Et enim seruus tuus custodit ea in custodiendis illis retri-  
 t'bulaciun  
 butio multa. 2 mo.

Les forfaiz chi entent de mes repostailles choses neie mei  
 Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me!  
 et des estraige<sup>s</sup> esparmne a tun serf.  
 et ab alienis parce seruo tuo.

Si il sur mei ne seignurerent lores serai nez et serai  
 Si mei non fuerint dñati tunc immaculatus ero et emun-  
 munde de tres g<sup>ant</sup> forfait.  
 dabor a delicto maxi(mo).

Et eserunt que plaissent les parlement de la moie buche . et  
 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei et  
 le purpensement d<sup>e</sup> mun cq<sup>or</sup> esguardement tutes iures. Sire li  
 meditatio cordis mei in conspectu tuo semp. Domine  
 mens aidere et li men<sup>s</sup> rechatere.  
 adiutor meus et redemptor meus.

#### PSALM DAVID XIX.

Exoiet tei li sire el iur de t'bulaciun defendet tei li nun de  
 Exaudiat te dominus in die tribulationis! protegat te nomen dei  
 deu iacob defendet tei  
 iacob 2 tueatur te.

Enuoiet a tei aiue de seint et de syon  
 Mittat tibi auxilium de sco et de syon.

Remenbr'e seit de tuit tuen sacrefise et le tuen sacrefise  
 Memor sit omnis sacrificii tui et holocaustum tuum  
 seit fait cras.  
 pingue fiat.

Duinst a tei sulüc le tuen cuer et tut le tuen cunscil con-  
 Tribuat tibi scdm cor tuum et omne consilium tuum con-  
 fermet.  
 firmet.

Nus esleceruns el tuen saluable et el nun d<sup>e</sup> nre deu seruns  
 Lætābimur in salutari tuo: et in nomine dei nostri magnifica-  
 magnifiet.  
 bimur.

Aemplisset li sire tute les tuens peticiuns. ore cunui kar  
 Impleat dñs omnes petitiones tuas: nunc cognoui quo-  
 salff fist li sire sun crist.  
 niam saluum fecit dominus xpm suum.

Exoiet lui de sun seint cel en poestet la salut de sa  
 Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ  
 destre.  
 eius.

Icist en curres et icist en chauals nus adecertes en le nun  
 Hi in curribus et hi in equis: nos autem in nomine  
 de<sup>l</sup> seignur de nre deu apeleruns.  
 domini dei nostri inuocabim<sup>9</sup>.

Il sunt enliet et chairēt nus adecertes leuamus et sumus  
 Ipsi obligati sunt et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti  
 esdreecet.  
 sumus.

Sire salff fai le rei et oie nus en iurn que nus ape-  
 Domine saluum fac regem: et exaudi nos in die qua inuocaue-  
 leruns tei.  
 rimus te.

## PSALM DAVID XX.

Sire en ta uertut esleescerat li reis et sur ta salut esleecerat  
 Dne in uirtute tua lætabitur rex: et sup salutare tuum exultabit  
 forsenement.  
 uehementer.

le desid<sup>ie</sup> de sun q<sup>or</sup> dūnas a lui et de la uolentet des leueres  
 Desiderium cordis eius tribuisti ei: et uoluntate labiorum  
 de lui nient deceus lui  
 eius non fraudasti eū.

Kar deuances lui en beneicun<sup>s</sup> de dulceur posas en sun  
 Quoniam preuenisti eum in benedictionibus dulcedinis; posuisti in  
 en chef de lui corune de pere precieuse.  
 capite eius coronam de lapide pretioso.

Voie requist de tei et tu li dūnas lungur de iursz en secle  
 Vitam petiit a te et tribuisti ei longitudinem dierum in sc̄lm  
 et en secle de <sup>se</sup>cle.  
 et in sc̄lm scli.

Grande ˘ la glorie de lui en tun saluable glorie et gant<sup>u</sup>  
 Magna gloria eius in salutari tuo! gl̄m et magnum  
 bealtet enposerat<sup>s</sup> sur lui.  
 decorē impones sup eum.

Kar tu dunras lui en beneicun en secle del secle. tu es-  
 Quoniam dubis eum in benedictionem in seculum seculi! lætificabis  
 leesceras lui en goie ot tun uult.  
 eum in gaudio cum uultu tuo.

Kar li reis espe<sup>r</sup>it en seignur et en la misericorde del altisme  
 Quoniam rex spat in domino et in m̄isc̄dia altissimi  
 ne serat commout.  
 non commouebitur.

Seit truuee la tue main atrestuz tes enemis la tue dext<sup>e</sup> truisset  
 Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis! dextera tua inueniat  
 tut chi tei hairent.  
 omnes qui te oderunt.

Tu poseras icels cume furn de fou el tens de tuen uult li  
 Pones eos ut clibanum ignis in tempore uultus tui!  
 sire en la sue ire les conturberat et fou les deuorerat.  
 dominus in ira sua conturbabis eos! et deuorabit eos ignis.

le fruit de els tu osteras de la t<sup>r</sup>e et la semenz de icels  
 Fructum eorum de terra pdes et semen eorum  
 de<sup>s</sup>fiz des humes.  
 a filiis hominum.

Kar il declinau<sup>e</sup>nt en tei mal. purpenserent conseilz les-  
 Quoniam declinauerunt in te mala! cogitauerunt consilia quæ  
 quels il ne pourent establir  
 non potuerunt stabilire. 2 meorum.

Kar tu poseras els dos en tes remasilles tu apareilleras  
 Quoniam pones eos dorsum! in reliquiis tuis preparabis  
 le uult de icouls.  
 uultum eorum.

Seies essaulcez sire en ta uertut nus canteruns et recunt<sup>s</sup>uns  
 Exaltare domine in uirtute tua! cantabimus et psallemus  
 tes uertuz.  
 uirtutes tuas.

#### PS. DAVID XXI.

Deus li mēs d̄s reguarde mei. purquei mei deguerpis luinz  
 Deus d̄s m̄s respice me! quare me dereliquisti: longe  
 de ma salut sunt les paroles de mes forfaiz.  
 a salute mea uerba delictōrum (meorum).

li mens d̄s recrierai par iurn et nient orras et par nuit  
 Deus meus clamabo p̄ diem et non exaudies! et nocte  
 et nient a folie a mei  
 et non ad insipientiā m̄l.

Tu acertes en seint habites loenge de isrl̄.

Tu autem in scō habitas, laus israel.

In tei aspererent li nre pere espererent et si desliu`a<sup>s</sup> els.

In te sperauerunt patres nostri: sperauerunt et liberasti eos.

A tei crierent e salf sunt fait en tei esperent et nešt

Ad te clamauerunt et salui facti sunt: in te sperauerunt et non sunt  
 aspandu.  
 confusi.

Io acertes sui uerm et nient huem. repruece des humes et

Ego autem sum uermis et non homo. opprobrium hominū et  
 degetement d<sup>e</sup> pople.  
 abiectio plebis.

Trestuit li ueiant mei aschasnirent mei parle sunt par lur leu`es

Omnes uidentes me deriserunt me; locuti sunt labiis

et meurent lur chef.

et mouerunt caput.

Il espat eleig el seignur liuret lui. salf facet lui kar

Sperauit in domino eripiat eum: saluum faciat eum quoniā

iluolt lui.

uult eum.

Kar tu es chi estraisis mei del uent<sup>e</sup> la moie espance

Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre: spes mea

des mameles ma mere en tei sui iotet de uentre

ab uberibus matris meæ, in te proiectus sum ex utero.

Del uentre ma mere li mens deus es tu; ne deseueras de

De uentre matris meæ deus meus es tu! ne discesseris a

mei. ruisanz et ruisanz

me. 2 rapiens et rugiens.

Kar tribulaciun S̄ procheine kar nient S̄ chi aiut

Quoniam tribulatio proxima est: qm̄ non est qui adiuuet.

Auirun`ent mei ueel mult tor cras pursistrent mei.

Circunderunt me uituli multi: tauri pingues obsederunt me.

Auererunt sur mei lur buche sicume leun

Aperuerunt sup me os suum, sicut leo

Sicume ewe expandut sui. et esparpeilet sunt tuit mes os.

Sicut aqua effusus sum. et dispsa sunt omnia ossa mea.

Faiz S̄ li muen cuer ensement cume cire remetanz en milliu

Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio

de mun uentre.

uentris mei.

Assecchet sicume test la moie uirtue et la moie langue acerst  
 Aruit tanquam testa uirtus mea et lingua mea adhesit  
 a mes iouues et en puldre de mort demenas mei.  
 faucibus meis, et in puluerem mortis deduxisti me.

Kar auirun`ent mei chens mult. concile de malignanz pur-  
 Qm̄ circunderunt me canes multi concilium malignantium ob-  
 sist mei.  
 sedit me.

Foient mes mains et mes piez denum`erent tuz mes os.  
 Foderunt manus meas et pedes meos: dinumerauerunt omnia ossa mea.

Icil acertes esguarderent et uirent mei. departirent a sei  
 Ipsi uero consideraauerunt et inspexerunt me: diuiserunt sibi  
 la moie

mes uestimenz et sur men uesture mistrent sort.  
 uestimenta mea et sup uestem meam miserunt sortem.

Tu adcertes sire ne esluigneras la tuen aiue de mei. a la  
 Tu autem dne ne elongaveris auxilium tuum a me: a  
 moie defensium garde.  
 defensionem meā cōspice.

Deliuere de espee ds la moie aneme et de la main del  
 Erue a framea, deus, animam meam: et de manu  
 chien la moie sule  
 canis unicum meam.

Salf mei fai de la buche del leun et des cornes des unicornes  
 Salua me ex ore leonis: et a cornibus unicornum  
 la moie humilitet  
 humilitatem meam.

Io recunterai le tuen nun a mes freres el miliu deglise loerai  
 Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiæ laudabo  
 tei.

te. 2 pauperis.

Ki cremez le seignur loez lui tute la semence iacob glori-  
 Qui timetis dominum, laudate eum: uniuersum semen iacob, glori-  
 fiet lui.  
 ficate eum.

Crēget lui tute le mce isrl kar il ne despit ne dedignat la  
 Timeat eum omne semen israel: qm̄ n̄ spreuit neq: despexit  
 prei`re del pouere  
 deprecationem (pauperis)

Et ne destresturnat sa face de mei. et cume io crioue a lui  
 Nec auertit faciem suam a me: et cum clamarem ad eum  
 oit mei.  
 exaudiuit me.

Enuers tei la moie loenge en grant eglise. les miens uuz  
 Apud te laus mea in æccla magna: uota mea  
 rendrai en lesguardement des cremanz lui.  
 reddam in conspectu timentum eum

Magerunt li poure et serunt saület et loerüt le seignur chi  
 Edent paupes et saturabunt⁹: et laudabunt dnm qui  
 lui requerent uiuerunt les q<sup>rs</sup> de els en secle de secle.  
 requirunt eum: uiuent corda eorum in seculum seculi.

Remembrerunt et serunt conu'tit al seignur tute les cuntrees  
 Reminiscentur et conuertentur ad dominum: uniuersi fines  
 de terre.  
 terræ.

Et aorerunt en le esguardement de lui tute les maignees  
 Et adorabunt in conspectu eius: uniuersae familie  
 des genz.  
 gentium.

Kar del seignur S le regne et il seinnurirat des genz.  
 Quoniam domini est regnum: et ipse dominabitur gentium.

Maingerent et aurerent trestuit li cras de la terre en le  
 Manducauerunt et adorauerunt om̃s pingues terræ in  
 esguardement de lui charrunt tuit chi descendunt in terre.  
 conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

Et la moie aneme a lui uiuerat et le mence li mien seruirat  
 Et anima mea illi uiuet: et semen meum seruiet  
 a lui.  
 ipsi.

Annunce ert al seignur la lignee chi a uenir S et annuncerunt  
 Annuntiabitur dno generatio ventura. et annuntiabunt  
 li ciel la iustis de lui al pople chi naistrat le quel fist li sir.  
 cæli iusticiam eius populo qui nascetur quem fecit dms.

## PSALM DAVID XXII.

Li sire guuerne mei et nule chose a mei ne desert en lui  
 Dns regit me et nichil michi deerit: in loco  
 de pasture iloec mei alluat.  
 pascuæ ibi me collocauit.

Sur le ewe de refectiun nurist mei. ma aneme conu'tit.  
 Sup aquam refectionis educauit me: animam meam conuertit.

Demenat mei desure les sentes de iustise. pur sun  
 Deduxit me super semitas iusticiæ propter nomen

nun.  
 suum. ⁊ solata sunt.

Kar et si ie irai en miliu del umbre de mort ne cremrai  
 Nam etsi ambulauero in medio umbræ mortis, non timebo  
 mals kar tu es ot me.  
 mala qm̃ tu mecū es.

La tue uerge et li tuens bastuns icele mei conforterent.  
 Virga tua et baculus meus ipsa me con(solata sunt)



Tu apareillas el mien esguardement encunt<sup>e</sup> icels  
 Parasti in conspectu meo mensam: aduersus eos  
 chi trauaillēt mei.  
 qui tribulant me.

Tu en olie mun chief encraisas et li miens calices eniuranz  
 Impinguasti in oleo caput meum: et calix meus inebrians  
 kar mult clers S  
 quam p<sup>a</sup>clarus est!

Et la tue misericorde ensuiu<sup>a</sup>t mei. en tu les iurz de  
 Et misericordia tua subsequetur me: omnibus diebus uitæ  
 ma uie.  
 meæ.

Et que io habite en la maisun del seignur en lungur de iurz.  
 Et ut inhabitem in domo domini, in longitudinē dierū.

## PSALM DAVID XXIII.

Del seignur S la t're e la plaintet de lui li cercle des terres  
 Dñi est terra et plenitudo eius: orbis terrarum  
 et tuit chi h chi habitent en lui.  
 et uniuersi qui habitant in eo.

Kar icil sur les mers fundat lui. et sur fluiues appa-  
 Quia ipse sup maria fundauit eum. et sup flumina prepa-  
 reillat lui.  
 rauit eum.

Liquels munt<sup>a</sup>t el munt del seignur .v. liquels esterat en seint  
 Quis ascendet in montem domini: aut quis stabit in loco  
 liu de lui.  
 sancto eius.

Li nient nuissanz par mains et net de quer chi ne receut en  
 Innocens manibus et mundo corde: qui non accepit in  
 uain la sue aneme et ne iurat en t'cherie a sun prosme.  
 uano animam suam: nec iurauit in dolo proximo suo.

Icist receuerat benedictiun del seignur et misericorde se lui  
 Hic accipiet benedictionem a domino: et misericordiam a deo  
 sun salueur.  
 salutari suo.

Icest S la gen<sup>a</sup>tium de queranz lui. desqueranz la face del  
 Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem dei  
 deu iacob.  
 iacob.

Esleuez uoz portes princes et seiez esleueies portes  
 Attollite portas principes uestras: et eleuamini portæ  
 parmanables et si ent<sup>a</sup>rat li rex de glorie.  
 æternales: et introibit rex glæ.

Liquels ȝ icist li reis de glorie li sire forz et poissanz li  
 Quis est iste rex glæ? dominus fortis et potens!  
 sire poissanz en bataille.  
 dominus potens in prælio.

Esleuez uoz portes uoz portes et seiesz esleuez portes par-  
 Attollite portas principes uras! et eleuamini portæ æt-  
 manables et si ent'at li reis de glorie.  
 nales! et introibit rex glæ.

Chi ȝ icist reis de glorie li sire de uertut icil ȝ reis de  
 Quis est iste rex gloriæ? dominus uirtutum ipse est rex  
 glorie.  
 glæ.

## PSALM DD XXIV.

A tei sire leuai la moie aneme li mens ds en tei ie fied ne  
 Ad te dne leuauī animam meam! ds ms in te confido; non  
 me uergundirai.  
 erubescam!

Ne ne charrussent mi enemi et certes tuit chi sustenent  
 Neq; irrideant me inimici mei: et enim uniuersi qui sustinent  
 tei ne serunt confūdut  
 te n̄ confundent9.

Confūdut seient tuit felunies feisanz en uein.  
 Confundant9 oīs iniqua agentes sup uacue

Les tues uoies sire demustre a mei. et les tues sentes en-  
 Vias tuas dne demonstra michi. et semitas tuas edoce  
 seigne mei. sustinc tut en iurn.  
 me. ȝ -nui tota die.

Adrece mei en la tue uertuet u'itet et enseigne mei karr tu  
 Dirige me in ueritate tua et doce me, quia tu  
 es ds li mens saluere et tei  
 es deus saluator meus, et te susti (nui).

Rememb<sup>e</sup> des tues mercistz sire et des tues misericordes  
 Reminiscere miserationū tuarū domine! et misericordiarum tuarum  
 que del segle sunt.  
 quæ a sclo sunt.

Les mesfaiz de la meie iuuenta et mes ignorances ne  
 Delicta iuuentutis meæ! et ignorantias meas ne  
 remembre.  
 memineris.

Sulunc la tue misericorde rembre de mei tu pur la tue boen-  
 Scdm misericordiam tuam memento mei. tu propt boni-  
 tet sire  
 tatem tuam, domine.

Dulz et dreturels li sire pur ce le lei dunrat as forfeisanz  
 Dulcis et rectus dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus  
 en la uoie.  
 in uia.

Il addreberat les suefs en iugement enseignerat les suefs lur  
 Diriget mansuetos in iudicio: doccbit mites uias  
 uoies le<sup>te</sup>stemonies delui.  
 suas 2 testimonia eius.

Tutes les uoies del seignur sunt misericord<sup>es</sup> et ueritet. al  
 Uniuersæ uiaē domini miscdia et ueritas.  
 re<sup>q</sup>ranz testamenz de lui et  
 requirentibus testamentum eius et

Pur tun nun sire au'ras m'ci de mun pecche kar il S  
 Propter nomen tuum dñe ppitiaberis peccato meo: multum est  
 mult  
 enim.

Liquels S huem chi crient Seignur lei establīt a lui en la  
 Quis est homo qui timet dñm: legem statuit ei in  
 uoie que il eslistz.  
 uia quam elegit.

La aneme de lui en bons choses demurrat et le semence de  
 Anima eius in bonis demorabitur: et semen eius  
 lui heriterat la terræ  
 hereditabit terram.

Formement S li sire as cremanz lui et le sun testament de  
 Firmamentū est dñs timentibus cum: et testamentū  
 ui q il seit manifestet a els  
 ps ius ut manifestet<sup>9</sup> illis.

Li mien oil tutes ures al seignur kar icil arecherat de laz  
 Oculi mei semp ad dominū: quoniam ipse cuellet de laqueos  
 mes piez  
 pedes meos.

Reguarde en mei et aies merci de mei. kar uniel e pouere  
 Respice in me et miserere mei: quia unicus et paup  
 sui io.  
 sum ego.

Les tribulaciuns de mun quer sumt multipied<sup>es</sup> de meies  
 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessi-  
 neccsitez deliuere mei  
 tatibus meis erue me.

Voiez la moie humilitet et mun t<sup>u</sup>ail . e et delaisse tuz les  
 Vide humilitatem meā et laborē meum, et dimitte uniuersa  
 miens forfaiz.  
 delicta mea.

Reguarde mes enemis kar il sunt multepliet par haine tor-  
 Respice inimicos meos qm̄ multiplicati sunt: et odio iniquo  
 cenuse haïrent mei.  
 oderunt me.

Guard<sup>e</sup> aneme la moie et diliuere mei. nient uercüderai kar  
 Custodi animam meam et erue me. non erubescam quo-  
 io espai en tei.  
 niam spai in te.

Li nient fuisant et li dreturer aestrent a mei kar io sustinc  
 Innocentes et recti adheserunt michi: quia sustinui  
 tei.  
 te. 2 (tribula)tionibus suis.

Deliu<sup>s</sup> tu d̄s isrl. de tute ses tribulaciuns.  
 Libera deus israel ex omnibus tribula(tionibus s.).

## PSALM' DAVID XXV.

Juge mei sire kar io en la moie nient nuisance entret sui et  
 Judica me dñe qm̄ ego in innocentia mea ingressus sum: et  
 el seignur espance ne serai enfermetz.  
 in domino sperans non infirmabor.

Proue mei sire et ensaie mei bruille les miens riens et mun  
 Proba me domine et tempta me: ure renes meos et cor  
 quor.  
 meum.

Kar la tue misericorde deuant mes oils est et io ploi en  
 Quoniam miscdia tua ante oculos meos est: et complacui in  
 la tue ueritet.  
 ueritate tua.

Ne seis pas ot le conseil de uanitet et hot les felunies fai-  
 Non sedi cum concilio uanitatis: et cum iniqua geren-  
 sanz nient enterai.  
 tibus non introibo.

Jo haï la glise de<sup>s</sup> malignanz et ot les feluns ne serai pas  
 Odiui ecclesiam malignantium: et cū impiis non sedebo.  
 Jo leauerai entre les nient nuisanz mes mains. et si auirun-  
 Lauabo inter innocentes manus mea<sup>s</sup>, et circundabo  
 n'ai tun altel sire.  
 altare tuum domine.

Que io oie la uoiz de la tue loenge et recunte tutes les tues  
 Ut audiam uocem laudis: et enarrem uniuersa  
 mereueilles.  
 miabilia tua.

Sire io amai la bealtet de la tue maisust et le lui del habi-  
 Domine dilexi decorem domus tuæ: et locum habitationis  
 taciun de la tue glorie.  
 gloriæ tuæ.

Ne pdes ot les feluns  $\overline{ds}$  la moie aneme . et ot les humes  
 Ne p $\overline{d}$ as cum impiis  $\overline{ds}$  animam meam! et cum uiris  
 de sanc la moie uie.  
 sanguinum uitam meam.

In les mains des quels sunt felunies la dext<sup>e</sup> de els reamplie  
 In quorum manib<sup>s</sup> iniquitates sunt! dextera eorum repleta  
 $\overline{S}$  de luers  
 est munerib<sup>s</sup>.

Io acertes en la moie nun nuisanze entre sui! rechate mei et  
 Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me et  
 aies merci de mei.  
 miserere mei.

Mes piez estunt endreit enseglis io beneistrai tei sire.  
 Pes meus stetit in directo! in ecclesiis benedicam te  $\overline{dne}$ .

PSALM  $\overline{DD}$ . XXVI.

Mi sire  $\overline{S}$  li mien enluminement et la moie saluz le quel  
 $\overline{Dns}$  illuminatio mea et salus mea! quem  
 io creindrai!  
 timebo!

Li sire defendere de ma uie del quel io tremblerai!  
 $\overline{Dns}$   $\overline{p}$ ector uitæ meæ! a quo trepidabo.  
 Dement'es que ap<sup>s</sup>ment sur mei le nuisanz que maniucent  
 Dum appropriant sup me nocentes, ut edant  
 les moies cars.  
 carnes meas.

Chi trauailent mei li mien enemi . icil sunt enfermet et chaï-  
 Qui tribulant me inimici mei! ipsi infirmati sunt et ceci-  
 rent.  
 derunt.

Si parmainent entcunt<sup>e</sup> mei herb<sup>g</sup>es ne crendrat mes cuers.  
 Si consistant aduersum me castra! non timebit cor meum.  
 Si esdrece<sup>t</sup> encunt<sup>e</sup> mei bataille . en ice io espai. les iurz  
 Si exurgat aduersum me proelium, in hoc ego sperabo. 2 diebs  
 de ma uie.  
 uitæ meæ.

Une chose req<sup>s</sup> del seignur ceste requerai . que io habite en  
 Unam petii a domino, hanc requiram, ut inhabitem in  
 la maisun de  $\overline{mē}$  seignur tuz  
 domo domini omnibus

Que io uoie la uolentet de nre seignur et uisite le sun temple.  
 Ut uideam uoluntatem domini! et uisitem templum eius.

Kar il repost mei en sun tab<sup>n</sup>acle en le iurn des mals  
 Quoniam abscondit me in tabernaculo in die malorum!  
 cuerit mei en la repoïstaille de sun tab<sup>n</sup>acle.  
 protexit me in abscondito tabernaculi sui.

en la piere exalceat mei e ore exhalchat mun chief sur mes  
 Iu petra exaltauit me! et nunc exaltauit caput meum sup ini-  
 enemis.  
 micos meos.

Io auirunai et sacrificai en sun tab'nacle . sacrefise de loenge  
 Circuiui et immolai in tabernaculo eius hostiam uociferationis:  
 io canterai et psalme dirrai al seignur.  
 cantabo et psalmum dicam domino.

Oi sire la moie uoiz par la quele io crierai a tei aies merci de  
 Exaudi dñe uocem meam qua clamaui ad te! miserere  
 mei et exoie mei.  
 mei et exaudi me.

A tei dist li mien cuer esquist tei ma face la tue face sire  
 Tibi dixit cor meū: exquisiuit te facies mea! faciem tuam domine  
 requirai.  
 requiram.

Ne desturnes la tue face de mei e ne declines en ire de tuen  
 Ne auertas faciem tuam a me! ne declines in ira a seruo  
 serf.  
 tuo ⁊ meos.

Li miens aidere seies sire ne deguerpisis mei. ne despisis  
 dñe  
 Adiutor meus esto ne derelinquas me. neq; despicias  
 mei dñs li miens saluere.  
 me deus salutaris meus.

Kar mis pere et ma mere deguerpirent mei li sire acertes  
 Quoniam pat̄ meus et mat̄ mea dereliquerunt me! dñs autē  
 receut mei.  
 assumpsit me.

Lei pose a mei sire en ta uoie et esdrece mei en dreite  
 Legem pone michi dñe in uia tua! et dirige me in semita  
 sente pur mes enemis  
 recta p̄pt inimicos.

Ne liu'e mei en les anemes des traueillanz mei. kar esdre-  
 Ne tradideris me in animas tribulantiū me! qm̄ insur-  
 cerent en mei felun testimonie et mentit ⁊ le felunie a sei  
 rexerunt in me testes iniqui! et mentita est iniquitas sibi.

Io crei uoer les biens del seignur en la t're des uiuanz  
 Credo uidere bona dñi : intra uiuentiū.

Atent le seignur barnilment fai e seit confortet li tuens cuers  
 Expecta dñm uiriliter age! et confortetur cor tuum  
 et sustenc le seignur.  
 et sustine dñm.

## PS. DAVID XXVII.

A tei sire criai li miens ds ne taisis de mei q̄ tu acune  
 Ad te dñe clamabo; ds ms ne silea<sup>s</sup> a me. nequando  
 foiede ne taises de mei et serai semblet as descēdanz en lai.  
       taceas a me! et assimilabor descendentibz in lacū.  
 Exoi sire la uoiz de la moie preiere dement'es q̄ io oure  
 Exaudi domine uocem deprecationis meæ, dum oro ad te!  
 a tei. dem'teres q̄ io lef mes mains a tun seint temple  
       dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.  
 Nient ensēblement liu'es tu mei ot les peccheurs et ot les  
 Ne simul tradas me cum peccatoribus, et cum  
 oueranz felunie ne pde mei.  
 opantibus iniquitatē ne pda me.  
 Chi parolent peis ot lur prisme males choses acertes sunt  
 Qui loquuntur pacem cum proximo suo! mala autem  
 en lur cuers  
 in cordibus eorum.  
 Dune a els sulūc les oures de euls et sulunc la felunie de lur  
 Da illis scdm opa . eorum! et scdm nequitiam adinuen-  
 contruementz.  
 tionum ipsorum.  
 Sulunc les ou'es de lur mains dune a els rēde le gueredement  
 Secundum opa manuum eorum tribue illis! redde retributionem  
 de els a els mei<sup>s</sup>mes  
 eorum ipsis.  
 Kar il ne attendirent les oures del seignur . et es oueres de  
 Quoniam non intellexerunt opa dñi, et in opa  
 ses mains de lui destruiras els et nesdefieras icouls.  
 manuum eius destrues illos et non ædificabis eos.  
 Benei'z li sire kar il exoit la uoiz de la moie  
 Benedictus dominus! quoniam exaudiuit uocem deprecationis  
 preire.  
 meæ.  
 Sire li miens aidere et li miens defendere et en lui espat li  
 Dominus adiutor ms et p̄tector ms et in ipso spauit cor  
 mien cuer e'ad iuuet<sup>1</sup> aidet sui  
 meū et adiutus sum.  
 Et flurist la moie carn et de la moie uolentet regeirai a  
 Et refluirit caro mea. et ex uoluntate mea con-  
 lui.  
 fitebor ei.  
 Li sire ℥ fortesce de sun pople et defendere ℥ des salua-  
 Dominus fortitudo plebis suæ! et protector saluationum  
 ciunq de sun crist est.  
 xpi sui est.

<sup>1</sup> Das Wort ist in der Hs. durchstrichen.

Salf fai tuen pople sire et beneis a la tue hereditet.  
 Saluum fac populum tuum domine et benedic hereditati tuæ:  
 et guerne icouls et exalce els desq: en parmabletet  
 et rege eos et extolle illos usq: in ætnum.

## PSL. DAVID XXVIII.

Aporte al seignur filz deu. apportez al seignur les filz de<sup>s</sup>  
 Afferte domino, filii dei: afferte domino filios  
 multuns.  
 arietum.

Aporte al seignur glorie et honur apportez al seignur gl<sup>ie</sup>  
 Afferte dño gl<sup>am</sup> et honorem; afferte dño gl<sup>am</sup>  
 al nun de lui. adoret le seignur en sun seint aitre.  
 nomen eius; adorate dominū in atrio sco eius.

la uoiz del seignur sur les ewes ds de maïestet et entunat li  
 Vox dñi sup aquas deus maiestatis intonuit:  
 sire sure multes ewes.  
 dominus sup aquas multas.

La uoiz del seignur en uertut. la uoiz del seignur en g<sup>nde</sup>ce  
 Vox dñi in uirtute: uox dñi in magnifi-  
 centia.

La uoiz del seignur constreinansz les cedres et freindrat li  
 Vox domini confringentis cedros: et confringet  
 sire les cedres libani.  
 dominus cedros libani.

Et sis aminuserat iceles ensement cume le ueel libani. et aemet  
 Et comminuet eas tanquam uitulum libani. et dilectus  
 si cume li filz des unicornes.  
 quemadmodum filius unicornum.

La uoiz del seignur entre trenchansz la flamme de fou la uoiz  
 Vox dñi intercidentis flammam ignis. uox  
 del seignur commuuant desert. et commuuerat li sire le desert  
 domini concutientis desertum: et commouebit dominus desertū  
 cades.  
 cades.

La uoiz del seignur aprestanz les cers et descuuat les espeis-  
 Vox domini preparantis ceruos et reuelabit condensa:  
 sees et el temple de lui tuit dirrunt glorie.  
 et in templo eius omnes dicent gloriam.

Li sire li luuie enhabiter fait. et serat li sire reis en par-  
 Dominus diluuium inhabitare facit: et sedebit dominus rex in æter-  
 menabletet  
 num.



Li sire des uertut a sun pople dunrat. sire benistrat a sun  
 Dns uirtutem poplo suo dabit: dns benedicet populo  
 pople en pais.  
 in pace.

## PSL. DD. XXIX.

Io asleescerai tei sire kar tu receus mei. et ne delitas mes  
 Exaltabo te dne qm suscepisti me: nec delectasti  
 enemis sur mei.  
 inimicos meos sup me.

Sire li miens ds io criai a tei et tu sanas mei en sa uo-  
 Domine deus meus, clamaui ad te: et snasti me 2 in uolen-  
 lentet  
 tate ei9.

Sire tu forsmenas de enfern la moie aneme. saluas mei des  
 Dne eduxisti ab inferno animam meam: saluasti me a  
 descendanz en lai.  
 descendentibus in lacum.

Cantez al seignur del sun seint et regehisez a le memorie de  
 Psallite domino sancti eius: et confitemini memoriae  
 la seinte.  
 sanctitatis eius.

Kar ire est en le indignaciun de lui. et uie  
 Quoniam ira in indignatione eius et uita (in uolentate eius)

Al uespere demurerat pluremenz et al matin leecce.  
 Ad uesperum demorabitur fletus et ad matutinum laticia.

Io acertes dis en la moie habundance  
 Ego autem dixi in abundantia mea:

Ne serai esmout en parmenabletet  
 non mouebor in aeternum.

Sire en la tue uolentet tu dunas a la meie bæaltet uertut.  
 Domine in uoluntate tua: prestitisti decori meo uirtutem.

sui fait conturbe  
 2 sum conturbatus.

Desturnas ta face de mei et io  
 Auertisti faciem tuam a me: et factus (sum conturbatus)

A tei sire crierai et a mun deu deprei<sup>e</sup>rai descent en  
 Ad te domine clamabo. et ad dm meū deprecabor 2 cendo in

corruption.  
 corruptionem?

Quel utilitet el mien sanc dement'es q io  
 Quæ utilitas in sanguine meo: dum des(cendo)

Nient unces regehirat a tei puldre u anuncerat la tue ue-  
 Nunquid confitebitur tibi puluis: aut annuntiabit ueritatem

ritet.  
 tuam.

Oit li sire et out merci de mei. li sire S faiz li mien  
 Audiuit dominus et misertus est mei: dominus factus est adiutor  
 aidere.  
 meus.

Tu conuertis la moie plaintet en ioie a mei dessiras mun  
 Conuertisti planctum meum in gaudiū michi: concidisti sac-  
 sanc et aurunas mei de leecce. que me deliueres.  
 cum meum et circundedisti me læticia 2 ut eruas me.

Que chantent a tei la moie glorie et ne seie corruptut sire  
 Ut cantet tibi gloria mea et non compungar. Domine  
 li miens ds en parmenabletet regehirai a tei.  
 deus meus in æternum confitebor tibi.

## PSALM DAVID XXX.

En tei sire esperai ne serai confundut enparmenabletet en la  
 In te dñe sperai; non confundar in æternum: in  
 tue iustise deliuerer mei.  
 iusticia tua libera me.

Encline a mei la tue oreille haste tei.

Inclina ad me aurem tuam: accelera (ut eruas me)

Seies a mei en deu defendeur et en maisun de refuge que  
 Esto michi in dñi protectorem: et in domum refugii ut  
 tu salf me faces.  
 saluum me facias.

Kar la moie fortece et li men refuge tu es et pur tu'n nun  
 Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu: et propt̃ nomen  
 demerras mei et nurriras mei.  
 tuum deduces me et enutries me.

Tu fors merras mī de cest laz lequē il repostrent a mei kar  
 Educes me de laqueo (hoc) quem absconderunt michi: qm̃  
 tues li miens defendere.  
 tu es p̃tector meus.

En tes mains cumant ie mun esprit. rachata<sup>s</sup> mei sire ds  
 In manus tuas commendo spm̃ meum: redemisti me, domine, deus  
 de ueritet  
 uertatis.

Tu hais les guardanz uanitet en uain.

Odisti obseruantes uanitates sup uacue.

Io acertes el seignur espai esleesceraī et si esiorrai en la tue  
 Ego autem in dñō sp̃ui: exultabo et lætabor in miseri-  
 misericord<sup>e</sup>.  
 cordia tua.

Kar tu regardas la moie humilitet saluas de necessitet la  
 Quoniam respexisti humilitatē meam, saluasti de necessitatibz  
 moie aneme.  
 animam meā.

E ne concluses mei en les mains del enemi tu establis en  
 Nec conclusisti me in manibus inimici! statuisti in  
 espacius liu mes piez.  
 loco spatioso pedes meos.

Aies merci de mei sire kar io sui t<sup>a</sup>ueillet conturbet S en ire  
 Miserere mei domine, qm̄ tribulor! conturbatus est in ira  
 li mien oïl, la moie aneme et li miens uentres.  
 oculus meus, anima mea et uenter meus.

Kar defist en dolo la moie uie et li mien an en gemis-  
 Quoniam defecit in dolore uita mea! et anni mei in gemi-  
 sement.  
 tibus.

Enferme S en pouretet la moie uertut et mes os sunt sunt  
 Infirmata est in paupertate uirtus mea! et ossa mea contur-  
 conturbe.  
 bata sunt.

Sur tuit mes enemis sui fait reproche et a mes ueisins  
 Sup omnes inimicos meos factus sum opprobrium! et uicinis meis  
 mult et creme a mes cunuuz. cume morz de quer.  
 ualde! et timor notis meis. 2 (mor)tuus a corde.

Chi ueeient mei fors fueient de mei, a ubliance sui donet en-  
 Qui uidebant me foras fugerunt a me! obliuioni datus sum  
 sement  
 tanquam mor(tuus)

Fait sui ensement cume uaisels pduz kar io oit la uitupaciun  
 Factus sum tanquam uas pditum! qm̄ audiui uitupationem  
 multz demuranz en auirunement.  
 multorum commorantium in circuitu.

En lui de<sup>a</sup>mente<sup>s</sup> que il uindrent ensement encunt<sup>e</sup> mei  
 In eo dum conuenirent simul aduersum me!  
 a receiuere la moie aneme conseillement  
 accipe animam meā consiliati sunt.

Mais io en tei espai sire io dis li miens ds es tu . en tes  
 Ego autem in te spai dñe! dixi ds meus es tu ; in ma-  
 mains les meies sorz.  
 nibus tuis sortes meæ.

Deliuere mei de la main de mes enemis et des psuauz  
 Eripe me de manu inimicorum meorū et a persequen-  
 mei.  
 tibus me.

Auirune la tue face sur le tuen serf. salf mei fai en la tue  
 Illustra faciem tuam sup seruū tuū! saluum me fac in misericordia  
 misericorde sire ne seie confundut kar io apelai tei.  
 tua! domine non confundar, quoniam inuocaui te.

Vergundisent li felun et seient demenet en enfern ; mues  
 Erubescant impii et deducantur in infernum ; muta  
 seient lur tricheresses leures  
 fiant labia dolosa,

Lesquels parolent encunt<sup>e</sup> le iuste iniquitet en orguel et en  
 Quæ loquuntur aduersus iustum iniquitatem, in supbia et in  
 mal us.  
 abusione.

Cume grande ˆ la multitude de la tue dulceur sire la-  
 Quam magna multitudo dulcedinis tuæ . domine! quā  
 quele tu repunssis as cremanz tei.  
 abscondisti timentibz te.

Parfesis a icels chi speirent en tei. en lesguardement des  
 Perfecisti eis qui sperant in te! in conspectu filiorum  
 filz des humes.  
 hominum.

Tu defendras els en tuen tab'nacle de la tue face de la cunt<sup>e</sup>  
 Abscondes eos in abscondito faciei tuæ! a contur-  
 diction des humes.  
 batione hominum.

Tu ueras icouls en ta tab'nacle de la cunt<sup>e</sup> diction des langues  
 Proteges eos in tabernaculo a contradictione liguarum .

2 (mu)nita.

Beneiz li sire kar il fist merueilluse la sue misericorde a  
 Benedictus dominus! qm̄ mirificauit misericordiam suam  
 mei en citet guarnie  
 michi! in ciuitate mu(nita)

Io acertes dis el trespas de la moie pense sui iotet de la face  
 Ego autem dixi in excessu mentis meæ! proiectus sum a facie  
 de tes oilz  
 oculorum tuorum.

Pur ce exoies la uoiz la moie ureisun. dement<sup>es</sup> q̄ io criou  
 Ideo exaudisti uocem orationis meæ! dum clamarem  
 a tei.  
 ad te.

Amez nre seignur tuit li seint de lui. kar ueritet requerat  
 Diligente dnm̄ oms sancti eius! quoniā ueritatem requirit  
 li sire et il guerdunerat habundanment as faisanz orguel.  
 dñs! et retribuet abundanter facientibus supbiam.

Barnilment faites et seit conuertet ure cuer tuit chi espez en  
 Viriliter agite et confortetur cor ūrm, omnes qui speratis in  
 le seignur.  
 dno.

## PSALM DAVID XXXI.

Icil sunt bounourez de quels sunt pardonees lur felunies . et  
 Beati quorum remissæ sunt iniquitates! et  
 desquels sunt cuersz lur pecchet demt'es q̄ io crioue tuten  
 quorum tecta sunt peccata 2 dū clamarē tota  
 iurn.  
 die.

Benuret S li huem aquel ne acunta't li sire pecchet et nient  
 Beatus uir cui non imputauit dñs peccatum! nec  
 S en sune espit tricherie  
 est in spiritu eius dolus.

Kar io me toui enueillirent li mien os  
 Quoniam tacui, inueterauerunt ossa mea!

Kar par iurn et par nuit agrege S sur mei la tue main io  
 Quoniam die ac nocte grauata est sup me manus tua! con-  
 sui turnet en la moie caituetet dement'es q̄ S fiched'e lespine  
 uersus sum in erumna mea, dum configitur spina.

Li mien mesfaiz coneut a tei fis et en la moie torcenerie ne  
 Delictum meum cognitum tibi feci! et iniusticiam meam non  
 repuns.  
 abscondi.

Io dis io regeirai entre encunte mei en la moie torceunerie  
 Dixi: confitebor aduersum me iniusticiam meam  
 al seignur et pardunas la felunie de mun pecchet.  
 domino! et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pur icest urerat a tei chascuns seint en tens cuenable  
 Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.

Mais nequedent el deluuie des ewes mulz a lui nient apris-  
 Veruntamen in diluuio aquarum multarum! ad eum non approxi-  
 merent.  
 mabunt.

Tu es li miens refuges de la t'bulaciun laquele airunat mei.  
 Tu es refugium meum a tribulatione quæ circumdedit me;  
 li mien esleecemēt deliure mei des airunanz mei.  
 exultatio mea erue me a circumdantibus me.

Entendement a tei durrai et enestruirai tei en ceste u<sup>o</sup>ie que  
 Intellectum tibi dabo et instruam te: in uia hac qua  
 tu iras io fermerai sur tei mes oilz nient S entendement  
 gradieris; firmabo sup te oculos meos 2 non est intellect<sup>9</sup>.

fait Ne uoillez ēē: si cume li chaul et mul, isquels  
 Nolite fieri sicut equus et mulus, quibs

In cheuestre et en frein lur maxeles constrein ki ne apris-  
 In campo et freno maxillas eorum constringe! qui non ap-  
 ment a tei.  
 proximant ad te.

Mult sūt li flael de peccheur mais lesspant el seignur miseri-  
 Multa flagella peccatoris: sperantem autem in domino miscdia  
 corde airun'at.  
 circundabit.

Esleescez en lu seignur et esioisez uos iuste et gloriez  
 Lætamini in domino et exultate iusti et gl(ori)amini  
 tuit de dreturer q<sup>or</sup>.  
 omnes recti corde.

## PSALM DAVID XXXII.

Esleescez iuste el seignur les dreitures cuuent loenge a lui.  
 Exultate iusti in domino: rectos decet collaudatio 2 illi.  
 Regehisez al seignur en harpe en salterie de dis cordes  
 Confitemini dno in cythara: in psalterio decem cordarum  
 chantez  
 psallite.  
 Chantez a lui nouel chant bien chantez a lui en uocife-  
 Cantate ei canticum nouum: bene psallite ei in uocifera-  
 racium.  
 tione.

Kar dreiz S li parole del seignur et tuit les ou'es de lui  
 Quia rectum est uerbum domini: et omnia opera eius  
 en fait.  
 in fide.

Il aimet misericorde et iugement de la misericorde del seignur  
 Diligit misericordiam et iudicium: misericordia domini  
 la terre S pleine.  
 plena est terra.

la  
 pa Par la role del seignur li ciel sunt ferme et par spirit de  
 Verbo domini cæli firmati sunt: et spū  
 sa buche tute la uertut de els.  
 oris eius omnis uirtus eorum.

Assemblans ensement si cume en but les ewes de la mer po-  
 Congregans sicut in utre aquas maris: po-  
 sant en tresors les abismes  
 nens in thesauris abyssos.

Criemet le seignur tute terre de lui acerte<sup>s</sup> seient esmout tuit  
 Timeat dominū omnis terra: ab eo autē commouebantur om̃s  
 li enhabitant le cercle.  
 inhabitantes orbem.

Kar icil dist et fait sunt icil mandat et criet sunt.  
 Quoniam ipse dixit et facta sunt: ipse mandauit et creata sunt.  
 Li sire departe les conseilz des genz reprouet les conseilz  
 Dominus dissipat consilia gentium: reprobat consilia  
 des princes.  
 principium.

le conseil acertes del seignur en parmenabletet mains les cogi-  
 Consilium autem domini in æt̃num manet! cogi-  
 taciuns de sun cor en generaciun en generaciun a sei.  
 tationes cordis eius in generatione et generationem. ⁊ sibi

Beneuree la gent de la q̃le li sire S̃ ds de lui. li pople le-  
 Beata gens cuius est dominus deus eius. populus  
 quel il eslist en hereditet  
 quem elegit in hereditatem

del ciel reguardat li sire ueit tuz les filz des homes. de sa  
 De cælo respexit dominus! uidit omnes filios hominum. ⁊ uir-  
 uertut.  
 tutis suæ.

De sun aprestet habitacle S̃ reguardat sur trestuz chi habitent  
 De præparato habitaculo suo! respexit sup omnes qui habitant  
 la terre.  
 terram.

Chi feist senglement les cors de els chi entent tres tutes les  
 Qui finxit singillatim corda eorum! qui intelligit omnia  
 oures de ouls.  
 opera eorum.

Ne S̃ saluet li reis par multe uertut et giant nient serrat saluet  
 Non saluatur rex p̃ multam uirtutem et gigas non saluabitur  
 en la multitude  
 in multitudine( )

Deceunables caual<sup>s</sup> a saluz en labundance adecertes de serat  
 Fallax equus ad salutem! in abundantia autem uirtutis  
 de sa u<sup>t</sup>tut ne serat salue.  
 suæ non saluabitur.

Aeste uus li oil sur les cremanz lui en els chi spent sur sa  
 Ecce oculi domini sup metuentes eum! et in eis qui spant sup  
 misericord<sup>e</sup>  
 misericordia eius.

Que il deliu<sup>t</sup>et de mort les anemes de els et sis paisset eols  
 Ut eruat a morte animas eorum et alat eos  
 en feim. et S̃ nre defend<sup>e</sup>re  
 in fame ⁊ et protector noster est

La nre aheme<sup>t</sup> sustent le seignur! kar aidere  
 Anima nra sustinet dnm! qm̃ adiutor  
 Kar en lui esleescerat li nre quers et en le se<sup>n</sup>t nun de lui  
 Quia in eo lætabitur cor nostrum! et in nomine sancto eius  
 espuns.  
 sperauimus. mise

Seit fait la tue misericorde sire sur nos. si cum nus espa-  
 Fiat misericordia tua domine sup nos. quemadmodū spau-  
 mus en tei.  
 mus in te.

## PSL. DD XXXIII.

Io beneistrai le seignur en tute tens tutes ures la loenge de  
 Benedicam dnm in omni tempore! semp laus  
 lui en la moie buche.  
 eius in ore meo.

El seignur serat loe la moie aneme oient li suef et si se es-  
 In domino laudabitur anima mea! audiant mansueti et  
 leecent  
 lætentur.

Magniefiez nre seignur ot mei et exlaceuns le nun de lui en  
 Magnificate dnm mecū et exaltemus nomen eius in  
 ice meismee mei  
 idipsum. 2 me.

Io exquis nre seignur et exoit mei et de tutes mes t'bulatiuns  
 Exquisiui dnm et exaudiuit me et ex omnibus tribulationib3  
 deliuerat  
 meis eripuit (me)

Aprimet a lui et sciez enluminet et uoz faces ne serunt con-  
 Accedite ad eum et illuminamini! et facies uestræ non confun-  
 fūdues  
 dentur.

Icist poures criat et lire le oit lui et tutes ses tribu<sup>la</sup>ciuns  
 Iste paup clamaui et dominus exaudiuit eum! et ex omnib3 tribulatio-  
 saluat e lui.  
 nib3 eius saludit eum.

Enueit li angles de nre seignur en aurenemet de cremanz  
 Inmittet angulus domini in circuitu timentium  
 lui et sustreirat els.  
 eum! et eripiet eos.

Gustez et ueiez kar suef ʒ li sire bonourez li hem chi esperet  
 Gustate et uidete qm̄ suauis est domin9; beatus uir qui sperat  
 en lui. bien.  
 in eo. 2 bono.

Cremez le seignur tuit li seint de lui kar nient ʒ sufraite  
 Timete dominū, omnes sancti eius! qm̄ non est inopia  
 as cremanz lui aminuset  
 timentibus eum.

Si riche busuignerent et famillèrent li enqranz acertes le  
 Diuites eguerunt et esurierunt! inquirentes autem  
 seignur ne serūt pas de tut  
 dnm non minuent9 omi (bono)

Venez fil oiez mei la crieme del seignur uus enseignerai.  
 Venite filii audite me! timorem dñi docebo uos.  
 aimet uoier boenz iurz.  
 2 (dili)git dies uidere bonos.



Chi S li hem chi ueolt uie  
 Quis est homo qui uult uitam: dili(git)

Deueet la langue de mal et tes leures ne parolent tri-  
 Prohibe linguam tuam a malo: et labia tua ne loquantur

cherie.  
 dolum.

Desturne tei de mal et fai bien enquer pæis et siuez  
 Diuerte a malo et fac bonum: inquire pacem et persequere

li.  
 eam.

Li oil de nre seignur sur les iustes: et les oreiles de lui  
 Oculi domini sup iustos. et aures eius

as preieres de els.  
 ad preces eorum.

Le uult acertes del seignur sur les faisanz mal. que il pdet  
 Vultus autem domini sup facientes mala: ut pdat  
 de t're la memorie de els.  
 de terra memoriam eorū.

Crierent li iuste et li sire exoit icouls et de tuit lur t'bu-  
 Clamauerunt iusti et dominus exaudiuit eos: et ex omnibus tribu-  
 laciuns deliuerat els.  
 lationibus eorum liberauit eos.

De iuste S li sire a icels chi sunt de t'ueillet cuer et les  
 Iuxta est dominus his qui tribulato sunt corde: et  
 humeles de esperit saluerat.  
 humiles spm saluabit.

Multes les tribulaciuns des iustes et de tutes icestes deliua't  
 Multæ tribulationes iustorum: et de omnibus his liberauit  
 icouls li sire.  
 eos dominus.

Guardet li sire tutes les os de icouls un de icez nient serrat  
 Custodit dominus omnia ossa eorum: unum ex non  
 contriblet  
 conteretur.

La mort de peccheurs pesme et chi hairent le iuste deguer-  
 Mors peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent.  
 pent esperent en lui.  
 2 rant in eo.

Reindrat li sire le<sup>s</sup> anemes des sers ses et nient peccherunt  
 Redimet dominus animas seruorum suorū: et non delinquent  
 tuit chi  
 omnes qui spe

Iuge sire les nuisanz mī abat le cumbattans en cūte mei.  
 Iudica domine nocentes me: expugna impugnantes me.

## PSALM DAVID XXXIV.

Pren armes et eescut et esdrece en adiutorie a mei.  
 Apprehende arma et scutum: et exurge in adiutorium michi.

Trahi lesped'e et conclui encunt<sup>e</sup> cels chi parsuient mei di  
 Effunde frameā et conclude aduersus eos qui psequuntur me: dic  
 a ma aneme la tue salut io sui.  
 animæ meæ: salus tua ego sum.

Seient confundut et redutent li q̄ranz la moie aneme.  
 Confundantur et reuereantur quærentes animam meam.

Seient tresturnet ariere seient confundut li purpensant a mei  
 Auertantur retrorsum et confundantur cogitantes michi  
 mals.  
 mala.

Seient fait ensement cume puldre deuant le fiace del uent  
 Fiant tanquam puluis aute faciem ueuti:  
 et li angle del seignur constreinant icouls.  
 et angelus domini coarctans eos.

Seit fait la uoie de els tenebruse et esculuriabile: et li angle<sup>s</sup>  
 Fiat uia illorum tenebræ et lubricum; et angelus  
 del seignur parsuiuant els.  
 domini psequens eos.

Kar en parduns reponstrent a mei le peril de lur laz en  
 Quoniam gratis absconderunt michi interitum laquei sui:  
 uain espruuerent la moie aneme semblant a tei  
 supuacue exprobrauerunt animam meam ⁊ similis tui.

Veenge a lui li laz que il mescunuist et peirnemēt que il  
 Veniat illi laqueus quem ignorat: et captio quam ab-  
 repunst p'enget lui et en laz cheet en lui mesme.  
 scondit apprehendat eum: et in laqueum cadat in ipsum.

Mais la moie aneme sesleecerat el seignur et deliterat sur  
 Anima autem mea exultabit in domino: et delectabitur sup  
 sun salueur.  
 salutari suo.

Tuit li mien os dirrunt sire chi 𐌶  
 Omnia ossa mea dicent: domine, quis (similis)

Deliu'ans le sufraitus de la main de pl<sup>9</sup> forsz de lui. le bu-  
 Eripiens inopem de manu fortiorum ei<sup>9</sup>; egenum  
 suinus et le poure des departanz lui.  
 et paupem a diripientib<sup>3</sup> eum.

Li esdreceant felun testimonie les choses q̄ ie ne sauoie de-  
 Surgentes testes iniqui quæ ignorabam  
 mandouent mī.  
 interrogabant me.

Reguerdunouuent a mei mals pur bien barainetet de la moie  
Retribuebant michi mala pro bonis sterilitatem animæ

aneme.

meæ.

Io acertes cume il a mei fusement moleste esteie uestut de haire.  
Ego autem cum michi molesti essent, induebar cilicio.

issi esteie humiliet

2 tus sic humiliabar.

Io humiliou en ieunie la moie aneme. et la moie ureisun en  
Humiliabam in ieunio animam meā, et oratio mea in

mun sein serrat conuertid't

sinu meo conuertetur.

Ensement cūme procein ensement cume nre frere issi fait'emēt

Quasi proximum quasi fratrem nrm sic

conplaiseie si cume pluranz et contristet

complacebam: quasi lugens et contrista(tus)

Encunt<sup>e</sup> mei esleecerent et ensemble uindrēt auene sunt

Et aduersum me lætati sunt et conuenerunt; congregata sunt

sur mī flaels et ie nel soi.

sup me flagella et ignoraui. 2 (denti)bus suis.

De par partiz sunt et nient compunt. asaierent mei subsa-

Dissipati sunt nec compuncti, temptauerunt me, subsan-

nerent mī par subsannaciun eschinerent sur mei ot lur denz.

nauerunt me, subsannatione: frenduerunt super me denti(bus)

Sire q<sup>nt</sup> regarderas restablis la moie aneme del ma-

Domine quando respicies? restitue animā meam a ma-

lignitet de els des leuns la moie uniele pople loerai tei.

lignitate eorum: a leonibus uncam meam. 2 (po)pulo graui laudabo te.

Io regeirai a tei en g<sup>nt</sup> eglise en gres

Confitebor tibi in ecclesia magna: in po(pulo)

Ne suregoient a mei chi cont<sup>e</sup>dient a mei felunessement chi

Non sup gaudeant michi qui aduersant<sup>9</sup> michi inique, qui

hairent mei en parduns et otrierent par oilz

oderunt me gratis et annuunt oculis.

Kar a mei acertes paisiblemēt parlanz parloüent et en la

Quoniam michi quidem pacifice loquebantur et in

iracunde de terre parlanz tricheries purpensouent.

iracundia terræ loquentes dolos cogitabant.

Et ourirent sur mei lur buche distrent aimenore aimenore

Et dilatauerunt sup me os suum: dixerunt: euge euge

ueirent li nre oil

uiderunt oculi nri

Tu ueis sire nient ne taisis sire nient departes a mei Es-

Vidisti domine, ne sileas: domine ne discedas a me.

drece tei et entent a mun iugement. li miens deus et li miens  
 Exurge et intende iudicio meo. deus meus et dominus  
 sire en la moie achaisun lui  
 meus in causam meam ⁊ eum

Iuge mei sulunc la moie iustise sire li miens deus et ne sur  
 Iudica me scdm iusticiam tuam, dne ds meus! et non sup  
 esioient a mei.  
 gaudeant michi.

Ne dient en lur quer aiemere aimenore a la nre aneme et  
 Non dicant in cordibus suis: euge euge animæ nræ!  
 ne dient nus deuureums  
 nec dicant: deuorabimus (eum).

Vergundissent et redutent ensemeement chi sesleecent a mes  
 Erubescant et reuerantur simul! qui gratulantur malis  
 mals.  
 meis.

Seient uestut de confusiun et de redutance ki malignes choses  
 Induantur confusione et reuerentia qui maligna  
 porolent sur mei.  
 loquantur sup me.

Esioient et si eesleecent sur tei tuit qranz tei et dient tutes  
 Exultent et lætentur sup te om̃s quærentes te! et dicant semp:  
 ures seït magnifiet li sire chi uolent le peis de suen serf.  
 magnificet⁹ domin⁹: qui uolunt pacem serui eius.

Et la moie langue purpenserat la tue iustise tote iurn la tue  
 Et lingua mea meditabitur iusticiam tuam: tota die laudem  
 loenge  
 tuam.

## PSALM DD. XXXV.

Dist li torcenus que il mesfacet en sei meimes nient ⁊ crieme  
 Dixit iniustus ut delinquat in semet ipso! non est timor  
 deu deuant les oilz de lui.  
 dei aute oculos eius.

Kar tricherusement fist en lesguardement de lui que seït  
 Qm̃ dolose egit in conspectu eius, ut in-  
 truuedet la felunie de lui a haine.  
 ueniat iniquitas eius ad odium.

Les paroles de sa buche felunie et t'cherie ne uolt entendre  
 Verba oris eius iniquitas et dolus! noluit intelligere  
 que il bien feïst, fesist.  
 ut bene ageret.

Iniquitet purpensat en sun liz. estut a tute uoie nient bone  
 Iniquitatem meditatus est in cubili suo! astitit omni uia non bonæ!  
 malicie acertes nient hait.  
 malitiam autem non odiuit.

Sire el ciel misericord<sup>e</sup> et la tue misericor ueritet desq:  
 Domine in cælo misericordia tua: et ueritas tua usq.  
 ad nues.  
 ad nubes.

La tue iustise sicume li munt deu li tuen iugement mult  
 Iusticia tua sicut montes dei: iudicia tua abyssus  
 abisme.  
 multa. ✓ tuam deus.

Les humes et les iumenz tu salueras sire cume faitement tu  
 Homines et iumenta saluabis domine: quemadmodum  
 multeplias la tu mīē d̄s  
 multiplicasti misc̄diam

Li fil acertes des humes en cueurement de tes eles aspunt.  
 Filii autem hominū in tegmine alarū tuarum sperabunt  
 ✓ (pota)bis eos

Serunt eniuret de la plentet de la tue maisun et del ewe de  
 In ebriabuntur ab ubertate domus tuæ, et torrente  
 de tun delit les abeu'as  
 uoluptatis tuæ pota(bis)

Kar en uers tei S fontaine de uie et en ta lumere nus uer-  
 Quoniam apud te est fons uitæ et in lumine tuo uide-  
 runs lumere.  
 bimus lumen.

Deuant tent ta misericorde as saichanz tei et la tue iustise  
 Pretende misc̄diam tuam scientibus te, et iusticiā tuā  
 a icouls ki sunt de dreit cuer.  
 his qui recto sunt corde.

Ne ueinget a mei piet de orguil et la main de peccheur  
 Non ueniat michi pes supbiæ et manus peccatoris  
 nient mueuet mei.  
 non moueat me.

Iloec chairent chi ourent felunie. debutet sunt et ne pourent  
 Ibi ceciderunt qui opant<sup>9</sup> iniquitatē; expulsi sunt nec potuerunt  
 aster.  
 stare.

## PSALM DAVID XXXVI.

Ne uoilles enuier as malignanz ne enuier tu les faisanz fe-  
 Noli emulari in malignantibus: neq: zelaueris facientes ini-  
 lunie.  
 quitatem.

Kar ensement cume fain igneusement seccherunt et sicume  
 Qm̄ tanquam foenum uelociter arescent: et quē.  
 les foiles des h'bes tost decharrunt. de tun q<sup>0</sup>r.  
 admodum olera herbarum cito decident. ✓ (petiti)ones cordis tui

Espeire el seignur et fai buntet et enhabite la terre et seras  
 Spera in domino et fac bonitatem! et inhabita terram et  
 pout es sues richeises.  
 pascaris in diuitiis ei⁹.

Delite tei el seignur et il dunrat a tei les petitiuns  
 Delectare in domino! et dabit tibi petiti(ones)

Descoure al seignur la tue uoie et espeire en lui et icil ferat.  
 Revela domino uiam tuam! et spa in eo et ipse faciet.  
 enuier que malignes tu  
 ¶ emulari ut maligneris

Et formserrat si cume lumere la tue iustise et le tuen iugent-  
 Et educet quasi lumen iusticiam tuam! et iudicium tuū  
 ment si cume miedi. suget seiet al seignur et prie lui.  
 tanquam meridiem. Subditus esto domino et ora eum.

Ne uoilles tu enuier en lui chi ad pspitet en sa uoie en hume  
 Noli emulari in eo qui pspatur in uia sua! in homine  
 faisant torceun⁹ies  
 faciente iniusticias.

Cesse dere et deguerpis forsenerie ne uoilles  
 Desine ab ira et derelinque furorē! noli

Kar cil kar cil ki funt mal serunt exillet mais li sustenant  
 Quoniam qui malignant⁹ extminabunt⁹; sustinentes autem  
 le seignur icil heriterunt la terre.  
 dominum ipsi hereditabunt terram.

Et uncore un petit et ne serat li pecchere et tu querras le liu  
 Et adhuc pusillum et non erit peccator; et quæres locum  
 de lui et si nel truūas.  
 eius et non inuenies

Mais li mansuet herit⁹unt la terre. et si delit⁹unt en multi-  
 Mansueti autem hereditabunt terram! et delectabuntur in multi-  
 tudine de pais.  
 tudine pacis.

Agaarderat li pecchere le iuste et enstreindrat sur lui ses denz.  
 Obseruabit peccator iustum! et stridebit sup eum dentibus  
 suis.

Li sire adecertes ascharnirat lui kar il purguarderat que  
 Domineus autem iridebit eum! qm̄ prospicit quod  
 uenget li iurz de lui.  
 ueniet dies eius.

Glaiue fors traistrent li peccheur tendirent lur arc  
 Gladium euaginauerunt peccatores! intenderunt arcum suum, ¶ (mul)tas

¶ Pur ce il deceiuent le pource et le sufraitus! que il debutent  
 Ut decipiant paupem et inopem, ut trucident  
 les dreturels de cuer. richeises de peccheurs  
 rectos corde. ¶ peccatorum mul(tas)

Li glaiues de els entret en lur quer et li arcs de els seit  
 Gladius eorum intret in corda ipsorum: et arcus eorum con-  
 debruisset.  
 confringatur.

Melz S un petit al iuste. sur multes  
 Melius est modicum iusto: 2 sup diuitias

Kar li braz des peccheurs serunt contriblet confermet  
 Quoniam brachia peccatorum conterent9; confirmet  
 dreit  
 acertes les tureuls li sire.  
 autem iustos dominus.

Cununuist li sire les iurz des neez et le ereitet de els en  
 Nouit dominus dies immaculatorum: et hereditas eorum in  
 parmenabletet ert.  
 ætnum erit.

Ne serunt confundut en mal tens. et es iurz de faim serunt  
 Non confundentur in tempore malo: et in diebus famis satura-  
 saulet. kar li peccheur perirunt.  
 buntur: q'a peccatores pibunt.

Li enemi acertes del seignur igneement serunt honouret et  
 Inimici uero dni mox honorificati  
 exalcet defisant si cume fums defirunt.  
 fuerint et exaltati: deficientes quemadmodum fumus deficient.

Acrerat li pecchere et nel soldrat li iustes acertes ad merci  
 Mutuabit9 peccator et non soluet: iust9 autem miseretur  
 et dunrat.  
 et tribuet.

Kar li beneisant a lui heriterunt la terre li maldisant acertes  
 Quia benedicentes ei hereditabunt terram: maledicentes autem  
 a lui despirunt.  
 ei dispibit.

En uers nre seignur li alement del hume serunt adreciet et  
 Apud dominū gressus hominis dirigentur: et  
 la uoie de lui uoldrat. pain  
 uiam eius uolet. ¶ panem.

Cū il charrat nient serat agenet. kar li sire subposet sa  
 Cum ceciderit, non collidetur: quia dominus supponit  
 main.  
 manum suam.

Plus iouene fui et io acertes enucilli et n ui iuste deguerpit  
 Iunior fui et enim senui; et non uidi iustum derelictum:  
 ne la semence de lui queranz  
 nec semen ei9 quærens

A tute iurn ad merci et prestet. et la semence de lui en  
 Tota die miseret9 et commodat; et semen illius in  
 benediciun ert.  
 benedictione erit.

Desturne de mal et fai bien et enhabite en secle de secle  
Declina a malo et fac bonum! et inhabita in seculum seculi,

garde.

¶ buntur.

Kar li sire eimet iugement et nient le deguerpirat ses seinz  
Quia dominus amat iudicium et non derelinquet sanctos suos!

en parmabletet serunt

in æt<sup>um</sup> conserua(buntur)

Li torcenus serunt pene et la semence des feluns pirat  
Iniusti punient<sup>9</sup> et semen impiorum pibit.

Mais li iuste heriterunt la terre et enhabiterunt en secle decle

Iusti autem hereditabunt terram! et inhabitabunt in sc̄lm sc̄li

sur lui.

sup eam.

La buche del iuste purpenserat sapience et la langue de lui

Os iusti meditabitur sapientiam! et lingua eius

parlerat iugement.

loquetur iudicium.

La lei de sun deu en leu cuer de lui. et nient supplante li

Lex dei eius in corde ipsius! et non supplantabuntur

suen alement

gressus eius.

Esguarde li pecchere le iuste et quiert mortifier lui cū serat

Considerat peccator iustum! et quærit mortificare eum ¶ cū iudi-

iuget a lui.

cabit<sup>9</sup> illi.

Mais li sire adecertes nient deguerpirat lui es mains de celui

Dominus autem non derelinquet eum in manib<sup>9</sup> eius!

nenel adamnerat lui

nec damnabit eum

Atent le seignur et garde la uie de lui et il exalcerat tei

Expecta dnm et custodi uiam eius! et exaltabit te

que tu p heritet prenges la tere. cum pirunt li peccheur tu

ut hereditate capias terram! cum p̄ierint peccatores

uerras.

uidebis.

Io ui le felun sur exalce et esleuee sicume les cedres li-

Vidi impium sup exaltatum! et esleuatum sicut cedros li-

bani Et t<sup>o</sup>spassai et este tei nient esteit. io quis lui et nient S

bani. Et t<sup>a</sup>nsiui et ecce non erat! quæsiui eum et non est

truue le liu de lui.

inuentus locus eius.

Garde nuisance et uoi oelte kar sunt remasilles a hume

Custodi innocentiam et uide æquitatem! qm̄ sunt reliquæ homini

paisible.

pacifico.



Li torcenus acertes despirunt ensemble. remansilles des feluns  
 Iniusti autem dispibunt simul: reliqiæ impiorum  
 pirunt.  
 interibunt.

Mais la salut des iustes al <sup>del</sup>seignur et li fendere de els el  
 Salus autē iustorum a dno: et p̄tector eorum in  
 tens de tribulation  
 tempore tribulationis.

Et adiuuerat els li sire et diliuerat els. et esracherat els de  
 Et adiuuabit eos dominus et liberabit eos: et eruet eos a  
 peccheurs et saluerat els kar il espent en lui.  
 peccatoribus: et saluabit eos, quia spauerunt in eo.

## PSL DD. XXXVII.

Sire ne me en ta forsenerie constrennes mei. ne en la tue  
 Dne ne in furore tuo arguas me, neq: in ira  
 ire chasties mei.  
 tua corripas me,

Kar tes saiettes enfichees sunt a mei en mī et tu confermas  
 Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt michi: et confirmasti  
 sur mei ta main.  
 sup me manū tuam. ƛ rum meoum. ¶ sup me.

Nient Ɲ santet en ma charn de la face de ta ire. nient Ɲ  
 Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuæ; non est  
 pais a mes os de la face de mes pecchez  
 pax ossibus meis a facie peccato(rum m.))

Kar les meies iniquitet sur alerent mun chief si cume pei-  
 Qm̄ iniquitates meæ sup gressæ sunt caput meum: sicut onus  
 sant feis sunt agregees sur mei.  
 graue grauata sunt (sup)

Purrirent et corrumpees sunt les moies plaies. de la face de  
 Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ: a facie  
 ma folie.  
 insipientiæ meæ.

Chaitif sui sui fait et encuruet sui desq: enfin tuten iurn con-  
 Miser factus sum et curuatus sum usq: in finem: tota die contristet  
 tristet alouue.  
 ingrediebar.

Kar li mien lumble emplī sunt de illusiuns. et nient Ɲ sanctet  
 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas  
 en ma carn.  
 in carne mea.

Trauaille sui et humiliet sui mult ruiouū del gemmissement  
 Afflictus sum et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu  
 de mun cuer.  
 cordis mei.

Sire deuant tei ⁊ tut li mien desideries et li miens gemisse-  
 Domine, ante te omne desiderii meū! et gemitus meus  
 ment de tei nient ⁊ repost  
 a te non est abscondit⁹.

Li miens quors ⁊ conturbez deguerpit mei la moie uertut et  
 Cor meum conturbatū est; dereliquit me uirtus mea! et  
 la lumere de mes oilz et ele meisme nient ⁊ ot mei.  
 lumen oculorū meorū et ipsum non est mecum. ¶ meam.

Li men ami et li mien prisme encunt⁹ mei aprismerent et  
 Amici mei et proximi mei aduersum me appropinquauerunt et  
 esturent.  
 steterunt.

Et chi de iuste mei esteient de luinz esturent et force faiseient  
 Et qui iuxta me erant, de longe steterunt! et uim faciebant  
 chi q̄reient la moie aneme.  
 qui quærebant animā (meam).

Et chi enq̄reient mals a mei parlerent sunt uanitez et tricheries  
 Et qui inquirebant mala michi locuti sunt uanitates! et dolos  
 tote iurn purpensouent.  
 tota die meditabantur.

Mais io ensement cume surz nient oeie et sicume muz nient  
 Ego autē tanq̄m surdus non audiebam! et sicut mutus non  
 aouranz sa buche ¶ auanz en sa buche ne p̄noment  
 apiens os suum. habens in ore suo redargutiones.

Et faiz sui sicume huem nient oianz et nient  
 Et factus sum sicut homo non audiens! et n̄i (habens)

Kar en tei sire espai tu exoras sire li miens ds.  
 Quoniam in te domine sp̄ui: tu exaudies, domine deus meus.

Kar io dis que alcune fied⁹ ne sur ioient a mei li mien enemi  
 Quia dixi nequando sup gaudeant michi inimici mei!  
 et demente's q̄ sunt comout li mien piet sur mī grant choses par-  
 et dum commouent⁹ pedes mei, sup me magna lo-  
 lerent.  
 cuti sunt.

Kar io en flaels aprestet sui. et li mien dolor el mien  
 Quoniam ego in flagella paratus sum! et dolor meus in con-  
 guardement tutes ures.  
 spectu meo semper.

Kar la moie iniquitet io annuncerai et enpensetai pur mult  
 Quoniam iniquitatem meam annuntiabo et cogitabo pro peccato  
 pecchet./mī felunessemēt.  
 méo. ¶ me inique.

Li mien enemi acertes uiuent et confermé sur mei et  
 Inimici autem mei uiuunt et confirmati sunt sup me! et  
 multipliet sunt chi hairent  
 multiplicati sunt q̄i odert

Ki regueredunent mals pur biens detraient mei kar io  
 Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant michi: quoniam  
 esiueie le buntet.  
 sequebar bonitatē.

Ne deguerpis mei sire li miens d̄s. ne deceu'es de mī.  
 Ne derelinquas me, domine deus meus! ne discesseris a me.  
 Entent en la moie adiutorie sire d̄s de la moie salut.  
 Intende in adiutorium meum! domine deus salutis meæ.

## PSALM DAVID XXXVIII.

Io dis io esguarderai les moies uoies que io ne mesface en  
 Dixi custodiam uias meas! ut non delinq'am in  
 la moie langue.  
 lingua mea.

Io posai a ma buche garde cū esteust li pecchere en-  
 Posui ori meo custodiam! cum consisteret peccator ad-  
 cuntre mei.  
 uersum me.

Io amui et ahumiliez sui et si me tui de bones choses et li  
 Ommutui et humiliatus sum et silui a bonis! et  
 mien dolor est renoueele.  
 dolor meus renouatus est.

Eschalfai li miens cuer dedenz moi et en la moie meditaciuns  
 Concaluit cor meū intra me et in meditatione mea  
 ardrat fous.  
 exardescet ignis.

Io parlai en ma langue conue fai a mī sire la mei<sup>e</sup> fin.  
 Locutus sum in lingua mea! notum fac michi domine finem meum.

Et le num'e de mes iurz ki ʒ que io sache quel cose deseit  
 Et numerum dierum meorum quis est! ut sciam quid desit  
 a mī deuant tei  
 michi. ¶ ante te

Aestetei mesurables posas les miens iurz et la moie substance  
 Ecce mensurabiles posuisti dies meos, et substantia mea  
 ensement cume nient  
 tanq'am nichilum

Mais neq̄dent tutes uanitez chascuns huem uiuant mais et en  
 Veruntamen uniuersa uanitas! omnis homo uiuens ¶ sed et  
 uains ʒ conturbet  
 frustra c̄turbat⁹.

Nequedent ennimagine trespasse li huem  
 Veruntamen in imagine p̄transit homo; (sed et)

Tressor aune et ne set a cui il assemblerat  
 Thesaurizat et ignorat cui congregabit ea.

Et ore quels la moie atente dumnen li sire et la moie  
 Et nunc quæ est expectatio mea? nonne dominus! et substantia  
 substance uers tei est.  
 mea apud te est.

De tutes les moies iniquitez deliure mī reproce al nient  
 Ab omnibus iniquitatibꝫ erue me! opprobrium insi-  
 sage tu donas mī.  
 pienti dedisti me.

Io amui et nient auri la moie buche kar tu feis oste a  
 Ommutui et non apui os meum, quoniā tu fecisti. Amoue a  
 mei les tues plaies.  
 me plagas tuas.

De la fortece de ta main io defailli in encrepement pur  
 A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus! ꝑpter  
 felunie tu castias hume chascuns huem  
 iniquitatem corripuisti hominem ⁊ omnis homo.

Et defrire fesis sicume iregne la aneme de lui ensement uain  
 Et tabescere fecisti sicut araneam animā eius! ueruntamen uane  
 contruble  
 conturbatur (omnis homo)

Exoi la moie ureisun sire et la moie preiere a tes oreiles  
 Exaudi orationem meam domine et deprecationem meam; auribꝫ  
 receif les meies lermes.  
 ꝑcipe lacrimas meas.

Ne taises kar astrainge io sui uers tei et estrainge si cume  
 Ne sileas, qm̄ aduena ego sum apud te! et ꝑegrinus sicut  
 tuit li mien pere.  
 omnes patres mei.

Gerdune a mī que io seie refreidez ainc que io men auge  
 Remitte michi, ut refrigerer prius quam abeam  
 et plus ne serai.  
 et amplius non ero.

## PSALM DD. XXXIX.

Atendant atendi le seinnur et il entendit a mī. Et il exoit  
 Expectans expectaui dominum et intendit michi. Et exaudiuit  
 les moies proieres et forsmenat mī de la fosse de miserie et de  
 preces meas! et eduxit me de lacu miseriæ et de  
 poue de lie. Et establīt sur p'ere mes piez et adreceat mes  
 luto fecis. Et statuit supra petrā pedes meos et direxit gressus  
 alementz seīt a tei  
 meos. ¶ (simi)lis sit tibi

Et mist en la moie buche nouel chant ditet al nre deu. el  
 Et immisit in os meum canticum nouum, carmen deo nostro. ¶ in  
 seignur.  
 domino.

Verrunt mult et crendrunt et espunt  
 Videbunt multi et timebunt! et spabunt  
 Benourez li hoem √ del q<sup>el</sup> le nun del seignur espace  
 Beatus vir cuius est nomen dñi spes  
 de lui et nient regardat en uanitez et en falses forseneries. et estues  
 eius. et non respexit in uanitates et insanias falsas. ¶ et cogita-  
 cogitaciuns nient √ ki  
 tionibz tuis n̄ est q<sup>i</sup>simi(lis)

Multes fesis tu sire li miens d̄s les tues merueilles  
 Multa fecisti tu dñe d̄s m̄s mirabilia tua  
 Io annunciai et parlet sui multipliet sunt sur numere.  
 Annuntiaui et locutus sum! multiplicati sunt sup. numerum.  
 Sac̄fise et oblaciun ne uolsis oreiles acertes parfesis a m̄.  
 Sacrificium et oblationem uoluisti! aures autem p̄fecisti michi.  
 Sacrefise et pur pecche nient req<sup>i</sup>sis lores dis aestetei io  
 Holocaustum et p̄peccato non postulasti; tunc dixi: ecce  
 uenche.  
 uenio.

En le chef de liure escrit √ de mei que io feroie la tue  
 In capite libri scriptum est de me, ut facerem uoluntatem  
 uolentet d̄s io uoil et la tue lei en milliu de mū quer.  
 tuam; deus meus uolui, et legem tuam in medio cordis mei.

io annuncerai la tue iustise en grant eglise aestetei les  
 Annuntiaui iusticiam tuam in aeclesia magna! ecce  
 moies leueres nient ueerai dé sire tu le seus.  
 labia mea non p̄hibebo; domine tu scisti.

La tue iustise nient repuns en mun q<sup>or</sup> la tue ueritet et le  
 Iusticiam tuam non abscondi in corde meo! ueritatem tuā et  
 tuen salut dis.  
 salutare tuū dixi.

Nient repuns m̄e et la tue ueritet de mult conscile.  
 Non abscondi misc̄diam tuam et ueritatem tuam a concilio multo.  
 Tu acertes sire nient luinz faces les miseraciuns de m̄ la tue  
 Tu autem domine ne longe facias miserationes tuas a me! misc̄dia  
 m̄e et ta ueritet tutes ures receurent m̄.  
 tua et ueritas tua semp suscepunt me.

Kar auirun<sup>t</sup>ent mals desquels nient √ numere cum p<sup>i</sup>s-  
 Quoniam circundederunt me mala quorum non est numerus! compre-  
 trent mei les moies iniq<sup>i</sup>tez et ne poi que io ueisse.  
 henderunt me iniquitates meæ! et non potui ut uiderem.

Multipliet sunt sur les cheuels de mun chef et mun quer  
 Multiplicatæ sunt sup capillos capitis mei! et cor meum  
 deguerpist mei.  
 dereliquit me!

Plaiset a tei sire que tu deliu'es mei. sire aadiuer  
 Complaceat tibi domine, ut eruas me; domine ad adiuvandum  
 mei reguarde.  
 me respice.

Seient confundut et redutent ensemblement chi querent la  
 Confundantur et reuereantur simul, qui quærunt  
 moie aneme que il la tolgent  
 animam meā, ut auferant eam.

Seient tresturnet ariere et redutent ki uolent a mei mals.  
 Conuertantur retrorsum et reuereantur qui uolunt michi mala.

Portent ignelemeut lur confusiun. chi dient a mei aimenore  
 Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt michi: euge  
 aimenore  
 euge.

Et sis ioeent et esleescent sur tei tuit li querant tei et dient  
 Exultent et lætentur sup te omnes querentes te! et dicant  
 tutes ures seit magnifiet li sire chi aiment tun salueur.  
 semp: magnificetur dominus qui diligunt salutare tuum.

Mais io sui mendis et poure li sire curius de mī lui li  
 Ego autem mendicus sum et paup: dominus sollicitus est mei. ¶ eum  
 sire.  
 dominus.

Li mien defendere tu es et li mien recuuer'e tu es atq: li miens  
 Adiutor meus et protector meus tu es, deus meus,  
 ds ne te targerās.  
 ne tardaueris.

## PSALM DD XL.

Benurez ki entent sur busuignus et poure en mal iurn de-  
 Beatus qui intelligit sup egenum et paupem: in die mala libe-  
 liuerat  
 rabit (eum Dominus)

Li sire le purguart et uiuifiet lui et benure le facet en tere  
 Dominus conseruet eum et uiuificet eum: et beatum faciat eum in terra:  
 et nient liuret lui en aneme des enemis  
 et non tradat eum in animam inimicorum eius.

¶ en le fermetet de lui.  
 (in)firmitate eius.

Li sire aiutd'e portat a lui sur le lit de sun dolor. tuit sun  
 Dns opem ferat illi sup lectum doloris ei9: uniuersum  
 delit tresturnas  
 stratum eius uersasti in (in)firmitate eius).

Io dis sire aies merci de mei. saine la moie aneme kar io  
 Ego dixi: domine miserere mei: sana animam meam quia  
 pecchai a tei.  
 peccaui tibi.

Li mien enemi distrent mals a mei quant murrat et il epirat  
 Inimici mei dixerunt mala michi! q'ndo morietur et pibit  
 le nun de lui.  
 nomen eius.

Et si il entrouit pur ce que il .v. feist uaines choses parlout  
 Et si ingrediebatur ut uideret, uana loquebatur:  
 le quer l delui assemblant felunie a sei.  
 cor eius congregauit iniquitatē sibi.

Il eissit fors et parlout en ice meime.  
 Egrediebatur foras: et loquebat<sup>9</sup> in idipsū.

Encuntre mei grundillouent tuit li mien enemi encuntre mei  
 Aduersum me susurrabant om̄s inimici mei! aduersum me  
 pensouent mals a mī.  
 cogitabant mala mī.

Parole torcenuse establirent encuntre mī nient unces chi  
 Verbum iniquam constituerunt aduersum me! nunquid qui  
 dort nient aiust'at que il resurdet.  
 dormit non aditiet ut resurgat.

Kar li huem de la moie peis en cui io espai. ki maniout  
 Etenim homo pacis meæ in quo spai, qui edebat  
 mes pains magnifiat sur mei subplantaciuns.  
 panes meos magnificauit sup me supplantationem.

Mais tu sire aies merci de mī et resuscite mī et reguerdurai  
 Tu autem domine miserere mei et resuscita me et retribuam  
 els. sur mī.  
 eis ¶ sup me.

En ice cunui kar ¶ tu me uolsis mei kar nient ses ioirat  
 In hoc cognoui quoniā uoluisti me, quoniam non gaudebit  
 li miens enemis  
 inimicus m̄s

Mei acertes pur nient nuisance receus et confermas mei en  
 Me autem ppter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in  
 tun esguardement en parmenabletet  
 conspectu tuo in ætñū.

Beneis li sire deş israhel de secle et en secle seit fait  
 Benedictus dñs d̄s isrl a sclo et in sclm: fiat  
 seit fait.  
 fiat.

# PSAL DD XLI.

Ensement cume desiret li cerf as fontaines des ewes eissi de-  
 Quemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquarum, ita desi-  
 siret la moie aneme a tei deus.  
 derat anima mea ad te deus.

Seilat la moie aneme a deu fontaine uiue q<sup>ant</sup> uendrai io et  
 Sitiuit anima mea ad dñm fonte uiuū quando ueniam? et  
 apparisterai deuant la face de deu u <sup>li</sup> tuen<sup>s</sup> ds.  
 apparebo ante faciem dei. ¶ ubi est deus tuus.

Furent a mei mes lermes pains par iurn et par nūit d<sup>e</sup>ment<sup>es</sup>  
 Fuerunt michi lacrimæ meæ panes die ac nocte: dum  
 q̄ <sup>li</sup> d<sup>it</sup> a mei  
 dicitur michi cotidie:

Icez choses recordai et expandi en mī la moie aneme kar  
 Hæc recordatus sum et effudi in me animam meam: qm̄  
 io trespasserai en liu de tabernacle meruellus desq: la maisun  
 transibo in locum tabernaculi admirabilis usq:  
 de deu  
 ad domū dī.

En uoiz de esleceement et del confessiun soens de māiant.  
 In uoce exultationis et confessionis, sonus epulantis.  
 contrubles tu mei.  
 ¶ conturbas me?

Purquei es t<sup>iste</sup> la moie aneme et pur q̄i  
 Quare tristis es anima mea: et quare

Espere en deu kar uncore regeirai a lui. de la salueur de  
 Spa in deo quoniam adhuc confitebor illi? salutare  
 mun uult et li miens d<sup>s</sup>.  
 uultus mei et deus meus.

A mei meesme la moie aneme <sup>li</sup> conturbée pur ice remem-  
 Ad me ipsum anima mea conturbata est; p<sup>pt</sup>ea memor ero  
 brere serai de tei de la tere de iordain. et h<sup>moniim</sup> de petit  
 tui de terra iordauis et hermoniim a monte  
 mont.  
 modico.

Li abismes le abisme apelet en la uoiz de tes grauaces  
 Abyssus abyssum inuocat: in uoce cataractarum tuarum.  
 trespasser<sup>unt</sup>  
 ¶ transierunt.

Trestutes tes halteces et li tuen floet sur mī  
 Omnia excelsa tua et fluctus tui: sup me

En iurn mandat li sire la sue misericorde et la nuit le chant  
 In die mandauit dominus misericordiam suam: et nocte canticum  
 de lui.  
 eius.

En u<sup>ers</sup> mī ureisun a deu de moie uie dirai a deu li miens  
 Apud me oratio deo uitæ meæ: dicam deo: susceptor  
 receuere tu es.  
 meus es. ¶ mei.



Pur quei oblias tu mī. et purq̄i contristez donsioliu d<sup>e</sup>m̄t<sup>e</sup>s  
 Quare oblitus es mei: et quare contristatus incedo: dum  
 q̄ afflit mei li enemis. ens d̄s  
 affligit me inimicus. )( d̄s tuus

Dement's que sunt fruiset li mien os esprouerent a mī ki  
 Dum confringuntur ossa mea, expbrauerunt michi qui  
 trauaillent mī li mien enemī  
 tribulant me inimici

Dement's q̄ il dient a mei p sengles iurz u ̄ li mi(ens d̄s)  
 Dum dicunt michi p singulos dies: ubi est

Purq̄i ̄ triste la moie aneme et purquei contrubles mī. afflit  
 Quare tristis es anima mea: et quare conturbas me. 2 (af)-  
 mei li enemis.  
 fligit me inimicus.

Speire in deu kar uncore regeirai a lui le salueur de mun  
 Spa in deo quoniam adhuc confitebor illi: salutare uultus  
 uult et li miens d̄s  
 mei et deus m̄s.

## PSALM' DAVID XLII.

Juge mī d̄s et deseiuere la moie acaisun de gent nient sainte  
 Judica me d̄s et discerne causam meam de gente non sancta:  
 de hume torcenus et tricherus deliuere mī.  
 al homine iniquo et doloso erue me.

Kar tu es d̄s li miens fortece purquei mei deputas et purq̄i  
 Quia tu es d̄s fortitudo mea: quare me repulisti? et quare  
 uoisse io tristis dem̄teres  
 tristis incedo, dum a(fligit)

Met fors ta lumere et la tue ueritet eles mei demenerent et  
 Emitte lucem tuam et ueritatem tua: ipsa me deduxerunt et  
 amenerent el tuen seint munt et es tuens tabernacles.  
 adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernaclā tua.

Et io enterai al alter de deu al seignur chi esleecet la moie  
 Et introibo ad altare dei: ad d̄m qui lätificat iuuen-  
 iuente  
 tutem meam. )( me.

Io regeirai a tei en harpe deus deus li miens p̄q̄i es triste la  
 Confitebor tibi in cythara, d̄s d̄s meus: q<sup>a</sup>re tristis es  
 moie aneme et purq̄i contrubles mī.  
 anima mea: et quare conturbas (me)

Espeire en diu kar uncore regehirai a lui le salueur de mun  
 Spa in deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare uultus  
 uult et li miens d̄s.  
 mei et deus meus.

## PS. DD XLIII.

Deus ot noz oreiles oimies li nre pere annuncerent a nus.  
 Ds auribus nris audiimus! patres nri annuntiauerunt nobis  
 et es iurz antiens.  
 ¶ in dieb3 antiquis.

Loure que tu ouras en le iurnz de els.  
 Opus quod opatus es in diebus eorum! et

La tue main les genz depdiet et plantas els afflisi<sup>s</sup> les poples  
 Manus tua gentes dispdidit et plantasti eos; afflixisti populos  
 et debutas els.  
 et expulsisti eos.

Kar nient en lur glaieue pursistrent la terre et de lur braz  
 Nec enim in gladio suo possederunt terrā et brachium eorum  
 nient saluat els.  
 non saluabit eos.

Mais la tue dext<sup>e</sup> et li tuen braz et lenluminent del tuen uult.  
 Sed dextera tua et brachiū tuū et illuminatio uultus tui!  
 kar tu plous en els.  
 qm̄ complacuisti in eis.

Tu es icil reis li miens et ds li miens ki mandes saluz a  
 Tu es ipse rex meus et deus meus! qui mandas salutes  
 iacob.  
 iacob.

En tei les noz enemis demerruns par corne et al tuen nun  
 In te inimicos nostros uentilabim<sup>9</sup> cornu! et in nomine tuo  
 despiruns les esdreccanz en nus. ne saluerat mei.  
 spnem<sup>9</sup> insurgentes in nobis. ¶ meus non saluabit me.

Nient acertes en le mien arc aspai et li miens glaiues  
 Non enim in arcu meo sperabo! et gladius

Kar tu nus saluas de afflianz nus et les haianz nus con-  
 Saluasti enim nos de affligentibus nos! et odientes nos con-  
 fundas.  
 fudisti.

En deu seruns loet tuten iurz et el tuen nun regehiruns el  
 In deo laudabimur tota die! et in nomine tuo confitebimur in  
 secle.  
 seculum.

Lores acertes rebutas et confundis nus. et nient tu ds istras  
 Nunc autem reppulisti et confudisti nos! et non egredieris ds  
 es noz uertuz.  
 in uirtutibus nris.

Tu desturna<sup>s</sup> nus arere apres noz enemis et ki hairent nus  
 Auertisti nos retrorsum post inimicos nros: et qui oderunt nos  
 departeient a sei.  
 diripiebant sibi.

Tu dunas nus sicume berbiz des uiandes et es genz departis  
 Dedisti nos tanquam oues escarum: et in gentibus disper-  
 nus de els.  
 sisti nos. ¶ eorum.

Tu uendies tun pople seinz pris et nient fut multitudine es  
 Vendidisti populum tuum sine pretio: et non fuit multitudo in  
 changemenz  
 comutationibus (eorum)

Tu posas nus reproce a noz ueisins. subsannaciun et escharn  
 Posuisti nos obprobrium uicinis nostris: subsannationem et derisium  
 a icels chi sunt en nre airunement.  
 iis qui sunt in circuito nostro.

Tu posas nus en semblance as genz commouement de chief  
 Posuisti nos in similitudinem gentibus: commotionem capitis  
 en poples.  
 in populis.

Tute iurn la moie uerguine encunt<sup>e</sup> mei ⁊ et la confusiun de  
 Tota die uerecundia mea contra me est: et confusio  
 ma face courit mei.  
 faciei meæ cooperuit me.

De la uoz del esprouant et del parlant de la face del enemi  
 A uoce exprobrantis et obloquentis: a facie inimici  
 et del parsiuant el tuen testament  
 et psequentis ¶ (testa)mento tuo.

Tuit icez choses uindrent sur nus et ne obliames tei et felu-  
 Hæc omnia uenerunt sup nos; nec obliti sumus te: et iaique  
 nesement ne fesimes  
 non egimus in testa(mento).

Et ne returnat arere li nre cuers et tu declinas les noz sentes  
 Et non recessit retro cor nostrum: et declinasti semitas nostras  
 de la tue uoie.  
 a uia tua.

Kar tu humilias nus en liu de affliction et courit nus la ombre  
 Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis et coopuit nos umbra  
 de mort.  
 mortis.

Si nus obliames le nun de nre deu. et si nus aspandimes noz  
 Si obliti sumus nomen dei nostri: et si expandimus manus  
 mains a estrange deu  
 nras ad dm alienū.

Dum reŕrat deus icestes chose<sup>s</sup> icil acertes cunuist les res-  
 Nonne deus requiret ista: ipse enim nouit abscondita  
 postes choses del cuer.  
 cordis.

Kar pur tei sumus mortifiet toten iurn aasme sumus sicume  
 Quoniam propter te mortificamur tota die: estimati sumus sicut  
 berbiz de occisiun  
 oues occisionis.

Esdrece tei purquei desturnes sire esdrece tei et ne rebutes  
 Exurge quare obdormis domine? exurge et ne repellas  
 en fin.  
 in finem.

Purquei desturnes ta face tu oblies la nre sufraite et la nre  
 Quare faciem tuam auertis? obliuisceris inopiæ nostræ et tribula-  
 tribulaciun.  
 tionis nostræ.

Kar humiliet S en puldre la nre aneme englutiz S en  
 Quoniam humiliata est in puluere anima nostra: conglutinator est in  
 terre le nre uent<sup>e</sup>. pur le tuen nun.  
 terra uenter noster. ¶ nos ppt̃ nomen tuū.

Esdrece tei sire aide nus et raim nus  
 Exurge domine, adiuua nos, et redime (nos p. n. t.)

## PSALM XLIV.

Fors mist li miens quers bone parole io di les moies oures  
 Eructauit cor meum uerbum bonum: dico ego opa mea  
 al rei escriuanz.  
 regi ¶ scribentis.

La moie langue calamies aesc<sup>l</sup>ueins ignelement  
 Lingua mea calamus scribe uelociter (scribentis)

Beals furme deuant les fiz des humes expandue S grace en  
 Spetiosus forma pre filiis hominum: diffusa est gratia in  
 tes leu<sup>s</sup> enpur ice beneeis tei ds en parmenabletet  
 labiis tuis: propterea benedixit te deus in æternum.

Seies sceint de tun glaiue . sur ta quisse mult puissant nient  
 Accingere gladio tuo: sup femur tuum potentissime  
 pspment ua auant et regne.  
 2 prospe pcede et regna.

Par ta semblance et par ta bealtet entent  
 Specie tua et pulchritudine tua intende:

Pur ueritet et suatume et iustise et demerrat tei mere-  
 Propter ueritatem et mansuetudinem et iusticiam; et deducet te mira-  
 ueillusement la tue dextre. 2 en cuer des enemis del rei  
 biliter dextera tua. in corde inimicorum regis.

Les tuens saietes  $\overline{ds}$  agues il pople sur tei charrunt  
 Sagittæ tuæ acutæ populi sub te cadent

La tue sege deus en secles de secle uerge de esdrechemēt la  
 Sedes tua deus in seculum seculi: uirga directionis  
 uerge de tuen regne.  
 uirga regni tui.

Tu a<sup>1</sup>mas iustise et hais felunie pur ice unist tei deus li  
 Dilexisti iusticiam et odisti iniquitatem: p<sup>1</sup>pterea unxit te deus,  
 tuens  $\overline{ds}$  de olie deleece deuant tes cupainuns  
 deus tuus, oleo læticiæ pre consortibus tuis.

Mirra et gutta et casia de testes uestemenz de maisuns euo-  
 Myrra et gutta et casia a uestimentis tuis a domibus ebur-  
 rines de<sup>s</sup>quels deliterent tei les filles des reis en la tue honor.  
 neis! ex quibus delectauerunt te filiæ regum in honore tuo.  
 a la maisun de tuen pere.  
 ¶ domum patris tui.

Aestut la reine deuers tes det<sup>s</sup> en uestement de or auirunee  
 Astitit regina a dextris tuis in uestitu deaurato: circumdata  
 de uariete  
 uarietate.

Oi fille et uoi et encline la tue oreil et oblie le tuen  
 Audi filia et uide et inclina aurem tuam: et obliuiscere populum  
 pople et  
 tuum et (domum p. t.)

Et cuueiterat li reis la tue bealtet kar icil  $\overline{S}$  li sire li tuens  
 Et concupiscet rex decorem tuum: qm̄ ipse est dominus  
 deus et si aorerunt lui de<sup>p</sup>ierent tut li riche de pople.  
 deus tuus et adorabunt eum. ¶ p<sup>1</sup>cabunt<sup>9</sup> om̄s diuites plebi<sup>s</sup>.

Et les filles de tyre en duns le tuen uult  
 Et filiæ Tyri in muneribus: uultū tuū de-(precab.)

Tute la glorie de lui a la file del rei dedenz en frendes orines  
 Omnis gl<sup>1</sup>a eius filiæ regis ab intus: in fimbriis aureis  
 enuirun de uarietet. les proceines de lui serunt offertes a tei.  
 circum amicta uariatib<sup>9</sup>. ¶ proximæ eius afferent<sup>9</sup> tibi.

Serunt amenet<sup>s</sup> al rei les uirgines apres lui.  
 Adducentur regi uirgines post eam:

Aportees ierent en leece et enioiement. serunt ame<sup>n</sup>es en le  
 Afferentur in læticia et exultatione: ducerunt in  
 temple del rei.  
 templum regis.

urles Ptuens peres net sunt a tei fiz establiras els principes  
 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes  
 sur tute tere  
 sup omnem terrā.

Remembreur ierent del tuen nun . en tute gen<sup>s</sup>aciun et  
 Memores erunt nominis tui! in omni generatione et  
 gen<sup>s</sup>aciun.  
 generatione.

Pur ice li pople regehirunt a tei en parmanabletet et en secle  
 Propterea populi confitebuntur tibi in æternum et in sclm  
 de secle.  
 scli.

## PSALM DD. XLV.

Li nre sire refuges et uertut aidere es en t'bulatiuns ki tru-  
 Ds noster refugium et uirt<sup>9</sup>; adiutor in tribulationibus quæ in-  
 uerent nus mult.  
 uenerunt nos nimis.

Enpur ice ne creiendrums demente<sup>s</sup> que serat truble la terre  
 Propterea non timebimus dum turbabit<sup>9</sup> terra!  
 et serunt tresporte li munt elquel en cuer de la mer.  
 et transferentur montes in cor mari<sup>s</sup>.

Sunerunt et truble sunt les ewes de els contruble sunt li munt  
 Sonuerunt et turbatae sunt aquæ eorū! conturbati sunt montes  
 en la fortece de lui.  
 in fortitudine ei<sup>9</sup>.

Li embruissemenz del fuuii esleescet la cite de deu saince te  
 Fluminis impetus lætificat ciuitatem dei! scificauit  
 fiat sun tabernacle li altesmes  
 tabernaculū suū altissm<sup>9</sup>.

Deus el milliu de lui nient commout. aiuerat li ds main mult  
 Deus in medio eius non commouebitur! adiuuabit eam ds mane  
 matin.  
 diluculo.

Contruble sunt les genz et enclinet sunt li regne donat sa  
 Conturbatae sunt gentes et inclinata sunt regna! dedit  
 uoiz muuee S la t'e  
 uocem suam, mota<sup>s</sup> est t'ra.

Li sire de uertuz ensemble ot nus . li nre receuere li deus  
 Dominus uirtutum nobiscum! susceptor noster deus  
 de iacob.  
 iacob.

Venez et ueez les oures del seignur lesquels il posat monstat  
 Venite et uidete opera domini, quæ posuit prodigia  
 sur le tere.  
 super terram.

Tolanz batailles desq: a la fin de terre arc detriblerat et  
 Auferens bella usq: ad finem terræ! arcum conteret et  
 debriserat armes et escut arderat en fou.  
 confringet arma! et scuta comburet igni.

Cessez et ueez kar io sui deus serrai exalcet en genz et serrai  
 Vacate et uidete qm̄ ego sum deus! exaltabor in gentibus et exal-  
 exalcet en terre  
 tabor in terra.

Li sire nre de uertuz ensemble ot nus . nre receuere li deus  
 Dominus uirtutum nobiscum! susceptor noster deus  
 de iacob.  
 iacob.

## PSALM DAVID XLVI.

Tutes genz esioiez par mains cantez a deu en uoiz de  
 Omnes gentes plaudite manibus! iubilate deo in uoce  
 leece.  
 exultacione.

Kar li sire est halz espouentables granz reis sur tute  
 Quoniam dñs excelsus! terribilis rex magnis sup omnem  
 tere.  
 terram.

Suz mist poples a nus . et genz suz noz piez de iacob  
 Subiecit populos nobis! et gentes sub pedibus nostris ¶ iacob  
 que il amat.  
 quē dilexit.

Ellist a nus la sue hereditet! la bealtet  
 Elegit nobis hereditatem suam! speciē (iacob)

Munta deus en chant li sire en uoiz de busine. Chantez a  
 Ascendit deus in iubilo! dominus in uoce tubæ. Psallite deo  
 nre deu cantez chantez a nre rei chantez.  
 nostro, psallite psallite regi nostro psallite.

Kar li reis de tuitte tere dñ.  
 Quoniam rex omnis terræ deus!

Chantez sagement.  
 psallite sapienter.

Regnerat deus sur les genz deus siet sur sun seint seinge.  
 Regnabit deus sup gentes! deus sedet sup sedem sanctam suam.

Li p'nce de poples sunt asemblet ot le deu abrahā kar kar  
 Principes populorum congregati sunt cum deu abraham! quoniam  
 fort deu de terre forsenement esleuet sunt.  
 dii fortes terræ uehementer eleuati sunt.

## PSL DD. XLVII.

Granz S li sire et mult loables en la citet de nre deu en  
 Magnus dñs et laudabilis nimis! in ciuitate dei nostri in  
 le seint munt de lui.  
 monte sancto eius.

Fundez S par eslaecement de tute tere li mont syon les lez  
Fundatur exultatione uniuersæ terræ mons syon; latera  
de aquilon la citet de grant rei. cū il receu<sup>s</sup>at li.  
aquilonis ciuitas regis magni. ⁊ suscipiet eam.

Ds en ses maisuns serat cuneut  
Deus in domibus eius cognoscetur! cū (suscipiet)

Kar asteuus li reis sunt asemble assemble uindrint en nun.  
Quoniam ecce reges congregati sunt! conuenerunt in unum.

)(prehendit eos.

Il ueant entellmanere se merueillerēt. contruble sūt conmuet  
Ipse uidentes sic admirati sunt! conturbati sunt; commoti  
sunt criemur prist els.  
sunt; tremor ap(prehendit eos)

Iluec dolurs cume de enfantant en fort esprit contribleras  
Ibi dolores ut parturientis! in spiritu uehementi conteres  
les nes de tarse.  
naues tharsis.

Si cume nus oimes issi uimes en la citet del seignur de uertut.  
Sicut audiuius, sic uidimus in ciuitate dñi uirtutum!  
en la citet de deu ds la fundat li en parmanabletet.  
in ciuitate dei nostri ds fundauit eam in æt<sup>s</sup>num.

Nus receumus ds la tue misericord<sup>e</sup> el milliu del tuen temple.  
Suscepimus deus misericordiam tuā in medio templi tui.  
la tue dextre.  
¶ (dex)tera tua

Sulunc le tuen nun deus issi et la tue loenge en fins de la  
Scdm nomen tuum ds sic et laus tua in fines  
tere. de iustise pleine S  
terræ! iusticia plena est dex(tera)

Eslecet S li munsz syon et es leecent les filles iude pur les  
Lætetur mons syon et exultent filiæ iudæ! propter  
iugement tues sire.  
iudicia tua, domine.

Auirunez syon et embracez li recuntez en ses turs.  
Circūdate syon et complectimini eam! narrate in turribus eius.

Posez uoz quers en la uertut de lui. et departez ses maisuns  
Ponite corda uestra in uirtute eius! et destribuite domus eius!  
que uus recuntez en altre ligned<sup>e</sup>.  
ut enarretis in progenie altera.

Kar icist S deus li nre deus en parmanabletet et en siecle  
Quoniam hic est deus, deus noster in æt<sup>s</sup>nū et in scm  
de siecle! icil guuern<sup>s</sup>at nus en siecles  
seculi! ipse reget nos in sclā.



## PSALM DAVID XLVIII.

Oez icestes choses tutes genz ot oreille<sup>s</sup> receuez tuit ki habitet  
 Audite hæc om̃s gentes! auribus percipite omnes qui habitatis  
 le cercle.  
 orbem.

Tuit terrien et li fil des humes ensemblemēt en un li riche  
 Quiq; terrigenæ et filii hominū! simul in unum diues  
 et li pouere.  
 et pauper.

La moie buche parlerat sapience et la meditaciun de mun  
 Os meum loquetur sapientiam! et meditatio cordis mei  
 quer cuintise.  
 prudentiam.

Io enclineraï en parole la moi oreille aoueraï en saltier la  
 Inclinao in parabolam aurē meam; apiam in psalterio  
 moie proposiciun.  
 ppositionē meam.

Purq̃i criendraï io en mal iurn . li iniquitet del mien talun  
 Cur timebo in die mala! iniquitas calcanei mei  
 airunerat mei.  
 circumdabit me. ¶ riant<sup>9</sup>.

Ki se fient en lur uertut et en la multitude de lur richeces  
 Qui confidunt in uirtute sua! et in multitudine diuitiarū suarum  
 se glorient  
 glo(riant<sup>9</sup>).

Frere nient rereint reindrat huem . ne durrat a deu sun  
 Frater non redimit, redimet homo! non dabit deo placā-  
 apaisement.  
 tionem suam.

Et le pris de raencun de sa aneme. et traouellerat en parma-  
 Et pretium redemptionis animæ suæ. et laborabit in æternum  
 nabletet et uiu<sup>s</sup>at uncore en fin li fol pirunt.  
 et uiuet adhuc in finem. ¶ stultus peribunt.

Ne uerrat mort cume il uerrat les sages muranz ensemble-  
 Non uidebit interitum cum uiderit sapientes morientes! simul  
 ment li nient sages et  
 insipiens et (stultus)

Et deguerpirunt aestranges lur richeises et les sepulcres de els  
 Et relinquent alienis diuitias suas! et sepulchra eorū dom<sup>9</sup>  
 lur maisun en parmenabletet.  
 illorum in æt<sup>n</sup>ū.

Les tab<sup>s</sup>nacl̃s de els en ligned<sup>e</sup> et en ligned<sup>e</sup>. apelerent  
 Tabernacula eorum in p<sup>g</sup>enie et p<sup>g</sup>enie; uocauerunt  
 lur nuns en lur t<sup>r</sup>is.  
 nomina sua in t<sup>r</sup>is suis.

Et li huem cume en honur esteit nient enq̄tendiet comparez  
 Et homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus  
 ⁊ as iumentz nient saianz et semblanz faiz ⁊ a<sup>e</sup>ls.  
 est iumentis insipientibus et similis factus est illis.

Icest uoie de els scandale ⁊ a icouls en pres ico en lur  
 Hæc uia illorum scandalum ipsis: et postea in ore  
 buche conplairunt.  
 suo complacebunt.

Si cume oeiles en emfern poset sunt. morz depaistrat els  
 Sicut oues in inferno positi sunt; mors depascet eos.  
 2 me.

Et seignurerūt de els li iuste al matin. et lur aide enuiezirat  
 Et dominabuntur eorum iusti in matutino; et auxilium eorum uete-  
 en emfern de la glorie de els.  
 rascet in inferno a gloria eorum.

Nequedent d̄s reindrat la moie aneme de lain de emfern cume  
 Veruntamen deus redimet animam meam de manu inferi: cū  
 il receu<sup>s</sup>at mī.  
 accepit (me)

Ne crienges cume riches serat faiz li huem et cume multipliet  
 Ne timueris cum dives factus fuerit homo: et cum multiplicata  
 serat sa glorie de sa maisun. ras a lui  
 fuerit gloria domus eius. ¶ (fece)ris ei.

Kar cume il pirat nient prendrat tutes les choses ne ne  
 Quoniam cum interierit non sumet omnia: neq:  
 descēdrat ot lui sa glorie.  
 descendet cum eo g<sup>ra</sup> ei<sup>9</sup>.

Kar la aneme de lui en la uoie de lui mesme serat beneite  
 Quia anima eius in uita ipsius benedicetur:  
 regehirat a tei cū tu bienfe  
 confitebitur tibi cum benefece(ris)

Il enterat desq: as lignees de ses peres et desq: en parma-  
 Introibit usq: in progenes patrum suorum: et usq: in æt<sup>9</sup>nū  
 nabletet nient uerrat lumere.  
 non uidebit lum̄.

Huem cume il en honur fust nient entendi comparez ⁊ as  
 Homo cum in honore esset non intellexit. comparatus est  
 iumentz nient saianz et semblanz faiz ⁊ a els.  
 iumentis insipientibus et similis factus est illis.

## PSALM DAVID XLIX.

Deus li sire des deus parlat et apelat la tere.  
 Deus deorum dominus locut<sup>9</sup> est et uocauit terram.

Del nessement del soleil desq; al dechement de syon la sem-  
 A solis ortu usq; ad occasum; ex syon species  
 blance de sa bealte.  
 decoris eius.

Ds aptement uendrat li n're deus et ne se tairat pas.  
 Deus manifeste ueniet; deus noster et non silebit.

Fous en lesguardement de lui exarderat et en airunement  
 Ignis in conspectu eius exardescet; et in circuitu  
 delui fort tempest  
 eius tempestas ualida.

Apelat le cel desus et la tere deseuerat sun pople.  
 Aduocauit cælum desursum; et terrā discernere populum suum.

Asemplet a lui les seint de lui ki ordenent sun testamēt sur  
 Congregate illi sanctos eius; qui ordinant testamentū eius sup  
 sacrificises  
 sacrificia.

Et annuncerent li ciel la iustise delui de lui kar deus  
 Et annuntiabunt cæli iusticiam eius, quoniam deus  
 iugere S  
 iudex est.

Oi li miens poples et io parlerai a isrl et si testimonierai a  
 Audi populus meus et loquar israel et testificabor  
 tei deus li miens ds io sui.  
 tibi ds ds tuus ego sum.

Nient en tes sac'fises constrendrai tei tes sacrificises acertes en  
 Non in sacrificiis tuis arguam te; holocausta autem tua in  
 mien esguardement sunt tute ures.  
 conspectu meo sunt semper.

Nient receuerai de tes maisuns ueals ne tes fucs  
 Non accipiam de domo tua uitulos, neq; de gregibus tuis  
 buchesz  
 hyrcos.

Kar meies sunt tutes les bestes des selues. li iumenz en  
 Quoniam meæ sunt omnes feræ siluarum; iumenta in  
 les munz et l'es bues  
 montibus et boues.

Io cunui tute la uolatile del ciel et le bealte del cam emsem-  
 Cognoui omnia uolatilia cæli; et pulchritudo agri mecum  
 blement ot mī S  
 est.

Si io famellerai nel dirrai a tei kar miens S li cercle de la  
 Si esuriero, non dicam tibi; meus est enim orbis terræ  
 terre et le plentet de lui.  
 et plenitudo eius.

Nient unces mangerai les chars des tors .v. les sancs de buchez  
 Nunquid manducabo carnes taurorū: aut sanguinem hyrcorum  
 beuerai.  
 potabo?

Sacrefise a deu sacrefise de loenge et rende al tres<sup>h</sup>alt les  
 Immola deo sacrificium laudis: et redde altissimo  
 tues uouz.  
 uota tua.

Et apel mī el iurn de t<sup>i</sup>bulatiun et io deliuerai tei et tu  
 Et inuoca me in die tribulationis: et eruam te et  
 honuneras mī.  
 honorificabis me.

Al peccheur acertes dist deus purquei recuntes tu les iustises  
 Peccatori autem dixit deus: quare tu enarras iusticias  
 moies et tu prenz le tuen testament par la tue buche.  
 meas: et assumis testamentum meum p os tuum.

Tu acertes hais discipline et iutas les moies paroles ari<sup>e</sup>re  
 Tu uero odisti disciplinam et p<sup>i</sup>ecisti sermones meos retrorsum

¶ (pone)bas.

Si tu ueis larun cureis ot lui ot les aultris la tue partie  
 Si uidebas furem, currebas cum eo: et cum adulteris portionem tuam

posoues  
 pone(bas)

La tue buche habundat de malice et la tue langue chantout  
 Os tuum abundauit malitia: et lingua tua concinnabat  
 tricheries, et io me tui.  
 dolos. ¶ tacui.

Sedant encunt<sup>e</sup> tun frere parloues et encunt<sup>e</sup> li filz de ta mere  
 Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris, et aduersus filium matris tuæ  
 posoues escandele. icestes choses fesis  
 ponebas scandalum. hæc fecisti et (tacui)

Tu aasmas felunessement ¶ io serai semblanz de tei. con-  
 Existimasti inique quod ero tui similis: arguam  
 streindrai tei et establirai encunt<sup>e</sup> ta face.  
 te et statuam contra faciē tuā.

Entendez icestes coses ki obliez deu ¶ il alcune fait ne rains  
 Intelligite hæc, qui obliuiscimini dñm; nequando rapiat  
 et nient seit chi deliueret.  
 et non sit qui eripiat.

Sac<sup>e</sup>fise de loenge honurerat mei et iloec ¶ li eires par le  
 Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter quo  
 q<sup>e</sup>l io munstrerai a lui le salueur de deu.  
 ostendam illi salutare dei.

## PSALM DAVID L.

Merci aies de mei ds sulunc ta grant misericorde  
 Miserere mei deus scdm magnam misericordiam tuam.

Et sulunc la multitude des tues merciz esleue la moie  
 Et scdm multitudinem miserationū tuarū dele iniquitatē  
 felunie.  
 meā.

Ampleis leue mei de la moie iniquitet et de mun pecchet  
 Amplius laua me ab iniquitate mea: et a peccato meo  
 esneie mī.  
 munda me. ∫ semp.

Kar la moie felunie io cunuis: et li mien pecchet encunt<sup>e</sup>  
 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra  
 mei ∫  
 me est (semper)

A tei sul pecchai et mal deuant tei feis: que tu seis iustifiez  
 Tibi soli peccaui et malum coram te feci; ut iustificeris  
 es tues paroles et uences cume tu iugeras.  
 in sermonibus tuis et uincas cum iudicaris. ¶ mea.

Aeste tei acertes en felunies sui conceut et em pecchet conceut  
 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit  
 mei la moie mere.  
 me mater (mea).

Aeste tei acertes ueritet amas les nient certes coses et les  
 Ecce enim ueritatem dilexisti: incerta et  
 repostes de la tue sapience manifestes a mī.  
 occulta sapientiæ tuæ manifestasti mī!

Tu arousseras mī de isopo et io serai esneiez lau'as mei et  
 Aspes me ysopo et mundabor: lauabis me et  
 sur nief serai emblachit.  
 sup niuem dealbabor.

A la moie oie durras goie et leece et esleecerunt li os hu-  
 Auditui moie dabis gaudiū et læticiā et exultabunt ossa hu-  
 miliet  
 miliata.

Desturne la tue face de mes pecchet et tutes les moies ini-  
 Auerte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates  
 quitetz esleue.  
 meas dele.

Niez cuer crie en mei ds le dreiturer esprit renuuele es  
 Cor mundum crea in me deus: spiritū rectum innoua in  
 meies ent<sup>a</sup> illes  
 uisceribus meis.

Nient iutiez mei de ta face et le tuen seint esprit nient en-  
 Ne proficias me a facie tua: spm scm̄ tuū ne au-  
 loinnes de mei.  
 feras a me.

Rente a mī leece del tuen salueur et par esprit p̄ncipel con-  
 Redde michi læticiam salutaris tui, et spū principali con-  
 ferme mī.  
 firma me.

Io enseign'ai les feluns les tues uoies et li felun a tei serunt  
 Docebo iniquos uias tuas: et impii ad te con-  
 conuertit.  
 uertentur.

Deliuere mī des sancs d̄s d̄s de la moie saluz et exalcerat  
 Libera me de sanguinibus deus d̄s salutis meæ: et exaltabit  
 ma langue la tue iustise  
 lingua mea iusticiam tuam. ¶ (delec)taberis.

Sire les moies leures tu aoueras et ma buche annuncerat la  
 Domine labia mea apies: et os meū annunciabit  
 tue loenge.  
 laudem tuam.

Kar si tu uossisses sacrificse dunasse acertes en sacrificses  
 Quoniam si uoluisses sacrificium dedissem: utiq: holocaustis  
 nient delit'as  
 non delec(taberis)

Sac̄fise a deu espiriz trauaillez quer cont'blet et humiliet d̄s  
 Sacrificium deo sp̄s contribulatus: cor contritum et humiliatum d̄s  
 ne despises.  
 non despicias

Benignement fai sire en la tue bone uoluntet a syon . et seient  
 Benigne fac dñe in bona uoluntate tua syon: et ædi-  
 edifiet li mur d' ierl'm.  
 ficient⁹ muri ierlm.

Lores receu'as tu sacrificse de iustise oblaciuns et sacrificses dunc  
 Tunc acceptabis sacrificium iusticiæ, oblationes et holocausta: tunc  
 emposerunt sur le tuen altel les ueals.  
 imponent sup altare tuum uitulos.

## PSALM DAVID LI.

Purquei te glorifies en malice en felunie ki poissanz ies.  
 Quid gloriaris in malitia qui potens es in iniquitate?

Tuten iurn torcenerie pensat la tue langue. sicume nouacle  
 Tota die iniusticiam cogitauit lingua tua: sicut nouacula  
 acue fesis tricherie.  
 acuta fecisti dolū.

Tu amas malice sur benignetet felunie plusq: parler  
 Dilexisti maliciam sup benignitatem: iniquitatem magis quā loq<sup>i</sup>  
 weltet.  
 æquitatē.

Tu amas tutes les paroles de trebuchement langue tricheruse.  
 Dilexisti omnia uerba precipitationis lingua dolosa.

Pur ice d̄s destruirat tei cnfin . esracherat tei et forsmeterat  
 Propterea d̄s destruet te in finem: euellet te et emigrabit  
 tei de tab'nacle et la tue racine de la tere des uiuanz.  
 te de tabernaculo: et radicem tuam de terra uiuentiū.

Verrunt li iuste et criendrunt et sur lui rirunt ⁊ dirrunt aeste  
 Videbunt iusti et timebunt: et sup eū ridebunt et dicent: ecce  
 uus li huem ki nient posat deu suo adiutorie.  
 homo qui non posuit deum adiutorem suum.

Mais espat en la multitude de ses richeces et melz ualut  
 Sed spauit in multitude diuitiarū suarum: et præualuit  
 en sa uanitet.  
 in uanitate sua.

Mais io sicume oliue fruit portant en la maisun de deu io  
 Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei:  
 io espai en la misericorde de deu en parmanabletet et en secle  
 spai in misericordia dei in ætnum et in seculum  
 de secle.  
 seculi.

Io regeirai a tei en siecle kar tu fesis et atendrai le tuen  
 Confitebor tibi in seculum quia fecisti: et expectabo nomen  
 nun kar ⁊ bone chose en lesguardement de tes seinz.  
 tuum, quoniam bonū ē in conspectu scorum tuorum.

## PSALM DD. LII.

Dist li nient sage en sun quer nen ⁊ d̄s.  
 Dixit insipiens in corde suo: non est deus.

Corruptut sunt et haibles sunt fait en felunies nient ⁊  
 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est  
 ki facet bien.  
 qui faciat bonum.

Deus del ciel esguardat sur les filz des humes que il ueiet  
 Deus de cælo p̄spexit sup filios hominū, ut uideat  
 si ⁊ entendanz u requeranz deu. desq: a un.  
 si est intelligens aut requirens deum. ¶ est usq: ad unum.

Tuit declinerent ensemblement nient frofitables fait sunt  
 Omnes declinauerent simul inutiles facti sunt:  
 nient ⁊ ki ourent felunie ki deuorent li mien pople sicume uiande  
 non est qui opantur iniquitatem: qui deuorant plebem meam ut cibum

de pain. Deu nient apelerent iluec tremblerent de pour en  
 panis. Deum non inuocauerunt! illic trepidauerunt timore,  
 quel liu nient fuit crieme.  
 ubi non fuit timor.

Kar deus departit les os de icels ki a humes plaisent il  
 Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui hominibus placent!  
 sunt confuses kar deus les despit.  
 confusi sunt quoniam deus spreuit eos.

Ki dunrat de syon salueur a israel. cume deus conu'tirat la  
 Quis dabit ex syon salutare isrl? cum conuerterit deus  
 chaitiuitet de pople esiorrat iacob et seslecerat israel.  
 captiuitatē plebis suæ! exultabit iacob et lætabitur isrl.

PSL. DD LIII.<sup>1</sup>

Deus el tuen nun salf mei fai et en la tue uertut iuge mī  
 Ds in nomine tuo saluum me fac! et in uirtute tua iudica me.

Ds exoie la moie ureisun ot tes oreilles receif les paroles de  
 Ds exaudi orationē meam! auribus pcipe uerba  
 la moie buche.  
 oris mei.

Kar li a strange sesdreuerent encunt<sup>e</sup> mī et li fors quistrent  
 Quoniam alieui insurrexerunt aduersum me! et fortes quæsierunt  
 la moie aneme et ne pposerent deu deuant lur esgardement.  
 animā meā! et non pposuerunt deum aute conspectum suum.

Aeste tei acertes deus aiuet mī li sire receuere S de la moie  
 Ecce enim deus adiuuat me! dominus susceptor est animæ  
 aneme.  
 meæ.

Desturne mals a mes anemis en la tue ueritet depert els.  
 Aduerte mala inimicis meis. et in ueritate tua dispde illos.

Volunt'ement sac'fierai a tei. regeirai al tuen nun sire kar  
 Voluntarie sacrificabo tibi! et confitebor nomini tuo domine, qm  
 bone chose S  
 bonum est.

Kar de tute tribulaciun deliu'as mī et sur les miens enemis  
 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me! et sup inimicos meos  
 despit li miens oilz.  
 despexit oculus meus.

<sup>1</sup> *Am Rande:* -de sun lit Saume trei la pat fir u'a le iur nul orer.



PS. LIV.<sup>1</sup>

Exoie deus la moie ureisun et ne despises la moie preiere  
 Exaudi deus orationem meā! et ne despexeris deprecationem meā.  
 entent a mei et exoie mī.  
 intende michi et exaudi me.

Contristet sui en la moie exercitaciun et contriblet sui de la  
 Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus sum a  
 uoiz del enemi et de la tribulaciun de me peccheur.  
 uoce inimici et a tribulatione peccatoris.

Kar declinerent en mei felunies et en ire moleste esteient  
 Quoniā declinauerunt in me iniquitates et in ira molesti erant  
 a mei.  
 michi.

(Psalm 54, V. 4).

---

<sup>1</sup> *Am Rande:* Ki auera nul aduer deu uoldra estre de lui uuz die ceste  
 § cent tere od lermes . e sera Si uu9 auez nut en cors .v. en curage  
 quidez ke la grace de guerpie si dires ceste piteus quor.

A. BEYER.

### Lateinische Beispielsammlung mit Bildern.

Von dem Inhalte der Handschrift 390 der Hamilton'schen, jetzt der Kgl. Bibliothek zu Berlin gehörenden Sammlung bleibt, nachdem ich aus derselben die Übersetzung des Dionysius Cato (1883), das Buch des Uguçon da Laodho (1884), das Spruchgedicht des Girard Pateg (1886) in den Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften, die Proverbia super Natura feminarum (1885) und die Weinende Hündin (1886) in der Zeitschr. f. rom. Phil. Bd. IX und X, endlich die Übersetzung des Pamphilus (1887) im Arch. glott. herausgegeben habe (als Anhang zu je einem der ersten drei Stücke auch noch ein lateinisches Buchstabenorakel, lateinische Verse über die vier Temperamente und eine italienische Paraphrase des Paternoster), nur noch der Inhalt der Blätter 27 bis 49 übrig. Ihn bringen die nachfolgenden Seiten. Recht verschiedenartige Dinge sind hier zusammengestellt; zu einer gewissen Einheit sind sie aber durch den verbunden, der die Handschrift hat ausführen lassen: die gleiche sorgfältige Schrift herrscht von Anfang bis zu Ende, bemalte Zeichnungen einer und derselben Hand begleiten den Text, und zwar hier nicht am Rande eingetragen, wie in den übrigen Teilen der Handschrift, sondern die ganze für die Schrift in Anspruch genommene Breite des Raumes ausfüllend; und auch dem Inhalte nach besteht insofern doch eine gewisse Verwandtschaft der Bestandteile, als das, was an Mitteilungen aus dem Tierleben oder an Geschichten von Tieren und von Menschen dargeboten wird, eine Nutzanwendung für menschliches Leben erfährt, Gedanken heilsamer Natur zwischen hinein auch ohne derartige Anknüpfung vorgetragen oder an die Vorstellung dieses oder jenes Dinges angehängt werden, davon ein Bild darüber steht. Ein Bilderbuch mit Text, darin man zu seiner Erbauung blättern und lesen mag, noch eher als eine bloße „Beispielsammlung“ für den Prediger, der seiner Ermahnung und Belehrung veranschaulichende Geschichten und Bilder einzuflechten für ratsam hält; denn was sollten diesem die Bilder? Am Schlusse fügen sich drei Stücke an, die den zugehörigen Bilderschmuck wieder wie die übrigen Stücke der Handschrift am Rande mitbekommen haben und schon dadurch als etwas bloß zufällig hier Untergebrachtes kenntlich würden, wenn sie nicht auch dem Inhalte nach außerhalb der Gemeinschaft stünden zu der die vorhergehenden

Stücke sich verbinden. Die folgenden Zeilen sollen in das Durcheinander der Zusammenstellung eine gewisse Ordnung bringen und das Auffinden der einzelnen Stücke, die ich im Abdrucke beziffert habe, erleichtern. Am Schlusse ist über Orte, wo man gleichen Stoff wieder findet, einiges beigebracht.

Einen bedeutenden Bestandteil bilden die Angaben über merkwürdige Eigenheiten verschiedener Tiere: die Spinne 1, der Adler 2, die Schlange 3, die Ameise 4, der Hirsch 5, die Sirenen 6, der Elefant 7, der Panther 8, das Rebhuhn 23, die Schlange (aspis) 25, der Strauß 26, die Turteltaube 27, der Rabe 36. Ein vollständiger Physiologus ist, wie man sieht, nicht aufgenommen; Löwe, Einhorn, Hydra, Affe, Fuchs und andere im Physiologus nie übergangene Tiere haben eine Stelle nicht gefunden. Was über die hier behandelten Tiere vorgetragen wird, ist auch nicht ausschließlich das, was die alten Bestiarien davon lehren, sondern fließt teilweise aus andern Quellen.

Weiter finden wir eine Anzahl Tierfabeln: Fischchen, das vergeblich bittet freigelassen zu werden, bis es größer sei, 10; Stiere, die vereinzelt sich des Löwen nicht mehr erwehren, 11; Baum und Schilf im Sturm, 12; Ziege läßt sich nicht vom Wolfe in die Tiefe locken, 13; Kärrner, der um himmlische Hülfe fleht statt selbst Hand anzulegen, 14; Ameise und Grille, 15; Löwe soll sich mit Ziege, Schaf und Kuh in die gemeinsame Beute teilen, diese gehen leer aus, 19; der lügnerische Räuber und der Löwe, 39; Frosch, der sich bläht, 40; Katze erspart der Maus alle Sorge um die Zukunft, 41; Ratte vom Frosch zur Wasserfahrt verlockt, 42; Fuchs vom Hirsch für Hohn gezüchtigt, 43; hochmütiges Pferd spottet des magern, wird aber selbst Gegenstand des Mitleids, 44. Unter diesen Fabeln sind manche, die sich aus Avian und aus Romulus weit verbreitet haben, ein paar aber auch, die sonst kaum begegnen, freilich nicht die besten.

Auch Legenden sind der Sammlung einverleibt: vom Einsiedel, der die Finger ins Feuer steckt, um einen Vorschmack der Hölle zu bekommen, und damit sich der Versuchung erwehrt, 16; vom Einsiedel, der um der Tochter des Götzenpriesters willen den Glauben abschwört, 17; von dem, der aufgehört hatte, seinen Erwerb den Armen zu geben, 18; von zweien Mönchen, deren einer sich fleischlich verging, worauf der andere, gleiche Schuld vorgehend, die Buße mit ihm auf sich nahm, 24. Diese Stücke stammen sämtlich aus den „Leben der Väter“.

Zu einer besonderen Gruppe darf man vereinigen die Deutungen einzelner sinnlich wahrnehmbarer Dinge auf sittliche oder religiöse Verhältnisse: Erde, 20; Himmel, 21; Meer, 22; Schiff (unfertig), 28; Berge und Thäler, 29; Mond, 37; Sonne, 38.

Es bleiben noch die kurzen Betrachtungen über menschliche Lebensverhältnisse, christliche Pflichten, u. dgl.: Freunde und Ärzte in der Not bewährt, 9; das Böse hassenswert, nicht der es thut, 30; Sündenfall, 31; Zustände der erlösten und der verdammten

Auferstandenen, 32; Wandel des Bischofs und des Predigers, Betrachtungen über den Hochmut als Begleiter der Sünde, 33; falsches Zeugnis, 34; ungerechte Richter, 35.

Die drei angehängten Stücke enthalten: a) diätetische Vorschriften für jeden Monat des Jahres; b) Mittel gegen Blasensteine, gegen Schlaflosigkeit, gegen Fieber; c) Anleitung Träume mit Hilfe des Buchstabenorakels zu deuten.

Der Text wird hier mit allen den argen grammatischen Fehlern abgedruckt, die er in der Handschrift aufweist; wollte man hier einmal zu bessern anfangen, würde man nur schwer bestimmen können, wo damit aufzuhören sei. Was gesagt werden soll, zu erkennen hindern die vielen Schnitzer nicht. In eckigen Klammern sind Buchstaben eingeschaltet, die einmal dagewesen sein werden an Stellen, wo das dünne Pergament jetzt Löcher zeigt. In schräger Schrift lasse ich drucken, was ich an die Stelle von Abkürzungen setze. Fehler, die unzweifelhaft nicht auf Unvermögen des Schriftstellers, sondern auf Nachlässigkeit des Schreibers zurückgehen, verbessere ich in den Anmerkungen unter dem Texte.

## I.

(27<sup>r0</sup>) Oben in der Mitte des Blattes eine Spinne in ihrem Netze, auf jeder Seite eine Fliege (. araneus . musca).

**A** raneus est uermis paruus . qui facit recia et in illa recia apprehendit muscas. Set cum erit aliquis uentus leuiter runpitur: Significat homines qui suos fideles decipiunt . set mors cito uenit et occidit eos . et miseri uadunt in infernum:

## 2.

In der Mitte eine rote Sonne (mit menschlichen Zügen); links fliegt ihr ein blauer Adler (. aquila .) zu, rechts fliegt ein Adler einem eckigen Brunnentrog (. fontana .) zu; in der Mitte unter der Sonne abermals ein Adler, dieser stehend.

**A** Quila est uolucris que quando est uetula uolat super fontem tantum quod sit uicina celo . et calor solis ardet alas suas . et cum ale sunt arse illa uadit ad fontem . et sumergit se ter in fontem . et uenit ita iuuenis . quasi exierit anido: Significat ominem . qui quando est ter mersus in babtismate . leuat se mundatum ab omni peccato:

## 3.

Eine rötliche Schlange, die sich, in Stücken sichtbar, durch etwas hindurchwindet (. serpens que renouat se .); daneben eine bläuliche Schlange mit Füßen und geringeltem Schweif.

a) **S** Erpens quando uetus est . sic renouatur ut iam audietis. Jeiu-  
nat tam diu quam sua (27<sup>v0</sup>) pellis tremit . et nichil remanet  
sibi nisi osa et nerui. Tunc querit strictum foramen petre et  
transeundo spoliat se de ueteri pelle et uix ualens transire per  
foramen petre: b) Similiter habet et aliam naturam . quando uenit ad  
aquam ut bibat . iactans ase totum uenenum quod in se habet . et

propter hoc aliquod malum non facit in aqua: c) **E**t aliam naturam habet si uidet hominem sine ueste . fugit ab eo sicut fugeret ab igne: **E**t quando uidet hominem uestitum . cito uadit ad eum . d) **e**t si homo uincit illum et multum persequitur . habet suum corpus in negligencia: a) **Q**uod serpens ueterata renouatur . quando renouatur multum ic runando<sup>1</sup> . intra strictum foramen petre . **e**t ibi perdit pelem suam: **S**ignificat hominem peccatorem in suis peccatis tam diu permanentem . **e**t multum affligendo corpus suum in ieiuniis . elemosinis . oracionibus . quod misericordiam consequitur . et sic peruenit ad cristum **e**t fit nouus homo . sicuti est quando exit de baptismo . **e**t inuenit uitam eternam . b) **E**t sicut serpens quando uenit ad aquam **e**t statim bibit . sed ante quam bibat euomit totum uenenum quod habet inse . sic debet homo facere quando uenit ad ecclesiam . ut manducet corpus domini . ante debet iactare ase totum uenenum hoc est superbia . ira . hodium . inuidia . iracundia et (28 r<sup>o</sup>) cetera uicia: c) **E**t sicut serpens fugit hominem nudum . sic diabolus fugit hominem nudum a peccato . **e**t non appropinquat eum.

## 4.

Zwei Ameisen (. formica .) zu beiden Seiten von Ähren. Ein Mann mit grauem Haar und Bart mit lehrend erhobener Linken. Ein Knieender (. iste recipit legem) empfängt aus der Rechten eines stehenden Christus (. xps qui dat legem hominibus .) ein Buch.

a) **F**ormica non cessat portare granum in estate unde uiuat in yeme . quia si non laboraret in estate moreretur in yeme: **e**t hoc timet . unde tantum laborat in estate . quod suficit sibi in yeme . b) **e**t si inuenit ordeum refutat illum: **S**ic omnis homo tantum tantum<sup>2</sup> laborare debet in hoc seculo . quod habeat in die iudicii uitam eternam. Quod si non laborauerit quamdiu est in hoc seculo . post quam ueniet ad iudicium . et<sup>3</sup> non poterit laborare **e**t morietur: **E**t sicut formica non tollit ordeum . sic omnis homo non debet tenere ueterem legem . sicut<sup>4</sup> medula significat ueterem legem . sic<sup>5</sup> medula ordei est absconsa inter paleam . sic antiqua lex est absconsa **e**t tota figurata: **S**ed quando dominus noster iesus cristus uenit in istum mundum . suscipere carnem humanam pro peccatis nostris . tota lex que ante erat absconsa est manifesta **e**t aperta:

## 5.

(28 v<sup>o</sup>) Ein Hirsch den Kopf senkend nach zwei Schlangen (ceruus qui manducat . serpente .); ein Hirsch trinkend, darüber zwei Männer zusammen wandelnd. Zwei Hirsche schwimmen durch Gewässer, des hinteren Kopf liegt auf des vorderen Kreuz (cerui qui natant).

a) **C**eruus habet duas naturas **e**t duas figuras. Trait cum naribus superius<sup>6</sup> de subtus terra aut de foris. Et trait de foramine petre . magnos serpentes . **e**t manducat illos . uene-

<sup>1</sup> L. ueterata renouatur multum iei unando.

<sup>2</sup> Ein tantum zu tilgen.

<sup>3</sup> Zu tilgen?

<sup>4</sup> Zu tilgen.

<sup>5</sup> Lies sicut.

<sup>6</sup> L. serpentes

num autem serpenium . bulit in uentre eius. Tunc uadit ceruus ille cum magno desiderio ad fontem aque . *et* bibit multum . *et* sic uincit uenenum. Sic nos quando super habundat odium . aut ira . uel aliquod aliud uicium . debemus currere ad fontem uiuum . hoc est cristum . qui per suam magnam misericordiam infudit<sup>1</sup> in nobis spiritum santum . *et* efugat luxuriam . odium *et* iram aut auariciam . *et* omnia mala uicia . que in nobis sunt . *et* nos peccare cotidie faciunt: b) **E**t aliam naturam habet ceruus . quando natat cum aliis ceruis ultra fluuium . in ordine natat . *et* unus tenet mentum in dorso alterius si esset<sup>2</sup> centum aut plus senper sic natant . *et* cum ille ceruus qui uadit antea est fatigatus . postea uadit retro. Et stat apodiatum supra dorsum alterius . sic faciunt quando uadunt longe ad pascua . *et* propter hoc nunquam fatigantur. Sic unusquisque cristianus si uult ire ad pascua cristi hoc est ad (29r<sup>0</sup>) uitam eternam . debet portare pondus alterius sicut dicit apostolus. Alter alterius onera portate . *et* sic adimplebitis legem cristi.

## 6.

Neun Sirenen, die weiblichen Oberleiber ragen aus der grünen Flut, welche die Fischeschwänze erkennen läßt (.sirene.); auf dem ihnen zugewandten Hinterteil eines Schiffes mit Segeln und Rudern werden die Häupter zweier Schiffer sichtbar (nauis.).

**S**irene sunt monstra maris . que ab umbilico sunt facte quomodo uirgo . *et* de subtus sunt in similitudine piscis . *et* cantant sic dulciter . quod nautes uadunt ad illas . *et* pre nimia dulcedine cantus dormiunt aut<sup>3</sup> ronpontur naues . aut<sup>3</sup> nulatenu possunt euadere nautes . *et* ita pereunt: Quod sirene habent diuersas formas . significant homines . qui aliud abet<sup>4</sup> in corde *et* aliud in ore: **E**t sicut sirene pro nimia dulcedine cantus sui trahunt ad se nautes . *et* faciunt illos dormire *et* perire . sic multi homines decipiunt alios . cum suis dulcibus dictis. Multi sunt qui benedicunt *et* sante precipiunt aliis . *et* sunt maliciosi interius . sicuti multi presbiteri *et* episcopi . qui bene dicunt . *et* senper predicant alios . *et* intus sunt pleni de malis peccatis. Omnis<sup>5</sup> enim qui ueri sunt presbiteri . secundum quod eorum santi patres constitue[r]unt . uere abent in se spiritum santum: **E**t quam uis non faciant signa (29v<sup>0</sup>) corporaliter sicut faciebant apostoli . tunc<sup>6</sup> spiritualiter faciunt signa . per spiritum santum . quia cecos illuminat<sup>7</sup> demones fugant: Certe infans qui nascitur . cecus est . *et* demones abet in se . septem. Cecus est quia in tenebris nascitur . *et* non abet lumen fidei . sicut apostolus dicit. Populus gentium qui ambulabat in tenebris . uidit lucem magnam . *et* cetera: Hoc dixi uobis quia nos sumus cristiani . *et* non cognoscebamur uiam ueritatis . ante quam fuisset cristiani

<sup>1</sup> L. infundit.<sup>2</sup> L. essent.<sup>3</sup> L. et.<sup>4</sup> L. abent.<sup>5</sup> L. omnes.<sup>6</sup> L. tamen.<sup>7</sup> L. illuminant.

. sed eramus in peccatis *et* quasi in morte . quando nos non adorabamus creatorem . sed creaturam . *et* propter hoc omnis homo quando nascitur cecus est . *et* est in potestate diaboli . propter peccatum nostri primi parentis . id est adam . quia deus quando fecit adam . fecit eum inmortalem . ut non moreretur . set senper uiueret . *et* omnes qui nasceretur<sup>1</sup> ab illo . et non deberet laborare . nec infirmitatem abere . sed senper uiueret in magnis deliciis: Sed quia adam peccauit expulit eum deus ase de paradiso uoluptatis . in quo posuerat eum deus propter inobedienciam *et* superbiam suam . quia quando deus posuit adam in paradiso . precepit ei ut de omni pomo comederet nisi de uno . sed ille per sugestionem diaboli de intradic[to p]omo comedit: Et propter hoc iactauit eum deus de para-(30r<sup>0</sup>)disso *et* dixit ad eum<sup>2</sup> *et* propter hoc non tantum ille . sed omnes qui nati sunt de illo . cum sudore uultus sui *et* magno dolore uiuunt in hoc mundo:

## 7.

Ein Elefant seitwärts an einen Baum gelehnt, ein zweiter auf dem Rücken liegend zwischen den zwei Teilen eines abgebrochenen Baumes; ihn sucht ein dritter kleinerer mittels der langen Zähne aufzurichten (. *elefantes* .). Einem vierten, der im Wasser steht, kriecht ein kleiner aus dem Bauche. Ein knieender Alter hebt die Hand zu Christo empor, der ihm die Rechte zustreckt (*xps q subleuauit adam* .)

a) **E**lefantes sunt bestie grandes quasi montes . que dum uadunt ad pascua insimul uadunt . quasi peccora . b) *et* quando masculus concubit<sup>3</sup> cum femina retrouersi conueniunt . c) per multum tempus uiuunt . *et* quam uis per trecentos annos uiuant . nunquam faciunt filium nisi semel . d) *et* unquam non infirmantur nisi quando moriuntur . e) Egenerant<sup>4</sup> unum filium . *et* portant duos annos . *et* quando elefans uenit ad tempus parturiendi . intrat in magnam aquam . *et* ibi facit filium suum . ne cadat in terram . quia si caderet in terra statim moreretur . f) Et elefans nunquam flect<sup>5</sup> genua . quia si caderet nunquam releuaret . sed quando uult dormire aut quiescere . apodiat se ad arborem . postea uenit ad arborem uenator *et* secut illam arborem apud quam elefantem est solitus dormire . postea elefantem uenit ad eandem arborem . *et* apodiat se sicut solebat . *et* arbor statim cadit *et* elefantem cum eo . g) Et si homo non est ibi tunc mitit uocem magnam . *et* ad illam uocem unus de aliis elephantis currit . (30v<sup>0</sup>) *et* uult releuare eum sed non potest . *et* cum non potest mitit magnam uocem ad quam multi alii grandes conueniunt . *et* omnes uolunt releuare eum sed non possunt . *et* cum uolunt eum releuare *et* non possunt . tunc omnes clamant *et* ad uoces illorum ueniunt parui *et* magni . tunc parui leuat<sup>6</sup>

<sup>1</sup> L. nascerentur.

<sup>2</sup> Hier ist übersprungen cum sudore vultus u. s. w.

<sup>3</sup> L. concubuit.

<sup>4</sup> L. Et generant.

<sup>5</sup> L. flectit.

<sup>6</sup> L. leuant.

illum *et* est magnum miraculum . *et* sic fugit insidias uenatoris.  
 h) **E**t pili sui habent hanc naturam . quod si ardes illos fumus qui  
 exit de pillis fugabit serpentes . *et* quicquid abet uenenum: Quod  
 elefans cadit significat adam primum hominem qui per pomum de  
 arbore quod manducauit cecidit in infernum *et* in peccatum . postea  
 uenit moyses profeta . *et* non potuit eum liberare: Post moises  
 uenerunt profete *et* uoluerunt liberare eum *et* non potuerunt. Postea  
 uenit cristus qui per preces illorum suscepit carnem humanam . *et*  
 liberauit omnes homines a peccato nostri primi parentis: Quod fu-  
 mus de pillis elefantis fugat serpentes . significat santam scripturam  
 . de qua quicunque est bene plenus . omne peccatum fugit ab illo  
 pro cristo:

## 8.

Ein Panther (pantera.); abermals ein Panther, ihm gegenüberstehend etwas,  
 was mir ein dreiköpfiges Tier vorn mit vier, hinten mit zwei Beinen scheint  
 (bestie *que* curunt ad eam); drei Männer vor Christo (. xps.).

a) **P**anthera est bestia multum pulcra . *et* est nigra (31 r<sup>0</sup>) *et* habet  
 albas maculas . *et* passit se de aliis bestiis . b) *et* quando est  
 bene saturata uadit in absconsum locum . *et* dormit per tres  
 dies . *et* in tertia die leuat se . *et* multum rugit . c) *sed* talis odor  
 exit de gutture eius quod est maior quod non eset ille de omnibus  
 speciebus huius mundi . *et* propter illum horem omnes bestie ce-  
 runt ad eam . d) preter dracones qui fugiunt aut abscondunt se  
 sub terra . nec apparet<sup>1</sup> in illo tempore: a) Panthera significat  
 cristum . qui fuit splendidus plusquam alii homines . *et* omnes ho-  
 mines ad se trahit quos ipse uult: b) Et sicut pantera post quam  
 saturata est per tres dies iacet . sic cristus per tres dies iacuit in  
 sepulcro . *et* post tertium diem leuauit se de sepulcro . c) E<sup>2</sup> sicut  
 alie bestie currunt ad pantheram quando leuat a sompno . sic  
 quando cristus leuauit de sepulcro . omnes gentes uenerunt ad eum  
*et* crediderunt in eum . d) Et sicut dracones abscondunt se quando  
 pantera leuat a sompno . sic diabolus fugit *et* abscondit se . post-  
 quam cristus surrexit de sepulcro:

## 9.

Mann am Stabe in gebückter Haltung; Leute, die sich von ihm, abwenden;  
 Mann (. pauper), der aus den Händen eines anderen ein Gewand empfängt  
 (iste dat suam tunica pauperi); ein Mann kniet vor dem thronenden  
 Christus (. xps.).

**A**micus in necessitate . *et* medicus in infirmitate . hii duo aper-  
 tissime conprobantur. Hoc est quod quando abes necessi-  
 tatem potes probare (31 v<sup>0</sup>) amicum tuum . quia ille est bonus  
 amicus qui adiuuat te in tali necessitate in qua omnes alii qui erant  
 tuos amicos te abent bandonatum. Similiter ille est bonus medicus

<sup>1</sup> L. apparent.<sup>2</sup> L. Et.



qui liberat te de tali infirmitate . de qua omnes alii medici te mortuum dereliquerunt.

## 10.

Mann am Wasser, einen an der Angel hängenden Fisch in der Hand (piscator). Ein Mann streckt die Hand nach einem sitzenden Manne, der mit der Linken einen großen Becher von einem Tische nimmt.

**U**Nus piscator piscabat cum amo . *et* apprehendit paruum piscem . *et* cum piscator accipiebat eum dixit piscis ad piscatorem. O piscator ego precor te ut dimitas me . quia nimis paruus sum modo . sed iecta me in aquam . *et* quando ero grandis . tunc abebis maiorem precium de me. Tunc dixit piscator ad eum . certe non dimitam te . hoc significat . quia stultus est ille homo qui quando abet aliquam rem in sua potestate . *et*<sup>1</sup> dat illam alteri. Istud quod est dictum de piscatore *et* de pisce . non est dictum ideo quod fuisset uerum . *sed* dictum est propter exemplum . *et* castigacionem . quia nulus homo abens aliquid in sua potestate . non debet dare id quod est alicui . quam uis ut<sup>1</sup> ille diceret ei tu eris ita securus ut si tu aberes ipsam in te . quia sepe accidit quod illi qui dant res suas aliis . non posunt eas recuperare sic cito ut uolunt . Sicut piscator si dimisisset (32r<sup>0</sup>) pissem paruum . non abuisset postea illum magnum neque paruum . quia melius fuit *et* est abere paruum quam extoto nichil.

## 11.

Zwei Stiere (. tauri .) rennen auf einen am Boden liegenden Löwen (. leo .) zu. Löwe steht auf einem an der Erde liegenden Stier, in dessen Nacken er beißt (leo comedit taurum); rechts und links läuft je ein einzelner Stier.

**Q**uatuor grandes *et* fortes tauri iurauerunt simul quod unquam non diuiderent se . *et* postquam iurauerunt senper ibant simul in omni loco . *et* in quacumque<sup>2</sup> loco ipsi pergebant nec lupus nec aliam feram timebant . *set* *etiam* leo timebat eos. *Set* postquam fuerunt separati *et* unus ibat sine alio . leo inuenit unum de illis solus . *et* occidit eum *et* comedit. *Et* post inuenit unum alium solum *et* comedit illum . *et* sic fecit de omnibus . *et* comedit omnes quatuor tauros: Isti tauri significant illos homines . qui propter timorem quem abent de suis maioribus uel forcioribus . uadunt *et* stant simul . *et* quamdiu stant simul . *etiam* maiores timent eos . *et* non audent illis offendere. *Set* quando sunt separati . tunc ille maior paratus est offendere eis . *et* faciunt illis multa mala. *Et* propter hoc quando duo homines uel tres habent bellum cum suo maiori uel forciori . debent stare bene simul . *et* nunquam debent se separare uno ab alio . quia quamdiu stant bene (32v<sup>0</sup>) simul . non timent suum maiorem . imo maior timet eos *et* non uadit<sup>3</sup> offendere eis . *sed* quando sunt separati *et* unus non adiuuat alium . tunc uenit suus maior *et* offendit eis . *et* destruit eos de ramo aradice:

<sup>1</sup> Zu tilgen?<sup>2</sup> L. quocumque.<sup>3</sup> L. audet.

## 12.

Ein Baum schief stehend neben einem Berge; ein Baum im Wasser liegend (. arbor.); Schilfrohre teils stehend, teils gebeugt (cana.). Ein Mann mit gebeugtem Knie (homo humilis), die Hände erhebend zu einem mit Schild und Schwert bewehrten Krieger (homo fortis).

**A**rbor erat in oriente in uno magno monte . multum grandis et dura. Tunc exiit unus uentus ualde fortis . et cepit percutere illam . set arbor nolebat se mouere . neque flectere. Et tunc uentus fuit iratus et cepit plus fortiter percutere eam . et tantum percussit eam . quod iactauit eam in flumine quod erat ad pedem montis. Tunc flumen duxit illam super canas. Et quando arbor uidit canas stare in pede fuit multum irata et dixit ad eas. Quare est hoc quod uos statis erecte . et uentus iactauit me que eram grandis et fortis . et uos non iactauit. Tunc cana respondit . te iactauit uentus propter hoc quod tu non plicas te . quando uentus uenit . et propter hoc irascitur uentus et tamdiu percutit te quod iactat te in terra. Set aqualicumque parte uentus uenit . ego flecto me . eciam si minimus uentus est . qua (33 r<sup>0</sup>) propter uentus non irascitur super me. Hoc quod dictum est de arbore et de canna non est dictum quod fuisset uerum . sed dictum est ad figuram et castigaciones nostras . arbor quam iactauit uentus in terra propter hoc quod non flectebat se . significat illos homines qui propter suam superbiam nolunt credere<sup>1</sup> suo maiori . et forciori . et propter hoc paciuntur dedecus et uituperium . et plures sunt mortui: Et propter hoc omnis homo quando non potest contrastare suo maiori . debet se plicare sicut cana . que propter uentum siue magnum siue parum<sup>2</sup> plicat se:

## 13.

Eine Ziege (capra) auf einem Berge, von dessen Füsse ein Wolf (lupus) zu ihr aufschaut. Aus einer Bergfestung ragen drei Krieger, deren einer eine Lanze nach drei Reitern am Füsse des Berges zückt.

**U**na capra pascebat in uno alto monte . tunc uenit lupus ad pedem montis . et non poterat ascendere supra montem . tunc dixit ad capram. O capra . descende ad ualem istam . et pasce in isto loco . quia hic est bona herba . sed illuc ubi tu es non est ita bona. Tunc capra respondit et dixit . quam uis tu dicas uerum . quod melior erba sit ad pedem montis quam supra montem . tamen non descendam de monte . quia ego timeo ne occidas me et manducas. (33 v<sup>0</sup>) Et sicut<sup>3</sup> non potuit lupus tantum laudare herbam . quod capra descendiscet de monte . ubi stabat secura: Hoc quod dictum est de capra et de lupo . tamen non fuit uerum . set dictum est ad figuram et castigacionem nostram. Lupus significat illum hominem qui non potest alium apprehendere . per suam uirtutem . et uult eum ducere ad locum ubi non sit securus et ubi poscit eum apprehendere. Set sicut capra non uoluit credere lupum . sic nos non debemus credere inimicis nostris qui uolunt nos ducere ubi nos non siamus securi:

<sup>1</sup> L. cedere.<sup>2</sup> L. paruum.<sup>3</sup> L. sic.

## 14.

Ein Mann schiebt am Hinterteil eines mit Ochsen bespannten Wagens (uilanus *qui pingit carum*); aus den Wolken ragt eine Hand mit ausgestrecktem zweitem und drittem Finger. Ein Nackter empfängt von einem reich Bekleideten ein Gewand; auch darüber eine Hand wie die beschriebene. Die Räder des Wagens und das zweite Wort des Textes fehlen, da die Farbe des Festungsberges im letzten Bilde das Pergament zerfressen hat.

**Q**uidam [uilan]us ducebat carrum suum . et cum ipse duceret intrauit in magnam pissinam . tunc boues non poterant traere carrum foras . quia rusticus non pungebat boues nec mouebant<sup>1</sup> se . et ipse precabatur deum ut adiuuaret carrum suum . Tunc uenit uox de celo et dixit ad eum . leua te et adiuua boues tuos . et punge illos . quia si non pungis boues tuos et non adiuuas eos . deus non exaudiet uoces nec preces tuas : Hoc dictum est quod omnis homo quando precatur deum ut adiuuet eum . (34 r<sup>0</sup>)  $\times\times\times\times\times^2$  et se ipsum adiuare faciendo aliquod  $\times\times\times^2$ um . quia si laborauerit et orauerit . deus exaudiet preces eius :

## 15.

Baum, auf dem eine (große) Grille sitzt; eine Grille (cigala.), eine Ameise (. formica.). Ein Mann, die Rechte auf die Hüfte gestützt, die Linke wie bei einer Recitation ausgestreckt, daneben abermals eine Grille. Ein Mann knieend mit einer Axt in der erhobenen Rechten, einen Stab in der Linken; daneben eine Ameise.

**C**icada uenit ad formicam in yeme et dixit ad eam . da michi de grano tuo . quia famem pacior . Tunc formica dixit ad cicadam . certe non dabo tibi . quia ego bene laboraui in estate et modo habeo quod possum manducare . Set tu tantum cantasti in estate . modo uade saltare . quia de meo non portabis . Et cicada non potuit abere ullam causam de formicam : Hoc dictum est ad nostram castigationem . cigada significat illum hominem quando debet laborare aut aliquod seruicium facere unde uiuat . et ipse iacet ad umbram et iocando uadit per plateas in yeme unde<sup>3</sup> non abet quod manducet . et uadit mendicando et non potest inuenire quod comedat : **F**ormica significat homines<sup>4</sup> qui bene laborant<sup>5</sup> . quando est tempus laborandi . et postea bene uiuit de hoc quod laborauit in bono tempore . Et propter hoc dixit salomon ad pigrum . Opiger uade ad formicam et ipsa te docebit quid debeas facere . hoc significat . quia homo debet laborare id est facere bona opera dum uiuit . unde ipse (34 v<sup>0</sup>) possit habere uitam eternam . que uita [eter]na nunquam finem abebit . quia omnes g[au]debimus in magno gaudio :

<sup>1</sup> L. mouebat.

<sup>2</sup> Die innere obere Ecke des Blattes fehlt, und damit etwa sechs Buchstaben der ersten und drei der zweiten Zeile.

<sup>3</sup> L. unde in yeme.

<sup>4</sup> <sup>5</sup> L. hominem . . . laborat.

## 16.

Viermal eine Zelle mit einem auf Säulen ruhenden Dach; darin jedesmal vom Gürtel an sichtbar ein Mönch in blauer Kapuze (.monachus); in einiger Entfernung von der ersten Zelle ihr zugewandt ein Weib mit aufgelöstem Haar (femina *que* uult trahere ipsum de monasterio.), hinter ihr etwas wie drei rote Hunde. Zu dem Mönch in der zweiten Zelle lehnt das aufsen stehende Weib sich über die Mauer hinein. In der dritten Zelle sind Mönch und Weib beide, davor ein rotes seltsames Wesen mit Flügeln. In der vierten schläft das Weib in sitzender Stellung den Kopf auf den Arm gelegt; drei Männer nähern sich der Zelle.

**Q**uidam homo stabat solus in terra egypti religiosus *et* multum nominatus. *et* tota die sedebat in cella solus in loco deserto. Et ecce quedam mala femina audiens famam illius. dixit ad quosdam homines. Quid uultis michi dare *et* ego traham hominem illum de cella sua. Tunc homines promiserunt ei dare domum<sup>1</sup>. si posset eum trahere de cella sua. Tunc illa ornauit se bene. *et* uenit ad uesperum ad cellam suam quasi errasset *et* pulsauit. tunc monachus uenit ad eam *et* multum turbatus est propter eam *et* dixit ei. Quare uenisti ad cellam istam? Et illa respondit plorando *et* dixit ad eum. Ego erraui pater. tunc ille per misericordiam aperuit ei portam. *et* misit eam in quadam parte de cella sua. *et* clausit se interius in sua cella. Tunc cepit illa alta uoce clamare. *et* dicere. O aliis<sup>2</sup> miserere mei *et* adiuuate me ne peream. quia bestie me manducabunt in hac nocte. Ille autem (35r<sup>0</sup>) dolens *et* timens dixit intra se. O deus unde uenit ista ira<sup>3</sup> ad me. *et* aperuit ei portam. *et* introduxit eam ase. Tunc diabolus cepit stimulare cor illius *et* ardebat in amore femine. *et* cum ipse ita arderet. recordatus est quod diabolus faciebat eum sic ardere. *et* dixit intra se. diabolus amat tenebras *et* obscuritatem. sed deus amat lucem *et* ueritatem. Et postquam dixit hoc. accendit lucernam *et* postea cepit orare cum magno desiderio de illa femina. tunc dixit in corde suo. Heu me illis<sup>4</sup> qui faciunt talia uadunt ad tormenta. modo uolo probare in ista nocte focum de ista lucerna. si potero sustinere. Et postquam hoc dixit. misit digitum suum in igne de lucerna. *et* conbussit digitum suum usque ad ossa. *et* non sentiebat propter nimium<sup>5</sup> ardorem carnis quem habebat de illa femina. *et* sic faciens usque in crastinum. *et*<sup>6</sup> arsit digitos suos. Tunc mulier uidens quod ille faciebat. propter nimium timorem mortua est. In crastino uenerunt homines ad monachum *et* dixerunt ei. Venit eri in sero femina in isto loco. *et* monachus respondit. sic fecit. ecce hic dormit. *et* intrantes inuenerunt ipsam mortuam. *et* dixerunt. Oabas mortua est. Tunc ille traxit manum suam de panno. *et* monstrauit eis digitos suos. qui erant toti arsi. *et* dixit ad (35v<sup>0</sup>) ad<sup>6</sup> eos. Ecce quid fecit michi filia diaboli. per di XXXX<sup>7</sup> meos. Et dixit eis quomodo illa<sup>8</sup> dixit. fratres. non debemus reddere

<sup>1</sup> L. donum.<sup>2</sup> L. abas.<sup>3</sup> L. ita oder femina.<sup>4</sup> L. illi.<sup>5</sup> Hier scheint dolorem weggefallen.<sup>6</sup> Zu tilgen.<sup>7</sup> Loch im Pergamente.<sup>8</sup> Hier ist augenscheinlich mehreres verloren.

malum pro malo. Et postquam hoc dixit adorauit ad dominum . et suscitauit illam. Qe postea conuersa est . et uixit in magna castitate.

## 17.

Mönch in brauner Kutte (. monacus .); Mädchen begleitet von einem Mann in langem grünem Gewande (presbiter qui dat filiam suam<sup>1</sup> monacho .); der Mönch im Gespräch mit dem grün Gekleideten. Der Mönch knieend vor einem weißbärtigen Mönche, links von jedem ein Baum. Der greise Mönch betet, der junge steht daneben; aus einer Wolke ragt über ihnen eine Hand.

**E**Rat quidam monachus qui habebat magnum desiderium de femina . et exiuit de monasterio et uenit in uicum vnum<sup>2</sup> et uidit filiam unius presbiteri qui erat paganus . et adamauit eam . et dixit ad patrem suum. Da michi filiam tuam in uxorem. Presbiter respondit et dixit ad eum. Non possum tibi dare eam nisi antea dicam domino meo. Tunc presbiter iuit ad dominum suum et dixit ei. Est unus monachus qui uult accipere filiam meam . dic michi si uis quod dem eam sibi. Et respondens demon dixit. Si negat deum suum et baptismum et propositum monachi da ei filiam tuam. Tunc uenit presbiter ad monachum et dixit ei. Si negas deum tuum et baptismum et propositum monachalem . dabo tibi filiam meam. Et monachus concessit ei omnia que dicebat . et statim uidit quasi columbam exire de ore suo (36r<sup>0</sup>) et uolare in celum. Tunc iuit presbiterus ad demonem et dixit ei . ecce promisit facere ea que dixisti . et respondit diabolus dixit<sup>3</sup> ei. Noli dare filiam tuam ei in uxorem . quia deus suus non recessit ab eo . sed adhuc adiuuat eum. Tunc ueniens presbiter et<sup>4</sup> dixit ad monachum . Non possum tibi dare filiam meam . quia deus tuus ad huc adiuuat te et non bandonauit te. Audiens hec monachus dixit infra se. Si tantam bonitatem fecit in me deus quem ego miser negaui . ergo multum bonus est deus meus . qui usque modo adiuuauit me . et si ipse non dimisit me . quare debeo recedere ab eo? Et intra se recordatus est abiit ad heremum ad unum magnum uetulum et religiosum et narrauit ei omnia que fecerat. Tunc respondit uetulus et dixit ad eum. Noli timere fili . sed sta mecum in spelunca mea in ista nocte . et ieiuna tres dies et tres ebdomadas . et ego deprecabo deum pro te . et laborauit uetulus pro fratre illo et adorauit ad deum dicens. Precor te deus misericors . qui non uis mortem peccatoris . set ut magis conuertatur et uiuat . dona<sup>5</sup> hanc animam et suscipe orationem meam et penitenciam istius fratris. Et exaudiuit deus orationes illorum . et quando complecta fuit oratio de prima ebdomada . uenit uetulus ad illum fratrem et interrogauit illum dicens. Vidisti aliquid o frater? (36v<sup>0</sup>) Et [re]spondens dixit ad illum. Vidi columbam . sursum in altitudinem celi supra caput meum. O frater dixit uetulus tibi metipsum atende . et precemur

<sup>1</sup> L. suam.<sup>4</sup> Zu tilgen.<sup>2</sup> L. vicinum.<sup>5</sup> Lies etwa non bandona.<sup>3</sup> L. et dixit.

deum cum gemitu *et* planctu . *et* postquam uetulus dixit hec recessit. Et in secunda ebdomada reuersus est uetulus ad eum *et* dixit. O frater uidisti aliquid . respondit ille *et* dixit. Vidi columbam super capud meum . *et* extendi manum manū<sup>1</sup> meam . *et* illa intrauit in sinu meo. Tunc gracias agens uetulus benedixit deum *et* dixit ad monachum. Ecce frater suscepit deus penitenciam tuam . amodo inantea noli peccare. Ecce modo tecum sum *et* ero pater tuus . *et* nunquam dimitam te nisi moriar. Hoc significat quando aliquis est in magna tribulacione . nos debemus succurrere illum *et* dare ei adiutorium sicut fecit uetulus monacho . *et* nos debemus sic succurre<sup>2</sup> aliis in tribulacionibus suis:

## 18.

Mann legt etwas in die ausgestreckten Hände dreier vor ihm Knieenden (homo qui facit elemosinam). Ein Mann legt ein Geldstück in ein Büchschchen (hic abscondit pecuniam.). Ein Knieender beschäftigt sich mit dem rechten Fusse eines im Bette Liegenden (medicus qui medicat eum). Mann mit einem Käppchen (medicus). Mann mit Feldarbeit beschäftigt (homo qui laborat).

**E**Rat quidam homo qui laborabat . *et* totum illud quod laborabat dabat in elemosinis; sed tantum tenebat quod posset uiuere *et* non plus. Sed postea misit diabolus in corde eius (37r<sup>0</sup>) dicens. Colige tibi aliquantulum de pecunia unde possis uiuere quando eris uetulus aut infirmus . *et* ipse colegit pecuniam tantum quod inpleuit uasunculum unum . sed postea infirmatum est multum in pede . *et* pes eius fiebat marcidus . *et* expendidit totum hoc quod habebat colectum in medicis . set nulum proficuum fecit ei. Postea uenit unus medicus *et* dixit illi Si non truncaueris tibi pedem totum corpus marcidum erit . *et* ordinauerunt diem quando debebant truncare pedem eius. Tunc ipsa nocte recordatus est homo ille *et* penitenciam faciens ingemuit *et* ait . cum lacrimis dicens. Recordare mei domine quando faciebam elemosinam . quando laborabam in orto . *et* ministrabam pauperibus de labore meo. Et postquam dixit uerba hec . uenit angelus domini *et* stetit apud illum *et* dixit illi. Vbi sunt denarios quos adunasti . *et* in quibus spem habebas . quod<sup>3</sup> intelgens dixit ad eum . peccaui domine miserere mei *et* nunquam faciam . tunc angelus domini tetigit pedem eius . *et* statim . sanus factus est . *et* leuans se in mane abiit operari . tunc uenit medicus cum quo ordinauerat truncare pedem suum *et* non inuenit illum . tunc dixerunt illi qui erant ibi . non est hic . sed hodie exiit summo mane operari . tunc miratus est (37v<sup>0</sup>) medicus . *et* iuit ad campum ubi operabatur ille . *et*<sup>3</sup> cum uideret ipsum laborando *et* glorificauit deum. Hoc significat quod nulus homo debet credere ad suam cogitac[ion]em<sup>4</sup> . nisi quando est bona:

<sup>1</sup> Zu tilgen.<sup>2</sup> L. succurrere.<sup>3</sup> Kaum erkennbar.<sup>4</sup> Die Buchstaben ion sind nicht zu erkennen.

## 19.

Ein Hirsch umringt von einem Löwen, einem Schaf, einer Ziege und einem Ochsen. Ein Löwe, der einen Hirsch verzehrt (*leo qui comedit ceruum*). Ein kleiner Mann in braunem Gewand und grüner Kapuze wendet sich von einem großen, reicher gekleideten und bewaffneten ab.

**L**eo *et* capra ouis *et* uaca uenerunt in magnam siluam . *et* apprehenderunt unum ceruum . *et* leo qui forcior erat omnibus . totam partem abstulit aliis. Istud dictum est ad castigationem nostram . quia nunquam debemus sociare cum maioribus uel forcioribus nobis . quia si iungimus cum illis qui tolerint<sup>1</sup> anobis nostra . non respicientes ad deum neque ad homines.

## 20.

Zwei Männer, jeder mit einem Scepter oder einem am Ende mit Blättern besetzten Stabe in der Rechten. Daneben eine rundlich sich erhebende Fläche, auf der kleine Sträucher stehen; darüber eine Wolke und Sterne.

**T**erra illos homines significat . qui non abent curam de celestibus . sed tantum curam habent de terrenis . *et* non castigant<sup>2</sup> se pro celestibus sed pro terrenis.

## 21.

(381<sup>o</sup>) Drei Engel mit Heiligenscheinen und Flügeln, zu beiden Seiten je drei Menschen mit betend erhobenen Händen (*angelos*).

**C**elum significat angelos *et* bonos cristianos [q]ui tantum habent curam de celestibus *et* [n]on de terrenis . set fatigant se pro celestibus:

## 22.

Mann mit einem Scepter in der Rechten, einem Apfel(?) in der Linken (*iste uiuit in magnis deliciis*); ein Mann wirft sich, den Kopf voran, in einen Zuber oder Brunnentrog (. *hic moritur* .).

**M**are significat mundum quia mare nunquam stat quietum sed senper est in turbacione . sic iste mundus numquam est quietus sed senper est in turbacione *et* periculo . *et* nunquam manet in uno statu . quia iste mundus sic est miser quia quando unus homo est in magno statu uel in gaudio *et* putat multum uiuere cito moritur *et* forte uadit ad infernum . *et* quando maiorum<sup>3</sup> est *et* peior plus habet tormenta . *et* nichil portat secum nisi peccata . sicut dicit scriptura . homo natus de muliere breui uiuens tempore . *et* sic transit quasi flos campi:

<sup>1</sup> *L.* cum illis tolent.

<sup>2</sup> *L.* fatigant.

<sup>3</sup> *L.* quanto maior.

## 23.

Baum, auf dem ein Nest liegt; von ihm weg bückt sich ein Mann (pernicator) hinter einem an der Erde hüpfenden Vogel her. Baum mit Nest (etwas beschädigt); noch ein Baum mit Nest, auf diesem steht ein Vogel, drei kleinere Vögel fliegen hinter einem größeren her vom Baume fort.  
Über den zwei Bäumen steht pernice.

a) **P**ernices quando faciunt nidum cooperiunt<sup>1</sup> (38v<sup>0</sup>) illum ex omni parte . de finis<sup>2</sup> ita quod alie uolucres [q]uas timent non p[os]sint intrare ad eas. b) Et si [ali]quis homo appropinquat ei quando est in nido exit foras . et uoluntate sua monstrat ei qui appropinquat ad nidum . quod non possit uolare . et fingit se quod non possit currere pedibus . tunc homo qui uidet illa sic ire putat quod possit eam capere et uadit post illam . Tunc illa fugit et homo currit post eam . tantum quod sit longe anido . postea leuad se et fugit. c) Similiter abet aliam naturam . quia sic sunt luxuriose quod si uentus exit amasculo de solo odore fiunt pregnantes. d) Aliam nanque naturam abet . quod una furantur oua alterius . sed postquam nati sunt filii de illis ouibus . uadunt post illam de cuius fuerunt oua . et statim cum audierint uocem prioris agnoscunt eam et dimitunt illam que furauit oua . et hec est causa quare dicuntur pernice . quia perdit oua . sua<sup>3</sup> et altera perdit pulos :

## 24.

Zwei Mönche (monachi .). Stadt (ciuitas) . Haus, darin ein Mönch ein Weib umarmt (bordelum .). Wieder die zwei Mönche im Gespräch. Ein Mönch kniet vor einem auf einem Stuhle Sitzenden (hic accipit penitenciam).

**D**vo monachi uenerunt ad ciuitatem ut uenderent que abebant laboratum . et quando (39r<sup>0</sup>) fuerunt in ciuitatem . diuisit se unus ab altero . tunc unus ex illis cecidit in fornicacionem . postea uenit alius monachus et dixit ad eum . Eamus frater ad celam nostram . Et ille dixit non uenio . Ille autem respondit . quare frater . Et ille dixit . Quia quando separaui me ate . cecidi in fornicacion[em] Ille audiens talia contristatus est multum . et uolens liberare eum dixit . frater non dimittas propter hoc . quia ego eciam incidi in fornicacione . Modo eamus et simul abeamus penitenciam . et deus condonabit nobis peccatum . Qui quando fuerunt ad celam suam statim dixerunt ad suos maiores . quod fecerunt fornicacionem . Tunc sui maiores dederunt eis penitenciam quam uis non fecisset unus ex istis fornicacionem . tamen faciebat penitenciam . sicut et ille qui peccauerat . tamen non faciebat pro se . sed faciebat pro fratre . Videns autem deus laborem et caritatem illorum . infra paucos dies reuelauit uni de maioribus suis quod pro multa caritate illius qui non peccauerat habebat dimissum illi qui fuerat fornicatus . et sic ille qui fecerat peccatum liberatus est a peccato . per caritatem illius qui non peccauerat . Vnde dico tibi ambula cum bonis . quia sicut conuersacio malorum homi-

<sup>1</sup> L. cooperiunt.<sup>2</sup> L. spinis.<sup>3</sup> L. una.



num (39 v<sup>0</sup>) nocet . sic conuersacio bonorum proficit . sicut profeta testatur . Cum *sancto sanctus* eris *et* cum peruerso peruerteris : *et* salomon . Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea . Et qui comunicat cum superbo . superbus fit :

## 25.

Von einer Schlange (aspis) ist nur noch der Schwanz übrig; wo der Leib sein müßte, überklebtes Loch. Daneben eine Schlange, zu der sich ein Mann mit vorgestreckten Händen neigt (iste *incantat*). Ein Kopf und ein Arm ragen aus einer Wolke herab gegen einen Mann, der nach einem Tisch weist, darauf ein Becher.

a) **A** Spis est quidem serpens qui si aliquando percutit hominem moritur dormiendo. b) Et abet aliam naturam quam iam dicam. Incantatores solent uenire ad speluncam ubi est aspis ut in cantent eum. Tunc aspis quando scentit incantatorem qui uult incantare eum ut exeat de spelunca sua . ponit capud suum in terra . unam auriculam premit in terra . *et* aliam auriculam claudit cum cauda sua . *et* sic non audit incantatorem : Aspis significat hominem istius mundi qui claudit unam auriculam terrenis desideriiis . *et* aliam auriculam claudit ut non audiat uerba celestia . in multis peccatis iacendo . Et ideo quando aliquis dicit ad alios uerba dei . *et* nolunt audire id . non tantum claudunt aures . sed eciam oculos suos excecant propter terrenas cupiditates . *et* sic nec uidere nec audire uolunt mandata dei . nec uolunt oculos ad celum leuare :

## 26.

40 r<sup>0</sup>) Ein Straufs (strucius.) emporblickend zu einem Sterne (stela). Ein Straufs, der mit dem Schnabel im Sande wühlt. Ein Straufs, der zu einer Wolke aufschaut; unter dieser im Sande steckend drei Küchlein.

a) **S** Trucius abet pennas sicut alie aues sed non uolat . *et* pedes abet similes gamello. b) Strucius quando uenit tenpus pariendi oua su[a] leuat oculos suos ad celum . *et* uidet quadam<sup>1</sup> stellam que uocatur uirgilia . que tunc incipit aparere . *et* non ponit oua sua interra nisi uideat stellam illam . que aparet quando messes florentur. Tunc st[ru]cius quando uidet stellam illam fodit terram ubi ponit oua sua . *et* cooperuit oua sua de sablone in heremo . sed postquam recesserit aliquantulum aloco statim obliuiscitur *et* non recordatur de ouibus *et* amplius non redit ad oua . sed uirtute dei calor arene coquid ipsa oua *et* excludit. Quando strucius leuat oculos suos ad celum quando tenpus uenit pariendi oua. Significat quod nos debemus leuare oculos ad celum *et* cognoscere tenpus nostrum . leuare oculos cordis nostri ad deum . *et* obliuiscere terrena . *et* amare *et* sequi celestia :

<sup>1</sup> L. quandam.

## 27.

Zwei Vögel (turtura.) im Profil nach rechts gewandt. Ein ebensolcher; ein durchaus nackter Mann von vorn, den rechten Arm ausgestreckt, die linke Hand, die einen Stab am untern Ende hält, an die Brust gedrückt.

**T** Vrtur est auis que multum diligit maritum (40v<sup>0</sup>) caste uiuit cum marito suo seruat sibi fidem . et si femina aliquo modo perdiderit masculum . aut masculus feminam . non contingit<sup>1</sup> se amplius cum aliquo . sed senper caste uiuit usque infinem. Quod turtur sic seruat suam castitatem . significat animam que postquam uidet maritum suum mortuum . id est socrum<sup>2</sup> suum . nunquam contingit<sup>1</sup> se cum alio marito . sed desiderat uiuere senper in amore dei et in castitate.

## 28.

Schiff mit Ruderern und Segeln (nauis). Ein Bischof auf der Kanzel; vor ihm sitzende Zuhörer (episcopus qui predicat). Ein Bischof im Gespräch mit einem Weibe; etwas ferner noch zwei oder drei Weiber.

**T** Ria sunt sine quibus naus non potest procedere . silicet nauigator . gubernator . qui gubernet per rectam uiam. Naus significat santam ecclesiam. Gubernator significat cristum . uel patriarcham. Quia sicut naus non potest ire per uiam rectam nisi gubernator gubernet eam. Ita cristiani qui uocati sunt ecclesiam cristi . non possunt ire per uiam rectam . nisi per episcopum uel patriarcham uel aliquis bonus pastor aquo gubernentur. Et episcopus debet nunciare populo . praua relinquere . et senper bona facere . ne populus sibi comissus . cadat in (41r<sup>0</sup>) aliquod peccatum . et si unus homo uidet alium aliquod peccatum facere . [s]tatim debet ire ad suum pastorem . ut suus pastor conuertet illum auia sua mala et uadat per bonam uiam. Et hoc debet facere per uirtutem dulcis uerbis . eum amonendo et predicando. Quia sicut nautes nauigant ut uideant ire bene nauem . debent senper cristi populum adiuuare . ut ad deum possit accedere . et in bonis operibus perseuerare. Quia nisi populus abeat episcopus<sup>3</sup> aut aliquem doctorem sante ecclesie non potest uiam rectam tenere:

## 29.

Zwei Berge (montes). Grofse mit Schild, Schwert, Helm bewehrte Männer (homines superbos). Kleine Männer in gebückter Haltung mit vorgestreckten Händen (homines humiles). Christus, die Rechte wie zum Lehren ausgestreckt, in der Linken ein Schriftstück (. xps .). Drei Männer ihm betend (?) zugewandt.

**M** Ontes significant superbos homines. Valis [au]tem significat hum[i]les et sinples homines sicut in euangelio legitur. Omnis ualis exautabitur . et omnis mons et collis humiliabitur . hoc

<sup>1</sup> L. coniungit.

<sup>2</sup> Man kann auch socium lesen.

<sup>3</sup> L. episcopos oder episcopum.

est deponere superbos a superbia sua. Et fuit dictum hoc propter iudeos qui cum essent superbi propter legem quam habebant postquam cristus uenit in mundum. depositi sunt a sua superbia, set uales sunt implete. hoc fuit pagani qui non erant superbi propter aliquam legem. sed erant humiles et superbi<sup>1</sup>. (41 v<sup>0</sup>) et propter h[oc] fu]erunt impleti diuinis preceptis ideoque dic[it] s]criptura. Omnis ualis implebitur et cetera: De quibus et in alio loco legitur. Descendunt montes in conualibus. hoc est precepta dei. que tolluntur de cordibus superbiorum hominum. et implentur corda humilium. sicut in alio loco legitur. ubi ipse dominus dicit. Super quem requiescet spiritus meus nisi super humilem et quietum et timentem uerba mea. quia spiritus dei nunquam poterit habitare in cordibus superbiorum sed in cordibus humilium habitat. Quia sicut superbia est radix omnium malorum. sic humilitas est radix et fundamentum omnium bonorum uirtutum. Et propter hoc dicit salomon. Odibilis est coram deo et hominibus superbia:

## 30.

Vier Männer neben einander; der erste scheint zum zweiten, der dritte zum vierten zu sprechen; der zweite und der vierte sind bewaffnet.

**N** Plus homo debet habere in hodie fratrem. sed malum quod facit debet habere in hodie. sicut dicit sanctus augustinus. homines sic sunt amandi. ut eorum non diligantur errores.

## 31.

Christus (. cristus.) zieht Eva aus der Seite des schlafenden Adam (adam et eua). Adam und Eva, jedes einen Apfel zum Munde führend unter einem Baum, um den sich die Schlange (mit Menschenkopf) windet. Adam und Eva von einem Engel, der ein Schwert führt, aus dem Paradies gestossen. Christus, nach dem sich eine Hand aus einer Wolke ausstreckt.

**F**igura de adam primo homine. hoc significat (42 r<sup>0</sup>) cristum contra quos homines<sup>2</sup> ipse creauit. hoc est adam et eum insurrexerunt. et contra illum peccauerunt. postea deus dedit eos inmortem quando expulit eos de paradiso. sed postea deus moderator<sup>3</sup> mandauit filium suum in Mundum. qui per passionem suam et per suum sanguinem liberauit omnes homines totius mundi a morte anime:

## 32.

Nackte Menschen von den Knien an aufwärts sichtbar stehen mit erhobenen Händen in einem offenen Grabdenkmal (homines qui resurgunt.). Männer sitzen auf einer Bank; über ihnen schweben unbekleidete Gestalten. Drei Männer bearbeiten die Erde mit Hacke und Rechen.

**Q**uando homines resurgent in die iudicij erunt in etate triginta annorum. et illi homines qui erunt boni tantam uirtutem abebunt in celum. quod statim quando illis placebunt<sup>4</sup> erunt in

<sup>1</sup> L. et non superbi.

<sup>2</sup> L. contra quem homines quos.

<sup>3</sup> L. miserator.

<sup>4</sup> L. placebit.

terra et quando illis placebunt<sup>1</sup> erunt in celo. Et nulus murus uel aliqua causa poterit contrastare illos quod ipsi non uadant per medium murum ita quod neque murus ipsos corrumpat. Sed mali homines nulam uirtutem habebunt. et erunt in maiori corruptione quod fuissent in hoc mundo. Et boni intantam gloriam erunt. quod totum mundum simul uidebunt:

## 33.

Bischof mit Stab und Mitra auf hoher Kanzel stehend; sitzende Zuhörer vor ihm (episcopus qui predicat). Prediger auf einer Kanzel. Sitzende Zuhörer einem vor ihnen stehenden Bischof zugewandt.

**E**piscopus uel quilibet ecclesiasticus doctor debet (42v<sup>0</sup>) habere sapienciam et ducere bonam uitam. quia sapiencia sine bona uita facit hominem superbum. bona uita sine doctrina facit hominem inutilem. Predicacio sacerdotis debet confirmari per bona opera. ita quod instruantur<sup>2</sup> exemplo quod ipse docet uerbum. Nula enim causa turpior est quam bene predicare et male uiuere: Vnde dicit beatus augustinus. bene autem loqui et male uiuere. nichil aliud est. quam se sua uoce dampnare: vnus quisque predicator debet habere studium ut bene predicet et bene faciat. et unus<sup>3</sup> sine altero esse non debet. Sed in primis debet bene facere ut postea bene et firmiter possit predicare. Ipsa uero doctrina quam predicat aliis fit uile proficuum doctoris<sup>4</sup>. quia qui bene predicat et non tenet. facit doctrinam suam in utilem: Qui bene docet et male uiuit est quasi cinbalum quod apud alios sonat et se ipsum non audit. Qui bene docet et male<sup>5</sup> uiuit facit proficuum audientibus. set qui male uiuit se ipsum occidit. Qui bene docet et male uiuit est quasi cereus qui dum aliis lucem dat. se ipsum confundit et consumat: Odibilis est coram deo et hominibus superbia. ideo quia radix est omnium malorum. omni<sup>6</sup> homo qui peccat superbus est coram dei precepta. et sicut superbia (43r<sup>0</sup>) est omnibus<sup>7</sup> peccatis sic homo nunquam peccare potest nisi per inobedienciam mandatorum dei. Omnis superbia tanto magis profunde cadit quanto plus se leuat. et qui se eleuat per superbiam. fit humilis per dei iusticiam. superbia non tantum est in illis qui male faciunt. sed eciam in illis qui bene faciunt. Certe omne bonum quod facit homo sine humilitate et caritate. deputatur ei ingrante peccatum et in uicium. Diabolus per superbiam de celo fuit eiectus. Ille uero homo qui de uirtute sua<sup>8</sup> eleuat similis est diabolo. quia de excelso cadit propter hoc ut grauiter ruat. et propter hoc maius peccatum est superbia quam omnia mala uicia et quia qui confidunt mente humana subiacet<sup>9</sup> uiciis.

<sup>1</sup> L. placebit.

<sup>2</sup> L. illustretur.

<sup>3</sup> L. unum.

<sup>4</sup> L. facit vile proficuum doctori.

<sup>5</sup> L. bene.

<sup>6</sup> L. omnis.

<sup>7</sup> L. in omnibus.

<sup>8</sup> L. sua se.

<sup>9</sup> L. subiacent.

## 34.

Mann, der die Linke auf ein auf einem Tisch liegendes Buch, die Rechte auf die Brust legt (iste iurat); ihm gegenüber ein Mann mit erhobenem Zeigefinger der Rechten, auf einer Bank sitzend (et iste est iudex). Zwei Männer neben einander und vor ihnen ein dritter einem vierten gegenüber, der wieder auf einer Bank sitzt.

**F**alsus testis tres personas offendit . primo deo qui periurando se refutat . postea iudicu que<sup>1</sup> menciendo falit . postea offendit innocentem quem ipse dedit<sup>2</sup> falso testimonio. Quando simul sunt falsi testes tarde potest cognosci falsitas mendacii . quod si separati fuerint . falacia eorum cito manifestatur.

## 35.

(43 v<sup>o</sup>) Drei Männer sitzend, einer ein Buch an die Brust gedrückt; über ihren Häuptern rote Flammen (iudices qui indicant falsitatem); vor ihnen drei Männer, die Hände zeigend nach ihnen ausgestreckt; nach diesen weist eine Hand aus einer Wolke.

**I**udices et omnes potestates qui minoribus suis conturbaciones faciunt in eterno incendio ardebunt . testante domino per esaiam profetam: Iratus sum super populum meum . et propter hanc causam descende et sede in puluerem et tace et intra in tenebras . ueniet super te malum calamitas et miseria qe nunquam ate poteris refutare. Et dedi illum in manu tua et non habuisti de ilo misericordiam . sed nimis grauiter habuisti potestatem super populum meum. Adeo passurus es supradicta:

## 36.

Schwarzer Vogel auf einem Baum, den Kopf abwendend von einem Nest, mit drei weißen Vögeln. Schwarzer Vogel auf einem Baum einen von drei schwarzen Vögeln in einem Neste fütternd (coruus qui pasit filios suos.).

Christus eine Schrift in der Linken, mit der Rechten einen Knieenden segnend (xps qui dat benedicionem).

**C**oruus hanc naturam habet . quia quando facit filios sunt albi . et non dat eis manducare donec nigri fiant. Hoc significat quod nulus homo debet se desperare de misericordia dei . quia sicut deus pascit illos coruos sic et plus passit nos . si nos habemus spem in eo:

## 37.

Drei Bewaffnete (homines superbos.); zwei Männer mit Hacke und Rechen (homines humiles.). Ein (blauer) voller Mond und eine Mondsichel. Eine Kirche (ecclesia.).

(44 r<sup>o</sup>) **L**Vna significat stultos homines istius mundi . qui<sup>3</sup> sicut luna cressit et decressit et nunquam permanet in eodem statu . sic stulti homines crescunt et decrescunt propter illorum superbiam . et nunquam in eodem s[tatu] permanent. Crescunt in

<sup>1</sup> L. iudicium.

<sup>2</sup> L. ledit.

<sup>3</sup> L. quia.

prosperitatibus suis . postea per superbiam leuantur . decrescunt qu[ando] in aduersitate franguntur. Solent homines huius mundi amatores esse multum superbie . *et* eleuare<sup>1</sup> in prosperitate . *et* in aduersitate multum se frangit<sup>2</sup> . *et* quod peius est aliquando desperare se . quod est grande peccatum . unde dicit scriptura. Ne prospera te eleuent . nec te aduersa conturbent. Quando aliquis homo est in aduersitate . non debet se desperare de misericordia dei . quoniam deus non spernit sperantes in se: Similiter quando homo est in prosperitate non debet superbire . set senper debet timere ne propter peccata sua contingat<sup>3</sup> illi aduersa: **E**t aliam significacionem habet lunam . *et* sol<sup>4</sup> significat *sanc*tam ecclesiam . que sicut luna deficit aliquando . sic humilitas cristi *et* mortua est *et* post tres dies resurrexit amotu<sup>x</sup>is.

## 38.

Sonne (. sol .), Christus in der Geberde des Lehrenden (. xps .), Mond (. luna .)

**S**ol significat diuinitatem cristi . quia sicut (44<sup>v0</sup>) sol est dignior quam luna *et* multum plus lucet . sic diuinitas cristi magis est [d]igna *et* magis lucet . quam aliquid aliud.

## 39.

Mann mit einer Lanze hinter einem Baum kauern (latro *qui* stabat absconsus .), dem sich ein Löwe nähert (. leo .). Haus oder Turm, aus dessen Fenster drei Köpfe sichtbar werden (unam prisonem .). Drei mit Schwertern bewaffnete Männer; auf Knien und Händen liegt vor ihnen ein Mann (isti occidunt latronem .). Drei Männer getrieben, gestofsen, gestachelt(?) von einem vierten (einem Teufel?).

**C**rudelis latro absconsus manebat in uia . *et* expoliabat quos poterat aprehendere.<sup>5</sup> Quadam uice uenit leo *et* inuenit latronem iacentem . *et* statim aprehendit illum *et* dixit ad eum. Si uis uiuere dic michi ueritatem cito . quare iaces hic absconsus: Respondit latro dixit<sup>6</sup> ad leonem. Non audeo tibi dicere nisi ueritatem. Culpatus sum ameo seniore . *et* senper expectaui ut reduceret me in suam bonam uoluntatem. Dixit leo. Credo quia mentiris michi . tamen si dicis uerum dic michi quot dies mansisti. Et latro habitauerat ibi per tres annos . sed falax dixit illic mansisse per decem dies. Respondit leo. Modo te cognosco mentiri . quoniam uestimenta tua sordidata sunt . *et* monstrant quod per multa tenpora hic mansisti: Dixit latro . talem te uideo . quia tibi non audeo mentiri . propter bestias quas occidi . sunt uestimenta mea sordidata. (45<sup>r0</sup>) Respondit leo. Tu dicis quod times me . *et* non cessas mentiri . tu male facis: Nunquid<sup>7</sup> plus uolo uiuere

<sup>1</sup> L. eleuari *oder* se eleuare.

<sup>2</sup> L. frangi *oder* se frangere.

<sup>3</sup> L. contingant.

<sup>4</sup> Zu tilgen.

<sup>5</sup> L. aprehendere.

<sup>6</sup> L. *et* dixit.

<sup>7</sup> L. nunquam.

dixit latro si tibi sum mentitus. Audientes hoc illi qui clausi erant in carcere alatrone . subito clamauerunt uoce magna . *et* dixerunt: Domine leo nolite credere sibi . quia iste crudelis latro est *et* homicida. Tunc leo audiebat illos sed non uidebat . qui dixit ad latronem. Qui sunt illi quorum uoces audio? Respondit latro *et* dixit nescio: Dixit leo. Modo apparet quod mentitus es. Respondit latro. Non sum . quia sio os qui mentitur occidit animam . *et* propter hoc nec tibi nec alicui uolo mentiri unquam. Tunc miséri qui erant ligati senper clamabant auta uoce dicentes. O domine leo succurre nobis . *et* libera nos de isto carcere . *et* ne dimittas latronem efugere de tua potestate. Tunc leo multum iratus *et* cum grande ira dixit ad latronem. Quare non timuisti me *et* mentitus es michi . deberes michi semel dixisse ueritatem. Respondit latro. Audi domine leo . si ueritatem non dixi tibi . anima mea senciati pennam in infernum. Dixit leo. Credo quod corpus senciati pennam. Et iussit illos miseros qui erant ligati exire de carcere . *et* dixerunt ad leonem omnia que latro fecerat. Tunc leo precepit illis ut occiderent eum . (45v<sup>0</sup>) *et* illi sic fecerunt. Hec fabula significat quod illi qui faciunt malum aliis . multociens cadunt in magnum periculum . *et* iam aliquando sunt mortui.

## 40.

Zwei kleine Frösche; ein großer Frosch (rana.). Ein großer Frosch seitwärts fallend. Ein Ochs (.bos.). Ein Weib und ein Mann, letzterer sinkt um.

**R**ana cum uideret bouem grassum iacentem desiderans fieri magna sicut bos . inflauit se *et* dixit ad filios suos. Videte filii sum ego tam grandis sicut bos . *et* illi dixerunt non . postea inflauit se multum ut possit fieri grandis sicut bos . *et* cum inflaret se fracta est pellis eius *et* mortua est. Hec fabula significat quod nulus homo debet se facere maiorem quam sit . quia qui facit se maiorem quam non sit . perdit se ipsum:

## 41.

Eine springende Katze (.gata.). Eine Katze an einer Kette emporkletternd faßt oben eine Maus. Katze mit einer Maus im Maule. Ein Mann schlägt (oder drückt?) mit einer Stange einen andern auf den Kopf.

**R**atus cum uellet descendere per catenam ut raperet carnes . gatus eucurrit ad illum et statim apprehendit eum *et* dixit. O miser si ego non occurrissem tibi . tu cecidisses in foco. Respondit ratus. Si modo non occideres me . sed dimitteres . ego crederem quod tu ueles me adiuuare . *et* si pro tua bonitate succurristi me . modo dimit (46r<sup>0</sup>) te me reuertere in domum meam. Et dixit gatus. Quod proficuum haberem ate de hoc facto site dimitterem *et* unus de parentibus meis comprehenderet te . modo adiuui te . sed si parentes mei caperent te . non possem te postea adiuuare. Respondit ratus. Melius esset michi medium arsum de foco exisse . quam omni hora de morte mea timere. Tunc dixit gatus. Ego liberaui te de foco . modo liberabo te de omni cogitatione . *et*

statim occidit illum *et* comedit. Hec fabula significat illum hominem . quia<sup>1</sup> quando uidet alium in periculo non dolet sed magis confundit illum:

## 42.

Frosch im Grünen (rana), Ratte kommt hinzu (.ratus.). Frosch und Ratte auf dem Hintern sitzend. Ratte auf dem Rücken des Frosches. Großer Mann mit ausgestreckten Händen; vor ihm am Boden ein kleiner; ein dritter daneben, auf den eine Hand aus den Wolken weist.

**R**atus cum uidisset ranam manducatem<sup>2</sup> herbam dixit ad illam. O quam malum cibum manducas. Respondit rana. Et tu quale cibum manducas? Respondit ratus omnia bona. Et dixit rana . ego ueni per dileccionem ad hunc locum . quia habeo domum meam plenam de multis bonis . tamen precor te ut uenias mecum in domo mea *et* bibamus in caritate. Respondit ratus. Non modo . sed si placet tibi ueni prius mecum ad domum meam *et* bibamus simul. Tunc rana iuit cum rato ad domum (46 v<sup>0</sup>) rati *et* ratus dedit ei manducare cortices de castaneis *et* de nuce *et* ossa sica. Respondit rana *et* dixit quod non poterat manducare de hoc cibo . *et* dixit . non est mirum si tu es grassus . atque formosus . quia comedis tam bonis cibis . de quibus pro tua caritate multum sum bene repleta . sed posquam tu amas me *et* duxisti me in domum tuam . senper tecum uolo gaudere in caritate . *et* senper uolo uenire ad domum tuam *et* tu ad meam . *et* modo deprecor te multum ut tu modo uenias mecum ad domum meam . *et* manducemus *et* bibamus simul. Tunc iuit ratus cum rana . set cum ipsi uenissent iusta aquam . dixit ratus . ubi est domus tua. Respondit rana . ultra aquam . sed sta modo *et* ascende super me . *et* monstrabo tibi ire super aquam . quia tu nescis ire ad huc . *et* ego portabo te saluum *et* reducam. Tunc ratus ascendit super ranam ut transiret ultra aquam. Rana cum fuisset intus in aqua submersit se . *et* ratus cepit bibere non per suam uoluntatem *et* cepit multum timere *et* dixit ad ranam . precor te multum ut modo repatriemus ad domum meam . crastina die ueniam tecum ad domum tuam. Respondit rana. Ego propter bonitatem tuam modo satis sum repleta de multis bonis cibis, quod dedisti michi . modo bibamus sufficienter si placet tibi . *et* postea re (47 r<sup>0</sup>) uertamur . *et* postquam rana dixit hoc . dimisit illum in aqua. Hec fabula significat quod ille homo qui male facit proximo suo . male recipiet adomino . quia raro solet uenire quod homo reedat meritum bonum pro malo.

## 43.

Fuchs (.uulpis.) und Hirsch (ceruus). Der Hirsch nimmt des Fuchses Kopf zwischen die Hörner. Zwei Männer im Gespräch.

**U**lpis cum uideret ceruum dixit ad illum. O cerue . quantum cornua tua ornant te . tantum cauda tua deturpat te. Si cupis me predicare<sup>3</sup> *et* uis michi dare partem de tuis cor-

<sup>1</sup> L. qui.<sup>2</sup> L. manducantem.<sup>3</sup> L. praeditare.



nibus . de mea cauda laudata possum iungere in tua cauda deturpata. Ceruus pacienter respondit ad uulpem . tua cauda non est michi amata . talem uolo abere qualem deus uoluit michi dare . sed tamen uolo tibi dare partem de meis cornibus . *et* uolo tibi dare integrum cornum . sed statim leuauit uulpem in cornibus suis *et* iactauit eam plagatam in terra . *et* dixit . de tuo maiore *et* forciori . noli plus facere derisionem: Ista fabula significat quod nulus homo debet facere derisionem de suo maiori neque de suo forciori:

## 44.

(47v<sup>0</sup>) Pferd am Boden liegend (cabalus macer); ein anderes springt davon (cabalus grassus). Wiederum ein Pferd an der Erde liegend, ein zweites mit umwickelten Beinen kommt zu ihm. Ein Pferd geht nach rechts ab. Ein großer Mann führt einen kleineren an der Hand.

**C**abalus grassus cum cureret huc *et* illuc . uidit alium cabalum magrum multum *et* cepit percutere eum *et* calcitrare . *et* uidit<sup>1</sup> illum habentem dorsum *et* spatulas plagatas *et* plenas de uermibus dixit ad illum. Vate *et* tole te a conspectu meo oputrede . *et* noli plus stare ante me . quia non possum sustinere te . propter magnum despectum tui corporis. Respondit macer cabalus cum grande paciencia . *et* dixit ad cabalum grassum. O domine . quare habes me in despectum . iam fui ego pulcer *et* grassus . *et* sicut tu es eram ego . *et* nichil peius de te quando eram cum domino meo . tu male facis quod non doles de me . *et* non abes misericordiam mei set exaltas te. Et cabalus grassus calcitrabat cabalum magrum *et* dicebat cum magna superbia *et* ira. Oputrede quomodo es ausus stare ante conspectum meum<sup>2</sup> *et* loqui contra me quia<sup>3</sup> sic sum formosus *et* pulcer . *et* postquam dixit hoc calcitrauit *et* iactauit eum longe ase. Postea non post multos dies cum staret in stabulo cum magna dignitate . pessimus morbus uenit in pedibus suis *et* prostrauit se in terra (48r<sup>0</sup>) *et* non poterat sursum surgere . postea leuauit se *et* iuit ad campum ubi stabat alius cabalus macer. Et cum ille uidisset eum qui erat macer *et* miser appropinquauit ad illum *et* dixit. Tu es macer modo *et* abes pedes inflatos noli perturbari . sed sta hic quantum potes nocte ac die . quia talis herba est hic<sup>4</sup> . que sanabit pedes tuos . *et* postea recordabit te de mea infirmitate . *et* cabalus qui erat antea macer repatriauit in stabulo cum honore . *et* superbus remansit solus in campo cum pudore. Hec fabula narrat quod nulus homo debet abere in despectum suum minorem. Sicut dicit in euangelio . omnis qui se exaltat humiliabitur . *et* qui se humiliat exaltabitur.

<sup>1</sup> L. videns.

<sup>2</sup> In der Hs. stand erst meo; dem o wurde ein u übergeschrieben.

<sup>3</sup> L. qui.

<sup>4</sup> Das h von späterer Hand zugesetzt.

## a.

Von hier ab stehen die Bilder am äußeren Rande, sind aber teilweise verloren, da ein Stück des Randes herausgerissen ist.

Mann, der zwischen den beiden Hälften eines Thürvorhanges hervortritt; verletzt (. *ianuarius* ).

**ME**nse ianuarii sanguinem noli minuire . lectoarium accipias in mane . postea uinum bibe cinçiber comede capud ne laues:

Bild verstümmelt.

**ME**nse februarii sanguinem minue . mel confectum ama . ad purgandas fleomas appium eo tempore bonum est:

Bild verstümmelt; ein Mann, der in ein großes gekrümmtes Horn stößt.

**ME**nse marcij dulce manduca dulce bibe . porros cotos comede . balneum sanum est . sanguinem noli minuire . pocionem non accipias . quia ipsa solucionem frigus genenerat <sup>1</sup> . polegium bibe ad stomachum calefaciendum . et rutam ad oculos purgandos.

(48v<sup>0</sup>) Reiter auf galoppierendem Rosse (aprilis).

**ME**nse aprilis sanguine <sup>2</sup> minue . carnem recentem manduca . pocionem accipe . dolore<sup>m</sup> stomaci purgat . unguento calisti coutitur <sup>3</sup> . nulla radice comedere . pipinelam et bertoniam bibe:

Langhaariger Mann, in beiden emporgehaltenen Händen Blumen (madiis).

**ME**nse madii sepe laua tibi capud . cibum caldum noli comedere . uenam epaticam incide . agrimoniam dilige . nec capud nec pedes non manducare . asencio et feniculo sepe bibe . optimum est ad colera minuendo:<sup>4</sup>

Mann, der mit der Sense(?) arbeitet (junius).

**ME**nse iunii ieunus omni die bibe uinum album sine aqua . latucas manduca . acetum ama . quia tunc humores de rebus procedunt:

Mann mit geschwungenem Dreschflügel(?) (iulius).

**ME**nse iulii ab uenere abstine . sanguinem noli minuire . pocionem non accipias . saluiam et rutam et gamandream frequenter uisita <sup>5</sup> . aquam frigidam ieunus bibe:

Bild fehlt. **ME**nse augusti . agrumen manduca . caulos et bletas non comedere . quia colera nigra faciunt . febres mutant pro ructacionem . saluiam bibe . sagimen frictum non comedere.

**ME**nse septenbris omnia quod uis accipe . quia eo tempore confecta sunt omnia . ieunus bertonica bibe:

**ME**nse octubris recentum <sup>6</sup> manduca . mustum bibe . corpus sanat et solucionem facit . lac caprinum ieunus bibe . ad sanguinem dul (49r<sup>0</sup>) ciandum et pulmonem emendandum:

<sup>1</sup> L. generat.

<sup>2</sup> L. co-utitor <sup>p</sup>

<sup>3</sup> L. usita.

<sup>4</sup> L. sanguinem.

<sup>5</sup> L. cholera minuendam.

<sup>6</sup> L. racemum <sup>p</sup>

Mann mit Hut wärmt die Hände überm Feuer? (nouember).

**M**ense nouenbris uenam epaticam incide . balneum ne ames . quia sanguis coagulatus est . nec <sup>1</sup> calore balnei humores moueantur.

Mann, der sich auf einem Fuchs(?) geworfen hat und ihn erdrosselt; darüber steht decenber, darunter iste occidit uulpem.

**M**ense decenbris . caulos noli comedere . saturegiam bibe . que bona est pro ructacione . et sana est in eo tempore. Et si ita feceris pro uno quoque mense sicut dictum est . in illo anno infirmitatem non abebis.

b.

**T**olle sanguinem uulpis recentem . et super pectinem pone . et unge . presentes lapides que sunt in uesica frangit:

Mann, der die rechte Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger dem Ohre nähert (s. die vorige Beischrift, die vielleicht hierher gehört, in welchem Falle der Maler arg mißverstanden hätte).

**A**D eum qui dormire non potest . cera de auricula onagri fronti inlinito statim dormit:

Sitzender; daneben ein Weihwasserbecken mit Wedel?

**A**Ccipe aquam santam in alico uaso . et ramum de oliuo . et munda ipsum et fac tres truncos . et quando incidis dicas tres pater noster . et ubi dicitur libera nos amalo . dicat libera hunc famulum tuum aterciana . et pone unum truncum in aqua sancta predicta. Postea incide alium cum tribus pater noster . et postea alium et pone in aqua . et da illam aquam ad infirmum cum tribus pater noster . quando febrem capit illum:

c.

(49 v<sup>0</sup>) **A**D explanandum sompnium

- In .A. significat adiutorium domini.
- In .B. significat aliquod bonum.
- In .C. significat sanguinem.
- In .D. significat inimicum.
- In .E. significat noua uidere uel audire.
- In .F. significat malum prope esse.
- In .G. significat gaudium.
- In .H. significat ad esse gaudium.
- In .I. significat alibi ire.
- In .K. significat in eodem loco stare.
- In .L. significat leticiam ad esse.
- In .M. significat aliquod magnum.
- In .N. significat aliquod contrarium.
- In .O. significat elemosinam facere.
- In .P. significat pietatem exercere.

<sup>1</sup> L. ne.

- In .Q. significat ad deum curere.  
 In .R. significat fossa mortis.  
 In .S. significat salutem domini.  
 In .T. significat tristitiam ad esse.  
 In .V. significat uenire adorare.  
 In .X. significat saluatorem ad esse.  
 In .Y. significat id adiuuare.  
 In .Ç. significat mortem adesse.

Schlafender (iste dormit.). Sitzender mit Buch auf den Knien (iste splanat somnia.), ihm gegenüber drei Sitzende, von denen einer etwas vorzutragen scheint.

#### Anmerkungen.

1. Die eigentlichen Physiologi (wie die von Göttweih und von Bern) gedenken der Spinne nicht; dagegen findet sich eine Nutzanwendung von dem Mückenfang der Spinne und von der Zerstörung ihres Netzes durch den Wind auch bei Petrus von Mora s. Pitra, *Spicil. solesm.* III 81, womit noch S. 430 Anm. zu 60 zusammenzuhalten ist. Weiter gehört hierher das Exemplum des Odo von Ceritona (über Heimat und Zeit des Odo s. P. Meyer in *Romania* XIV 388), das man bei Hervieux, *les Fabulistes latins* II 607 und in der gekürzten Fassung eb. S. 761 findet. Der prosaische *Bestiaire* des Pierre deutet den Mückenfang der Spinne auf die List des Teufels und schweigt vom Winde, s. Cahier und Martin, *Mélanges d'archéol.* II 212, Paris 1851.

2. S. den Göttweiher Physiologus (*Archiv f. Kunde österreich. Geschichtsquellen* V, Wien 1850) Nr. XIX und die von Brüssel und von Bern bei Cahier und Martin, *Mélanges d'archéologie* II 165, den griechischen bei Pitra 344.

3 a. Die Erneuerung der Schlange griechisch bei Pitra 347 b 25, lateinisch (*Ansileubus*) eb. 419 b 12, Göttw. XI (*Viper*) S. 566, Bern und Brüssel. Cah. u. M. II 218. — 3 b. Ausstoßung des Giftes vor dem Trinken Pitra 348 a 14, 419 b 20, Göttw. XI S. 566; fehlt in den Texten von Bern und von Brüssel oder ist bei Cah. und M. wenigstens nicht mitgeteilt. — 3 c. Flucht vor dem Nackten, Angriff auf den Bekleideten Pitra 348 a 22, 419 b 24, Göttw. XI S. 566, Brüssel bei Cah. u. M. II 144. — 3 d. Preisgebung des Leibes (Fürsorge für den Kopf übergeht unser Text) Pitra 348 b 11, 419 b 28, fehlt Göttw. und bei Cah. u. M. und ist auch in unserem Texte bei der Deutung übergangen.

4 a. Die Fürsorge für den Winter veranlaßt in den Physiologen die Ameise nicht allein zu sammeln, sondern die Körner entzwei zu beißen, damit sie nicht im Winter keimen, Pitra 349 a 16, 419 a 30, Göttw. XVII S. 572, Cah. u. M. II 190. — 4 b. Das Verschmähen der Gerste findet sich mit Deutung daselbst ebenfalls;

die nicht eben geschickte Anwendung unseres Textes scheint ihm eigentümlich.

5 a. Pitra 359 a 10, Göttw. XIII S. 568 und stark abweichend bei Cah. u. M. III 268. — 5 b. Von der Art, wie die Hirsche über das Wasser setzen, berichten die Bestiarien nicht, wohl aber Plinius VIII 114, Aelian V 56; vgl. Brunetto Lat. Tres. 234. — *Alter alterius onera portate et sic adimplebitis legem Christi*, Galat. VI 2.

6. Pitra 350 a 5, Göttw. V S. 559, Bern. u. Brüssel. Cah. u. M. II 173, wo übrigens der untere Teil des Sirenenleibes Vogelgestalt hat (nur in einem für die Varianten benutzten Texte ist wie in einigen französischen von Fischgestalt die Rede). In sehr loser Gedankenverknüpfung kommt unser Text von den sittenlosen Predigern auf die guten und von den Wundern (Blindenheilungen) dieser auf die Blindheit der Sünder und den Sündenfall. *Populus gentium* u. s. w. Matth. IV 16.

7a. Das Ziehen in Schaaren meldet Plin. VIII 11 (vgl. Brun. Lat. 243), 7b. die Art der Begattung ders. X 173 (Brun. Lat. 244); 7c. von dem einzigen Jungen trotz dem langen Leben berichtet ders. VIII 28 (Brun. Lat. 244); 7d. daß der Elefant nur wenig Krankheit kenne, ders. VIII 28. Das übrige stammt aus dem Physiologus: 7e. das Junge wird im Wasser geworfen (der Grund dafür ist aber abweichend angegeben) Pitra 365 a 8 (Ansileubus eb. 418 b 16), Göttw. VIII S. 562, Cah. u. M. IV 57; 7f. das Anlehnen zum Schläfe an einen Baum Pitra 365 a 20, Cah. u. M. IV 58; 7g. die vergeblichen Bemühungen der großen, die erfolgreichen der kleinen Pitra 365 b 3, Cah. u. M. IV 58; 7h. Wirksamkeit der verbrannten Haare Pitra 365 b 13 (Ansil. 418 b 27), Göttw. VIII 563, Cah. u. M. IV 58. Im Physiologus findet sich auch die Deutung von 7g. auf Moses, die Propheten und den Erlöser.

8. Pitra 351 a 24, Göttw. II S. 553, Cah. u. M. III 238, wo der im griech. Texte fehlende Zug hinzukommt, daß der Drache allein dem Geschrei und Geruch nicht folgt). Vgl. Odo von Ceritona bei Hervieux II 637, Brun. Lat. 249.

10. Die zwanzigste Fabel des Avianus, über deren Bearbeitungen Robert oder Regnier zu Lafontaines Fabeln V 3 Auskunft geben.

11. Die achtzehnte Fabel des Avianus, über deren anderweitige Behandlung man Regnier zu Lafontaine IV 18 vergleichen mag.

12. Die sechzehnte Fabel des Avianus; s. zu Lafontaine I 22; Romulus Österleys zu App. 18.

13. Die sechsundzwanzigste Fabel des Avianus; s. Österley zu Kirchhofs Wendunmuth VII 18.

14. Die zweiunddreißigste Fabel des Avianus; s. zu Lafontaine VI 18.

15. Die vierunddreißigste Fabel des Avianus; s. zu Lafon-

taine I 1. Romulus Österleys 4,19; bei Hervieux auch 473, 558, 724, 772, 802.

16. Legende vom Einsiedel, der sich die Finger verbrennt; s. Wrights Latin stories XVII S. 18 *De muliere quae voluit decipere heremitam* und Hervieux II 666 (aus dem „ersten Fortsetzer“ des Odo von Ceritona); frz. in den Vies des anciens pères N<sup>o</sup>. 25 nach dem Verzeichnis in Romania XIII 240, ital. bei Cavalca P. III C. 139 (Ausg. von Triest 1858 S. 210).

17. Legende vom Einsiedel, der um der Tochter des Götzenpriesters willen den Glauben abschwört; franz. in den Vies d. anc. pères N<sup>o</sup>. 3, ital. bei Cavalca P. III C. 140 (S. 211).

18. Legende von dem, der aufgehört hatte all seinen Erwerb an die Armen zu verteilen; bei Hervieux II 669 (1. Forts. des Odo); franz. in Vie d. anc. pères N<sup>o</sup>. 51; ital. in Ulrichs Recueil d'exemples italiens N<sup>o</sup>. 1, Romania XIII 28.

19. Die fünfte Fabel von des Phaedrus erstem Buche, die sechste in Österleys Romulus, hier zu höchster Kürze zusammengezogen, so daß die zu Lafontaine I 6 oder zu Kirchhof VII 23 verzeichneten Bearbeitungen zu vergleichen kaum verlohnt.

23abc. Das Verbergen der Nester meldet Plinius X 100, das Weglocken des Vogelstellers ders. X 103, die Empfängnis mittels des Geruches X 102. Dagegen stammt aus dem Physiologus die Angabe 23d über den Eierdiebstahl, s. Pitra 353 a 25, noch genauer übereinstimmend Göttw. XXIII S. 578, Cah. u. M. III 248. Die sämtlichen Nachrichten bietet auch Brunetto S. 214. Die Herleitung des Namens findet sich an keiner der angeführten Stellen; doch kennt sie z. B. Philippe von Thaon: *e pur ceo ad tel nun Que pert sa nureture*, bei Wright, Pop. Treat. on Science S. 108.

24. Legende von zwei Mönchen, deren einer sich fleischlich verging, worauf der andere, gleiche Schuld vorgebend, die Buße mit jenem teilte; s. Vie d. anc. pères N<sup>o</sup> 1 (s. dazu über die Berner Legendenhandschrift im Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. VII 404 zu N<sup>o</sup>. 4); ital. bei Cavalca P. III C. 128 (S. 205). — *Ambula cum bonis*, Dionys. Cato, Prol. 6. — *Cum sancto sanctus eris . . . et cum perverso perverteris*, II. Sam. XXII 26. 27, und Psalm XVII 26. 27. — *Qui tetigerit picem* u. s. w. Sirach XIII 1.

25. Die erste Angabe mag aus Plinius XXIX 65 stammen: *aspides percussos torpore et somno necant*. Das übrige ist biblischen Ursprungs; vgl. das Berner Tierbuch bei Cah. u. M. S. 149. Aus beiden Quellen fließen auch Brunettos Mitteilungen.

26. Über den Strauß s. Göttw. N<sup>o</sup>. XXIV S. 578 (De Assida), Cah. u. M. III 258, welcher Texte sämtliche Angaben hier wiederholt sind; sie gewährt auch Brunetto Latino 224.

27. Pitra 357 a 26, Cah. u. M. III 263.

29. *Omnis vallis exaltabitur* u. s. w. Jesaias XL 4. — *Omnis vallis implebitur*, Luc. III 5. — Die „andere Stelle“ weiß ich nicht

nachzuweisen. — *Super quem requiescet spiritus meus* u. s. w. scheint aus Jesaias XI 2 und LXVI 2 zusammengezogen. — *Odibilis est coram deo* u. s. w. Sirach X 7.

30. *Homines sic sunt amandi* u. s. w., Augustinus sagt wenigstens *Noli propter hominem diligere vitium, nec propter vitium odisse hominem*, Sermo XLIX 5 (Migne). Den nämlichen Gedanken spricht Dante im Convivio IV 1 aus.

32. Vgl. Thomas von Aquino, Summa theol., Suppl. Quaest. 81 vel 83: *de qualitate resurgentium* und Quaest. 83 vel 85: *de subtilitate corporum beatorum*.

33. *Bene autem loqui et male vivere nihil aliud est quam se sua voce damnare*. Ob Augustinus dies sagt, weiß ich nicht. Mit der Kerze, *qui s'art Por autrui alumer davant* vergleicht der Dichter des Joufroi Z. 3350 den, der ohne Erwidderung liebt, Peire Raimon von Toulouse im Choix III 127 den Dichter, der mit blutendem Herzen zum Ergötzen der Leute singt; dagegen hat, wenigstens nach Wackernagels Auffassung (Ztschr. f. d. A. VI 283) Freidank 71,7 in der Kerze den Prediger sehen wollen, der nicht der eigenen Lehre gemäß wandelt; weitere Fälle der Verwendung des Gleichnisses bei mhd. Dichtern verzeichnen Bezzenberger und andere zu der angeführten Stelle.

*Odibilis* u. s. w. siehe zu 29.

34. *se refutat* heißt wohl „verleugnet wird“.

35. *Iratus sum super populum meum* u. s. w. Jesaias XLVII 6. 1. 5. 11. 6.

36. Die Angaben über die Behandlung, die der Rabe seinen Jungen angedeihen läßt, fehlt in den älteren Tierbüchern, findet sich dagegen in einem lateinischen des 13. Jahrh. bei Cah. u. M. II 156, bei Vincentius von Beauvais, in französischen und in provenzalischen Bestiarien, sowie bei Brunetto 210. — (*Dominus*) *dat . . escam . . pullis corvorum invocantibus eum*, Psalm CXLVI 9.

37. *Ne prospera* u. s. w. vgl. *Tranquillis rebus, quae sunt adversa, timeto; Rursus in adversis melius sperare memento*, Dion. Cato IV 26; *Rebus in adversis animum submittere noli; Spem retine*, eb. II 25.

39. Die sonderbare Fabel ist mir sonst nicht begegnet.

40. Die vierundzwanzigste Fabel des ersten Buches des Phaedrus, deren Bearbeitungen man zu Lafontaine I 3 oder zu Kirchhof VII 53 verzeichnet findet.

41. Mir nicht bekannt.

42. Die Fabel ist in der vorliegenden Fassung eine eigentümliche Verschmelzung von Elementen derjenigen vom Fuchs und vom Storch (Einladung zum Mahle, das nur für den Wirt genießbar ist), der achtundzwanzigsten von Phaedrus' erstem Buche, deren Bearbeitungen die Herausgeber zu Lafontaine I 18 und zu Kirchhof VII 29 aufzählen, und derjenigen von der Maus und vom Frosch

(tückische Einladung zur Wasserfahrt), die sich im Romulus I 3 (Österley) und an den zu Lafontaine IV 11 und zu Kirchhof VII 71 angeführten Orten findet. Daß bei dieser Verquickung der Zug von dem rächenden Vogel am Schlusse der zweiten Fabel weggeblieben ist, erscheint ganz angemessen. Doch findet man denselben in der bei Hervieux II 499 mitgeteilten Fassung (= Marie de France II 68), wo übrigens dem Frosche Wohnung und Speise der Maus wohlgefällt, sie nur den Trunk vermisst.

43. Von dieser Fabel kenne ich keine anderen Bearbeitungen. Die Begegnung des Fuchses mit dem ungeschwänzten Affen im Romulus (Öst.) III 17 (in afrz. Fassung in Zeitschr. VI 347) verläuft ganz anders. Die Bestrafung des Fuchses durch den Hirsch erinnert an die des Löwen durch das Rofs bei Romulus (Öst.) III 2.

44. Die Fabel steht der dritten im dritten Buche des Romulus (Öst.) nahe ohne ganz mit ihr übereinzustimmen. — *Qui autem se exaltaverit, humiliabitur* u. s. w. Matth. XXIII 12.

---

a. Über bildliche Darstellungen der Monate s. Cte de Grimoard de Saint-Laurent, Guide de l'Art chrétien, T. III S. 499 ff. (Paris, Poitiers 1873), und Strzygowski, die Monatscyclen der byzantinischen Kunst, in Janitscheks Repertorium der Kunstwissenschaft XI 23 ff. (Berlin 1887). Dazu ist zu vergleichen, was der Breviari d'Amor Z. 6564 ff. über den Gegenstand mitteilt. Die Darstellung des Januar ist leicht verständlich, aber, wie es scheint, nicht ganz die gewöhnliche. Der März wird sonst mit einem Gartenmesser abgebildet, und ein solches vermag ich in dem, was er hier hält, nicht zu erkennen. April und Mai haben die Attribute, die sonst die gewöhnlichen zu sein scheinen, vertauscht. Der Juni stimmt zu Matfres Angaben. Der Dreschflegel, den ich in der Hand des Juli zu sehen glaube, ist vielleicht die vom Breviari geforderte Sense. Der November soll nach diesem Säue auf der Eichelweide hüten; hier dagegen wärmt er sich am Feuer, wie es anderwärts der Februar (auch nach Matfre) thut. Das Tier, über welches der Dezember sich geworfen hat, mag ein Schwein sein, wie man es nach dem Breviari zu erwarten hat, und die Unterschrift, die von einem Fuchse redet, als Überschrift zum nächsten Bilde gehören.

c. Eine Anweisung die beim Aufschlagen des Psalters zunächst in die Augen fallenden Buchstaben so zu deuten, daß sich eine göttliche Offenbarung über zweifelhafte Dinge ergebe, enthält die Handschrift auch Blatt 26 v<sup>o</sup>, s. die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato, Berlin 1883 S. 86. Eine mit der oben gegebenen ganz gleichartige, lateinisch gefasste Anleitung aus



den Buchstaben Deutung gehabter Träume zu gewinnen, hat, wie mir Zupitza freundlich nachweist, aus einer Handschrift des 15. Jahrh. Sievers in der Zeitschr. f. deutsches Altertum. 18, 297 bekannt gemacht, eine deutsche in dem nämlichen Bande S. 81 Schönbach. Die mhd. Buchstabendeutung aus dem 12. Jahrh., die Steinmeyer eb. 17, 84 gedruckt hat, nimmt keinen Bezug auf Träume, kann jedoch der Traumdeutung natürlich ebenfalls dienstbar gemacht werden; gleiches gilt von der vielleicht noch älteren altenglischen, die Sievers eb. 21, 189 kennen lehrt. Die von Winnefeld herausgegebenen Sortes Sangallenses (Bonn 1887) haben es nur mit Voraussetzung auf Grund der mit Würfeln gewonnenen Zahlen zu thun.

A. TOBLER.

### Zur Geschichte der Vers libres in der neufranz. Poesie.<sup>1</sup>

Vers libres sind ein astrophisches metrisches Gebilde, welches aus beliebig geordneten Versen ungleicher Silbenzahl mit freier Reimstellung besteht. — Vers à rimes mêlées sind isometrische Versreihen, welche die gleiche Freiheit nur in Disposition und Wiederholung des Reimes gestatten. — Stances libres sind Strophen, die sich an regelmäßige Wiederkehr desselben Versmaßes oder derselben Reimordnung nicht binden.<sup>2</sup>

Das Absehen unserer Untersuchung ist, den Ursprung und die Schicksale der vers libres in der neufranzösischen Poesie zu beleuchten. Es ist nicht mehr an der Zeit mit D. Nisard<sup>3</sup> zu behaupten, La Fontaine mußte bei der beweglichen Mannigfaltigkeit seines Erzählungsstoffes und seiner Darstellungskunst ein in gleichem Maße schmiegsames und gestaltbares Metrum erfinden. Denn abgesehen davon, daß nicht La Fontaine der Erfinder gewesen ist, gilt von den poetischen Formen wie den litterarischen Gattungen überhaupt das Gesetz, daß sie nicht mit einem Zauberschlage erschaffen werden, sondern in einer langen Inkubationsperiode ihre allmähliche Vorbereitung finden.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Herrn Professor Dr. Gröber beehre ich mich hier meinen Dank auszusprechen für die Ermunterungen während der langwierigen Voruntersuchung und die Verbesserungsvorschläge nach entworfener Arbeit, welche er mir in wohlwollendster Weise zu Teil werden liefs.

<sup>2</sup> Der Ausdruck vers libres ist offenbar eine Nachbildung des italienischen versi sciolti. Als solcher bedeutet er auch reimlose Verse, so gleich im Psalter von Bl. de Vigénère 1588; desgleichen noch im Art. Poème épique der Encyclopédie. Für reimlose Verse besteht aber der unzweideutige Terminus vers blancs. Um freigemischte Versmaße zu bezeichnen, erscheint seit dem 17. Jahrh. der Ausdruck vers libres neben andern wie vers irréguliers, vers inégaux, vers lyriques, und rethorisierenden Paraphrasen wie: mélange de différents mètres, liberté d'écrire en vers de toutes mesures, art des mesures entremêlées (La Harpe). Man kann unter vers libres im weiteren Sinne alle drei oben charakterisierten Erscheinungen zusammenfassen; aber eine anderweitige Verwendung des Ausdrucks ist abzulehnen, z. B. Zs. f. nfrz. Spr. u. Lit. II 210. Der Terminus vers à rimes mêlées ist, wenn ich nicht irre, von F. de Gramont, le vers français et sa prosodie, Paris (1879) ausgeprägt worden.

<sup>3</sup> Hist. de la litt. franç. t. III, ch. X. § III. — Interessant ist die Art und Weise, wie Gottsched, Versuch einer crit. Dichtkunst II, II die Entstehung der Recitativischen, Madrigalischen, oder der Poesie der Faulen konstruiert.

<sup>4</sup> Rien ne se crée de rien, et n'apparaît tout à coup sans avoir été longuement préparé. Dans l'histoire littéraire en particulier, les genres se for-

War es aber überhaupt nötig die Form der freien Verse zu erschaffen? Eine neue Erscheinung waren sie nicht. Schon die Griechen waren an der Hand der chorischen Poesie zu dem Stadium fortgeschritten, wo nur noch das instinktive Gefühl den Rhythmus diktiert ohne die Schranken und sichere Anleitung, welche sonst Gleichmäßigkeit des Metrums, periodische Wiederkehr der Systeme u. s. f. dem Dichter an die Hand geben. Die kirchliche Lyrik hatte ihre Sequenzen. Die Descorts der Provenzalen waren Lieder, deren Strophen in Versart und Verszahl nicht übereinstimmen, in dessen nie ohne strophenartige Abteilung erscheinen.<sup>1</sup>

Auch die altfranzösische Lyrik besaß an ihren Motetten und Pastourellen Gedichte in freien Versen und an den lyrischen Lais solche in ungleichen Strophen, doch von anderer Art als die modernen vers libres. Aber keine von diesen Gattungen überlebte den Bruch mit der bisherigen Tradition, welcher um die Wende des 15. Jahrh. die Form der Gedichte noch durchgreifender betraf als den Inhalt. Mit dem 14. Jahrh. verstummten Pastourelle und Motett, die Lais wurden immer schematischer, bis auch an ihnen das Interesse erstarb. Aus Balladen, Virelais, Rondeaux und wenigen eigentümlichen Strophenformen und Reimketten, mit Schlagreimen verflochten, bauten die Zeitgenossen Jean Marots längere Gedichte auf, wenn sie sich nicht lieber in Spruchgedichten mit den unglaublichsten Reimkünsteleien ergingen.

Im 16. Jahrh. drängen sich die neuentlehnten Gattungen aus der antiken und italienischen Poesie ein und geben der französischen Dichtkunst ein neues Gepräge. Die gebräuchlichste Form wird die isometrischer Versreihen, fast immer in Schlagreimen, als Epistre, Elegie, Hymne, Eglogue, Discours, Poëme. Aus der volkstümlichen Chanson, die litterarisches Bürgerrecht erwirbt, nicht ohne Einwirkung der klassischen Ode, bilden sich mannigfaltige Strophenformen heraus. Den Zeitgenossen Franz des I. sind Spruchstrophe, Rondeau und Ballade, den Dichtern der Renaissance das Sonett ein bevorzugtes Gewand des poetischen Gedankens. Es seien uns einige genauere Angaben gestattet.

Von 757 Gedichten Cl. Marots (ed. P. Jannet, Paris. 4 Bde.) sind 173 isostichisch (172 mit paarweisen, 1 mit verketteten Reimen), 109 strophisch, 355 Spruchstrophen, 26 Balladen, 81 Rondeaux, 10 Sonette; 3 zusammengesetzt.<sup>2</sup> — Unter 816 Gedichten von Melin de S. Gelay (ed. P. Blanchemain, Paris 1873. 3 Bde.) 67 isostichisch (66 mit Schlagreimen, 1 einreimig), 2 in vers libres, 34 in Strophen; 666 Spruchstrophen, manche kürzere in Schlagreimen eingerechnet; 2 Balladen, 23 Rondeaux, 22 Sonette. —

ment peu à peu et n'arrivent à leur éclosion définitive qu'après une gestation plus ou moins lente. V. Fournel, Les contemporains de Molière II 179.

<sup>1</sup> Diez, Poes. der Troub. 2. Aufl. 1883, p. 105.

<sup>2</sup> Le Temple de Cupido, Complainte 3, Epistre 2. Überreste der Manier seines Vaters und seiner andern Vorgänger.

Bei Bonaventure des Periers (ed. L. Lacour, Paris 1876) unter 84 Gedichten 31 isostichisch (30 in Reimpaaren, 1 reimlos), 13 strophisch, 33 Spruchstrophen, 1 Ballade, 6 Rondeaux.

In der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. hat P. Ronsard (ed. P. Blanchemain, Paris 1857—67. 9 Bde.) unter 1396 Gedichten 303 isostichische (300 mit Schlag-, 1 mit Kreuz-, 1 mit Kettenreimen, 1 reimlos), 6 mit alternierenden Versen (1 mit Schlag-, 5 mit Kreuzreimen), 264 strophische, 94 epigrammatische, 4 zusammengesetzte, 709 Sonette, 16 Madrigale. — J. du Bellay (ed. Ch. Marty-Laveaux, Paris 1866—67. 2 Bde.) unter 789 Gedichten nebst 58 Fragmenten: 58 und die 58 Fragmente in isometrischen Schlagreimen (eins mit Echo), 86 strophische, 150 Spruchstrophen, 495 Sonette. — J.-A. de Baïf (ed. Ch. Marty-Laveaux, t. I—III. Paris 1882—84. Das hier noch nicht erschienene nach: *Jeux und Passetemps* Paris 1573, je 1 Bd.) unter 971 Gedichten, die metrischen abgerechnet: 180 isostichische (178 in Schlag-, 2 in Kreuzreimen), 12 in vers libres, 191 strophische, 103 Spruchstrophen, 482 Sonette, 3 zusammengesetzte. — Ph. Des Portes (*Oeuvres*, Rouen 1611, *Pseaumes*, Paris 1604) unter 781 Gedichten 38 in paarweisgereimten Alexandrinern, 285 strophische, 15 Spruchstrophen, 443 Sonette.

Findet nun auch keine direkte Überlieferung aus altfranzösischer Zeit statt, so wäre immerhin möglich, daß das 15. Jahrh. genügende Elemente besaß, um in spontaner Entwicklung zur freien Anordnung der Versmaße oder wenigstens der Reime zu gelangen. Man könnte nämlich auf die Monologe Coquillarts<sup>1</sup> hinweisen und die Vermutung nahe legen, daß die Ungebundenheit, mit welcher hier die traditionellen Reimfolgen behandelt werden, zu freieren Gruppierungen des Reimes den Anlaß geboten habe. Es sei mir gestattet einen neuen Ausdruck einzuführen: Versreihen, deren Reime — über die Gedankenabsätze und Sinnespausen wegschreitend — sich zu vieren, fünfen, sechsen gruppieren, so daß jedesmal der letzte Reim einer Gruppe mit dem ersten der folgenden identisch ist, z. B. abab bc bc cdcd..., abaab bcbbc cdccd..., aabaab bcbbc cdccd..., die nenne ich vier-, fünf-, sechsgliedrige Reimketten. Diese komplizierten Reimschemata sind dem alten Theater sehr geläufig und werden Auflösungen beliebter Strophenformen sein. Gleichviel! Coquillart hält sich nur selten an das begonnene Schema, er springt von viergliedrigen zu sechsgliedrigen Reimketten und alsbald zu Plattreimen über u. s. f.<sup>2</sup> Die

<sup>1</sup> *Oeuvres de Coquillart* p. p. M. Ch. d'Héricault. Paris 1857. 2 Bde. Älter Tarbé, *Les Oeuvres de Guillaume Coquillart*, Reims et Paris 1847.

<sup>2</sup> Vgl. namentlich die Enquete und als Kontrast den Monol. des Peruques, dessen einzige anstößige Stelle bei Tarbé p. 150 von d'Héricault p. 274, Z. 14 ff. verbessert worden ist — woraufhin? Dieser Monolog ist Coquillart nicht mit Gewißheit zuzuschreiben. Ähnlich ist z. B. der Sermon de l'Endouille im *Recueil de poésies françaises des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles* p. p. A. de Montaignon (et James de Rothschild) 13 Bde. Paris 1857—78. IV 87.

korrupte Überlieferung bietet noch zahlreiche andere Unregelmäßigkeiten, aber schon ein Vergleich der Ausgaben von Tarbé und d'Héricault zeigt, daß dieselben dem Verfasser nur in beschränktem Maße zugeschrieben werden dürfen; mit dem richtigen Verständnis für diese Reimverschränkungen könnte ein Herausgeber manche umgestellten Verse an ihren Ort bringen, offenbare Lücken bezeichnen, verdorbene Stellen hervorheben, und wie ich mich überzeugt habe, würden Metrik und Textverständnis sich meist die Hand bieten, fast nie sich widersprechen.<sup>1</sup>

Unter Coquillarts Monologen steht aber einer, le Monologue du Puys, dessen Reimstellung jeder Regel spottet; daß derselbe untergeschoben ist, steht fest. Aber er befindet sich schon in der Ausgabe von 1531. Ich bin weit entfernt diesen Monolog mit Ch. d'Héricault als ein pastiche bien réussi gelten zu lassen; im Gegenteil gilt er mir als eine ungeschickte, jedes Verständnisses für die metrische Kunst des 15. Jahrh. entbehrende Nachbildung, bei welcher die andern Werke Coquillarts ausgeplündert wurden.

Eine ähnliche Erscheinung ist der Dialogue plaisant et récréatif entremêlé de plusieurs discours... en forme de Coq-à-l'Asne<sup>2</sup>, in dessen Reimchaos wohl kein Gott Ordnung schaffen könnte. Dies bestätigt für mich die Vermutung des Herausgebers: „Quant à la pièce elle-même, il se pourroit bien qu'elle eût comme origine une ancienne farce qui y seroit misérablement mise en pièces.“ Ähnliche ungeschickte Auflösungen älterer Dichtwerke mag es noch manche gegeben haben, mit denen bis zu Ende des 16. Jahrh. auf trivialen Schaubrettern die Volksmasse amüsiert wurde. Ich betone aber die geringe Bedeutung der Belege und den untergeordneten Wert dieser Jahrmarktsliteratur. In der Litteratur der Gebildeten läßt sich keine Spur eines Einflusses von so tief unten her bemerken.

Roger de Collerye<sup>3</sup>, welcher die gleichen Kunstformen pflegte wie Coquillart, ist viel regelmäßiger als sein Vorgänger. Auch er geht von Reimketten zu Plattreimen über, allein meistens bleibt er bei seinen fünfgliedrigen Ketten; nur in den Anfang setzt er gern ein sechstes Glied hinzu, da ja die folgenden Fünfzeilen infolge der Verkettung auch sechsgliedrig zu sein scheinen:

aabaab    bcbbc    cdccd ...<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Dieselbe Bemerkung gilt für sehr viele Stücke des Rec. de poés. franç. des XV. et XVI. s. Um nur ein Beispiel beizubringen: im Monol. fort joyeux sur les femmes XI 176 gehören offenbar v. 18—22 der S. 190 auf S. 191 nach v. 13.

<sup>2</sup> Poés. franç. des XV. et XVI. s. V 155.

<sup>3</sup> Oeuvres de Roger de Collerye, n. éd. p. Ch. d'Héricault. Paris 1855.

<sup>4</sup> Überhaupt gestatten sich die Dichter jener Zeit unbeanstandet große Unregelmäßigkeiten in den ersten Versen längerer Gedichte, vgl. z. B. Cl. Marot, Opuscules 2. Epist. 62.

Die geschilderten Reimketten finden wir noch bei Marot (*Chants divers* 16) und Ronsard (*Odes* V 32), doch nur als schwache Überreste; wie auch die entsprechenden vier- und häufiger achtzeiligen Strophen mit Reimverkettung vor ihrem Verschwinden stehen. Überhaupt treten in nicht strophischen Gedichten des 16. Jahrh. neben den Schlagreimen Kreuzreime nur selten, namentlich bei alternierenden Versen (s. S. 90 f.), andere Reimstellungen nur ausnahmsweise auf, z. B. umschlungene Reime bei R. Belleau I 33. Baïf, *Passetemps* p. 120r<sup>0</sup>, beidemale Siebensilbler.<sup>1</sup>

Von größter Wichtigkeit ist für uns der Zustand der italienischen Litteratur; eine eingehende Beleuchtung der etwas dunkeln Verhältnisse behalte ich mir für eine spätere Untersuchung vor; gegenwärtig lasse ich es aus Mangel an ausreichendem Material dabei bewenden, die landläufige Ansicht zusammenzufassen.<sup>2</sup>

Dem Italiener scheint der Begriff des freien Versmaßes, woher er ihm auch gekommen sei, nie ganz fremd geworden zu sein. Nach Antonio da Tempo (1332) haben alle *Rythimi syllabas certo numero comprehensas* mit Ausnahme des *motus confectus*, welcher nur in der Reimfolge Gleichmäßigkeit verlangt, nicht im Versmaße. Später kennt auch Pietro Bembo (1525, *Prose* I. II) *rime libere che non hanno alcuna legge o nel numero de' versi, o nella maniera del rimargli; ma ciascuno, siccome ad esso piace, così le forma; e queste universalmente sono tutte madriali chiamate*. Möglicherweise entwickelte sich das Madrigal<sup>3</sup> in diesem Sinne an der Hand der Musik. Wahrscheinlich hat dasselbe die Entstehung freier Metra in größerem Maßstabe vorbereitet.

Den definitiven Impuls gab die Einführung des reimlosen Endecasillabo, den Trissino in der Tragödie *Sofonisba* (1515) und im Epos *l'Italia liberata*, sein Freund Ruccellai im Lehrgedicht *l'Api*<sup>4</sup> (vor 1525), Ariosto in Komödien anwandte. Denn einerseits suchten sich Tolomei und Bernardo Tasso einen Mittelweg zu bahnen zwischen der allzugroßen Freiheit der reimlosen Verse und den zu engen Schranken der *terze rime*, indem sie gewisse freie Reimkombinationen ersannen, die fortan für das Hirtengedicht der *Selve* Regel blieben. Andererseits blieb die von Trissino bereits gebrauchte Vermischung von *endeca-* und *ettasillabi* auf der Bühne üblich; die Canace Sperone Speroni's verwandte sogar *versi rotti*

<sup>1</sup> Eine Mascarade, die M. de S. Gelay's zugeschrieben wird (*éd. Blanchemain* II 340), hat bald gekreuzte, bald umschlungene Reime, die Attribution ist aber nicht stichhaltig.

<sup>2</sup> Cfr. Crescimbeni, *l'Istoria della Volgar Poesia* (nebst Commentarj) vol. I. Venezia 1731. — Quadrio, *Storia e ragione d'ogni poesia*, Milano 1742.

<sup>3</sup> In früheren Zeiten galt nämlich das Madrigal als eine ganz regelmäßige Komposition. Cfr. Antonio da Tempo. Schuchardt, Ritornell und Terzine p. 135 ff.

<sup>4</sup> Con verso Etrusco dalle rime sciolto. *Api* v. 25.

beliebiger Silbenzahl (gedruckt 1546); bald schloß sich auch die Favola pastorale der Tragödie an.

Die versi sciolti di misura, welche anfänglich auf das Madrigal und das Drama beschränkt erscheinen, gewannen um die Mitte des 16. Jahrh. an Ausdehnung, als sie in Eglogen, Madrigallessen, Epithalamen, Dithyramben<sup>1</sup> Anwendung fanden. Ihre volle Bedeutung erhielten sie im Anfang des 17. Jahrh., als Preti und Marini das Idyll beliebt machten, und auch die Epistel gröfsere Pflege fand, senza badarsi alla qualità del metro.

Für unsere Untersuchung sind die Versi sciolti nur insofern von Wichtigkeit, als sie eine freie Vereinigung verschiedener Versmafsse darstellen oder regellos gereimt sind; minder als reimlose Verse, denn in der französischen Poesie stehen die Angelegenheiten der vers libres und vers blancs in keinem intimen Connex zu einander und dürfen gesondert behandelt werden. Aber wenden wir uns unserem eigentlichen Thema zu.

#### Das XVI. Jahrhundert.

Madrigal und Pasquin. Die ersten vers libres finden wir bei Melin de Saint-Gelays unter der Bezeichnung „Madrigale“ und „Pasquin“, beide aus untermengten Zehn- und Sechsilblern.<sup>2</sup> La Monnoye bemerkt zum ersteren: „Voici, je pense, le

<sup>1</sup> A. Poliziano erneuerte den Dithyrambus schon in dem letzten Viertel des 15. Jahrh. Aber im Orfeo habe ich nichts von freien Versen bemerkt.

<sup>2</sup>

##### *Madrigale.*

Il n'est mal comparable  
A mon extreme et infini malheur;  
Même la mort n'est point telle douleur.  
O desir immuable,  
Que m'avez fait changer tainct et couleur!  
O espoir variable,  
Qui m'apportez le froid et la chaleur!  
Soyez tesmoins comme en triste paleur  
J'ai supporté la plus vive estincelle  
Qu'homme desoeuvre ou celle,  
Et faites tant qu'au monde, par vous deux  
S'étende la nouvelle  
De ce grand tort et cruauté nouvelle.  
O ferme foy, de toi seule me deuls,  
Car d'autre chose et (?) douloir ne me veux;  
Mais la coulpe en demeure  
A qui me tue et ne veut que je meure. I 238.

##### *Pasquin.*

Le Roy, le Pape et le prince Germain  
Jouent un jeu de prime assez jolie:  
L'arme est leur vade, et l'envy l'Italie:  
Et le Roy tient le grand point en sa main:  
Cinquante et un a le pasteur Romain,  
Qui se tourmente et se mélancolie:  
César attend avec face palie,  
Deniers voudroit pour son jeu racoustrer.

premier madrigal qui ait été fait en France.“<sup>1</sup> In der That kann ich M. de S. Gelay, der auch einer der Ersten in Frankreich Sonett und terze rime verwendete, den Ruhm, das erste französische Madrigal gedichtet zu haben, trotz allen Nachspürens, nicht streitig machen. Möglicherweise schrieb er dasselbe zur sofortigen Komposition oder nach einer gegebenen Weise, denn er schlug das Barbyton und setzte Lieder dazu.

Eine Entlehnung aus Italien liegt wie für das Madrigal auch für das Pasquill auf der Hand. Pasquino, ein römischer Schuster, war durch seine sarkastischen Witze so berüchtigt, daß nach seinem Tode der Volksmund seinen Namen auf eine neu ausgegrabene Bildsäule übertrug, an welche die Römer des Nachts ihre Flugschriften und Epigramme auf die päpstliche Regierung hefteten; daher bekamen auch letztere die Bezeichnung Pasquille. Ein Dialog Pasquinos mit dem hl. Petrus vom Jahre 1534<sup>2</sup> zeigt mit S. Gelay's Pasquin nicht nur in der Reimstellung der einleitenden Zehnsilbler, sondern namentlich in den folgenden Dreizeilen: aa.<sup>a</sup>bb.<sup>b</sup>cc.<sup>c</sup>dd...zz.<sup>3</sup> eine auffallende Ähnlichkeit, doch kann er wegen seiner Entstehungszeit nicht Vorbild des letzteren, der auf die politische Lage vor der Schlacht bei Pavia (1525) Bezug hat, gewesen sein.<sup>4</sup>

Tandis le Pape un accord leur propose.  
Cesar y pense et voir sa carte n'ose,  
Il craint espée ou bastons rencontrer.  
Le Roy lui dit : „Deniers n'attendez point,  
Car c'est mon jeu, vez en là le grand point.“  
Ils en sont en ce point.  
Or l'on verra des deux le plus prospere.  
Quoy que ce soit, la perte est au saint Pere.  
Cesar craint et espere,  
Leur decouvrant ses cartes peu à peu;  
Car moins peut l'art que le sort en ce jeu. I 251.

<sup>1</sup> Em. Person, *La deff. et ill. de la l. fr.* p. J. Du Bellay, 1878 p. 4 stellt die Madrigale neben die *lais*, *virelais*, *chants royaux*, *rondeaux*, *triolet*s, *ballades*, welchen die Nachfolger eines Villon, G. de Lorris, J. de Meung leider zu treu blieben, und deren enge Fesseln die Renaissance brechen mußte.

<sup>2</sup> Mary Lafon, *Pasquino et Marforio, les deux bouches de marbre de Rome*. 2<sup>e</sup> éd. Paris 1876, nr. XII p. 109. Die früheren Pasquillen in dieser Sammlung sind lateinische Distichen, einige gleichzeitige und spätere freigereimte Endecasillabi.

<sup>3</sup> Diese Dreizeilen aa.<sup>a</sup>bb.<sup>b</sup>cc... sind grundverschieden von der in Frankreich heimischen Strophenform aa<sup>b</sup>.bb<sup>c</sup>.cc<sup>d</sup>...yyzz (S. Gelay I 81) cfr. Schuchardt, *Ritornell und Terzine*, Halle 1874, p. 124.

<sup>4</sup> Eine Angabe über weitere Pasquille finde ich bei Brunet: (Anne des Marquetz), *Sonnetz, prieres et devises en forme de Pasquins pour l'assemblée de MM. les prelatz tenue à Poissy*. Paris 1562. Ich wage keine Aussage a priori über dies en forme de Pasquins; vielleicht war es eine protestantische Parteischrift, das Pasquill war ja als litterarische Gattung mit dem kirchlichen Fluche behaftet. In der Jahreszahl scheint mir ein Fingerzeig zur Erklärung einer Erscheinung zu liegen, welche mir viel Kopfzerbrechen verursacht hat. Zu Lyon erschienen nämlich im Jahre 1562 drei huguenottische Streitschriften, von denen zwei den Verfasser unter den gleichen Initialen be-



Gehen wir der Spur der Madrigale nach, so haben wir einen Sprung von S. Gelays bis Baif zu machen. Zu verwundern wäre es nicht, wenn der Gründer und Leiter der ersten Gesang- und Deklamationsakademie in Paris jene zur Komposition so füsige Dichtungsart von seinem Geburtslande, Venedig, nach Frankreich zu verpflanzen versucht hätte. Im 2. Buche der *Amours diverses* befinden sich 9 Gedichte<sup>1</sup>, welche keine besondere Bezeichnung führen, doch ohne Bedenken in die Kategorie der Madrigale zu verweisen sind. Sie umfassen 9—11 Verse von X (oder XII), VIII, VII, VI und V Silben. Zehn- (oder Zwölf-)silbler sind stets die beiden ersten und der letzte, welche auch über die andern Reimgruppen hinweg durch den Gleichklang gebunden sind; mitunter ist auch der vorletzte, nur einmal ein mittlerer Vers eine Langzeile. Der Inhalt ist eine Betrachtung über die Liebe. Ähnlichen Inhalts ist ein längeres Gedicht desselben Buches, dessen 38 Verse sich in ziemlich regelrechte Vier- und Sechszeilen gliedern.<sup>2</sup>

Auch Ronsard hat Madrigale geschrieben, allein die Gedichte, die er als solche bezeichnet, sind eigentlich unregelmäßige Sonette: manche davon sind erst in den letzten Ausgaben vom Autor durch Einschalten exegetischer und kompletierender Verse aus richtigen Sonetten zu Madrigalen gemacht worden.<sup>3</sup> Diese Behandlungsweise des Madrigals, isoliert wie sie steht, ist für uns ohne Interesse.

Um die Mitte des 16. Jahrh. begannen die Komponisten, welche bis dahin dem weltlichen Madrigal nur italienische Texte untergelegt hatten, französische Dichtungen ähnlicher Maßen zu setzen: doch scheint diesen Tonwerken anfänglich nur wegen der mehrstimmigen Komposition nicht wegen der metrischen Form des Textes die Bezeichnung Madrigal zuzukommen.<sup>4</sup>

Dithyrambus. Estienne Jodelle hatte, noch im hoffnungsvollen Beginne einer vielverheißenden Jugend, seine ersten Erfolge auf dem restaurierten Kothurne errungen. Siegesfroh schaaarten

---

zeichnen; das dritte könnte einer verwandten, wenn nicht derselben Feder entsprungen sein. Im *pitux remuement des Moines* (*Poésies franç. des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> s.* XIII 305) kann man einzelne Epigramme in fünfsilbigen Versen annehmen; aber weder in den Zehnsilbler- noch den Fünfsilbler-Partien des *Discours de la vermine et prestraille de Lyon* (*ibid.* VII 74) ist eine feste Ordnung zu finden, und die Siebensilbler des *Adieu de la Messe* (*ibid.* XIII 355), welches keinen Verfasser nennt, zeigen alle Merkmale der *rimes mêlées*. — Pasquille aus dem 17. Jahrh. mit paarweisgereimten Achtsilblern gestatten keinen Rückschluss.

<sup>1</sup> Ed. Marty-Laveaux t. I p. 337. 338. 339. 342. 347. 347. 356. 357. 358.

<sup>2</sup> *Ibid.* I 341. — Zu den *vers libres* dürfen die sechs an einander gereihten *Quatrains* (3 aus Zehn-, 3 aus Siebensilblern) im 1. Buche der *Amours diverses* p. 302 nicht gerechnet werden: denn jede Vierzeile enthält eine für sich abgeschlossene Sentenz, welche trotz des verwandten Inhalts mit den umstehenden in keinem Zusammenhange steht.

<sup>3</sup> Zu bemerken ist, daß diese Abänderung nie die Vierzeilen betrifft, welche regelrecht die gleichen Reime in der Anordnung *abba* wiederholen.

<sup>4</sup> Z. B. in Jhan Gero, *il primo libro de Madrigali italiani e canzoni francese*, Venetiis 1541 (nuov. ristamp. *ib.* 1588).

sich seine Freunde zusammen, dem Tragiker nach Beispiel der Alten einen Bock mit vergoldeten Hörnern darzubringen, nicht nach heidnischer Weise als Opfertier, sondern als reine Huldigung für das erwachende Talent. Bei diesem Feste (1553) wurden Dithyramben vorgetragen, welche die Anwesenden mit dem jauchzenden Rufe: Evoé, iach, ia ha! begleiteten. Den einen recitierte Baïf zu Ehren des Bacchus.

C'est en ton honneur  
Dieu porte-bonheur  
Que de libre cadence  
La terre battons  
Sous des vers  
*Librement divers*  
En leur accordance.<sup>1</sup>

An einem andern hatte Bertrand Bergier, poète dithyrambique, im Vereine mit Ronsard gearbeitet.<sup>2</sup> In Baïf's Gedicht wechseln in bunter Ordnung Verse von II bis X Silben (letztere auch mit Cäsur nach der 5. Silbe), und ebenso frei bewegen sich die Reime. Im andern sind die Reime gepaart, die Verse frei.

Noch einmal stimmte später Baïf die Saiten zu einem dithyrambischen Pään<sup>3</sup>, doch in gemäßigterem Ton und etwas glatterer Form.

Die dithyrambische Poesie ahmt die regellose Mischung der Versmaße direkt und mit bewußter Absicht den Alten nach. Doch entlehnten sie die Plejadendichter nicht ohne Vorgang der Italiener; genau kann ich nicht bestimmen, wie viel jene den letzteren mit Hinsicht auf das freie Versmaß verdanken.

Übersehen wir, was uns das 16. Jahrh. an vers libres geboten hat in Madrigalen und Dithyramben: so können wir vereinzelte Erscheinungen konstatieren, Prolusionen dessen, was im folgenden Jahrhundert zum Durchbruch kommen soll, derselben Quelle entsprungen, aber ohne nachhaltige Wirkung auf den späteren Entwicklungsgang.<sup>4</sup>

## Das XVII. Jahrhundert.

### Das Madrigal und seine Stellung zum Epigramm.

Wie im 16. Jahrh. das sporadische Auftreten der vers libres mit Madrigalen beginnt, so wird deren allgemeine Einführung im

<sup>1</sup> Oeuvres de J. A. de Baïf, ed. Marty-Laveaux II 214, vgl. in der Dedikation des Gedichts: Ces vers sans art, sans loy ie te dedi', o Sade.

<sup>2</sup> Livret de folastries, plus quelques Epigrammes Grecs et Dithyrambes chantés au bouc de Estienne Jodelle, Paris 1553. Oeuvres de Ronsard, ed. P. Blanchemain, t. VI. Gayetez et epigrammes.

<sup>3</sup> Passetemps, Paris 1573, S. 46 v<sup>o</sup>.

<sup>4</sup> Über die reimlosen Verse im 16. Jahrh. cfr. Tobler, vom frz. Versbau S. 18 ff.

17. Jahrh. durch das Aufblühen der bisher sehr vereinzelt betriebenen Madrigaldichtung eingeleitet. Nicht nur dieser Umstand ist uns Anlaß, jener Gedichtgattung eine besondere Besprechung zu widmen; sondern es ist uns angelegen bei den widerstreitenden Ansichten, welche über die charakteristischen Merkmale des Madrigals an den Tag getreten sind, sein Wesen eingehender zu erörtern.

Den Anstoß scheint Honoré d'Urfé mit seinem Hirtenroman *Astrée*<sup>1</sup> gegeben zu haben, dessen 4 Teile 1610, 1612 und 1618 aufeinanderfolgten. Die Italiener, von denen die Franzosen diese Gattung entlehnten, pflegten die Erzählung mit mehr oder minder ausgedehnten poetischen Beigaben zu schmücken; dasselbe that H. d'Urfé, und obwohl er kein besonderer Dichter war, liefs er von seinen Hirten zahlreiche Stanzas, Sonette und Madrigale vortragen oder in die Rinde der Bäume schneiden. Diese vier Teile der *Astrée* enthalten 20 Madrigale von 4—13 Zeilen Umfang, 13 heterometrische, nicht gerade glatt gegliedert, mit eingestreuten reimlosen Versen. Ähnlich im Bau sind drei Orakel im 3. und 4. Teil.

Über die baldige Verbreitung der Madrigale geben uns die *livres de ballet* einigen Aufschluß. Von jeher war es nämlich Sitte, den Programmen, welche die Zuschauer über die auftretenden Tänzer und ihre Rollen belehrten, Verse zum Lobe der Darsteller beizugeben. Diese sogenannten Vers haben wir zum ersten Male in Madrigalform gefunden im ballet des *Renommées* vom Jahre 1622<sup>2</sup>, alsdann im Jahre 1626<sup>3</sup> und noch mehr im Jahre 1627<sup>4</sup> und in den folgenden.

Die Blütezeit der galanten Madrigaldichtung fällt in das zweite und dritte Viertel des 17. Jahrh. Sie nahm ihren Anfang zur Zeit des italienischen Einflusses unter der Regentschaft Marias von Medici. Gastlich aufgenommen, weilte gerade der Träger der damaligen Geschmacksrichtung, der viel bewunderte cav. Giov. Batt. Marini am französischen Hofe und erfreute sich allgemeiner Verehrung und vielfacher Nachahmung. Auch das Hôtel Rambouillet, um welches sich bald Alles scharte, was Anspruch auf feinere Bildung erhob, war nicht ohne Blut- und Geistesverwandtschaft mit Italien; so war es von Bedeutung, daß Herr von Montausier es unternahm, seine Verlobte Julie d'Angennes im Verein mit den besten Autoren der Zeit durch einen Madrigalenkranz zu verherrlichen. Man wird um die Zeit kaum einen Dichter finden, der keine Madrigale geschrieben hätte; am meisten zeichnete sich A. de la Sablière (1624—79) und der Dichterkreis, der sich um Fr. von Scudéry gruppierte, darin aus.

<sup>1</sup> *L'Astrée de Messire Honoré d'Urfé*. Paris 1632, mit der Fortsetzung von Baro 5 Bde.

<sup>2</sup> *Ballets et Mascarades de cour de Henri III. à Louis XIV.* (1581—1652) p. p. Paul Lacroix. Genève 1858—70. 10 Bde. t. II 299.

<sup>3</sup> *Ibid.* t. III 134. 151. 170. 186.

<sup>4</sup> *Ibid.* t. III 219. 222. 232. 257. 267; t. IV 8 ff. 15 ff. u. s. w.

Die Madrigale sind vorwiegend galanten Inhalts. Häufig wurden sie zum Zwecke der Komposition gedichtet. Bois-Robert schrieb z. B. ein Madrigal auf die Rückkehr der Marquise de Gournet und ließ es in Musik setzen. De la Sablière komponierte und sang seine eigenen Madrigale u. s. f. Die Form dieser Gedichte ist eine sehr schwankende. Für die Guirlande<sup>1</sup> waren 79 Madrigale von 20 Schriftstellern verfaßt worden. 64 davon umfassen 4—10, die 15 andern 11—32 Verse. Nur 25 sind isometrisch, die 54 übrigen aus gemischten Versarten gebaut. Die 153 Madrigale von A. de la Sablière<sup>2</sup> umfassen 4—16 Verse, nur 22 derselben sind isometrisch. Am beliebtesten sind die Vier-Sechs-, Acht- und vor allem die Zehnzeilen, welche mit zwei Ausnahmen (I 17, II 17; einige Unregelmäßigkeit weisen auch I 5, II 26 auf) in Vierzeile mit folgender Sechszeile zerfallen. Am häufigsten kommen Kombinationen von Alexandrinern und Achtsilblern vor; Guirlande 37, de la Sablière 125 mal.

Die freie, unregelmäßige Form ist kennzeichnend für das Madrigal<sup>3</sup>, und unterscheidet dasselbe von den Spruch- und Sinngedichten, wie sie unter den Namen Epigramme, Estrenne, Epitaphe u. s. f. seit Ende des 15. Jahrh. gepflegt wurden.

Übersehen wir die einschlägigen Gedichte Cl. Marots! Wir werden nur 43 Estrenes (ed. Jannet t. II. Estr. no. 11—53) finden, welche nicht isometrisch sind: diese sind eine um die andere in einer Strophe a<sup>4</sup>bb<sup>4</sup> von 3 Sieben- und 2 Dreisilblern geschrieben. Ein Gedicht von M. de S. Gelays, das den Namen Aile führt, weil die Verse in abstufender und alsdann in aufsteigender Reihe XII. X. VIII. VI. V. IV. III Silben zählen (Oeuvres II 130), gehört zu jenen spielerischen Formen wie Flaschen, Becher, Pyramiden, welche sich bei andern Dichtern, indessen in beschränktem Umfange nachweisen lassen.

Zur Anwendung kommen in der ersten Hälfte des 16. Jahrh. vor allem die stereotypen Huitains und Dixains, welche nicht nur in der Reimstellung abab.bcbc und abab.bc.cdcd, sondern auch in der durch Punkte angedeuteten Gliederung ziemlich selten Abweichungen bieten, vgl. die 449 Dixains der Délie von Maurice Sève (Lyon 1862). Die kleineren Gesätze mit Ausnahme der Quatrains sind selten; die ungradzeiligen, welche sich zu keiner symmetrischen Gliederung eignen, werden von sauberen Dichtern ver-

<sup>1</sup> La Guirlande de Julie, ed. O. Uzanne, Paris 1875 (Poètes de Ruelles au XVII<sup>e</sup> s.). Das Werk wurde in den dreißiger Jahren abgefaßt.

<sup>2</sup> Madrigaux de la Sablière, ed. P. Blanchemain, Paris 1879.

<sup>3</sup> Le Madrigal me donne peu de peine,  
Et mon génie est tel pour ces vers inégaux,  
Que j'ai traduit en Madrigaux  
En un mois l'histoire Romaine.

Mlle Desjardins, Récit de la Farce des Précieuses (1660). Oeuvres de Molière ed. E. Despois II 133.

mieden. Über 12 Verse zählen nur wenige Epigramme, sie laufen dann meist auf wenigen Reimen, z. B. Marot, Oraison 11 (18 Zeilen), Epigr. 255 (18 Z.), Estr. 2 (14 Z.); S. Gelay's I 255 (25 Z.), III no. 125 (18 Z.), ferner drei 16 zeilige, drei 15 zeilige. Desgleichen in der andern Hälfte des Jahrhunderts: Ronsard, Ode retranchée p. 427 (19 Z.), Epitaphe retr. p. 276 (15 Z.), Oeuvres inédites p. 131 (13 Z.); Baïf, Passetemps 102 v. 93 r. 78 v. 95 v. (18. 15. 14. 13 Z.); R. Belleau, Odes d'Anacréon, Oeuvres I 11. 12 (je 15 Z.).

Eine gewisse Modifikation der epigrammatischen Form fand von einer Hälfte des 16. Jahrh. zur andern statt; die gekünstelten, mittelalterlichen Formen wurden aufgegeben und durch freiere, moderne Reimschemata ersetzt, wie wir sie oben für das Madrigal angedeutet haben. Du Bellay, deffence l. II, ch. III. hatte es nicht unterlassen dem Geschmack seiner Vorgänger einen Hieb zu versetzen: „Jete toy à ces plaisans Epigrammes, non point comme font aujourd'huy un tas de faiseurs de comtes nouveaux, qui en un dixain sont contens n'avoir rien dict qui vaille aux .IX. premiers vers, pourveu qu'au dixiesme il y ait le petit mot pour rire, mais à l'imitation d'un Martial . . .“ Worauf Ch. Fontaine, Quintil Horatian, erwiderte: „Mais pour le difficile artifice, et élaborée beauté d'iceux anciens Poëmes tu les veux estre laissez. Et que l'on se jette (comme tu parles) à ces plaisans Epigrammes, Poésie aussi aysée comme briefve. Dans la quelle se sont aussi bien aydez et d'aussi bonne grace nos Poëtes François tant vieux que nouveaux, et en grand nombre, qu'un Martial Latin . . .“

Nur vereinzelt giebt uns der ungewöhnliche Bau eines kurzen Gedichtes Anlaß zur Unentschiedenheit. Unter den Prières de Passerat mourant steht ein Gedicht von 14 paarweis gereimten Zeilen, 4 Zwölf-, 6 Sieben- und 4 Zehnsilblern, jeweilig durch Sinnespause getrennt. Sind drei einzelne Spruchstrophen oder vielmehr eine strophenartige Anlage des Ganzen anzunehmen?<sup>1</sup> Wie verhält es sich mit folgender Ode von Ronsard (Odes retranchées p. 444)?

Boivin, le jour n'est si long que le doy.  
Je perds, amy, mes soucis quand je boy.  
Donne-moi vite un jambon sous la treille  
Et la bouteille  
Grosse à merveille  
Glouloute auprès de moy.  
Avec la tasse et la rose vermeille  
Il faut chasser l'emoy.

Wollte der Dichter etwa eine Tasse vorstellen?<sup>2</sup> Beachtenswert

<sup>1</sup> Les poésies françaises de Jean Passerat ed. P. Blanchemain. Paris 1880, II 174. Eine ähnliche Strophe, durch dreimalige Wiederholung als solche charakterisiert, hat R. Belleau, Bergerie, 2<sup>e</sup> journée. Oeuvres ed. Ch. Marty-Laveaux, Paris 1878, II 11.

<sup>2</sup> Vgl. indessen die nicht minder komplizierte Strophenanlage der Chanson, Amours l. II. p. 167, Eglogue I, v. 37—77.

wären etwa noch R. Belleau I 117; eine Fantaisie von Ph. Des Portes, Oeuvres, Rouen 1611, p. 175, der man eine bei Est. Jodelle, ed. Ch. Marty-Laveaux t. II 180, gegenüberhalten kann.

Bis zur Mitte des 17. Jahrh. bewahrte das Epigramm jene schlichte Form, deren Grundlage die Vier- und Sechszeile und die aus diesen zusammengesetzte Acht- und Zehnzeile bilden, abgesehen von den Restaurationsversuchen archaischer Formen, wie sie z. B. Sarasin beliebt. Unter den 320 Epigrammen von Gombauld<sup>1</sup> sind nur 24 Quatrains, 5 Sixains, 2 Huitains heterometrisch; 14 Gedichte haben zwölf, 3 vierzehn, 1 achtzehn Verse, und diese sind alle von durchsichtigem Aufbau. In den Joyeux Epigrammes du sieur de la Giraudière, Paris 1634, ist mir nur ein heterometrisches (p. 20) aufgefallen, im Cabinet satirique<sup>2</sup> fünf, welche 14—18 Zeilen umfassen. Maynard<sup>3</sup> liebt es einerseits Vierzeilen, eine bis fünf oder sechs an der Zahl, an einander zu reihen, andererseits aus einer oder zwei Vierzeilen mit verschiedenem Reim und zwei Dreizeilen Zehnzeilen resp. unregelmäßige Sonette zusammenzusetzen. Aber Colletet<sup>4</sup> nimmt — was bedeutsam ist — Madrigale in seine Epigrammensammlung auf, und unter den eigentlichen Epigrammen ist die Mischung verschiedener Versmaße keine Seltenheit. Auch Saint-Amant<sup>5</sup> vermischt längere und kürzere Verse in seinen Sinngedichten. Ebenso frei sind die Epitaphe des Cy-gît von Benserade in Bezug auf Silbenzahl behandelt. Und wenn man die Werke Brébeufs<sup>6</sup> aufschlägt, begreift man gar nicht, warum einige von den 150 Spottgedichten über die Schminke Madrigale, andere Epigramme genannt werden. Der formale Unterschied war geschwunden; infolge dessen gewann der inhaltliche ein größeres Gewicht als kennzeichnendes Merkmal; und so scheint bereits Montreuil<sup>7</sup> zwischen Epigramm mit malitiöser Pointe und Madrigal galanten Inhalts konsequent zu scheiden. Wenn Cotin in einer Anmerkung das bekannte Madrigal, über welches sich Molière lustig macht:

Je ne ferai pas mal  
De joindre à l'épigramme ou bien au madrigal  
Le ragoût d'un sonnet . . .

<sup>1</sup> Les Epigrammes de J.-Ogier de Gombauld, n. éd. p. J. V. F. Liber, Lille 1861 (nach der Ausg. v. Paris 1657).

<sup>2</sup> Le Cabinet satirique ou recueil de vers piquans et gaillards tirés des cabinets des Sieurs de Sigogne, Regnier, Motin, Berthelot, Maynard, et autres. 2 Bde. I 59. 111. 146. 162; II 302.

<sup>3</sup> Oeuvres poétiques de François de Maynard, ed. G. Garisson, Paris 1885—87 Bd. I. II vorläufig zu vervollständigen durch: Oeuvres poét. de F. de M. réimpr. sur l'éd. de 1646 p. P. Blanchemain, Paris 1864.

<sup>4</sup> Epigrammes du s. Colletet, préc. d'un disc. sur l'épigr. Paris 1653.

<sup>5</sup> Oeuvres complètes de S. Amant, éd. Ch. L. Livet. Paris 1855. 2 Bde.

<sup>6</sup> Oeuvres de M. Brébeuf. 2<sup>e</sup> partie (1658) enthalten nur 110 von diesen Epigrammen.

<sup>7</sup> Les Oeuvres de M. de Montreuil, Paris 1666.

selbst als Epigramm bezeichnet<sup>1</sup>, so erscheint Epigramm als der weitere Begriff, welcher Madrigal in sich faßt.

Zur Charakteristik des weiteren Entwicklungsganges weise ich nur noch auf einen Dichter zweiten Ranges aus dem Ende des 17. Jahrh. hin, *Maucroix*<sup>2</sup>, den Jugendfreund *La Fontaines*. Zwei Dritteile seiner Gedichte sind vier- bis zwölfzeilige Gesätze, bald isometrisch, bald nicht: Madrigale, Epigramme, Chansons, Couplets, *Airs*, *Boutades*, *Epitaphes*, *Etrennes*, u. s. w. Man liebte es eben damals und bis zu Ende des 18. Jahrh., einen geistreichen Gedanken in Gestalt einer gereimten Sentenz in Umlauf zu bringen; die Couplets, Madrigale oder Epigramme, welche abwechselnd dazu dienten, sind ihrer Form nach nur selten von einander zu unterscheiden.

„Les personnes que j'ai consultées sur la définition du Madrigal, sagt *Bruzen de la Martinière*<sup>3</sup>, ne s'accordent guères sur la différence qui le distingue de l'Epigramme. Quelques uns croient que l'Epigramme est un bon mot en Vers d'une même mesure et que le Madrigal admet des Vers libres et inégaux; mais *Mademoiselle de Scudéry* n'était pas de leur sentiment, puisque la plupart des petits Poèmes qu'elle a intitulés Madrigaux sont en Vers réguliers<sup>4</sup> et nous voyons au contraire que presque tous les Epigrammatistes Modernes se servent de vers inégaux dans leurs Epigrammes . . . Il est plus vraisemblable que le Madrigal ne diffère de l'Epigramme ni par le nombre, ni par la mesure des vers; mais par le caractère de la pensée qu'on y emploie, qui doit avoir quelque chose de tendre et de noble en même temps. C'est le sentiment de *Boileau* qui après avoir parlé du Rondeau et de la Ballade ajoute ces deux vers:

Le Madrigal plus simple et plus noble en son tour  
Respire la douceur, la tendresse et l'amour.“

Diese Definition ist richtig, aber unvollständig, einseitig; doch hat man sich bis heutzutage sehr oft damit begnügt. Wie man im 17. Jahrh. in Deutschland das den Italienern nachgeahmte Madrigal seiner Form nach richtig bestimmte, kann man sehen im Büchlein des Jurisconsulten *Kaspar Ziegler*, *Von den Madrigalen*,

<sup>1</sup> Oeuvres de Molière, éd. Despois et Mesnard, zu *Femmes savantes* v. 750.

<sup>2</sup> Maucroix, Oeuvres diverses, éd. Louis Paris. Paris 1854. 2 Bde.

<sup>3</sup> Nouveau recueil des épigrammatistes françois anciens et modernes par M. B. L. M. Amsterdam 1720. 2 Bde. t. II. Observations sur l'Epigramme le Sonnet, le Rondeau, le Madrigal, et les petits Contes en vers p. 221.

„Man sieht, daß die Grenzen des Sinngedichtes und des Madrigals schwer zu bestimmen sind. Man sieht, daß man viele artige Madrigale unter die Zahl der Sinngedichte gesetzt hat. Bei den Alten pflegte man sie zu verwechseln.“ Des Herrn *Marmontel* Dichtkunst, aus dem Franz. übers. Bremen 1766.

<sup>4</sup> Die Richtigkeit dieser Aussage möchte ich bestreiten, gestützt auf die Auslese von *Rathery et Boutron*, *Mademoiselle de Scudéry, sa vie et sa correspondance avec un choix de ses poésies*. Paris 1873, und *La Journée des Madrigaux*, p. p. E. Colombey, Paris 1856.

einer schönen und zur Musik bequemsten Art Verse, nebst etlichen Exempeln, Leipzig 1653.

#### Die Vers libres im allgemeinen.

Der Wechsel der poetischen Kunstformen kommt meist im Gefolge eines Umschwungs im Geiste, welcher die Poesie beseelt. Bekanntlich war die Renaissance eine Auflehnung gegen die leichten Tändeleien des Marotischen Zeitalters gewesen; bis auf Malherbe blieben die Dichter der klassischen Würde, welche Ronsard und die Plejade erstrebt hatten, treu. Die Reaktion brach herein mit Voiture und der poésie enjouée, als deren Vater er bezeichnet wird.<sup>1</sup> Dem neuen Geiste boten, neben den munteren Chansons, die gemischten Versmaße und die freie Reimstellung die erwünschte Gewandung.

Als Voiture in seinen Gelegenheitsgedichten — denn solcher Natur sind seine poetischen Produkte alle — das freie Metrum anwandte, geschah es nicht mit der bewußten Absicht einer Neuerung oder Aneignung ausländischer Formen. Denn gerade im Dichterkreise des Hôtel Rambouillet hatten sich die unregelmäßigen Verse mit dem Madrigal bereits eingeführt und eingebürgert.<sup>2</sup> Allein Voiture ging einen Schritt weiter, indem er Achtsilbler mit freiem Reim und ungleiche Versmaße ohne strophische Gliederung jene in zwei Episteln, diese in vier Estrennes anwandte, von welcher letzteren die eine auf 69 Verse anwuchs und auch wegen ihres narrativen Inhalts nicht madrigalartig genannt werden darf.<sup>3</sup>

Auf Voitures Spuren folgten und gingen weiter Sarasin, Ménage, Benserade, Mlle de Scudéry, Pellisson, kurz die Dichter, welche mit den Präziosen enger oder weiter zusammenhängen — Poètes de ruelles, mit O. Uzanne zu reden. Um das Jahr 1654 waren die vers libres oder irréguliers, wie man damals sagte, bereits so acceptiert, daß sie im Katalog des komischen Epos Dulot vaincu von Sarasin neben Epos, Ode, Stanzen, Tragödie und Komödie, Chanson, Elegie, Satire, Madrigal, Impromptu, Sonett, Epigramm unter „ce que la France admire de bons vers“ angeführt werden, und zwar an letzter Stelle:

En un grand bataillon vont les aventuriers;  
Ces Vers se sont entr'eux nommez Irréguliers,  
Inégaux par le nombre, inégaux par la taille,  
Braves, mais combattant sans ordre de bataille. ch. II fin.

<sup>1</sup> Les Oeuvres de M. de Voiture, n. éd. p. Amédée Roux, Paris 1856.

<sup>2</sup> Vor Voiture hatte H. d'Urfé an einer Stelle der Astrée (I vi) freie Verse verwandt; ebenso Théophile im Traité de l'immortalité de l'âme (vgl. den folgenden Abschnitt). Mehrere Madrigale der Guirlande de Julie umfassen eine beträchtliche Anzahl Verse, das längste von Corneille zählt deren 32. Es unterliegt keinem Zweifel, daß sich in der ersten Hälfte des 17. Jahrh. eine Nachlese halten ließe; namentlich dürfte die Romanliteratur ergiebig sein.

<sup>3</sup> Oeuvres p. 567. 579. — 556 ff.



Und eine Anmerkung, anscheinend vom Herausgeber Pellisson fügt hinzu: Les Vers irréguliers comme ceux de l'Épître de feu M. de Voiture à M. le Prince, et quelques-uns de l'Auteur même, qui sont imprimez dans ce Volume.<sup>1</sup>

Ich sprach von poésie enjouée und will dieselbe wohl geschieden wissen von der poésie burlesque, welche aus Italien stammend an Scarron und Saint-Amant ihre namhaftesten Vertreter fand.<sup>2</sup> Ihr eigentliches Versmaß ist der Achtsilbler in Reimpaaren. Die Gazette burlesque von Loret<sup>3</sup> ist z. B., wenn ich beim Durchblättern recht gesehen habe, die ganze Länge vom Jahre 1650—1665 in diesem Metrum geschrieben bis auf vereinzelte Madrigale, Epitaphe und Etrennes, die (seit 1655) den Empfang von Pensionen, den Tod bekannter Dichter, das neue Jahr u. dgl. ankünden. Die Fortsetzungen von Robinet zeigen hingegen — nach den Citaten in den Ausgaben von Molière zu schließen — häufiger freie Versmaße, ein Kennzeichen für ihre Entstehungszeit.

Anfänglich waren die vers libres auf Episteln, Etrennes, Placets u. dgl. beschränkt. Erst um die sechziger Jahre eröffneten sich ihnen weitere Gebiete. Segrais verwandte sie in der Egloge; der P. Le Moyne in moralischen Briefen; La Fontaine in Novellen und Fabeln; Madame Deshoulières in Idyllen; der Marquis de Villenes in Elegien; der Impuls war gegeben; bald wurden jene Gedichte, die man unter dem Titel Poésies diverses zusammenfassen kann, vorwiegend in diesem bequemen Metrum geschrieben, welches einem immer unpoetischer werdenden Geschlechte ungemein zusagte.

Ich nannte zuerst die Egloge: dieselbe lud in der That mit ihrem amoebäischen Gesange von selbst zu einer Diversifikation der Versmaße ein. Schon Ronsard hatte zwischen die Zwölfsilblerpaare seiner 4. und 5. Egloge Vierzeilen mit Kreuzreimen eingeschaltet und war in der 1. Egloge noch freier verfahren.<sup>4</sup> Auch Baïf streute in der 10. 11. und 14. Egloge terze rime und andere Strophenarten zwischen die Schlagreime. Dabei folgten diese Dichter wohl dem Beispiel der Italiener.<sup>5</sup> Desgleichen liefs Ménage<sup>6</sup> in der ersten von seinen Eglogen im Dialogue viermal gekreuzte oder umschlungene Reime statt der Schlagreime eintreten. Segrais<sup>7</sup> brachte freie Verse zur Anwendung, doch so daß man

<sup>1</sup> Les Oeuvres de M. Sarasin. Paris 1694.

<sup>2</sup> Recueil des oeuvres burlesques de Mr. Scarron. Paris 1654. Oeuvres complètes de Saint-Amant, n. éd. p. Ch. L. Livet. Paris 1855. 2 Bde.

<sup>3</sup> La Muze historique de J. Loret, n. éd. p. J. Ravenel et Ed. V. de la Pelouze, fortgesetzt von Ch. Livet. Paris 1857 ff. 4 Bde.

<sup>4</sup> Namentlich die v. 37—77, nach dem Schema: Strophe, Antistrophe, Epodos zu analysieren, möchten durch ihr Aussehen als vers libres leicht täuschen.

<sup>5</sup> Crescimbeni, Comm. vol. I, l. VI, c. VIII.

<sup>6</sup> Aegidii Menagii Poemata, 7. ed. Parisiis 1680. Poés. franç. l. I.

<sup>7</sup> Oeuvres diverses de M. de Segrais t. II. Amsterdam 1723. Die Abfassungszeit wird zwischen 1650 und 70 liegen.

immerhin sagen könnte, die Hirten antworteten sich im Wechselgesang mit Madrigalen.

Die *Lettres morales et poétiques* des P. Le Moyne sind nicht nur beachtenswert, weil sie ernste und erhabene Gegenstände in freien Versen behandeln, sondern auch interessant, weil sich der Verfasser zu diesem Zweck eine eigene Form zurechtgelegt hat, nämlich ungleiche Verse mit gepaarten Reimen.<sup>1</sup>

Eine bestimmte Jahreszahl, Ende 1664, giebt uns das Erscheinen der ersten Novellen *La Fontaines*.<sup>2</sup> „L'Autheur a voulu éprouver, sagt das Avertissement, lequel caractère est le plus propre pour rimer des Contes. Il a creu que les Vers irreguliers ayant un air qui tient beaucoup de la Prose, cette maniere pouroit sembler la plus naturelle, et par conséquent la meilleure. D'autre part aussi le vieux langage, pour les choses de cette nature, a des graces que celui de notre siecle n'a pas.“ Dem entsprechend war Joconde in freien Versen, le Cocu battu in freigereimten Achtsilblern in jener Nachahmung der Sprache des 16. Jahrhunderts geschrieben, welche Voiture (doch nicht in rimes mêlées) in Umlauf gebracht hatte. Die beiden ersten Teile der *Contes et Nouvelles*, welche kurz nach einander in den Jahren 1665 und 66 erschienen, enthalten nur zwei weitere Erzählungen<sup>3</sup> in gemischten Versmaßen, was die Vermutung nahe legt, daß die isometrischen einer früheren Manier des Autors angehören.

Im Jahre 1668 erschienen mit Privilegium vom 6. Juni 1667 die 6 ersten Bücher Fabeln von La Fontaine. Dieselben sind fast ausschließlich in freien Versen geschrieben, und ihr Erfolg liefs diese Form als eine von der Gattung unzertrennliche erscheinen. Ich bemerkte nur, daß die Fabel: *Le Meunier, son Fils et l'Asne*, eine der frühesten Kompositionen unseres Verfassers, in Alexandrinerpaaren geschrieben ist.<sup>4</sup>

Der Marquis von Villenes hat in *Les Elegies choisies des Amours d'Ovide*, Paris 1668 ebenfalls vers irreguliers angewandt und sagt darüber im Vorwort<sup>5</sup>: „Quant à la façon des vers dont je me suis servy, je n'ai pas creu qu'elle fust desagreable puisque

<sup>1</sup> Les Oeuvres poétiques du P. Le Moyne. Paris 1672. fol. *Lettres morales et poétiques* l. I 12. 14. 16, l. II 4. 6, l. III 3, 4. Der Brief I 12 enthält außer Zwölf-, Zehn- und Achtsilbler wie die übrigen noch Sechssilbler, der Brief III 3 ebenso und dazu noch einen Siebensilbler. In I 14 sind die Verse p. 293a *Delibe[re]rent d'y bâtir*, p. 296b. *Des fleurs d'Orange et [de] Jasmin*, wie angedeutet zu vervollständigen.

<sup>2</sup> *Nouvelles en vers tirées de Bocace et de l'Arioste* par M. de L. F. Paris 1665. Achevé d'imprimer du 10 déc. 1664.

<sup>3</sup> *Oeuvres complètes de La Fontaine*, ed Ch. Marty-Laveaux. 5 t. Paris 1857–77. t. II *Contes*, 2<sup>e</sup> partie, 13. 14.

<sup>4</sup> La Fontaines Einfluß auf die Einführung der vers libres ist ein bedeutender gewesen, aber er ist häufig überschätzt worden. Das obige Citat zeigt, daß er freie Verse nicht als etwas Neues betrachtete. Manche waren ihm vorgegangen; es ist nicht abzusehen, weshalb Le Moyne oder Segrais auf des Fabulisten Beispiel hätten warten sollen.

<sup>5</sup> Nach Angaben von Livet zu Somaise, dict. des précieuses.

sans me mettre en peine si elle estoit propre à mon sujet, j'ay plustost consulté le goust de notre nation et le mien que la matiere dont je traitois.“ Eine höchst charakteristische Erklärung!

Neben der Epistel schrieben die Italiener besonders die Idylle in versi sciolti.<sup>1</sup> Eine Nachahmerin finden sie an Madame Deshoulières, welche auch Eglogen, zahlreiche Episteln und andere Gedichte in diesem Versmaße schrieb.<sup>2</sup>

Die Verwirrung der Genres noch vollständiger zu machen, giebt uns La Fontaine eine Ode in ausgeprägten vers libres (1679) und das Poème du Quinquina (1682) bald in gemengten Zwölf- und Achtsilblern, bald in Alexandrinern oder Zehnsilblern mit freier Reimordnung geschrieben. Schon um 1660 hatte La Fontaine im Songe de Vaux freie Verse in ausgiebigerer Weise zur Anwendung gebracht, namentlich in Avanture d'un Saumon et d'un Esturgeon und Amours de Mars et de Vénus.<sup>3</sup>

Trotz ihrer wachsenden Beliebtheit nahmen immerhin die vers libres in der poetischen Hierarchie eine mehr untergeordnete Stellung ein. Sie konnten für ländliche Gedichte, Fabeln, Novellen, Opern u. dgl. passen; es mochten ein Voiture und Sarasin an ihrer Wiege stehen, ein La Fontaine und Molière sie groß ziehen: einem Boileau und Racine waren sie nicht erhaben genug und fanden bei denselben nur zufällige Verwendung. Zur Zeit der Fronde aufgekomen, am Hofe des Superintendents Fouquet gehegt, an welchem Corneille, La Fontaine und Molière sich begegnet waren, konnten sie für die Dichter, welche der wahre Abglanz des großen Jahrhunderts Ludwigs des XIV. sind, mit der hehren Würde und der solennen Gleichmäßigkeit des klassischen Alexandriners nicht konkurrieren. Doch genug! Das weitere bei dem Gesamtüberblick des Jahrhunderts.

#### Verse mit Prosa gemischt.

Die Vermischung von Vers und Prosa war bereits im 16. Jahrh. beliebt, seien es Nachahmungen der Italiener, wie Remi Belleaus *Bergeries*, seien es klassische Reminiscenzen wie die Satyre *Ménipée*<sup>4</sup>, oder einheimische Produkte, wie die ältere Allegorie des *Livre du Faulcon* und der *Procès de deux Amoureux* von Bertrand Desmarins de Marsan.<sup>5</sup> Im Anfang des 17. Jahrh. finden

<sup>1</sup> Gl'Idillii di diversi ingegni illustri del secol nostro nuov. racc. da Gio. Bidelli, Milano 1613. Marini, La Sampogna.

<sup>2</sup> Oeuvres de Madame et Mademoiselle Deshoulières, 2 t. Paris 1747.

<sup>3</sup> Oeuvres ed. Marty-Laveaux t. V. Poés. div. 58. t. II. III. — Ein Discours von S. Evremond, Oeuvres, Londres 1711, II 279, die vier ersten Fünftel in Alexandrinerpaaren, den Rest in freien Versen, sei hier beiläufig erwähnt.

<sup>4</sup> Le mot satyre . . . signifie . . . aussy toute sorte d'escrits remplis de diverses choses et de divers arguments, meslez de prose et de vers entrelardez, comme entremets de langues de boeuf salées. ed. Read. p. 12. Disc. de l'imprimeur.

<sup>5</sup> Poésies franç. des XV. et XVI. siècles ed. Montaiglon XII 260, X 170.

wir Vorträge für die Schaubühnen der Jahrmärkte u. dgl. in dieser Art geschrieben, sei es daß der Verfasser fremde Verse in seinen Prosatext einwob oder zum Vorwurf eines Kommentars brauchte, sei es daß Prosa und Gedicht derselben Inspiration entsprangen.<sup>1</sup>

Die Astrée von Honoré d'Urfé gehört auch zu jenen Hirtenromanen, die sich von Bocaccios Ameto herschreiben; wir finden hier zum ersten Male Madrigale und freie Versmaße in die Prosaerzählung eingeschaltet. Ähnlich verfuhr — ob auf italienische Vorgänger gestützt? — Théophile de Viaud, als er den Phädo<sup>2</sup> in Versen und Prosa paraphrasierte. Die meisten eingestreuten Verse haben allerdings die Form einfacher Strophen; besonders befremdend ist es nicht einmal, wenn mehrere ungleiche Stansen aufeinanderfolgen p. 33. 34; bemerkenswert sind aber die gemischten Versmaße p. 35. 60 und vor allem 47 f.<sup>3</sup>, und auffällig die 26 und 36 Achtsilbler mit freier Reimordnung p. 30. 62.

Häufigere Verwendung fand diese Schreibweise aber erst, als die Vers libres definitiv eingeführt worden waren. An die poetische Epistel können wir die Briefe anreihen, in welchen nach Belieben Verse und Prosa abwechseln. Es finden sich deren zwei in Voitures Werken<sup>4</sup>, doch ist hier die poetische Beigabe rein zufällig. Zur Mode wurde dies Genre nach Voitures Tode. Der älteste datierte Brief, in welchem ich freie Verse mit Prosa vermischt gefunden habe, ist von Jean d'Hesnault aus dem Jahre 1649 und findet sich abgedruckt in den Werken der Adressatin, Madame Deshoulières, welche von dem genannten Dichter die Verskunst erlernt haben soll. Jean d'Hesnault gehörte dem Freundeskreise von Sarasin, Chapelle, Bachaumont, La Fontaine an, welche ebenfalls als Verfasser solcher gemischten Episteln namhaft zu machen sind<sup>5</sup>, ein Kreis dem auch Segrais und Molière nahe standen. Erwähnung verdienen auch Briefe von Scarron<sup>6</sup>, Montreuil<sup>7</sup> Saint-Evremond<sup>8</sup>, Mademoiselle de Scudéry, Pellisson und ihre Korrespondenten<sup>9</sup> u. s. f. Es ist bekannt, welche wichtige Rolle die Epistolographie in den gesellschaftlichen Beziehungen

<sup>1</sup> Ed. Fournier, Variétés historiques et littéraires, Paris 1855—63. 10 Bde. IV 5, VI 41, IX 351.

<sup>2</sup> Oeuvres complètes de Théophile p. p. Alleaume Paris 1855. 56. 2 Bde. Bd. 1 première partie. Traité de l'immortalité de l'âme.

<sup>3</sup> p. 21 sind Strophen, obschon drei verschiedene Versarten enthaltend. Im übrigen sind in den Werken Théophiles nur die unbedeutenden Freiheiten im Strophenbau I 209. 210 hervorzuheben.

<sup>4</sup> Ed. A. Roux p. 436. 439 mit einer Antwort S. Aignans auf den zweiten Brief p. 443.

<sup>5</sup> S. besonders den beträchtlichen Brief von Sarasin an Madame de Montausier. Oeuvres, Paris 1694 p. 295.

<sup>6</sup> Les plus belles Lettres des meilleurs auteurs François avec des notes p. Pierre Richelet, Amsterdam 1590 p. 49. 331.

<sup>7</sup> Les Oeuvres de M. de Montreuil, Paris 1666.

<sup>8</sup> Oeuvres de S. Evremond, Londres 1711. 7 Bde.

<sup>9</sup> Charleval, Charpentier, Mlle. Descastes u. s. w. Cf. Mademoiselle de Scudéry, sa vie et sa correspondance . . p. p. Rathery et Boutron, Paris 1873.

des 17. Jahrh. spielte. Manche Verfasser pflegen die Verse, die sie einschalten, anzukündigen: darüber habe ich folgendes Madrigal geschrieben, dies sagen wir besser in anderem Stil u. dgl., während Andere im gleichen Atemzuge von der ungebundenen zur gebundenen Rede übergehen.

Nicht nur in Briefform wurde die Vermischung von Prosa und Versen nach Voitures Hingang beliebt, sondern in den verschiedenartigsten Erzeugnissen heiterer und ernster Muse. Gleich der Tod des großen „Valère“ (1648) gab den Anlaß zu einem Werkchen von Sarasin, das großen Erfolg hatte: *la Pompe funèbre de Voiture*, welches seine Vorbilder in Italien suchen muß und selbst zahlreiche Nachahmungen hervorrief.<sup>1</sup>

Ein Brief war der Reisebericht von Chapelle und Bachaumont (1656), aber die launige Originalität der Verfasser erhob das kleine Büchlein zu einer der eigenartigsten Schöpfungen des französischen Geistes. Fast ausnahmslos sind hier achtsilbige Verse mit freiem, mit Vorliebe gehäuftem Reime angewandt.<sup>2</sup> Hiervon sind die Briefe La Fontaines an Maucroix über die Feste von Vaux, an seine Frau über die limousinische Reise, Pellissons Schreiben an Frl. von Scudéry über die Vergnügungen von Chambord u. A. dgl. inspiriert.

In einem Briefe von Chapelain aus dem Jahre 1662 heißt es: „On dit que le comédien Molière, ami de Chapelle, a traduit la meilleure partie de Lucrèce, prose et vers, et que cela est fort bien.“ Ergänzend lautet der Bericht von Marolles im Vorwort seiner Übersetzung von *de rerum natura*: „Il les avoit composés (ces vers), non pas de suite, mais selon les divers sujets tirés des livres de ce poète, lesquels lui avoient plu davantage, et il les avoit fait de diverses mesures.“<sup>3</sup>

Zufällig, durch die Natur des Berichtes bedingt, ist die Einmischung von Madrigalen in der Erzählung Pellissons über die *Journée des Madrigaux*<sup>4</sup> (20 décembre 1653). Dem gleichen Dichterkreise der *Samedis* entstammt: *le Louis d'or* von Isarn (1660), Frl. von Scudéry zugeeignet.<sup>5</sup> Unter Molières Aegide entstand: *le Récit de la farce des Précieuses* von Mademoiselle Desjardins

<sup>1</sup> Oeuvres de M. Sarasin, Paris 1694. p. 253 . . . imité de la Pompe funèbre de Pétrarque par Antonio Beccari. E. Rathéry *l'Influence de l'Italie sur les lettres françaises depuis le XIII. s. jusqu'au règne de Louis XIV.* Paris 1853. p. 175. — Cf. (Somaize), *la Pompe funèbre de Scarron*, Paris 1660. *La Pompe funèbre de la Calprenède* etc.

<sup>2</sup> Oeuvres de Chapelle et de Bachaumont n. éd. p. Tenant de Latour. Paris 1854.

<sup>3</sup> Oeuvres de Molière p. p. Despois et Mesnard, V 557 ff. Also eine halb poetische halb prosaische Paraphrase wie Théophiles *Traité de l'immortalité de l'âme*.

<sup>4</sup> *La Journée des Madrigaux*, p. p. E. Colombey, Paris 1856.

<sup>5</sup> Ed. Fournier, *Variétés historiques et littéraires*, 10 Bde. Paris 1855—1863. X 235.

(1660).<sup>1</sup> Einem mit Madame de Sévigné verwandten Kreise wird la Révolte des Passemens (1661) zugeschrieben<sup>2</sup>; ähnlicher Natur ist la Faiseuse de Mouches, lettre à N. (1661).<sup>3</sup> Mit La Fontaines ersten Contes (1665) erschien la Matrone d'Ephèse, eine Paraphrase mit eingestreuten Versen von Saint-Evremond.<sup>4</sup>

Eine der bekanntesten und gepriesensten Schöpfungen in diesem Genre sind die Amours de Psiché et de Cupidon von La Fontaine (1669), mit deren Erscheinen die Beliebtheit dieser Schreibweise noch lange keinen Rückschritt nahm, wie uns Robinet in den achziger Jahren ausdrücklich sagt:

Tout ce qui suit, aussi le Plan,  
Etoit composé dès l'autre an,  
En Prose franche et bien coulante  
Excepté, la chose est constante,  
Quelques endroits tournés en Vers,  
Afin de plaire aux goûts divers:  
De plusieurs suivant la méthode  
Qui semble toujours à la mode  
De mêler pour plus d'agrément  
En Prose et Rime ensemblément.<sup>5</sup>

In jenen Jahren unternahm es Sénecé den ganzen Ariost halb poetisch, halb prosaisch zu verjüngen.<sup>6</sup>

Erwähnen wir noch Voltaire's Temple du Goût!

So sehen wir die Vermischung von Prosa und freien Versen um die Mitte des 17. Jahrh., nicht ohne Antrieb von der Apenninischen Halbinsel her, beginnen, in den sechziger Jahren zu einer allgemein beliebten Schreibweise werden und sich über die klassische Epoche hinweg bis ins 18. Jahrh. erhalten.

#### Freie Stanzen.

Die freien Stanzen, ungleich an Verszahl, Verslänge, Reimstellung, treten im 17. Jahrh. mit den freigemischten Versmaßen überhaupt auf, also bei Théophile<sup>7</sup>, erst recht aber bei Voiture.<sup>8</sup> Ein-

<sup>1</sup> Ibid. IV 285.

<sup>2</sup> Ibid. I 223.

<sup>3</sup> Ibid. VII 9.

<sup>4</sup> In der Ausgabe von S. Evremond, London 1711 sind diese Verse durch zwei bloße Disticha ersetzt. II 23 ff.

<sup>5</sup> Momus ou le Nouvelliste, Paris (1685). — Der Mercure Galant machte Robinet die Prosa streitig und so sah sich dieser gezwungen seine Berichte in Verse zu übertragen:

Id est en Vers de tous calibres.  
Longs ou courts, réguliers ou libres . . .  
Selon qu'ils me seront commodes.

<sup>6</sup> L'Arioste rajeuni 1683. Cf. Oeuvres posthumes de Sénecé p. p. E. Chasles et P. A. Cap. Paris 1855.

<sup>7</sup> Traité de l'immort. de l'âme. Oeuvres I 33. 34. Vgl. die ebenfalls nicht bedeutenden Freiheiten I 209. 210.

<sup>8</sup> Ed. A. Roux p. 469. 482. 488. 538. 546.

mal eingeführt, verbreiteten sie sich rasch; Hand in Hand mit dem Überwuchern der freien Verse ging eine Zersetzung der strophischen Poesie, der im allgemeinen nur die hochgeschürzte Ode trotzte.

Ich muß gestehen, daß ich nicht in der Lage bin, der immerhin beachtenswerten Eigenart der freien Stanzen, wie sie in der zweiten Hälfte des 17. Jahrh. und im 18. Jahrh. gebräuchlich sind, eine entsprechende Erscheinung in der italienischen Litteratur entgegenzuhalten. Die Vermutung liegt aber nahe, daß dieselben ein Kompromiß der Franzosen zwischen der einheimischen Gebundenheit und der italienischen Freiheit sind, ein Vermittelungsversuch zwischen der allzuregelmäßigen, wiederkehrenden Strophe und den zu regellosen ungebundenen Versen. Überhaupt haben die ersten vers libres viel Strophenhaftes: nach wenigen Zeilen fällt eine schwerere oder leichtere Sinnespause mit dem Abschluß des Reimgefüges zusammen; und die so entstehenden Abschnitte haben für sich genommen in der Reimordnung wie in der Verteilung der Versmaße gern einen schematischen Zug. Es mag auch die Erinnerung an frühere Freiheiten<sup>1</sup> nachgewirkt haben. Eine vollständige Kongruenz der Strophen, namentlich Wiederkehr männlicher und weiblicher Reime an derselben Stelle, war nämlich erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. postuliert worden; und die Plejadendichter hatten sich nicht von vornherein und konsequent dieser Forderung unterworfen. Indessen blieb von allen Freiheiten in dieser Beziehung im Beginn des 17. Jahrhunderts nur wenig, fast nichts bestehen.<sup>2</sup>

Die freien Stanzen haben aber einen Vorzug vor den astrophischen vers libres: bei aller Ungebundenheit und Freiheit der rhythmischen Bewegung zeichnen sie sich nämlich infolge des ausgeprägten strophischen Baues durch einen schwungvolleren Silbenfall, einen mehr gemessenen, getragenen Ton aus; dadurch werden sie für höhere, weihvollere Poesie geeigneter. In diesem Sinne wandte sie Corneille in den *Louanges de la Sainte Vierge* (1665) an, indem er die lateinische Vorlage in 83 Zehnzeilen wiedergab, die

<sup>1</sup> Ich kann dabei die Nachahmungen von Villons Testament in ungleichen Strophen: le Testament de Martin Leuter († 1546); le Testament de Ragot, Poés. fr. des XV. et XVI. s. I 194, V 147 abseits liegen lassen, und brauche auch nicht auf die kunstvollen, den ganzen damaligen Formenreichtum durchlaufenden Gedichte Jean Marots zurückzugreifen: vgl. namentlich la vraie Avocate des Dames, Poés. fr. des XV. et XVI. s. X 225 ff. Oeuvres de Jean, Clément et Michel Marot, Paris 1731.

<sup>2</sup> Vgl. z. B. die Fantaisie in den Amours d'Hippolyte, und die Stances in den derniers Amours, Oeuvres de Ph. Des Portes, Rouen 1611 p. 175. 269. — Die Kongruenz der Strophen wurde des Gesanges wegen postuliert; aber gerade für gesungene Lieder war es andererseits gebräuchlich zwei, ja drei meist nah verwandte Strophenarten auf einander folgen zu lassen, welche dann abwechselnd nach verschiedenen Melodien vorgetragen wurden. Cf. Les Pseaumes de David mis en vers françois par Ph. Des Portes, et le Chant par Denis Caignet (1623), Ps. 3. 37. 48. 51 u. a. m.

ein ziemlich gleichmäßiges, der französischen Poesie sehr geläufiges Reimschema haben, aber in der Verteilung der Alexandriner und Achtsilbler, unter Zulassung einiger Sechsilbler, sich ganz dem Bedürfnisse des Dichters anschmiegen. Hiermit gab Corneille ein Beispiel, dem die religiösen Dichter bis in die neuere Zeit unter mannigfachen Variationen gefolgt sind, wobei auch der Einfluss von Racines Chören mitbestimmend einwirkte.

#### Die Vers libres auf der Bühne.

Die chorische Poesie der Alten hatte, vom Wechselgesang der beiden Halbchöre ausgehend, durch Aneinanderreihen von mehreren lyrischen Vorträgen verschiedener Stimmung eine kunstvolle Mannigfaltigkeit und einen wunderbaren Formenreichtum zur Entfaltung gebracht, die sich mitunter, wie im Chor der Bakchen des Euripides, in beabsichtigte Regellosigkeit auflösten. Die Erneuerer des klassischen Dramas unterließen es nicht die Vielgestaltigkeit der lyrischen Versmaße nach bestem Können nachzuahmen; doch selbst in den buntesten Kombinationen, wie in Baïfs Antigone, besteht eine gewisse Gesetzmäßigkeit. Übrigens wurde der tragische Chor bald aufgegeben, und das 17. Jahrh. bewahrte nur lyrische Monologe in Strophen, wie beispielshalber im Cid v. 291 ff., 1665 ff., Polyeucte 1105 ff. u. a. m. Auf dieser Bahn ist die Einführung der Vers libres auf die französische Bühne nicht zu finden, sondern in den Schauspielen, welche von Italien kommend, gleichsam die Vorgänger der Oper waren.

Das Ballett<sup>1</sup> war in der ersten Hälfte des 17. Jahrh. vielleicht die beliebteste Vergnügung des Hofes. Wenn es sich auch durch mehrere Berührungspunkte an die Carousels, Tournois, Combats à la barrière und Mascaraden des alten Hofes anreihete, ist es doch fremden Ursprungs und war mit Catharina von Medici über die Alpen gekommen. Ihre „florentinischen Feste“, deren Anordner der Piemontese Baltazarini (unter dem Namen Beaujoyeux bekannt) war, und die „venezianischen Concerte“ eines Baïf leiteten bald den Geschmack nach dieser Richtung. Auch die zweite Medicäerin, Maria liebte jene Vergnügen leidenschaftlich. In ihrem Gefolge war der Gründer der italienischen Oper Ott. Rinuccini nach Frankreich gekommen und sein kurzer Aufenthalt in Paris soll auf die Ausbildung des Balletts nicht ohne Einfluss geblieben sein.<sup>2</sup>

Das goldene Zeitalter des Balletts begann mit dem Regierungsantritt Ludwigs des XIV.; der König und seine Umgebung wirkten hier neben berufsmäßigen Tänzern. Die bedeutendsten Dichter

<sup>1</sup> Victor Fournel, Histoire du Ballet de Cour im 2. Bde. von Les Contemporains de Molière, Paris 1866. — (Ménestier), des Représentations en musique anciennes et modernes, Paris 1681. — Ch. Nuitter et Fr. Thoinan, Les Origines de l'Opéra français, Paris 1886.

<sup>2</sup> Siehe Quinaults Leben in seinem Théâtre, 1778.



von Ronsard bis Corneille hatten es nicht verschmäht diesem Abgott ihren Tribut an Versen zu entrichten; hier erwarb sich Benserade den Ruf, nebst Corneille und Voiture einer der originalsten Geister der Zeit zu sein; und Molière verdankte die Gunst des Herrschers nicht zum geringsten Teil den Tanzeinlagen seiner Zwischenspiele.

Abgesehen von den Vers, mit denen das Programm bereichert wurde, zerfielen die Ballette in stumme Entrées von Tänzern und deklamierte oder gesungene Récits. Durch die Mode zwar unentbehrlich geworden, behielten die Récits doch eine untergeordnete Bedeutung. Anfänglich aus Strophen oder paarweisgereimten Versen bestehend, luden sie dazu ein, wenn mehrere Sänger im Dialoge mitwirkten, ungleiche Strophen zu verwenden.<sup>1</sup> Doch folgten die Ballette der allgemeinen Bewegung, welche wir geschildert haben, ohne selbst bestimmend einzugreifen; daher auch eine ausgedehnte Verwendung von gemischten Versmaßen erst gegen die sechziger Jahre zu notieren ist.

Mittlerweile war man in Frankreich mit dem in Italien beliebten musikalischen Drama bekannt geworden. Im Jahre 1645 hatte der Herzog von Parma der Königin-Regentin Anna von Österreich auf ihren Wunsch den Maschinisten Jacomo Torelli zugeschickt, und dieser brachte von Venedig die durch Giulio Strozzi komponierte Festa teatrale de la finta Pazzo mit. Zwei Jahre darauf ließ der Kardinal Mazarin durch Schauspieler, die er über die Alpen gerufen, Orfeo e Euridice unter der Leitung des Komponisten Luigi Rossi mit vielem Prunke aufführen. Trotz der Bewunderung, die man den pomphaften Dekorationen und den kunstreichen Maschinen zollte, ward die Schwäche des Libretto so empfunden, daß an Corneille der Auftrag erging, einen französischen Text für ein Maschinenstück zu bearbeiten. Die Andromède, welche diesem Anlaß ihre Entstehung verdankt, konnte wegen der Krankheit des jungen Königs und den Wirren der Fronde erst im Jahre 1650 zur Aufführung gelangen.<sup>3</sup>

Durch dieselben Schauspiele angeregt, hatte Perrin im Verein mit dem Musiker Cambert an dialogisierten Arien und Hirtengesprächen in französischen Versen den Versuch gemacht, den pathetischen Ausdruck der Leidenschaft vermöge einer Kombination

<sup>1</sup> Vgl. z. B. den Prolog des I. und IV. Teils des Ballet de la Nuit von Benserade (1653); ein Récit von Sarasin († 1654) Oeuvres, Paris 1694 p. 481. Ballet de la Raillerie (1659) cf. Nutter et Thoinan LIV. Le Carnaval des précieuses (Entstehungszeit?) ed. Colombey, Journ. des Mardr. Paris 1856. — Die Sammlung von P. Lacroix, Ballets et Mascarades etc. ist mir nicht mehr zugänglich. Als sie mir vor längerer Zeit vorlag, hatte ich den Unterschied von Vers und Récits nicht beachtet und habe somit auf die damals gemachten Notizen selbst keinen Verlaß. Ich stütze mich daher auf die Sammlung von V. Fournel l. c. und die Oeuvres de M. de Benserade, Paris 1698. 1 Bd. II.

<sup>2</sup> Oeuvres de Corneille ed. Marty-Laveaux, Paris 1862. Notice d'Andromède. — Cf. Nutter et Thoinan p. XXXVIII.

der italienischen und französischen Gesangesweise zu erzielen, und brachte als Ergebnis dieser Versuche im Mai 1659 zu Issy eine Pastorale (Alcidor) zur Aufführung, welche noch in demselben Monate vor dem Hofe in Vincennes wiederholt wurde. „La pièce étoit de cinq Actes et de quatorze Scènes seulement, qui étoient quatorze chansons, que l'on avoit liées ensemble, comme l'on avoit voulu, sans s'assujettir à d'autres lois qu'à celles d'exprimer en beaux Vers et en Musique les divers mouvemens de l'ame qui peuvent paroître sur le Théâtre.“<sup>1</sup>

Im folgenden Jahre brachte der Marquis von Sourdéac bei Anlaß der Vermählung Ludwigs des XIV. ein neues Maschinenstück vor Corneille, la Toison d'or, auf seinem Schlosse in der Normandie zur Aufführung. Wie in der Andromède waren der Prolog und die Reden der Götter in freien Strophen geschrieben. Darüber läßt sich Corneille im Examen d'Andromède (1660) folgendermaßen aus — und diese Stelle ist beachtenswert, weil Corneille mit jenem Stücke eine wirkliche Neuerung angebahnt hatte, im Jahre 1650, zu einer Zeit, wo die ungleichen Versmaße noch gar keine weitgehende Pflege gefunden hatten.<sup>2</sup>

„La diversité de la mesure et de la croisure des vers que j'y ai mêlés me donne occasion de tâcher à les justifier . . . Si nous en croyons Aristote, il faut se servir au théâtre des vers qui sont le moins vers, et qui se mêlent au langage commun, sans y penser, plus souvent que les autres . . . Par cette raison les vers de stances sont moins vers que les alexandrins, parce que parmi nostre langage commun il se coule plus de ces vers inégaux, les uns courts, les autres longs, avec des rimes croisées et éloignées les unes des autres, que de ceux dont la mesure est toujours égale, et les rimes toujours mariées . . . Pour s'.. écarter moins (du naturel), il seroit bon de ne régler point toutes les strophes sur la même mesure, ni sur les mêmes croisures de rimes, ni sur le même nombre de vers. Leur inégalité en ces trois articles approcheroit davantage du discours ordinaire, et sentiroit l'emportement et les élans d'un esprit qui n'a que sa passion pour guide, et non pas la régularité d'un auteur qui les arrondit sur le même tour.“

Bereits hatte Perrin eine zweite Oper, Ariadne, einstudiert, als der Tod des Kardinals (9. März 1661), deren Aufführung verhinderte und die Existenz der noch unreifen Oper überhaupt aufs Spiel setzte. Dieselben feindlichen Schicksalsmächte wollten es

<sup>1</sup> Menestrier, repr. en mus. p. 208 f.

<sup>2</sup> Wir können beiläufig erwähnen, daß in den Bühnenstücken auch sonst kürzere (madrigalartige) Gesätze in gemischten Versmaßen eingeschaltet werden als Briefe, Orakelsprüche u. dgl. So bei Corneille, Place royale (aus dem Jahre 1635) v. 343. 1157. Horace 195. Rodogune 1643. 1663. Héraclius 595. 1887. Oedipe 605. Sertorius 1629. Sophonisbe 1591. Ebenso bei andern Dichtern.

auch nicht, daß der tragische Stoff, la Mort d'Adonis, mit Boessets Komposition vor die Öffentlichkeit treten durfte.<sup>1</sup>

Auch auf das Ballett hatten jene italienischen Schauspiele eingewirkt, wie dieses seinerseits bei feinerer Durchbildung zur Entstehung der französischen Oper beitrug. Es wurde für die Tanzbelustigungen und Schaustellungen am Hofe ein unglaublicher Aufwand an Maschinen gemacht. Italienische Ballette oder Nachbildungen von solchen wurden häufig durch italienische Künstler aufgeführt.<sup>2</sup> Der Florentiner Baptiste Lulli, welcher damals in der königlichen Kammermusik wirkte, komponierte vorzugsweise italienische Texte.<sup>3</sup> Zum Verständnis für die, welche der Sprache nicht mächtig waren, wurden alsdann Übersetzungen beigegeben, und hier sehen wir bald gemischte Versmaße auftreten.<sup>4</sup>

Zu dieser Zeit schuf Molière für die Vergnügungen des Hofes die neue Gattung der Comédie-ballet, indem er die Tänze und Gesänge der Zwischenspiele in einen, wenn auch losen Zusammenhang mit der Handlung brachte. Das erste Stück dieser Art, les Fâcheux, schrieb er 1661 für Fouquet. „Quoiqu'il en soit, sagt er in der Vorrede, c'est un mélange qui est nouveau pour nos théâtres<sup>5</sup> et dont on pourroit chercher quelques autorités dans l'antiquité, et comme tout le monde l'a trouvé agréable, il peut servir d'idée à d'autres choses qui pourroient être méditées avec plus de loisir.“ Bei der Neigung des jungen Königs zu den Tanzvergnügungen mit großer Prachtentfaltung, ist es begreiflich, daß die für den Hof bestellten Stücke Molières insgesamt die Vereinigung von Komödie

<sup>1</sup> Weder die Pastoralen noch die zahllosen (plus de cinq cents) „airs de cour, dialogues, récits, noëls, sarabandes, motets, cantiques, vaudevilles, airs à boire et chansons de toute sorte“, welche Perrin für die Musiker schrieb, konnte ich einsehen. Nutter et Thoinan sagen von seinen Versen: „Il les faisait courts, irréguliers, bien coupés pour le rythme musical.“ Die wenigen mitgeteilten Proben machen es einigermaßen wahrscheinlich, daß Perrin in der That freie Verse, oder mindestens freie Strophen verwendete. Dazu kommt, daß auch Menestier in der weiter unten citierten Stelle die Einführung der freien Versmaße im Anschluß an Perrins Bemühungen bespricht. Auch hatte Perrin eine eigene Theorie in dem nicht erhaltenen Art lyrique niedergelegt, „un traité particulier, par règles et par exemples, de la façon de composer toutes sortes de paroles de musique latines et françaises.“

<sup>2</sup> Cf. Fournel, l. c. 186 u. a. a. O. Solcher Natur sind z. B. Les Noces de Pélée et de Thétis (1654), B. de l'Amour malade (1657), B. r. de l'Impatience (1661), alle drei von Benserade; das B. de la Galanterie du temps von unbekanntem Verfasser u. a. m.

<sup>3</sup> Von ihm wurden die drei in vorstehender Anmerkung zuletzt genannten Ballette komponiert. Oeuvres de Molière, ed. Despois et Mesnard V 267. Fournel l. c. 513. 440. Desgl. das Concert italien in B. r. de Psyché (1656) u. s. w.

<sup>4</sup> Z. B. im B. de la Galanterie, Chacun fait le métier d'Autrui (1659), B. de l'Impatience (1661). Benserade kehrt allerdings gern von den freien Versen zu geordneten Strophen oder Alexandrinerpaaren zurück.

<sup>5</sup> Doch nicht so ganz: so war z. B. bei der Aufführung der italienischen Komödie, Noces de Pélée et de Thétis (1554) ein französ. Ballet über dasselbe Motiv eingeschaltet worden. Ähnlich ging der Serse (1660) nicht ohne die unvermeidliche Balletteinlage in Scene.

und Ballet zeigen. Molière, welcher in seinem Remerciment au Roi (1663) seine Gewandtheit im Handhaben freier Metra gezeigt hatte, gebrauchte zu den Divertissemens meist kürzere, ungleiche Verse.

Dabei folgte er ganz dem Zuge der Zeit. „Les vers libres de mesures inégales, sagt Menestier, représ. en mus. p. 210, qui s'étoient depuis peu introduits en France pour les lettres enjouées, ne contribuèrent pas peu à faire reüssir ces actions par la liberté que l'on eut d'en faire de cette sorte au lieu de Vers alexandrins, qui étoient les seuls qu'on recitoit sur nos Théâtres. On connut que ces petits Vers étoient plus propres pour la Musique que les autres, parce qu'ils sont plus coupez, et qu'ils ont plus de rapport aux Versi sciolti des Italiens qui servent à ces actions.“

Übrigens wäre es ein Irrtum zu glauben, daß die vers libres lediglich zum Zwecke des Gesanges Anwendung fanden; sie wurden ebensogut deklamiert: Bei den Festen der Zauberinsel trugen Molière und seine Kameraden den Dialog von Pan, Diana und den Jahreszeiten vor, welcher dem Präsidenten de Périgny zugeschrieben wird (Oeuvres de Molière IV 123 f.); diesen Dialog kann man an die Prologe zu Ehren des Königs, wie Corneille sie aufgebracht hatte, anreihen. Ein gesprochener Dialog war wohl auch die „Conversation des Néréides“, im B. r. de la naissance de Vénus (1665), Oeuvres de Benserade II 288—296, in welchem freie Verse zur Anwendung kamen, während die „Contestation des Piérides et des Muses“ des B. des Muses (1666), l. c. p. 321—26 in Alexandrinerpaaren geschrieben ist.<sup>1</sup>

Die Theorien, welche Corneille im Examen d'Andromède, entwickelt hatte, beschäftigten ihn noch weiterhin und fanden ihre Bethätigung im Agésilas, in welchem freigemischte Zwölf- und Achtsilber<sup>2</sup> die bis dahin allein gebräuchlichen Alexandrinerpaare ersetzten. Dies Stück hatte keinen besonderen Erfolg, doch wird dies mehr der abnehmenden Kraft des Verfassers als der neuen metrischen Form zur Last gelegt.<sup>3</sup>

Größeren Beifall erntete der Versuch, den Molière zwei Jahre später mit seinem Amphitryon auf der komischen Bühne machte. Diese Art Versifikation schien für die Komödie geeigneter als die Plattreime, weil sie größere Freiheit und mehr Abwechslung bietet.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Menestier bespricht (Repr. en mus. p. 292. 302) eine Zapata und ein Jagdspiel, welche in den Jahren 1667 und 68 am Hofe von Savoyen aufgeführt wurden; die Textproben sind in vers libres. Daß die Poesie an diesem Hofe denselben Entwicklungsgang befolgte wie in Paris, kann man z. B. an den Werken Sénécés sehen, der den größten Teil seines Lebens dort verbrachte. Oeuvres choisies de Sénécé p. p. E. Chasles et P. Cap. Paris 1855.

<sup>2</sup> Als Zehnsilbler sind mir nur v. 273 ff. aufgefallen. Nur selten schreitet der Dialog unabhängig über die metrische Gliederung hinweg.

<sup>3</sup> So soll Voltaire geurteilt haben. — „Il est fâcheux . . . qu'il n'ait pas conçu ce dessein dix ou douze années plutôt, Agésilas seroit aujourd'hui un des modèles du genre héroïque, comme l'Amphitryon de M. Molière l'est pour le haut comique.“ Parfaict, hist. du théâtre franç. X 24.

<sup>4</sup> Molière verwendet Verse von XII, VIII und VII Silben, die von VI vermeidet er, wie bereits seine Kommentatoren angemerkt haben.

Diese beiden Männer fanden sich zusammen zur Ausarbeitung der tragédie-ballet *Psiché*, welche am 17. Januar 1671 vor dem Hofe gegeben wurde. Das Stück ist vollständig in vers libres geschrieben. Außer Molière und Corneille beteiligte sich Quinault an der Arbeit; die Intermezzi, die er schrieb, und welche Lully in Musik setzte, waren seine ersten lyrischen Verse.<sup>1</sup>

Unterdessen hatte Perrin nach dem Friedensschlusse des Jahres 1669 das Privilegium zur Gründung einer Académie d'Opéra, ou Représentations en Musique et en vers François erhalten, und nahm, mit dem Marquis von Sourdéac und Cambert assoziiert, seine *Ariadne* wieder auf, welche in engeren Zirkeln mehrere Aufführungen erlebte. Die eigentliche Eröffnung der Oper erfolgte im März 1671 mit einem neuen Stücke Perrins, *Pomone*; „les vers ne furent pas trouvés meilleurs que ceux de l'*Ariadne*.“<sup>2</sup> Mit seinen Teilnehmern zerfallen vereinigte sich Perrin mit Guichard und Sablières und brachte eine elegische Oper, *Amours de Diane et d'Endymion* (le triomphe de l'Amour) in Scene, während Sourdéac die Aufführungen der *Pomone* fortsetzte und eine andere Pastorale, *Les Peines et les Plaisirs de l'Amour*, von Gabriel Gilbert schreiben liefs (1672).

Zum Glück für die Oper und den armen Perrin gab Lully angesichts der Popularität dieser Schauspiele seine vorgefaßte Meinung von der schlechten Verwendbarkeit der französischen Sprache für den Gesang auf und liefs sich von Perrin (mit Hintergehung Molières) das Privilegium der Musik-Akademie abtreten (März 1672); er wandte sich an Quinault, welcher aus Zwischenspielen des verstorbenen Molière eine Oper zusammensetzte.<sup>3</sup> Noch im gleichen Jahre schrieb dann Quinault ein eigenes Stück für den Italiener und fügte in den folgenden Jahren elf andere hinzu, durch welche er sich unsterblichen Ruhm erwarb; denn man pries an seinen Versen einen ungemeinen Wohllaut und eine unnachahmliche Geschmeidigkeit, derentwegen Lully ihn allen übrigen Dichtern vorzog. Erst später kam dann Racine mit dem *Idylle de la Paix* (1685) und den mustergültigen Chören von *Esther* (1688) und *Athalie* (1690). — Die weitere Entwicklung der Oper zu verfolgen, lohnt sich nicht; es ist bekannt, dafs von Quinault bis heutzutage freigemischte Verse als das privilegierte und nimmer entbehrliche lyrische Versmafs gelten.

Das Privilegium Lullys, welches die Zahl der Instrumente und Singstimmen der andern Theater beschränkte, beeinträchtigte die Aufführung der Maschinenstücke und der Zwischenspiele mit Gesang- und Balletteinlage auf andern Bühnen; doch hatten dieselben noch einige Jahre Bestand. Die Maschinenstücke waren eine Spezialität des Marais. Im Anschluß an eine Wiederaufnahme der *Andromède* und *Toison d'Or* gingen daselbst mehrere Stücke von

<sup>1</sup> Hist. du théâtre franç. XI 291 (a).

<sup>2</sup> Ibid. XI 289.

<sup>3</sup> Théâtre de Quinault, n. éd. Paris 1778. 5 Bde.

Boyer und Donneau de Visé, in Scene mit einem Prolog und vielleicht auch einigen Récits in freien Versen, nach dem Beispiel der genannten Stücke von Corneille.<sup>1</sup> Nun erscheint Psyché (Jan. 1671), das Beispiel zündet; de Visé giebt: le Mariage de Bacchus et d'Ariane, comédie héroïque en vers libres, avec des Machines, et un Prologue aussi en vers libres (Jan. 1672); und der abbé, Boyer: Lisimene ou la Jeune Bergere, pastorale en vers (1672).<sup>2</sup> Nach der Vereinigung der Pariser Truppen gaben Th. Corneille und de Visé zusammen: Circé, tragédie ornée de Machines, de Changemens de Théâtre, et de Musique (März 1675), und l'Inconnu, comédie mêlée d'Ornements et de Musique (November 1675), beide in freigemischten Versen, sowohl das deklamierte Drama als die gesungenen Divertissements.<sup>3</sup> — Soviel von den Bühnenstücken die sich an Corneilles Andromède und an Molières Psyché anschließen.

Auch in der Komödie blieb Molière nicht ganz ohne Nachfolger auf der Bahn, die er mit seinem Amphitryon eröffnet hatte. Abgesehen vom Prolog des Prosastückes le Grondeur, von Brueys und Palaprat (1691) können wir erwähnen: Boursault, Phaëton (1691); Dancourt, la Famille à la mode oder les Enfants de Paris (1699); De la Font, Danaé ou Jupiter Crispin (1707), u. a. m.<sup>4</sup>

Eine Frage bleibt uns noch übrig zu berühren: wir haben gesehen, daß Molière 1668 mit Amphitryon die vers libres nicht erfolglos auf die Bühne brachte; im vorhergehenden Jahre hatte er im Sicilien unter dem Gewande der Prosa eine reimlose gemessene Sprache, nicht frei von poetischen Inversionen angewandt, und zwar mit einer Konsequenz, die eine bestimmte Absicht kaum verkennen läßt. Von geringerem Belang sind eine Scene des Festin de Pierre (1665), die Monologe von Georges Dandin und die Liebeszenen des Avare (1668). Ich denke mir die Erklärung folgendermaßen: Die Frage einer Umwälzung in der metrischen Technik des Dramas war zur brennenden Tagesfrage geworden. Bei Corneille erfolgte zuerst der Durchbruch. Ob nicht Molière durch Agésilas angeregt, aber gleichzeitig durch dessen Mißerfolg bedenklich gemacht, vorerst versuchte, welche Wirkung von versi

<sup>1</sup> Les Amours de Jupiter et de Sémélé, tragédie de M. l'abbé Boyer, préc. d'un prol. (Jan. 1666); la Fête de Vénus, comédie pastorale héroïque, en vers, avec un prol. en vers libres, par M. l'ab. Boyer (Febr. 1669); les Amours de Vénus et d'Adonis, tragédie précédé d'un prol. en vers libres de M. de Visé (März 1670); Les Amours du Soleil, tragédie en vers, ornée de récits en Musique, et de Machines, avec un prol. en vers libres de M. de Visé (Jan. 1671). Mit diesen Angaben der Brüder Parfaict mußte ich mich begnügen, da mir die betreffenden Stücke, wie die folgenden, nicht zugänglich sind.

<sup>2</sup> Die beiden Inhaltsverzeichnisse der Hist. du Théâtre franç. geben: en vers libres, allein die citierten Stellen weisen nur Alexandriner in Plattreimen auf, und leider sind die bezüglichen Angaben der Brüder Parfaict nicht recht zuverlässig, zumal da sie für dies Stück nur im Inhaltsverzeichnis vorkommen.

<sup>3</sup> Le Théâtre de T. Corneille, Amsterdam 1718. Bd. V.

<sup>4</sup> Hist. du théâtre français.

sciolti im vollsten Sinne, ohne Reim, ohne festes Maß, zu erhoffen wäre? Seine Umkehr zum Reim im folgenden Jahre schiene mir dann sehr begreiflich. Auf diese Weise wäre der Sicilien oben zwischen Agésilas und Amphitryon einzuschalten, gleichsam als ein Schritt, den Molière über das Ziel hinausgeeilt, um aber sofort wieder in die feste Bahn einzulenken.<sup>1</sup>

Der kurze Glanzpunkt von Amphitryon und Psiché war die Gipfelhöhe für die vers libres. Nach dieser Zeit fristen sie, natürlich mit Ausschluss der Oper ein kümmerliches Dasein, doch haben sie sich bis ins 19. Jahrhundert hinein gerettet.<sup>2</sup> — Ich habe mich über das Drama etwas ausführlicher verbreitet, weil mir scheint, daß nirgends der langsame Aneignungsprozess so deutlich sich abhebt; man möchte glauben, es handle sich nicht um eine Entlehnung, sondern um ein eigenes Erzeugen.

#### Rückschau.

Werfen wir einen Blick zurück auf die Ausführungen der vorangehenden Abschnitte.

Die freien Verse kamen nach Frankreich in Gestalt des Madrigals. Zerstreut und einzeln treten sie bereits im 16. Jahrh. auf; aber erst das 17. Jahrh. bietet einen günstigen Boden für ihr Aufblühen. Gegen 1620 erlangen die Madrigale große Beliebtheit, und zu gleicher Zeit werden die ersten Versuche gemacht, die vers libres anderweitig zu verwenden. Bedeutung gewinnen diese metrischen Neuerungen erst um 1640 und leben sich von da an allmählig in das dichterische Bewusstsein so ein, daß nach 1660 mit einem Male auf allen Gebieten und unter reger Beteiligung aller gleichzeitiger Dichter diese neue Manier der Versifikation sich erweitert und eine der beliebtesten und geläufigsten Formen für die Poesie abgiebt. Nur der klassische, paarweisgereimte Alexandriner und die zu großer Formenarmut gesunkene Ode halten trotzig Stand in den Sphären des höheren Stils, in den erhabeneren Gattungen.

Eine Entlehnung aus Italien scheint unstreitig stattgefunden zu haben<sup>3</sup>; doch ging sie vor sich ohne jenen stürmischen Um-

<sup>1</sup> Alle Versuche, reimlose Verse in die französische Poesie einzuführen sind gescheitert, so oft sie auftauchten. Um 1625 schrieb z. B. H. d'Urfé eine Pastorale Sylvanire ou la morte-vive, in Blankversen entweder gleicher Länge, wie der Brutus von Voltaire oder die Satires dramatiques von A. Barbier, oder ohne feste Regel des Maßes, wie das Fragment in der Astrée IV,vi. (cf. Michaud, Biographie universelle. Parfait, hist. du théâtre fr. XII 191 (a) bestreitet die Existenz dieses Stückes).

<sup>2</sup> Z. B. J. Gensoul et A. Naudet, Le Ménage de Molière, Comédie en vers libres, 1822. Bayard et Romieu, Molière au théâtre, Comédie en vers libres 1824. Cf. Oeuvres de Molière, éd. L. Moland, t. I.

<sup>3</sup> Bezeichnen wir die Phasen des Entwicklungsganges mit Eigennamen: die italienischen Kriege Franz des I. (S. Gélays), Catharina von Medicis (Baïf), Maria von Medicis und Mazarin. Auch die Träger der letzten Bewegung standen noch mehr oder minder unter dem süd-europäischen Einfluß, gegen den sich dann die streng klassische Schule so vollständig abschloß, um nur noch die Alten hochzuhalten.



wälzungseifer, mit dem die Plejade im vorhergehenden Jahrhundert das Heiligtum der französischen Poesie der fremden Invasion geöffnet hatte. Die Neuerer glauben vielmehr vollständig im Geiste der französischen Verskunst zu bleiben und nur ganz selbstverständliche Modifikationen des Gegebenen vorzunehmen. In langsamem Aneignungsprozesse scheint die fremdländische Form von Neuem erschaffen, das Nachgeahmte aus reinen Urelementen zusammengesetzt zu werden.

Eine Ansicht, hoffen wir, ist durch unsere Darlegung hinreichend widerlegt, sie dürfte übrigens in neuerer Zeit nur wenige Anhänger mehr haben: wir meinen jene romantische Auffassung, als hätte irgend ein Dichter zur Verwirklichung der in ihm niedergelegten Idee eine neue, auf „unbegreiflicher und doch Jedem so fühlbarer Harmonie“ gegründete Form schaffen müssen.

Ohne weiteres konnte indessen der italienische *verso sciolto* von der französischen Poesie nicht adoptiert werden. Die Wahl der Versmaße bot die geringste Schwierigkeit: Alexandriner und Achtsilbler mußten, als die Gebräuchlichsten, endeca- und ettsillabo ersetzen; nur, während die italienische Dichtkunst sich gegen die Einmischung anderer, kürzerer Versmaße sträubt, liefs die französische Metrik dieselben ohne Schwierigkeiten, wenn auch mit Einschränkungen zu. Aber in der Reimfreiheit mußten erhebliche Unterschiede eintreten: unmöglich war es reimlose Verse unter den gereimten zuzulassen; das 17. Jahrh. gestattete auch nicht mehr, daß eine Reimart über mehr als eine Art andersklingender Reime weggreife und verlangte dazu noch Unterschied des Reimgeschlechtes, soweit nicht ein Absatz eine Ausnahme zulässig machte. Im übrigen gehört es zu den Merkmalen der *rimes mêlées*, daß die Reime nach Belieben gekreuzt oder umschlungen, verdoppelt, selbst gehäuft werden, was Einige bis zur Ein- oder Zweireimigkeit trieben; die Dichter des 17. Jahrh. vermieden indessen längere Reihen von Plattreimen oder sonstiger regelmäßiger Reimfolgen nicht. Ferner galt die Regel nicht, welche Gramont aufstellt, daß die formale Gliederung des Reimschemas nicht mit der logischen und grammatikalischen Gliederung durch Satzabschnitte und Gedankenabsätze zusammenfallen dürfe.

Die freien Verse traten in Frankreich zu gleicher Zeit in den drei Formen der *vers incégaux*, *vers à rimes mêlées* und *stances irrégulières* auf. Die beiden letzten Arten sind nicht so sehr in der italienischen Urform, als in dem Anpassen an die Bedürfnisse der französischen Metrik begründet.

#### Das XVIII. Jahrhundert.

Das 18. Jahrh. brachte nicht viel Neues, abgesehen von der numerischen Zunahme der *vers libres*, wie es sich überhaupt, was



die formale Seite der Poesie betrifft, wenig schöpferisch gezeigt hat. Ich kann mich daher mit einer kurzen Analyse der Gedichte Voltaires, des vielsetigsten Geistes seiner Zeit, und einigen weiteren Angaben zur Vervollständigung des Bildes begnügen.<sup>1</sup>

In paarweisen Alexandrinern ist das Epos la Henriade und das Poème de Fontenoy geschrieben, La Pucelle d'Orléans in Zehnsilblern mit gemischten Reimen.<sup>2</sup> Von den 14 petits poèmes haben 5 Plattreime, 2 freigereimte Zehnsilbler, 7 freie Verse, 1 (Précis de l'Ecclesiaste) ist strophisch. An Versnovellen sind die 4 premiers Contes paarweis, die 12 übrigen freigereimt. Sechzehn von 19 Satiren haben Schlagreime (Boileaus Vorbild!), aber 5 von denselben weisen doch Unterbrechung des regelmässigen Schemas auf, namentlich le Mondain. Unter den 123 Episteln zähle ich nur 24 paarweis gereimte, von den übrigen sind 28 nicht isometrisch. Von den 309 poésies mêlées sind auszuscheiden 12 strophische, 2 Sonette, 4 Triolets, 4 paarweisgereimte, die übrigen sind Gesätze von 2—10 oder 12 Zeilen ohne bestimmte Struktur oder kleinere Gedichte mit freiem Reim resp. Versmafs. Die 21 Oden zeigen mit Ausnahme des Galimathias pindarique regelmässigen Bau; die 38 Stances haben mit wenig (7) Ausnahmen kein festes Reimschema, wobei der Zusammenstofs von Reimen gleichen Geschlechtes nicht vermieden, manchmal durch den gleichen Klang der kollidierenden Reime gehoben ist, und mitunter tritt noch unregelmässiges Versmafs dazu; von 69 strophischen Gedichten im Ganzen haben nur 32 regelrecht durchgeführte Struktur. — In abgerundeten Zahlen sind von Voltaires ca. 540 Gedichten 240 Spruchstrophen, 70 strophisch, 230 astrophisch und zwar 50 paarweisgereimt, 110 isometrisch und 70 heterometrisch freigereimt.

Gewissermassen als Kontrast können wir J.-B. Rousseau<sup>3</sup> anführen, an welchen Le Franc de Pompignan, Lebrun u. A. anknüpfen, die Ode in kontinuierlicher Tradition mit vorwiegend religiöser Stimmung überliefernd. Doch ist die Zahl der namhaften und unbedeutenden Dichter auf dieser Seite unvergleichlich geringer als auf der andern.

So reichen wir dicht an das 19. Jahrh., auf dessen Schwelle Parny und Millevoys mit ihren Epen und Elegien in freien Reimen stehen, eine Übergangsperiode, die mit ihren weichen Klängen die Lyrik der romantischen Schule ahnen läfst, in welcher

<sup>1</sup> Oeuvres complètes de Voltaire, nouv. éd. Paris, Garnier 1877, t. VIII à X. — Petits poètes français depuis Malherbe jusqu'à nos jours, ed. Prosper Poitevin, Paris 1849. 2 Bde.

<sup>2</sup> Boileau hatte für sein Lutrin die Alexandrinerpaare nicht für zu hochklingend erachtet. Am Ende des 18. Jahrh. wird Millevoys sogar ernste Epen in freigereimten Zehnsilblern schreiben.

<sup>3</sup> Oeuvres de Rousseau, n. éd., 5 t. Londres 1753.

der melodische Zehnsilbler eine kurze Nachblüte feiert<sup>1</sup>, bei der aber der moderne Geschmack manchmal bedauert, daß der singende Anfang dieses oder jenes Gedichtes nicht im gleichen gewiegten Versmaße seine Vollendung erreicht, sondern brüsk in die un-dichterische Regellosigkeit des philosophischen Jahrhunderts zurückfällt.

### Das XIX. Jahrhundert.

#### Rückgang der vers libres.

Der neue Geist, der sich mit dem Romanticismus über die französischen Poesie ergoß, liefs sich nicht in die alten Schläuche zwängen. Eine mächtige Strömung rifs die Dichtkunst auf neue Bahnen; die veränderte Denkungsart führte eine Umgestaltung der Äußerungsweise mit sich. Namentlich erlitten die freien Verse einen gewaltigen Abbruch in ihrer Vorherrschaft. Ein ausgesprochener Ostracismus hat dieselben nicht betroffen; sie hatten sich einfach abgelebt, wie alle litterarischen Gattungen und Formen im Wechsel der Generationen verknöchern, und ihr Lebensmark ausdorrt. Die vers libres waren mit der poesie enjouée ins Leben getreten; sie hatten Bestand so lange der marotische Geist waltete. Aber die gefühlsschwärmende Lyrik des 19. Jahrhunderts stand in zu scharfen Gegensatz zu demselben, um sich in die gleichen Formen ergießen zu können.

Wie ungestüm sich auch die Neuerer gebahrten, sie fufsten

<sup>1</sup> Oeuvres complètes und Oeuvres inédites de Millevoye, 3<sup>e</sup> éd. Paris 1827. 4 Bde. — Abgesehen von den größeren Gedichten zähle ich 54,67% Zwölf-, 25,50% Zehnsilbler; jene eingerechnet mit Ausschluss der Dramen und Übersetzungen 45,42 und 47,19%. Béranger, der auch in jener Übergangszeit fufst, ist der letzte Dichter, welcher den alten Zehnsilbler mit Liebe gepflegt hat. Das 19. Jahrh. hat in seinem rhetorischen Schwunge die zarte Melodie dieses Verses verkannt und geglaubt, dieselbe durch die ansgeprägtere, neckische Eigentümlichkeit des décasyllabe à césure médiane (X<sup>2</sup>) ersetzen zu können. Obwohl nicht zum Thema gehörig gebe ich eine tabellarische Übersicht der Procentsätze der größeren Versmaße bei den modernen Dichtern:

	XII.	X.	X <sup>2</sup> .	VIII.	VII.	VI.	Rest
A. de Chénier:	91,03	3,24	—	5,47	0,21	0,05	—
C. Delavigne:	64,44	7,16	—	23,67	1,05	0,93	2,75
Lamartine:	65,88	0,30	—	26,92	3,90	1,81	1,19
Victor Hugo:	73,53	0,24	0,15	15,69	5,54	2,88	1,97
Sainte-Beuve:	80,92	3,64	—	11,20	1,12	2,31	0,81
A. de Musset:	75,94	2,24	0,48	16,17	0,44	2,08	2,65
Th. Gautier:	59,74	1,68	0,55	29,64	2,26	4,69	1,44
A. Barbier:	72,12	4,28	0,29	12,61	1,13	7,81	1,76
Leconte de Lisle:	92,70	0,05	1,80	5,21	—	—	0,24

(Leconte de Lisle, Poèmes antiques, Paris 1852. Poèmes barbares, Paris Lemere 1878. Die 6 Zehnsilbler ungleichen Schnitts befinden sich in Poèmes antiques 4, Hélène, poème. — Die Ausgaben der andern Schriftsteller in den Anmerkungen des folgenden Abschnitts).

doch auf historischer Vergangenheit; die Elemente der Umwälzung griffen sie nicht aus den blauen Sphären des spontanschöpferischen Genius; untere Strömungen tauchten auf, versiegte Quellen flossen reichlicher, einige fremde Zuflüsse traten hinzu, und das Bild der Oberfläche war ein total verändertes. Vor allem knüpften die Romantiker an die Odendichtung an, deren letzter ruhmgekrönter Vertreter Lebrun, der französische Pindar, gewesen war; unter dem Impuls der jungen, begeisterten Schule erweiterte sich der Bereich der Ode, die Strophe wurde beschwingt und geschmeidiger. Schon in der Übergangszeit hatte sich die Ballade in ihrer modernen Form eingebürgert. Sainte-Beuve lenkte die Aufmerksamkeit der romantischen Renaissance auf die klassische und hob die Verwandtschaft ihrer Bestrebungen und poetischen Ideale hervor. Die Chansondichtung, welche trotz ihrer Blüte unter dem Kaiserreich und Bérangers Talent ein mifsachteter Zweig der Poesie geblieben, bekam durch Mussets übermütige Liedchen einen aristokratischen Anstrich. — Eine andere Bahn eröffnete André de Chénier, der Wiedererwecker des Hellenismus; es lag wohl an seinen griechischen Vorbildern, an seiner Vorliebe für Ronsard, etwas vielleicht an Lebruns Einfluß, am meisten jedoch an seiner eigenen Arbeitsweise, daß Chénier fast ausschließlich in paarweisgereimten Alexandrinern schrieb, ein unabänderliches Schema, in welches er wie die Biene in die Wachszellen ihres Honigstockes die poetischen Gedanken auf seinen Streifzügen einsammelte, um sie bei günstiger Mufse in ein Ganzes zu verschmelzen. Seinem Einfluß, nebenbei auch dem Rückgang auf das 16. Jahrh. verdanken die paarweisgereimten Alexandriner eine neue Blütezeit.<sup>1</sup> — Erwähnen wir noch die Wiederbelebung des Sonetts durch Sainte-Beuve!<sup>2</sup> — Das sind die Hauptströmungen, welche die äußere Umgestaltung der Poesie auf Grund einer Neugeburt des poetischen Stoffes und der Auffassungsweise förderten.

Die ersten Versuche der Romantiker tragen noch den vollen Charakter des schwindenden 18. Jahrh. Der Bruch vollzog sich allmählig, hier vermittelnd, dort schroff und entschieden. Die vers libres gehörten zum überlieferten Ballast, den die junge Schule über Bord warf. Man kann sozusagen das Verhältnis bestimmen,

<sup>1</sup> Oeuvres poétiques de André de Chénier, p. p. Gabriel de Chénier, Paris Lemerre 1874. 3 Bde. — 223 von 257 Gedichten und Fragmenten sind gepaarte Alexandriner. Noch vor der Herausgabe durch Latouche (1819) hatten Chateaubriand und Millevoe einige Bruchstücke abgedruckt. Durch diese angeregt, betrat A. de Vigny zuerst den neuen Weg (cf. Sainte-Beuve, portraits contemporains: A. de Vigny 1835). In V. Hugos Werken treten die paarweisgereimten Alexandriner erst in Feuilles d'Automne 1831 hervor mit 24% nach Gedichtzahl; von da an steigen sie mit steter Zunahme bis zu 60 und 70%, so daß von 1087 Gedichten nebst Band XIV ganz 532 Gedichte und 21 Bruchteile in Schlagreimen geschrieben sind, 55% der gesamten Verszahl seiner lyrischen Gedichte.

<sup>2</sup> Wir haben oben bei Voltaire 2 Sonette verzeichnet. Hugo hat 1 (Quatre vents de l'Esprit, 1. satirique 18); Sainte-Beuve 89 unter 268 Gedichten, Barbier 61 unter 311 Gedichten, Gautier 53 unter 314 Gedichten u. s. f.

in welches ein Jeder zur Bewegung trat, wenn man ihn auf Anwendung oder Vermeidung der freien Verse prüft.

Lamartines<sup>1</sup> erste Gedichte haben große Verwandtschaft mit den Elegien eines Millevoys, z. B. Golfe de Baïa 1813, Adieu 1815, Sapho 1816 und die meisten an Elvire gerichteten Méditations. Erst nach mehreren Jahren treten die freien Versmaße zurück, die Alexandrinerpaare stärker hervor, und zwar verweisen die chronologischen Angaben ziemlich bestimmt auf das Jahr 1819, das Erscheinen A. de Chéniers. Die melodischen Stenzen sind unserem Dichter von Anfang an eigentümlich; instinktives Gefühl wird ihn noch mehr als fremdes Beispiel geleitet haben. Als religiöser Dichter hatte Lamartine seine Vorbilder an Rousseau, Lefranc de Pompignan und höher hinauf an Corneilles Imitation und Racines Chören. Der Charakter dieser Dichtung ist entweder oden- oder cantatenartig. Aus letzterer Form ging Lamartines Hymnus hervor, ein Typus nicht der reinen vers libres, sondern einer Mischung recitativer und ariöser Partien. Hiermit gab Lamartine ein klassisches Vorbild, dem z. B. A. Barbier, Chants civils et religieux 1841, Victor de Laprade, Harmonies évangéliques u. A., folgten. So hielt sich Lamartine vermittelnd auf der Scheide der Neuzeit und rettete einige Überbleibsel der alten Form hinüber. Allein von seinen 270 Gedichten sind  $\frac{2}{3}$  strophisch, ein Verhältnis, das uns bisher nie entgegengetreten war; kaum 25 zeigen freies Versmaß oder gemischten Reim, etwa 20 halb freie, halb strophische Hymnenform.

An den alten Bräuchen liefs sich C. Delavigne<sup>2</sup> nicht irre machen; wie er überhaupt unter seinen Zeitgenossen von der romantischen Neuerung am wenigsten berührt wurde. Gleichwohl vertrat seine Messéniennes einen entschiedenen Hang, die freie Form einer gewissen strophischen Regelmäßigkeit zu nähern.

In den Werken V. Hugos<sup>3</sup> sucht man hingegen freie Verse und regellose Reime umsonst, man müßte denn die 13 Anfangsverse der 15. Ballade und das dreizehnzeilige Gedichtchen L'Hydre (Lég. des Siècles VII 1) dahinrechnen. Ungleiche Stenzen findet man unter seinen Jugendgedichten, doch in beschränktem Maße<sup>4</sup>; denn der formgewandte Dichter verbirgt gern unter der anscheinenden Regellosigkeit einen sehr künstlichen Aufbau.<sup>5</sup> Auch die Lamartinesche Hymnenform hat sich V. Hugo nicht angeeignet. Er liebt es zwar mit dem Wechsel der Stimmung oder des Gegenstandes

<sup>1</sup> Oeuvres de Lamartine, Paris Hachette. Premières Méditations 1880. Nouvelles Méditations 1880. Harmonies 1882. Recueils 1881. Poésies inédites p. p. Madame Valentine de Lamartine, préf. de Laprade. 2<sup>e</sup> éd. 1881.

<sup>2</sup> Oeuvres complètes de Casimir Delavigne, 3 t. Bruxelles 1842.

<sup>3</sup> Oeuvres complètes de Victor Hugo, éd. définitive. Poésie t. I—XVI. Paris 1880—83.

<sup>4</sup> Odes I 3, IV 13, 14, V 1, 4, 5, 8. Von geringerem Belang: Orientale 17. Quatre Vents de l'Esprit III 43.

<sup>5</sup> Chansons des Rues et des Bois VI 4. Odes IV 18. Vgl. auch Orientale 31, Odes II 6, 9.

andere Strophenarten und bisweilen paarweisgereimte Alexandriner eintreten zu lassen<sup>1</sup>; aber bis zum dithyrambischen Schwelgen in Auflösung aller Form wird er nicht hingerissen. Mit der poetischen Reife entäußerte sich also V. Hugo der Regellosigkeiten, die er anfänglich noch zuliefs.

A. de Vigny<sup>2</sup>, der zuerst die neuen Wege gewiesen, hat den unvermischten Charakter am sorgfältigsten bewahrt; weniger Sainte-Beuve<sup>3</sup>, unter dessen 268 Gedichten zweimal vers à rimes mêlées, viermal vers libres, siebenmal mehr oder minder ungleichmäßige Strophen, und drei neun- bis dreizehnzeilige strukturlose Gedichten vorkommen. Ebenso gestattete sich Barbier<sup>4</sup> außer den erwähnten Hymnen verschiedene Unregelmäßigkeiten, während Gautier<sup>5</sup> nur einmal freigereimte Zehnsilbler schrieb.

Eine besondere Stellung nimmt Alfred de Musset<sup>6</sup> ein, das enfant terrible der romantischen Schule; nach den ersten Versuchen, Don Paëz, Portia, les Marrons de feu, warf er die paarweisgereimten Alexandriner bei Seite, und versuchte es in den Gedichten der Übergangsperiode, le Saule, les Voeux stériles, Octave, les Pensées secrètes de Raphaël, La Coupe et les Lèvres, A quoi rêvent les jeunes filles, mit gemischten Reimen, und bis zum Schlusse blieb er bei dieser ungebundenen Reimweise, welche seinem ungeduldigen Genius kaum fühlbare Fesseln auferlegte. So sind nur die Satire sur la paresse und Une soirée perdue paarweisgereimt und letzteres noch mit zweimaliger Unterbrechung durch gekreuzten und geschweiften Reim. Vers libres im engeren Sinne sind aber auch bei Musset Ausnahmen; sie kommen vor in der Versnovelle Silvia, in Jeanne d'Arc (Oeuvres posthumes) und in der Cantate le Songe d'Auguste (ibid.). Als freie Strophen verdienen Erwähnung: A Lydie in erster Bearbeitung, Adieu, Sur les débuts de Mlle. Rachel (Poésies nouvelles). Auch die übrigen strophischen Gedichte, insbesondere seine Sechszellen, zeichnen sich keineswegs durch strenge Gleichmäßigkeit aus. Übrigens bemerkt man an den gemischten Reimen der letzten Periode eine stets einfache, melodische Gliederung.

<sup>1</sup> Im ganzen zähle ich 44 derartig zusammengesetzte Gedichte; als vollendete Beispiele führe ich an: Le feu du ciel, Orientale 1. La prière pour tous, Feuilles d'Automne 37.

<sup>2</sup> Le comte Alfred de Vigny, Poésies complètes, Paris Calmann Lévy 1876. A. de Vigny, Journal d'un poète, p. p. L. Ratisbonne, Paris 1867. Zu erwähnen sind nur die 16 Anfangs- und die 14 Schlußverse des Gedichtes La frégate La Sérieuse; ferner das Gelegenheitsgedicht, la Poésie des nombres und die Albumverse an Madame Dorval (Journal d'un poète).

<sup>3</sup> C.-A. Sainte-Beuve, Poésies complètes, 2 t. Paris Lemerre 1879.

<sup>4</sup> Auguste Barbier, Iambes et Poèmes 1866. Satires 1865. Satires et Chants 1869. Rimes légères; Chansons et Odelettes, 2<sup>e</sup> éd. 1861. Silves 1864. Paris Dentu.

<sup>5</sup> Théophile Gautier, Poésies complètes, 2 t. Paris Charpentier 1875—76. Emaux et Camées, éd. définitive, ib. 1874.

<sup>6</sup> Alfred de Musset, Paris Charpentier, Premières poésies 1880. Poésies nouvelles 1880. Oeuvres posthumes 1867.

Vers à rimes mêlées, namentlich wie sie Musset handhabt, finden sich hin und wieder auch bei den Neoparnassiern; Freiheiten im Strophenbau, größere oder geringere, sind auch nicht ausgeschlossen. Aber die vers libres, wie sie das 17. und 18. Jahrh. gepflegt haben, sind ausgestorben. Wiedererweckungsversuche, wie die des Marquis de Belloy, haben nur ein historisches Interesse. Dabei werden aber die vers libres in allen Verslehren ausführlich beschrieben und als die vollendetste Stufe poetischer Kunst gepriesen; denn je ferner sie uns rücken, desto erhabener scheinen sie. Wie sie eines Tages auftauchten und Niemand nur fragte, woher sie kämen, so sind sie verschwunden und Keiner wagt es auszusprechen, daß dieses Ideal aller metrischen Kunst ein totes sei.

PH. AUG. BECKER.

### Sürselvische Märchen.

Vor mehr als zehn Jahren sind von dem Unterzeichneten eine Anzahl Märchen, die er in der Umgebung von Truns und Disentis gesammelt, in Böhmers „Romanischen Studien“ veröffentlicht worden. Die nachfolgenden Märchen stammen teilweise aus dem gleichen, in dieser Richtung so fruchtbaren Boden der Cadi, teilweise aus der benachbarten Gruob, was jeder mit den rätischen Dialekten Vertraute auch sofort herausfinden wird.

Die Märchen dieser zweiten Sammlung zeigen denselben nationalen Charakter wie die der ersten; auch sie können als echt rätisch bezeichnet werden, so weit dies eben bei Märchenstoffen, die so vielen Völkern gemein, zulässig ist.

Bei der Wiedergabe haben wir uns möglicher Treue beflissen, uns jeder auch noch so kleinen Abweichung dabei enthalten; wir bieten die Märchen genau so wie sie uns erzählt worden sind.

Allen jenen, welche uns bei der Sammelarbeit freundlich unterstützt haben, Frl. Maria Ursula Vincenz, Frl. Barla Cathrina Pajarolla und Frl. Lehrerin Ursula Cavelti sei hier der beste Dank ausgesprochen.

#### 1. *Ilg advocat.*

Ina gada fuva ei in pauper um en in vitget. Quel ha survegniu novas, ch'el possi artar en in auter liug empau rauba, et ei cun inagada semess sin via ad ira per quella jerta; pertgei el veva grond basegns.

Il pauper um vegn de miez di en in vitg, e cun quei ch'el haveva gronda fom, eis el ius en ina ustria e domondau enzitgei de magliar; el hagi aber bucca de pagar grad ussa; el mondi en in auter vitg ad artar rauba; cul tuorni, vegli el pagar. Igl ustier ha detg, sch'ei seigi aschia, vegli el schon dar, et ha portau dus ovs cotgs et enzitgei pauc auter de magliar agl um. Cura che quel ha giu dustau la fom, eis el ius vinavon et ei gleiti vignius el liug, nua ch'el veva ded artar rauba. Senza bregia ha el survegniu sia part jerta, e tut lèds eis el turnaus ella madema ustria per regular siu quen.

Igl ustier ha detg, et stopi eunc quintar ora, tgei il quen porti. Suentesser staus ditg en stebli, vegn igl ustier ora e di, quels dus ovs, ch'el hagi migliau, vessi el saviu schar quar ora; lu devi ei gaglinas; quellas turnavien puspei ad uar, e pli savevi el puspei schar cuar ora auters pluscheins, et aschia vinavon, et el ha quintau ora schi ditg e bein, ch'igl pauper um ha il

davos stoviu schar tut la rauba artada agl ustier. Tut trests ei il pauper um ius à casa e sin via ha el entupau in giuven. Quel ha domondau, tgei ch'el hagi, ch'el seigi aschi trests; el deigi dir ad el. Il pauper um ha detg, el ditgi nuot, el sapi tonaton bucca giadar el. Denton cun ditg tulenar ha il giuven rabitschau ora digl um, tgei plughiava el, et ha cusigliau, el deigi zitar igl ustier sin gliauter di avon dretg; el vegni allura punct à las dudisch per assister ad el sco advocat. Igl um ei ius tier igl ustier e fatg, sco tschel haveva comondau. Gliauter di bien a baul ei igl ustier cun ses dus advocats vegnius en casa cumin, et ei han domondau igl um, sch'el hagi nagin advocat. Igl um rispunda: „Bein; oz allas dudisch vegn in.“

Ei fuva gleiti las dudisch, e nagin vegneva perpeis; cheu saveva il pauper um bucca, tgei tertgar, e carteva, ch'el fussi cuglienaus. Prezis allas dudisch dat enzatgi egl esch, et igl advocat vegn en stiva de dertgira. El ha detg: „Jeu hai oz gliet de meter panetschau, e vai stoviu far quér in priél panetscha de semnar, avon che vegnir.“ — Lura han tuts ris e detg: „O, quei stgass, dar biala panetscha, sche ti has fatg quér ella, avon che semnar!“ Igl advocat dil pauper ha sin quei mess ora e detg: „Aschia ein era ils ovs, ch'igl ustier ha dau a quei pauper um. Ord quels saveva igl ustier era bucca far vegnir pluscheins, pertgei quels fuvon era cotgs.“ Igl ustier ha lura stoviu turnar anavos tut ils danèrs al pauper um, e suenter ch'el ha giu pagau ora quel, ha il giuven priu igl ustier et eunc in de ses advocats, et ei ius cun els tut en fug e floma, nua ch'ei caischan grass. Lauter advocat ha era bucca fatg pli siu mistregn; il pauper um aber ei turnaus a casa tut lèds, de ses danèrs.

## 2. *Il buob cun la véra d'aur enta culiez.*

Ina ga ha ina hebama, che saveva far manedel, detg ad ina muña, che haveva grad survigniu in stupent pop: „A quei affon cheu vegnen ei a prender il tgau pli tard.“ La muña fuva suenter adina fetg tresta, e stueva bargir aschi savens sco ella mirava sin quei affon. Cura ch'il buob ei staus empau da gronds, emparava el adina sia muña, pertgei ella bragi, cura ch'ella miri sin el; mo ella voleva mai dir pertgei. Sin ditg tulenar dil buob ha la muña detg: „Jeu sto bein bargir, cura ch'jeu mirel sin tei; pertgei la hebama ha detg a mi, cura che ti eis naschius, che ti vegnias baul ne tard pil tgau.“ — Sin quei ha il buob detg, el vegli ira daven, sche stopi ella bucca adina bargir, cura ch'ella vezi el. De quei ei la muña stada cuntenza; mo ha ro-gau el, ded adina far scoiauda, esser buns e pietus, sina quei ch'el stopi bucca schar far giu il tgau. Il buob ei lur' ius daven, et ei sepladius tier in Giediu, ha aber teniu ora nuot pagaglia auter, ch'el stopi schar ira el mintga di ina ga en baselgia dils catolics. Il buob mava mintga di ina gada en baselgia. In di ei il patrun jus suenter per mirar, tgei il buob fetschi en baselgia; el ei sezupaus oradem sper la porta et ha mifau tier, tgei il buob fetschi. Il buob ei semess enschanuglias et ha fatg ditg a bein oraziun; lura eis el sedormentaus en et ha dormiu. Cheu eis ei vegniu in aungel et ha tigliau giu il tgau al buob, ha mess ina véra d'aur enta culiez a quel, et ha lura turnau a metter si il tgau. Ina uriala suenter ei il buob sedestadaus et ei ius a casa; era il giediu ei lu ius suenter, e cura ch'el ei vegnius a casa, ha il giediu domondau il buob, tgeinin quei fuvi, che hagi tigliau giu il tgau



ad el. Il buob ha detg, el hagi viu nuot e sentiu nuot, quei stopi pia esser stau nuot. Il giediu ha aber detg, el deigi mo mirar, tgei el hagi enta culiez. Cura ch'il buob ha alura mirau el spiegel, ha el viu la véra d'aur enta culiez, ha selegrau fetg et ha detg al patrun: „Ussa stun jeu bucca pli cheu; ussa sto jeu ira a casa tier mia muña.“ — Il giediu ha dau ad el ina biala summa danèrs per pagaglia, et il buob ei ius a casa tier la muña, la quala ha era selegrau bucca pauc, et els ein da leu daven adina stai ventireivels.

### 3. *Ils treis schuldaus.*

Treis schuldaus havevan surviu ad in retg biars ofis. Suententer haver surviu ora han els priu igl „abscheid“ et ein i à casa. Els ein vegni en in marcau e seteniu si leu enzaconts dis. Els maven cheu per las ustrias entuorn e steven si legher. In di ein els i à spass ordador' il marcau e discurevan ensemble, tgei els veglian pegliar a meuns. „Danèrs de far il signur vein nus buc, et ir a casa e far il pur pudein nus buc.“ Cheu entaupen els in signur. Quel domonda, tgei ch'els hagien endamen in denter lauter. In dils schuldaus ha bein dabot detg, tgei raschienen els hagien giu.

Sinquei di il signur: „Bien, sche vus leis far cun mei in accord, vi jeu dar à vus ina buorsa plena danèrs. Ord quella pudeis vus prender ton sco vus leis; ella vegn mai a vegnir vidda. — Mo el madem temps dun jeu à vus treis legns, e sche vus saveis bucca legnar els da cheu et in onn, lu ei in de vus mes!“ — Els ein stai contents, et il signur ha scrit igl accord e fatg sutta-scriver els lur nums. Lura ha el consigniau ad els la buorsa. — Ins po patertgar, cun tgei leghermen ils treis schuldaus ein turnai anavos en il marcau, e co els vivevan pli legher che mai en las ustrias.

Igl onn era bunamein spiraus, et in dils schuldaus entschaveva a vegnir trests. Savens dumondava el sesez: „Tgi sa, tgei quei signur vegn bein dar si de legnar?“ — Ils auters dus patertgaven bucca pli suenter ils légn. In di han els dumondau lur frar, pertgei el vegni mai pli à spass cun els. El ha rispundiu, ch'ei fussi era meglier, ch'els dus stessian à casa e patertgiassien suenter il légn. Mo els han bucca fatg bia atenzium sin ses plaid.

In di eis el ius ora en il madem liug, nua ch'igl accord ora vegnius serraus. et ha cheu entupau ina femna veglia. — Quella domonda, pertgei el seigi aschi trests; in taffer e bi schuldau sco el duessi bucca schar pender il tgau. Il schuldau ei vegnius vilau et ha detg, ch'ei vom bucca tier ad ella, sch'el seigi era trests, ella sappi tonaton bucca gidar. Mo ella ha detg, ch'el duessi dir ad ella la caschun de sia tristezza; ina femna veglia sappi adina dar in bien cussegl. El ha lu raquintau tut la historia. Cur ch'el ha giu finiu, di la femna: „Sche ti fas, sco jeu diigel, sche vegn ei a ti ad esser gidau. Va dameun a sera allas diesch uras si sut quei ruver, che ti vezas cheu si! Quel ei cavortgs, e ti sas comodeivlamein star endadens il ruver. Allas endisch ne allas dudisch vegnan tuts striuns e giavels a seredunar leu. Era quei signiur, cun il qual vus haveis fatg igl accord, vegn ad esser leu. Teidla lu bein e tegn endamen, tgei ch'els dien. Il signur vegn a raquintar à ses camerats, tgei ch'el vegni a dar si de legnar a vus.“ Il schuldau ha fatg, sco femna veglia ha giu detg ad el, et ei zuppaus en il ruver. Cura ch'igl ei stau las endisch, eis ei vegniu leu dentuorn ina gronda redunonza. Enamiez quella fuva il signur, e suenter in' urialletta di quel encunter ils

auters: „Dameun a sera hai jeu ded ir per in de quels schanis de schuldaus; jeu vegnel a dar si de quei, ch'els vegnien mai e pli mai a saver legniar. Jeu prendel in toc calzer nausch d'in cavagl e fetsch parér ina biala ura de sac; e quei spinatsch cheu fetsch jeu parér ina canna. E cheu si en in clavau eis ei ina pial camél; quella vi jeu far parér in bi manti de pon blau. Quellas causas san els sigiramein bucca legniar.“ — Il schuldau haveva udiu tut et ei ussa turnaus a casa tut pli de buna veglia. Mo ses dus camerats eran ton pli trests. Els tumevan il di, che dueva decider lur sort.

Gl'auter di, vi encunter sera vegn il signur, metta avon ad els igl accord e di: „Ussa vegnen ils légn; saveis vus bucca legniar els, sche ei in de vus, mes.“ Lura prenda el ord sac ina stupenta ura d'aur e di: „Ord tgei ei quella fatga?“ Il schuldau, che saveva tut, ha bein dabot rispundiu: „Ti narr, has priu in toc calzèr nausch d'in cavagl, e vul far parér ina biala ura de sac.“ — „Ti has ligniau“ di il signur. Quei signur era il giavel. „Mo ussa sto in de tschels ligniar!“ — „Na, na! di il schuldau, igl ei bucca scret, qual hagi de legniar; jeu vi legniur tut!“ Lura ha il signur priu la canna e dumondau, ord tgei quella sei fatga. „Quei sai jeu bein avunda; rispunda il schuldau, ti has priu in spinatsch e vul far parér ina canna.“ — Legniar; di il giavel; mo ussa hai jeu eunc in legn. Di, ord tgei ei quei manti fatgs?“ — Il schuldau rispunda: „Ti has priu ina pial camél, e vul far parér a nus in bi manti.“ —

Ussa ei il signur vegnius vilaus, e vuleva saver, tgi hagi detg ad el sur dils legns; mo il schuldau ha detg, che quei vom bucca tier ad el. Aschia ei il giavel staus cuglianaus. Ils treis schuldaus aber ein stai libers e richs avunda.

#### 4. *Ils cavesters.*

Ina gada er' ei in bab, che haveva treis fegls. In era in fetg mal, l'auter era bucca aschi mals, il tierz era in schnup, ch'era adina en davos pegna et unscheva si il tgiau cun carn piertg. Il bab de quels ei morts et ha detg als fegls, ch'els stopien star e vegliar treis notgs en senterì sur sia fossa. Igl emprem ha ei tuccau al mal de star. Quel ha tschintschau cul schnup e detg, sch'el mondi per el a vegliar sin senterì, sche deti el persuerter diesch meli renschs. Il schnup ha detg, quei vegli el schon far. El ei alu'ius en senterì e staus entochen vi dellas endisch de la notg. Cheu ha ei entschiet a vegnir de tutas sorts striegn neunavon; aber il schnup ha nuota tamiu. Dalas dudisch ei tut en ina gada il siu bab vegnius sin in cavagl, che haveva si ina siala d'argient et in cavester d'argien et ha dau il cavester d'argient al fegl. L'autra notg ha ei tuccau à tschel, che era bucca schi mals de vegliar sin senterì. Quel ha aber era dau diesch meli renschs al schnup, ch'el mondi en siu stagl. La seconda notg eis ei iu cul schnup il madem entochen las endisch. Cheu ha ei entschiet a vegnir bia pli bia striegn, che la notg avon, et à las dudisch della notg ei siu bab puspei vegnius à cavagl. Il cavagl portava ina siala d'aur et in cavester d'aur, et il bab ha puspei dau il cavester d'aur al fegl. Sin quei ei il schnup ius à casa. La tierza notg ha ei tuccau ad el sez de vegliar. Cura ch'el ei ius sin senterì e ha leu aviert la porta senterì, sche aud'el in schul, et in tgeun seglia sper el ora, sco in cametg;

quei tgeun haveva si dies siat colurs. Ussa spetgiav'il tup entochen las du-disch de mesa notg. Lura ha ei l'autra gada dau ora in schul, aber in pli ferm, et in schliep. En in moment era siu bab cheu, sin in cavagl nér. Quei cavagl haveva si ina siala e cavester de mèsch. Il cavester de mèsch ha il bab dau al fegl et ha lura detg ad el, ussa hagi el liberau siu bab ord il pur-gatieri, e dapli eunc visau, el dueigi metter en salv ils cavesters e bucca schar vér ils sezs ses frars. Il schnup ha fatg quei et ei lura turnaus giu davos pegna et ha entschiet à s'unscher en il tgiau cun jeli de curetg. En bucca ditg suenter ha il retg schau ir' ora il mandat: „Tgi che vegli meridar cun sia feglia, stopi siglir à cavagl sur in rudi ora.“ Ils dus frars mals ein se-vestgi si empau flot, ein ira on nuegl, han priu ils pli bials cavals, ch'els ha-vevan, ein semess sin viadi et ira encunter il chisti dil retg. Il schnup ha tertgiu: „Vus mo mei! jeu vigniel lur'era pleunsiu suenter.“ El ei setratgs en undreivlamein et ha priu il cavester d'aur. Cura ch'el ha priu quel enta meun, sche er'ei cheu in cavagl nér, il qual haveva schon si siala e tut. Il schnup ei semess sin cavagl et ius sin viadi. Arrivaus vitier il chisti dil retg, ha el viu, co biars cavagliers siglieven si encunter il rudi e devan giu tuts en dies anavos. Cheu ha il schnup dau al cavagl ils sparuns et ei sgurantaus sur il rudi sco in paliet. Turnaus à casa eis el semess davos pegna et ha unschiu il tgau cun jeli d'arbagas. Ses frars ein pli tard era arivai à casa; els savevan aber bucc, ch'el fussi staus, et il schnup ha era bucca detg et ha emprau els, co ei seigi iu. Ils frars han detg, ch'els seigien sigli si encunter il rudi e seigien dai giu; sinquei seigi ei vegniu in sin in cavagl nér, il qual seigi seglius si surora sco in paliet. Lautra gada ei il retg staus pli fins et ha detg, el vegli schon pegliar igl utschi. El ha tschentaui il rudi in toc pli ault e fatg si ina laupia speras. En quella laupia ha el mess en sia feglia e dau il comond a quella, ch'ella stopi tigliar à mintgin, che segli sur il rudi, in schnéz. Cheu ein ils frars puspei semess sin viadi per empruar il stuc; pli tard ei il schnup era sefatgs si per ira pleunsiu suenter. Quella gada ha el priu il cavester d'argient et enaquell'ei era vegniu en in cavagl sco tier tschel. Lura eis el ius tiel chisti dil retg. Cheu seglievan bia cavaliers si et ora in toc; turnaven aber tuts anavos senza puder sul ring ora. Il schnup ha puspei dau ils sparuns al cavagl et ei sgurantaus si sur il ring ora; mo la feglia dil retg ha podiu tier el de tigliar cun laforsch in schnez en in'oreglia. Sinquei eis el ius a casa. Turnond ses frars anavos, ha el emprau, co ei seigi iu quella gada. Quels han respondi: „Mo in ei seglius si surora, et a quel ha la feglia dil retg tigliau in schnez en l'ureglia.“ Il schnup steva den-ton en davos pegna et unscheva en las orelias cun carn piertg e ligiava si dengiu feglia de rucs. Il retg ha termess ora schandarms per schar encurir si il cavalier cul schnez, ch'era scurentaus si sur il rudi ora. Ils schandarms ein era vegni en casa de quels treis frars. Els han schon viu, ch'els dus mals frars eran bucca schnizai; han aber emprau quels dus, sch'els hagian bucc eunc in auter frar. Els han respondi, bein; aber lauter frar seigi bucca staus, ez hagi uonda de unscher siu tgau cun fischschmalz. Els dueigien schar mirar els quei frar, han ils schandarms maniau. Cura ch'ei han viu il schnup, sche han ei priu e ligiau giu il tgau e sil moment han ils schandarms en-conoschiu, ch'ei era il dretg, et els han griu: „Quel cheu eis ei!“ Ses frars han priu e fatg selavar il schnup, setrer en de prinzi, et ein ira cun el

tier il retg, nua ch'el ha fatg nozzas cun la feglia, et la sera han ils cambrers giu biala stiva.

Jeu hai portau si da tscheina la suppa, aluscha han ei dau à mi in pei el tgil, che jeu sun sgulaus entochen encheu.

### 5. *La filiera.*

Ina paupra matta stoveva mintga di filiar, ch'ella veseva steillas; aschi-glioc survegnieva ella la sera fridas pli che peun da sia madregha. In di, suenter ch'ella haveva survegiu spir smanatschas de quella, sch'ella filli bucca eunc pli bia, eis ella, per saver esser pli flissia, ida ora egl uaul e filau leu, ch'ella saveva strusch taner pli il fil emtameun. Della dolur ha ella entschiet a bargir e selamentar petramein. Cheu vegn ei neunavon in miserabel vèglet e domonda, tgei ei maunchi. La giuvna ha detg à quel co e cum; il vegl ha consolau la filiera e detg, ch'ella dovessi mo encurir ina urialla plugls ad el; lura vegli el schon haver quita, ch'ei vegni filau siu fil. Ils plugls, che ella anfi, ha el comondau de metter en ina scatla e mazar quels pér, cura ch'ella seigi a casa. La giuvna ha encuretg ils plugls al vegl, e cura ch'ella ha giu enflau da biars, ha il vegl schulau ella dèta. En quei moment ein in tschuat glient stai leu cun lur rodas e han filau per la matta. Tut consolada ha quella priu il fil, pertgei aschei bia e bi havev'ella eunc buc in soli di podiu filar, et ei ida a casa. Cura ch'ella ha mussau alla madregha il fil, era quel ded'aur. Ida sin sia combra ha la giuvna voliu mazar ils plugls; mo quels eran tuts midai en pèdras custeivlas; e la matta era da leu davem reha avunda.

### 6. *Il meil tgietschen.*

Ina gada er'ei ina nauscha mumma, che veva dus affons e tertgiav'adina, mo sch'ella stovessi bucca dar de magliar à quels. In di ha la mumma comondau als affons ded ir per lenna, e quel che vegni igl emprem à casa cun in buordi, sapi ira sin combra et encurir ord trucca il pli bi meil tgietschen, che seigi denter tuts. Ils dus affons eran tut lèds et han fustginau de saver vignir cun la lenna. Igl emprim eran ei vegni in toc tutina vinavon culs buordis; tut en ina gada eis ei aber rut il suget dil buordi della buoba, et aschia ha il buob pòdiu esser avon à casa. La mumma ha schau ira sin combra pil meil, e cura ch'il buob ha voliu sestorscher giu per prender il meil tgietschen ord la trucca, ha ella schau dar giu igl uvierchel della trucca, ch'il tgau dil buob ei daus en trucca et el sper quella giu. Il tgiert miert ha la mumma zupau et ei ida giu tier la buoba, che era grad vegnida. Quella ha era domondau il meil, essent ch'il suget emposs, ch'ella seigi vegnida il davos. La mumma ha schau ir la buoba sin combra, ha aviert la trucca, e miront la buoba en trucca pil meil, ha la mumma era fatg il medem cun quella, sco cul buob. Lura ha ella voliu far si in foss de zupar giu las baras dils pigns, che nagin encorschi ne anfi enzatgei. Cura ch'ella cavava, vegniev'ei traso dus utschals e picclaven vid' ils meuns alla mumma, ch'ella saveva bucca cavar. Ell'ei vegnida villada et ha voliu trèr cun la palla sin quels; els ein aber stai pli spèrts, ein sigli à mumma els égls et han cavau quels ad ella ord il tgau.

7. *La biala Mengietta.*

In bab aveva ina fetg biala feglia. Tut scheva ad ella la biala Mengietta. In di ha il bab cavau si in rieven et anflau ina bransina d'aur senza batagl. La Mengietta ha considerau la bransina mo ha detg leutier: „Igl ei bein donn, che la bransina ha en nagin batagl.“ Suentar ditg haver patergau, ein als vegni perina de schenghegiar la bransina al retg. Il retg ha giu grond plischer dil schenghteg, mo era detg: „Igl ei bein donn, che la bransina ha en nagin batagl.“ Il bab ha remarcau, che sia feglia hagi detg il madem. Sin quei ha il retg detg, sch'el hagi ina feglia, che hagi saviu dir ils medems plaids sco el, deigi el far vegnir ella en siu casti; mo ella deigi vegnir ne à pei ne à cavagl, ne blutta ne vestgida, ne da di ne da notg; — sappi ella far quei, vegni el a spusar ella; — quei buc, sche deigi ella murir! —

Il bab manegiava, che sia feglia sappi bucca vegnir suenter a quellas condiziuns; el era pleins anguoscha e s'enriclaus d'esser ius tiel retg. Tona-ton ha el raquintau a sia feglia, co ei seigi iu cun el. La feglia consolava il bab e scheva, quei ch'il retg hagi dumondau, seigi tuttavia bucca grond kunst.

Lura eis ella sesida sin in asen, sevestgiu davon giu e davos buc et ida tier il retg denter stgir e clar. Quel ha spusau ella, mo teniu ora, ch'ella astgi mai incunterdir ad el.

In di ei il retg cun sia suita ius a catscha e vegnius tier in pauper um, che pertgirava ina vacca, che veva grad fatg vadi. Dasperas fuva era in um cun in asen. Il paster della vacca bargieva, et il retg ha dumondau, pertgei el bragi. El ha rispundiu: „Sco ti vesas, ha mia vacca fatg vadi, et ussa pretenda quei um, che siu asen hagi fatg il vadi, e vul ir cu'l vadi. — Ussa di ti, o retg, qual ha rischun!“ Il retg ha dau rischun a quel digl asen.

Pleunsu ei era la regina vegnida da quella via e ha dumondau il pastur, pertgei el bragi. El ha raquintau, ch'il retg hagi dau rischun agl um, che pretendi, ch'igl asen hagi fatg vadi. La regina ha detg ad el: „Fai, sco jeu comondel! — Pèglia enzaconts pescs; cava si ina ruosna e metta en els, e cura ch'il retg passa speras vi, sche truscha ils pescs, schent: „Senodei, mes peschets!“ Damonda el tei, dapli cu ils peschs senodien sil schetg, di: „Depi, ch'ìls asens fan vadi!“ Igl um ha suondau, e domondont il retg, depi cu ils peschs senodien senz'aua, ha el respondi: „Depi ch'ìls asens fan vadi!“

Il retg ei restaus vergognaus; mo ei gliei dabot dau el senn ad el, che sia consorta hagi dau quei cussegl agl um. Vegnent à casa, ha el detg alla regina: „Ti vevas empermess de mai enconterdir a mi; mo ti has bucca teniu plaid, e perquei deigies ti bandunar il casti; — denton sas di eunc prender cun tei quei, che ti has il pli bugien!“ —

La regina ei stada contenta; mo ha rugau il retg d'eunc beiber cun ella in glas vin. En il bichèr dil retg ha ella mess dormi, e cura ch'il retg durmeva pulitamein, ha ella mess el en in sac e purtau à casa tier siu bab. Cura ch'il retg ei destadaus, savev'el nuota, nua el fussi. La regina ha lura explicau, ch'el hagi concediu ad ella de prender ord il casti quei, ch'ella hagi il pli bugien; — il pli bugien hagi ella siu mariu, et aschia seigi el cheu. — Il retg ha detg: „Bien, depi che ti carezas mei il pli fetg, sche tuorna cun mei en il casti!“

Da leu envi ein els vivi ventireivlamein ensemen; — mo jeu hai mai viu els suenter.

• 8. *Il buob, che encureva il paris.*

Ina gada era ei in pauper buob, che figieva cavrè e saveva bunamein mai ira à messa e priedi. Ina dumengia, che las cauras stevan ruaseivlas, eis el vigius giu el vitg à messa. Il pfarrer era grad sin scantschalla e par-dagava, co ins stopi far per vegnir enta parvis. Il cavrè ha udiu, ch'il pfarrer ha detg, la via enta parvis seigi graischla e plena spinas. Sur de quei ha il cavrè selegrau e tertgiau: „Lura sai jeu bein quella via“; pertgei el era ius ina gada d'in fistatg si, ch'el era sesgraflaus malamein. Per quei di eis el ius per sias cauras, e la sera ha il buob detg à las femnas, ch'el mondi bucca pli cun las cauras, pertgei el mondi enta parvis, el sapi la via.

La gliauter han ris sur de quei e savevan bucca, tgei el maniass. Gliauter di ei il buob lavaus bein marvegl; pertgei el saveva schon, ch'ei fuss lunschet dil fistatg si. Spir scarps e tut en in saun eis el vegnius si en in pleun; leu maniaiv'el, ch'ei fuss il parvis. Bein gleiti vesa il buob in crucifix de len, et ha emprau quel, sch'el vegni bucca gleiti enta parvis. Il crucifix ha aber nuota respondiù, et il buob ei ius vinavon e tertgiau: „Quel ei eunc sesgraflaus si pli fetg, che ti; quel vul guess era ir enta parvis.“ Mont vinavon eis el vegnius tier ina claustra e ha tertgiau, quei seigi il parvis. In pader, ch'era avon claustra, ha el domondau, sche quei seigi il parvis. Quel ha respondiù, na; aber el hagi era il sen ded ira enta parvis; ussa fetschi ei aber schon brin, et ha envidau en il buob de star sur notg en claustra. Mo il buob ha detg, el hagi eunc in cheu ora, che hagi guess era fom; el mondi a clomar quel. Il buob ei ius ora tiel crucifix et ha clomau de vignir en claustra cun el. Il crucifix ei vignius en claustra e semess sper el à meisa, et il buob deva trasò vi las meglieras buccadas à lez e scheva, el duessi magliar, ch'el possi star ora ded ira dameun entochen enta parvis. Ils paders vasevan aber bucca Niessegner e savevan bucca, cun tgi il buob tschintschava. Suentser tscheina ei il buob ius cun siu compogna à letg en la speranza ded'anflar gliauter di il parvis, et ha enflau quel. Pertgei gliauter di han ils paders enflau el morts, Niessegner era ius cun el.

9. *Il pescadur.*

In retg vuleva dar ina gronda gastaria e ha fatg de saver, ch'el vegli remunerar rihamein il pescadur, che furneschi ad el en abundonza pescs tier quella gastaria. Denter ils pescadurs che ein sepresentai al retg, fuva il bab d'ina roscha affons. Cun quel ha il retg serrau giu il contract, mo ha el madem temps detg, sch'ei duessi fruntar, ch'el surveschi bucca cun pescs avunda, vegni ei a custar sia vitta.

Gl'auter di bein marvegl ha il pescadur priu sia reit et ei ius ora tier las rivas della mar. Mo adumbatten fuva tut sia breigia; el ha pegliau bucc in pesc; er'il secund di ha el pescau senza success. Il tierz di ha el pegliau in aschi stermentus grond pesc, ch'el ha stuiu applicar tut sias forzas per trer el ord l'aua. Quei pesc ha lu entschiet a plidar et ha detg: „Fènda si mei e pren ora il dadens; — il cor dai a tia dunna, il lom a tiu cavagl, il dir a tiu tgeun et il fèl metta en jert! Gl'auter meina tier il casti dil retg! Et ei

vegn ad esser sufficient per sia gastaria.“ — El ha fatg aschia, et il retg ha dau ad el ina buorsa plena daners d'aur. Era cun il dadens ha el fatg tenor comond dil pesc, e pren mira! en curtgin eis ei carschiu duoş spadas, il tgeun ha fatg dus chigneuls, il cavagl dus puleins, e la dunna ha parturiu dus figls. Quels ein carschi si dus gronds e bials giuvens, e semeagliaven aschi fetg in l'auter, ch'ei era nunpusseivel de distinguer in da lauter. Carschi ha in dils schumelins detg encunter lur geniturs, els massien aschi bugien empau per il mund entuorn. Ils geniturs ein da quei stai cuntents, e la muña ha por-schiu ad els in ani schent, ch'els deigien far permiez quei ani e prender cun els, et aschi gleiti, ch'igl ani ded in vegni ners, meunchi ei enzitgei a lauter. Scadin ha priu in dils sabels, dils tgeuns e dils cavals, et ei semess sin viadi. Vegnent en in liuc, nua che la via mava ora en dus roms, han els priu in cordial piettigott et ein sespargi.

Encunter sera ei il vegl dils giuvens vignius en in uaul. Cheu ha el observau ina hetta et ei intraus en quella. En cuschina er'ei ina giuvna, et el ha suplicau de char star el leu sur notg. „Dieus pertgiri!, di la giuvna, ti eis gartigliaus en ina hetta de dudisch morders. Fai che ti vegnias naven, schiglioc vegnen els a mazzar tei!“ Il giuven ha rispundiu, ch'el hagi ina buna spada et in bien tgeun e teimi nuot ils morders; ella deigi mo dar ad el ina gronda butteglia vinars e fugir ord stiva, cura ch'ils morders vegnien.

Ils morders ein vegni, e vesent il giuven, han els entschiet a mular ils cuntials. Ussa saveva el, con tard ei fussi, e ha sdarmanau la butteglia da quels tgaus vi, ch'els ein vegni tut stuorns; lura prenda el sia finna spada e mazza tuts. La giuvna, che era tut ord seseza dal legghermen, ha embratschau siu liberatur e suplicau quel de restar cun ella en la hetta; els seigien rehns avunda; — ils morders havevan rabbitschau ensemen gronds scazis. Il giuven ha empermess ded en in onn vegnir e spusar ella; mo quei temps stoppi el applicar per ir et encurir siu frar.

Suenter esser ius ditg entuorn, ei lauter frar era vegnius tier la hetta dils morders. La giuvna carteva, ch'ei seigi siu spus, et ha exprimiu siu legghermen, ch'el tuorni gia. Il giuven, che saveva ord quei, che siu frar seigi era staus leu, ha detg ad ella, ch'el stoppi aunc ir naven ina ga; el hagi eunc bucca anflau il frar. Il frar era denton arrivaus en la residenza dil retg; mo da pertut entupava el leu fatschas trestas, e da pertut er'ei pendiu ord da fenestra flors ners de malencurada, e dumondont el, tgei quei muonti, eis ei vegniu raquintau ad el, che dador il marcau sei in lag; leu vivi in stermentus drac de siat tgaus, e mintga di stoppi ei vegnir dau a quel in carstgeun et ir biestg; oz hagi la sort tuccau à la feglia dil retg; perquei sei tut en malencurada.

Il matt ei ius vinavon en il marcau e vegnius tier ina caplutta; cheu era la prinzezza, che stava en schanuglias uront e sepreparont tier la mort. Il giuven ha giuv compassiun della sventirada prinzezza et ha detg ad ella, ch'el vegli emprovar de mazzar il drac et aschia spindrar ella, et ella ha empermess de spusar el, sch'ei reusseschi ad el de mazzar il drac.

Armaus cun sia buna spada, et accompognaus da siu fideivel tgiaun va il giuven ora encunter il lag. Mo sgarschur! ord quel vegneva in stermentus drac, che spidava fiuc e floma encunter el. Senza patertgar ditg ha il giuven smanau sia spada, et en ina frida tagliau giu treis tgaus. „O, jeu hai eunc

quater e vegnel sigiramein a dumognar tei“, di il rabiau drac; aber enaquella crodan tuts quater tgaus sut ina frida della spada dil giuven.

Ussa era la prinzezza liberada, e cun larmas de letezia croda ella en la bratscha de siu spus. Gl'auter di han els celebrau legras nozzas.

Encunter sera staven ils ventireivels spus si per ina fenestra e miraven ora el liber. Cheu vesa il spus en in uaul dasperas in vegl casti e damonda sia spusa, de tgi quei casti seigi. Ella ha rispundiu, che quei casti appartegni ad ina stria, et el deigi sepertgirar ded ir en quel en cass, ch'el vomi en quei uaul a catscha.

Gia il sequent di eis el ius à catscha, mo ha bucca pudiu surventscher sia queida de intrar en il casti. Leu er'ei ina femna veglia, che pertgirava pluscheins. Quella ha griu encunter ad el: „Pren si, pren si tiu tgeun; quel spuenta tut mes pluscheins!“ En il moment, ch'el ha priu si il tgeun, ha la stria mess in cavester sur siu tgau giu, et el ei daventaus in cavagl.

Il frar giuven ha observau, che siu ani era vegnius ners, e concludiu ordlunder, ch'ei meunchi enzitgei à siu frar. Senza terglinar eis el semess sin via per encurir il frar. En il marcau dil retg eis el vegnius retscharts cun jubel. Tut carteva, ch'el fussi il spus della prinzezza, et era quella ha embratschau siu manigliau consort. Mo la notg ha il cavalier mess sia spada denter el e la prinzezza. Mont in di à catscha, eis er'el vegnius en il casti della stria; mo el ha enconuschiu ella, e vulent ella metter il cavester sur siu tgau, ha el alzau sia spada e ha detg: „Ti stria veglia, dai neunavon miu frar, schiglioc tagliel jeu à Ti giu il tgau. La veglia haveva pers sia pussanza; ella ha mussau al cavalier il nuegl de cavals, e quel ha bein dabot priu giu il cavester als numerus cavals, e pren mira, ina roscha signurs staven avon el. Era siu frar fuva liberaus et ei sefiers entuorn culiez ad el. Lura ein els tratgs cun leghermen en il palast dil retg e viviu ventireivels dis. La prinzezza pudeva bucca engraziar avunda al liberatur de siu spus. Il frar vegl ha aber manau siu car frar ora en igl uaul e surdau ad el per spusa la biala matta, ch'el haveva liberau dals morders.

#### 10. *Ilg um cun la valischa.*

Ei era ina gada in pauper giuven, che mava sin viadi per encurir in survetsch] et entupava in signur, ch'empiera, nua el mondi. El hagi nagins danèrs, e perquei stopi el encurir in survetsch, ha il giuven respondi. Il signur ha detg, per quei sapi el schon gedar, sch'el fetschi, sco el ditgi. El stopi siat onns adina ir sin viadi, aber bucca selavar, sescultrir, tigliar giu unglas ne cavègls e bucca scumiar vestgiadira; lura vegli el dar ina valischa, ch'el sapi prender ora tons danèrs sco el vegli, sche seigi quella adina plena; aschi gleiti aber sco el surpassi en quels siat ohns quei ual comondau, sche seigi la valischa vita per adina. Il giuven ei staus contents de quei, ha priu la valischa plein danèrs et ei ius vinavon pil mund entuorn. Arivai ils sis onns de siu viadi, vezeva el ora, sco in thier. In gada vegn el en ina uustria nua ch'el ha domondau de star sur notg. La gliet dell'ustria han detg, che giun stalla veglien ei schar star, en casa seigi el memia tschuffs. De quei eis el era staus contents; ha aber fatg portar la pli buna tscheina, ch'ei han giu ell'ustria, giun stalla per el. La dameun ha el aschi ditg suplicau igl



ustier de schar vignir empau sinstiva el denter ils signurs, ch'igl ustier ha detg alla survienta de schar vegnir si quel, pertgei el paghi aschi bein, sco il pli grond signur. Sin stiva eis el staus en in cantun e ha tadlau, tgei quels signurs, ch'eran leu, raschunaven. Denter auter ha el udiu, ch'ei schevan, quei seigi don per las figlias de tal e tal signur, che laschi ir bancarot. Il viandont ha spert domondau igl ustier, tgei signur quei seigi. Igl ustier ha detg il num, et il giuven ei jus tier il casti de quei signur. Cheu levan ei bucca schar vegnir en el igl emprem; aber el ha detg, el hagi ina caussa de gronda empurtonza de tschintschar cul signur. Manaus avon il signur, ha el seoferiu de pagar giu tuts ses deivets e liberar siu casti dils crediturs, sch'el detti ina de sias figlias per spusa ad el. Il signur ha igl emprem senuspiu de dar ina feglia ad'in aschi tschuff e terladiu; aber vegnir gliauter di ora sin gassa el cun sias figlias, ch'eran bucca disai de luvrar, mava era bucca tgiunsch. Cheu ha el tutina detg, el seigi contents de dar ina figlia ad el, sch'ellas prendien el; els veglien domondar, sche ina vegli. Il signur ha schau clomar sias treis feglias, e dumondau, quala vegli prender il mitgiert per spus, ina ne lautra aschiglioc seigien els dameun sin gassa. Las duos veglias han detg, quel possien ellas bucca, quel seigi memia terladius. La giuvna vezeva, che siu bab havess bugien liberau il casti, et ha perquei detg, ella vegli pia prender quel per um; in fetg emperneivel seigi el schon buc; aber sch'ella possi bucca mirar sin el; semeini ella sin in auter meun; ir à rugar mondi era vess. Il viandont ha dau in ani alla giuvna e priu il siu et ha detg, en in onn et in di tuorni el, e lura veglien ei far nozas. Ils deivets dil signur ha el pagau giu entochen sil davos bluzger et ei jus vinavon. Cura ch'igl oñ ei staus vargaus e cun quel ils siat onns de siu pac, ha il giuven selavau, schau tigliar giu cavègls e barba, cumprau in stupent vestgiu, et era ussa in dils pli bials giuvens, ch'ei sedeva. El ei puspei jus en l'ustria, nua ch'el haveva durmiu en stalla tschei onn, avon ch'ir tier sia spusa. Quella gada han ei fatg tutta cortesia e manau ol cuninaga en sala. Udent, che la fumitgasa scheva, ch'ella hagi mai viu in aschi bi giuven sco quei, ha el detg, sch'ella hagi seregordi bucca de haver viu el avon in oñ cheu. La fumitgasa ha detg, mo na, cheu seigi el mai staus. Udent, ch'el seigi quel, che hagi dormiu avon in onn giun stalla, han ei sesmervegliau e levan bucca crer. Cura che las treis dunschallas el casti han viu a vegnient quei giuven, emparaven ei ina lautra: „Sa tgei bi giuven quei ei?“ — e las duos rievon ora la giuvna e schevan: „Quei fuss in empau pli bi, che tiu butschignius!“ Il giuven ha sedau d'encanuscher à las feglias; volent aber sia spusa bucca crer, ha el mussau igl ani à quella. Las duos veglias han giu talla scuidonza, ch'ellas ein il di de nozas idas sisum la casa e sependidas. Il signur, che haveva dau la valischa, ei vegnius il di de nozas et ha emprau il spus, co ei seigi ju cun el. Tut contenz ha quel respondi, ch'ei seigi ju fetg bein, et el hagi ussa ina biala spusa. Sinquei ha il signur detg: „Ti has ina; aber jeu hai survegniu duos; schiglioc mira si sur combras!“

## II. Il cuvre.

In cavrè haveva la moda de metter la taschtga sin ina platta, cura ch'el era siado cun las las cauras. Lura mava el pli lunsch, e cura ch'el turnava, era la taschtga adina vita. Ina gada ha el era tartgau mirar, tgi mondi culla

marenda. Cheu ha el viu in meun. ch'ei vegnius orasi et ha priu naven la taschtga. Vesent quei ei il cavrè ius enagiu, danunder ch'il meun era vegnius, et ha enflau ina teuna, nua ch'ei era mo ina femna e cun quella ha el migliau ensem la marenda. Finida la marenda, ha la femna detg, che cheu seigi la moda de suenter tschavera trer plugls in glauter, entochen ch'in sedurmenti en. Il mat ha stuiu schar trer la femna igl emprem plugls. El ha cuninagada fatg, sco sch'el fuss sedurmentaus en, e cheu ha el viuf, che la femna veva pinau in fintschel sut il tschos en, per mazar el. Cura ch'el ha giu viu quei, ha el fatg sco de sedestadar et ha detg: „Ussa stos ti era schar trer plugls, entochen che ti eis sedurmentada.“ La femna ei gleiti sedurmentada et ha schau dar giun pleun il fintschel. Alluscha ha il cavrè priu il fintschel, tigliau giu il tgau a la femna a mess quel en gaglinè, las combas sut letg en et il tgiarp en letg. Suentar ha el ragudau ora las trucas della veglia et anflau scazis, ch'el ei staus da leu daven rechts avunda. Cun ils scazis eis el ius en tiarras jastras, e cura ch'ei han viu, che las cauras vegnevan buc à casa et il cavrè era bucca per peis, han ei stuiu metter in auter cavrè; tschel han ei mai viu pli.

#### 12. *L'uolp et il polisch.*

Ina gada era ei in um et ina dunna, che vevan nagins affons. Vesent quels dus, che tutt lur vischins vevan affons bials e frestgs, sche stevan els fetg mal et eran zun trists. Els havevan ditg rogau Diu per in affon; mo adumbatten.

Ussa rogan els Dieus de po dar ad els in affon, e sch'ei fussi er'in mo sco in polisch. Bein gleiti han els survegnu in sco in polisch. In di haveva il bab ded'ir per lenna, e la mumma de vegnir cun merenda. Il bab voleva aber ir ordavon e far ensem la lenna, mo sevava bucca, tgi schar vegnir cun il cavagl. Udent il polisch il discuors de bab e mumma di el: „Jeu sai, co far; vus mumma metteis mei en in'ureglia dil cavagl, e lu sai jeu schon manar quel.“ La mumma ha fatg quei, et il polisch saveva tras siu plidar menar il cavagl traso sin la dretga via.

Cur ch'els ein stai ent'il liug tier il bab, eis ei vegniu dus viandonts per quella via. Udent quels cheu ina vusch tut aparti, e vesent muot, empiaren els il bab, tgi quei sei, che plaidi traso. — Il bab ha lu mussau ad els il polisch en l'ureglia dil cavagl, et els han sesmervegliau bucca pauc e domondau il bab, sch'el vegli bucca vender ad els quei pign. — Mo il bab ha bucca voliu vender el. Il popètt di à siu bab; „Aulza mei sin tiu schui!“ e lura ha el detg en in'ureglia al bab: „Mo venda mei! jeu tuornel puspei anavos“. — Ussa venda il bab siu fegliett per enzacontas tschient renschs, et il viandonts han priu el et ein i naven.

Els ein viagai in grond toc et arrivai en in stgir uaul; mo ussa vesen els, ch'els havevan bucca pli il polisch. Els tuornan anavos clamont il polisch cun aulta vusch. Quel rispundeva: „Cheu sun jeu“; e mirond suenter anflan els el en ina carcalogna.

Els prenden el e van vinavon, e vegnan tier in casti. Cheu laien els ir il polisch d'ina rusna enasi e dien, ch'el duei fierer oragiu ad els dil tut. El fa quei, aber cun tala canera, che la glieut dil casti vegn alerta et els ston fugir.

Il polisch ei fugius ora en il clavau en il fein. Gliauter di ei la fumitgasa del casti id'ora en clavau et ha priu fein de pervér ina vacca. En quei fein era il polisch zuppaus, et ell'ha era mess quel en il pursepen, et il pauper pign ei vegnius lagutius tut entirs dalla vacca. Mont la fumitgasa lautra ga en nuégl per pervér la vacca, ha ella udiu ina vusch, che clomava: „Bucca dai pli fein a mi! jeu hai fein avunda.“ La fumitgasa carteva, ch'ei fuss la vacca, che plidass, et ha pegliau gronda temma. Tut en furtina eis ella currida si en il casti et ha raquintau al patrun, tgei ch'ella hagi udin.

Il patrun vegn ora e mazza la vacca, et il magun cun il pop lien fiera el en curtgin. Mo la notg sisu eis ei vegniu leu in'uolp et ha magliau magun e pop e tut ensemen. L'uolp vuleva lura ir ad engolar, et il polisch en siu magun entruidava ella traso tscheu e leu. In di ha el detg ded'ir en tala e tala casa. L'uolp ha suondau et ei vegnida en la casa dil bab dil polisch. Cheu ha ella volliu engolar de tuttas sort causas; mo il pop ha entschiet a far canera, ton che ses geniturs ein vegni neunavon. — La mumma ei eunc ida et ha clomau in auter um, et alura han els voliu mazzar l'uolp. Il pop udeva, tgei ch'els schevan in à lauter, e cloma cun aulta vusch: „Bab, bucca mazza mei!“ Il bab ha enconuschiu la vusch de siu polisch, ha lu mazzau l'uolp cun tut adatg e priu ord il magun de quella siu polisch.

Bab e mumma eran ussa lèds e cuntents de puspei haver anflau lur polisch.

### 13. *La mala dunna.*

In pur, che era ellas miserias tochen culiez, ha detg ina gada, sche el savessi vegnir ora sut quellas, sche senuspeSSI el bucca de magari far in pac cul giavel. Tut en ina gada ei quel cun peis caura rechtiamein staus avon el et ha emparau, tgei ei meunchi; sch'el vegli far in pac cun el, sche seigi el da quei parigiaus; el vegli gidar el ord las miserias e dar danèrs detgauonda, aschi ditg sco il pur sapi dar ad el de lavur. Il pur ei staus cuntens e ha tertgan: „O, per de lavur hai jeu de dar toch'ìls églis.“ Aschia ha el fatg il pact cun il nausch, sco quel haveva proponiu. Il giavel havev'aber cuninaga vintschiu la lavur, ch'il pur deva de far ad el, e quel saveva bucca capir, tgei riet il giavel vessi, e schon temev'el, de bucca saver, tgei dar pli de lavur. Cheu ha la dunna dil pur studigiau de dar al giavel leuna néra de lavar, entochen che quella seigi alva. Vi de quella ha il giavel ditg seduvrau, aber ha il davos tutina stoviu zeder, vesent, che nagin remiedi possi far vegnir alva leuna néra. El ha viu, ch'el era quella gada pigliaus, et ha saviu far nuot auter, che dar vinavon danèrs senza spargn al pur.

### 14. *L'ampla d'aur.*

In mulinèr haveva treis feglias. Las duas veglias eran loschas e nau-schas, la giuvna encuntercomi buna e carina.

Mont il mulinèr in di alla fiera, han las duas veglias comondau de comprar per ellas in bi vistgiu niev, e la giuvna ha suplicau, ch'el porti ad ella in matg verd.

Il bab ei ius alla fiera et ha cumprau ils vistgius; mo in matg verd ha el bucca survegniu, essent ch'ei era grad il pli criu unviern. Mont encunter

casa eis el vegnius tier in casti. Las portas de quel ein saviartas (tut de sezzas. El ei ius en, e lu ein las portas se serradas. Mo dapertut regiev'ei leu ina gronda tgeuadat; ei pareva, ch'il casti fussi nunhabitaus. Mont d'ina scala si, eis el vegnius tier la cuschina, nua ch'ei ardeva in grond fug. Sin la platta de fug stava in grond gatt, che mulava caffee e mirava tuttavia bucca mitgiert sin el. Havent preparau il caffee, ha il gatt enschiet a far siu viers, sin il qual igl ei vegiu neutier ina entira roscha de gatts. Era il mulinèr ha stoviu semetter en lur compagna. Il caffee vegneva presentaus en finnas tassas e surviu si leutier dellas pli bunas caussas.

Suenter tscheina ha il gatt grond manau igl um en ina bellissima combra, nua ch'el ha dormiu l'entira notg ruaseivlamein.

La dameun eis el ius ora en jert, sche fuva ei leu in stupent bi rosèr sper ina fontauna. Sisum quel paradava ina rosa. Tut leds, ch'ei reusseschi uss ad el de purtar à sia cara feglia il desiderau matg, rumpa el giu la rosa, mo auda en quei moment ina vusch, che di: „Lai star quei“ — et ina sgarscheivla siarp seruschna si ad ord la fonteuna e sevolvend encunter el, di ella: „Demai che ti has privau mei de quella rosa, stos ti dar à mi tia feglia; fas ti quei bucc, sche dueies ti morir!“

Tut trests ei il mulinèr arrivaus a casa. Surdont la rosa alla giuvna, ha el detg: „Cara feglia, quei ei stau ina cara rosa; jeu hai stuiu empermetter persuenter Tei ad ina sgarscheivla siarp; mo pli bugien vi jeu morir, che tener mia empermischun.“ Las duos soras veglias sevilaven sin la giuvna e schevan, ei seigi endretg, ch'ella vegni castigiada; hagi adina da vuler enzitgei aparti; havessi ella giavischau, sco ellas, in vistgiu, sche havessi ella spargniau la tristezia al bab. La giuvna consolava il bab e scheva, ch'ella vomì fetg bugien en il casti; la macorta siarp vegni sigiramein a far nuot dil mal ad ella. Ell'ei ida e vegnida retscharta en il casti curtaseivlamein dils gatts, ils quals han manau ella suenter tscheina en ina combra de straordinaria bellezza. La notg ha ella sentiu, ch'igl ei vegniu neutier siu letg enzitgei; mo ella ha bucca ughiau de far cazzola e mirar, tgei ei sei; aschia eis ei er'iu la secunda notg. La tiarza notg ha ella fatg cazzola, sch'era in bi giuven sper ella. Ei era in prinzi, il qual ina nauscha stria haveva giu midau en ina siarp; uss er'el liberaus. Mo la giuvna haveva, envidont la cazzola, schau curdar in daguot grass sin il tgau dil prinzi, et entras quei era la pussonza della stria bucca prida totalmein naven ded el. El ha tscherniu ora la giuvna per sia spusa, mo ha lura detg, ussa stoppi el ir pil mund entuorn, e tochen ch'ella hagi bucca rut ora in per calzèrs fier, vegni ella bucca a vér el. El ei stulius, et en il plaz dil casti sesanflav'ei nuot auter, ch'in spinatsch et in per calzèrs fier.

Ella ha tratg en quels, e mont trestamein vivavon entaupà ella ina femna veglia, che ha ha voliu saver, pertgei ella porti calzèrs de fier, et ha dau il cussegl alla matta de metter ils calzèrs en in buatsch cauld, lu seigien els gleiti ruts ora. La matta ha fatg aschia et ha rut ora ils calzèrs en entgins meins.

Arrivada en in marcau eis ell'ida en il palast dil retg et ha rugau de schar star ella sur notg. La regina, ch'era ina fetg buna signura, ha bugien concediu quei.

Quella notg ha la giuvna parturiu in matt, et el madem moment ha ina vusch seschau udir cun ils plaids: „L'ampla d'aur et il stapin d'argien! Sche tia tatta quei savess, en faschas d'aur la tei fischass. Sch'ils cots cantassen buc, et ils zenns tuccassen buc, sche stess jeu tochen dis.“ — L'autra sera ha la regina fatg star duos servientas per mirar tier alla giuvna mumma et agl affon.

Entuorn mesanotg han ellas udiu la vusch et ils medems plaids; et essent la regina en grondas merveglias, tgi quei pudessi esser, ha ella schau mazzar tuts ils cots dil marcau e ligiar ils zenns, et ha sezza vegliau, e cura che la vusch ha detg: „Sch'ils cots cantassen buc, ils zenns tuccassen buc, sche stess jeu tochen dis.“ — ha ella detg: „Ils cots conten bucc, et ils zenns tuccan bucc; sche stai entochen dis!“ — et en vegn siu agien figl. El era quel, che fuva staus veggius midaus en in siarp e liberaus entras la matta, la quala el ha lura spusau.

#### 15. *Il Schnider, che haveva mazau siat e blassau siat.*

In schnider ha voliu ira ina gada empau pil mund entuorn per mirar giu quel. El ha aber tertgau, el munglassi studiar enzatgei de far crêr, el seigi in um renomau, e lura vigniessi el bucca bess aschi fetg videneu, mont denter la gliet, sco de schar saver, el seigi mo in toc schnider. Entochen ch'il schnider studiava si per ina fenestra suenter in mettel, murdergiaven enzacontas mustgas traso el e schavan bucca ruaus. Tut de fêl ha el dau cun sia topa sin la fenestra ina gada, che las mustgas eran setschentadas, et ha mazau siat e blassau siat de quellas. Uss'eis ei dau el tgau al schnider, co vegnir renomaus, et el ha scret sin sia capetscha cun palla davontier en gronds bustaps: „Siat mazau e siat blassau en ina gada.“ —, aber bucca mess vitier, ch'ei seigi stau mo mustgas. — Tut legramein eis el cun quella inscripziun semess sin viadi. Aber aschi gleiti sco il schnider ei arivaus en in marcau, eis el vegnius clomaus tier il retg e domondaus, pertgei el hagi scret quei sin la capetscha, e sch'el astgi dir, ch'el hagi fatg ina aschi gronda bravura. Per bucca schar vegnir ora, ch'ei seigi stau mo mustgas, ha il schnider detg, che vi ded'el survesi ins la fermezia; aber sche gie el seigi pigns, sche deti ei d'enflar in aschi ferm, sco el. Il retg ha aber voliu empruar la fermezia et ha detg, ch'ei seigi cheu maneivel, en in uaul, in thier cun in tgiern amiez il tgau, e quel fori atras, tgei che vegui encunter. Sch'el seigi el cas, de mazar quei thier e purtar ad el il tgiern, sche vegli el dar sia feglia ad el per dunna; possi el aber bucca quei, sche vegli el schon mussar ad el de scriver sj talas proclamas sin la capetscha, e quella ensem cun siu tgau vegni siglientada pli lunsch. Tut tremblont ha il schnider domondau guottas et in marti et ha tertgau semetter sin via per schar ira, sco ei mundi, cun el seigi ei tutina vintschiu. Entochen ch'el mava a studiont, ei in utschi metzs schelaus daus sper ses peis giu. Il schnider ha giu compassiun cun quei thieret, ha priu si e mess el en sac. Ius in toc digl uaul en ha il schnider entupau in hazer ris. Quei ris ha domondau il schnider, nua el mondi. Cura ch'el ha giu detg, ha il ris maniau, el possi turnar anavos e schar far giu il tgau plaunsiu, pertgei quei thier domogniassi el sez bucc; e seigi auter um, ch'il schnider. Il schnider ha maniau, per mirar, qual seigi pli ferm, veglien

ei pia empruar, qual possi better il pli ad aul in crap; et el ha priu siu ut-schi ord sac e bess quel egl ault, ch'el ei sgulaus en las neblas. Il ris ha bess siu crap schnueivel fetg; aber pleunsiu ei il crap tutina turnaus giu; quel dil schnider aber buc, et aschia ha quel giu tratg siu crap il pli ad aul. — „Forsa de portar lenna, ha il ris tertgau, ei il schnider bucca aschi ferms, sco de better crapa.“ — el steva bucca bugien sut à quei fudétg, et ha voliu, ch'il schnider fetschi de portar lenna cun el. Entochen ch'il ris ha mez ensemen in buordi, che havess sfracau il schnider, ha quel studiau de puspei cuglienar lez, ma ch'ei era iu aschi bein tschella gada, aschiglioc seigi el piars. Sco in stgiarat va el sin in pégn; il ris ha domondau, tgei el fetschi si leu; il schnider ha dau risposta, ch'el strubegi giu quei pégn per far il ligiom de metter en il buordi lena. Lura ha il ris detg de vegnir engiu, el vegli star anavos, sch'il schnider drovi mo per ligiom in entir pégn. Eunc bucca contents, ha il ris voliu, ch'il schnider fetschi de magliar pulenta cun el. Il ris ha podiu magliar aschi biara, ch'il schnider fuss schlupaus treis gadas. Il schnider ha aber schau ira tut della fandialla camischa giu aden, et aschia magliava el eunc traso, cura ch'il ris ha stoviu callar. Ussa han ei voliu ira el liug, nua che quei thier seteneva si. Il schnider ha priu sias guottas e marti et ei semess davos in pégn, cura ch'il thier ha voliu vegnir encunter el. Cun tutta forsa ha il thier furau cun siu tgiern atras il pégn, nua ch'il schnider era sezupaus; il schnider ha spèrt chitschau sias guottas liungas atras il pégn et aschia enguttau il tgiern dil thier vid il pégn, che quel saveva bucca semuentar. Plein scuidonza vegn il ris, ch'era fugius in toc, neutier, et ha, suenter ch'ei havevan giu mazau il thier salvadi, fatg vegir il schnider cun el en sia casa a manér per quella notg. Sminont aber bucca bien ha il schnider fatg si in um de strom e mess quel enta létg, et el ei sezupaus sut létg en. De mesa notg ein enzaconts ris vegni cun pals et han bastunau igl um de strom, che quel ei vegnius tut plats. Bein marvègl vegn il schnider neunavon per ir anavos cun il tgiern al retg; ils ris ein surstai e savevan bucca capir, ch'el fussi bucca morts, et han domondau, sch'el hagi bucca udiu ne sentin enzatgei questa notg. El ha detg, mo enzatgei hagi el schon sentiu, che enzatgei hagi fatg sgezia cum in strom; aber el hagi nuotta fatg stém da quei e durmiu vianavon. Ussa ha il ris viu, ch'el domigniava bucca quel, et ha schau ir'el. Cura ch'il schnider ha purtau i tgiern tiel retg, ei quel staus fetg cuntens et ha dau sia feglia ad el, et il schnider ei pli tard vegnius retg. La capétscha cun l'inscripziun ha il schnider aber adina teniu en gronda honur.

#### 16. *Il miez tgeun.*

Ei era ina gada in retg; quel fuva fetg strentgs cun far pagar il tribut e da paupra glient, che havevan bucca de pagar, prendeva el daven tut, tgei ch'ei havevan. Ina gada era ei in pauper um, che haveva dabiars affons. Morts il bab e nonsavent ils affons pagar il tribut, ha il retg fatg prender dad els la soleta vacca lumbarda, ch'els vevan, e fatg meter en stala tier las sias. Mo la dameun sisu fuvan tuttas las vaccas dil retg ventschidas, dano la lumbarda.

Il retg ha fatg vegnir il mezger a far giu sias vaccas. Sco ch'il mezger ha giu fatg giu in toc la pial ad ina, ha il retg priu in cunti, tigliau giu in

toc carn, ei ius ora avon igl esch della stala et ha bess quei toc carn sin il cruzifix, che fuva sur igl esch, cun dir: „Cheu has, e maglia carncapiergna!“ Grad leu ei il retg aber daventaus miez tgeun e miez carstgeun et ha da leu naven adina stoviu magliar carncapiergna, entochen ch'el ei crapaus.

### 17. *S. Giusep et il fravi.*

Cura che S. Giusep ha muort la persecuziun de Herodes stoviu fugir en l'Egypta cun Maria et igl affon Iesus, ha el inaga schau enferrar siu asen. Nun havent danèrs de pagar il fravi, ha el empermess de conceder a quel treis grazias.

Il fravi ei staus bein contents et ha detg: „Bein pia! Avon mia casa stat in baun. Cheu staten la gliet dil vitg las séras de stad, patarlen, rien e fan canera, demaniera ch'jeu vegnel tut stuorns. Fai, o bien S. Giusep, che quels vischins possien bucca naven dil baun, entochen ch'jeu vi buc!“

„Quei seigi a ti concediu, di S. Giusep; mo jeu tertgass, ch'ei dess caussas pli preciusas de giavischar“. — Il fravi ha denton bucca seschau disturbar entras quella remarca e ha continuau: „Jeu hai cheu in grond e bi tscherschèr, ch'ei mintg'onn cargaus cun bunas tschereschas; mo jeu survegniel paucas. Sfarfatga matatschaglia sepatruneschon onn per onn dad ellas. Fai, o bien S. Giusep, che quels laders stoppien star sin tscherschèr, entochen ch'jeu hai mussau ad els de viver!“

„Era quei daventi, di S. Giusep; mo pertratga bein, avon che domondar la tiarza grazia!“

„O gie, rispunda il fravi; sche ti concedas ami eunc la suondonta grazia, sundel jeu ventireivels. Fai, che tut, tgi che metta ils mauns en quei truchèt de guotas véglia ch'eu, possi bucca trèr naven quels, entochen ch'jeu hai bucca mussau ad el creanza!“

„Sco ti giavischas, dueigi ei succeder, di S. Giusep; mo con tschocs eis ti staus, de bucca domondar grazias supernaturalas!“

Il fravi aveva denton autras miras cun sias domondas.

Essent staus inaga en grondas miserias, havev'el fatg in contract cun il nausch et empermess à quel si' olma encunter ina summa danèrs.

Siat onns, il termin fixau denter il fravi et il nér, eran spiri, et in bi di compara quel avon fravia. Il fravi fa cun el tutta curtesia et envid'en el de prender plaz in moment s'il baun, el seigi prèst paregiaus de vegnir. Suenten in pèr minutas tuorn'il fravi tier il giavel e di, ch'el deigi ussa vegnir; mo quel podeva bucca naven dil baun, et il fravi ha priu siu marti grond e dau sil pauper giavel, che quel ei vegnius plats, sco ina pèta, et ha supplicau pruamein il fravi de calar, el vegli eunc spetgar siat onns. Lura ha il fravi dau ad el il pass liber.

Suenten siat onns ei il giavel puspei compariu. Quella gada ha il fravi giavinau el sin tscherschèr schent, essent ina tala calira, deigi el miglien enzacontas tschereschas; denton fineschi el sia lavur e vegni. Il nér ei aschia staus pegliaus per la secunda gada. Sut la plievia de fridas, che curdaven sin siu tgau, ha el empermess al fravi, d'eunc spetgiar siat onns.

Era quels ein spiri; il giavel ei compariu declaront, che quella gada selaschi el bucca giavinar ord fravia.

„Bien, sche lein nus far de vegnir naven ton pli spèrt — di il fravi —. Dumbra dabot ora diesch guotas, ch'jeu sappi eunc catschar en quella roda!“ Il giavel ha catschau en tutta prëscha ils mauns en il truchèt; mo anò ha el bucca podiu trèr quels; et il fravi ha bastunau el aschi ditg, ch'el ha rogau de po calar, el vegli ir e mai vegnir pli.

Suenter entgins onns ei il fravi morts et ei ius e vegnius avon las portas dil parvis e ha leu splantau. Domondont S. Pieder, tgi splunti, ha el griu: „Ei gliei quel, che ha enferrau igl asen de S. Giusep.“ Mo S. Giusep ha griu anavos, ch'el hagi gie bucca giavischau il parvis, e vita hagi el menau ina, che mereti bucca la beadadat celestiala; el deigi mo far, ch'el vegni naven. — Lura eis el ius avon las portas digl uffiern e ha splantau; mo il nausch, ch'era dad el aschi malamein vegnius tractaus, ha en temä e furtina catschau naven el e detg, ch'in aschi perigulus schani sappi el bucca vertir en siu reginavel. Lura eis el puspei turnaus anavos avon il parvis e ha detg discus a S. Pieder, el hagi era num Pieder, e perquei duessi el tonaton far ad el la grazia et arver mo empau las portas e schar dar in egliada en parvis. Strusch ha S. Pieder giu aviert empau las portas, sche ha nies bien fravi fiers en sia capetscha, ei lu sez seglius en sin quella e ha detg: „Ussa sundel jeu mo sin miu agien.“

#### 18. *La teuna dell'uldeuna.*

Ei era ina gada in pauper buob, che pertgirava pors. Durent ch'el pertgirava in di ses pors, ei ina uldeuna vegnida tier el et ha detg de vegnir cun ella. Il purtgèr sestgisa ora igl emprem, ch'el sapi bucc'ira; mo la uldeuna ha fatg tondanavon, ch'el ha bucca saviu far cun meins, che de d'ira cun ella. Ella ha menau il buob en ina teuna, nua ch'ei era eunc pliras uldeunas. Leu era ei in bégl cun danèrs, e las uldeunas han musau al buob quei bégl e detg, ch'el dueigi metter danèrs en sac, aber bucca memia biars e bucca memia paucs. Il buob ha mess en ils sacs pleins danèrs et ei ius per siu fatg. La fumitgiasa de quei patrun, nua ch'il buob era, lavava e cuntschava il resti dil buob per l'amur de Diu. Suenter ch'el haveva raps, ha il buob entschiet a vegnir pli garmadis, aschia ch'el fagieva bucca pli obedienscha alla fumitgiasa. Perquei leva ella bucca lavar siu resti pli; mo il buob ha pagau la fumitgiasa per quei, ch'ella haveva lavau. Schmarvigliont ella, che quei buob hagi danèrs, ha la fumitgiasa detg si per igl fumègl, el dueigi mirar suenter, danunder il purtgèr hagi quels danèrs. Quei ha il fumègl fatg et ha il purtgèr raquintau ad el, co el seigi staus en ina teuna d'uldeunas persuenter e sapi ira leu, cura ch'el vegli per danèrs. Zitgei aschia ha era plaschiu al fumègl, et el ha priu in maltersac et ei ius cul buob en la teuna. Las uldeunas han era menau il fumègl tiel bégl, et el ha cargau en il sac plein. Turnond el della teuna ora, ha il fumègl aber stoviu schar dar giu il sac, et el madem temps ei la teuna dada en. Il buob, il qual era ius avon ord la teuna, era mitschaus, il fumègl aber era vegnius schmacaus grad sco ina pètta plata. Suenter ha il purtgèr aber mai viu zitgei pli ne dellas uldeunas ne dils danèrs.



19. *Il fav e la viaspra.*

In fav et ina viaspra maven in di à spas ded'in pleun ora et ein vegni tier in dutg; mo ne in ne lauter vuleven ira tras l'aua. La viaspra ei ida per in strom de far pun, ha mess quel sul dutg vi e detg al fav: „Va Ti!“ Il fav leva nuota saver de quei. La viaspra ha aber hariau, ch'el mondi; ella savessi dar giuaden e rumper las combas. Il fav schava aber nuota perschuader et ha detg: „Va ti avon! Ti sas sgular, sche ti dates giuadèn.“ La viaspra ei finalmein ida. Cura ch'ella ei stada vi à miez la pun, eis ella dada giu en l'aua. Il fav ha lu stoviu rir ton denavon, ch'el ha giu scarpau il tgl et ha stoviu schar cuser si ina scrotta, ch'ins vesa eunc oz.

20. *Ils camerats.*

In um haveva in asen, il qual haveva surviu ad el biars onns cun tutta premura e fideivladat. Mo ussa era el vegls, haveva pers las forzas et era nuot pli tier la lavur. Ei encrescheva perquei al patrun de stuér envernar ina bestia malnizeivla, et el vuleva far igl asen ord ils peis. Mo quel ha encorschiu quei et ei fugius. Cura ch'el ei staus in toc, ha el entupau in tgeun, che tahegiava, sco sch'el fuss currius diesch uras, e schava leutier eunc malamein pènder las ureglias. „Tgei tahegias aschi zun?“ domonda igl asen. „Ach, di il tgeun, perquei che jeu sun vegls e fleivels e pos bucca pli cuorrier suenter las cauras, ha miu patrun voliu sturnir mei. Denton hai jeu eunc pudiu mitschar a dretg temps. Mo ussa sai jeu bucca, co gudognar miu peun.“ — „Neu cun mei, di igl asen, nus anflein schon enzanua in survetsch!“ Igl ei buc iu ditg, sche entaupan els in giatt, ch'era sternius ora spèr la via e fagieva ina tresta tschera. „Pertgei miras aschi mitgiert?“ domonda igl asen. Il giatt rispunda: „Co savess ins esser leghers, cura ch'ins sa, ch'igl ei finiu cun ins sin quest mund? Essent mes denns smuttai giu, sesel jeu, ussa vegls, pli bugien davos pegnia e cupidel, che seglir suenter las miurs; perquei ha mia patruna voliu neghentar mei.“

Cheu han igl asen et il tgeun era raquintau lur historia, han confortau il giatt et envidau en el de vegnir cun els. Il giatt, che saveva bucca, tgei pegliar a meuns, ei staus bein cuntents e semess en lur compognia. Suentar in'urialla arrivau els tier ina cuort. Cheu er'ei in tgiet, che gareva ord tutta forza. „Tgei, vegn ei oz biall'aura, che ti gareschas aschi mervègl et en tala maniera?“ domonda igl asen. Il tgiet mira trestamein sin igl asen e di: „Ah, oz ei probabel la davosa gada, che jeu contel. Avon dus dis ei il sprèr ius cun ina gaglia, et ussa ha la patruna piars la fidonza sin mei. Grad hai jeu udiu, ch'ella ha detg alla cuschiniera: Dameun ei perdunonza, et jeu hai patertgau, che nies tgiet dess ina buna suppa sin quei di; ti sas tagliar giu il tgau ad el questa séra. Jeu vi lura cumprar in pli giuven e pli vigilant.“ — „Ti pauper schani, di igl asen, neu cun nus; nus vulein schon mirar de vegnir atras!“ Il tgiet ei staus bein cuntents et ei ius cun els.

Enten igl ir han els semess si, ded ir en in marcau a far ils musicants.

Encunter séra ein els arivai en in uaul. Cheu han els voliu star sur notg. Igl asen et il tgeun ein semess sut ina plonta. Il giatt ei ius sin in rom d'in pégn et il tgiet ei sgulaus tochen il pli sisum ina plonta. Avon che dormir ha il tgiet eunc mirau entuorn, sch'ei seigi tutt sigir, e cheu vesa

el dalunsch ina glisch; el di quei a ses compogns; e spèrt eran els decidi ded ir encunter quella glisch; forse ch'els survegnien in meglier quartier.

Els han bucca dovrau ir ditg, sche vegneva la cazzola pli e pli gronda, e tutt en ina gada eran els avon ina teuna de laders. Igl asen ha cuchiau en da fenestra en e viu, co ils laders eran davos meisa e buevan e magliaven da tuttas sorts bunas causas. „Quei fagiess era bein a nus, scheva il giatt; sche mo nus savessan, co far de siglientar giuadora quels migliadruns!“ Finalmein ein els vegni perina de far pigliar ils laders ina brava temma. Igl asen ei semess cun las combas davon sin il séms della fenestra; il tgeun ei seglius si diess agl asen; il giatt sil tgeun, et il tgiet ei sgulaus sil tgau dil dil giatt. Cur che quei ei stau fatg, ha igl asen entschiet à grir, il tgeun à giapar, il giatt à miaular et il tgiet à far „kikerikiki!“ — Lura han els rut en la fenestra et ein sederschi en la teuna. Ils laders han pegliu ina tala temma, ch'els ein fugi en tutta furtina. Ils quater camerats aber ein semess davos meisa et han schau plischér ils barsaus e las tuortas.

Havent magliu e buiu detgavunda, ein els semess a ruaus. Il giatt ei ius sin la platta de fug, il tgeun ei semess sper igl esch casa; igl asen ha era sesterniu ora demaneivel, et il tgiet ei ius sin tètq.

Il capitani dils laders era aber senriclaus d'esser fugius aschi spèrt, et el comonda ad in de ses compogns ded ir e mirar, co ei stetti enten la teuna.

Quel ha gl'emprem voliu ir en cuschina per envidar cazzola; mo tenent ils égls dil giatt per burniu, catscha el in zulprin en in égl a quel. Cheu ei il giatt seglius ad el en fatscha et ha sgriffau el bucca bi. Il lader ha voliu seglir giuadora; mo cheu dat il tgeun ina brava murdida en ils ventrèls, e mont sper igl asen vi, ha quel dau davos ora, ch'il lader fuss bunamein daus culs peis ensi, et il tgiet greva cun tutta forza: „kikerikiki!“ —

Il lader ei currius, tgei ch'el ha pudiu, tier ils auters et ha raquintau, ch'en cuschina eri ina stria, che hagi sgreffau el, sper igl esch fuvi in um, che hagi tratg cun in cunti en las combas, in auter hagi dau cun in pal, e sin tètq eri in'otra stria, che garevi: „Pigliei il schèlm cheu vi!“

Ils laders han mai astgau turnar pli en la teuna, et ils quater camerats han saviu viver ditg e bein cun las provisiuns, che fuvèn en la teuna.

C. DECURTINS

### Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt.

Der Zweck der vorliegenden Arbeit ist, Quellen und Quellenverhältnisse der altfranzösischen Jagdlehrbücher mit Einschluss von altfranzösischen Übersetzungen nichtfranzösischer mittelalterlicher Jagdlehrbücher sowie von Daude de Pradas' *auzels cassadors* unter Benutzung der gesamten zugänglichen mittelalterlichen Jagdlitteratur vergleichend darzustellen und durch ausgedehnte Handschriften-nachweise Umfang und Bedeutung der mittelalterlichen Jagdlitteratur überhaupt festzustellen. Die Anordnung ist überall möglichst und thunlichst chronologisch. Der Quellenuntersuchung sind Erörterungen weiterer litterarhistorischer Fragen angereiht. Von der Handschriftenbibliographie sind ausgeschlossen die spanischen Jagdmanuskripte, die Gutierrez de la Vega in den Einleitungen zu den einzelnen Bänden seiner *Biblioteca Venatoria* verzeichnet hat, ferner die deutschen Handschriften, deren Bibliographie von Dombrowski sicher viel erschöpfender geben könnte als ich, denn die Handschriftenkataloge deutscher Bibliotheken sind so spärlich und überdies z. T. so mangelhaft, daß eigene Kenntnis des Handschriftenbestandes der einzelnen Bibliotheken unentbehrlich ist. In die Bibliographie ist alles aufgenommen, was irgendwie auf die Jagd bezug hat, indem ich hoffe, dadurch weiteren Arbeiten z. B. über die französischen Jagdallegorien Vorschub zu leisten. Aufgenommen wurden auch die Handschriften nachmittelalterlicher Jagdbücher.

Eine Bibliographie der Handschriften sowie der Drucke, die über die Beize handeln, versuchte Sachs in seiner Ausgabe von *Daude de Pradas, auzels cassadors*. Brandenburg, 1865. S. 7—9; doch verzeichnete er nur etwa ein Dutzend Manuskripte und etwas über drei Dutzend Drucke. Für diese ist noch zu nennen Schlegel-van Wulverhorst, *traité de fauconnerie*. Leyden-Düsseldorf, 1844 bis 1853. Anhang. Die gesamte gedruckte Jagdlitteratur suchte schon Kreysig, *bibliotheca scriptorum venaticorum*. Altenburg, 1750 zu verzeichnen. Er ist antiquiert durch Leblanc, *catalogue des livres, dessins et estampes de la bibliothèque de feu M. J. B. Huzard*. T. II. Paris, 1842. S. 435—488 (auch einige Manuskripte).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Unzugänglich war mir Souhart (R.), *bibliographie générale des ouvrages sur la chasse, la vénerie et la fauconnerie, publiés ou composés depuis le*

## ERSTER TEIL.

## Altfranzösische Jagdlehrbücher.

Die bedeutendste mittelalterliche Jagdlitteratur ist die altfranzösische. Doch schöpferisch ist auch sie nur auf dem Gebiete des Weidwerks, während die Bücher über Beizjagd — soweit überhaupt kontrollierbar — im letzten Grunde auf nicht — einheimische Quellen zurückgehn. Und diese Quellen sind — bedeutsam genug — durchweg südliche, den Gestaden des Mittelmeeres oder gar dem Orient entstammende. Und so wird vorliegende Quellenuntersuchung — soweit dies von einer Behandlung der altfranzösischen Beiztraktate überhaupt zu erwarten ist — zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Falknerei als Kunst. Der Falknerkunst mußten die Lehrbücher der Beize auf dem Fusse folgen; beide müssen gleiche Heimat haben, beide bei ihrer Wanderung gleiche Pfade gewandelt sein. Es fehlt zwar noch manches Glied in der Kette des Beweises, daß der Inhalt der mittelalterlichen abendländischen Beizlehrbücher „sowie die ganze edle Weidkunst der Falkoniere dem Oriente angehört“ (s. Hammer-Purgstall, „Geschichte der osmanischen Dichtkunst“. T. I, Pesth, 1836. S. 12 und desselben „*Lettere sui mss. orientali e particolarmente . . . nelle diverse biblioteche d'Italia*“ in der „*Biblioteca italiana o sia giornale di letteratura*“ etc. T. 42, S. 33. Mailand, 1826). So fehlt namentlich eine Ausgabe von Moamin und eine vollständige Ausgabe von Friedrich's II *de arte venandi cum avibus*. Und doch sind beide Ausgaben erforderlich, um dem künftigen Verfasser einer „Geschichte der Falknerkunst“ ein klares Bild zu gestatten von der Wanderung der Falknerkunst. Diese „Geschichte der Falknerkunst“ ist untrennbar von einer „Geschichte der Falknerei“, die — die bisherigen Versuche sind verunglückt — immer noch ihres Meisters harret.<sup>1</sup>

*XV<sup>e</sup> siècle jusqu'à ce jour en français, latin, allemand, anglais, espagnol, italien etc. avec des notes critiques et l'indication de leur prix et de leur valeur dans les différentes ventes.* Paris, P. Roquette, 1886, 8<sup>o</sup>.

<sup>1</sup> Bei einer „Geschichte der Falknerei“ ist bekanntlich eine Kardinalfrage die nach dem Ursprung der Falknerei, worüber die verschiedensten Ansichten herrschen. Nach dem Vorgange J. Grimms spricht G. Baist, *falco* (Zeitschrift für deutsches Altertum 27, 50—60. 1883) die Falkenjagd als ursprünglich deutsch an. Als Haupthindernis dieser Annahme galt bisher der lateinische Ursprung des Namens des Hauptbeizvogels. Baist setzt an: „falke“ von „fallen“; „die germanischen Sprachen haben mit dem Suffix *k* (ak) nord. *falki*, ahd. *falaho* u. s. w. von „fallen“ gebildet“. Diese Etymologie ist unhaltbar, worauf schon G. Paris, *les origines de la fauconnerie* (Romania XII 99 u. 100 1883) aufmerksam machte.

Die beiden Sanskritsuffixe *ga* und *ka*, die im Deutschen formell zusammenfallen, erscheinen hier nie ohne Mittelvokal (*a*, *i*, *ê*, *u*). Sie sind:

- a) nord. durch *-uga*, selten *-iga*, *-aga* vertreten (z. B. *rôðugr*, *môðigr* [*môðugr*]),
- b) ahd. durch *-aga*, *-îga* (*gîtac*, *enstic*),
- c) nur got. durch *-aha* (*stainahs*).

## I. Dancus.

## A. Handschriften und Ausgaben.

## 1. Lateinisch.

a) Florenz, Riccardiana, N. II. XXIX, Papier, Fol. S. Lamius, *catalogus codicum manuscriptorum, qui in bibliotheca Riccardiana Florentiae adservantur, in quo multa opuscula anecdota in lucem passim proferuntur. Liburni. 1756.*

Herr Prospero Viani, Bibliothekar der Riccardiana, teilte mir über dies Manuskript freundlichst Folgendes mit:

„Il codice, parte cartaceo e parte membranaceo, descritto dal Lami sotto il numero XXIX (ora 807), è miscellaneo, tutto in latino, e indubitabilmente del secolo XIV. Quà e là è guasto, specialmente nella parte superiore, dall'acqua; sì che alcune righe sono sparite affatto. La cura avium rapacium del Re Danco è su la fine del codice; sono precetti, compresi quale in tre o quattro e quale in più righe, e stanno tutti in meno di due pagine, da due colonne l'una. Le prime due righe (dopo le fatte sparire dall'acqua) sono queste:

„Rex Gallicianus filium suum misit ad Regem Dancum ut eum doceret curam falconum, accipitrum, asturum“.

L'ultimo paragrafo comincia:

„Rex Dancus cogitavit facere“ etc. e sotto quest' ultimo paragrafo sono le parole:

„Explicit cura avium rapacium . . . . . Danci Regis“.

b) Mailand, Ambrosiana, XV. s., Pap. Citiert Propugnatore II 2, 229 (s. u. 2 c); hier (S. 235 ff.) sind einige Stellen in die Anmerkungen gesetzt.

c) Paris, Nationalbibliothek (= N. B.), f. lat. 7020, XV. s., Perg., Artikel 2, fol. 39v<sup>0</sup>—48v<sup>0</sup> (bez. 49r<sup>0</sup>) [S. Moamin!]. Gefunden von Dr. Grünberg.

## 2. Italienisch.

a) Bologna, im Besitz des Verlegers Gaetano Romagnoli, der den Codex vom Verleger Carlo Romazzotti erhielt. Ende des XIV. s. (nach späterer Notiz in der Handschrift 1444 geschrieben); die Sprache ist ein Jahrhundert älter. Pergam., kl. 4<sup>0</sup>, 16 Bll. Vgl. die Einleitung zu der Prachtausgabe von Francesco Zambrini in: *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare. Dispensa 140. Bologna, 1874.*

---

Also ist schon formell ein ahd. *falaho* als altes Sprachgut unmöglich. Überdies bilden beide Suffixe nur Adjektive:

a) *fa* von Substantiven mit der Bedeutung „versehen mit dem durch das Grundwort Bezeichneten“,

b) *ka* sekundär aus primären Adjektiven ohne Bedeutungsunterschied (vgl. unser „recht“ mit „richtig“).

Verbalableitungen sind unbelegt.

b) Oxford, Bodleiana, cod. canon. ital. 21, Anfang XIV. s., Perg., 4<sup>o</sup>.

Ausgabe: Alessandro Mortara, *scritture antiche toscane di falconeria*. Prato, 1851.

c) Mailand, Ambrosiana (gehörte früher Gio. Vincenzo Pinelli), XIV. s., Pap., Art. 2. Nach der Sprache stammt diese Fassung aus dem Anfang des XIV. s.

Ausg. Ceruti in „*Il Propugnatore*“ II 2, 221—273. Bologna, 1869. Nach S. 231 war die lateinische Originalhandschrift einst im Besitz von Schiatta de' Braccali.

### 3. Französisch.

N. B., f. fr. 12581, Perg., Art. 2, fol. 83r<sup>0</sup>b—87r<sup>0</sup>b. Geschrieben vor dem 19. August 1284.

Ausg. Martin-Dairvault, Paris, 1883. (Im „*Cabinet de vénerie*. Publié par E. Jullien et Paul Lacroix.“) S. dessen notice S. VIII—XI.

### 4. Katalanisch.

Von Gutierrez de la Vega, *libro de la montería del Rey Alfonso XI* (Biblioteca venatoria, Bd. I). S. CXLV angezeigt als: „*Libro de Caza de Falconeria*. Ms. del siglo XIV. Está en lemosin. Iniciales de adorno, en colores. Escrito á dos columnas. Fóllo. 15 hojas. Las hojas 8, 9, 10 y 11 en verso. Empieza: „*Dancus rey estaua en son palau*“. Este Ms. lo posee el Ilmo. Sr. D. Enrique de Leguina“. Jetzt im Besitze von D. José de Ayala in Madrid.

In betracht kommen noch:

ad 1. Albertus Magnus, *de animalibus* liber XXIII, cap. XVIII. (Benutzt ed. Schneider, Leipzig, 1788.)

ad 2. Grössere Teile des Libro del Gandolfo Persiano, *delle medesime de falconi publicato . . . dal Giuseppe Ferraro*. Bologna, 1877. *Scelta di curiosità* 154 (= Gandolfo).

## B. Quellenverhältnisse.

Martin-Dairvault, notice S. XII und XIII leitet den französischen Dancus (= D) aus Albertus Magnus (= A) ab: „*Notre publication, sauf le préambule . . ., n'est qu'une traduction de l'article d'Albert le Grand sur les faucons . . .*. Er gesteht jedoch: *Le texte d'Albert le Grand n'est pas toujours, il faut en convenir, très respecté. Le traducteur supprime des passages entiers, ajoute parfois; bien souvent il ne comprend pas, et laisse le mot latin tel qu'il l'a trouvé, ou bien il le traduit à contresens*“. Das ist falsch. D ist nicht aus A übersetzt, was auch Martin-Dairvault bei einiger Sorgfalt leicht hätte sehen können; denn allerdings läßt D oft „*le mot latin tel qu'il l'a trouvé*“, aber diese Citate stimmen meist gar nicht oder nicht genau mit A. Zum Beweise vergleiche ich vollständig die lateinischen Stellen in D mit den entsprechenden in A.

## D.

- 5,7 sachiez que il a *agrum*.
- 5,16 (prenez) *staphisagrium*.
- 6,3 u. 4 et, se tu voiz *quod digerat*, il est sains.
- 6,7—12 pran le sanc dou paon et *muscatum* et *mirobalanos* et *gariofilos* et *cynamomum* et *cunciber*, de chascun une once, e fai *novem bocones*, et chascun jor I à tierce; et après à none done li *suricium*.
- 6,17 pran *mumiam*.
- 7,18 u. 19 *unum bacille*.
- 8,10 u. 11 donc a il la pierre *in magone*.
- 8,3 u. 2 v. u. met *in ampulla vitrea*
- 9,12 u. 13 pran *lacertam*.
- 12,16 *podagram*.
- 13,2 *gruffumum*.
- 14,8—10 mitte ibi *stupam crossam* et *tritam bene cum cultello donec in ala cum cultello corrodatur*.
- 14,11 et *sepum* et *raxam*.
- 14,13—15 Et, quant tu l'en viaus oindre, fait le chaut et oig a une penne juque il fait *crossam*.
- 16,9 Quant tu voiz *marciam* corrant par les narilles.
- 17,4—6 que il n'ait iqui venim de serpent *vel de taranta, vel de rospo*.
- 17,8—9 pran *tyriacam* et tria grana *juniperi* et li done *cum petra asmina*.
- 17,18 et *raxa* et *cera* et *sepo*.
- 22,15 et li fai tenir *donec digerit*.
- 22,20 Quant il a *griffum*.

## A.

- 188,20 signum est quod habeat *malum humorem*.
- 188,24 (tria grana) *saxifragiae*
- 188,30 quam *si digesserit*, pro certo sanus erit.
- 188,32—34 sumatur de sanguine pavonis et *muscatis* et *mirabolanis chebolis* et de *gariofilis* et de *cynamomo* et *zinzibere*, aequaliter de qualibet una uncia, et fiant inde *novem pillulae*, et cotidie detur sibi una ad tertiam, et postea ad nonam cibetur *carne muris*.
- 188,37 u. 38 tollantur enim grana quae crescunt in spina alba, quae germanice Hagedorn vocatur, quae grana sunt rubea.
- Entsprechung fehlt.
- 189,9 u. 10 tunc procerto viscositatem duram habet *in struma* et *stomacho* et *in intestinis*, quae a quibusdam petra vocatur.
- 189,19 repone *in ampullam*.
- 189,29 detur ei *lacerta*.
- 189,32 *podagram*.
- 189,38 *prurimum*.
- 189,52—53 imittatur *stuppa grassa bene trita cum cultello, donec mala caro corrodatur*.
- 189,53 et *sepum* et *resina*.
- 189,55 et de illo liquefacto ad ignem inunctio fiat cum penna, donec *verruca claudatur vulnus*.
- 190,7 Si quandoque *sanies* de falconis naribus fluit.
- 190,15 ne *invenenetur*.
- 190,16 accipiatur *theriaca* et tria grana *piperis*, et dentur falconi contrita *cum petra*.
- 190,21 *resina, cera* et *sepo*.
- 189,30 u. 31 et teneat *donec digestum teneat cibum*.
- 189,43 u. 44 Si autem fluit in eo gutta aëris et acuta.

D findet überhaupt Entsprechung in A nur an folgenden Stellen:

5,1—8,19	= 188,14—189,14.	15,21—17,19	= 190,3—21.
8,20—9,7	= 189,16—22.	22,5—12	= 189,22—25.
9,8—13	= 189,26—29.	22,13—15	= 189,29—31.
12,15—22	= 189,32—35.	22,16—19	= 189,35—37.
12,22—13,12	= 189,37—43.	22,20—23,3	= 189,43—46.
13,1 v. u.—14,3	= 189,47—190,2.		

Mit der Annahme: „*le traducteur supprime des passages entiers, ajoute parfois*“ ist nicht geholfen; denn auch in denjenigen Stellen, die in A nichts Entsprechendes finden, hat D lateinische Citate. D ist also nicht aus A übersetzt, sondern A ist ebenso wie D nur ein Glied in der Kette der Dancus-Redaktionen.

Albertus Magnus sagt am Schluß des Kapitels S. 190, 21—23: „*In hac autem cura quam posuimus, praecipue experta Guillelmi Regis Rogerii Falconarii secuti sumus, pauca de nostris adicientes*“; in der That hat Albert nichts zugethan, denn auch 189, 14—16 ist eine Medicin des Re Danco und findet sich wieder in der im Propugnatore veröffentlichten Redaktion (= DP) § 48, Absatz 1.

A fehlen vorzüglich die Partien in D über Arten und Zählung der Falken. Kap. X, S. 182, 41—45 citiert Albert jedoch aus Wilhelm eine Stelle über die Wanderung der Falken, allerdings nach Friedrich II: *Fredericus Imperator sequens dicta Guillelmi regis Rogerii falconarii dixit* . . . . Es wäre übereilt zu schließen, Albert's Dancus-Vorlage habe nur Recepte enthalten und die Kapitel über Haltung und Wartung der Falken habe er aus Friedrich II gekannt; vielleicht citiert Albert auch Kap. XVIII nach Friedrich. Erst eine vollständige Ausgabe von Friedrichs II *de arte venandi cum avibus* kann darüber Gewißheit geben. Vorderhand ist nur zu konstatieren, daß D und A (dieser mittelbar durch Friedrich II hindurch oder unmittelbar) Einem lateinischen Dancus entspringen.

DP giebt hinter den meisten Medicinen an, ob sie von Dancus oder Guillelmus stammen. So erfahren wir durch Vergleichung, daß A ohne Ausnahme sämtliche Dancus allein zugeschriebenen Recepte enthält, außerdem einige von Guillelmus und einige anonyme (jedoch kein einziges mit provenzalischer Beimischung).

Albert citiert Kap. XIV S. 184, 5 einen „*Wilhelmus falconarius*“ und spricht Kap. XXI S. 193, 40—195, 32 „*de regimine asturium secundum experta Guillelmi*“ „*expertissimi in avibus rapacibus*“. In keiner Dancus-Redaktion findet sich etwas Entsprechendes, und es ist deshalb — entgegen der seitherigen Ansicht — dieser Wilhelm nicht zu identificieren mit jenem Guillelmus Regis Rogerii falconarius.

Vergleichen wir D mit DP, so ergibt sich:

1. Die große Masse der Recepte ist in D noch ziemlich scharf nach den Erfindern geschieden: 5,1—9,13 gehört nur Dancus, 20,5—22,15 nur Guillelmus an. Verstreut sind nur wenige Medicinen,



2. Die Stellen in D über Arten und Zählung der Falken sind in folgender Reihenfolge: 24,12—26,11; 18,5—19,10; 11,9—12,14; 13,13—22; 14,20—15,15; 24,2—5; 17,3—6; 26,12—27,15 in DP Kap. 1—15 zu einem einheitlichen Ganzen herausgearbeitet.

In der folgenden Konkordanztabelle notiere ich hinter den einzelnen Recepten die Erfinder (D = Dancus, G = Guillelmus).

D	DP	D	DP
1—4,13	= S. 234,23—238,3.	17,6—13	= § 53, Abs. 1.
5,1—5	= § 35, Absatz 1, D.	17,14—19	= § 54.
5,6—12	= § 36, Abs. 1, D.	18,2—4	= § 11 (S. 246,20 u. 21).
5,13—21	= § 37, Abs. 1, D.	18,5—19,10	= § 6.
5,22—6,4	= § 38, Abs. 1, D.	19,11—22	= S. 238,4—17.
6,5—12	= § 39, Abs. 1, D.	20,1—4	= § 35, Abs. 2, D u. G.
6,13—20	= § 40, Abs. 1, D.	20,5—10	= § 36, Abs. 2, G.
6,21—7,10	= § 41, Abs. 1, D.	20,11—16	= § 37, Abs. 2, G.
7,11—16	= § 42, Abs. 1, D.	20,17—21	= § 38, Abs. 2, G.
7,17—8,2	= § 44, Abs. 1, D.	20,22—21,2	= § 39, Abs. 2, G.
8,3—8	= § 45, Abs. 1, D.	21,3—6	= § 40, Abs. 2, G.
8,9—14	= § 46, Abs. 1, D.	21,7—11	= § 41, Abs. 2, G.
8,15—19	= § 47, Abs. 1, D.	21,12—14	= § 42, Abs. 2, G.
8,20—9,7	= § 21, D.	21,15—17	= § 45, Abs. 2, G.
9,8—13	= § 49, Abs. 1, D.	21,18—20	= § 46, Abs. 2, G.
9,14—11,8	= § 11 (— S. 247,6).	21,21—23	= § 47, Abs. 2, G.
11,9—17	= § 7.	22,5—12	= § 22, G.
11,18—12,14	= § 9.	22,13—15	= § 49, Abs. 2, G.
12,15—23	= § 50, Abs. 2, G.	22,16—19	= § 50, Abs. 1, D.
12,23—13,12	= § 29, Abs. 2, G.	22,20—23,3	= § 29, Abs. 1, D.
13,13—22	= § 10.	23,4—10	= § 15 (— S. 249,22).
13,23—14,3	= § 55 (— S. 271,1).	23,10—16	= § 11, Abs. 2.
14,4—19.	= § 55 (S. 271,1 —).	24,2—5	= § 13 (— S. 248,14).
14,20—15,15	= § 12.	24,5—7	= § 53, Abs. 2.
15,16—20	= § 58.	24,12—26,11	= §§ 1—5.
15,21—16,8	= § 57, Abs. 1, D.	26,12—27,15	= § 15 (S. 249,22 —).
16,9—18	= § 51, D.	27,16—23	= § 8 (S. 243,15 —).
16,19—17,2	= § 52, D.	18,1—12	= § 8, Abs. 1.
17,3—6	= § 14.		

DP bietet nichts Entsprechendes für D 17,20—18,1; 22,1—4 und 28,13—29,17.

Mit der obigen Tabelle sind sämtliche mit „Danco“ und „Guillelmo“ bezeichneten Recepte aus DP ausgehoben mit Ausnahme von § 48, Abs. 1, welche Medicin als Dancus angehörig jedoch schon oben erwiesen wurde.

Außer den D und A entsprechenden hat DP noch eine Anzahl anonymer Kapitel, und diese sind z. T. mit Provenzalisch (oft italianisiert) untermischt. Diese provenzalischen Stellen gehen auf ein Lehrgedicht in Versen zurück; man kann absetzen: S. 253,6 und 7:

naufrało e lo piets  
abi uno coltellets,  
si quel vivelsac del piets.

S. 255,16 und 17:

del nous del det emerinel  
e a quest nous de chest budel.

Mit Ausnahme von § 56, der in Gandolfo §§ 129—131 wiederkehrt, finden alle diese Kapitel sich wieder in Daude (s. u.), Albertus Magnus cap. XIX und Gandolfo cap. 62—68. Ich setze eine Konkordanztabelle hierher, in der ich Albertus Magnus voranstelle.

Albertus Magnus, cap. XIX	DP	Daude	Gandolfo, cap. 62—68
190,25—33	Kap. 16	1587—1611	} Kap. 62 u. 63
190,34—38	„ 17	2233—2240 (nur = Albertus 190,36—38)	
190,39—48	„ 18	1612—1661	
190,40—191,4	„ 19	2530—2564	} „ 64
191,4—15	„ 23	2565—2588 (nur = Albertus 191,4—7)	
191,16—19	„ 24	—	
191,19—21	„ 25	—	„ 65
191,22—35	„ 20	—	„ 66
191,39—44	„ 26	—	„ 67
191,45 u. 46	„ 27	—	} „ 68
191,46—48	„ 28	—	
191,50—191,4	„ 30—34	1911—1934	—

Zu Albertus Magnus scheint sich die als 1 b citierte lateinische Dancus-Handschrift (= DM) zu gesellen in den DP cap. 16—20, 23—28, 30—34 entsprechenden Abschnitten (soweit nach den im Propugnatore angemarkten Stellen zu schließen).

Es ist zu erwarten, daß der (ungedruckte) letzte Teil von Daude weitere Parallelstellen liefern wird.

Die provenzalischen Stellen in DP finden nur selten wörtlich genügende Entsprechungen in Daude; sie sind also nicht aus Daude, sondern aus einem anderen ähnlichen provenzalischen Beiztraktat in Versen entnommen. Gleichwohl sind die Ähnlichkeiten zwischen jenen provenzalischen Stellen in DP und Daude so bedeutend, daß wir nicht umhin können, jenen zweiten provenzalischen Beiztraktat als gemeinsame Quelle beider anzusehn.

In Albertus, Gandolfo und im großen und ganzen in DP haben diese Kapitel ihre Sonderstellung gewahrt. Sie haben einst ein selbständiges Werk gebildet. Und selbständig ist der Traktat auch überliefert in der Handschrift

Venedig, Markusbibliothek ms. lat. VII, XXIV, XIII s., Perg., Art. 5 (s. Ghatrif!), fol. 80—81.

Anfang: „*Recipe ad capud purgandum. Tolle picem mondissimam ad modum fabe . . .*“ (= Hs. V).

DP berichtet S. 234: „*Questo libro fue translato di provinciale in latino; aci paraule che non fuorno intese per lo copiatore, ed imperò sono in provinciale istesso.*“ Diese Angabe kann nur für die Kapitel 16—20, 23—28 und 30—34 zugestanden werden; bei den übrigen, die kein provenzalische Wort, geschweige Satzfragment (wie die ersteren Kapitel) enthalten, drängt die ganze Überlieferung auf eine lateinische Urfassung hin. Ein Kopist des lateinischen erweiterten Dancus kannte die provenzalische Vorlage einiger Kapitel desselben; hiernach griff er, so oft er den lateinischen Text unleserlich fand. Die lateinische Vorlage von DP in den Kapiteln 16—20, 23—28, 30—34 (sowie die Entsprechungen in DM, die lateinische Vorlage von Gandolfo Kap. 62—68, Albertus Magnus Kap. XIX und Hs. V) ist also Übersetzung eines provenzalischen Falkentraktates und zwar — nach dem Obigen — desselben, der wohl mit Daude gleiche Quellen hat (daß für die betreffenden Kapitel in DP und Daude eine gleiche Quelle anzusetzen sei, leuchtet auch für die italienischen Stellen derselben ohne weiteres ein).

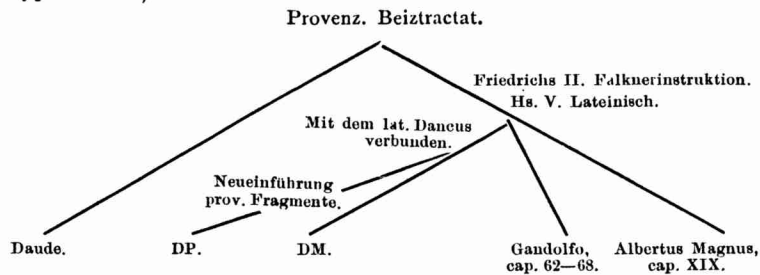
Daude gesteht 1905—1909:

En un libre del rei Enric  
d'Angleterra, lo pros el ric,  
que, amet plus ausels e cas  
que non fes anc nuill crestias,  
trobei d'azautz esperimens u. s. w.

Diesem Buche will Daude 1911—1940 entlehnt haben. Mit *rei Enric d'Angleterra* kann wohl nur Heinrich II. (1154—1189) gemeint sein. Bei diesen Zaubersprüchen führt Daude das „Buch des Königs Heinrich“ zur Gewähr an; bei glaublicheren Sachen war dies nicht nötig. Diese Zaubersprüche kannte Daude als Teil jenes zweiten poetischen provenzalischen Beiztraktates, der ihm ohne Frage vorlag, und es liegt kein Grund vor anzunehmen, daß er sie hier nicht geschöpft habe. Somit fällt das „Buch des Königs Heinrich“ wahrscheinlich zusammen mit jenem provenzalischen Falkenbuche. Über die Verfasserschaft des letzteren ist damit noch nichts bewiesen; der Ausdruck „*un libre del rei Enric*“ ist vieldeutig.

Albertus Magnus überschreibt Kap. XIX: „*De curis infirmitatum falconum, secundum falconarium Frederici Imperatoris*“ und weiter: „*De curis autem falconum aliter quidam, dicta falconariorum Frederici Imperatoris sequentes, determinaverunt*“ u. s. w. Wendet man die von von Dombrowski, Geschichte der Beizjagd. Wien, 1886, S. 21a vertretene ansprechende Deutung der „*falconarii regis ludwici*“ in Hieffels *aucupatorium herodiorum* (Ausgabe v. Dombrowski, Wien, 1886. Altdeutsches Weidwerk, Bd. I) auf unsere Stelle an, so würden wir auf eine am Hofe Kaiser Friedrichs geltende schriftliche Falkeninstruktion kommen. Unter Friedrich verstehe ich nach

der gewöhnlichen Annahme Friedrich II. Für Friedrichs II. Falkner haben wir uns die lateinische Übersetzung jenes provenzalischen Beiztraktates angefertigt zu denken; von da ging sie über in Hs. V (die nach dem Katalog mit Albert fast wörtlich stimmt) und Albertus Magnus, cap. XIX und wurde (wie in DM) mit Dancus verbunden; aus der lateinischen Version floß die italienische im *Gandolfo*, während DP einem erweiterten lateinischen Dancus entstammt, in den für die aus dem Provenzalischen abzuleitenden Kapitel provenzalische Wörter und Sätze neu eingeführt waren. Wir erhalten folgenden Stammbaum (die Stellung von Hs. V ist natürlich noch hypothetisch):



DM zeigt andere Anordnung der Kapitel und ist kürzer als DP (s. Propugnator II 2, 229). Zuweilen geht DM mit D gegen DP, so D 2,10—21 = Propugnator II 2, 235, Anm. 3 und teilweise D 8,21—23 = Propugn. II 2, 254, Anm. 4 gegen DP 254,12—14. D 17,20—18,1 = Prop. II 2, 242, Anm. 2; DP fehlt das Kapitel ganz.

Die Florentiner lateinische Handschrift (natürlich unvollständig) scheint ebenso wie die katalanische dieser Gruppe der Dancus-Redaktionen anzugehören; mindestens haben sie, wie das Incipit beweist, die in D, DP und DM enthaltene Einleitung, welche letztere den durch Mortara und Zambrini edierten Dancus-Redaktionen abgeht. Die beiden letzteren Texte stimmen fast wörtlich mit einander überein und sind wohl aus derselben italienischen Fassung geflossen. Nur die Anordnung ist verschieden:

Dancus-Zambrini		Dancus-Mortara
1—14	=	22—25
15—56	=	1—21

Zu den übrigen Fassungen steht Dancus-Mortara-Zambrini in keinem Quellenverhältnis; es lassen sich (bis auf einige Recepte:

Dancus-Mortara	(Dancus-Zambrini)	DP
23,3—7	(4)	ähnlich (✓) Kap. 48, Abs. 2
23,6 v. u. — 1 v. u.	(7,1—9)	~ Kap. 23 (— S. 255,3 v. u.)
24,8—13	(9,1—10)	~ „ 23 (— S. 255,3 v. u.)
24,3—7	(8)	~ „ 44, Abs. 3)

keinerlei Berührungspunkte erweisen. Und da die erstere Gruppe die durch die Überlieferung am besten bezeugte ist, so müssen

wir sie als ursprünglich annehmen, die zweite dagegen als apokryph, hervorgerufen durch die Berühmtheit des Königs Dancus in Italien, wo diese Fassung wegen der genauen Kenntnis von Korsika, Sardinien, Istrien, der Lombardei, Toskana, der Mark, Apulien und Kalabrien entstanden sein muß.

Die Dancus in Gandolfo zugeschriebenen oder zuzuschreibenden Kapitel sind beiden Gruppen entlehnt:

#### 1. Erste Gruppe.

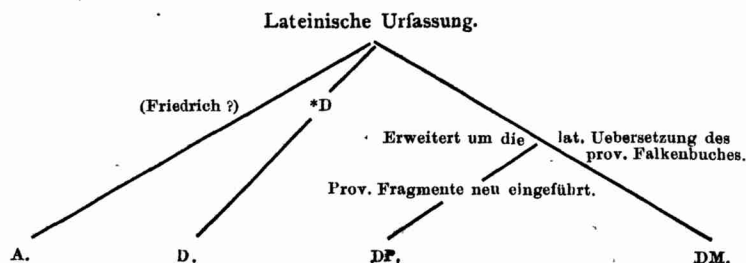
Gandolfo		DP	D	A
Kap. 129	=	Kap. 56, Abs. 2		
„ 130	=	„ 56, „ 1		
„ 131	=	„ 56, „ 3		
„ 193 (— guarirà)	=	„ 40, „ 1	6,13—20	189,35—40
„ 194	=	„ 48, „ 1	—	189,14—16
„ 195 (— guarirà)	=	„ 47, „ 1	8,15—19	189,12—14

#### 2. Zweite Gruppe.

Die Kapitel in Gandolfo sind oft wiederholt.

Gandolfo	Dancus-Mortara	(Dancus-Zambrini)
Kap. 107—108 u. 167—168	= 22—23,2	(1—3)
„ 109 u. 170	= 23,8—11	(5)
„ 110 u. 169	= 23,3—7	(4)
„ 111 u. 171	= 23,12—19	(6)
„ 112 u. 173	= 24,3—7	(8)
„ 113 u. 114	= 24,8—23	(9 u. 10)
„ 115—117 u. 180—183	= 24,24—25,19	(11—14)
„ 118—126	= 15,22—21,12	(47—56)
„ 172	= 23,20—24,2	(7)

\*D, die direkte Quelle von D, ist bisher nicht gefunden. \*D scheint (ebenso wie die lateinische Urfassung) in Italien entstanden zu sein, wo Dancus am beliebtesten war; das *in magone*, das sich D 8,11; DP 266,7 und in DM (Prop. II 2, 266, Anm. 1) findet, weist darauf hin. Graphisch stellt sich das Quellenverhältnis der verschiedenen Dancus-Redaktionen folgendermaßen dar (Unberücksichtigt blieben der Florentiner sowie der Pariser lateinische und der katalanische Dancus als unbekannt, Dancus-Mortara-Zambrini als selbständig):



Martin-Dairvault, *notice* III—VII, druckt noch eine Dancus-Einleitung ab, die sich in die Francières-Handschrift 3 (s. u.!) verirrt hat und die durch Formen wie *Atanacio* VI 2 v. u.; VII 3, 8, 10, 13, 18 und *Martino* VII 20, 22 als wohl aus dem Italienischen übersetzt erwiesen wird; diese Einleitung ist auch abgedruckt in der Ausg. des Francières von Enguilbert de Marnef und den Gebrüdern Bouchet, Poitiers, 1567 (s. Jullien in seiner Ausg. von *Tardif, l'art de faulconnerie*. Paris, 1882. Cabinet de vénerie. T. I, S. XV, Anm. 2).

#### C. Name, Erwähnungen, Verfasser.

Die Namensformen schwanken. Es überwiegt *Dancus*; das lateinische Ms. *c* bietet außerdem *Dacus* und *Sancus* (*Sanctis*) *rex* 39v<sup>0</sup> sowie *Santus rex* 44v<sup>0</sup> (in beiden letzteren Citaten ist S Initiale); die italienischen Traktate haben *Danco*, *Dancho* (Gandolfo); Dancus-Mortara schreibt *Danchi*, nicht allein im Genitivverhältnis wie 5,16: *secondo l'opinione del re Danchi*, sondern auch als Nom. 25,9: *che c'insegnò il re Danchi* und Akk. 21,12: *fatto per lo re Danchi*. Als auf einen lateinischen Genitiv zurückgehend begegnet diese Form auch D 4,6: *à la court le roi Danci*.

Johan de Sant Fagund citiert als Quellen (s. Lopez de Ayala, *el libro de las aves de caça*. Ausg. der Sociedad de Bibliófilos. Madrid, 1869. S. XVIII): *El [libro] de Maestre Guillen, fijo de Rojel Napolitano*. *El de Anchis*. *El de Aramante, fijo del Rey Galisiano*. *Guillen* = *Guillelmus*, *Aramante* mufs = *Athanasius*, *Anchis* = *Dancus* sein.

Petrus de Crescentiis, *opus ruralium commodorum*. Liber X, cap. *De avibus rapacibus in genere*: „*Et horum* (= der Falkneri) *primus inventor dicitur fuisse rex Dacus* (wofür Aldrovandus, *ornithologiae* liber IV, Ausg. Bononiae, 1646. S. 300 *Dacus* conjiciert: „*Quis sit iste Dacus, aut quis rex eo nomine unquam dictus fuerit, equidem nescio, nec me legisse memini: nisi, quod credo, Dacum pro Dauco, facili lapsu dicere voluerit* [d. h. P. de Crescentiis]. *Author enim est Polydor. Verg. Lothericum Dacum Regem aucupio mire delectatum, cujus studium et ipsi mortem et Angliae bellum attulit*), *qui divino intellectu novit naturam accipitrum et falconum et eosdem domesticare ad praedam instruere et ab egritudinibus liberare*“.

Heinrich Mynsinger, von den Falken, Pferden und Hunden. Ausg. Hassler, Stuttgart, 1863. Litterarischer Verein 71 erwähnt „Wilhelm (Wilhelm) künig Rodigers (Rüdigers, Rüdigers, Rogers, Rugers) von Cecilia Falckner“ 2,18—20; 15,3 v. u. — 1 v. u.; 22,10 u. 9 v. u.; 33,2 u. 1 v. u.; 38,24, 26; 43,4 v. u.

Arthelouche (s. u.) nennt Dancus 100,7 v. u. als *Roy Dacus* und 100b,5 als *Roy d'Aucus*.

Cod. ms. Dresd. Ob. 21 (s. u. Albertus Magnus!) kennt f. 52r<sup>0</sup>4 und 52v<sup>0</sup>6 den Falkner Maestro Guielmo, womit wohl unser Wilhelm gemeint ist. Jacobellus Tragurnus de Juturnis macht

hier *Dancus* zu einem „*Re de Angio*“, so f. 34 r<sup>0</sup> 10 u. 11 in einer *Dancus-Mortara* 25,16—19 (*Dancus-Zambrini* 14) entsprechenden Stelle, so f. 44 r<sup>0</sup> 8, welches *Citat Dancus-Mortara* 5,13—19 (*Dancus-Zambrini* 22,1—14) entlehnt ist und weiter f. 54 v<sup>0</sup> 2; 60 r<sup>0</sup> 1 und 68 r<sup>0</sup> 2.

Auch mit der „*sacra Maiesta Regale del Re de Angio*“ im Anfang des zweiten Traktates der Handschrift scheint *Dancus* gemeint zu sein; der Eingang mindestens spricht dafür:

„*Come quella, facendo residencia in vno suo palazzo, amaistraua et insignaua ali soi Discipuli la Doctrina de sapere nutrire, gubernare & mantenere sani li ocelli da rapina*“ u. s. w. (wer ist *Maestro Arigo de alemagna bono et experto Maestro in questa Arte & Sciencia* f. 86 v<sup>0</sup> 1 u. 2?).

Tardif hat seine *art de faulconnerie* (T. I S. 2, 4—8) „*translaté en françois des livres en latin du roy Danchus, qui premier trouua et escriuit l'art de faulconnerie, et des livres en latin de Moamus, de Guillinus et de Guicennas* (*Guillinus* ist wohl unser *Guillelmus*).

N. B., f. fr. 1304, fol. 22 erwähnt *Guillaume le fauconnier* (und fol. 32 v<sup>0</sup> *Guillin le fauconnier*).

N. B., f. fr. 1306, fol. 9 v<sup>0</sup> und 17 v<sup>0</sup> *le fauconnier Guillaume*; fol. 13 v<sup>0</sup> *le roy Dargus* (welcher schrieb an den König *de Galice*), fol. 46 r<sup>0</sup> *Daughus*, fol. 54 v<sup>0</sup> *Daucus*.

Federigo Giorgi, *del modo di conoscere i buoni falconi*. Venezia, 1573. führt 92,14 und 96,2 und 3 *Guglielmo Napoletano* an.

Charles Lescullier (s. u.) citiert *Daulcus* oder *Dalcus* (s. Jullien, Tardif I S. XV, Anm. 1).

Seit dem XV. s. geht *Dancus* auch unter dem Namen *Martins*; so in einigen Handschriften und Drucken (z. B. in dem bereits erwähnten von 1567, dem deshalb auch der *Dancus-Prolog* vorge setzt wird) von *Francières*; so auch in *Turbervile, the booke of falconrie or hawking*. London, Thomas Purfoot, 1611. Vorwort; 80,10; 81,1; 84,10; 85,14; 86,12 u. 22; 293,8 v. u.; 300,4 u. ö. (*Turbervile* benutzt die Redaktion DP).

Was wir mit dem einheitlichen Namen *Dancus* bezeichnen haben, wird überliefert als das gemeinsame Werk von 1. *Dancus*, der nach der *Francières*-Einleitung *roy d'Armenie* war, nach der Volkssage König von Indien, was *Ceruti Prop. II 2,228 Anm. 1* für annehmbar hält, was jedoch *Zambrini* und *Ferraro* aus der italienischen Lokalkenntnis der zweiten *Dancus-Gruppe* zu widerlegen sich abmühen. 2. *Athanasius* (Ms. 1c: *Anthinasius*, DM: *Anares*), dem Sohn des Königs *Galitianus* (Ms. 1c: *Galatianus*; D: *Galaciens*, *Galacians*) von Ägypten. *Athanasius* figuriert stets nur in der Einleitung, nie im eigentlichen Falkenbuche. 3. Falknermeister *Guillelmus*, Sohn des Apuliers *Malgherio* (aber Ms. 1c, fol. 47 r<sup>0</sup>: *filius magistri neapolitani*); er wurde erzogen am Hofe *Rogers* und war nach dessen Tode lange bei dessen Sohn. Sein Lehrer war der weise Falknermeister *Martinus* (soweit Ms. 1c, fol. 45 v<sup>0</sup> und DP S. 238), und dieser „*qui auparavant avoit esté longtemps fauconnier*

*du roy de Hongrie (ce fu le roy Rogier)*“ (Martin-Dairvault, notice VII) nimmt in der Francières-Einleitung Wilhelms Stelle als dritter Mitarbeiter ein. Mit König Roger kann nur Roger I., König von Sicilien († 1154) gemeint sein. Einen König Roger von Ungarn gab es nie. Indessen erklärt sich der Irrtum der Francières-Handschrift leicht aus dem Umstande, daß infolge der Vermählung der Königin Marie von Ungarn mit Karl II. von Neapel die neapolitanische Linie des Hauses Anjou von 1308—1386 auch den Thron der Arpaden inne hatte.

Über Dancus ist nichts Sicheres zu erbringen. Daß Dancus zum König von Armenien oder Indien gemacht wird, kann seit den Kreuzzügen nicht auffallen; in keinem der beiden Länder hat es je einen König ähnlichen Namens gegeben; auch ist der Name in allen seinen Varianten weder aus dem Armenischen, noch aus dem Indischen erklärbar (De Lagarde und Kielhorn). [Indessen wird auch „Falknerklee, bestehend in drey ungedruckten Werken über die Falknerey . . . . Aus dem Türkischen und Griechischen verdeutscht . . . von Hammer-Purgstall. Pesth, 1840.“ S. 2 als Quelle des seldschukischen Basname angegeben „dann das Buch des Königs der Türken, des größten Chakans und des indischen Königs, beyde in Einem Bande“]. Schlegel-v. Wulverhorst, *traité* S. 57 a halten Dancus für ein Pseudonym. Wohl mit Unrecht. Die mittelalterlichen Verstecknamen sind durchweg Begriffswörter; aber unter Dancus hat man sich schon im Mittelalter nichts mehr denken können; daher die vielen Varianten des Namens. Dancus ist also ein (korrumpierter) Eigenname; wer jedoch damit gemeint ist, wissen wir nicht.

Charles d'Arcussia, *fauconnerie*. Ausg. Paris, 1615. Cinquiesme partie, chap. XXVI S. 327, Aldrovandus a. a. O., L. Ligne, *amusemens de la campagne*. Paris, 1760. T. I S. 150 u. 151 und Joh. Beckmann, Beiträge zur Geschichte der Erfindungen. Leipzig, 1788. T. II S. 171 citieren Stellen aus Collenuccio, Radevicus, Pancirollus, Bundellus (Banduellus) und Leander, denen zufolge die allgemeine Sage Friedrich Barbarossa bez. Heinrich VI. die Einführung der Falken und Falknerei in Italien zuschreibt. Zu ihrer Zeit „Élysée d'Arcussia étoit souverain et comte de l'île de Caprée, où, lors des passages très fréquents en cette île, des tendeurs soldés par lui prenaient nombre de faucons, de sacres et de laniers, bientôt offerts au puissant monarque“ (d. h. Friedrich Barbarossa und später Heinrich VI.). Dieser Elysäus d'Arcussia verfaßte einen lateinischen Falkentraktat, und Charles d'Arcussia, der im 12. Gliede von Elysäus abstammen will, besaß noch „un cahier domestique' contenant cent trente-deux avis adressés par Élysée d'Arcussia à l'empereur Henri VI.“ Von diesen „cent-trente deux avis“ „le vingt-septième étoit relatif à la curée donnée à l'oiseau. Ailleurs, il [= Charles d'Arcussia] cite la phrase suivante de ce traité: 'Ad bellum ardeole quam veteres greci herodium vocant, sacrarum (sic) et falcones admirabiles sunt Caprearum (à Caprée) captos'“. So berichtet Charles d'Arcussia in den [mir unzugänglichen]



*Lettres de Philoérax, épître liminaire* und 7., 10. und 19. Brief (Citate aus Julliens Ausg. von Charles d'Arcussia, *la conférence des fauconniers*. Paris, 1883. Cabinet de vénerie. S. VIII u. LXIV und aus dem *Bulletin du bibliophile* 1864 S. 900). Der Familienname Arcussia war ursprünglich einfacher Zuname eines Ahnen, „lequel après avoir vaincu et défait en plein champ de bataille 3 Turcs Mahumetans et barbares, prit marque de ce memorable combat“ (s. Caesar de Nostradamus, *l'histoire et chronique de Provence*. Lyon, 1614. S. 494); er wählte ein Wappen mit zwei Bogen im oberen und Einem Bogen im unteren Felde (s. auch Jullien a. a. O. S. VI—VIII). Von diesem Kampfe her datiert auch wohl der Zuname Arcussia als Derivat von arcus. Nostradamus belegt außer der Form Arcuccio (S. 493) noch S. 586 aus der zweiten Hälfte des XIV. s. einen Jaques Arcus ou d'Arcusse. Aus der vorletzten Form [d]Arcus kann Dancus mit der Mittelform \*Dalcus (erst aus späterer Zeit sicher belegt), woher Dacus, gar wohl entstanden sein. Jenem Elysaeus d'Arcussia möchte ich also den unter dem Namen des Dancus überlieferten Teil des Falkenbuches zuschreiben. Dieser wurde dann bald mit dem Beizbuche des (gleichzeitigen) Guillelmus verbunden — eine gewisse Selbständigkeit bewahren beide in sämtlichen Dancus-Redaktionen — und dies Kompilat ging schon im XIII. s. bald unter dem Namen Guillelmus, bald unter dem des Dancus.

Von Elysaeus d'Arcussia hätte dann noch Dancus-Mortara-Zambrini verfaßt sein können, obgleich zuzugeben ist, dafs „il nome e l'autorità di tanto personaggio (Dancus) serviva ad accreditare qualunque scritto che si divulgasse su questa materia“ (Prop. II 2, 228, Anm. 1).

Wer Athanasius und Galitianus ist, bleibt vollständig unbekannt. Jedenfalls darf man nicht mit Ms. N. B., f. fr. 1306 und Luigi Cibrario, *Economia politica del medio evo*<sup>2</sup>. Turin, 1842. T. II S. 217 aus letzterem einen re di Gallizia machen.

Dancus ist Quelle für Tardif s. u.!

## II. Ptolemaeus.

Das Mittelalter übertrug — wie wir gesehen haben — den Ursprung der Falknerei auf Dancus; man griff auch wohl zu berühmten Helden des Altertums. Johannes Sarisberiensis, *Polycraticus sive de nugis curialium et vestigiis Philosophorum* libri 8 (Maxima bibliotheca veterum patrum. Lugduni, 1777, fol., Bd. 23) Buch I, Kap. 4 S. 247 H berichtet: *Venatica tam terrestris quam aëria quanto solidior tanto fructuosior est; auctorem occupationis suae ab antiquis historiis Ulixem proferunt, qui primus excisa Troja armatas aves attulit Graeciae, quas suavi quodam et grata admiratione videntium in cognati generis exitium animavit* und S. 248 G: *Venationis aëreae auctorem jactitant fuisse Machabaeum, qui majoribus occupatus, hujus voluptatis, ut creditur, vitam duxit exortem*. Es kann uns also nicht Wunder nehmen, wenn man auch auf Ptolemaeus als Ur-

heber der Falknerei verfiel. Unter Ptolemaeus dachte sich das Mittelalter nur einen weisen König von Ägypten. Deshalb wird auch der Vater des Ptolemäischen Weltsystems

Tholomeu un rois gentis  
de egipte sages et soutis

(Image du monde, Stuttgarter Handschrift f. 41 c 2 u. 1 v. u. Vgl. bis f. 42 b 3).

Einen Ptolemaeus von Ägypten kannte man auch als Urheber der Septuaginta, und gerade dies kommt hier in betracht, wo uns ein Beiztraktat begegnet in der Form eines Briefes von den Weisen (Chaldäern) Aquila, Symmachus und Theodotion an Ptolemaeus; denn was soll man sich unter diesen dreien denken, wenn nicht jene drei Gelehrten im zweiten Jahrhundert n. Chr.; die als die Verfasser dreier griechischer Übersetzungen des alten Testaments (der drei ältesten nach der Septuaginta) bezeugt sind (s. Herzog-Plitt, Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche<sup>2</sup>. Leipzig, 1878. T. II S. 438—440).

Rigaltius, *ἱερακοσόφιον*. *Rei accipitrariae scriptores nunc primum editi. Accessit κυνοσόφιον, liber de cura canum. Ex bibliotheca regia Medicea*. Lutetiae, 1612. gab S. 185—200 (des 2. Teiles) die ursprüngliche katalanische Fassung der Epistel heraus und S. 201—211 eine lateinische Rumpfübersetzung, angefertigt für ein alphabetisches naturgeschichtliches Kompendium: de natura rerum.

v. Dombrowski, Hicfelt XIV u. XV setzt die beiden medicinischen Handschriften des Rigaltius als verloren an. Indessen sind wohl Rigaltius' Vorlagen unter folgenden uns erhaltenen Ptolemaeus-Mss. zu suchen:

#### 1. Katalanisch.

N. B., anc. f. fr. 7249, jetzt fonds espagnol 212, erste Hälfte des XV. s., Perg., fol., 125 ff., Init. Mit franz. Wappen und den Lilien Ludwigs XIV. Art. 3, fol. 110—112.

„Asci comensa lo libre dell nudriment he dela cura dells ocels, los-  
queles se pertayen ha cassa.“

Anfang fol. 110: „En ebraie e en caldeu de Appollo menor es appellat en grec d'Alexandri; mas en latin es appellat me chabeu et tresportat. Daquest comensa la pistola aiquala Simacus et Theodosus a Tolomeu emperador d'Egipte et a tots los segens, deliciosament vivents salut he pau. — Gran emperador et senyor“ u. s. w. (Mit allen Fehlern citiert nach P. Paris, *les manuscrits français de la Bibliothèque du roi*. Paris, 1836—1848, 7 Bde. [= P. Paris] T. VII (S. 139 u.) 142 ff.).

#### 2. Lateinisch.

a) Oxford, *collegium corporis Christi* 274, XV s., Perg., teils Pap., 4<sup>o</sup>, Art. 4, f. 127 b—130.

*De diversis generibus falconum sive accipitrum et de infirmitatibus et medicinis eorum* u. s. w.

Beginnt: „Falconum genera VII sunt, sicut dicit Aquila et Simaeus et Theodotion, qui utique scribunt a Ptholomaeo, regi Egipti epistolam, in quo ejus precepto tractaverunt de avibus nobilibus“ u. s. w.

b) B. M., add. Ms. 18752 (Plut. CXC. A. 19), Perg. und Pap., kl. 4<sup>o</sup>. XIV., XV. und XVI. s.; fol. 212a—216a, Perg.

„*Hic incipit tractatus de diversis generibus falconum sive ancipitrum et de infirmitatibus et medicinis earum et hoc secundum Aquilam et Simachum et Theodocion in Epistola directa ad Regem Tholomeum sub hac forma.*

*Falconum genera septem sunt. sicut dicunt Aquila et Simachus et Theodocion qui antiqui scribunt Tholomeo regi Egipti Epistolam in qua ejus precepto tractaverunt de avibus nobilibus quas dicimus aucupantes secundum quod invenire potuerunt in veterum scriptis.*“ (Dr. Grünberg.)

Es ist ungewiss, welche Stellung zu 1. und 2. einnimmt:

3. Französisch.

N. B., ff. 24272 (Richelieu), XV. s., Pap., Art. 2, fol. 133. Über Art. 1 s. Phoebus!

„*La cirurgie et livre dez maladies des oyseaulz gentils, lequel livre ly Caldieu* (so ist natürlich zu lesen statt *Delisles Caldien*. Die neufranz. Form *chaldéen* begegnet nach Littré erst bei Bossuet in der Bedeutung „chaldäische Sprache“, La Curne hat das Wort nicht) *envoierent à Tholomeon l'empereur.*“

Die lat. Ptolemaeus-Version des „*liber de natura rerum*“ ist Quelle für Albertus Magnus (längere Zeit vor 1250), und man wird mit Recht das katalanische Original in das XII. s. hinaufrücken. Alberts Kap. XXIII ist fast wörtliche Reproduktion von Rigaltius, S. 206,14—211,11. Albertus citiert die Epistel an Ptolemäus ausserdem Kap. 7, S. 180,11 und 29; Kap. 15, S. 185,10 und 11; Kap. 17, S. 186,30; Kap. 20, S. 192,8; Kap. 24, S. 198,18.

Die lat. Fassung lag auch Vincentius Bellovacensis, *speculum naturale* liber 16 cap. 71 „*de diversis generibus falconum*“ vor (benutzt Ausg. Venedig, 1494). Vinc. folgt 200 c 31—65 = Rigaltius 203, 5 v. u. — 205,10 und 200 d 81—201 a 24 (noch wörtlicher als Albert) = Rig. 206,14—210,15. Bei der Gruppierung der Falken 200 c 31—65 fügt Vinc. jedoch Einzelheiten aus den naturgeschichtlichen Kapiteln in Alberts Falkenbuche bei. Die Angabe v. Dombrowskis, Hicfelt XV, Vinc. stimme fast wörtlich mit dem katalanischen Text, ist zu rektifizieren.

*Ptolemaeus* ist auch von Hicfelt (s. die Ausg.) benutzt.

Zu den von v. Dombrowski, Hicfelt XV u. XVI gesammelten Erwähnungen der Epistel an *Ptolemaeus* füge ich hinzu:

Heinrich Mynsinger 2,23—25 „*Tedocion, Aquila und Symachus die natürlichen Philosophi und Maister in dem Pûch, das sy von dem vederspîl dem künig Ptholomeo von Egipten Lannd geschriben hand*“ u. s. w.; 7,5; 16,12 u. 13; 18,15; 34,9—11 „*Als sy* (d. h. die Arzeneien) *der Maister Aquila, Symachus und Theodocion dem künig Ptholomeo von Egipten Land geschriben haund*“; 54,8 u. 11.

N. B., f. fr. 1304, fol. 37 v<sup>o</sup> und 38 r<sup>o</sup> (*Ptholomme, Roy degipti; Aquilli* u. s. w.).

N. B., f. fr. 1306, fol. 45, 46 r<sup>o</sup>, 51 (*Ptholomee Roy d'Egypte*).

<sup>1</sup>Ortus sanitatis S. 60c.

Der katalanische Ptolemäus ist Quelle für Dande s. u.!

Die Litteratur der Beiztraktate in Briefform ist mit Ptolemaeus nicht erschöpft:

A. Brief des Arztes Grisofus an Kaiser Theodosius.

1. Lat. Fassung: *Medicamentum volucrum, missum Theodosio imperatori per epistolam a Grisofu medico de cura omnium volucrum, scilicet austurum, falconum, tertiorum et sparveriorum*. Ms. in Venedig, Markusbibliothek cod. lat. VII, XXIV, XIII. s., Perg., Art. 6, f. 81—82 (s. Ghatrif!).

2. Ital. Fassung in Gandolfo Kap. 72—106.

Dieser Brief hat ganz die Falkeneinteilung (neben anderen Berührungspunkten) von Ptolemaeus, dem er vielleicht nachgeahmt ist. Er hat ein bedeutendes Alter, da Daude ihn benützt (s. u.!). Auf diesen Brief (also nicht auf Ptolemaeus, wie v. Dombrowski, Hicfelt XV, angiebt) geht Brunetto Latini, *trésor* livre I part 5 cap. 148 (S. 197,15—) — 151 zurück und zwar:

Kap. 148 (S. 197,15—)	auf Gandolfo Kap. 80—85,
„ 149	„ „ „ 73—79,
„ 150	„ „ „ 87—95,
„ 151	„ „ „ 96.

Im Folgenden stelle ich Brunetto Latini Kap. 148 (S. 197,15—) § 1 mit Gandolfo Kap. 80—83 zusammen.

Gandolfo.

Kap. 80. Tre sono (d. h. die astori), luna si è grande, la 2<sup>a</sup> mezani, la 3<sup>a</sup> trizogli.

Kap. 82. Si è pitito vola tosto, per zò è maniero, forte de manzare, famiero, legiero da oxelare. Grandi sono poco, ma domestici.

Kap. 81. (Der Mittlere) Ha rosa lalia, pedi torti, lunia pizola, ma ha li ochii grosi, e cavi e scuri. A farlo domestico è molto duro, gintile è el primero, el trezolo torna de bono aiere.

Kap. 80. El più grande è el migliore, più grosso, domestico, bono. Gli ochij ha belli e chiari e luzenti, lo pè grosso e conveniente, unia nera e grossa, no teme aquila nè oxelo che sia.

Brunetto Latini.

Et sachiez que ostour sont de III manieres: petit, grant, meien.

Li petiz est maindres des autres, à loi de tercel, et est preuz et maniers et tost volanz, et desiranz de mangier, et legiers en oiseler.

Li meen ont eles rouges, les piez cours, ongles petites et mauvoises, et les oils gros et obscurs, et sont trop dur à faire domesches; et por ce ne valent il gaires la premiere année, mais à la tierce sont bon et debonaire.

Li grans ostours est graindres des autres et plus gros et plus maniers et mieudres, et a oilz biaux et clers et luisans et gros piés et granz ongles, et liés visages, et est molt hardis, si que por nul oisel ne s'alentit, neis li aigles ne li fait nule paor.

<sup>1</sup> „Ortus sanitatis, gart der gesuntheit. Von allen Tieren, Foglen, Fischen“ u. s. w. Strassburg, Balthassar Beck, 1532.

## Gandolfo.

Kap. 83. Chi vole bone astore, ala stasone lachati cotale: che sia grande e in tute cose se procasa. Lo homo tene la femina per migliore; lo maschio trezolo, si è de più calda natura che la femina. A demesura, la femina è più desidrosa de chazare, e migliore per oxelare. Lè più temprà suo caore, adasi medesina prende. Quando lo homo lo mete in muda, el cambia pene e tuta soa natura, ma lo trezolo doventa malvase de mudare, e zo de pena che lui fa.

## Brunetto Latini.

Por ce dit li maistres que en eslire bon ostour, on doit garder qu'il soit grans et bien forniz partout; car à la verité dire, entre touz les oisiaus de proie, li gaignor sont femele, et li petit, ce est à dire li tercel, sont masle. Et sont si chaut por la masculinité qui en eulx regne, et si orgueilleus que à paine prenent autre chose, se tant non comme il vuelent; mais la femele, qui est froide por la feminité qui en li est, si est tozjors covoitouse et desirrans de prendre, porce que froidure est racine de covoitise; et ce est la nature porquoi li grant oisel veneor sont meillor, car il ne sont mie desdaignous de prendre, ainz desirrent tozjors la proie plus et plus; en tel maniere que maintes fois quant il sont fort, en prenent aucun mal vice, jà soit ce que il le perdent à la mue, où il muent et enmeillorent pennes et habiz; mais li terceaux prent en chascune mue aucun mal vice.

Ob der Brief an Theodosius einst gereimt war, bleibt dahingestellt; dafür spricht Gandolfo Kap. 96, das schon Ferraro in (Knüttel-)Versen absetzte.

B. Mittelgriechischer Brief des Philosophen (bez. Königs)  
Leo an Kaiser Nicephorus,

Mss. finden sich

1. Turin, Athenäum, cod. graec. 184 (b. II. 38), XVI. s., Pap., 78 Bll.

„*Leontis philosophi de avibus tractatus ad Nicephorum Imperatorem*“.

S. *Codices manuscripti bibliothecae Taurinensis Athenaei* u. s. w. Recensuerunt J. Pasinus, A. Rivautella et Franc. Berta. Taurini, 1749. Hier wird auch erwähnt

2. Ms. im Besitz von Ant. Augustinus als „*Liber Leonis Imperatoris de aucupio*“.

3. London, British Museum (= B. M.), Harley-Ms. 3382, XVI s., Pap., Leo hier βασιλεὺς genannt.

4. Upsala, cod. graec. XIV, Fol., 56 Seiten. S. Aurivillius und v. Sydow, *notiliae codicum mss. graecorum bibliothecae academiae Upsalensis*. Upsala, 1806.

5. Montfaucon (s. u.!) T. I S. 201 erwähnt noch als in Rom befindlich ein Ms. „*Leontius de avibus*“.

Es ist derselbe Falkentraktat, wovon man sich mit Hülfe der im Turiner Katalog von Ms. 1 mitgeteilten Proben leicht überzeugen kann, den Rigaltius I 1—174 und II 1—118 unter dem Namen eines Demetrius Constantinopolitanus in Text und Übersetzung herausgegeben hat. Auch Grässe, allgemeine Litterär-geschichte II 2, 590 nennt einen Demetrius Pepagomenus als Verfasser; ähnlich Schlegel — van Wulverhorst, *traité* S. 1a. So schon Gesnerus, *historiae animalium* liber III, Tiguri, 1555. S. 9 ff. und Aldrovandus, a. a. O. S. 302 ff.

### III. Daude de Pradas, dels auzels cassadors.<sup>1</sup>

Litteratur s. Bartsch, Grundriß zur Gesch. der prov. Lit. Elberfeld, 1872. S. 52 (vgl. S. 45). Seitdem ist noch bekannt geworden eine sehr wichtige Handschrift aus dem XIII. s. im Ashburnham-Katalog I (Libri), Ms. 108. Über sie vgl.

C. Chabaneau, *revue des langues romanes*. 3. série VII (1882) S. 211 und XIII (1885) S. 43 und

P. Meyer, *Romania* XII (1883) S. 336—342.

Die etwa 1000 Schlufsverse sind ungedruckt.<sup>2</sup> Den Anfang der *auzels cassadors* (Vers 1—272) citiere ich zeilenweise nach Mahn, *Gedichte der Troubadours* Bd. I. Berlin, 1856. S. 119—122; alles Übrige nach Versen.

Bartsch, *Jahrbuch* XI (1870) S. 32 bemerkt, Daude führe nicht auf bekannte Quellen zurück; Sachs in seiner Ausg. des Gedichtes S. 7 hebt hervor, unser Gedicht habe viel Ähnlichkeit mit Friedrich II., was sich in der Hauptsache wegen des vorliegenden beschränkten Materials heute noch gar nicht kontrollieren läßt; soweit Friedrichs *de arte venandi cum avibus* gedruckt ist, hat es mit Daude nicht eben viel gemein.

Sämtliche Quellen der *auzels cassadors* habe auch ich nicht gefunden; nur etwa die Hälfte kann ich auf Quellen zurückführen. Daude führt selbst 2293 Alixandre als Gewährsmann an und beruft sich 2265, 2269 und 2310 auf eine Physik (*fezica*). Möglicherweise beziehen sich beide Citate auf Ein Werk: die Physik eines gewissen Alexander. Ob diesem(-n) Werke(n) die ganze noch nicht auf die Herkunft hin kontrollierbare Hälfte der *auzels cassadors* oder nur ein Teil derselben angehört, muß dahin gestellt bleiben.

<sup>1</sup>) Unzugänglich blieb mir: Azaïs, Gabriel. *Impressions de chasse. Variétés cynégétiques*. Paris, Hachette, 1870 (2. Aufl. 1872).

<sup>2</sup>) Herr Prof. Dr. Sachs hat — wofür öffentlich ihm zu danken ich hier Gelegenheit nehme — mir den ungedruckten Teil des Gedichtes behufs Herausgabe zur Verfügung gestellt. Bis zu dieser Herausgabe — mit Herbeiziehung des Ashburnham-Ms. — muß ich auch die Quellenuntersuchung für diesen Teil verschieben, da die dazu erforderlichen Bücher nicht mehr in meinen Händen sind.

Die bekannten Quellen Daudes sind:

1. der Brief des Arztes Grisofus an Kaiser Theodosius (= Th.),
2. der katalanische Ptolemaeus (= P.) und
3. nach Daudes eigener Angabe das „Buch des Königs Heinrich von England“. S. o. S. 14 ff., wo die betreffenden Stellen aus Daude bereits ausgehoben wurden. Zur Nebeneinanderstellung mit Daude in extenso wähle ich hier Dancus-Propugnatore (= D. P.).

Daude, Mahn	119,28—34	=	Th. cap. 80
„	„ 119,34—37	=	„ „ 81
„	„ 119,37—40	=	„ „ 82
„	„ 119,40—120,7	=	„ „ 83
„	„ 120,7—23	=	„ „ 84
„	„ 120,24—47	=	„ „ 85 <sup>1</sup>
„	„ 121,37—43	=	„ „ 73 (S. 88,4 —)
„	„ 121,43—122,2	=	„ „ 73 (— S. 88,4)
„	„ 273—280	=	„ „ 74.

Daude.

Destriansa de cambas d'espervier.  
 Espervier ab camba plumosa  
 defor que par cais qu'es ronhoza  
 deu tot saur la sersela penre  
 e podetz d'espervier apenre:  
 s'aquel eis a una crozeta  
 en mei de la destra sengleta,  
 aqui on si depart la cailla,  
 serselas pren, anetz e grailla.

Th.

De i signi de le gambe.  
 Gamba piumosa de fora,  
 rognosa dentro, lo dito fora  
 e de mezo sia una croseta.  
 Da la drita cavechia el mezo . . .  
 (Lücke.)

Daude v. 281—290 = Th. cap. 75

„ „ 291—298 = „ „ 76

Daude.

Conoisensa d'espervier per coa.  
 Espervier ab longa coa  
 petita preza te per soa,  
 si vola, sitot es coartz,  
 e sel ab corta es auzartz.  
 aisil que XIII penas an  
 en la coa, son plus prezan,  
 meills prenden son e plus isnel  
 e leu conegon lur auzel.

Th.

De conoscere lo sparavero ala coda.  
 Lo sparviero che a longa coda,  
 petita pianza tene per so  
 bene volare, ma è tutto coardo.  
 Quello che lha curta si è tardo.  
 e quello che ha XIII pene in  
 la coda molto è isinello  
 e ben vola.

<sup>1</sup> Dies Kap. ist in Gandolfo stark kontrahiert. Eine Daude weit näher stehende Fassung dieses Theodosius-Kapitels bietet Brunetto Latini, *trésor* livre I part. V cap. 148 S. 199,21—200.

Daude v. 299—322 = Th. cap. 77

„ „ 333—340 = „ „ 79

Daude.

Th.

Auzel jove fai auzel ros  
ab grossa mailla, ab ueills senros.  
arditz es, mas greu passara  
sinc ans, om tan be no-l tenra.  
Auzel veill fai sos auzels niers  
ab ueills colratz, s'aisi es vers:

Lo giovene fa so figliuoli sosi  
grosa maglia, ochi rossi.  
Farlo piazzare è grande fatica per  
V ani, tanto bene lo tira  
Oxelo vecchio fa i figlioli nigri,  
anno li ochi coloradi, che tirano in  
[verde,

sist valon mais e vivon pro  
sol c'om los tenga per razo.

questi sono boni, item per rasone  
arditi e de gran volare.

Daude v. 341—344 = Th. cap. 80

„ „ 345—348 = „ „ 87

„ „ 349—362 = „ „ 88

„ „ 363—370 = „ „ 89

„ „ 371—374 = „ „ 90

„ „ 375—384 = „ „ 91

„ „ 385—388 = „ „ 92

„ „ 389—392 = „ „ 93

„ „ 393—416 = „ „ 94 (— S. 97, 12)

„ „ 417—432 = „ „ 95

„ „ 433—456 = „ „ 96

„ „ 457—530 kann durch P. 193, 13—15 angeregt sein;  
doch wird es geratener sein, diese Verse der Hälfte des Gedichtes  
zuzuzählen, deren Quellen unbekannt sind. Ähnliches findet sich  
auch Falknerklee S. 18 u. 19 und Friedrich II. Buch II, cap. 47.

Daude v. 819—844 = P. 187, 5—13

Daude.

P.

Aisso non deu hom oblidar  
que auzel jove si deu gardar  
entroque sia ben trempatz  
no trop freit, ni trop acalinat  
e majormen can si noiris  
e que gieta petit cosis  
de manta o de nepta lai,  
on l'auzel sejourna e jai,  
trop ne val mais ab sol que i jassa  
fueilla de sauze per la plassa,  
on si pauze quan lo volra.  
la perga de sauze sera,  
o de sap o de fust leuger  
non ges de bois ni prunier.  
enquera dic: a tot auzel  
joue de sanc e de servel  
d'auzel tenre deu hom donar,  
cant o pren per escalentar  
d'esser volentos e volan

Esperver he mirlé si son pols sien  
gardatz d'gran calt & d'gran fret.

En los locs ou son nudrits ages  
tota hora herba menta, o nebda, o  
salvia.

En fust d'salze o devet volen sier  
& posar.

Mesla la sang d'les aus tēdres molt  
les efforsa gilo cervel daquelles los  
dona leugena & volentat d'pendre.



a tot lo meins lo premier an.  
 enquera dic per meillurar  
 car es joues, non deu estar  
 en negun luec aissi reclus  
 que no i aya calque pertus,  
 o per postat o per paret.

Gardet no estiens trop encloses;  
 mas lexa lus .i. poc de lum.

Daude v. 873—896 = Th. cap. 97

„ „ 925—958 = P. 191,19—23

„ „ 992—1014 = Th. cap. 98

„ „ 1096—1105 = „ „ 99

„ „ 1106—1153 = „ „ 100

„ „ 1154—1159 = „ „ 101

„ „ 1184—1187 = „ S. 87,9—13

„ „ 1194—1199 = „ S. 87,17—20

„ „ 1292—1319 = P. 192,2 v. u. — 193,9

„ „ 1344—1359 = Th. cap. 102

„ „ 1360—1373 = „ „ 103

„ „ 1374—1409 = „ „ 104

„ „ 1528—1544 = P. 198,4—9

„ „ 1587—1611 aus dem „Buche des Königs

Heinrich“.

Daude.

DP. Kap. 16.

Vos li daretz espurgamen  
 qu'el cap e'l cors tot eisamen  
 si purga fort be et adoba  
 e d'umor sobreira s'escoba.  
 d'est'alizagria<sup>1</sup> penretz  
 sol quatre gra que pro n'auretz  
 e de blanc pebre autres catre.  
 aques VIII gras faretz fort batre  
 tro sion en polvera tornat  
 e per tamis sotil passat;  
 apres aiatz de pes fort neta  
 aitan cant es una velaneta  
 al foc s'escalfatz ab lo det,  
 perso que l'en fassatz plus net,  
 aprop bregas n'el paladel  
 aitan soven de vostr'ausel  
 entroque sus la pes si prenda.  
 sus en la pes vos pauzaretz  
 la polvera e gitaretz  
 sus en las nars ben la mitat.  
 can l'auretz aisi adobat,  
 al soleill lo faretz estar,  
 e-l ser donatz li a manjar  
 de carn suau e deleitoza  
 et er de garir volontoza.

A purgare la testa ed astringere  
 lo palato fa questa medicina: prendi  
 di bella pece che sia netta, tanto  
 come una fava, e scaldala al fuoco;  
 quando fie calda fregala al palato  
 tanto che vi si tegna ed immante-  
 nente tutta calda, abii apparecchiato  
 quattro granella di stafisagria e quattro  
 di pepe bianco molto bene trito, e  
 piglia questa polvere e metti sopra  
 la pece, e lassavila con tutta la pece  
 tanto che tutta la lordura della testa  
 e lo male si purghi per ischiuma e  
 per ispurgamento; e due volte lo giorno  
 lo pasci di buona carne tutto soave.

<sup>1</sup> l. de staf-.

Daude v. 1612—1661 entstammt derselben Quelle.

„ „ 1860—1882 = P. 198,4 v. u. — 199,1.

„ „ 1911—1934 aus dem „Buche des Königs Heinrich“.

Daude.

Volatilia tua, domine, sub pedibus tuis.  
cant hom ve de primier issir  
pen(a) d'auzel, e c'om deu dir:  
bel senher Dieus, per meravilla  
tes sotz tos pes ta volatilia.

Quod inimicus homo ligavit, dominus  
[per adventum suum absolvit.

(A)cascun jorn cant hom (lo) pren  
de perga, deu dir eisamen:  
tot so que hom enemic lia,  
l'avenimen de Dieu l'eslia.  
Vincit leo de tribu Juda radix David,  
[alleluja.

Per paor d'aigla vos diretz  
tot 'ora can en casa iretz:  
lo leo vens del trep Juda  
raitz David, alleluja.

cant er verbatz e vos prendetz  
rometz e polvera fazetz  
et ab (la) carn vos l'en donatz  
et er gueritz, sol o cregatz.  
per tal que no-l perdatz nuill'ora  
on qu'el gitatz tart o ab ora  
api et eiresel sercatz  
ab menta negra o mesclatz,  
pueis o trusat fort e batetz  
e d'aco vostr'ausel paisetz  
ab carn cauda per una vetz,  
si fei avetz, pueis no-l perdretz.

Daude v. 1941—1970 = P. 187,5 v. u. — 188,12.

„ „ 1985—1991 = „ 196,13—16.

„ „ 1992—2009 = „ 196,16—22.

Daude.

Totz auzel pueis qu'es mudatz  
si trop crida, sembra ovatz  
e contr'aiso devetz sercar  
pel de . . . . e far cremar  
tro sia polvera menuda.  
apres cant sera be sernuda

DP. Kap. 30—34.

30. Quando l'occello mette la  
penna, dei dire questo verso: Volatilia  
tua sub pedibus tuis.

31. Quando tu lo voi pigliare, dei  
dire questo verso la mattina, quando  
lo levi di su la pertica, per ciò che  
non si perda: Quem iniquus homo  
ligaverit, Dominus per adventum suum  
absolvat.

34. Per l'aigla<sup>1</sup> dei dire questo  
verso: Vincit leo de tribu Juda, radix  
David, alleluia etc.

32. Quando l'occello sarà socla-  
miat, prende. l'erba ch'ae nome  
rumes, e fanne polvere, e dälila a  
mangiare con lo pasto e sarà delivréo<sup>2</sup>.

33. Perchè non si parta dall'omo  
volontieri, prende delli appii, de' pe-  
tresemoli, della menta, e tutta insieme  
minuta la meschia con lo pasto tutto  
caldo e dälilo.

P.

Item si sera ouat la cã, daquell  
sera aytall mel escumada & c'ma pel  
d'uoltor & tornal en pols, & pux mes-  
cla ho ensems, & ab una pena unta  
li souen los huyls.

<sup>1</sup> Die prov. Stellen in DP. und ihre wörtlichen Entsprechungen in Daude — wenn vorhanden — wurden kursiv gedruckt.

<sup>2</sup> Frz. Form delivré +o.

Daude.

P.

ab bel mel clar et escumat,  
 on nuilla res non aj'estat,  
 vos la mesclaretz ben e gen  
 e d'aco vos onheretz soven  
 ab una pena ben polida  
 los hueills de l'auzel que trop crida.  
 contra cridar al res faretz:  
 lo moiol d'un hueu fort batretz  
 cant ab l'oli l'auretz mesclat,  
 e tot ensems o la mitat  
 a vostr'auzel vos o donatz  
 a manjar consi que puscatz.

Item asso matex, pren mugols  
 d'ous, & mescla ab oli, donali ho a  
 menjar ab carn, & sera garit, si trop  
 crida.

Daude v. 2058—2065 = P. 196,10—13.

Daude.

P.

S'a vostr'auzel sarron las nars,  
 que per re noill siatz avars  
 de la polvera que di sus  
 qu'es de sol VIII gras e non plus,  
 ans en las nars no l'esgitetz,  
 e'l paladel no l'en breguetz  
 de stafizagra vol un gra  
 e de blanc pebre que als non a.

Item si aura les nars closes, pren  
 pebre & stafisagra, pica ho & bufa  
 la pols en les nars, pux frega lo pa-  
 ladar ab un poc de pols d'sola stafi-  
 sagria.

Daude v. 2098—2103 = P. 200,1—3.

„ „ 2118—2125 = „ 197,10—12.

„ „ 2207—2216 = „ 186,2 v. u. — 187,2.

„ „ 2217—2230 = „ 198,10—14.

„ „ 2233—2240 aus dem „Buche des Königs  
 Heinrich“.

Daude v. 2241—2252 = P. 200,6—11.

„ „ 2320—2350 = „ 195,1—10.

„ „ 2530—2564 aus dem „Buche des Königs  
 Heinrich“.

Daude.

DP. Kap. 19.

(A vostr'ausel). per meills polsar,  
 prendetz polvera d'aurpimen  
 et umpletz un cor ben e gen  
 o de colom o de pouzi,  
 e datz l'en soven autressi.  
 e s'un petitet la mesclatz  
 de pebre, mout er meills asatz.  
 de lart faretz vostres morsels  
 tals que-ls puesca trair l'auzels.  
 cant en *mel* los auretz moillatz,  
 limadura de fer aiatz,  
 e-ls morsels ne cobrires totz

Alla tigna che guasta la penna e  
 che la mangia, cioè che la destrugge,  
 favi questa medicina: prendi d'orpi-  
 mento due denari peso bene minuto,  
 e nove granella di pepe bianco bene  
 minuto cioè bene pestati, e quella  
 polvere meschia con lo pasto bene  
 caldo; anco prendi tre tagliature di  
 lardo, tali quali elli li possa travorre,  
 e *tocholas clamel* (Ceruti schlägt vor:  
 en lo mel); in prima prende di lima-  
 tura di ferro e ponela sopra lo lardo

Daude.

sai e lai, desus e desotz,  
e can seran aisi cubert  
e vos aiatz lo bec ubert  
de vostr'auzel, et un et un  
faitz los li trair en dejun.  
tres jorns li datz e non ren als,  
car enaisi o vol sos mals;  
e'l cart jorn aurretz asermat  
un pouzi tant enebriat  
ques no-s puesca mover d'un loc;  
lo peitz l'escalfaretz al foc  
e batetz lo mout azautet  
per lo peitz ab un vergantet,  
aprop s'el peitz si'escalfatz,  
en caut lait de *cabra* moillatz,  
vos li dares tres jorns secsec  
e que non puesca penre bec  
ni gitar so que manjat a,  
tenetz lo granre sus el ma.  
apres lo pais es co us soletz,  
de passeretas si'n avetz  
e d'autres auzeletz petitz,  
et aisi er dese gueritz.

Daude v. 2565—2588 aus dem „Buche des Königs Heinrich.

Daude v. 2589—2608 = P. 197,16—23.

„ „ 2619—2630 = „ 197,23—198,4.

„ Ms. Barberini f. 49 b (Bartsch, prov. Chrestomathie S. 180 u. 181) = P. 192,8—2 v. u.

In der ersten Hälfte des XIII. s. wurden zwei orientalische Jagdbücher in die abendländische Litteratur durch Übersetzungen eingeführt und erlangten in solcher Gestalt eine gewisse Beliebtheit: Ghatrif und Moamin.

IV. Ghatrif.

Handschriften und Ausgaben.

A. Lateinisch.

1. Venedig, Markusbibliothek, cod. lat. VII, XXIV; XIII. s., Perg., 210 : 139, Art. 4, f. 72—80.

*Tractatus de doctrina avium, et de medicaminibus eorundem, qui liber est translatus de persico in latinum.*

Beginnt: *Dixit Gatrip persicus* u. s. w.

Der Anfang ist ausführlich mitgeteilt in Valentinelli, *bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum*. Codices mss. latini. Venetiis, 1868—1873. 6 Bde. T. V S. 137 ff. Der Codex kam 1796/7 mit

DP. Kap. 19.

tanto che la metti in la gorga; e fali questo due volte o tre, e lo quarto giorno prende uno tenero pulcino e due ubri di vino, e scaldali bene lo petto a lo fuoco; e quando ello sarà bene caldo, *naufralo e lo piets abi uno coltellets si quel vivelsac . . . del piets ensaillia tot aisi cant e toccalo en lag de cant de cabra*, e pascelo quello giorno e l'altro altresì di questo pasto, e tiello in mano perciò che elli non lo gittasse, e l'altro giorno lo pasce di passera e d'altri uccelli sani.

der Bibliothek des Jacobus Nani in die Markusbibliothek (s. Valentinelli T. I S. 114 u. 191). Die Anzeige in T. V des Katalogs reproduziert Valentinelli genau nach Jacobus Morellius, *codices manuscripti latini bibliothecae Nanianae*. Venetiis, 1776. No. 65 S. 70 ff.

2. Epernay (Marne), im Besitz des Bibliophilen Henri Gallice, dem der bisherige Besitzer Jérôme Pichon das Manuskript cedierte. Es ist eine ital. Handschrift des XV. s., Perg., 4<sup>o</sup>. Einst im Besitz eines Comes Donatus Silva.

Art. 1: *Tractatus avium, de doctrina eorum et de medicaminibus infirmilatum eorumdem, qui liber est translatus de persico in latinum*. 70 Kap. Die Formen Gatriph und Satriph wechseln. S. Jullien, *Tardif I* S. XVIII.

B. Italienisch.

1. Rom, Vaticana 8190, XVI. s.; Übersetzung jedoch aus dem XIV. s.

Beginnt: *Disse Garuf di Persia* etc.

Ausg. Giuseppe Spezi, *due trattati del governo e delle infermità degli uccelli*. Roma, 1864.

2. Eine dialektisch monferrinische Übersetzung wurde (nach welcher Handschrift?) ediert von Giuseppe Ferraro in dem schon öfter citierten „*libro del Gandolfo Persiano delle medesine de Falconi*“.

Beginnt: *Dixe Galepio phisico* u. s. w.

3. Katalog der bibl. Naniana, cod. vulgaris 64, XV. s., Pap., 8<sup>o</sup>, Art. 2. S. Moamin!

Beginnt: *Disse Gactrif di Persia* u. s. w.

Ist nach dem Katalog „*un sommario brevissimo dell' opera sull' argomento stesso compilata da Gatrip Autore Persiano*“.

C. Französisch.

Venedig, Markusbibl., cod. gall. XIV, XIV. s., Perg. 1791 durch Franciscus Pisaurus aus der Bibliothek in Padua für die Markusbibl. erworben. Als in Padua befindlich erwähnt dies Ms. Jacobus Morellius, *cod. mss. lat. bibl. Nanianae* S. 71 und hieraus ging die Notiz, die Handschrift sei in Padua, mit dem ganzen Artikel (S. A 1!) wörtlich in Valentinellis Katalog über, obgleich dieser das Ms. schon T. I S. 100 u. 101 als eine der kostbarsten aus Padua für die Markusbibl. erworbenen Handschriften angezeigt hatte als: Moamyn. Les livres de costumes et de la election des oiseaux de rapine, traduites de la version latine de Theodore, par Daniel de Cremona. Nach Morellius a. a. O. (und darnach Valentinelli T. V) steht von Daniel Cremonensis auch eine frz. Ghatrif-Übersetzung darin; jedoch „*in codice patavino Tariph, non Gatrip auctori nomen est*“. Der Codex besagt auch, Daniel Cremonensis habe beide Übersetzungen verfaßt „*jussu Henrici Sardiniae regis [1238—1249] Friderici II imperatoris filii*“. Dies Ms. muß dasselbe sein, das Sachs, *Daude* S. 7 anführt als 5. Bibl. de St. Marc 4, XV. C. IV. 7: Moamyn du gouvernement des Faucons et des oiseaux de rapine, traduit de l'hébreu (s. u.). — Tarif des oiseaux de rapine traduit du Persan.

Wer Daniel aus Cremona war, wissen wir nicht. Vielleicht ist er identisch mit jenem Daniel, Falkner Friedrichs II., der im Mai 1240 nach Malta geschickt wird; um von dort Falken für den Kaiser zu holen und der zu dem Behuf Geld erhält „*pro se, uno homine et duobus equis*“ (s. Huillard-Bréholles, *historia diplomatica Friderici secundi*. Paris, 1852—1861, 12 Bde. T. V 2 S. 969—971).

Vollständig unbekannt ist der Verfasser der lateinischen Übersetzung (von der alle ital. und frz. natürlich abzuleiten sind). Nach Morellius a. a. O. (und darnach Valentinelli) „*latinam translationem is idem fortasse Theodorus medicus fecit, qui Friderici imperatoris nutu Moamoinum quoque transtulit*“. Das ist vollständig unsicher, ebenso ob Theodorus (s. u.!) überhaupt Persisch konnte; denn aus einem persischen Ghatrif wurde der lat. nach Angabe aller Mss. übersetzt. Dieser persische Beiztraktat ist auch Quelle für das im Falknerklee edierte westtürkische Basname; denn dort heißt es S. 2 u. 3: „*ich werde daher sammeln aus den Büchern der Meister, was ich gehört und erfahren, und dazu auserwählen, was aus der Naturgeschichte hierher einschlägt, denn ich habe das Buch gelesen . . . . ., dann das Buch des Königs der Türken, des grössten Chakan's und des indischen Königs, beyde in einem Bande . . . . ., weiters das Buch Ghatrifs, welches der Meister Ebul Kasim im Rebiulewuel des Jahres 597 (1200) zu Alexandria verfasste*“.

Ghatrif wird erwähnt als Ghitrif: Falknerklee 7,2 v. u.; 8,23; 12,14; 15,7; 16,5 v. u.; 69,13 — als Ghitrif Hidschadsch 12,7 v. u.; 18,14. „Der grösste Chakan“ wird als Quelle für das Basname auch 26,20 u. 21 citiert und als Quelle für Ghatrif 69,13: „wie Ghitrif nach der Überlieferung des grössten Chakan sagt“. Dieser „grösste Chakan“ ist natürlich derselbe, der im lat. Ghatrif so oft erwähnt wird als Caycam (Chaycham) rex Parthorum, in der ital. Fassung

α) Ghatrif-Spezi (= G. S.) [s. B. 1!] 19,15 als Sachan re de' parti; 24,3 als Cachan —

β) Ghatrif-Ferraro (= G. F.) [s. B. 2!] 28,11 als Chaichamu re de Persi; 47,7; 53,10; 55,5 v. u. als Chaic(h)an Re de Persi.

Ich habe die Form Ghatrif gewählt (nicht Ghitrif) als den abendländischen Gestaltungen des Namens am nächsten stehend. Die Form Tarif des frz. Manuskriptes ist als korrumpiert zu betrachten.

Bei der Vergleichung der im Basname als Ghatrif entlehnt bezeichneten Stellen mit den entsprechenden in G. S. und G. F. ergibt sich, daß das persische Original umfangreicher war als eine dieser beiden Fassungen und daß die von Hammer-Purgstall in der deutschen Übersetzung des seldschukischen Falkenbuches beliebte Nomenklatur keineswegs über allen Zweifel erhaben ist, mindestens mit der mittelalterlichen durchaus nicht immer stimmt.

G. F. ist weit kürzer als G. S., ohne aus diesem geflossen zu sein, da G. F. hier und dort Einiges enthält, das G. S. fehlt. G. F.

kürzt besonders, wenn es ihm gar zu viel wird an persischen (Vogel- u. s. w.) Namen. G. S. ist in „*due trattati*“ zerlegt; beide sind jedoch ein Ganzes, mindestens findet G. F., der einheitlich ist, seine Entsprechungen durcheinander in beiden. G. F. Kap. 1—27 entspricht G. S. Kap. 1—7; für G. F. Kap. 28—61 möge man G. S. in folgender Anordnung der Kap. vergleichen (lat. Ziffern bedeuten Kap. des zweiten Teiles):

9, 11, 13, 32, 19, 19, 19, 34, 26, 21, 28, 15 (S. 39, 10 v. u. —), 17, 18, 8 (S. 29, 13 v. u. —), 36, 36, 37, 35, 38, —, 40, 21 (— S. 45, 4), XV und 16, XVI, XII, XVII, VII, VIII, IX, 41, XIII, X, 34 (2. Hälfte).

G. F. ist vielleicht Übersetzung von A 1, an welches Ms. (nach den von diesem mitgeteilten Proben) er sich eng anschließt; zu beachten ist ferner dabei, daß auch die andern beiden Artikel der Handschrift A 1 (lat. Fassung des oben Heinrich von England zugeschriebenen Beiztraktates und lat. Brief an Theodosius) in derselben Reihenfolge in Gandolfo Persiano wiederkehren.

## V. Moamin.

### Handschriften.

#### A. Lateinisch.

1. N. B., f. lat. 7019, XV s., Pap., 4<sup>0</sup>.

„*Liber de curis egritudinum avium rapidarum*“.

4 Bücher; geht genau mit Ms. 3, nur daß von diesem Buch 3 unterdrückt wird.

2. N. B., f. lat. 7020, <sup>1</sup>codex Bigotianus 149, XV. s., Perg., fol.; einst in der Bibliothek der aragonischen Könige von Neapel, wahrscheinlich auch in der des Cardinals d'Amboise.

*Moamin Falconarius de venatione avium rapacium, ex Arab. Lat. versus per Theodorum mandato Caesaris.*

3 Bücher (sämtlich über Beize), deren Text Mss. 1 und 3 ferner steht.

3. N. B., <sup>2</sup>f. lat. 11208, XV. s., Pap., kl. 8<sup>0</sup>.

5 Bücher, 1—3 über Beize, 4—5 über Weidwerk (*Incipit Quartus de dispositionibus naturalibus et accidentalibus rapientium quadrupedum. Quod sex Capitula continet*). Mit selbständigen Zusätzen des Übersetzers.<sup>3</sup>

4. Jérôme Pichon, XV. s., Pap., aus Italien stammend; Art. 3. S. Friedrich II. Umfaßt 5 Bücher. Vgl. besonders *Bulletin du bibliophile* 1864 S. 891.

<sup>1</sup> *Bibliotheca Bigotiana Manuscripta. Catalogue des Manuscrits rassemblés au XVII<sup>e</sup> siècle, par les Bigot, mise en vente au mois de juillet 1706, aujourd'hui conservés à la bibliothèque nationale, publié et annoté par Léopold Delisle.* Rouen, 1877. *Société des Bibliophiles Normands.* S. 42.

<sup>2</sup> S. Delisle, *inventaire des mss. conservés à la bibl. impériale sous les nos 8823—11503 du fonds latin.* Paris, 1863.

<sup>3</sup> Für einige Mitteilungen über Mss. 1—3 bin ich Dr. Grünberg verpflichtet.

5. Epernay (Marne), im Besitz des Bibliophilen Henri Gallie, ital. Ms. des XV s., Perg., 4<sup>o</sup>, Art. 2. S. Ghatri!

„Incipit liber magistri Moamin falconerii, translatus de arabico in latinum per magistrum Theodorum, physicum domini Federici, Romanorum imperatoris, et correptus est per ipsum imperatorem tempore obsidionis Faentie, de quo libro sunt tres tractatus:

α) *De genere omnium volatilium viventium de rapina et de moribus et ellectione earum.*

β) *De dispositione avium rapacium et de medicamine infirmitatum occullarum.*

γ) *De apparentibus egritudinibus extrinsecis avium rapacium.*

S. Jullien, *Tardif* I S. XVIII.

6. Oxford, Bodleiana, Digby 152, XIV. s., Perg., fol., 54 ff., frz. Hand.

„Summa philosophie magistri Theodoti philosophi Imperatoris, ed magistri Moamyn falconarii Cesaris, de sciencia venandi per aves et quadrupedes ut ex eis solacium habeant, et theorica et practica predictorum“.

Prolog: „Reges pluribus delectationibus gaudent“ u. s. w.

„Tractatus primus de theorica hujus artis continens capitula XIII“.

f. 10: „Tractatus secundus de libro Moamin falconarii de dispositionibus avium rapidarum . . . . et dividitur in sexaginta capitula“.

f. 31 b: „Tercius de medicinis infirmitatum“ u. s. w. 15. Kap.

fol. 36: „Quartus de dispositionibus et accidentalibus rapacium quadrupedum que capitula continet VI“.

f. 40 b: „Quintus de medicinis egritudinum canum et sunt capitula decem“. Doch steht am Ende des 5. Kap.: „Cap. VI et cetera non habentur“. Dann folgt ohne Unterbrechung

f. 42: „Liber quartus ponens et continens quo docentur girofalci ire ad loycum“ u. s. w. Beginnt: „Diximus in precedenti nostro libro tercio hujus operis modos per quos habentur aves de rapina“. Das steht aber in dem oben erwähnten Buch III nicht; also ist dies neue Buch IV aus einem anderen Beiztraktat hierher verschlagen. Bricht ab in dem Kap. „De avibus cum quibus venari debemus“.

7. Oxford, coll. corp. Christi 287, XV. s., Pap., 4<sup>o</sup>, 84 Bll., Art. 2, f. 45.

„Liber Moamyn Falconarii de scientia venandi per aves et quadrupedibus ut solatium habeatur“.

Tractatus I: „Genera autem volucrum rapidarum quibus sepius utitur“.

Tractatus V, cap. 6 schließt: „et lava loca illa et convalescent“.

8. Cheltenham, Sir Thomas Phillipps; Ms. 2253, XV. s., Perg.; auch Haenel, *catalogi librorum manuscriptorum* Sp. 880 angezeigt als: *Moamin's treatise on falconry*.

Ob dies Ms. lat. ist, ist unbekannt.

9. Rom, Vaticana, *bibl. reginae Sueciae*, Ms. 1080.

„Moamyn Falconarius, de scientia venandi per aves et quadrupedes“. S. Montfaucon, *bibliotheca bibliothecarum* T. I S. 37.



10. Mailand, Ambrosiana, erste Hälfte des XIV. s., Perg.  
 „*De avibus rapacibus*“; jedoch auch ein Traktat über die Hunde  
 darin. Um einige Kap. kürzer als

11. Mailand, Ambrosiana, XVI. s., Pap., 6 Bücher.  
 „*Liber Moamon Falconari translatus de arabico in latinum per  
 magistrum Theodorum phisicum apud Faucunum*“.

Vgl. über 10. und 11. Propugnatore II 2, 227.

B. Italienisch.

1. Ital. Übersetzung des G. Mario Cinico.  
 Ashburnham-Katalog I (Libri), Ms. 1249, XV. s., Perg.,  
 fol., Min.

Dedikationsexemplar Ferdinands von Aragonien, des  
 Königs von Neapel, dessen Wappen es trägt.

„*Trattato de' Falconi, e della scientia della Caccia, di Moamgu  
 Falconario, tradotto dall' Arabico in Latino da Cesare Theodoro, e dal  
 Latino in Italiano da G. Mario Cinico*“.

2. Ital. Übersetzung des Maestro Moroello Medico di  
 Sarzana.

Katalog des Don Jacopo Morelli, *i codici manoscritti volgari  
 della libreria Naniiana*. Venezia 1776. S 65 No. 64.

Seit 1796/7 wohl in der der Markusbibl., Pap., 8<sup>o</sup>, am Schluss  
 die Notiz: (das Buch) „*è di me Antonio di Lionardo de' Nobili,  
 il quale feci scrivere a' Montepulciano essendo Podestà nel 1472 a  
 Ser Lamberto mio Cancelliere*“.

„*Libro degli uccelli di preda, e degli cani idonei a cacciare, e delle  
 loro proprietà e costumi, e delle loro malattie, colle cure che convengono;  
 il quale fu di Coramomellino Re di Cartagine, traslatato d'Arabico in  
 Latino per Maestro Teodoro Medico dell' Imperadore Federigo*“.

Beginnt: „*Questo libro si divide in cinque Trattati*“ u. s. w. „*Le  
 generazioni d'uccelli di preda, i quali fieno uccellati e usati pegli uomini,  
 son quattro*“ u. s. w.

Endet: „*Explicit il Libro degli uccelli di preda e de' cani da  
 caccia volgarizzato di Latino in Toscano da Maestro Moroello Medico  
 di Sarzana sulle fiere di Campagna nel CCCXIII*“.

5 Teile: 1. Arten, 2. äußere und 3. innere Krankheiten der  
 Falken; 4. Hunde, ihre Behandlung und 5. ihre Krankheiten.

C. Französisch.

Venedig, Markusbibl., cod. gall. XIV, XIV. s., Perg., Art. 1.  
 S. Ghatrif!

„*Opera . . . . traslatata in Francese da un Daniele di Cre-  
 mona, ad inchiesta d'Arrigo ovver Enzo Re di Sardegna, figliuolo  
 naturale dell' Imperadore Federico Secondo. Si legge ivi nel titolo che  
 autore d'essa fu „Moamoino“ falconiere; che l'Imperadore Federigo la  
 fece tradurre dall' Ebreo nel Latino da un suo Filosofo chiamato  
 Teodoro; e ch'egli stesso l'ha poi riveduta e corretta . . . . Nella tra-  
 duzione Francese non poche cose sono quà e là sparse, le quali mancano  
 in questa Toscana (= B. 2)“.* So der alte treffliche Morelli a. a. O.

Über Daniel Cremonensis s. Ghatrif!

Der lat. Übersetzer magister Theodorus philosophus (physicus, medicus) scheint am Hofe Friedrichs II. eine nicht unerhebliche Rolle gespielt zu haben. Wir finden ihn öfter erwähnt. Am 15. December 1239 wird ein Abt Heinrich angewiesen: „*Cum magister Theodorus philosophus fidelis noster in regnum de nostra licencia revertatur, fidelitati tue precipiendo mandamus quatenus vackettam Iscle coopertam curie nostre que nuper venit cum galeis, et est apud Pisas, eidem pro reditu suo statim bene paratam et munitam debeas assignare*“ (Huillard-Bréholles T. V 1 S. 556). Am 25. desselben Monats (Huillard-Bréholles T. V 1 S. 630) wird Theodorus einem Gesandten als Begleiter beigeordnet; es wird Geld angewiesen „*pro se*“ (= Theodor), *duobus scuteriis et tribus equis*. Der Gesandte durfte sich bis zu Friedrichs Rückkehr in Foggia aufhalten. Am 12. Februar 1240 wird „*Theodoro philosopho et fideli nostro*“ befohlen, „*ut de sciropis et zuccaro violaceo tam ad opus nostrum quam ad opus camere nostre*“ anzufertigen (Huillard-Bréholles V 2 S. 750 u. 751). Am wichtigsten ist für uns ein am 10. Februar 1240 in Coccoione gegebener Befehl an Theodor, einen arabischen Brief abzufassen, den Abt Heinrich in Gemeinschaft mit Johann von Palermo dem König von Tunis überbringen sollen:

„*Fredericus etc., magistro Theodoro etc. Ecce mictimus ad regem Tunisi H. Abbatem et notarium Johannem de Panormo fideles nostros vel si forte idem notarius Johannes adversa valetudine prepeditus non posset, R. de Amicis justitiarius Sicilie ultra flumen Salsum fidelis noster ordinabit alium juxta quod sibi licteris nostris mandavimus, mictendum cum predicto H. quem cognoverit oportunitum. Cum igitur ipsos nuntios nostros licteras habere deceat ad eundem regem, mictimus discretioni tue cartam sigillatam et non scriptam, mandantes ut in lingua arabica ex parte nostra scribas eidem regi qualiter mictimus ad eum predictos duos nuntios fideles nostros per quos super hys que inter nos et eundem regem tractanda sunt, plene sibi nostram patefacimus voluntatem; unde credat eis secure in hys que ex parte nostri culminis dixerint tanquam nuntiis ad eum per nostram celsitudinem destinatis. Intellecto vero negotio per H. Abbatem pro quo ipsos mictimus, conformes te negotiis et formes licteras secundum quod honori nostro et qualitati negotii videris expedire*“ (Huillard-Bréholles V 2 S. 745).

Ms. A. 5 giebt an, das arabische Original sei Friedrich II. bei der Belagerung von Faenza bekannt geworden, die vom 26. August 1240 bis zum 14. April 1241 dauerte (s. J. F. Böhmer, *regesta imperii* T. V 1, hgg. von Ficker. Innsbruck, 1881. S. 553—562). Faecunum der Handschrift A. 11 ist als Aufenthaltsort Friedrichs und seines Hofes in Böhmer nicht belegt; Faecunum ist also verlesen oder verschrieben statt Faventia (Faenza) des Ms. A. 5. Es fällt also auch die lat. Übertragung noch in die Zeit jener langwierigen Belagerung.

Die Angabe, daß der Kaiser die lat. Übertragung selbst korrigierte, scheint nur von C geboten zu werden.

Auch die frz. Übersetzung scheint bald gefolgt zu sein; min-

destens fällt sie wohl vor die Schlacht bei Fossalta (26. Mai 1240), in der Enzio gefangen genommen wurde.

Die Angabe von Ms. C., die lat. Fassung sei aus einer hebräischen geflossen, erklärt schon Morelli a. a. O. als unannehmbar.

Als Verfasser des arabischen Originals wird in B. 2 Coramomellino Re di Cartagine, sonst stets Moamin (Moamoino, Moamon, Moamgu) genannt; der durchweg einfach als falconarius charakterisiert wird.

Jullien, *Tardif I* S. XVII meint: „*Son vrai nom était évidemment Mohammed. Les frères Lallemand croient, non sans raison, voir en lui le philosophe arabe du Xe siècle, Mohammed Tarkani, dit aussi Al-Farabi, parce qu'il naquit à Farab, aujourd'hui Olhrar (Ville de l'ancienne Transoxiane [Asie] ou du Ma-Warrannahar des Arabes). D'anciens théreuticographes signalent, en effet, comme ayant écrit sur la chasse, un Tarcanus dont le nom a toutes les apparences du mot Tarkani latinisé par la fantaisie de quelque traducteur (École de la chasse aux chiens courans, de Le Verrier de la Conterrie, éd. Rouen, 1763. Bibliothèque historique et critique des auteurs qui ont traité de la chasse p. CII note)*“. Das sind natürlich unnütze Annahmen. Wenn man durchaus Moamin zu einem Mohammed machen will — wozu übrigens kein Grund vorliegt — so wird man um Männer jenes Namens, die über die Jagd geschrieben haben, sicher nicht verlegen sein. Allein das seldschukische Basname kennt deren drei (Falknerklee S. 2 u. 3); auch Johan de Sant Fagund benutzt einen „*Mohamad natural de la ciudad de Fez*“ (Lopez de Ayala, ed. Sociedad de Bibliófilos S. XVIII). Bei diesen Mohammed haben wir mindestens die Gewähr der Beliebtheit ihrer Werke im XIII. und XIV. Jahrhundert.

Ist aber Moamin nicht = Mohammed, so liegt doch eine anderweitige Erklärung jenes Namens bisher nicht vor. Bemerken will ich nur, daß „Moamin“ sich zur Not erklären läßt als „Blender“ (mit der Falkenkappe), „Falkner“ (De Lagarde).

Atthelouche erwähnt S. 95,4 v. u. *Moymon fauconnier arabeque*, Tardif I S. 2,7 *Moamus*, welche letztere Form auch Arcussia, *fauconnerie* 29,12 begegnet. *Moamin* ist Quelle für Tardif.

## VI. Friedrich II.

Friedrichs II. Falkenbuch ist noch wenig bekannt. Deutschland hat sich noch nicht der Ehrenpflicht unterzogen, das Werk eines seiner großartigsten Kaiser vollständig der Vergessenheit zu entziehen.<sup>1</sup> Freilich ist uns das Buch *de arte venandi cum avibus* nur in zwei vollständigen (d. h. 6 Bücher umfassenden) Hss. überliefert:

<sup>1</sup> Es freut mich mitteilen zu können, daß nunmehr Dr. Grünberg eine vollständige Ausgabe vorbereitet. Von ihm haben wir auch zu erwarten Ausgaben der Dancus-, Ptolemaeus- und Moamin-Gruppe.

die eine in der Mazarin-Bibliothek 514A, XV. s., Perg., 4<sup>o</sup>, 589 S., stammt aus Italien, Init., Min., mit dem Wappen der sicilischen Angiovinen, der Mazarin-Bibliothek geschenkt vom Antiquar Le Blond, der das Ms. um 1798 erwarb (s. Brunet, *manuel du libraire*. Paris, 1861. T. II<sup>s</sup> Sp. 1397) — die andere 1837 erworben vom Baron Jérôme Pichon, XV. s., Pap., kl. fol., 271 Bll., Init., Min., aus Italien stammend, von einer zweiten [jüngeren] Hand am Anfang Kapitelindex und Präambulum und der Vermerk: „*Ad divum Astorem Manfredum secundum Faventie dominum*“ (wohl Astor III [† 1500]); Art. 1. Vgl. Jérôme Pichon, *du traité de fauconnerie composé par l'empereur Frédéric II. De ses manuscrits, de ses éditions et traductions*. Im *Bulletin du bibliophile*, Paris, 1864, S. 885—900; vgl. besonders S. 888—894. Über die Mazarin-Hs. vgl. noch Grässe, *Lit. Gesch.* II 2, 588; die erste Quaternione dieser Hs. befindet sich in einer Abschrift aus d. J. 1845, gewidmet dem Freiherrn von Lassberg von Carl Matthieu, zu Donaueschingen. Vgl. Barack, die Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donaueschingen. Tübingen, 1865; Ms. 832.

Von den 589 Seiten der Mazarin-Hs. sind gedruckt (von Welsch, Augsburg, 1596 und darnach von Schneider, Leipzig, 1788/9 [letzte Ausg. benutzt]) 277 (Buch 1 und 2) und auch diese mit vielen Lücken wegen der Mangelhaftigkeit des zugrunde gelegten Ms., das, aus dem Ende des XIII. s. (s. *Propugnator* II 2, 225 Anm. 4), im XVI. s. dem Nürnberger Arzte Joachim II. Cammer-Meister (Camerarius) gehörte und jetzt verschollen ist; dies Ms. enthielt die Zusätze des Königs Manfred, die den beiden vollständigen Hss. abgehn. Zu dem Nürnberger Ms. gesellt sich die Hs.

Wien, Hofbibliothek 10948 (Philos. 101), XVI. s., Pap., fol., 220 Bll., nach dem Katalog: „*Fridericus II Imp., Libri duo de re accipitraria, quibus annexa sunt additamenta regis Manfredi*“.

Dieser unvollständigen, jedoch die Zusätze Manfreds enthaltenden Redaktion von Friedrichs Falkenbuche gehören auch an die beiden

Afrz. Übersetzungen.

1. Ältere Übersetzung: Ende des XIII. s. Enthält Buch 1 und 2. Erhalten in 2 Mss.:

a) N. B., f. fr. 12400, anc. supplément franç. 4006, Ende des XIII. s., Perg., fol., 184 Bll., 2 Kolumnen, Init. und Min. von Simon d'Orliens, einst im Besitz der Herzöge von Burgund. S. Pichon a. a. O. S. 894—897.

b) Genf, Ms. 170, XIV. s., Perg., fol., Min. Ist nach der Vorrede (auch im Ms. a) „*translaté de latin en françois à la requeste & à la petition de tres noble baron mon doux Seigneur Jehan Chevalier descendu de tres noble ligne né de Ste rachine Seigneur de Dampierre & de St. Dizier & à la reverence de sa douche Dame Ysabel Dame de ce même lieu descendue de tres haulte sainte ligne de Roys & a lonneur de tres noble Guillaume son fils & de Jehanne*“ etc.

aus dem „*livre de Syre auguste Fredric second Empereur de Rome Roy de Jherusalem & de Secille de l'art de la Chasse des Oyseaux*“.

2. Jüngere Übersetzung in der Hs. N. B., f. fr. 1296, anc. 7458<sup>9</sup>, Colbert 2177, Ende des XV. s., Pap. Der Text ist älter als das Ms.; enthält nur Buch 2. S. Pichon a. a. O. S. 898—899.

Auf Friedrichs Falkenbuch wird bezug genommen von

Albertus Magnus 182,42; 190,25 u. 26; 192,5 ff.

Heinrich Mynsinger 30,1—4 u. 6—7; 33,15 u. 16; 33,20; 34,2 u. 3; 44,4 u. 5; 48,9; 53,16 u. 17.

N. B.; f. fr. 1306, fol. 9 v<sup>o</sup>.

Raimondi, *delle caccie libri quattro*. Napoli, 1626. Widmungs-epistel.

## VII. Albertus Magnus.

Alberts Bedeutung für die mittelalterliche Falkenlitteratur wird oft überschätzt. Es ist angenehm, alles Mögliche von seinem bequemen Kompendium abzuleiten, aber nicht richtig, ganz außer acht zu lassen, wie sklavisch Albert selbst auf Quellen zurückgeht, die bei Falknern und Liebhabern der Falknerei sicherlich mehr Anklang fanden als das Werk jenes Dominikaners. Denn von dem Falkenbuche gehört dem eigenen Geiste Alberts gar wenig an. Auch für seine Falkeneinteilung, die bisher noch als sein eigenes Werk angesprochen wurde, dürften sich bei größerer Hervorziehung des einschlägigen Materials Vorlagen finden, worauf schon Hammer-Purgstall, Falknerklee IV, aufmerksam machte. Über einige Kapp. Alberts vgl. unter Dancus und Ptolemaeus.

Einen Fehler muß ich noch hervorheben, der immer wieder von fast allen begangen wird, die mit Alberts Falkenbuche zu operieren haben; dies wird nämlich zu spät angesetzt. Der Beiztraktat ist das Einzige von Alberts *de animalibus*, das von Vincenz von Beauvais, der nicht nach 1250 schrieb, benutzt und citiert wird. Das ganze übrige Tierbuch war Vincenz nachweislich unbekannt. Zur Erklärung nahm C. Jessen, *Alberti M. historia animalium* (Wiegmanns Archiv für Naturgeschichte. Jahrgang 33. Bd. I) S. 97 an, dieser Abschnitt sei vor 1250 selbständig veröffentlicht und erst später Alberts *de animalibus* eingereiht. Jessen vermutet: „auch wäre es nicht unmöglich, daß einige der ersten Bücher ebenso wie jene Kapitel über die Falken, schon früher, etwa in Köln geschrieben worden sind, ja ich habe mich bei der Ähnlichkeit dieses letztgenannten Abschnittes mit der Falknerei Friedrichs II und der Erwähnung des Guilielmus falconarius regis Roberti [sic!] des Gedankens nicht erwehren können, daß derselbe in Italien, vielleicht schon während der langen Studienzeit des Albertus [geb. 1193], welche bis in sein dreißigstes Lebensjahr sich ausdehnte, abgefaßt sei“. Diese Vermutung erscheint mir unwahrscheinlich, da ich nicht glaube, daß schon um 1223 Hss. von Friedrichs II. Falkenbuche im Umlauf waren. Vgl. *Bulletin du bibliophile* 1864 S. 885 und 886.

Alberts Falkenbnch ist gedruckt in den Ausgg. des Tierbuches und selbständig hinter den beiden Ausgg. von Friedrich II. (s. o.). Es ist auch selbständig übersetzt:

A. Französisch.

N. B., f. fr. 2003, anc. 7920, XV. s., Perg., 31 Bll. in 8<sup>o</sup>, Vignette. Ausg. Martin-Dairvault als Anhang zu seinem Dancus. S. 31—94. Vgl. notice XIII—XIV.

B. Italienisch.

Eine ital. Übersetzung habe ich gefunden in einem bisher als anonym bezeichneten Traktat des Cod. ms. Dresd. Ob. 21; ich teile einiges Nähere über die Übersetzung und über die Hs. mit.

<sup>1</sup> Cod. ms. Dresd. Ob. 21 ist ein Papiercodex von 19,5 cm Höhe, 13,5 cm Breite. Der Einband stammt wie der ganze Codex aus der Mitte oder zweiten Hälfte des XV. s. Es ist ein Lederband, geprefst (auch mit Goldmustern) in Motiven aus der guten Zeit der Renaissance, jedoch von einem ungeschickten Buchbinder, dem die Pressung des hinteren Deckels mißlang. Die Hs. wurde früher mit Zeugbändern geschlossen (von denen sich Reste erhalten haben) und zwar oben und unten je mit Einem, an der Seite mit zwei. Das Ms. zeigt ringsherum Goldschnitt. Der Einband ist schlecht erhalten; der vordere Deckel hängt nur noch an dem oberen Heftfaden. Der Rücken zeigt oben ein Etikett, gezeichnet O. 21, unten ein neueres mit der heutigen Signatur: Msc. Dresd. Ob. 21 (ein gleiches Etikett ist der Innenseite des hintern Deckels eingeklebt). Zur Belegung des Rückens der Hs. wurden beim Binden zwei (wenig leserliche) Pergamentstreifen verwandt, die jetzt sehr durchlöchert sind. Es waren einst zwei Vorsetzblätter (und ein Nachsetzblatt) vorhanden. Das zweite Vorsetzblatt wurde erst mit dem Deckel verklebt, als das erste zerrissen war. Ein N, Q, O, einen Schnörkel und darunter ein längeres Wort (sehr undeutlich) sieht man noch in Spiegelschrift auf der Innenseite des Deckels durchschimmern. Jetzt sind die nicht zum Einband verwandten Hälften aller drei Einsteckblätter entfernt, und es sind nur noch Fetzen davon zurückgeblieben.

Das Ms. enthält 158 Bll., die bis auf die letzten drei von jüngerer Hand teils mit Tinte, teils mit Blei paginiert sind. Heftkustoden sind konsequent durchgeführt, Blattkustoden nicht so konsequent.

f. 1 r<sup>o</sup> zeigt oben links die alte Signatur in der kurfürstlich-sächsischen Bibliothek: 555. c. und weiter unten das sächsische Wappen. f. 68 v<sup>o</sup>—72 v<sup>o</sup> sind wie die vier letzten Bll. leer und wie die Innenseite des Hinterdeckels zu Zeichen- und Schreibübungen eines Kindes verwandt, für das man auch in die letzten vier Bll. ein der Schreibart der Hs. entsprechendes Liniennetz leicht

<sup>1</sup> Vgl. Ad. Ebert, Geschichte und Beschreibung der Kgl. öffentl. Bibl. zu Dresden. Leipzig, 1822. S. 298. — K. Falkenstein, Beschreibung der Kgl. öffentl. Bibl. zu Dresden. Dresden, 1839. S. 442.

einritzte. Der ganze Codex wurde in Einer Kolumne zu 16 Zeilen von Einem Schreiber geschrieben und zwar Überschriften, Kustoden und Korrekturen mit roter Tinte. Das Papier ist teils mit, teils ohne Wasserzeichen; unter diesen begegnet auch das bekannte C, das die Heimat des Papieres nach Italien verlegt. Hier in Italien wurde der Codex von einer jener zierlichen ital. Hände der Renaissance-Zeit um die Mitte oder in der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts geschrieben; Ebert a. a. O. und Falkenstein a. a. O. setzen ihn mit Unrecht in das XVI. Jahrhundert.

Am Schluß der Hs. (f. 154 v<sup>0</sup>) findet sich die Notiz: *Jo Giulio Salerni scrisse*, doch weiß ich nicht, was von dieser Bemerkung zu halten ist, da die Hand einer viel späteren Zeit angehört als das Ms.

f. 152 r<sup>0</sup> zeigt unten am Rande den Namenszug: *Ferdinando Gonzaga*, f. 151 v<sup>0</sup> ebenso: *Alessandro Gonzaga*, und letzterer begegnet noch einmal (für die Identität spricht besonders das sehr charakteristische Doppel-s) f. 154 v<sup>0</sup>: *Jo Alessandro Gonzaga Barone*.

Jener Ferdinando Gonzaga ist vielleicht (die Hand paßt zu der Zeit) der bekannte Feldherr Kaiser Karls V, der Statthalter von Mailand, der Kuust und Wissenschaft nicht minder liebte als sein Waffenhandwerk.

Wer mit Alessandro Gonzaga gemeint sein kann, habe ich nicht ermitteln können; seine Handschrift würde ihn etwa in die Jahre 1650—1700 setzen.

Dafs die Hs. einst der Mantuaner Bibliothek der Hauptlinie der Gonzaga angehörte, läfst sich aus dem Codex selbst nicht ersehn. Nach dem Tode des Herzogs Ferdinand Karl IV von Mantua († 1708) und besonders J. B. Recanatis († 1734) wurden viele Codices der ehemaligen Gonzagaschen Bibliothek in die Welt verstreut (s. W. Braghirolli, P. Meyer, G. Paris, „*les mss. franç. des Gonzague*“, *Romania* IX S. 497—514). Vielleicht war auch unser Codex darunter. 1755 wurde von der Dresdener Kgl. Bibliothek mit dem Abbate Gabriel Balthasar Brunnelli zu Bologna ein Vertrag geschlossen, demzufolge derselbe jährlich für 200 Thaler Bücher und Manuskripte liefern mußte. Er lieferte 31 Hss. für 800 Thaler, die nach dem Kriege 1764 bezahlt wurden (s. Ebert a. a. O. S. 70 u. 217 Anm. 119). Darunter war auch unser Codex (Privatmitteilung des Hr. Dr. Buchholz), der also zwischen 1755 und 1764 nach Dresden kam.

Der Codex enthält drei ital. Prosatraktate über die Falknerei, alle drei unbekannt und unbenutzt. Ebert a. a. O. S. 298 stellt zu dem ersten derselben Ghatrif zum Vergleich: „Von einem lateinischen, angeblich aus dem Persischen des Gatrip oder Tariph übersetzten *Ms. tractatus de doctrina avium et de medicaminibus eorundem* s. Morelli, *codd. lat. bibl. Nanian.* p. 71 sq., vgl. desselben *codici volgari della bibl. Nan.* p. 66 sq.“ Daraus macht Falkenstein a. a. O., Artikel 1 der Hs. sei „ein fast gänzlich unbekanntes und wahrscheinlich noch nie gedrucktes Werk in drei Büchern, angeblich aus dem Persischen des „Gatrip“ oder „Tariph“ zuerst ins La-

teinische und dann ins Italienische übersetzt“. Das ist falsch; Ghatrif und Art. 1 unserer Hs. haben nichts mit einander zu thun.

Ebert a. a. O. S. 299 (und Falkenstein a. a. O.) zeigen Art. 3 an als „Ein anonymes ital. Werk über die Falken, in 24 Capiteln“; es ist eben unsere ital. Übersetzung von Albertus Magnus' Falkenbuch.

Art. 1 und 2 habe ich copiert, und ich werde in einer besonderen Abhandlung auf sie zurückkommen; hier mögen wenige Notizen Platz finden. Art. 3 habe ich mit dem lat. Original verglichen.

Art. 1. f. 1 a. *De Auium Disciplina. Tractatus egregij viri et in hac Arte experti Magistri Jacobelli Tragurni de iuturnis* (der Punkt über dem Anfangs-i ist von jüngerer Hand).

*Perche multi Signori é gentilhomini se delectano de chazare con li ocelli de rapina é specialmente con Asturi é Sparauieri é spesso per lo mal gouerno intentano li dicti ocelli amalarsi é molte fiate moreno per non essere ben gubernati et curati de le loro passione:*

*Imperho mi Jacobello tragurno mefforzaro de trattaer piu breue me sia possibile:*

.P<sup>o</sup>. *de la Natura de essi ocelli:*

.S<sup>o</sup>. *de la loro belleza:*

.T<sup>o</sup>. *de loro guerno:*

.Q<sup>o</sup>. *del modo de domesticharli: é metterli in paiza:*

*Quinto de le loro infirmitade e li <sup>1</sup>[Signi] de conoscere quelle et di remedij a qualche loro passione non tanto per doctrina dalltri quanto per mia longa experientia qual per opera faremo dui libri:*

*El Primo sera de Asturi é Sparauieri á conoscere la natura loro é loro belleze é de loro guberno é del modo de domesticarli é mettirli in paiza é li signi de conoscere quelle é de alchuni remedij á qualche lor bisogno:*

*In el Secondo Trattaremo de multi remedij opportuni á dicti ocelli per diuerse loro infirmita. Ma el primo consiglio á chadauno sera de la eta, se de essi ocelli uolemo hauere bona solitudine é mantenerli sani che hauen bisogno medicarli.*

f. 1b — 2b folgt *Rubrica Primi Libri*; hier werden 30 Kapp. aufgezählt, die ersten 5 von der Natur, Schönheit, Güte, Atzung und Zähmung der Habichte und Sperber, Kapp. 25—27 von ihrer Mauserung, die übrigen Kapp. von ihren Krankheiten.

f. 22a: *Incipit Secundus Liber de Disciplina Auium:*

*Per comandamento de uostra Maiesta Serenissimo Imperatore essendo in questo primo gia per Mi in parte descripto de la Doctrina é disciplina de li ocelli rapaci cio é Sparauieri é Asturi. In questo secundo per obedientia de vostra Maiesta piu á pieno tractaremo é anchora fotto breuita non passaremo in tutto con silencio de li Falconi é dimostraremo á conoscere é curare de multe varie infirmita naturale é accidentale che soleno uenire ali ditti ocelli per*

<sup>1</sup> Im Codex am Rande.



*amaistramento de li posteri ad cio habiamo la Doctrina de usare la sua gentileza de li quali se pigliara honesti piaceri & dilecti.*

Dann folgen 57 Kapp., sämtlich Falkenmedicinen, nur Kap. 1: „*A fare domestico presto Loccello*“:

f. 34a: *Liber secundus explicit: Libro Terzo de alchune Regule de Falchoni:*

*Essendo per li dui precedenti Libri solamente trattato de Asturi & sparauieri liquali sono per natura molto lanfarini & quasi simili. Me pare inconueniente de passare in tutto tacito de Falconi. & perche la Natura de essi è molto uaria de la natura de li preditti & rechiederia assai uolume à scriuere de li principij de la natura de li preditti. Impercio per dare fine à questa opera. diro sotto breuita de alchune regule pertinente à quilli per lequale hauerai la doctrina per molte cagione che li soleno cadere. Ma nota che a questo occhio se li richiede hauere uoce & coda assai:*

Es werden 16 Kapp. mit Falkenkrankheiten angeführt; doch ist das dritte Buch weit umfangreicher: 22 Kapiteln mit Falkenrecepten folgen 19 über die Falken und ihre Arten. Den Schluß bilden wieder einige 30 Kapp. über Falkenkrankheiten. Endlich noch eine Schlußbemerkung des ganzen Traktates:

f. 68: „*Qui finisse el Trattato de Maestro Jacobello Tragurno con el parere in alchuni lochi del Re de Angio & soi ditti de hauere ueduto occelli dentro per conoscere le loro infirmita et anchora de multi Maestri Falchonieri uechij. et in fine anchora de lopera sua. vn ditto del Mro Theodoro de la Morea come Tu lectore lezerai. che dice hauere uisto vn zilifalcho a la muta & poi morire con quilli deffetti che tu intenderai: J.(acobellus) Mag.(ister) F.(alconarius).*

*Laus omnipotenti Deo semper inuocando.*

Art. 2 f. 73a: *De Auium Disciplina: Tractato de la sacra Maiesta Regale del Re de Angio.*

Come quella facendo residencia in vno suo palazzo, amaistraua et insignaua ali soi Discipuli la Doctrina de sapere nutrire, gubernare & mantenere sani li occelli da rapina, cio è sparauieri, Asturi & Falchuni, & quilli fare arditi, prompti et animosi in pigliare grandi occelli, come ocche, grue & Anadre con la disciplina & modi de loccellare, conoscere le loro infirmita naturale & accidentale occorrente per stossi & per ferite nel uolare, & quelle diligentemente medicare, come el tutto de le preditte cose impararai di fare lezendo el dicto Trattato. & per la tabula nel principio de esso, uederai alchune infirmita circha li Falchuni: et doppoi procedendo ordinatamente de capitulo in capitulo ne trouarai molte altre che non sono in la dicta descripte, et quanto circha tutti gli occelli da rapina hauerai à fare & con quilli gubernarli: et anchora per multi capituli conoscere la loro Natura. La diuersita de le sue specie che sono XVII come nel dicto Tractato lezendo trouarai. li colori da farti conoscere li forti, Audaci & animosi da li debili & timidi. Doue per tale Trattato ne pigliarai grande delectacione & piacere.

*Opera ueramente excelentissima et dignissima di laude Accomodata & meritamente attribuita à Imperaturi, Rè, Duchi. principi. signori, comiti, caualieri zentili homini et a multi Altri che hano lanimo zentile.*

Dann folgt die *Tabula parlando de Falchuni* (f. 73 b—74 b), die 29 Kapp. aufführt; jedoch besteht der ganze Traktat aus nicht weniger als 157 Kapp., die ausschließlicly Falkenkrankheiten behandeln.

Schluss (f. 107 b):

*Se uoi che lo Falchone stia con tieco:*

*Piglia lapio ménta e rula con petrosino trillo insiemé é daghelo con lopasto caldo:*

Der Prolog f. 73 a 13 ff. (*et doppoi* u. s. w.) verspricht auch die 17 Falkenarten u. s. w. zu behandeln; damit kann nur Art. 3 (f. 107 b ff.) gemeint sein, der jedoch ein vollständig selbständiges Werk bildet. Obgleich also beide Artt. in der Hs. nicht getrennt und gar durch Einen Prolog zusammengeschweift sind, muß Art. 3 hier gesondert behandelt werden.

Art. 3, f. 107 b—153 b. Alberts Falkenbuch (*de animalibus*, Buch 23) in ital. Version. Neu ist nur der f. 107 b bis 108 b vorgesetzte Kapitelindex. Zwischen das Kapitelverzeichnis und Kap. 1 der Übersetzung haben sich 2 [f. 108 b—109 a], an das Ende der Übersetzung 4 Falkenrecepte [f. 153 b—154 b] verirrt, die nichts mit Albert zu schaffen haben.

Die Übersetzung von Albertus Magnus ist sklavisch.

Ich hebe Folgendes hervor:

Albertus Magnus.

176,43 u. 44. sit igitur longitudo ita quod compositae alae se super caudam attingant, vel fere attingant, in extremo longiorum anteriorum pennarum.

177,27—32 bleibt non diametraliter — incidit unübersetzt:

Cum autem praedari vult, est falconis celeri volatu ascendere, et compositis unguibus ad pectus impetu in avem descendere, ita forti conatu, quod sonum quasi torrentis venti descendens excitet, et tali impetu ferit non diametraliter siue perpendiculariter descendens, sed ex obliquo, quia tali descensu percutiens, incidit unguibus longum vulnus, ita quod aliquando avis a capite usque ad caudam divisa decedit et aliquando toto capite truncato invenitur.

Ital. Übersetzung.

sia adunque longheza tale che le ale composite se attingano sopra la coda óuero quasi attingano in la extremita. le penne anteriore per piu longe.

Hinter extremita fehlt de.

La natura del Falchone quando uole occellare é uolare presto suxo é composite le ungie sue al petto é impetuosamente descendere verso loccello con tanto conato che pare excitare il sono quasi de uno terribile vento é con tale impeto ferisce, . . . che fa con le vngie vna longa ferita talmente che ala fiata loccello cade diuiso dal capo insino ala coda. et ala fiata se ritroua col capo troncato tutto.

## Albertus Magnus.

177,32—36 ist durch Auslassung von *est boni falconis* — interponere und Verderbnis von *descenderit*: *desyderoso* unverständlich geworden.

Cum autem inter omnes duos motus duae sunt quietes necessario, et motus falconis sit motus ascensionis et descensionis, *est boni falconis inter ascensionem et descensionem quasi nihil quietis interponere, sed postquam descenderit* aliquando avem inferius volando praevenire et impedire, donec a socio qui ascendit feriat, sic enim optimum fit aucupium.

178,24. quasi blandirentur nobis.

178,50. et *sanis* valde carnibus

179,2. vel etiam quatuor

179,19. ist non vor nodosa gefallen. crura habet *plana*, non *nodosa*.

179,46. in generatione *saniei*.

179,49. (et sic diu gyrofalco) in suo proficit *vigore*.

180,49. sed in volatu longe a loco suae capitur generationis.

181,3. vel ducentorum und

181,18 u. 19. et sic deceptus cadit in rete.

181,45. *vendidisse*

181,48. *peregrinus*

181,51 u. 52. et valde exortas, caudam brevem, et coxas fortes, et crura aliquantulum.

182,53. *perspicuitatem*

183,1—3. Cum autem duo sint quae *exterius* in corporibus consideramus, animantis figura videlicet.

184,2—4 ist so zusammengezogen, dafs die Stelle keinen Sinn giebt in der Übersetzung.

## Ital. Übersetzung.

Essendo tra ciaschuni doi mouimenti contrarij necessaria la queta intermedia per sententia philosophica e lo mouere del Falchone sia montare e dismantare . . . & poiché *desyderoso* á la fiata uolando preuenire loccello et impedirlo insino á tanto che lo compagno che ascende lo possi ferire, é in questo modo se occella perfettamente etc.

unübersetzt.

verderbt zu de carne molto *fine*.

unübersetzt.

le game *piane nodose* (Unsinn).

doue se genera *sañgue*.

Eben vorher geht *sanye* = lat. *sanie* 179,45; auch *sangue* ist aus *sanye* durch Verlesen des *y*, das dann die Einschiebung eines *u* veranlafste, verderbt.

procede nel suo *uiuere* naturale.

unübersetzt, ebenso

ist wiedergegeben mit *ueduti* statt *uenduti*.

unübersetzt, ebenso

durch Schreiber verderbt zu *prosperita*.

Con cio sia che doe cose siano che nui consyderamo ne li corpi animati *de furia* cio è la figura etc. de *furia* kann nur *exterius* entsprechen, ist also aus de fuori (fuora) verderbt.

Albertus Magnus.	Ital. Übersetzung.
quia viridis extremae et aqueae frigiditatis est indicium, sicut et in <i>urinis</i> viriditas signum est <i>caloris mortificantis et consumentis</i> . <i>Hya-cinthinus</i> autem aëream et evanidam indicat complexionem.	perho che lo verde è segno de extrema frigidita aquea come in la viridita significa area é humida complexione.
184,13. facile vincitur et laeditur labore, quamvis.	unübersetzt.
184,51. ita quod Wilhelmus falconerius dicat, cum talibus se aliquando <i>gruem</i> caepisse.	Hiervon nur <i>la grua</i> übersetzt, das ohne Zusammenhang vollständig sinnlos dasteht.
185,3. [Diese Falkenart ist] et <i>longissimarum alarum respectu sui corporis</i> .	é ha <i>longissimo aspetto al corpo</i> suo (Unsinn).
185,14 u. 15. qui minor est qui mirle <i>imitatur</i> .	qual è minore é <i>inimico</i> lo merle. inimico verderbt aus imita.
185,17. <i>acceperit</i> .	<i>apresso</i> statt ha preso.
185,21 u. 22. dimittantur euadere ad motum mixtum ex volatu et cursu: et cum iterum hoc frequenti iteratione didicerint.	unübersetzt.
185,23 u. 24. dimittatur euadere ad volatum perfectum.	„
185,39 u. 40. et mater nobilis, par-tus efficitur multum declinans ad igno-bilem patrem.	„
185,48. sibi in complexione vici-narum.	„
186,25. generibus anserum — equo-rum und et non — generibus per-mixtis fehlt bis auf falconum generi-bus permixtis, das hier keinen Sinn giebt.	
sicut in <i>generibus anserum et ge-neribus canum et equorum</i> fieri vidi-mus temporibus nostris. <i>Et non hoc solum fieri probabile est ex falconum generibus permixtis</i> sed etiam ex fal-conum cum asturibus et nisis, et aqui-larum generibus, multas probabile est fieri diversas compositiones.	come habiamo anche uisto fare ne <i>la specie permista de Falchoni</i> . Ma è probabile anchora farsi molte di-uerse compositione de Falchoni con Asturi, Sparauieri é aquile.
186,24—26 ist gekürzt; aber nicht ungeschickt.	
186,47. per <i>solertiam falconarii</i> iterum capiat.	per <i>sua leticia del Falchone</i> li piglij anchora.
186,49. sine nocumento.	unübersetzt.

Albertus Magnus.	Ital. Übersetzung.
187,22. <i>comprimunt</i> zu	<i>coprino</i> (von <i>coprire</i> ) verderbt.
187,26 u. 27. et pinguedinem quia macies.	} unübersetzt.
187,29 fehlt das Prädikat und damit jeglicher Sinn.	
Pinguetudo autem nimia pigrítiam et fastidium aucupii <i>inducit</i> .	La troppo grasseza . pigrícia é fastidio di occellare.
187,33. <i>transeant</i> .	<i>pascono</i> (verschrieben).
187,34. declinando, quam quando sunt infra mediocritatem in macie.	} unübersetzt.
187,38 u. 39. pullorum, et columbarum, et haedorum et hujusmodi.	
187,40 u. 41. malí chymi.	"
187,46. in <i>aceto</i> verderbt zu	in <i>adiuto</i> .
188,15. [Kopfschmerz, der] in <i>hominibus</i> soda vocatur.	ne li <i>humori</i> se chiama soda.
188,44. et haec rejiciantur.	unübersetzt.
189,23. cum acu de corio extrahatur, et deinde.	} "
189,40. per tres dies	
190,10. Et cum acu ferrea calefacta comburatur vena incisa.	"
190,12. et sanabitur.	"
190,14. injungendus und damit das Prädikat fehlend.	
190,27. tolle picem mundissimam.	piglia mundissima. picem ist fehlerhaft ausgelassen.
190,42. et quae eundem peperit	unübersetzt.
191,6. <i>lucidissimo</i> .	<i>dolcissimo</i> .
191,50—52. Item scito, quod quando falconem accipis, et vis ire ad aucupium, debes dicere: In nomine domini volatilia sint sub pedibus tuis. Quande vero mane accipis falconem, dic: quem iniquus homo ligavit, dominus per adventum suum absolvit.	} unübersetzt.
191,55—192,4. Ne autem laedatur ab aquila, dic: vicit leo de tribu Juda, radix David alleluja, haec tamen ultima non ita rationabilia sunt sicut prima, haec igitur sunt quae de medicinis falconum dicta cum experimento prudentium inveniuntur, sapiens tamen falconarius per experimentum pro tempore his addat vel minuat prout avium complexionem viderit ex-	

Albertus Magnus.

Ital. Übersetzung.

pedire, experientia enim optima est in omnibus talibus magistra. } unübersetzt.

192,14—193,21. [ra]dice pennarum — si autem eine große Lücke. Die diese Lücke begrenzenden Sätze und Satzteile sind vollständig sinnlos zusammen geschweift:

192,11—14. Dicamus igitur experta Frederici imperatoris sequentes, quod substitiosus sit accipiter in pennis varia signa defectus producat, quae hunc grimal germanice vocantur, pro certo hic morbus ab interioribus procedit corruptis, et est corruptio maxime in ra[dice pennarum].

193,21—23. [Si autem] accipitrem [volueris] macrum fieri, da ei allium tritum cum pulegio, vel carnem macram de bacone salso sumptam, quae per noctem in aqua stetit, comedat, et postea quater aquam bibat.

Dicamo adunque sequendo li experimenti de Federico Imperatore che lo substicioso Astore che produce ne le penne varij signi de difetto che apresso li Germani se chiama un grimal certamente questo male procede de interiore corruto é maxime ha corruzione in la *rifare* magro lo astore dali alo tritto con pulezolo ouero manzi carne salata tolta da bochone salato laquale sia stata una notte in lacqua.

Man könnte *rifare* ganz zur zweiten Hälfte ziehn; ich halte es jedoch für geraten, *ri-* zur ersten, *-fare* zur zweiten Hälfte zu ziehn und die Lücke mitten in *rifare* hineinzuverlegen. *ri-* ist dann aus *ra-[dice]* beim Zusammenrücken mit *-fare* korrigiert, und *fare* magro lo astore entspricht genau dem lat. Text. *volueris* fällt noch in die Lücke.

de *aquila*.

verderbt zu un pocho *de era*.  
unübersetzt.

ital. Übersetzung *ditta* für *dieta*.

é de quello *laua* le ale é ungie le *masselle* sue.

é la *matina* in quello buso che uscira la noua penna.

la *matina* in quello buso ist sinnlos; es fehlt das Prädikat, das *injice* korrespondieren und in *matina* stecken mufs; etwa e *mettila* in quello buso.  
unübersetzt.

197,47. et affectum

198,9. abundabunt in locis ubi abundant aves quas venantur. }

198,19 u. 20. et *nisum* in genere tertio et *muscetum* in genere quarto.

"

ne lo terzo genere lo *moschetto* nel quarto *aquila*.

177,45. Swemere wird geschrieben Suuenire.  
 188,38. Hagedorn „ „ Agerdorci.  
 197,21. gruile „ „ gruiel.

Wo Albert ein klass. lat. Wort durch ein volkslateinisches erläutert, hat die Übersetzung naturgemäß im allgemeinen nur das letztere. So z. B.:

181,47 u. 48. nisi quem vulgus sparauiero.  
 sperverium vocant.

Die Änderungen des ital. Textes gegenüber dem lat. bestehn also hauptsächlich in meist kleineren (oft ungeschickten) Auslassungen, von denen ich auch unwichtigere angeführt habe, um zu zeigen, wie sklavisch der Übersetzer im übrigen seiner Quelle folgt. Die Sinnvarianten und Sinnfehler sind durch Schreibversehen und Schreibverbesserungen meist leicht zu erklären.

Der Ausg. von Alberts Botanik: *Alberti Magni ex ordine praedictorum de vegetabilibus libri 7, historiae naturalis pars XVIII. Editionem criticam ab Ernesto Meyero coeplam absoluit Carolus Jessen*. Berolini, 1867. sind zwei photolithographische Facsimiles aus dem Autograph (in Köln) von Alberts Tierbuch angehängt; die erste Tafel (glücklicherweise die lesbarere) enthält das Kap. von dem Bergfalken. Die Abweichungen von dem Schneiderschen Text sind gering:

Originalhs. Z. 2 u. 3. et fortium crurium bre- vium respectu <i>quantitatis</i> sui corporis.	Schneider 180,3. et fortium crurium breuium respectu . . . sui corporis.	Ital. Text f. 118 a. le gambe curte é forte á rispetto del . . . corpo suo.
— Z. 14 u. 15. et figura quando stat ab humeris <i>ad caudam</i> est quasi pyramidalis.	— 180,18 u. 19. et figura ejus quando stat ab humeris . . . est quasi pyramidalis.	— 118 b. la figura soa quando sta dritto. da le spalle . . . è quasi piramidale.
— Z. 26 u. 27. quando incaluerit ira ejus, se ipsum incon- siderate praecipitat in mortem.	— 180,30 u. 31. quando incaluerit ira ejus immoderate, praeci- pitat se in mortem.	— 119 a. conuiene quando se scalda in lira sua im- moderatamente se pre- cipiti in la morte.

Es ist also unnütz, als Basis für Quellenuntersuchungen die Kölner Hs. herbeizuziehn.

Aus obiger Textkonfrontierung folgt ferner, daß die lat. Hs. von Albertus M., die dem ital. Übersetzer vorlag, der durch Schneider reproducierten näher steht als dem Originalmanuskript.

Alberts Falkenbuch wird erwähnt:

Vincentius Bellovacensis, *liber* 16 cap. 71 S. 200 c 65, 200 d 33, 201 a 25;

Heinrich Mynsinger (der Albert stark kopiert) 6,15; 10,7 u. 10 v. u.; 12,14; 13,10;

N. B., f. fr. 1304, fol. 41;

N. B., f. fr. 1306, fol. 11 v<sup>0</sup>, 45 r<sup>0</sup> u. ö.; oft auch  
Gesner a. a. O.

### VIII. Le medicinal des oiseaux.

Oxford, Bodleiana, Digby 86, Ende des XIII. s., Perg., Art. 16,  
fol. 49—62 b.

### IX. La chace dou cerf

ist das älteste einheimisch-franz. Lehrbuch des Weidwerks; denn dies Dit gehört noch ins Ende des XIII. Jahrhunderts. Es „renferme, sous forme d'abrégé, les principes les plus importants de la chasse du cerf; si la brièveté de ce petit poème offrait l'avantage de confier aisément à la mémoire les indications les plus importantes, il a dû, par cette même raison être peu goûté des veneurs habiles et expérimentés“ (Michelant in seiner Ausg. von Hardouin, *trésor de vénerie* S. IV). So haben wir denn auch nur 2 Mss. zu verzeichnen:

1. N. B., f. fr. 1593, anc. 7615, XIII. s., Perg., Art. 56, Bl. 165 bis 169. Gehörte Präsident Fouchet, der es von Henri de Mesmes, Herrn von Roissy, eingetauscht hatte.

2. „Une autre copie de trois feuillets petit in-folio non liés, conservée dans la réserve des livres imprimés de la Bibl. Impériale de Paris“.

Über beide Mss. vgl. *Hist. litt.* 23,290.

(3. La Curnes Prosaversion von 1. in

Ms. Paris, Arsenalbibliothek 2769, fol. 225—233 Vgl. Jubinal I S. 154 Anm. 1.)

Das Dit ist gedruckt:

1. Jubinal, *nouveau recueil de contes, dits, fabliaux etc.* Paris, 1839. T. I S. 154—172. Sehr fehlerhaft.

2. (Pichon), *la chasse du cerf*. Paris, 1840. In sehr wenigen Exemplaren gedruckt. Mir unzugänglich. Beide Ausgg. reproduzieren Ms. 1.

La Curne de Sainte-Palaye, *mémoires sur l'ancienne chevalerie*. T. III, Paris, 1781. S. 207(12)—210 wirft das Dit und Modus durcheinander.

Dit 168,6—7 (Jubinal) entspricht Plinius *secundus, naturalis historiae libri XXXVII* [*Recognovit . . . Ludovicus Janus*]. Lipsiae, 1857—65. Von Buch 1—15 benutzte ich die Neuausg. Janus-Mayhoff, 1870—5 Buch XXVIII 19.

Plinius.

Dit.

inveniuntur et ossicula in corde	L'os du cuer n'oubliez vous pas;
et in volva perquam utilia gravidis	A dame ençainte le donras.
parturientibusque.	

Das Dit ist Quelle für Hardouin.

(Fortsetzung folgt.)

H. WERTH.



### Zur Lehre von den französischen Satz Doppelformen.

Die beiden Aufsätze Neumanns über einige Satz Doppelformen der französischen Sprache in dieser Zeitschrift (Bd. VIII 243 ff. und 368 ff.) haben ein gerechtes Aufsehen erregt. Eine ganze Reihe von Formen aus der französischen Laut- und Flexionslehre, welche meist der Erklärung seither Schwierigkeiten gemacht hatten, wurden hierin durch ein Prinzip erklärt, das schon früher gelegentlich herangezogen worden war, und das nach den einleitenden Hinweisen auf das Neufranzösische und auf andere Sprachen durchaus einwandfrei erschien.<sup>1</sup> Hier wurde dasselbe zum ersten Mal systematisch auf die gesamte Entwicklung einer romanischen Sprache angewandt und so schien ein neues Kapitel der französischen Grammatik geschrieben zu sein.

Allein so bestechend die Ausführungen Neumanns auch waren, so regten sich doch bald Zweifel an der Richtigkeit des Prinzips, mit dem man schliesslich Alles beweisen zu können schien, und an der Sicherheit der damit gegebenen Erklärungen, Zweifel, denen Gaston Paris in seiner kurzen Besprechung (Rom. XIV 157 ff.) klaren Ausdruck gegeben hat. Indessen hat sich die von Neumann erhoffte Diskussion nicht an seinen Aufsatz geknüpft. Ausser der erwähnten Besprechung, welche kurz und treffend die Gefahren, die in dem Prinzip der Satzphonetik liegen, hervorhebt, und einzelne Fehler und Mängel in den Erklärungen aufdeckt, sich aber einem Teil der Erklärungen gegenüber sympathisch ausspricht, haben die Aufsätze meines Wissens keine eingehendere Kritik erfahren; vielleicht hat man erst die weiteren von Neumann in Aussicht gestellten Abhandlungen über dieses Thema abwarten wollen. Nachdem dieselben aber in den verflossenen drei Jahren nicht erschienen sind, dürfte es doch angezeigt sein, die Diskussion zu beginnen, da sonst Gefahr vorliegt, dass die von Neumann gegebenen Erklärungen allgemein angenommen werden. Für mich lag dies um so näher, als ich in meiner demnächst erscheinenden <sup>1</sup>altfranzösischen Grammatik hierzu Stellung zu nehmen hatte und nun auch wohl verpflichtet bin, die dort eingenommene ablehnende Haltung zu begründen. Denn, um es kurz herauszusagen, ich bin zu der Ansicht gekommen, dass das Prinzip der Satzphonetik in der von Neumann angenommenen Ausdehnung unzulässig ist, und dass die von ihm gegebenen Erklärungen von Lautungen und Formen

<sup>1</sup> Dieselbe ist jetzt (Leipzig 1888) in Fues's Verlag (R. Reisland) erschienen.

durch die verschiedene Stellung vor vokalisches oder konsonantisch anlautendem Wort sämtlich abzuweisen sind.

Zum Beweise dieser meiner Ansicht werde ich den umgekehrten Weg einschlagen, wie Neumann: ich werde zuerst nachzuweisen suchen, daß die von ihm angenommene verschiedene Entwicklung eines Wortes je nach der Stellung vor Vokal oder Konsonant keine durchaus genügenden, allseitig befriedigenden Erklärungen für die besprochenen Formen bietet und dann den positiven Beweis für die Unnötigkeit der Annahme solcher Satzdupelformen dadurch zu erbringen versuchen, daß ich die besprochenen Lautungen und Formen in anderer Weise durch einfachen gewöhnlichen Lautwandel oder durch Wirkung der Analogie erkläre. Schließlich werde ich die theoretischen Grundlagen der Satzdupelformen einer näheren Prüfung unterwerfen.

Der Hauptfehler von Neumanns Ausführungen ist meiner Ansicht nach der, daß sie auf zwei unbewiesenen Behauptungen basieren, erstlich auf der Annahme, „daß Doppelentwicklung bedingt durch die Stellung im Satzgefüge bei jedem Wort und jeder Art von Worten als prinzipiell möglich anzunehmen“ sei (S. 272), worauf ich am Schluß dieses Aufsatzes zu sprechen komme, und zweitens auf der von ihm gegebenen Formulierung des Försterschen Gesetzes (S. 259), für die er selbst den Beweis erst bei anderer Gelegenheit erbringen will<sup>1</sup>, welche er aber dann als vollkommen erwiesen ansieht<sup>2</sup>, und auf die er den ersten Teil seiner Ausführungen gründet. Ehe er aber dieses Fundament nicht fester gelegt hat, als dies S. 259 ff. geschehen ist — und das gegebene Versprechen hat er in diesen drei Jahren nicht eingelöst — schwebt der ganze erste Teil seiner Ausführungen, der sich darauf stützt, daß nur *i* den Vokallaut hervorbringen könne, in der Luft.

Was nun meine Stellung zu dem Försterschen Gesetz betrifft: so bin ich gerade der entgegengesetzten Meinung, wie Neumann. Ich behaupte nämlich, daß im Französischen nur nachtoniges *i* (*i*) diese umlautende Wirkung hervorbringen kann und zwar nur auf die Tonvokale *e* und *o* (*?*)<sup>3</sup>, nicht aber *ɪ*<sup>4</sup> oder gar *j* (*ɪ*). Den lautphysiologischen Beweis hierfür denke ich in anderem Zusammenhang zu erbringen; hier mögen nur die meiner Behauptung widerstehenden Fälle einer kurzen Kritik unterzogen werden, um meiner-

<sup>1</sup> Cfr. p. 259, Anm. und p. 261.

<sup>2</sup> „Da ich nun in meinem vorigen Artikel Bd. XI 259 ff. die Unhaltbarkeit dieses Umlautgesetzes nachgewiesen habe und gezeigt habe, daß einfaches Nachton-*i* nicht umlautkräftig ist, sondern nur *i*“ (S. 376).

<sup>3</sup> Das „u. s. w.“ in Neumanns Formulierung des Försterschen Gesetzes (S. 259) läßt doch darauf schließen, daß er auch den Umlaut von *a* zu *e*, *e* zu *é* und *o* zu *ø* für erwiesen hält. Trotzdem ignoriert er diese Fälle ganz, z. B. S. 363 f. bei der Erklärung von *amai* aus *amavɪ* Vok. Dies hätte denn doch, wenn *a* durch nachfolgendes *i* zu *e* umgelautet wird, *ameɪ* geben sollen. Ebenso *vendéɪ* Vok. ein *vendɛɪ*, *amastɪ* Vok. ein *ameɪs* etc.

<sup>4</sup> Ich freue mich, mit dieser Unterscheidung den Weg zu wandeln, auf welchen F. d'Ovidio in dieser Zeitschr. (VIII 477) hingewiesen hat.

seits den positiven Beweis zu erbringen, daß alle auf die umlautende Kraft des Hiatus *-i* gestützten Fälle von Satz Doppelformen der sicheren Unterlage entbehren. Ich beschränke mich hierbei auf das Französische. Denn wenn es mir auch sehr angezeigt erscheint, bei Aufstellung eines derartigen Gesetzes die sämtlichen romanischen Sprachen in den Kreis der Untersuchung zu ziehen<sup>1</sup>, so hat das Gesetz nach Försters Untersuchungen doch in den einzelnen romanischen Sprachen unabhängig gewirkt, da die eine romanische Sprache in gewissen Worten Vokallaut zeigt, während die andern ihn nicht haben. Nachdem nunmehr also eine breite Grundlage gelegt ist, auf welcher die weitere Untersuchung aufbauen kann, scheint es mir angezeigt, das Verhältnis der einzelnen romanischen Sprachen zu dem Gesetz zu prüfen. Deshalb beschränke ich mich darauf, die von Förster gegebenen französischen Beispiele auf ihre Glaubwürdigkeit hin zu untersuchen.

Was den Vokallaut von *a* zu *e* betrifft, so führt Förster hierfür zwei Fälle an, das Suffix *-arius*, das zu *-erius*, afrz. *-ier* geworden sei und *cerasea* — *cerise*. Letzterem liegt in allen romanischen Sprachen eine vlt. Form *ceresja* zu grunde, die sich wohl durch Suffixvertauschung erklärt, wie auch *ecclesja* für *ecclesja* (ἐκκλησία). Doch zeigt das Wort meist noch andere Unregelmäßigkeiten, z. B. ital. *ciriegia* neben *chiesa* (*ecclesja*), so daß man es wohl doch als gelehrtes Wort betrachten muß. Für die Formen *premier*, *chevalier* etc. aber scheint mir Gröbers Annahme, daß das Suffix *-arius* von *-erius* verdrängt worden sei<sup>2</sup>, die beste Erklärung. Die von G. Paris gegebene, daß das Suffix *-arius*, welches sich z. B. in *viridiarius* findet, das Suffix *-arius* verdrängt habe<sup>3</sup>, kann, wie schon Horning bemerkte<sup>4</sup>, um deswillen nicht befriedigen, weil *-arius* zu *-ir* hätte werden müssen, ebenso wie *-iaci*<sup>5</sup> (*-iacum*) zu *-i* geworden ist, z. B. in *Clunjaci* — *Clugni* u. a. neben *Cameraci* — *Cambrai*. Die von Horning gegen Gröber angeführte Form *mire* — *mireat* beweist aber schon um deswillen nichts, weil hier nicht *erju* sondern *erja* vorliegt. Durch sicher volkstümliche Worte<sup>6</sup>, wie *mesterju* — *mestier*, *mosterju* — *mostier*, durch *ferjo* — *fier*, *merjo* — *mier* etc. ist die Entwicklung der Gruppe *-erju* zu *-ier* für das Centralfranzösische außer Zweifel gestellt. So scheint mir der Umlaut von *a* zu *e* nicht bewiesen.

Für die Vokalsteigerung von *o* zu *o* kennt Förster ebenfalls nur zwei Fälle: *despoille* neben *despueille* und *moille* neben *mueille*.

<sup>1</sup> Inwiefern die Vernachlässigung dieses Gesichtspunktes Neumann zum Vorwurfe zu machen ist, davon später.

<sup>2</sup> Archiv f. lat. Lex. I 225 f.

<sup>3</sup> Romania IX 331.

<sup>4</sup> Bartsch, Langue et Litt. fr. § 21, III.

<sup>5</sup> Von der Form des Lokativs ist die französische Form allein zu erklären.

<sup>6</sup> Die beiden Worte sind schon um deswillen volkstümliche Worte, weil sie nur aus einer vlt. Form *mesterju* und *mosterju* zu erklären sind, in welcher *n* vor *s* trat und dann ausfiel, da im Afrz. *n* vor *s* bleibt (vgl. Ztschr. XI 465).

Die beiden Formen erklären sich doch wohl aus Analogie zu den endungsbetonten Formen *despoillier* und *moillier*. Unter dem Nebenton ist aber *o* vor *l* und *r* mit *o* zusammengefallen; dies beweist die gemeinsame Entwicklung zu *u* (*ou*) in *despouillier*, *mouillier*, *vouloir*, *couleur*, *courage*, *pourcel*, *tourner*, wie in *douler*, *pourprendre*, *ajourner*, *goulouser*, *demourer* etc.

Für die Steigerung von *e* zu *e* kennt Förster keine französischen Beispiele und so bleiben nur *e* und *o* übrig, wo auch die Beispiele reichlicher vorhanden sind. Dieselben zerfallen in vier Gruppen, welche es nützlich erscheint zu sondern, nämlich in die, bei welchen nachtoniges *i* den Umlaut bewirkt, ferner in die, wo ein *j* erst sekundär aus palatalem Verschlusslaut entsteht, drittens in die Fälle mit Hiatus *-i* (vlt. *j*), viertens in die Fälle mit vlt. nachtonigem *i* (*i*). Ich betrachte die einzelnen Gruppen besonders.

Der Umlaut von *e* zu *i* werde bewirkt durch nachtoniges *i* in dem Suffix *-esimus*, *-isme* der Ordinalia. Neumann hat (S. 261 f.) das Beispiel beanstandet aus dem richtigen Gesichtspunkt, daß der erste von zwei nachtonigen Vokalen schon im frühen Vulgärlatein ausgefallen sei. Seine dort gegebene Erklärung der Formen aber verstößt gegen bekannte Lautgesetze. Gedecktes *e* wird nie nach vorhergehendem Palatal zu *i*, sondern nur freies *e*, das zu *ei* wurde und mit parasitischen *i* den Triphthong *iei* ergab, der sich zu *i* vereinfachte. Also *-esmu* blieb auch nach Palatal *-esme*, wie *ekkestu* — *icest*, *ekkestu* — *icel* ergeben haben. Auch Hornings Erklärung<sup>1</sup> kann mich nicht befriedigen. Aus *dēsimus* wurde nie *disme* sondern stets *dime*, wie aus *fakimus* — *faines* und nicht *\*faismes*. Also kann nicht das lat. Suffix *-ecimus* übertragen worden sein. Die Form *disme* für zu erwartendes *dime* erklärt sich selbst erst wieder durch Anbildung an die Kardinalzahl *dix* in Analogie zu *set* — *sedme* etc. Nach dem so entstandenen *disme* wurden die Ordinalia zum größten Teil umgebildet, indem das Suffix *\*-esme* durch den ähnlich klingenden Ausgang von *disme* verdrängt wurde.<sup>2</sup> Für den Umlaut von *o* zu *u* führt Förster aus der gleichen Gruppe noch an *humilis* — *humble*, das aber sicherlich ein gelehrtes Wort ist. Im übrigen würde für dasselbe ebenfalls das gegen *-esimus*, *-isme* angeführte gelten, daß der erste der beiden nachtonigen Vokale schon in früher Zeit des Vulgärlateins geschwunden ist.

Aus der zweiten Gruppe, bei welcher *j* erst sekundär aus palatalem Verschlusslaut entsteht, finden sich nur drei Beispiele für den Umlaut von *o*. Es sind zunächst die beiden Worte *luite* und *truile*, bezüglich welcher ich den Ausführungen Neumanns (S. 262) nichts hinzuzufügen habe, ferner *cōgilo* — *cuit*. Hier kann ebenfalls nicht nachtoniges *i*, das ja schon in frühester Zeit geschwunden ist, den Umlaut bewirkt haben, sondern höchstens die aus dem palatalen

<sup>1</sup> Zur Geschichte des lat. *c* vor *e* und *i*, S. 22 Anm.

<sup>2</sup> Ebenso ist auch *oidme*, *uidme* eine französische Analogiebildung an *sedme* (*uit* : *uidme* = *set* : *sedme*) und nicht von einem analogischen *\*octimus* abzuleiten. [Vgl. auch Kōritz, S. vor Cons. S. 7 ff. Red.]

Verschlusslaut entstandene Spirans *j*. Das Wort zeigt in allen romanischen Sprachen mit Ausnahme des altital. *coitare* den Diphthongen *ui*: sp. pg. prov. *cuidar*, afrz. *cuidier*. Da aber aus *gi* vor Dental weder im Italienischen, noch im Spanischen und Portugiesischen ein epenthetisches *i* entsteht, sondern der Palatal *g* sich an den Dental assimiliert, z. B. *frigidu* — it. *freddo*, — sp. pg. *frido*, *degilu* — it. *dilo*, sp. pg. *dedo*, so kann auch *cogitare*, die Möglichkeit des Vokalumlauts selbst zugegeben, nicht als Etymon für diese Sprachen genügen.<sup>1</sup>

Für *berbəkem* aus welchem unter Einfluss des Palatals afrz. *berbiz* geworden sein soll, ist eine vlt. Form *berbice* anzusetzen<sup>2</sup>, die auch durch die italienische und provenzalische Form (it. *berbice*, pr. *berbitz*; rum. *berbeace* würde auf *ę* zurückweisen) gefordert wird. Diese Form erklärt sich durch die Differenzierung zweier gleicher Vokale in zwei aufeinander folgenden Silben, wobei an Stelle des einen Vokals ein verwandter Laut eintritt, für *ę* — *i* für *a* — *o* und umgekehrt, z. B. *mędępsimu* — afrz. *męisme*, prov. *męisme*, asp. *męismo*, vlt. *\*vęcinu* — afrz. *veisin* — prov. *vezi*, sp. *vecino*.<sup>3</sup>

Ich komme nun zu den Beispielen, auf welche Neumann seine Formulierung des Gesetzes stützt, nämlich zu den Fällen, in welchen *j* den Umlaut bewirken soll, und zwar betrachte ich zunächst die Fälle mit *ę*.

Die Worte *famille*, *envie* hat G. Paris schon für gelehrte Bildungen erklärt; letzteres ist es schon um deswillen, weil *-dja* im Afrz. *-dže* ergiebt, z. B. *sędja* — *siege*, *assędjare* — *assegier*. Gelehrt sind ferner *lapęlju* — *lapiz*, mit dem erhaltenen intervokalen Verschlusslaut *p* statt der Spirans *v* und dem *ts* (*z*) für *is*<sup>4</sup> (cf. *palatju* — *palais*), ebenso *vilitum* — *vice* mit seinem nachtonigen *e*, *navilium* — *navire* mit dem unregelmäßigen Übergang von *l* zu *r*<sup>5</sup> und seinem nachtonigen *e*, *arbitrium* — *arvire* mit dem ungesetzlichen Übergang von *b* zu *v* (cfr. *herba* — *erbe*, *\*ęrbare* — *courber*, *heriberga* — *herberge*), *camisia* — *chemise*<sup>6</sup>, gelehrt für volkstümliches *chainse* (vlt. *čmįsja* = *tręfólju*?) und schliesslich auch *exilium* — *eissil*, ebenfalls schon seiner Bedeutung wegen gelehrt, und auch *cilium* —

<sup>1</sup> Bei der Korrektur sehe ich, daß diese Beweisführung allerdings nicht stichhaltig ist, da in *cogitare* das nachtonige *i* blieb, während es in *cogito*, *frigidu* früh schwinden mußte, worauf *g* und *t, d* zusammentrafen. So konnte *cogitare* — *cojutare* — *coitare* ergeben und dieser Stamm auch in den stammbetonten Formen durchgeführt werden.

<sup>2</sup> Vgl. Schuchardt, Vok. I 294; Wölflins Arch. I 250.

<sup>3</sup> Vgl. meine Altfranz. Gramm. § 54.

<sup>4</sup> Horning l. c. S. 22 übersieht beides. Das Wort ist offenbar erst zu einer Zeit von Byzanz aus eingedrungen, als man längst *tapitjum* sprach. Das dort (Anm. 1) besprochene *parchemin* aus *περγαμηνή* ist gleichfalls eine gelehrte Bildung, deren *i* sich auch durch Suffixvertauschung erklären läßt; *ęglise* führt, wie die Formen der übrigen romanischen Sprachen auf vlt. *ecclęsja* zurück. Vgl. Arch. f. lat. Lex. II 277.

<sup>5</sup> Ein solcher Übergang erklärt sich nur infolge von Differenzierung (vgl. meine Afrz. Gramm. § 55,2).

<sup>6</sup> Vgl. a. Arch. f. lat. Lex. I 541.

*cil*. Bei diesem Wort kann nicht, ebenso wenig wie bei *exilium*, Einwirkung des Palatals angenommen werden, da bei der Gruppe *lj* im Centralfranzösischen nie ein epenthetisches *i* durch den mouillierten Laut hervorgerufen und ferner *e* durch *lj* gedeckt wird. sich also nicht zu *ei* entwickeln kann, wie schon daraus hervorgeht, daß sich in Worten, wie *merveille*, *conseil*<sup>1</sup>, im Centralfranzösischen nie der Diphthong *oi* findet. Diese Entwicklung ist nur dem Osten eigentümlich. Dort konnte auch ein *celju* — *ceil* — *cil* ergeben; im Französischen dagegen war dies unmöglich. Vielleicht ist also *cil* aus dem Ostfranzösischen entlehnt. In *cereum* — *cirge* kann ebenfalls nicht Einwirkung des Palatals angenommen werden, da *ç* durch Konsonant *+j* gedeckt wird und also kein Triphthong *iei* hätte entstehen. Die Form ist durch das Stammwort *cire* beeinflusst, in welchem *i* regelrecht aus *iei* (*kera* — *k'eire*) entstanden ist. Bei *mil* ist wohl nicht von einem supponierten *\*miliūm*, sondern von dem bei Georges erwähnten *mīle* auszugehen, dessen Plural ja im Schriftlateinischen allein gebräuchlich war. In *ebrius*<sup>2</sup> ist das ursprünglich geschlossene *ç* unter Einfluß des folgenden Labials offen (zu *ç*) geworden, wie in *juniperus* — *genievre*, *febile* — *fieble*. Aus *çbrju* erklärt sich aber *ivre* durch *ièvre* ohne Schwierigkeit. Es bleibt nur noch das Suffix *-çtja*, dem aber im Centralfranzösischen *-ece*, im Pikardischen *-eise*, *oise* entspricht, und nicht *-ice*, z. B. *ledece* Alex., *richece* Karls R., *esleecier* ibd., wie auch *-atja* *-ace* ergeben hat, z. B. *manace* Rol. Das Suffix *-ice* halte ich für ein gelehrtes Suffix, da *-itja* zu *-ise* geworden ist, wie *servise* Al., Rol., *justise* ibd., *recreantise*, *manantise* Karls R. beweisen.

Was ferner *ç* betrifft, so sind auch hier zunächst eine Anzahl gelehrter Worte auszuscheiden, wie *studium* — *estuide* — *estuire* — *estude* mit der auffallenden Behandlung der Gruppe *dj* und dem nachtonigen *e*, seiner Bedeutung nach schon gelehrt, *diluvium* — *deluge* mit dem ungesetzlichen Übergang von vortonigen *i* zu *e*, gleichfalls schon seiner Bedeutung nach sich als gelehrte Bildung ausweisend, *fluviūm* — *fluvie* — *fluive* neben *flueve* mit der unregelmäßigen Entwicklung von *vj*, gelehrt statt des volkstümlichen *\*flume* — *flun*. Gelehrt ist auch sicherlich *muria* — afrz. *muire* und (sau-) *mure*.<sup>3</sup> Gegen *pluie* und *uis* als Beispiele für den Vokalauslaut macht sich Förster selbst Einwendungen. Das erstere erklärt sich aus vlt. *plovja* für *plovja* unter Einwirkung des nachfolgenden Labials (vgl. *ovu* für *ovum* etc.) und bei *ostium* erwähnt Marx<sup>4</sup> die Wiedergabe des *o* durch *ø* statt durch *ω* bei Suidas. Es wird also die Aussprache *østjum* für das Volkslateinische anzunehmen sein, auf welche auch pr. *ueis* hinweist. Unter dem Einfluß des folgenden Labials ist auch vlt. *çoprju* (für kl. *cūpreum*)

<sup>1</sup> Übrigens ist *conseil* gleichfalls eine gelehrte Bildung, da *n* vor *s* im Volkslatein hätte schwinden müssen, wie in *cōsque*, *costare* etc.

<sup>2</sup> Vgl. Arch. f. lat. Lex. II 276.

<sup>3</sup> Vgl. Arch. f. lat. Lex. IV 120 mōria.

<sup>4</sup> Hilfsbüchlein für die Ausspr. etc. S. 50.

zu *coprju*<sup>1</sup> geworden, woraus sich *cuivre* erklärt, wie *ivre* aus *ēbrju*. Auch die Herleitung von *pēur* aus *\*pavoreum* hält Förster selbst neben ital. *paūra* für fraglich. Vielleicht erklärt sich *pēur* auch für früheres *pēeur* aus *pēor* — *paor* — *pavore*, oder es ist *pēur* entstanden durch Vertauschung von *-orem* mit dem Suffix *-urum* (*maturum*, *securum* etc., welches allerdings im Schriftlatein nur zur Bildung von Adjektiven verwendet wurde), dessen weibliche Form *-ura* dem italienischen Worte zu Grunde liegt. Das Verbum *fugio*, sowie die dazugehörigen Substantiva haben sicher im Volkslateinischen ein *u* gehabt, wie die Übereinstimmung der romanischen Sprachen beweist. In *augurjum* — afrz. *ēur* läßt ebenfalls die Übereinstimmung der romanischen Sprachen hinsichtlich des *u* darauf schließen, daß eine vlt. Form mit *u* zu Grund zu legen ist. Da im Französischen bei der Gruppe *rj* stets ein epenthetisches *i* in der Tonsilbe entsteht, während *j* schwindet, z. B. *varju* — *vair*, *dormitorju* — *dorloir*, *morjo* — *muir*, so ist wohl anzunehmen, daß das Suffix *-ūrium* mit dem Suffix *-urum* vertauscht worden ist, welches auch in *pēur* bei der Zusammenstellung mit it. *paūra* vorauszusetzen wäre. Auf eine solche Form *\*aguru* weist auch prov. *dur* hin. Zuletzt wäre noch *pūleus* — *puis* zu besprechen, ein Wort, in welchem alle übrigen romanischen Sprachen *o* haben, außer dem Rumänischen, dessen *u* aber gleichfalls auf vlt. *o* zurückgehen kann. Für diese Besonderheit des Französischen weiß ich allerdings keine befriedigende Erklärung. Vielleicht ist indessen neben vlt. *potju* noch ein *potju* anzunehmen, das älteres *o* (vgl. das verwandte gr. *βόθρος*) bewahrt hätte.

Jedenfalls scheint mir durch vorstehende Ausführungen Neumanns Formulierung des Försterschen Gesetzes als unhaltbar und damit die Annahme von Satzdupelformen zur Erklärung von *il*, *cist*, *cil*, *i* etc. als unberechtigt nachgewiesen zu sein. Denn die Fälle, in welchen ein Vokalumlaut sicher steht, sind gerade die mit nachtonigem *i* (und nicht *j*), bei welchem sich dies auch, wie ich bei anderer Gelegenheit darlegen werde, lautphysiologisch weit eher begreift, nämlich *ell*i** — *il*, *ekkell*i** — *icil*, *ekkēst*i** — *icist*<sup>2</sup>, *ēb*i** — *if* — *i*, *prēs*i** — *pris*, *sēs*i** — *sis*, *quēs*i** — *quis*<sup>3</sup>, *\*tēn*i** — *tin*, vlt. *\*vēn*i** — *vin*, *vēnt*i** — *vint* (*\*trēnta* — *trente*). Für *o* ist nur *\*loll*i** — *luit* vorhanden, das indessen mit der eigentümlichen Entwicklung von *-ll*i** zu *-il* auch nicht ganz bedenkenlos erscheint. Aus der Stellung vor Vokal kann diese Form, um dies vorwegzunehmen, schon deshalb nicht erklärt werden, da *llj* (aus *plj*, von lat. *llj* ist

<sup>1</sup> Vgl. Arch. f. lat. Lex. I 551, 552.

<sup>2</sup> Der Nominativ des Plurals ist auf den Nominativ Singular übertragen worden aus dem die Flexion der Masculina beherrschenden Bestreben den Nominativ von dem Obliquus zu unterscheiden.

<sup>3</sup> Das Perfekt von *faire* — *fis* gehört nicht hierher, da es analogisch nach *pris*, *mis* etc. gebildet ist für älteres *\*fi*, das aus *fēki* entstehen mußte, und nicht *\*feis*, wie Horning meint (vgl. Neumann l. c. S. 273). Denn intervokales, nachtoniges *k* vor *i* wird zur Spirans *j* und schwindet vor Konsonant oder im franz. Auslaut nach Hervorrufung eines epenthetischen *i*, z. B. *fakit* — *fait*, *dicit* — *dit*, *\*trakit* — *trait*, *\*kokit* — *cuit*.



mir kein zweites Beispiel bekannt) *ts* ergibt, wie in *captja* — \**cattja* — *chace*, *neptja* — *niece*. Auch deuten it. *tutto*, pg. *tudo* auf eine vlt. Form mit *u* hin. Keine Vokalsteigerung zeigt *dui*, da hier der vlt. Diphthong *ui* vorliegt wie in *cui*, *fui* (im Vlt. einsilbig!), indem die Bildung nach Analogie von *muri* — *muros* selbstredend in die vlt. Periode zu setzen ist. *sui* erkläre ich durch eine Anbildung an das Perfektum *fui*, welche schon im Volkslateinischen stattgefunden hat. Aus *sum* + *i* kann es deshalb nicht entstanden sein, weil in *sum* das auslautende *m* (später als *n*) hätte bleiben müssen, wie in *rem* — *rien*. Volkslateinisch muß diese Anbildung um deswillen sein, weil die Formen aller romanischen Sprachen (außer der italienischen und rumänischen), wie span. *soy* (pg. allerdings *sou*), prov. *sui*, *soi*, afrz. *sui*, rhätorom. *soi*, *šoi*<sup>1</sup> auf ein vlt. *sui* zurückweisen. Im Italienischen und Rumänischen, sowie in den Dialekten des Oberrheinthals<sup>2</sup> sind die entsprechenden Formen durch die 3. Person Pl. verdrängt worden. Auch die Perfekte *conui* und *mui* sind keine sicheren Beispiele des Vokälumlauts von *o* zu *u*, da *o* vor Labial zu *o* wird. Höchstens wäre zu erwähnen vlt. *fōsti* (kl. *fuisti*, it. *fosti*, pg. *foste*, prov. *fost*), *fus*, wenn nicht *fus* als Anbildung an *fui* aufgefaßt wird. Gegen den Umlaut von *o* spricht aber *ūb* *i* — vlt. *ob* *i*, welches zu *y* (*u*) statt zu *u* (*ou*) hätte werden sollen, wenn *o* durch *i* umgelautet würde. So scheint der Umlaut von *o* zu *u* (*y*) durch nachtoniges *i* nicht genügend gesichert.

Danach wäre dem ersten Teil von Neumanns Satzdupelformen, welcher sich darauf stützt, daß nur Hiatus -*i* (*j*) Vokälumlaut veranlassen könne, der Boden entzogen, da sich kein Beispiel eines solchen Vokälumlauts durch *j* als stichhaltig erwiesen hat; auf die Fälle, welche dagegen sprechen, ist deshalb gar nicht nötig einzugehen. Also durch die Annahme einer Doppelentwicklung in der Stellung vor vokalischem oder konsonantischem anlautendem Wort können Formen, wie *il*, *cil*, *cist*, *pris* etc. nicht erklärt werden. Ja, wenn wir die Möglichkeit der umlautenden Kraft von *j* und die weitere Möglichkeit solcher Satzdupelformen zugäben, müßten wir von allen Substantiven der lateinischen III. Deklination, wie *mese*, *sple*, *fēde*, *nave*, *trabe*, *bove* etc., „da unbetontes *e* in Hiatusstellung bekanntlich *i* ergibt“<sup>3</sup>, wie *ille* Vok. — *il*, so in der Stellung vor Vokal Dupelformen \**mis*, \**sis* (*tj* = *is*), \**fi*, \**nei* u. dgl. mehr erwarten, und es könnte nur die bequeme Ausrede zur Erklärung des Nichtvorhandenseins solcher Formen vorgebracht werden, daß sich hier aus unbekannten Gründen nur die in der Stellung vor Konsonant entwickelten Formen erhalten hätten.

Wie verhält es sich nun aber überhaupt mit der von Neumann gemachten Voraussetzung, daß *i*, *e* und *u* in Hiatusstellung zu *z* und *u* d. h. zu den Konsonanten *j* und *w* werden? Im Fran-

<sup>1</sup> Cfr. Gartner, Rhätorom. Gramm. § 177, f<sup>2</sup>—f<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Ibid. a<sup>2</sup>—r<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Neumann, l. c. S. 263 unten.



zösischen ist dies bekanntlich nicht der Fall, denn *i* und *e* im französischen Hiatus verlieren frühestens Ende des XIII. Jahrh. meist erst im Laufe des XIV. oder XV. Jahrh. ihren Silbenwert.<sup>1</sup> Also in Worten; wie *armëure*, *emperëor*, *benëoit*, in den ersten und zweiten Personen Pl. der Imperfecta, wie *chantïons*, *chantïez*, in gelehrten Worten wie *passïon*, *ententïon*, *ancïen*, *chrestliën* hatten *e* und *i* noch lange ihren vokalischen Charakter, und *y* (*u*) und *u* (*ou*), *o* haben denselben nie verloren, wie *ruelle*, *nuage*, *louange*, *jouir* etc. beweisen. Daher müssen sich diese Satzduppelformen, in welchen auslautendes *i*, *e* und *u* den vokalischen Charakter verloren hat, schon im Volkslatein herausgebildet haben, wo allerdings *e*, *i* und *u* in Hiatus zu *j* und *w* werden, und zwar in der frühesten Zeit des Volkslateins, da allen romanischen Sprachen solche volkslateinische Formen mit *j* und *w* statt Hiatus *-e*, *-i*, *-u* zu Grunde liegen. Wenn also die Möglichkeit solcher Doppelformen einmal angenommen wird, so muß die Entstehung derselben jedenfalls in dieselbe Zeit verlegt werden, in welcher sonstiges Hiatus *-e*, *-i*, *-u* zu *j* und *w* wurde, also in die Zeit vor Abzweigung irgend einer romanischen Sprache. Es wäre daher die Aufgabe Neumanns gewesen, sich in den übrigen romanischen Sprachen umzusehen, ob die von ihm supponierten Doppelformen dort Spuren zurückgelassen hätten, und es muß als ein methodischer Fehler bezeichnet werden, daß von ihm auf eine fortlaufende Vergleichung sämtlicher romanischer Sprachen verzichtet worden ist. Hätte er eine solche durchgeführt, so würde er, glaube ich, selbst die Unhaltbarkeit der Annahme solcher Satzduppelformen im Volkslatein eingesehen haben. Denn in keiner anderen romanischen Sprache findet sich ein Reflex der zur Erklärung von französischen Lautungen supponierten Formen.

Ich sehe hierbei ab von *elli* — *gli*, *ecco elli* — *quegli* etc. im Italienischen, welche von Gröber schon früher durch eine besondere Entwicklung vor vokalisch anlautenden Worten erklärt wurden, da mir bei Pronominibus solche Doppelentwicklungen allerdings möglich scheinen; aber schon das zweite Pronomen *ecco esti* — *questi* (*ostju* — *uscio*) zeigt keine Spur einer Doppelentwicklung. Ebenso wenig *asp. esti* und prov. *ist*, wenn man den Umlaut bei Seite läßt. Eine Spur einer Doppelform wäre vielleicht noch prov. *tug* neben *tuit*, aber damit wären alle Fälle, in denen man infolge von Veränderungen der Konsonanten auf eine Doppelentwicklung vor vokalisch und konsonantisch anlautenden Worten schließen könnte, erschöpft. Denn die Veränderungen, welcher der oder die vorhergehenden Konsonanten durch *j* erleiden, sind die allein sicheren Beweise für eine Doppelentwicklung, da der Umlaut ja nicht durch *j* hervorgerufen sein kann.

Außer diesen Spuren bei den Pronominibus findet sich aber kein Anzeichen für solche Doppelformen. Die zweite Pers. Sing. des Ind. Perf. hat überall *-st-* und den nachtonigen Vokal (außer

<sup>1</sup> Vgl. Winderlich, Die Tilgung des roman. Hiatus, Bresl. Diss. 1885.

natürlich im Provenzalischen, erhalten, z. B. *cantasti, vendesti*, span. *cantaste, vendiste*, pg. *cantaste, vendiste*, pr. *chanlest, vendest*. Das vor-tonige *i* der ersten Pers. Sg. Perf. Ind. der starken Verba ist geblieben, z. B. it. *ebbi, volli, tenni*, sp. *hube* (asp. *haubi*), *supe, pude*, pg. *houve, pude*, apg. *figi, digi*; prov. ist natürlich der nachtonige Vokal geschwunden. Aber gerade das ist ein Beweis, daß hier kein Hiatus *-i* vorlag, denn nachtoniges Hiatus *-i* bleibt im Prov. dialektisch als *i*; z. B. *\*sabi* — *savi, servitju* — *servizi, çerju* — *ciri*. Ebenso zeigt die Gruppe *focus*, nichts abweichendes, z. B. it. *fuoco*, sp. *fuego*, pg. *fuego*, prov. *fuec*.

Ja auch im französischen Konsonantismus findet sich keine Spur einer vor Vokal entwickelten Form. Angenommen wird dies allerdings bei der 1. Pers. des Ind. Perf. der I. Konj. der sekundären Verba, wie *amai* aus vlt. *amaviVok.*, welche ebenso entstanden sei, wie aus *plqvja* — *plue* aus *avjolu* — *aiol*. Doch stehen neben diesen beiden Beispielen eine Reihe anderer, in welchen *vj* eine verschiedene Entwicklung erfahren hat, wie *robju* (rubeus) — *rouge, nqvju* (niveus) — *neige, Divjone* — *Dijon, levjerju* — *legier, abbrevjare* — *abregier* etc., so daß die Entwicklung von *amaviVok.* zu *amai* doch nicht so ohne Bedenken ist. Ferner wird allerdings eine Konsonantenveränderung in der Stellung vor Vokal angenommen bei der zweiten Pers. Sg. Perf. Ind. zur Erklärung des *-s* an Stelle von *-st* (S. 265 ff.). Aber zu dieser Erklärung stimmt wieder nicht die Entwicklung des Tonvokals; *amastiVok.* hätte ein *amais* oder, wenn Neumann den Vokalumlaut für alle Tonvokale gelten läßt, *\*amēis* ergeben sollen, *vendestiVok.* ein *\*vendēis, \*habūistiVok.* ein *\*ēuis*. Die Erklärung, welche S. 267 hierfür gegeben wird, daß *-ais* zu *-as* geändert worden sei in Anbildung an die Formen mit lautgesetzlich berechtigtem *a*, vor allen wohl in Anbildung an die 2. Pers. Plur. *-astes* = *astis*, hilft doch nicht ganz über die Schwierigkeit hinweg, da in der ersten Pers. *amai* eine Veranlassung vorgelegen haben würde das *ai* der zweiten Person zu erhalten. Ferner wird hierbei nicht erklärt, warum auch die dritte Person das lautgesetzlich berechnete *e* („*amavit* — *amet* = *sapit* — *set*“) mit *a* vertauscht hat, während dies bei der 3. Pers. Pl. nicht geschehen ist. Es wären im ganzen doch nur zwei Formen, in welchen sich *a* erhalten konnte, die erste und zweite Pers. Pl., neben zwei, wo *ai*, und zweien, wo *e* berechnete war. Dies läßt die Erklärung Neumanns nicht so zweifelsfrei erscheinen. Ich werde später eine andere Erklärung, welche diesen Verhältnissen Rechnung zu tragen sucht, vorbringen.

Zur Erklärung des Ausfalls der Konsonanten in *fou, lou, clou* ist aber die Annahme einer besonderen Entwicklung vor vokalischem anlautendem Wort durchaus unnötig, da die palatalen Verschluslaute, wie die labiale stimmhafte Spiranz stets vor *u* schwinden. Hiervon, wie von *vado* — *vois*, wird später die Rede sein.

Wenn sich so schon in den Veränderungen der Konsonanten keine Bestätigung für das Vorhandensein solcher Doppelformen im

Volkslatein findet, so sprechen im Gegenteil die Veränderungen, welche die Konsonanten in den meisten Fällen unter Einwirkung des *j* nach den Lautgesetzen hätten erleiden müssen, gegen solche Doppelformen. Neumann hilft sich hierüber freilich mit der Annahme hinweg, daß die überkommene Form das Resultat eines Kompromisses sei zwischen den beiden lautgesetzlich zu erwartenden Formen aus den volkslateinischen Doppelformen. „Solche Kompromißbildungen kann man häufig konstatieren; vgl. oben frz. *il* = \**il* (*illē*, -*i*Vok.) + *el* (*ille*, -*i*Kons.), *cist* = \**cis* (*istē*, -*i*Vok.) + *cest* (*iste*, -*i*Kons.) *tuit* = \**tuis* (*toti*Vok.) + *lot* (*toti*Kons.).“<sup>1</sup>

Zur Annahme von solchen Kompromißbildungen wird dann im Laufe der Untersuchung noch häufiger gegriffen, um Abweichungen im Konsonantismus oder Vokalismus von den aus den Satzdoubletten lautgesetzlich zu erwartenden Formen zu erklären. Daß solche Kompromißbildungen, oder, wie ich sie nenne, Mischformen vorkommen, ist nicht zu bezweifeln; aber die häufige Anwendung dieses Auskunftsmittels hätte Neumann doch auf die Unhaltbarkeit des Prinzips der Satzdoubletten vor vokalischem und konsonantischem anlautenden Worten hinweisen sollen.

Wenn nun Kompromißbildungen nicht ausreichen, so wird „analogischer Einfluß“ zu Hülfe genommen, um die übrigen Formen eines Wortes, bei welchen durch Stellung vor Vokal nichts erklärt werden kann, zu entwickeln. So konnten nur *focu*Vok., *locu*Vok. etc. ein *fou*, *lou* ergeben, nicht aber auch *focus*Vok., *foci*Vok., *focos*Vok. Hier sind die drei Casus: Nom. Sg., Nom. Pl. und Obl. Pl. dem Einfluß des einen Casus, des Obl. Sg., unterlegen (S. 388). Das Gleiche gilt von *clavu* etc., von dem oben besprochenen *amasti*Vok. u. a. m.

Als ein methodischer Fehler muß es ferner angesehen werden, wenn N. beliebig aus den verschiedensten Dialekten Frankreichs, ja eventuell sogar aus dem Provenzalischen Beweise hernimmt für irgend einen Lautübergang. So, wenn S. 387 ausgeführt wird: „\**foy*Vok. \**loy*Vok. \**joy*Vok. (\**coy*Vok.) sollten das -*y* bewahren; vgl. das inlaut. vor Vokal erhaltene *y* in nordostfrz. *ayis*, *ayimes*, *ayistes*“ etc. Lautliche Entwicklungen des einen Dialekts können doch nie als Maßstab an einen andern Dialekt angelegt werden. Damit hängt zusammen das Bestreben verschiedene Entwicklungen eines lat. Wortes, welche sich in verschiedenen Dialekten zeigen, aus einem Gesichtspunkt zu erklären. Jeder der nicht von der Theorie der Satzdoubletten voreingenommen ist, wird bei Formen, wie *grau* und *gra*, *gre* aus *gradu*, *niu* und *nid* aus *nidu*, *amiu*, *amic* und *ami* aus *amicu*, *ententiu* und *ententif* aus *ententivu* (S. 396 f.) *oi* und *au* aus *habui* (S. 370 ff.) in verschiedenen Sprachen oder doch verschiedenen Dialekten an eine verschiedene Entwicklung der glei-

<sup>1</sup> S. 266; vgl. a. S. 378, Anm. 1, wo N. die von ihm an erster Stelle angenommenen Kompromißbildungen wieder als Belege für das Vorkommen solcher Bildungen citiert.

chen lautlichen Gruppen in verschiedenen Gegenden denken, nicht aber versuchen diese verschiedenen Entwicklungen unter eine gemeinsame Erklärung zusammenzupressen.

Von den Vergewaltigungen, welche lateinische Formen zu Gunsten des Prinzips der Satzdoubletten erfahren, hat schon G. Paris gesprochen. Formen, wie *veno* (S. 268), *\*faco* (S. 391), *parto* (ibd.), *teno* (ibd.) haben nie bestanden. Wenn sich im Altfranzösischen ein *part* an Stelle von einem aus *partjo* zu erwartenden *\*parz* findet, so ist diese Form natürlich eine französische Analogiebildung etwa zu *vent*, *venz*, *vent*, wie dies durch die pikardischen Formen *sench* etc. bestätigt wird; man ist aber nicht berechtigt diese analogische Bildung nun einfach auf das Volkslatein zu übertragen, wogegen schon die erwähnten pikardischen Formen sprechen. Gegen *\*veno* und *\*teno* hat G. Paris schon geltend gemacht, daß die afrz. Formen nicht *vien*, *tién*, sondern *vieng*, *tieng* sind, welche den lateinischen vollkommen entsprechen. So fällt denn auch das supponierte *\*faco*, dem schon afrz. *faz* widerspricht, und damit die Möglichkeit der Erklärung vom prov. *fau* durch Satzdoppelform.

Am gewaltsamsten ist jedoch die Deutung von *jo*, *je* aus *ego*. Das *ε* von *ego* kann nach Neumann nur in der Stellung *egoKons.* sich zu *ie* entwickelt haben<sup>1</sup>, da in der Stellung *egoVok.* das *ε* gedeckt sei (auf die Unrichtigkeit dieser Behauptung hat gleichfalls G. Paris schon hingewiesen). „Von da wurde *ie* dann auf *eu* übertragen, sodafs wir *ieu* erhalten. Aus *ieu* wurde, da der anlaut. unbetonte Bestandteil *i* (wie Hiät-*i*) zur Aussprache *ɛ* neigt, *jeu*, das sich seinerseits dann unbetont proklitisch zu *jou*, *ju*, *jo* und in letzter Linie zu *je* entwickelte“<sup>2</sup>. Hier wird also von dem *i* in dem Diphthongen *ie*, welches zur Aussprache *ɛ* neigt, ein salto mortale gemacht zum Laut *dʒ*, der im Französischen zufällig durch das Zeichen *j* dargestellt wird. Und an solchen Entwicklungen zeigt N. dann, „wie viele sich z. T. in ihrer Wirkung noch sogar kreuzende Faktoren für die Entwicklung eines jeden Wortes wirksam sein können und in der That wirksam sind, wie kompliziert der Mechanismus der Sprache ist, wie zahlreich, in ihrer Richtung verschieden, bald nebeneinanderherlaufend bald sich durchkreuzend, die Wege sind, die ein Wort in seiner Entwicklung zu durchlaufen hat, so daß man sich billig nicht wundern darf über die oft zahlreichen schließlichen Reflexe und Erscheinungsformen eines und desselben ursprünglichen Wortes.“<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Daß aus *egoKons.* (durch *iei*) *i* hätte werden sollen, wie aus *lego* — *li*, übersieht Neumann.

<sup>2</sup> S. 393.

<sup>3</sup> Anmerkungsweise möge mir noch gestattet sein, einige Irrtümer der Einleitung, welche ebenfalls zur Stütze für Satzdoppelformen anderer Art dienen, zu berichtigen. Den Anlaut von afrz. *glas* für *\*clas* (it. *chiasso*) erklärt N. mit der Stellung des Wortes nach vokalischem Auslaut. „Wie intervokales *cl* in vielen Fällen [sic!] zu *gl* wird (*eglise*, *aveugle*, *beugler*, *jogleor* u. a. m.), so wird dieselbe Gruppe im Wortanlaut nach vokalischem Auslaut des vorausgehenden Wortes *gl*: *Vok.class.* : *Vok.glas* (S. 255). Wie

Doch es wird Zeit, den positiven Beweis von der Unnötigkeit der besprochenen Satzdupelformen zu erbringen durch andere Erklärung der Beispiele auf Grund der allgemein angenommenen Prinzipien der Sprachentwicklung.

Die Fälle des Umlauts durch nachtoniges *i* sind schon früher besprochen worden. Auf diese Weise erklären sich ganz einfach, ohne Annahme von Kompromißformen *elli* — *il*, *ekkeſti* — *icil*, *ekkeſti* — *icist*, deren Pluralform auch auf dem Nom. Sg. übertragen wurde aus dem bekannten Bestreben, den Nominativ und Obliquus der Masculina zu unterscheiden. Ferner *venti* — *vint*, *ebi* — *if*, *i*, *preſi* — *pris*, *\*seſi*<sup>1</sup> — *sis*, *queſi* — *quis*, *veni* — *vin*, *teni* — *tin*; *ſis* ist eine Anbildung an die *-si*-Klasse für ursprüngliches *\*fi* (vgl. S. 198 Anm. 2). Bei *\*totti* (ital. *tutto*, afrz. *tote*) ist Annahme des Vokalsumlauts nicht ganz so sicher, da das ital. *tutto* *u* hat, wie auch das spanische Neutrum *tudo* und es doch gewagt er-

paßt das durch den Druck hervorgehobene „in vielen Fällen“ zu den „in bestimmtem (freilich oft verkannten) Sinne ausnahmslos wirkenden Lautgesetzen“, ohne welche „die Grammatik aufhören würde eine Wissenschaft zu sein“ (S. 363/4)? Ausnahmslos werden die palatalen Verschlusslaute vor *l* zur Spirans *j* und erweichen das *l*, sowohl vor, wie nach dem Ton, z. B. *maculentu* — *maillent*, *adgenoculare* — *agenouillier*, *cochlerju* (cochlearium) — *cuillier*, ebenso wie *veclu* — *viel*, *genoclu* — *genoil*, *macula* — *maille* u. a. m. Die obigen Worte sind also, wenn man an der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze festhält, gelehrte Bildungen. Wenigstens *aveugle* und *joglëor*; denn bei *eglise* und *beugler* liegen die Bedingungen anders. In *ecclesia* und *bocculare* haben wir doppelten Palatal, welcher allerdings *gl* ergibt (unter Hervorhebung eines epentetischen *i* nach *a*): z. B. noch *dc(u)culentu* — *aiglent*. Auch der Übergang von anlautenden *cr* zu *gr* in *gras* wird durch die Stellung nach vokalischem auslautenden Worten erklärt. „Wie intervokales *cr* zu *gr* übergeht (*maigre*, *aigre*, *allègre* etc.), so wird anlautendes *cr* in *crassus* bei vorhergehendem vokalischem Auslaut *gr*: *Vok.crassus* zu *gras* (S. 255). Auch die für den Übergang von intervokalem *cr* zu *gr* angeführten Beispiele sind gelehrte Worte. Die Gruppe *cr*, wie *gr*, wird intervokal zu *jr* und dann zu *ir*, z. B. vlt. *facre* — *faire*, *placre* — *plaire*, *dicre* — *dire*, *fecrunt* — *firent* (Beispiele für ursprüngliches lat. *cr* sind mir nicht bekannt), wie *negru* — *neir*, *entegru* — *entir*. Daher fällt die Erklärung für die Formen *glas* und *gras*. Dieser auch vor Vokal im Anlaut belegte Übergang von *k* zu *g* (vgl. meine afrz. Gramm. § 22,3) erklärt sich durch ein Schwanken in der Aussprache zwischen stimmhaften und stimmlosen Verschlusslauten.

Was die Doppelformen *soverain* — *sovrain*, *beverage* — *bevrage*, *overer* — *ovrer* (S. 258 unten) betrifft, so ist hier durchaus unnötig, zwischen satzbetonter und satzunbetonter Stellung zu unterscheiden (ich glaube nicht, daß diese Worte jemals tonlos sind), da die Erscheinung sich einfach durch die Natur des *r* erklärt, wie der Ausfall von *e* in *merveille* (*mɛrabelja*) und *serment* (*sacramenta*) und die Erhaltung des nachtonigen *e* in *emperere* etc. Das Gleiche gilt von prov. *dire* — *dir*, *faire* — *fair* (ibid.), wie von ital. *Signore* — *Signor*, *cantare* — *cantar* u. dgl. m. Der Unterschied zwischen afrz. *entir*, *neir* etc. gegenüber *lire* etc. (ibid.) rührt daher, daß in dem einen Fall ursprüngliches (alt.) *gr*, in dem andern sekundäres (vlt.) *gr* vorliegt. Letzteres verlangt einen Stützvokal, ist also später zu *jr* — *tr* geworden.

<sup>1</sup> Diese vlt. Form erklärt sich durch den Übergang des Verbums in die *-si*-Klasse, ein Übergang, zu welchem schon das Part. Perf. Pass. Anlaß gab. Aus *sēds i* entstand *sēs.i* durch Ausfall des *d* und sogenannte Ersatzdehnung, wie *misi* aus *mīsi*, vlt. *stēla* aus *stēr(u)la*.

scheint, hier an ein Eindringen des Stammes der aus vlt. *\*poltī* entstandenen Form zu denken.<sup>1</sup> Auch *dui* und *fui*, in welchen der vlt. Diphthong *ui* geblieben ist, sind schon besprochen worden. Die Form *valui* halte ich für eine Anbildung an *fui* in Analogie zu den Formen *fus* — *valus*, *fumes* — *valumes*, *fustes* — *valustes*. Ein vlt. *válui* mußte *\*vail* ergeben, wie vlt. *volui* — *voil* ergeben hat. Eine vlt. Form *valūi* (S. 265) aber anzunehmen, ist man durch Nichts berechtigt. Dem Vokallaut verdankt auch die Endung *-isti* z. B. in *vīdisti*) — vlt. *-estī* ihr *i*.

Was die Konsonantenveränderung in dieser Endung betrifft, so ist hierbei auszugehen von der I. Klasse der sekundären Verba. Hier sind an Stelle von *amai* (vlt. *amai*), *\*amast* (vlt. *amastī*), *\*amēt* (vlt. *amavit*) nach Analogie der ähnlich lautenden Formen des Präsens von *habere*: *ai* (vlt. *abjo*), *as* (satzunbetontes vlt. *abes*), *a(t)* (satzunbetontes vlt. *abet*) die Formen *amai amas*, *ama(t)* eingetreten. So erklärt sich auch, warum die dritte Pers. Sg. ein *a* hat, während die dritte Person Plur. das ursprüngliche *e* erhält. Denn für den Plural des Perfekts boten die Formen von *avoir* keine Analogie mehr.<sup>2</sup> Wenn später dialektisch *-arent* für *-erent* eingetreten ist, so wirkten dann die nunmehrigen vier Formen mit *-a* gegenüber der einen mit *e*. Nach der ersten Klasse der sekundären Verba, welche ja bei weitem die meisten (etwa 90%) der gesamten Verba umfaßt, und auch die 2. und 3. Pers. Pl. des Ind. Präs. sowie das Part. Präs. auf *-ant* den übrigen Konjugationen bescheert hat, haben sich dann die andern Verba gerichtet. So wurde denn *-ist* zu *-is*, *-ust* zu *-us*.

Was die erste Pers. Sg. des Perfekts der drei Klassen der sekundären Verba anlangt, so hat W. Meyer<sup>3</sup>, wie mir scheint, die richtige alle romanische Sprachen befriedigende Erklärung gegeben, indem er eine vlt. Form *\*amai* für kl. *amavi* voraussetzt. Seiner Erklärung dieser Form, sowie der übrigen verkürzten Formen<sup>4</sup> vermag ich indessen nicht zu folgen. Wie mir scheint, muß man bei Erklärung von *amai* und *sentii* von *vendēdi* — *vendēi* ausgehen. Die Annahme einer solchen Form ist keine „Willkür, die mit den Prinzipien der Sprachgeschichte und grammatischer Methode nicht in Einklang steht“<sup>5</sup>, sondern sie gründet sich darauf, daß im Volkslateinischen der zweite von zwei gleichen Konsonanten, welche zwei aufeinanderfolgende Silben anlauten, schwindet, wenn es

<sup>1</sup> Vgl. auch oben S. 198/9.

<sup>2</sup> Ferner erklärt sich nur durch die Analogie zu *a(t)*, warum das *t* der dritten Pers. Sg. schwinden konnte, da in afrz. *\*amet* — vlt. *amavit* das *t* ein gestütztes war, wie in afrz. *doit* — vlt. *dēbet*. In *a(t)* — *abet* dagegen konnte es in satzunbetonter Stellung schwinden, wie das *t* in *ent* — *en* (inde), das *f* in *if* — *i* (ibi) etc.

<sup>3</sup> Zeitschrift IX 223 ff.

<sup>4</sup> S. 248; die ebenfalls erschlossenen Formen *amaut* und *amammus* für *amavit* und *amavimus* scheinen mir dagegen nicht genügend legitimiert.

<sup>5</sup> Zeitschrift VIII 365.

Mutae sind <sup>1</sup>, z. B. *gigante* — vlt. *gēante* (der Ausfall des *g* ist schon vlt. erfolgt, da im Afrz. ja in frühesten Zeit beide Laute eine verschiedene Entwicklung genommen hätten, anl. *g* zu *dž*, intervok. *g* zu *j*). Ebenso *jejunum* — vlt. *jēunu*, *habebam* — vlt. *abęa* (it. sp. pg. prov. *avia*, afrz. *aveie*, rum. *aveam*). Die Form *vendęi* — *vendesti* hat nun auch an Stelle von *amavi* — *amasti*<sup>2</sup> ein *amai* hervorgerufen; im Provenzalischen ist, worin ich mit Neumann (S. 368) übereinstimme, der Einfluß der Gruppe *vendęi* auf die I. sekundäre Konjugation ein noch bedeutenderer gewesen, indem dieselbe vollständig die Perfektendung von *vendęi* angenommen hat. Ein lautgesetzlicher Übergang von *amai* zu *amęi* scheint auch mir undenkbar. An diese Verba hat sich dann auch *partivi* — *partii* angeglichen.

Bei den Perfectis auf *-ui*, welche S. 369 ff. behandelt werden, wurde die Stellung vor Vokal nur um deswillen vorausgesetzt, um die Erhaltung des nachtonigen *i* zu erklären. Der Ausfall der Mutae vor Hiatus-*u*<sup>3</sup> fand, wie ich annehme, im Centralfranzösischen vor Abfall des nachtonigen langen *i* statt. Nach diesem Ausfall des Konsonanten bildeten der Tonvokal *+ui* eine Silbe und durch den so entstehenden Diphthongen wurde *i* gehalten. Also *placui* ward meiner Ansicht nach zu *plāui* — *plāui* — *ploi*. Nachtoniges *i* dagegen ist wohl früher gefallen, als nachtoniges *i*, und zwar vor dem Ausfall der Palatalen, Labialen und Dentalen vor Hiatus-*u*. Auf die Entwicklung der Tonvokale bin ich in meiner afrz. Grammatik (§ 260 und 61) eingegangen; ich kann deshalb einfach hierauf verweisen.

In die folgende von Neumann behandelte Gruppe von Worten sind, wie G. Paris in seiner Besprechung hervorhob, ganz disparate Elemente zusammengefloßen: *vado*, *gradu* haben mit *focus*, *locus* und *clavu*, *blavu* nichts zu thun. Was die letzteren betrifft, so hat gleichfalls G. Paris schon hervorgehoben, daß es ein Irrtum sei, wenn Neumann den Ausfall von Palatal und *v* vor *u* in frühester Zeit vor Abfall des nachtonigen *u* nicht für möglich halte.

<sup>1</sup> Vgl. meine afrz. Gramm. § 55, I.

<sup>2</sup> Die Form *amasti* zu erklären ist meiner Ansicht nach Sache der Latiniten; für uns genügt es, daß sie im Lateinischen belegt ist. Dagegen scheint es mir allerdings geboten das nur erschlossene *amai* zu legitimieren.

<sup>3</sup> Ich weiß nicht, wodurch man berechtigt ist, Assimilation des Konsonanten an *u* anzunehmen, ein Vorgang, für den meines Wissens Nichts, und gegen welches Vieles spricht, wie z. B. die Entwicklung von *akwa* zu *aive*, *ekwa* — *ive* und der Schwund von Palatal und Labial vor *u*, auf welchen ich gleich zu sprechen komme. Allerdings ist mir der Ausfall der Dentalen nicht verständlich, ebenso wenig aber ist hier die Assimilation bewiesen. Gegen beides spricht *vędęa* — *vedve*. Wahrscheinlich war die Entwicklung von *dęa* eine andere als von *dęu* vor anderen Vokalen; vgl. auch *tju* — *is* (*palatju* — *palais*) und *tja* — *tse* (*menatja* — *menace*). Das von Diez (Et. Wb.<sup>3</sup> S. 699) angeführte *vuid* aus *viduus* ist schon des ungesetzlichen *i* wegen für vlt. *ę* (kl. *i*) als gelehrtes Wort aufzufassen; aber auch das weitere als Etymon für *vuid* vorgeschlagene *vęcitus* befriedigt schon des afrz. *d* (*vuidier*) wegen nicht.



Auch bringt N. nichts zur Stütze seiner Ansicht vor. Das zweite Bedenken, welches er gegen die von G. Paris gegebene Erklärung dieser Worte hat, daß wenn ein *v* vor einem *o* oder *u* schwinde, letzteres immer betont sei, rührt doch nur daher, daß N. sämtliche Fälle mit unbetontem *u*, wie *clavu* — *clou*, *Andegavu* — *Anjou*, anders erklären will. Dasselbe gilt vom *fou*, *lou*, *jou*, \**fo* (*fagu*), die genau afrz. *sœur*, *plœu*, *lœu*, *aost* entsprechen.<sup>1</sup> Man sieht auch nicht ein, warum der Palatal oder Labial vor betonten *u* ein anderes Schicksal hätte haben sollen, wie vor unbetontem; der Ausfall derselben rührt eben bei den Palatalen von der schwachen (velaren) Artikulation her, welche diese Konsonanten vor *u*<sup>2</sup> annahmen (worauf ich bei anderer Gelegenheit zu sprechen kommen werde) und bei *v* von der Ähnlichkeit der Artikulation dieses Lautes mit *u*, welche das allmähliche Schwinden dieser *v*-Artikulation veranlaßte. Doch nicht nach allen Vokalen sind die Palatalen und *v* vor *u* geschwunden. Nach *i* scheinen die palatalen Verschlusslaute sehr früh in die *i* nahe verwandte Spirans *j* übergegangen zu sein, wie dies auch in Worten, wie *manica*, *pedica*, *coraticu* etc. angenommen werden muß. So wäre *amicu*, ebenso wie *dico*, schon zu *amiju* (*dijo*) geworden zu einer Zeit, als die nachtonigen Vokale noch intakt waren und bevor die palatalen Verschlusslaute vor *u* zu schwinden begannen. Daher blieb *amiju*, als *focu*, *fagu*, *grœu* zu *fou*, *fo*, *griœu*

<sup>1</sup> Ich weiß wohl, daß sich diese Erklärung mit der von Ascoli (Sprachw. Briefe übers. von Güterbock, S. 207 ff.) in Widerspruch befindet; doch haben mich die Ausführungen dieses Gelehrten, so bestechend sie sind, nicht von der Notwendigkeit oder auch nur Möglichkeit eines *faug* aus *fagu* für das Französische zu überzeugen vermocht. Ein \**faug* hätte meiner Meinung nach sein *g* nicht einfach verlieren können; afrz. *teule* aus *tegula* halte ich überdies, ebenso wie *reule* aus *regula* für eine gelehrte Bildung. Die vlt. Form des Wortes war *tegla* = it. *tegghia*, *teglia* (sp. *teja*, pg. *telha*) neben dem gleichfalls gelehrten *tegola*.

Auch des Gegensatzes zu W. Meyer (Ztschr. IX 144 f.) bin ich mir bewußt. Seine Annahme, daß erst nachtoniges *u*, dann *c* „auf unorganischem Wege“ (infolge von Stammesausgleich) geschwunden sei, scheint mir nicht bewiesen. Nfrz. *lac* ist neben afrz. *lai* sicher eine gelehrte Neubildung; poitev. *lucc*, *amic* gehören einem Dialektgebiet an, welches *c* vor *u* erhält.

<sup>2</sup> Diese schwache Artikulation hatten die palatalen Verschlusslaute vor dem Ton vor *u* und *o*, nach dem Ton aber nur vor *u*. So erklärt es sich, warum *locu* zu *lou* geworden ist, während *illo loco* — *illuoc* ergeben hat. Aus W. Meyers *illôque* (Ztschr. IX 144) kann dies nicht hervorgegangen sein. Übrigens macht in diesem Wort das *i* statt *e* für kl. *z* Schwierigkeiten.

Etwas weiteres folgt noch aus diesem Schwinden der palatalen Verschlusslaute infolge ihrer velaren Aussprache, nämlich daß zu dieser Zeit noch lat. *u* den gleichen lateinischen Laut *u* gehabt hat, und noch nicht zu *y* (nfrz. *u*) geworden war, wie dies Ascoli (Sprachw. Briefe, 18 ff., 118 ff.) für die älteste Zeit des gallischen Volkslateins annimmt. Da *y* nämlich ein Laut ist, bei welchem die Zunge sich nach dem Mediopalatum bewegt, und sich von *i* wesentlich nur durch die Rundung der Lippen unterscheidet, so hätten die palatalen Verschlusslaute vor *y* dieselbe Artikulation und daher auch dieselbe Entwicklung haben müssen, wie vor *i*, d. h. ein *fagy* hätte \**fai* ergeben müssen, wie *fakit* — *fait*. Man vergleiche auch Len z., Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen, Bonn. Diss. 1887, S. 50.



wurden, denn die Spirans *j* schwindet nicht vor *u*, z. B. *majus* — *mais*, *pejus* — *pis*. Erst zur Zeit des Abfalls der nachtonigen Vokale ward daraus *ami*. Allerdings wäre es auch möglich, daß *ami* eine Anbildung sei an das Fem. *amie*, doch scheint mir gegen die erste Annahme von lautphysiologischer, wie historischer Seite nichts einzuwenden zu sein. Daß z. B. das Provenzalische, oder richtiger gewisse Dialekte desselben, sich hier anders verhalten, kann für das Französische nach unseren früheren Ausführungen nichts beweisen.

Was den Schwund der Labialen betrifft, so findet derselbe ebenfalls nur nach gewissen Vokalen statt, nämlich nach *o* (und *ω*?) wonach auch die Verschlusslaute, und nach *a*, nach dem nur die lateinische stimmhafte Spirans *v* schwindet. Also *lopu* wurde zu *lovu* — *lou*, *clavu* zu *clau* — *clō*, \**blavu* zu *blau* — *blō*, *Andegaru* zu *Anjau* — *Anjō*, dagegen *ovu* zu *uef*, *novu* zu *nuef*, *vivu* zu *vif* und *capu* zu *chief*. Einerseits also haben sich nach *o* (vor *u*) die labialen Verschlusslaute früher zur stimmhaften Spirans *v* entwickelt, als nach anderen Vokalen; also die Entwicklung *lopu* — *lobu* — *lovu* geht der von *capu* — *cabu* — *kevu* vorher. Andererseits liegt es an den Artikulationsverhältnissen von *a* und *o* (von *u*, für welches die lautphysiologischen Verhältnisse gleichliegen, fehlen Beispiele), daß dort die Artikulation von *v* leichter schwinden konnte, als nach den Vokalen der Präpalatalreihe. Eine nähere Begründung dieser Verhältnisse verspare ich mir für eine andere Gelegenheit.

Was nun den Vokal in *pou*, *bou*, *trou* etc. betrifft, so kann ich mich der von Neumann (S. 389 ff.) gegebenen Erklärung, welche sich darauf stützt, daß der Diphthong *au* in *paucu* etc. in einigen Gegenden Frankreichs noch als *au* vorhanden gewesen sei, nicht anschließen. Was Gröber<sup>1</sup> bestimmt hat, trotz der häufigen Schreibungen der Inschriften die Monophthongierung von *au* für das Volkslatein nicht anzunehmen, waren zwei Gründe. Erstlich die französische Entwicklung der palatalen Verschlusslaute *k* und *g* zu *tʃ*, *dʒ*, welche vor alt. *o* nicht statt hat, ferner die sard., prov., rum., portg. (ital.) Wiedergabe dieses Diphthongen durch *au*, resp. *ou*. Was das erste Bedenken betrifft, so klärt sich dies meiner Meinung nach dadurch auf, daß *au* im Volkslateinischen nicht zu *o* oder *q*, sondern *ω* einem Zwischenlaut zwischen *a* und *o* geworden ist, der sich bis heute noch im Italienischen erhalten hat, z. B. in *cosa*, *testoro*, *oro*, *poovero*, und auch beispielsweise in nfrz. *mort*, *encore* sich findet. Wie mir scheint, hat dieser Laut mit Unrecht bisher in dem romanistischen Vokalschema gefehlt, indem er mit *o* zusammengeworfen wurde. Ich komme hierauf demnächst in anderem Zusammenhang zurück. Vor diesem *ω*, welches mit *a* die gleiche Artikulationsbasis hat, und welches sich von dem tiefsten *a* (*α*) z. B. in nfrz. *lâche*, *passer* nur durch die Rundung der Lippen unterscheidet, haben *k* und *g* die gleiche Artikulation und daher

<sup>1</sup> Archiv f. lat. Lex. I 215.

auch die gleiche Entwicklung, wie vor *a*. Was das zweite Bedenken betrifft, so mag wohl das Sardische alt. *au* erhalten haben, und der Übergang von *au* zu *o* sich erst nach der Abzweigung des Sardischen vollzogen haben. Das *au* im Italienischen, welches sich oft in den gleichen lateinischen Worten neben *o* (*o*) findet (z. B. *cosa* und *causa*), halte ich für gelehrt. Das Provenzalische hat vlt. *o* wieder zu *au* diphthongiert. Dies beweisen Worte, wie *occidere* — pr. *aucir*, ferner vlt. *do* (aus *dó*) — pr. *dau*, vlt. *sto* (aus *stó*) — *estau*, auf welche letztere ich gleich zu sprechen komme. Auch findet sich vlt. *o* erhalten in satzunbetonter Stellung in *o* (*aut*), ferner vor *j* und mouilliertem Konsonanten, z. B. *joya* (vlt. *goodja*), *Savoya* (vlt. *Sabodja*), *lotja* (vlt. *lobja*) und vor Nasal in *oncle*. Neben sp. *o* scheint mir auch pg. *ou* auf einer Rückdiphthongierung von vlt. *o* zu beruhen, zumal sich auch dort *o* findet, z. B. in den von Diez angeführten Beispielen: *cola*, *foz*, *pobre*. So wird auch rum. *au* (*ao*) eine Rückdiphthongierung sein, welche Annahme um so wahrscheinlicher ist, als das Rumänische ja eine besondere Vorliebe für Diphthonge hat. Die Monophthongierung von *au* zu *o* müßte auch im Französischen in frühester Zeit eingetreten sein, bevor intervokales *k* vor *a* zu *j* wurde und ein parasitisches *i* hervorrief, da sonst kein Diphthong *oi* in *aUCA* hätte entstehen können, und bevor *a* zu *e* wurde, sonst hätte *alauda* — \**aleude* ergeben müssen, wie *dēus* — *dieus*. Ferner begreift sich am besten bei der Annahme, daß schon im Volkslatein *au* zu *o* geworden sei und nicht erst im Französischen, warum in den nordöstlichen Dialekten lat. *au* seit ältester Zeit als *o* erscheint, während frz. *au* (aus *a+u*) zu gleicher Zeit *au* bleibt, wie z. B. in der Eulalia *or* 7, *cose* 9 und *aurent* 2, 20 nebeneinander stehen.

Ich hoffe durch diese Ausführungen die Bedenken, welche gegen vlt. *o* für *au* vorlagen, beseitigt zu haben und wende mich nun wieder zu den Vokalen, welche aus *a+u* und *o+u* (*au+u*) entstanden sind. Zur ersten Gruppe gehören *fagu* — *fo* (*fou*), \**esclagu* — *esclo*, *blavu* — *blo*, *clavu* — *clo* (*clou*), zu der zweiten *poocu* — *po* (*pou*), *troogu* — *tro* (*trou*), \**boogu* (germ. *baug*) — *bou*. Das von Mackel<sup>1</sup> ebenfalls hiezugestellte \**estopu* (germ. *stau*) — afrz. *estou* — *estou* lasse ich bei Seite, da mir das Etymon nicht sicher zu sein scheint, erstlich der Bedeutung wegen, und zweitens der Form wegen, weil für *estou* gewöhnlich *esteuf* steht mit erhaltenem Labial. Sonst würde das Wort in seiner Entwicklung mit den übrigen übereinstimmen. Die beiden Gruppen *a+u* und *o+u* haben eine parallele Entwicklung genommen und zwar eine verschiedene in den einzelnen Dialekten Frankreichs. Ich werde das Material, soweit es mir erreichbar ist, zusammenstellen. Im Wallonischen, worin auch das *a+u* der Verba, welche nach dem Typus *habui* ihr Perfekt bilden, *au* bleibt und später zu *eu* wird, finden sich auch hier Formen mit *au* und *eu*, z. B. *pau* (: *Hainnau*

<sup>1</sup> Die Germanischen Elemente, Heilbronn 1887, p. 121.

Mousket 1875, : *Poilau*, 31044) daneben auch geschrieben *pou* (: *Poilou* Mousket 2380) oder *po* (: *Poilo* 15618), ferner *claus*, *traus*, *blau* neben *peu* (: *leu*, 345, : *Dieu*, 5285) und *cleus*.<sup>1</sup> Auch D'Herbomez<sup>2</sup> führt die Form *pau* aus dem Dialekt von Tournai an. Was den modernen Dialekt betrifft, so lauten diese Worte im Dialekt von Lüttich: *clo*, *trō*, wie Horning mitteilt<sup>3</sup>, was durch die Form *pō* des 'Théâtre ligeoi' und durch das von Wilmotte<sup>4</sup> aus der gleichen Gegend erwähnte *trō* bestätigt wird. Für vlt. *trocu* führt Horning die Form *trawé* an, offenbar ein Diminutiv von *traw*. Das angrenzende Patois von Valenciennes weist die Formen *clau* (Ausspr. *clø?*), *pau*, *trau* neben *beuir*, *bleuse* (Fem. von *bleus*) auf<sup>5</sup>, so dafs hier die bei Mousket sich findenden Nebenformen mit *eu* auch in dem modernen Dialekt belegt sind. Im Pikardischen finden wir das gleiche Schwanken zwischen *au* und *eu*. Im Aucassin steht neben *trau* und *esclo* ein *peu* (daneben französisches *pou*). Aus der Vaticanischen Liederhs. 1490, welche im Dialekt von Arras geschrieben ist, citiert St. Palaye in seinem Wörterbuch die Form *clau*. Im Dis dou vrai aniel steht *peu* (z. B. V. 28). Von den modernen Dialekten findet sich im Patois von Vermandois *pau* (Ausspr. *pø?*)<sup>6</sup> und im Patois von Arras und Bapaume *peu*.<sup>7</sup>

Vom lothringischen Dialekt finde ich aus altfranzösischer Zeit nur *poc* im Metzter Dialekt belegt.<sup>8</sup> Aus Garin le Loherain citiert Godefroi *fau*. Damit stimmt die von Horning<sup>9</sup> aus der nächsten Nähe von Metz (a<sup>3</sup>) belegte neulothringische Form *faw*. Daneben findet sich dort schon *trou*. Auf die gleichen älteren Formen mit *au* gehen zurück die von Horning weiter angeführten nordlothringischen Formen für vlt. *clavu*: *cyo*, *tyo*, *tyo* (§ 4), welche durch die Formen der Chanson en Patois Vosgien<sup>10</sup>: *kio* und *pō* bestätigt werden. Im Südlöthringischen lauten diese Worte: *tyæ*, *cyæ* (§ 4) und *po* (§ 125), wie auch dort lat. *au*, vlt. *œ* zu *æ* geworden ist, z. B. *pær* (poepere), *paræl* (parola) (§ 124). So weisen auch *tyæ*, *cyæ* nur auf älteres *clo* — *clau* zurück.

Der Dialekt der Franche Comté weist die Form *pou* auf geschrieben auch *pol* oder *poul*.<sup>11</sup> In der Champagne finde ich aus altfranzösischer Zeit nur die Formen mit *o*. Chrestien<sup>12</sup> reimt *po*: *lo* (laudo) E 3143, : *relo* C 3291, *clos* (clavos): *anclos* (clausum) J 961, *bloë* (von blavus): *loë* (laudat) C 739, *bloes*: *joes* I 6119, so dafs dort

<sup>1</sup> Vgl. Link, Über die Sprache der Chronique rimée, S. 16,3.

<sup>2</sup> Étude sur le dialecte des Tournaisis, § 37.

<sup>3</sup> Zeitschrift IX 480,5 und 488,44.

<sup>4</sup> Revue des patois gallo-romans I 189,5,5.

<sup>5</sup> Hécart, Dict. Rouchi-Français, Valenciennes 1833.

<sup>6</sup> Crinon, Satires picardes, Peronne 1863.

<sup>7</sup> In den Chansons de la fête d'Arras 1859 und de Bapaume 1861.

<sup>8</sup> Apfelstedt, Lothringischer Psalter, § 55.

<sup>9</sup> Ostfranzösische Grenzdialekte, § 4 und § 124 und 125.

<sup>10</sup> Ed. v. Jouve, Épinal 1876.

<sup>11</sup> Lyoner Ysopet, ed. W. Förster, § 55.

<sup>12</sup> Cf. Cliges ed. W. Förster, S. LVII.

lt. *au* und französisches *a+u* zusammengefallen sind. Die Urkunden schreiben *blou*, *pou* (= *blu*, *pū*?). Aus dem modernen Patois fehlen mir Belege. Das hieran sich anschließende Franzische zeigt ebenfalls *o* und *ou*, z. B. *pou* (: *Pou* — *Paulus*) bei Rutebuef, *po* (: *lo*) bei Guiot.<sup>1</sup> Ferner citiert St. Palaye *tro* aus Deschamps und *trou* aus Villon. Im Rom. de la Rose reimt nach einem Citat bei Godefroi *fos* (*fagus*) : *gros*. Es bleibt noch der Westen. Aus den nordwestlichen Dialekten belegt Görlich<sup>2</sup> die Formen *pou* und *poi*, sowie *clous*, wozu das von Joret<sup>3</sup> aus dem Patois von l'Houlme angeführte *krou* stimmt. Aus den südwestlichen Dialekten führt Görlich<sup>4</sup> die Formen *pou* (Vienne), *clou* (Turpin I), neben *poi* (Predigten) an. Aus den Quatre Livres d. R. und Benoit citiert Godefroi noch *bou*, ferner *bloe* aus Marbod. Die Formen der modernen südwestlichen Patois lauten *blu* (*bleu* = *bly* oder *blu*?), *fou* und *poy* (*poay*, spr. *poé*).<sup>5</sup>

Wenn wir nun das Material überschauen, so finden wir im Norden (Wallonischen, und in den nördlichen Teilen des Pikardischen und Lothringischen) *au* und daneben auch *eu*, in den übrigen Dialekten *o* resp. *ou*. Offenbar hat sich *eu* aus älterem *au* entwickelt, wie auch in den Perfekten des Typus *habui*, und ist später vereinzelt in die Gegenden eingedrungen, in welchen ursprünglich nur *o* (*ou*) berechtigt war. So sind schriftfranzösisches *peu* und *bleu* als Lehnworte aus dem Pikardischen aufzufassen. Was die Formen mit *ou* neben denen mit *o* betrifft, so sind diese, so weit ich absehe, nur in den westlichen Dialekten berechtigt, wo auch vulgärlat. *o* zu *u* (*ou*)<sup>6</sup> geworden ist. Im Franzischen wird vulgärlat. *o* nur in nebentoniger Silbe im Hiatus zum Tonvokal zu *u* (*ou*), nicht in haupttoniger Silbe. Daher *alouda* — *aloe*, aber *aloudetta* — *alouette*. Man könnte nun die Formen mit *ou* als beeinflusst von den westlichen Dialekten auffassen, doch scheint mir dies bei dem häufigen, fast regelmäßigen Vorkommen derselben zu gewagt. Ich möchte sie deshalb lieber mit Analogie zu Formen des gleichen Stammes erklären, in welchen *o* nebentonig im Hiatus vor dem Tonvokal stand, und also *u* (*ou*) eintreten mußte. So wäre *clou* analogisch zu *clouer*, *clouet*, *clouage*, *clouant* für *clo* eingetreten, *trou* analogisch zu *trouer*, *trouée* für *tro*, *fou* analogisch zu *fouet*, *fouetter*, *fouasse*, *fouée*, *fouel* für *fo*. Dazu stimmt, daß sich für *esclou* kein *esclou* in franzischen Texten findet, da es davon wohl keine Weiterbildung mit einem Suffix gab.

Ganz parallel mit dieser Entwicklung von *a+u* und *o+u* geht die Entwicklung des Tonvokals in der *habui* Gruppe, in

<sup>1</sup> Metzke, Archiv f. Stud. n. Spr. 65, S. 78 f.

<sup>2</sup> Nordwestliche Dialekte S. 57.

<sup>3</sup> Caractères et extension du patois Normand, S. 164. Seine anderen Schriften über den normanischen Dialekt fehlen hier.

<sup>4</sup> Südwestliche Dialekte S. 71.

<sup>5</sup> Favre, Glossaire du Poitou, Niort 1867.

<sup>6</sup> Warum hierin Görlich einen Diphthongen *ou* und nicht die bekannte Schreibung für *u* sieht, verstehe ich nicht.

welcher ebenfalls im Französischen  $a+u$  zusammentritt. Die Form *aut* für *habuit* gehört dem gleichen Gebiet an, wie *clau* für *clavu*, ebenso *ot* den gleichen Dialekten, wie *clo*. Auch bei diesen Verben ist der Diphthong *eu* aus *au* hervorgegangen<sup>1</sup> zu der Zeit, als freies *a* zu *e* wurde, und die Formen, wie *eut* haben sich von dem *au*-Gebiet aus weiter verbreitet. Die spätere schriftfranz. Form *yt* (geschr. *ut* und *eut*) erklärt sich jedoch aus Anbildung an die endungsbetonten Formen.<sup>2</sup> Ebenso haben die S. 398 f. besprochenen Worte *Andegavu* und *Pectavu* eine ganz gleiche Entwicklung gehabt. In dem nördlichen Gebiet entstand daraus *Andgau*, *Pectlau* und zur Zeit des Überganges vom freiem *a* zu *e*: *Angieu*, *Poitieu*, mit *ieu* für *eu* nach Bartschs Gesetz. Die Formen mit *-s* dürften dann wohl durch Angleichung an die aus *Andegavis*, *Pectavis* entstandenen Formen *Angies*, *Peities* zu erklären sein.

Es bliebe schließlich noch übrig, die Form *poi* zu erklären, die sich nicht nur im Westfranzösischen, sondern in der ganzen südlichen Hälfte des französischen Sprachgebiets findet. Diese Form kann nur aus vlt. *poici* erklärt werden, in welchem *k* vor *i* zu *j* wurde und nach Hervorrufung eines parasitischen *i* im französischen Auslaut fiel, wie in *fakit* — *fait*. Aus dem Adverbium *pauce* (und noch weniger aus *pauco*<sup>3</sup>) läßt sie sich auch nicht erklären, da dieses *\*poiz* hätte geben müssen, wie *voce* — *voiz*. Und in der That scheint *poi* auch im Altfranzösischen ursprünglich ein Nom. pl. gewesen zu sein. Wenigstens läßt es sich noch an verschiedenen Stellen adjektivisch auffassen, z. B. *Quant païen virent que Franceis i out poi*, Rol. 1940. Infolge von Wendungen, wie *poi de Franceis*, ist dann *poi* allmählich Adverbium geworden, und zwar im Normannischen, wo es auch am Heimischsten ist, am frühesten, wie die Epistel auf Stephanus beweist: *per poi ne s'esragerent* 8 b.

Nach dieser Abschweifung komme ich zu den Satz Doppelformen zurück. Über die Unmöglichkeit des für das prov. *fau* vorausgesetzten *\*faco* habe ich schon oben gehandelt; es wird von dieser Form noch bei *vado* die Rede sein. Auch *ego* dessen Entwicklung zu *je* oben besprochen wurde, ist hier als Beispiel für die Satz Doppelformen angeführt. Die Formen der romanischen Sprachen für dieses Pronomen: it. *io*, sp. *yo*, pg. *eu*, prov. *eu*, *ieu*, rhät. *iou*, *io*, *i e*, rum. *eu*, afr. *eo*, *jo* weisen auf eine vlt. Form ohne *g* hin, da in den meisten dieser Sprachen *g* vor *o* nicht schwindet, also auf ein vlt. *éo*.<sup>4</sup> Dieses *éo* ergab in satzbetonter Stellung afr. *eu* (Eide: *eo* wie *deo*) — *\*ieu* und satzunbetontes vlt. *jo* — afr. *džo* (geschr. *jo*) — *džę* (*je*). Die satzbetonte Form ist nur noch in den Eiden erhalten (*io* II 3 halte ich nur für eine andere Schreibung<sup>5</sup>); das

<sup>1</sup> Vgl. z. B. Schwake, Mundart von Tournai (Progr.) § 25: *pau* (pavui) neben *peu*, *peut*, *peurent* und *eut*, *eurent*.

<sup>2</sup> Vgl. meine Afr. Gramm. § 506.

<sup>3</sup> Vgl. Zeitschrift IX 144.

<sup>4</sup> Vgl. Diez Et. Wb. s. v. *io* und Arch. f. lat. Lex. IV 521 mais.

<sup>5</sup> Vgl. Zeitschrift XI 464.

*eu* der Passion ist provenzalisch und das *i''o* des Alexius (Hs. L.) ist eine andere Schreibung für das gleichfalls vorkommende *jō*, bei welcher die zwei Accente die veränderte Aussprache des *i* andeuten sollen, wie z. B. in *linc''ol* die des *c* und in *i''a* des Hoh. Lieds gleichfalls die des *i*. Auf die übrigen romanischen Sprachen einzugehen, ist hier nicht der Ort, zumal von anderer Seite hierüber eine ausführliche Studie in Aussicht gestellt ist.

Es blieben schließlich noch *vado* und die damit zusammengehenden Worte, welche Neumann selbst für die am meisten seine Auffassung beweisenden Beispiele ansieht (S. 395). Bei dieser bleibt zunächst unbewiesen der Übergang von Hiatus *-o* zu *u*, worauf schon W. Meyer (Ztsch. IX 143 ff.) aufmerksam macht, ebenso wie bei Thurneysen, auf den N. sich beruft; die Analogie von Hiatus *-e* zu *i* ist doch eben nur eine Analogie und kein Beweis. Worte, wie *poëta* sind wohl nie zweisilbig gebraucht worden mit konsonantischer Aussprache des *o*, während in vlt. *mā* (satzunbetont) Hiatus *-e* allerdings zu *j* wurde (= *mja* — afrz. *ma*). Das methodologische Bedenken, welches gegen die Zusammenstellung provenzalischer Formen mit altfranzösischen gemacht werden muß, ist schon oben zur Sprache gekommen, danach wird a priori die Analogie zwischen einem afrz. *vois* und einem prov. *vau*, *grau*, *niu* abzuweisen sein, weil den letzten Worten im Altfranzösischen keine analoge Entwicklung zur Seite steht. So wird jede Erklärung, welche für *vo(is)* nicht die gleiche Entwicklung annimmt, wie in *gradu* — *grau*, *nidu* — *niu*, da eine solche im Französischen nicht belegt ist, den Vorzug vor dieser verdienen. Die Form *vois* ist überdies nicht die älteste Form der 1. Pers. Sg. Präs. dieses Verbums, sondern *vai* (Rol.), welche dann erst von *voi* abgelöst wird. Diese Form *vai* kann nicht auf lt. *vado* zurückgeführt werden; eine vlt. Form *\*vadio* aber anzusetzen, ist man meiner Ansicht nach nicht berechtigt.

Zur Erklärung dieser Form, sowie anderer dieses Verbums: *vas* (nicht = *vadis*), *va*, *vait* (nicht = *vadit* — afrz. *vet*), *vont* (nicht *vadunt*, da *d* im Afrz. vor *u* nicht schwindet), muß man sich die wechselseitige Beeinflussung verschiedener ihrer Form nach ähnlicher Verba<sup>1</sup>, welche nach keinem der gewöhnlichen Konjugationschemas abgewandelt werden konnten und deshalb das Bestreben zeigen, sich zu einer Gruppe zu vereinigen, vor Augen halten. Hierher gehört zuvörderst *ai* — *habeo*, welches auf die anderen, und insbesondere auf *vado* von bestimmendem Einfluß wurde. Nach *ai* (*abjo*), *as* (satzunbetontem *abes*<sup>2</sup>), *a(i)* (satzunbetontem *abet*<sup>3</sup>) wurde für *\*ve* (*vado*), *ves* (*vadis*), *vet* (*vadii*) ein *vai*, *vas*, *va(i)* gebildet. Daneben blieben die ursprünglichen Formen für die zweite

<sup>1</sup> Vgl. Diez, Gramm.<sup>4</sup>, S. 235 f.

<sup>2</sup> Bei diesem Hilfsverbum hat das Ausgehen von einer satzunbetonten Stellung bei Erklärung der Formen doch gewiß nichts Unberechtigtes.

<sup>3</sup> Aus der satzunbetonten Stellung erklärt sich auch der Abfall des gestützten *t* (= *debet* — *doit*), wie in *ende* — *ent* — *en*, und wie der des *f* in *ēb.i* (*ibī*) — *if* — *i*, *ēb.i* — *ouf* — *ou* etc. (vgl. meine Afr. Gramm. § 57,2).

und dritte Person bestehen. Die Form *vait* der dritten Person (schon Alexius 2<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> etc.) ist von einem anderen Verbum dieser Gruppe von *fakil* — *fait* beeinflusst.<sup>1</sup> Was nun *voi* betrifft, so ist dies durch eine andere Beziehung, durch die Analogie zu dem begrifflich, als sein Gegensatz, mit *vado* eng verknüpften *sto* zu erklären. Vlt. *estō* (mit *ō* aus *ā+o*, wie vlt. *cōra* aus *hōra* im Gegensatz zu *(il)lōra*) sollte im Afrz. *\*estō* bleiben, wie vlt. *cōsa* — afrz. *choise*. Die älteste Form *estoi*, die ich allerdings nicht zu belegen vermag, welche aber dem späteren *estois* vorhergegangen sein muß, ist ebenfalls an *ai* angebildet, wie *estas* an *as*, *esta(t)* an *a(t)*, mit Erhaltung des sonoren *ō*. Ebenso wurde vlt. *dō* zu *\*doi*, welches nach Suchiers<sup>2</sup> ingenieuser Vermutung mit *\*don* — *dono* zu afrz. *doing* zusammengefloßen ist. Die Formen mit *-s* (*estois*, sowie ein für afrz. *doins* vorauszusetzendes *\*dois*) halte ich für Anbildungen an die andere isolierte Gruppe *puis*, *ruis*, *truis*, *pruis*, welche nach dem ersten der Worte (*puis* = vlt. *poteo*) gebildet ist. In Anlehnung an *estoi*, *estois* entstanden nun die Formen *voi*, *vois* für älteres *vai*. Das Verhältnis ist also umgekehrt, wie es Diez (l. c., Anm.) darstellt.

Im Provenzalischen und auch im Italienischen, wie nebenbei erwähnt werden mag, war nicht *habeo* das bestimmende Verbum sondern die beiden Verba *estō* und *dō*. Letztere mußten nach der von uns für das Provenzalische vorausgesetzten Rückdiphthongierung vom vlt. *ō* zu *au* ein *estau* und *dau* ergeben. Danach (d. h. nach *estau*) bildete sich ein *vau* für ursprüngliches *\*va* (= *vado*, wie *gra* = *gradu*<sup>3</sup>) und *fau*, welches sich neben *fatz* (*fakjo*) findet.<sup>4</sup> Noch größer ist der Einfluß dieser Verba im Italienischen gewesen, wo auch nach *esto*, *do* die Verba *avere* und *sapere* eine *ho*, *so* bildeten, wie *vadere* ein *vo*, *facere* ein *fo*.

Was nun die dritte Person Pluralis dieser Verba betrifft, so gehen hier das Provenzalische und Französische vollständig auseinander. Die prov. Formen *vaun*, *aun*, *faun* dürfen schon um deswillen mit afrz. *vont*, *ont*, *font* in keine Beziehung gebracht werden, weil das Gebiet der ersteren Formen, ein schmaler Streifen von den Alpes maritimes bis nach Agen, vollständig von dem Gebiet der Formen *van*, *an*, *fan* umschlossen wird und nirgends an das französische Sprachgebiet heranreicht.<sup>5</sup> Schon aus diesem Gesichtspunkte fällt Neumanns Erklärung derselben.

Die afrz. Formen sind durch ein bisher noch nicht erwähntes, ebenfalls isoliert stehendes Verbum veranlaßt worden, dessen tief-

<sup>1</sup> Vgl. weiter unten das S. 215 Anm. I Gesagte.

<sup>2</sup> Gröbers Grundrifs, I 609.

<sup>3</sup> Nur in den Dialekten, in welchen *gradu* zu *grau* wurde, konnte *vado* zu *vau* werden, im Falle *d* vor *o* dieselbe Entwicklung hatte, wie vor *u*.

<sup>4</sup> Dafs auch *faire* sein *fas*, *fam*, *fatz* einer Anbildung an *das*, *dam*, *datz* und *estas*, *estam*, *estatz* verdankt, wie umgekehrt diese Verba ihre 3. Pers. Sg. *dai* und *estai* neben *da* und *esta* der Anbildung an *fai*, sei nur beiläufig erwähnt.

<sup>5</sup> Vgl. P. Meyer, Romania IX 192 ff.



eingreifender Einfluß auf die französische Konjugation schon von Thurneysen erkannt und dargestellt worden ist, nämlich von *estre*. Die Form *sont* hat zunächst für ein älteres \**estant* (= vlt. *estánt*, wie part. *estant* aus vlt. *estante*) bei einem Verbum, das ihm begrifflich so nahe stand, daß dasselbe sogar verschiedene Formen, wie das Impf. *estoie*, das Part. praes. *estant*, das Part. Perf. *estet*, den Inf. *ester* an *estre* abgab, ein *estont* hervorgerufen. Danach bildete sich ein *vont* für \**vent* (= *vadunt* — *vedent*), ein *ont* für \**ent* (aus *habent*), und auch *font* für \**fasnt*<sup>1</sup> (? wie *fakjo* — *faz* und *plaket* — *plait* für *plaitst*<sup>2</sup>). Aus einem *ont* = vlt. \**habunt* können, abgesehen von der Berechtigung der Annahme einer solchen vlt. Form, welche auch durch das *habunt* des Liber Censualis<sup>3</sup> doch nicht dargethan wird, diese Formen um deswillen nicht abgeleitet werden, weil sich sonst hierfür in den nördlichen Dialekten des französischen Sprachgebietes eine Form *aunt* finden müßte.<sup>4</sup>

Die prov. Formen *an*, *fan* sind wieder Anbildungen an *estan* (vlt. *estánt*), *dan* (*dant*), wie *fau* an *estau*, *dau*<sup>5</sup>, da *habent* ein \**aven* ergeben mußte, wie *jóvene* ein *jóve* aus älterem *jóven*, und auch *fakjunt* nie zu *fau* werden konnte (man vgl. *fakjo* — *fatz*). Aus *vadunt* könnte *van* direkt entstanden sein, in den Dialekten, in welchen *gradu* — *gra* ergeben hat. Die Formen mit *au* könnten in dem Dialektgebiet, wo *gradu* zu *grau* wurde, auf *vadunt* — *vaun* zurückgeführt werden. Ich glaube aber auch mit Neumann, daß es Anbildungen an die erste Person Singularis sind, und daß sich *aver* und *faire* wieder nach den anderen Verben dieser Gruppe, wie *vaun* gerichtet haben. Im Italienischen hat das Gleiche stattgefunden, indem *hanno*, *fanno*, *sanno*, *vanno* sich nach *danno* (*dant*), *stanno* (*stant*) bildeten.

Es folgen nun *mal* und *bon* (p. 405 ff.), welche sich einfach durch die satzunbetonte Stellung erklären für *mel* und *buen*, wie sie auch Neumann früher erklärte, und wie durch die Entwicklung dieser Worte in Kompositis bewiesen wird.

Die Erhaltung des *u* in *deu* — *diu* erklärt sich, ebenso wie die des *o* in *dpo* — *dou*, des *i* in *dui*, *cui* etc., dadurch, daß diese im Hiatus stehenden Vokale im Volkslateinischen nur eine Silbe bildeten, wie dies die volkslateinische Metrik ausweist.

Schließlich kommt Neumann auf die Entwicklung der einsilbigen Worte, wie *rem*, *tres*, *tras*, *cor*, *mél*, *fél* etc. zu sprechen, welche nach ihm die französische Gestaltung ihrer Vokale der Stellung vor vokalischem anlautendem Wort verdanken. Wir hätten auch hierin alte Formen des Volkslateins zu sehen, da die Diphthongierung von *e* zu *ie* (*ēē*?) und *o* zu *uo* (*ōō*?) schon dem Volkslatein

<sup>1</sup> Afrz. *feent* (Jonas) ist nach einem afrz. \**veent* (vlt. \**vadant*) gebildet, wie *fet* (Steph.) nach afrz. *vet* (vlt. *vadit*).

<sup>2</sup> Vgl. meine Afrz. Gramm. § 163,3.

<sup>3</sup> Cf. Neumann, l. c. p. 396.

<sup>4</sup> S. oben S. 209.

<sup>5</sup> Vgl. Schmidt, O., Prov. Präsensconjug., 1887.



angehört.<sup>1</sup> Ich glaube man muß bei diesen Worten zwei Gruppen unterscheiden, erstens die Substantiva (Neutra), welche schon im Volkslatein in die III. Dekl. der Masculina übergegangen sind, wie *it. cuore, miele, fiere* beweisen, und ferner die Pronomina *mēm, tōm*, die Zahlwörter wie *tres*, die Präpositionen wie *tras* und *rem*. Bei letzteren nehme ich mit ten Brink<sup>2</sup> an, daß „die Einsilbigkeit der Wörter an der eigenen Behandlung des Stammvokals die Schuld trage“ und zwar scheint mir der physiologische Grund dafür zu sein, daß bei diesen einsilbigen Worten der auslautende Konsonant in der Aussprache gewissermaßen eine zweite Silbe bildete, eine stark artikulierte Aussprache, welcher auch *m* in *rem* etc. seine Erhaltung im Volkslatein verdankte. Zu einer solchen Annahme zwingt auch schon die Entwicklung von Worten, wie *seks* (*sex*) zu afrz. *sīs*, wo mit der Stellung vor vokalischem anlautendem Wort nichts auszurichten ist.

Es bliebe nun noch übrig, nachdem die von Neumann für das Vorhandensein einer doppelten Entwicklung vor vokalischem und konsonantisch anlautenden Worten angeführten Belege als nicht stichhaltig befunden worden sind, die theoretische Unterlage dieser Satzduplikformen einer näheren Prüfung zu unterwerfen, um künftigen Satzduplikformen gegenüber einen prinzipiellen Standpunkt zu gewinnen. Neumann hat auf grundlegende, theoretische Erörterungen der Möglichkeit von Satzduplikformen in dem von ihm in seinen Aufsätzen angenommenen Umfang verzichtet und sich mit Hinweisen auf Sweets Abhandlung in den *Transactions of the philol. Society*, London 1875—6 und Sievers Ausführungen in den Grundzügen der Phonetik (3. Aufl. § 33, p. 205 ff.) begnügt.<sup>3</sup> Nur gelegentlich einer Auseinandersetzung mit Gröber (S. 271 ff.) kommt er auf die prinzipiellen Grundlagen seiner Arbeit zu sprechen, ohne auch da mehr als Behauptungen und Glaubenssätze zu geben. Es heißt dort: „Man darf doch das Ansetzen von Satzduplikformen, von verschiedener Entwicklung je nach der Stellung im Satz-zusammenhang nicht bloß auf die sog. Proklitiken und Enklitiken beschränken, wozu allerdings einige Sprachforscher zu neigen scheinen . . . Ich glaube . . ., daß man den Begriff Proklise und Enklise auch noch auf andere Wortarten ausdehnen muß; wie die zu jenen genannten Wortarten gehörenden Wörter im Satzgefüge bald hochbetont, bald proklitisch oder enklitisch und unbetont auftreten, so kann dies auch bei Angehörigen anderer Wortarten, wie Adjektiv, Substantiv, Verb der Fall sein. Innerhalb eines Sprachtaktes, der nicht bloß aus einem jener kleinen Wörter+einem (für gewöhnlich) betonten Wort (wie *meus pater, illi homines, sine ira* u. s. w.) zu bestehen braucht, der vielmehr aus einer Reihe von Wörtern (Subst.+Verb: *amo patrem*; Subst.+Subst.: *filius Caroli*; Adj.+Subst.

<sup>1</sup> Ascoli, Sprachw. Briefe, S. 23 und 34 Anm.

<sup>2</sup> Dauer und Klang, S. 10, vgl. Neumann, l. c. S. 410.

<sup>3</sup> S. 246.

*bonus pater*; Pron.+Adj.+Subst. *meus bonus pater* u. s. w.) zusammengesetzt sein kann (S. Sievers Phonetik S. 179<sup>1</sup>) — innerhalb eines solchen Sprachtaktes sage ich, verhalten sich zu dem oder den (sic!) sinngemäÙs jeweils höchstbetonten Wörtern die übrigen weniger betonten und unbetonten jedesmal als Proklitika oder Enklitika. Und da nun je nach dem verschiedenen möglichen Sinnzusammenhang der Rede in demselben Sprachtakte jedes Wort — klein oder groß, Pronomen oder Nomen, Adverb oder Verb etc. — unter Umständen den höchsten Ton (sic!) haben kann (eine Anmerkung beruft sich auf ein Beispiel bei Sievers), so kann schließlich auch jedes Wort unter Umständen einmal proklitisch oder enklitisch werden, im Verhältnis eben immer zu dem jeweils hochbetonten Worte oder Wörtern.“ Er schließt dann: „Man sieht aus diesen kurzen prinzipiellen Andeutungen, die hier weiter auszuführen nicht der Ort ist, daß Doppelentwicklung bedingt durch die Stellung im Satzgefüge bei jedem Wort und jeder Art von Worten (nicht bloß bei sog. Proklitiken und Enklitiken) als prinzipiell möglich anzunehmen ist.“

Mit diesem Satze tritt Neumann in direkten Gegensatz zu dem von ihm als theoretische Grundlage seiner Arbeit angeführten Aufsatz Sweet's, worin in musterhaft klarer Weise die einen Sprachtakt bildenden Elemente analysiert sind. Ich habe daher nur nötig, die Ausführungen dieses Gelehrten in Kürze wiederzugeben.

Sweet geht von „Atemgruppen“, Teilen der Rede, welche in einem Atemzug gesprochen werden, aus. Dieselben zerfallen wieder in „Accentgruppen“, kleinere Teilen innerhalb der ersteren, „welche, durch eine hervorragende Accentsilbe, um die sich die anderen gruppieren, charakterisiert werden“ (S. 473). Hier ist nicht von einem „höchsten“ Ton und „höchstbetonten“ Wörtern die Rede, wie bei Neumann, sondern von einer einzigen Accentsilbe, wie dies die weiteren Ausführungen noch klarer machen. In diesen analysiert Sweet die Elemente, aus welchen sich eine solche „Accentgruppe“<sup>2</sup> zusammensetzen kann, und findet, daß in den beiden von ihm untersuchten Sätzen mit der Zahl der Worte die Zahl der Accentgruppen übereinstimme. Daraus zieht er den Schluß, daß „das Wort, phonetisch gesprochen, nichts anderes sei, als eine Accentgruppe“ (p. 473). Das Wort ist der letzte unteilbare Redeteil und daher sind Lautgruppen, die, obgleich phonetisch der Trennung fähig, doch getrennt bedeutungslos sind, keine Worte. Indessen giebt es neben diesen „Vollworten“ noch andere, welche, obgleich sie nicht isoliert vorkommen können, doch nicht ganz ohne eigene Bedeutung sind, wie der bestimmte und unbestimmte Artikel. Diese „Halbworte“<sup>3</sup>, wie sie Sweet nennt, sind es, welche

<sup>1</sup> In der 3. Aufl. S. 206.

<sup>2</sup> Ich behalte den englischen Ausdruck bei, da er mir bezeichnender scheint, als das deutsche Sprachtakt oder Sprechtakt.

<sup>3</sup> Auf ihren Unterschied von den Präfixen und Suffixen hier näher einzugehen, ist nicht nötig.

mit „Vollworten“ zusammen „Accentgruppen“ bilden. Sie charakterisieren sich vor allem auch dadurch, daß ihre Stellung im Satze genau bestimmt ist, ohne daß indessen eine so nahe, unzerreißbare Verbindung zwischen ihnen und den Vollworten bestände, wie bei den Präfixen und Suffixen.

Aus diesen Ausführungen, welche die Bemerkungen Sweets über die „Accentgruppen“ oder Sprachtakte im wesentlichen wiedergeben, sieht man, daß derselbe als Elemente eines solchen Sprachtaktes neben den „Vollworten“ nur Proklitika und Enklitika annimmt; denn seine „Halbworte“ sind eben nichts Anderes. Dagegen können nie zwei Vollworte in einem Sprachtakt vereinigt sein, da wir dann stets zwei Accentsilben hätten.

Die von ihm analysierten beiden Sätze: *kamtamorou* (come to-morrow) und *henrikeimhoumyestade* (Henry came home yesterday) zerfallen nach der Zahl der Vollworte, das erste in zwei (*kám tá-mórou*), das zweite in vier Accentgruppen oder Sprachtakte (*hénri kéim hóum yéstade*). Solche „Vollworte“ sind auch nach Sweets Untersuchungen die Adjectiva, wie aus dem S. 476 gegebenen Beispiel: *dhá gúd mén* hervorgeht. Danach ist also in den von Neumann angeführten Beispielen von Sprachtakten zu betonen: *ámo pátreu, filius Cároli, meus bónus páter* (S. 271), *amávi amicum* (S. 364) etc., da hier stets zwei Vollworte zusammenstehen.

Auch Sievers, der an den betreffenden Stellen seiner Phonetik von Sweets Untersuchungen ausgeht, steht auf keinem anderen Standpunkt. Der „Satz“: *gíp mir das búx<sup>er</sup>* zerfällt nach ihm phonetisch in zwei Teile: *gípmirdas* und *búx<sup>er</sup>*<sup>1</sup>, wenn *gíp* und *búx* betont werden, oder in drei Teile: *gíp mir | dás | búx<sup>er</sup>*, wenn *das*, oder in zwei Takte: *gípmir das búx | <sup>er</sup>*, wenn <sup>er</sup> betont wird. In dem letzten Beispiel, sowie in der in der Anmerkung (S. 272) von Neumann erwähnten Aussprache: *gíp mir das búx<sup>er</sup>* „als ein einziger steigender Takt“ scheint mir der Nebenton auf *gíp* unberücksichtigt geblieben zu sein. *Gíp* ist ein Vollwort und hat infolge dessen stets einen Accent, und wenn derselbe auch durch einen bedeutend stärkeren benachbarten Accent in seiner rhythmischen

<sup>1</sup> In Bezug auf die Unterordnung der einzelnen Elemente zu den Sprachtakten bin ich nicht mit Sievers einverstanden. Sweet hat hier mit Recht den „Sinn“ als Maßstab herbeigezogen. „Phonetisch giebt es so wenig einen Grund für die Trennung *kám támorou*, als für die Trennung *kám tá morou*, doch zeigt der Sinn klar, daß die erste allein möglich ist“ (S. 473). Ich glaube doch, daß es ein phonetisches Kriterium giebt, welches mit dem „Sinn“ in enger Beziehung steht, nämlich da, wo man im Stande ist, eine Atempause zu machen, endet der Takt. In der That scheint eine ganze minimale Atempause stets nach einem Sinnabschnitt stattzufinden. Also *kám támorou* und nicht *kám tá morou*. Die Vernachlässigung dieses rein phonetischen Kriteriums scheint mir Sievers Sprachtakten, welche nach Analogie der musikalischen Takte mit der betonten Silbe beginnen, zum Vorwurf gemacht werden zu müssen. Aber auch durch die in der Musik übliche Takteinteilung wird Zusammengehöriges häufig auseinander gerissen.

schen Wirkung gedrückt wird und fast verschwindet, so ist *gip* doch immer stärker betont, als die benachbarten Lautkomplexe *mir das*. Dasselbe zeigt sich in der musikalischen Phrase, worin jedes gute Takteil doch seinen Ton behält, auch wenn derselbe im Rhythmus der ganzen Phrase fast gar nicht zur Geltung kommt. So wird bei der letzterwähnten Betonungsweise stets *gip mir | das búx'er* gesprochen werden, auch wenn man auf *bux* einen noch so starken Nachdruck legt.

Diese, wie ich glaube nachgewiesen zu haben, unberechtigte Abweichung Sievers' von Sweet hat Neumann die Unterlage gegeben für die Annahme von Satzdupelformen auch bei anderen Worten als Proklitiken und Enklitiken, eine Annahme, welche nach unseren Ausführungen also weder praktisch noch theoretisch ihre Bestätigung gefunden hat. Eine Doppelentwicklung kann, wie nach Sweets Untersuchungen für mich wenigstens feststeht, nur bei „Halbworten“ stattfinden, d. h. bei Worten ohne eigenen Accent, wie Pronominibus (dem Artikel), Präpositionen u. dgl., nicht aber bei Vollworten, wie Substantiven, Adjektiven und Verben, und daher war Gröber einerseits vollkommen berechtigt die Formen *gli, egli, quegli, ogni* in seinem bekannten Artikel (Ztschr. II 594 ff.) durch die Stellung vor vokalisch anlautenden Worten zu erklären, andererseits handelte er sehr richtig, wenn er *fs, sis, pris* etc. nicht aus dem gleichen Prinzip entwickelte. So wird man Neumann wohl für die Anregung, welche seine beiden Artikel der Romanistik gebracht haben, dankbar sein, aber die von ihm gegebenen Erklärungen der besprochenen Formen werden in die altfranzösische Grammatik keine Aufnahme finden dürfen.

ED. SCHWAN.

## Der Vocalismus des Rumänischen.

(S. Zeitschrift X 246, XI 56.)

### V. VOKAL *u*.

#### a) Betont.

71. Lat. *ū* erhält sich stets: *dūc* *dūco*, *nūntā* *nūpta* etc.

72. In der Regel auch *ū*: *gūrā* *gūla*, *lūcru* *lūcrum*, *ascūlt* *auscūlto*, *tūse* *tūssis* etc. Dafür *o* in *plōde* *plūvia*, *plōā* \**plūvat* f. *pluit*, *scōf* *excūtio* (aber *scūtur* \**excūtülo*), *rōib* *rūbeus*, *rōibā* 'Färber-röte' *rūbia*, *mōāre* *mūria*, *lōāmnā* *auctūmna*, *rōšūū* *rūsscus* (weniger wahrscheinlich *roseus*), wahrscheinlich auch in *cōt* *cūbītus*.<sup>1</sup>

73. Bisweilen *in* für *un*. Mit ursprünglichem *un*: *adūnc* *aduncus*, *sīnt* *sunt*, maced. *līndurā* Kav. *hirundinem*; mit eingeschobenem *n*: *mānūnc* *mandūco*; mit \**un* aus *on*: *plāmīnī* *pulmōnes*, *gūtīūū* nb. *-ūūū* *cotoneus* Plin., maced. *frīndzā*, *frīnle* = nordr. *frūnzā* *frondea*, *frīnle* *frontem*, wozu auch *rīe*, maced. *rīnye* = ital. *rogna* etc. zu vergleichen. Manches heute durch *in* reflektierte ksl. *a* (No. 103) mag ebenfalls die Stufen *on un* durchgemacht haben.

In anderer Stellung kommt *i* aus *u* nicht vor. Daher ist *gī't* 'Hals, Gurgel' nicht aus guttur, sondern aus slav. \**glūtū* (nslov. *golt*, croat. *gut*, vgl. ksl. *glūtiti* 'schlucken', grūtan 'Schlund') abzuleiten, was durch *gillēj*, altrum. *gillēj* (Dos. Ps. 5 und 149) 'Schlund, Kehle', *gillān* 'Gurgel der Tiere' B. Hmst. bestätigt wird.

74. Nicht auslautendes *u* nach Palatin wird in Latinismen in der Regel, in Slavismen bisweilen zu *i*: *inchiz* (*deš-*) aus *inclūdo* (*dis-*) \**inchiūd*, *inghiț* (*su-*) aus *inglūtio* (*sub-*) \**inghiūt*, *aire* nb. *atūre* *aliūbi*, *nicāiri* nb. *nicāiūri* 'nirgends' *nec-aliūbi* (?), *deāindinza* 'anderswoher' B. *aliūnde*; *blid* ksl. *bljudo*, *libov* nb. *lūbov* ksl. *ljubovī*, *ibōv-nic* ksl. *ljubovīnikū* (doch auch bulg. *libóf*, *libóvnik*). Aber altrum. *lūo* *lō* mac. *lū* *ūbi*, *lūte* ksl. *ljutū*, *lūde* ksl. *ljudije*, *lūbi* ksl. *ljubiti*, u. s. w.

Denselben Wandel zeigt die Endung *-lūne* *-iōnem* in *rușine*

<sup>1</sup> Da sich im ält. Rum. keine Nbf. *cūāt* *cūot* findet wie bei *nór* und *bóur* (s. No. 86), so ist wohl von \**cóbetu* auszugehen.

‘Scham’ von *roşii* ‘rot’<sup>1</sup>, während in anderen Fällen *-iune* sich mit *-ină* *-ina* mengt: *mortăcină* nb. *mortăciune* ‘Aas’<sup>2</sup>, *fălăcină* \*fe-tatiōnem Hasd. Cuv. I 151 nb. *fălăciune* das. 241 und sonst, *min-cuină* mentitiōnem, wovon wal. *mincinós* nb. mold. *-ciunós*, vielleicht auch das dunkle Masc. (Wbb. auch Fem.) *mărăcine*, zu dem B. eine Nbf. *mărăciune*<sup>3</sup> verzeichnet. Wo die ursprüngliche Bedeutung des Suffixes noch durchsichtig, bleibt *u* unverändert: *rugăciune* roga-tiōnem.

Außerdem findet sich *i* (*e*) für *u* in *pretutîdenă* per-tot-ünde und *cuménec*, alt *cuménec*, *commūnico*.

75. *u* vor *o* wird *o* in altrum. *nóor* nb. *niâr* und *núor*, jetzt *nóur* und *nór*, *nūbilum* (s. No. 26 b und 86), *bóur* nb. altrum. *búâr* *būbălus* — die Zwischenstufen *búor* *bóor* sind nicht mehr nachzuweisen —, altrum. *incătrôo* nb. *-iio*, jetzt *incotrô*, in-contr[a]-übi, altrum. *iô* nb. *iúo* übi — zwischen beiden Formen ist \**iio* anzusetzen —, ferner auch in *côt* *cūbitus*, wofern dieses auf \**cūat* \**cūot* \**cōot* und nicht auf \**cōat* (nach No. 72) *cōot* beruht. Vielleicht ist auch *o* unam aus \**uā* \**uo* \**oo*, mac. *gíone* *juvénis* (nord. *júne*) aus \**giúāne* \**giúone* \**gióone* zu erklären.

Vor dem *o* der Endungen und Suffixe bleibt *u*: *măduo* *medulla*, *văduo* *vīdua*, *luo* *levavit*, *luom* *levamus* etc.

76. Durch analogischen Einfluß — nach dem Vorbilde von *pórt* — *purtă*, *străcór* — *străcură* (No. 68) — erscheint *o* für *u* in den stammbetonten Formen einiger Verba: *jór*, gew. *júr*, *jüro*, *măsór* nb. *măsúr* und *măsur* *mensūro*, *inconjór* nb. *inconjúr* und *incúnjur* \*in-con-gyro (vgl. *júr* *gyrus*), maced. *aródmegŭ* nb. nordrum. *rúmeg* *rūmĭgo*, unbet. *jură*, *măsură* etc.

77. *tău* *tuus* und *său* *suus* sind von *mău* *meus* beeinflusst, etwa nach der Proportion: *tău* *tă* (s. No. 78) : *mău* *mă* = *ă* *l* *ă* *illum* -am : *că* *că* *eccu*-illum -am.<sup>3</sup>

78. Hiatus. *u* ist vor offenem Vokal infolge Accentverschiebung elidiert in *tă* *tua*, *să* *sua*, *dă-ă* *duo*; vgl. dagegen *tău* *tuus* (No. 78), *cui* *cui* etc. Die Verba *batuere*, *consuere*, *futuere* haben im Vlat. ihr *u* eingebüßt, daher der Inf. und die 1. und 2. Plur. Präs. mit dem Ton auf der ersten Silbe: *băte* (-m, -fi), *căde*, *făte*; vgl. auch No. 83. In jüngerem Hiatus verharrt *u*: *măduu* *medulla*,

<sup>1</sup> Also ursprünglich \**roşiiune*. Als Letzteres zu *ruşine* wurde, wird der Reflex von *pastionem* vor dem Tonvocal keinen Palatin mehr gehabt haben; daher nicht *păşine*, sondern *păşune*.

<sup>2</sup> Cihacs Angabe, die Form *mortăciune* sei ‘inkorrekt’, ist es selbst, wie so viele seiner leichtfertigen Behauptungen. Letztere Form ist im Gegenteil jetzt wie altrum. die üblichere, wenn auch *morticina* das Etymon, die Form auf *-ină* mithin die ältere sein mag.

<sup>3</sup> Eine vollständige Angleichung (*tău* *tăă*, *său* *săă*), wie in anderen Sprachen, hat nicht stattgefunden; nur der weibl. Pl. wird in neuerer Zeit — augenscheinlich weil *tăle*, *săle* von *măle* gar zu sehr absticht — hie und da auch *tăle* *săle* gesprochen.

*júne* juvénis. — *ai* oder *ái* wird zu *o* kontrahiert in *sóc* sabūcus, siebb. *inlóntru*, sonst *inláuñtru*, in-illāc-intro; aber *láuñt* \*lavūtus, *páuñ* pavōnem etc.

b) Unbetont.

79. Prot. *u*, primär oder aus *o* (No. 68), wird nicht selten zu *i*: *rindunēā* hirundin-ella, \**līmbric li-* lumbricus, altrum. *dīnāōdrā*, jetzt *odiniōdrā*, de-una-hora, altrum. *viltūr*<sup>1</sup> nb. *vultūr* und *vultūr(ius)*, *potīrnīche* nb. *potur-* coturnīcula; *finlī nā* fontāna, *viltōāre* nb. *vultōāre* \*voltoria, *frīmsēfe* nb. *frum(u)sēfe* \*formosītia, *mīnāstīre* *μυναστήριον*. Man beachte auch *īnsōr* \*uxōro. Auch *plāmī nī* pulmōnes kann auf *pīlmī nī* beruhen.

80. *o* für prot. *u* steht in *acolō* eccu'-[i]llōc (Assimilation) und siebb. *notrēt*, sonst *nutrēt*, nutrīcium; ferner häufig anlautend in Slavismen: *olōg* slav. ulogŭ, *omorī* ksl. umoriti, *ostenī* ustati-ana, *osīrdie* usrūdije, altrum. auch *umorī*, *ustenī*, *usīrdie* geschrieben.

81. Hie und da erscheint *o* für inl. post. *u*. Außer den schon No. 14 angeführten Fällen von *ao* für *au* ist zu nennen: *prēot* nb. ält. *prēut* presbyter, maced. *trāmōrū* Kav., sonst *trēmur*, tremūlo, maced. *ārbore* Kav. nb. *ārbure* Dan. arbōrem (ursprüngliches *o* ergab zunächst *u* nach No. 68), sowie die dunkeln *ābor* Wbb., gew. *ābur*, und *pājorā -ārā*, gew. -*urā*.

Andere Laute zeigen *trēer* tribūlo und *cūmpāt* compūtus, wohl zunächst aus \*tribīlo, \*compītus; ferner *flācārā*, das man aus *facūla* (mit Einfluß von *flamma*) herleitet.

82. Hat lat. post. *u* den aus westlichen Sprachen bekannten Wandel zu *o* (*bonus* — \**bōno*, *tabūla* — \**tābola*) auch im Rumän. durchgemacht und ist erst später gemäß No. 68 zu seiner ursprünglichen Gestalt zurückgekehrt oder ist das *u* in *sócru* das unveränderte *u* von lat. *socerum*? Daß post. *u* und *o* nicht schon im Vlat. zusammengefallen sind, läßt sich aus jenen Sprachen erweisen, deren Lautstand noch heute erkennen läßt, daß sie einst zwischen beiden unterschieden; siehe besonders Försters Zusammenstellung der hierhergehörenden Erscheinungen in dieser Zeitschrift III 484. Nichts steht der Annahme im Wege, daß diese Unterscheidung auch im Rumänischen bis zu dem Zeitpunkte bestanden habe, wo unbet. *o* zu *u* wurde, bis dahin also *lucror* \**lūcro*, *lucrum* aber *lūcru* gelautet habe.

83. Hiatus. Vor tiefem Tonvokal schwindet *u* im lat. Hiatus: *bātāe* batualia, *Fāurārīū* februarius, *īmprumutā* impromutuāre, *līngōāre* languōrem, *vīrlōs* virtuōsus; vgl. auch die Vereinfachung von *qu* zu *c* in *cāre* qualis, *cēr* quaero u. s. w. Dagegen ist *u* vor dem hellen *e* in *cruentus* wohl erst ausgefallen, nachdem es, wie in *jūncā* juvenca, auf letzteren Laut trübend gewirkt hatte: *crūnt* (Reihe:

<sup>1</sup> Oder ist *viltūr* zu betonen? Meine Quellen geben über die Betonung keinen Aufschluß.

\**cruđnt* \**cruđnt* \**cruđnt*?). Sonst erhalten: *luđ* levāre, *Fevruārie* Φεβρουάριος etc. — Vor dem Auslautsvokal hat sich lat. *u* ebenfalls verflüchtigt: *mórt* *mórſi* *mōárlā* *mōárte* mortuus etc., *imprumūt* -úſi -úſā -úſe impromutuo etc.; wegen *batuo* etc. siehe auch No. 78. Vgl. auch *cóc* coquo, *stíng* stinguo etc. Einzige Ausnahme: *vá duū* -uū *vīduus* -ua. — Nach Vokal bleibt *u*, und zwar als Plenison: *đūr* aurum, *prēūt* presbyter, *rā ū-l* reu[m]-[i]llum etc. Das durch Vokalisierung von silbenschiessendem Labial entstandene *u* ist ebenfalls plenison in *fāūr* fabrum, *stāūl* aus stabulum \**stāblu*<sup>1</sup>, *fāūrārtū* februnarius, mit vorhergehendem *u* verschmolzen in *sūlā* aus subūla \**sūblā*, *lūnec* lubrico. Dagegen schwindet das auf intervokalem *b*, *v* beruhende *u* spurlos: *leſſe* lixiva, *cāl* caballus; doch *luđ* levāre, *aluūt* elevātum anscheinend mit erhaltenem *u*. Enklitisches *tūū* (tuus), *sāū* (suus) kürzt sich dial. zu *to*, *so* und *tu*, *su*. — Über das Verhalten von *u* vor Enclitica s. 'Verschleifung'.

## c) Semison.

84. Dafs die Semisonierung von ausl. *u* bei Beginn der Schriftperiode schon eine vollendete Thatsache gewesen, ist No. 52 gelehrt worden. Hier soll von der nächsten Phase, dem völligen Verstummen dieses Lautes gehandelt werden.

Durch plenisonen Vokal wird -ū überall geschützt: nordr. mac. istr. *bōū*.

Nach Konsonant hat sich -ū nur im Maced. erhalten. Sowohl in Istrien als im ganzen Norden ist es jetzt völlig geschwunden.<sup>2</sup> Der Wegfall hat sich, wie die Texte zeigen, erst im Laufe des 17. Jahrh. vollzogen. Im Cod. Vor. fehlt -u nur ganz vereinzelt. Die in Hasdeus Cuv. d. bātr. I und II enthaltenen handschriftlichen Texte des 16. Jahrh. schwanken meist zwischen beiden Schreibungen, wobei in der Regel die mit *u* vorwiegt. In den Drucken (wie Indr., Bibl. Buc., Mārg. ed. I) und Handschriften des 17. Jahrh. wird -u allmählich immer seltener, und im 18. Jahrh. ist der Auslautsvokal — aufer etwa in Reproduktionen älterer Texte, wie Mārg. ed. II oder Psaltire Iași 1743 — kaum mehr anzutreffen.

Zusatz 1. Im Widerspruche mit diesen Angaben scheint zu stehen, dafs gerade in den Drucken des 16. Jahrh.<sup>3</sup> der Auslaut durchweg fehlt. Sollte in Kronstadt und Broos, woher diese Drucke stammen, schon damals -ū verstummt

<sup>1</sup> Die Entwicklung stabulum \**stāulu*, subūla \**sūula* ist ausgeschlossen, da intervokales *l* zu *r* wird, wir also dann *stāur*, *sūrā* haben müßten.

<sup>2</sup> Doch soll in gewissen Teilen Siebenbürgens, wie mir von glaubwürdiger Seite versichert wurde, ausl. Kons. labialisiert (mit gleichzeitiger Rundung der Lippen, s. Sievers, *Phonetik* 167) gesprochen werden. Vgl. auch Cip. Gram. I 64. Dagegen will V. Burla, *Conv. lit.* V 243 f., auch in jener Landschaft nie eine Spur des ausl. *ū* gehört haben.

<sup>3</sup> Desgleichen in der im British Museum befindlichen Hs. vom J. 1574, der Urschrift der Coresi'schen Evangelien-Übersetzung; s. Col. lui Traian 1882 S. 48 ff.



sein, während es in dem nur wenige Meilen von letzterer Stadt entfernten Dorfe Măhăciu (Comitat Torda-Aranyos, westl. v. N. Enyed), dem Entstehungsorte des zwischen 1580 und 1619 geschriebenen, in Hasd. Cuv. II reproduzierten Codex Sturzanus, noch zu hören war? Unmöglich wäre dies allerdings nicht. Zieht man jedoch in Berücksichtigung, daß ja selbst diejenigen Texte, welche -*ă* erhalten zeigen, das Zeichen dafür mehr oder weniger oft weglassen, so ist als wahrscheinlich anzunehmen, daß auch für die Verfasser oder Abschreiber jener Werke der Auslautsvokal zwar noch vorhanden war, sie es aber vorzogen, nach slavischer Art das Stummheitszeichen *b* an dessen Stelle zu setzen, anstatt den so wenig hörbaren und überdies ganz bedeutungslosen Laut mit dem Zeichen des vollen *u* darzustellen.

Nach dem Semison *ī* hat sich ausl. *ă* in der Schrift bis auf die Gegenwart erhalten, während die nordrum. Aussprache es auch hier<sup>1</sup> nicht mehr kennt. Wann die Verstummung eingetreten, ist nicht mehr zu ermitteln; jedenfalls dürfte sie sich hier viel später vollzogen haben als nach Kons. Daß auch schon in sehr alten Texten -*ă* bisweilen vermißt wird, will wenig besagen: durchgeführt ist die Weglassung nirgends, sie tritt vielmehr nur ganz sporadisch auf, so daß der Grund derselben lediglich in der Nachlässigkeit der Schreiber zu suchen ist. Beispiele: *gunoi* Coresi Psalt. S. 420, *int'ī* Indr. 65 ff., *un păscări* Dos. VS. 17 Oct.

Zusatz 2. In einer bestimmten Form fehlt das -*u* in einigen älteren Texten so häufig, daß in diesem Falle die Annahme bloßer Nachlässigkeit nicht zulässig erscheint. Es ist dies die 1. Pers. Sg. Perf. So schreibt Coresi in der Psaltire häufiger *jurai*, *văzuī* u. s. w. als *jurău*, *văzuū* u. s. w.; in Palia Gen. 3 steht *mîncăi* neben *auziū*; die Vorrede der Cazania, Govora 1642 bietet nur Schreibungen ohne -*u*: *cugelai*, *ustenii* u. s. w. Die naheliegende Vermutung, daß wir hier Zeugen des Kampfes zwischen dem organischen *laudă* laudavi und dem durch Einfluß des Präs. *laudă* laudo entstandenen *laudăū* sind, wird anscheinend durch die Beobachtung bestätigt, daß das *u* bei Coresi häufig genug auch vor Enklitika fehlt: *jurai-mă*, *născui-te*, *intărui-mă* etc. neben *vărsaū-mă*, *răbdaū-te*, *auziū-te* etc. Hier handelt es sich um plenisonen *u* (s. No. 52, Absatz 4), das auch der flüchtigste Schreiber schwerlich ausgelassen hätte. Alle Schwierigkeiten sind indessen mit dieser Annahme noch nicht beseitigt. Denn es bleibt immerhin auffallend, erstens daß gerade die nur im älteren Schriftum vorkommenden direkten Reflexe des lat. Perf. auf

<sup>1</sup> Außer etwa in den schon erwähnten Gebieten Siebenbürgens. Hier soll nach M. Eminescu's mündlicher Angabe -*ă* ungefähr wie eine semisonen *ă* klingen, so daß der Sg. *ăchă* nicht, wie im Osten, mit dem Pl. *ăchă* lautlich zusammenfällt.

-xi, -si immer *u* als Auslaut aufweisen: man findet nur *zişu* dixi, *düşu-mă* duxi me (einziges Beispiel dieser Form in Coresis Psaltire: *impênşu-mă* S. 429), nie *zişi*, *düşi-mă*; und zweitens daß die wahrscheinlich älteste und jedenfalls die meisten alttümlichen Züge aufweisende Urkunde, der Codex Voron., ausnahmslos die jüngere Form anwendet: *luătu*, *căzuu*, *zişu*, *venriu* (vēni), *mărturisiiu* u. s. w.

## VI. DIE GUTTURALEN.

a) *ă* und *î*.

## α) Plenison.

85. *ă*, *î* erweichen sich nach Palatin stets zu *e*, *i*. In Stämmen: *chemă* aus *clamăre* \**chūâmă* (No. 17 A), *ghindă* aus *glandem* \**ghîinde* (No. 3), *cimbru* aus slav. *čabrū* \**čimbru*. In der Wortbildung: *cescuf* für \**čascuf* Dem. v. *čăs* ksl. *časū* (No. 17 B). In der Flexion: *junghe*, *junghem*, *junghê*, *junghind* etc. aus \**junghîă* jugulât, \**junghîă* m jugulămus (No. 3, Absatz 1), \**junghîă* jugulăvit (No. 6), \**junghînd* jugulandum. *chîâmă*, *leşă* etc. bei Neueren ist etymologische Schreibung.

Die palatine Wirkung von *ş*, *j* im Westwal., Altmold. u. s. w. zeigen Formen wie *jîrtfă* (jetzt *jêrtfă*) aus ksl. *žrŭtva jîrtfă*; *şetrăriu* v. *şătră* ksl. *šatŭrŭ*; *uşe* ostia, *grije* ksl. *gryža*; *îngroşă*, *îngroşem*, *îngroşê*, *îngroşind* etc. von *îngroşă* \**ingrossiäre*.

86. Nach lab. Vok. werden *ă*, *î* (erstes nach No. 3 Abs. 1, No. 6, 7, 17, 25 und 26 aus *a* oder *e*, letzteres nach No. 4 aus *a* hervorgegangen) zu *o*, *u*.

Stämme. Inl. in \**bîor* *bôur* bubălus, *nîor* nubîlum, vielleicht auch in *côt* cubîtus über \**cūât* \**cūot* (vgl. No. 72 Anm.). Ausl. in *îuo* aus ubi \**iūă* und *încătrîuo* incontr[a]-ubi, ferner in \**nôo* *nôáo* nobis, \**vôo* *vôáo* vobis, wahrscheinlich in *o* unam über \**uă* \**uo*. *o* aus [i]llam \**la* \**a* \**ă* scheint Verallgemeinerung einer satzphonetischen Form zu sein. Nach lab. Ausl. (*vă* zu \**ă* video illam) mußte \**ă* dieser Nummer gemäß in *o*, nach pal. (*vêzi* \**ă* vides illam) zufolge No. 85 in *e* übergehen, während es nach *ă* (*văză* \**ă* videat illam) kaum vor Schwund zu schützen war: *o* trug den Sieg davon.

Suffixe. *greotăte*, *răotăte* (jünger -*utăte*) von *gré-u*, *ră-u* dürften auf \**gre-ă-ătăte*, \**ră-ă-ătăte* mit hiatustilgendem Einschub v. *ă* (s. 'Epenthese') beruhen, welches dann nach Assimilierung des folgenden *ă* mit diesem verschmolz. Ähnlich wäre bei *cheotăte* (jünger *cheu-*), wenn es einer Form \**clavatoria* entspricht, eine Zwischenstufe \**che-ă-ătăte* anzusetzen.

Flexion. Aus der Deklination gehören hierher: die weibl. Singulare *măduo* medulla, dial. *ăuo* uva, *văduo* vidua, \**nôo* *nôáo* nova und deren gleichlautende Plurale, sowie \**dôo* *dôáo* aus d[u]o + e; der ursprüngl. auf -e ausgehende Pl. des Neutr. *ou* ovum (\**ôo* *ôáo*) und der zahlreichen Neutra auf -ă *ă* (*hîrdă* *ă* — *hîrdăo*, No. 26 b).

Aus der Konjugation der Verba *actiud* (dunkel), *luā* levāre, *oā* \*ovāre, *plod* \*plovāre folgende Formen: die 3. Pers. Ind. und Conj. Präs. (*actiūo*, \**co* *ōāo*, \**plōo* *plōāo*, nur *luā* hat nach No. 24 und 32 *īā*); die 1. P. Pl. Präs. (*luōm* etc.); die 3. P. Sing. Perf. (*luō* etc.); die archaische 1. P. Pl. Perf. (*luōm* etc.); das Gerundium (*luind* etc.); das Verbaladjektiv (*luotōrīū* etc.); der Pl. des Verbalsubst. (*luōrī* etc.).

Zusatz 1. Neben den hier aufgeführten Formen finden sich z. T. auch solche mit *ā*, *ī* an Stelle von *o*, *u*. Das tatsächliche Verhältnis nach Zeit und Ort ist folgendes.

Die siebenb. Urkunden der ältesten Periode bieten ausschließlich Schreibungen mit Labial. So z. B. Cod. Vor.: *īuo*, *īncātruo*, *noao* (nobis), *voao*, *o* (unam und illam), *doao*, *luom* (Präs. u. Perf.), *luō*, *plod*; Coresi: *nuor*, *īuo* und *io*, *noao* (nobis), *auo*, *doao*, *plao* (Ind.), *actiūo* (Konj.), *luō*.

Im Osten erscheint dagegen schon früh der Guttural. So bietet ein mold. Text v. J. 1588 (Hasd. Cuv. 191 ff.) schon zweimal *doā* nb. *doao* und einmal *noā* (novae). Im 17. Jahrh. finden sich Schreibungen mit *ā*, *ī* ziemlich häufig. Aus Indr. führe ich beispielsweise an *īncātroā-vā*, *nōā* (nobis), *ā* (illam, nur nach *u*, z. B. *nū-ā* 12, *oprīndu-ā* 534, weitere Belege s. Cip. Princ. 368), *vā duā* (Sg. und Pl.), *amīndōā*, *ōdōā* (Pl. v. *ōū*), *luī'nd*, *luā'ri* neben *īncātrōo*, *nōao* (nova und novae), *dōao*, *luōm* (Präs.), *luō*, *luotōrīu*, *luōrī*; aus Dos. Psalt. in v. *māduhā* nb. *pārāo* (Pl. v. *pārā'ū*). Ferner in einem auf der Rückseite des Titelblatts von Dos. VS. und Div. abgedruckten Gedichte *būār* und *nūār* im Reime miteinander, wogegen im Texte beider und in Psalt. in v. *nūor*.

Gegenwärtig ist im Nordr. in allen Flexionsformen, wo also die Analogie *ā* (bzw. *e*), *ī* fordert, der Guttural wiederhergestellt. Man spricht *māduā* (nb. *-ūvā*, *-ūhā*), *vā duā* (nb. *-uvā*), *ōāōā*, *pīrāōā* (und *-āūā* nb. *-āe*, *-ā'e*), *luā'*, *plōī'nd* etc., aber *bōur*, *nōr* *nōur*, *cōl*, *īncōtrō*, *o*, *greokāte greut-*, *rāokāte rāut-*, *cheotōdre cheut-*; doch *nōāōā* nobis, *vōāōā* vobis im Anschluß an die übrigen Wörter auf *-ōāōā*. Die Gruppe *ōāōā* (in *dōāōā*, *nōāōā* etc.) wird übrigens auf mannigfaltige Weise ausgesprochen: wal. *ōāōā*, mold. *ōāūā*, *ōūā*, *ōā*, hie und da auch *ōāū*. Die neuere Schriftsprache hat sich für die Aussprache *ōūā* entschieden, welche scheinbar der Etymologie am Besten entspricht (nova *nōūā*).

Der Maced. spricht nach dem Zeugnisse der Quellen *aiā*, *māduā*, *vēduā* mit gutturalem Auslaut, aber *īū* ubi, *nāo* nobis etc., *vāo*, *o* und *u* illam, *dāo*, *ōāo* (Pl. v. *ōū*), *lōmū* (Präs. und Perf.), *lō*, *lōndū* (letztere Form kenne ich nur aus Athanasius Gram., citiert Mikl. Beitr. Voc. III 14).

Im Istrischen haben wir *nūvā* ubi, *nōvā* nova gegenüber *o* unam und illam, *nō*, *vō*, *dō* nach meiner persönlichen Beobachtung, *nōve* novae, *ōū* (Pl. v. *ōū*) nach Gartner. Maiore scu

hat ferner *lûâm lâm*, das jedoch verdächtig ist; heute spricht der Istrier *lân* (von *lâ* wie *purlân* portâmus von *purtâ*).

Zusatz 2. a) Die lautliche Entwicklungsgeschichte der hier besprochenen Wörter enthält manchen dunkeln Punkt. Klar ist jedenfalls so viel, daß in jenen Wörtern, wo *o(u)* an der Stelle eines urspr. *a* steht, dieses zunächst *â(?)* geworden ist und sich erst später unter dem Einflusse eines unmittelbar vorhergehenden lab. Vokals in *o(u)* verwandelt hat: *vî duo* aus *vidua* \**vâ duâ*. Wo dem *a* in der Ursprache ein *b, v* oder *ll* vorausging, wie z. B. in *bubalus*, *nova*, *medulla*, müssen diese Konsonanten — von *luâ* levâre abgesehen, wo *ev u* ergab — vorher gänzlich geschwunden sein, ehe die Labialisierung des Vokals eintrat: *bûor*, \**nôo nâdo*, *mâduo* aus \**bûâr*, \**nôâ*, \**mâduâ*. Der von Schuchardt (Hasd. Cuv. I Suppl. S. XXXIII ff.) vertretenen Meinung, daß hier das seiner Ansicht nach aus jenen Konsonanten zunächst hervorgegangene semisone *u* (\**buûulu*, \**noûa*, \**meduûa*)<sup>1</sup> sich mit dem folgenden *â* zu *o* verbunden habe, halte ich die Thatsache entgegen, daß in allen jenen Fällen, wo diesem hypothetischen *û* ein anderer Vokal als *o* oder *u* voranging, eine solche Kontraktion entweder nachweislich nicht stattgefunden hat, wie in *bûâ* bibat, *îâ* (mac. *lyâ*) levat und illa, *gingie* gingîva, *leşie* lixîva etc., die nirgends *bâdo*, *îâo*, *gingîo*, *leşîo* gesprochen werden, oder sich zum Mindesten nicht nachweisen läßt, wie in *zâ zaba*, *grâ* \**greva*, *stâ* stella etc., deren dial. Nebenformen *zâo*, *grâo*, *stâo* sehr wohl jüngere analogische Bildungen sein können (s. Stud. I 26 Anm. 17 und vgl. 'Epithese'). Kaum Erwähnung verdient Hasdeus Zurückführung des *o* in den Wörtern *o* (una und illam), *luôm luò luolôrîu*, *încotrò* auf *va*, welches „sowohl anl. als inl. im Rum. die Neigung habe, zu *o* zu werden“ (s. Cuv. I 153, 287, 419, Suppl. S. LXXVII). Über die unhaltbaren Etymologien, welche hierbei den Wörtern *o* und *încotrò* untergelegt werden, will ich kein Wort verlieren. Ein anscheinend bedingungsloser Wandel von *va* zu *o* kommt nur in Magyarismen vor (*orâş* varos, *Orâdza* Várad etc.), während ältere Bestandteile von einem solchen Übergange nichts merken lassen: *vâcâ* vacca, *vâcârîu* \**vaccarius*, *vâtrâ* ksl. *vatra*, *vâdî* ksl. *vaditi*, mit aufgelöstem *v* *ploâ* \**plovâre* etc. Übrigens hätte schon der Umstand, daß das Verbum *luâ* (wie auch die anderen oben aufgeführten Verba) nur in bestimmten Formen *o* aufweist, sonst aber *a* erhalten bleibt (*luâ* levâre und levâbat, *luâfi* levâtis, *luât* levâtus etc., nicht *luò*, *luôfi*<sup>2</sup>, *luôt*), Herrn H. darüber belehren

<sup>1</sup> Ich nehme, beiläufig bemerkt, für *ll* eine andere Entwicklung an.

<sup>2</sup> Schuchardt giebt a. a. O. S. XXXV für das Maced. *lofi*, für das Istr. *lûâfi lâfi* an, was falsch. *loci* Boj. 111 u. 112 ist in *loaci* (d. i. *lodfi*) zu korrigieren, wie richtig das. 156. Maiorescu, Sch.s Quelle für das Istrische, schreibt *lûâfi lâfi*.

müssen, daß *va* nicht so ohne Weiteres *o* ergibt. Die wahre Natur des Vorgangs hat zuerst Lambrior erkannt Romania X 350; die von ihm daselbst aufgeworfene Frage, „ob das bet. *o* in *luò* dasjenige des Perf. (-*avt* -*au* -*o*) sei, welches sich unter dem attraktiven Einfluß des vorhergehenden Labials erhalten hätte, oder erst später aus *â* entstanden sei“, ist natürlich nur für denjenigen eine solche, der mit L. *cîntă'* aus *cantavit* \**cantavt* \**cantò* entstehen läßt, s. oben No. 5 Anm. 1.

b) Eine zweite, von L. an derselben Stelle angeregte Frage verdient dagegen nähere Beleuchtung. Wir haben oben gesehen, daß zwischen *a* und *o* eine Stufe *â* bestanden, altrum. *vâ' duo* aus *vidua* über \**vâ' duâ* hervorgegangen sein muß. Damit ist aber noch keineswegs erwiesen, daß wir in dem *vâ' duâ* der Gegenwart — *vâ' duo* mit *o* im Ausl. ist heute nicht mehr vorhanden, s. oben — die ältere Form vor uns haben. Es ist nämlich sehr wohl denkbar, daß die Formen mit Labial in vorlitterarischer Zeit allgemein gewesen, später aber *vâ' duo* neben *vâ' du-a* gegenüber *câsâ* neben *câs-a*, *luôm* neben *luâ* gegenüber *plecâ'm* neben *plecâ* u. s. w. als Anomalien empfunden und deshalb der großen Mehrzahl der entsprechenden Flexionsformen wieder angeglichen worden seien. In der That deuten mancherlei Umstände auf die letztere Art der Entwicklung hin. Wie oben gezeigt, kennen die Denkmäler der ältesten Schriftperiode die Formen mit *â* noch nicht, welche nur allmählich in die Schrift eindringen. Wollte man dies in dem Sinne auffassen, daß in Walachei und Moldau, wo letztere Formen zuerst auftreten, *â* von jeher erhalten gewesen sei, so wäre wohl die Frage berechtigt, warum in diesen Landschaften *â* nur in bestimmten Wortkategorien erscheine, warum auch hier *bôur*, *nôr nôur*, *încotrò*, *o* (illam) und nicht *biâr*, *nîâr*, *încâtrîâ*, *â* gesprochen werde. Allerdings haben wir oben *bûâr*, *nûâr*, *încâtroâ-vâ* und *â* aus östl. Texten belegt; aber da diese Formen der Sprache der Gegenwart unbekannt sind und ihnen überdies in denselben Urkunden Schreibungen mit *o* gegenüberstehen, so darf das hohe Alter des *â* in *bûâr* etc. mit Fug bezweifelt werden.<sup>1</sup> Eine weitere Stütze für die Annahme, daß der Guttural der neum. Formen jünger sei, liefert das Maced., wo außer in *mâdiâ*

<sup>1</sup> Man könnte nachlässige Schreibung annehmen. Wahrscheinlicher ist aber, daß hier ein sonst nicht durchgedrungener jüngerer Wandel von *uo*, *oo* zu *uâ*, *oâ* vorliegt. Auf relative Jugend des *â* deutet insbesondere die Form *încâtroâ-vâ*, deren *o* für *u* sich nur aus dem Einflusse eines ehemals folgenden *o* (in-contr[a]-ubi \**încâtrîâ* \**-trîo* \**-trîo*, No. 75) erklären läßt. Daß sich *â* (illam) nur nach *u* findet, während sonst die betreffenden Texte nur *o* bieten, spricht ebenfalls nicht wenig für den Übergang von *uo* zu *uâ*. Man beachte schließlich die z. T. ein offenbar unorganisches *â* enthaltenden Reflexe von *rorâre*; *ruârâ* Dos., *râurâ* Coresi und Barac (Halimâ), *râorâ* B. und Barac, jetzt *roorâ* und *rouârâ*.

und *věduā* der Labial herrscht; hier hat also die Analogie nur in der Nominalendung über das Lautgesetz gesiegt.<sup>1</sup>

c) Fraglich ist ferner, ob dort, wo *o* auf urspr. *e* beruht, wie z. B. im Plural *vă' duo* (aus *vīduae* \**vēdue*), das *e* zunächst in *ā* und erst dann in *o* übergegangen ist oder *o* unmittelbar auf *e* zurückgeht. Wer in dem *vă' duā* der Gegenwart die ältere Form sieht, für den steht natürlich die erstere Entwicklung außer Frage, also:

vīdua	vīduae
* <i>vēduā</i>	* <i>vēdue</i>
└──────────┘	
<i>vă' duā</i>	
└──────────┘	
<i>vă' duā</i> nb. <i>vă' duo</i> .	

Entscheidet man sich hingegen für die oben befürwortete Annahme, dergemäfs *ā*, wo es heute angetroffen wird, jünger ist als *o*, so bleibt es zweifelhaft, welches der beiden hier folgenden Schemata die Lautgeschichte des *e* in *vīduae* etc. richtig wiedergibt, ob:

vīdua	vīduae	oder	vīdua	vīduae
* <i>vēduā</i>	* <i>vēdue</i>		* <i>vēduā</i>	* <i>vēdue</i>
└──────────┘			└──────────┘	
<i>vă' duā</i>			<i>vă' duo</i>	
└──────────┘			└──────────┘	
<i>vă' duo</i>			<i>vă' duo</i> nb. <i>vă' duā</i> .	

*vă' duo* nb. *vă' duā*

Das Einzige, was für die Reihe *e ā o* spräche, wäre die physiologische Thatsache, daß *ā* einen bequemen Übergang von *e* zu *o* bildet. Ist übrigens die Annahme richtig, daß auch nach *ā* oder *a* gutturale Trübung eintritt — \**hīrdāā* *hīrdāo* aus \**hīrdā'e*, s. weiter unten —, so würde dies den nämlichen Vorgang nach *o* wahrscheinlich machen. Wir könnten dann ein Lautgesetz formulieren: *e* wird nach harten Vokalen zu *ā*.

d) Eine wahre Proteusgestalt zeigt, wie aus unserem Formenverzeichnis in Zusatz 1 ersichtlich, der Reflex von älterem *ōa* (in nova etc.) und *ōe* (in novem etc.). Unter der Voraussetzung, daß modernes *vă' duā* mit *ā* die ältere, altrum. *vă' duo* mit *o* die jüngere Phase darstelle, habe ich oben No. 26 b folgende Entwicklungsreihe aufgestellt: \**nōā* *nōdāā* *nōdāō* mit eingeschobenem hiatustilgenden *ō*, woraus dann einerseits \**nōdāō* *nōdāo*, mac. *nāo*, istr. \**nōo* *nō*, andererseits die übrigen Formen. Hält man dagegen, in Rücksicht auf die Ausführungen in diesem Zusatz unter b, die Formen mit *o* im Auslaut für älter als die mit *ā*, so wäre für die vorgeschichtliche Periode die Reihe \**nōā* \**nōo* *nōdāo* und letztere Form als gemeinsame Grundlage

<sup>1</sup> Was das Istr. betrifft, so lassen sich die wenigen und sehr entarteten Formen, die aus dieser Mundart bezeugt sind, für unsere Frage nicht verwerten.

aller übrigen anzusetzen. *nōáo* hätte dann im N. zunächst *nōáoá* ergeben, nach der Gleichung

$$nōáoá : nōáo-a = cásá : cás-a;$$

*nóaa* in alten Texten wäre als ungenaue Schreibung für *nóaoá* zu deuten.

e) Bei dem Pl. der Neutra auf *-áü* (*hirdá'ü*, Pl. altrum. *hirdáo*, jetzt *-áoá* oder *-áüá* neben *-áe* und *-á'e*) vermutete ich No. 26b Übergang des *-e* in *-á* in einer Periode, wo noch der urspr. Auslaut (magy. *hordó*) galt, also dem *-e* ein labialer Vokal voranging. Wahrscheinlicher wäre folgender Entwicklungsgang. Die Endung *-e* trübte sich zuerst unter dem Einflusse des vorhergehenden *á* oder (nach No. 91) *a* zu *á*: *hirdá'e* oder *hirdáe* wurde — und zwar in einer Zeit, wo silbenanlautendes *e* noch nicht gemäß No. 30 *ie* gesprochen wurde — zu *hirdá'á* oder *hirdáá*. Wenn wir in *\*chíde chie* clavis das *e* erhalten sehen, so kann in diesem einzigen Falle derselbe Grund vorliegen, wie in *óae* aus *ovis \*óe* gegenüber *óáo* Pl. v. *óü* ovum aus *\*óve, \*óe* etc., s. No. 26b. Hierauf erfolgte Einschub von hiatustilgendem *ó*: *hirdáoá*, woraus *\*hirdáoó* *hirdáo*. Nach c) dieses Zusatzes ist ferner auch die Reihe *hirdáe hirdáo hirdáoá* (die letztere Form analogisch) mit direktem Übergang von *e* in *o* denkbar.

87. *á, i* wird, wenn in der nächsten Silbe Palatal folgt, gern zu *e, i*. Betont in (*in*)*áinte* aus ab-ante *\*á'nte* und *inéma* aus *ánima \*i'nemá*; in der Verbindung *intr'i'nemá*, die sich im 16. Jahrh. ziemlich häufig findet (einige Belege Cip. Princ. 388, ich füge hinzu Cor. Ps. 4 Zeile 9 und Ps. 45 Z. 4, Hasd. Cuv. II 120, 123, 424 und 468), scheint *i* erhalten zu sein. Proton in *trem éte* (jetzt *tri-*) tramittère (in ban. *trám éte* ist *á* wohl jünger), *\*lepedá lepadá* lapidäre (jünger neusiebb. *lápádá*), *repezi* nb. *ráp-* v. *rapídus*, *mestecá* 'kauen' masticäre, das jedoch an *mestecá \*mixticäre* angeglichen sein kann; *inél* aus *\*annellus \*inél*.

Erst in historischer Zeit vollzieht sich die Erweichung in *bes-é-recá* (jetzt *bis-*) basilica, wonen Cod. Vor. noch *bás-* bietet (vgl. auch mac. *básčáricá*, istr. *bas éricá*); wal. *fermecá* \*pharmacäre neben altrum. (Indr.) *fármecá* und mold. *fármácá*; wal. *blestemá* blasphemäre neben altr. meist *blástemá* und mold. *blástámá*; neuwal. *peréche* paricula, *peréte* parietem und *sperüá* expavere, sonst *páréche, páréte, spárüá* gesprochen; ban. *chimésá* für *cámésá* camisa; *diminěáfá* \*demanitia neben altr. *demíněáfá*; *odínědrá* de-una-hora neben altr. *dínědrá*; *miněstérgurá* Cod. Vor. für *míneštérgurá* \*manextergula. Vgl. auch wal. *strenepót* gegenüber *strámóš* ex-tra[ns]-.

Zusatz. Mikl. glaubt Beitr. Voc. III 15 einen ähnlichen Vorgang für den Gen.-Dat. der Nomina auf *-á* in Anspruch nehmen zu dürfen, indem er das *cáse* in altrum. *cáse-ei*, jetzt *cáse-i* 'des Hauses, dem Hause' nicht, wie die älteren Gram-

matiker thun<sup>1</sup>, auf lat. casae, sondern auf casa \*cásă zurückführt, dessen *ă* sich dem *e* des folgenden *ei* assimiliert habe. So sehr ich mir auch der Bedenken bewußt bin, welche sich der Identifizierung von rum. *căse* als Casus obliquus des Sg. mit dem lat. Gen.-Dat. casae entgegenstellen (zur Frage vgl. Nâd. Gram. 90 ff.), halte ich doch Mikl.'s — übrigens z. T. auf irrige Voraussetzungen sich stützende — Aufstellung für noch weit weniger annehmbar. Wer in einem einzelnen Falle einen bestimmten sprachgeschichtlichen Vorgang vermutet, muß vor Allem zu erfahren suchen, wie sich die Sprache in den übrigen gleichartigen Fällen verhält. Wenden wir diesen methodischen Grundsatz im vorliegenden Falle an — was Mikl. zu thun unterlassen hat — und fragen wir uns: wie wird post. inlaut. *ă* im Rumänischen behandelt, wenn *e* folgt? so lautet die Antwort: wo nicht Analogie im Spiele ist, wie nach lab. Kons. (No. 94), bleibt *ă* erhalten. Dies beweisen Wörter wie *păsăre* (so in der ganzen älteren Litteratur, von Cod. Vor. angefangen; *păsere* bei Neueren ist etymologisch geschrieben) vlat. *passărem* f. *passărem* (Belege s. Schuchardt Vok. I 206) und *Dunăre* vgl. slav. Dunaj Dunavü, sowie die zahlreichen nach dem Typus *hăpăre* gebildeten onomastischen Verba. Um wie viel weniger ist also an regressive Assimilation bei *căse-ei* zu denken, dessen *-ei* im Grunde ja ein selbständiges Wort ist und als solches im Urrum., wo es nach vorhandenen Spuren (s. Gröbers Grundriß I 452 No. 13) auch vor das Nomen gesetzt werden durfte, wohl empfunden wurde. Ferner hat Mikl. übersehen, daß die Form des Gen.-Dat. Sg. ja auch in Verbindungen wie *înei căse*, *acăstăi măsă*, *pădării cei dăse* etc. vorkommt, wo ein Assimilationsfaktor gar nicht vorhanden ist und doch nicht *căsă*, *măsă*, *dăsă* gesprochen wird.

Was Mikl. besonders veranlaßt zu haben scheint, ein älteres *căsă-ei* anzusetzen, ist das Vorkommen beider Bildungsarten im Maced., wo die Quellen z. B. '*vacă-ljei*' neben '*vicine-ljei*' bieten. Sieht man indessen näher zu, so zeigt sich, daß der art. Gen.-Dat. nur dann in der Nominativform zu erscheinen pflegt, wenn der Stamm des Nomens vor *e*, *i* sprachgesetzlich einen anderen Auslaut als im Nom. erhalten müßte, wie sich bei Vergleichung der betreffenden Plurale sofort ergibt. So bei Boj. 162 '*nao-lji*' (vgl. Pl. *năle*), 168 '*njica-lji*' (Pl. *nyîfi*), 202 '*biserica-lji*' (Pl. *biseriği*) gegenüber '*casi-lji*', '*inimi-lji*' etc. Dasselbe gilt für die von Mikl. aus Athanasescu und Evangelie angeführten Belege. Nur in Petr. Mostre ist *ă* durch-

<sup>1</sup> Lambrior's phantastischen Versuch Carte de cet. XI ff., dieses *căse* als lautgesetzlichen Reflex des lat. Nom. casa zu erklären, habe ich schon oben No. 17 Anm. 1 zurückgewiesen. Zu den das. gegebenen Belegen für rum. *-ă* = lat. *-a(s)* trage ich hier noch nach *săcetă* siccitas und altr. (Cod. Vor.) u. mac. *lă* illas (jetzt nordr. *le* durch Analogie, s. No. 67 Anm.).



geführt: 'taifă-lei' I 21, 'inimă-lei' etc.<sup>1</sup> Man erkennt leicht, daß das natürliche Bestreben, dem Sg. durch alle Casus den gleichen Stamm zu geben, zu dieser zweifellosen Neuerung geführt hat. Nicht anders werden im Maced. die Nomina auf -e behandelt: 'mînti-lji', 'cîţati-lji' etc. bei Boj., nicht 'mînzi-lji', 'cîţazi-lji'. Der Vorgang ist übrigens auch dem Norden nicht fremd. Hier bleibt -că, -gă bei Eigennamen, Verwandschaftsnamen und ähnl., sowohl weibl., wie *Catîncă-î*, *Strîngă-î*, *bunică-î* (gegenüber *Săfîle-î*, *Bîde-î*, *nepoate-î*), als männl., wie *Lăcă-î*, *lăţcă-î*, *ăgă-î* (gegenüber *Tôme-î*, *Iude-î*, *păpe-î*).<sup>2</sup> Dazu *zuo-ei* Cip. An. 47 für *zile-ei*; *drăcăscă-î*, *juncă-î*, *zio-ei* Cip. Princ. 131.<sup>3</sup> Auch von denen auf -e pflegen im Nordr. einige, die im regelrecht gebildeten Gen.-Dat. den Stammauslaut verändern müßten, die Nominativform für den Casus obliquus zu verwenden. Es sind dies solche Nomina, die keinen gebräuchlichen Plural haben, wie *virtute*, *scumpete*, *sête*, *drăgoste* (der wenig übliche Plural lautet ebenfalls *drăgoste*), in neuerer Zeit auch *oaste* 'Heer' (Pl. *oşti* 'Truppen'); mißbräuchlich außerdem, doch selten, *pîele*, *căle*, *văle*, deren Pl. *pîei*, *căi*, *văi* vom Sg. gar zu sehr absticht, so daß das Widerstreben gegen seine Verwendung als Cas. obl. Sg. allerdings gerechtfertigt erscheint.<sup>4</sup> Daß ferner bei *îmbrăcăminte*, *încălţăminte*, *rugăminte* (Pl. gleichbedeutend, doch unüblich) Casus rectus und Casus obliquus identische Gestalt haben, ist um so natürlicher als diese Wörter ursprünglich Plurale sind (der Sg. auf -mînt -mentum ist aus älterer Zeit z. T. noch belegbar), mithin die empirische Regel: „Gen.-Dat. Sg. der Feminina lautet wie deren Plural“ hier nur ihre folgerichtige Anwendung findet. Dagegen schwankt bei den einen indifferenten Stammauslaut besitzenden Pluraliatantum auf -eşte -itiae, die auch als Singulare gebracht werden, die Form des Gen.-Dat. Sg. schon früh: *frumus eşte-i* und *frumus eşti-i*.

Ich glaube, durch vorstehende Untersuchung die relative Jugend von *căsa* mit *ă* als Cas. obl. Sg. außer Zweifel gestellt zu haben. Die weitere Erörterung der Frage nach der Entstehung des älteren *căse* gehört in die Formenlehre.

#### β) Semison.

88. Die gutturalen Vokale können ihrer geringen Tonfülle wegen als Semisone nicht bestehen. So oft also die Semisone *z*, *z*

<sup>1</sup> Aus Dan. ist der Gen.-Dat. überhaupt nur ein Mal zu belegen: *κέρραλη* Mikl. R. U. II 54.

<sup>2</sup> Die nicht art. Form der Masc. hat stets *ă* (*a*): *lui Tóma*, *unui pópă*.

<sup>3</sup> Abweichend Cip. Princ. 131 u. 367 auch *Sară-î*, *Iudă-î*. Die übrigen das. angeführten Gen.-Dative stimmen mit den entsprechenden Pluralen überein, sind also regelrechte Bildungen.

<sup>4</sup> Nicht hierher gehören *cînte* u. *nădejde*, deren Gen.-Dat. Sg. richtig *cînte-i*, *nădejde-i* wie der Pl., nicht *cînte*, *nădejde* lautet. Die Erhaltung des dentalen Stammauslauts ist eben, wie der Pl. beweist, eine Anomalie.

lautgesetzlich gutturale Trübung zu erleiden haben, schwinden sie gänzlich: *járâ* aus terra \**járâ* \**járâ*, Pl. altrum. *jár* aus \**járî* (vgl. mit Art. *járî-le*). Zahlreiche Beispiele bieten die Nummern 25 und 26 und 'Verschleifung'.

b) *â* allein.

α) Betont.

89. Dem No. 4 Absatz 2 formulierten Lautgesetze zufolge schärft sich *â* vor *m*+Explos. und *n* zu *î*: *mî'nâ* aus manus \**mâ'nâ*, *vî'nâ* aus vena \**vâ'nâ*. Auch protones *â* (wie prot. *e*, No. 35) nimmt an der Schärfung Teil.

Die Regel findet je nach der Entstehungsweise des *â* allgemeinere oder beschränkere Anwendung.

a) *â* aus *a*. Wo der folgende Nasal die Veranlassung zur Trübung ist, tritt auch zugleich Schärfung ein, s. No. 3, 4, 15.<sup>1</sup> Sonst verharret der offene Vokal: *lâ'mpî*, *râ'nî*, *câ'ngî* Pl. v. *lâmpâ*, *rânâ*, *cânge* (No. 7 a); *rânî* ksl. *raniti*, *mângâlâ'û* magy. *mangoló*, *trâmpuşdârâ* v. *trâmpâ*, *mânós* v. *mânâ*, *mântâlîfâ* v. *manlâ* (No. 17).

b) *â* aus *e*. Ist die Trübung gemeinrum. oder zum Mindesten dem ganzen N. gemeinsam, so geht *â* in der Tonsilbe und vor dem Tone stets in *î* über. Beispiele finden sich No. 25 und 26; dazu nordr. *amîndôî* aus \**amenduo-i* f. *ambo duo*, *lumî'nâre* *lumî'naria*, *vîermî'nós* *verminosus*. Aber z. B. mold. *sânîn* f. *senîn* *serênus*, nicht *sînîn*; oder in der Postonen nordr. gewöhnlich *sâmân* *semîno*, weniger üblich *sâmîn*. Ausnahmen nordr. *rânîchîû* *renicûlus* (wobei aber auch, doch wohl jünger, *rîn-* und *rîn-*), *mânînt* *mînûtus*. In der Flexion bleibt der Laut der stammbetonten Formen: *mî'nâ* nach *mî'nâ* *mînat*, aber *semânâ* nach *sâmânâ* *semînat*. Wie in *pânâ* *penna* (No. 28), so ist auch in seinem Deriv. *împânâ*, Präs. *împânês*, die Schärfung unterblieben.

*â* vor *m* in offener Silbe wird nie geschärft: *lâudâ'm* *laudâmus* (No. 3 Abs. 1), *câmâşâ* *camisia* (No. 17; doch dial. *cîmêşe*), *râmî'û* *remaneo* (No. 25 a).

<sup>1</sup> Zu No. 3 sei hier bemerkt, daß der Moldauer eigentümlicherweise *câlcâ'û* *calcaneum*, *câpâtâ'û* \**capitaneum*, *ântâ'û* \**antaneus* f. *câlcî'û* etc. spricht. Es wäre verfehlt anzunehmen, dass hier *a* nur die erste Stufe, *â*, erreicht habe, indem das folgende *n* vor Eintritt der Schärfung ausgefallen sei. Den Schwund des *n* so hoch heraufzusetzen verbietet dessen Erhaltung nicht bloß im Mac. und Istr., sondern auch in einem nordr. Dialect, dem Banat., in welchem vorstehende Wörter *câlcî'ny*, *câpâtî'ny*, *întî'ny* lauten. Überdies erhellt das chronologische Verhältnis zur Genüge aus mold. *alâmâ'û* \**limonius* gegenüber wal. *lâmî'û*, wo *â* aus *o* kaum anders als über *u* entstanden sein kann.

Zu den Ausnahmen No. 15 trage ich hier nach *sânâtâte* *sanitatem*, woraus *sânâtós*. Dagegen darf *parînc* B. Pol., *pârînc* Cih. 'Hirse' der Tonstellung wegen nicht direkt auf *panîcum* zurückgeführt werden; vgl. alb. *pânik* Mikl. Alb. Forsch. II 47. Mold. *mânûşâ* 'Handschuh', *mânî'nchîû* \**manucûlus*, *mânâştîre* *μοναστήριον*, *pânâ* (dunkel) sind anscheinend jünger als wal. *mî'nûşâ* etc., s. 't wird â'.

Über die Frage, wann die Schärfung eingetreten und ob das Mac. und Istr., welche manus durch *má'ná* bzw. *má'rá* wiedergeben, hier den älteren Laut bewahrt haben oder nicht, s. die Einleitung.

90. Auch vor anderen Lauten findet sich bisweilen *i* für prot. *ā*, das auf *a* beruht. Zu den No. 15 angeführten Beispielen ist noch hinzuzufügen: *cīrnelégī* und *cīšlégī* 'Fasching', ersteres *carne* *ligas*, letzteres dasselbe oder *caseum ligas*, *cīcāt* *cacātum*, wal. *pīši* von *pās*.

*i* = *ā* = *e* steht ferner in nordr. *vīrtōs* *vīrtuōsus* und *vīrtūle* *vīrtūtem*.

91. Die Neutra auf *-ā'ū* bilden den Plural altr. und siebb. auf *-āo*, *-āōā*, östl. auf *-āe* neben neumold. *-ā'e* (vgl. oben No. 86 Zusatz 2 c). Hier hat sich bet. *ā* zunächst unter der Wirkung des folgenden offenen Vokals zu *ā'a* diphthongiert, wie *e*, *o* unter gleichen Verhältnissen zu *ēa*, *ōa* (No. 23, 64); aus ersterem Diphthong aber mußte *a* werden, nach No. 88.<sup>1</sup>

92. *a* in den Verben *dārām* *dārām* *dārm* und *(s)fārām* *(s)fārām* *(s)fārām* *(s)fārām*, woneben auch *dārā'm* *(s)fārā'm*, ist aus dem *ā* der endungsbetonten Formen (*dārāmā* *dārmā*, *(s)fārāmā* *(s)fārāmā*) erschlossen, nach Analogie von *destrām* *destrāmā* \**distrāmo*, *calc* *calcā* *calco* etc.; die ursprüngl. Formen lauten *dārī'm* *dārīmā* (wahrscheinlich \**derīmo*, keineswegs \**derāmo*, wie Lambrior Rom. IX 367 rät) und *(s)fārī'm* *(s)fārīmā* (vgl. das Subst. *fārī'mā*, alb. *ḡārrime*).

β) Unbetont.

93. Prot. *ā* wird häufig durch assimilatorischen Einfluß labialer Nachbarlaute zu *o*. So nach lab. Kons. in nordr. *boléz* *baptizo* und *porúmb* *palumbus* neben mac. *bālédzū*, *pārúmbū*, vielleicht auch in nordr. *polīrnīche* neben *pāturn-*, wenn es aus einer Form \**quatur-nīcula* für *coturn-* zu deuten ist (wozu allerdings das *e* in mac. *pē-turīclīe* nicht gut stimmt); zwischen zwei Labialen (wie *a* in \**fōme* *fōāme* *fames*) in *zābovi* nb. altr. *-āvi* ksl. *zabaviti*, altr. *rāpoosā* (jetzt *rāposā*) neben *rāpāosā* \**repausare*, neuwal. *vopsi* f. *vāpsi* ksl. *vapī-sati* (gr. *ἔβappa*), siebb. *fōmēe* und mac. *fumēlye*, sonst *fāmēe* *femēe*, *fāmilia*; vor Lab. + *o* in *sobór* nb. altr. *sābór* ksl. *sūborū*, *zovoū* und *zovor* Pol., sonst *zāvōū*, *zāvór*, ksl. *zavoj*, *zavorū*.

94. Nach No. 26 e *α* alterniert im Nordr. nach lab. Kons. primäres *e* mit sekundärem *ā*, je nachdem harter oder weicher Vokal folgt. So lautet z. B. das Subst. *nīmār* im Plural *nūmere*, das Verb

<sup>1</sup> Wenn die gutturale Trübung nach bestimmten Lauten (No. 25, 26) nicht durchweg jünger ist als die Brechung von *e* zu *ēa*, — was angesichts der Tatsache, dass letztere allgemein eingetreten ist, erstere aber nicht, allerdings wahrscheinlicher, — so könnten auch die Fälle von *ā* aus *ē* vor offenem Vocal z. T. hierhergehören, so daß z. B. *prāddā* *praeda*, *šāde* *sedet* nicht über \**prēdā* \**prēddā*, \**šēde* \**šēdde*, sondern über \**prēdā* \**prā'dā*, \**šēde* \**šā'de* entstanden wären.

*numârà* numeräre im Präs. *númâr*, *númeri*, *númârâ*, *numârâ' m*, *numârâfi*, *númârâ*, Konj. *númere*. Dieser Wechsel ist nun auch in die Flexion einer Anzahl von Wörtern eingedrungen, in denen ein auf ursprünzl. *a* (No. 17) oder *o* (No. 67) beruhendes unbet. *â* hinter lab. Kons. steht. Hierher gehören von Nomen: *prôaspât* *πρόσφατος*, *cúmatru*, *-trâ* (mold. *cumâ' tru -mâ' trâ*) ksl. *kūmotrū*, *cámâtâ* ksl. *kamata*, *cúmpânâ* ksl. *kāpona*, *sí' mbâtâ* ksl. *sābota* (oder lt. *sabbatum*); von Verben (I. Konj.): *ápâr* *appāro*, *cúmpâr* *compāro*, *dápân* \**depāno*, *îmbárbât* v. *bárbât*. Also: *prôaspefi* *-pete*, *cúmetri* *cúmetre* (aber mold. *cumâ' tri -mâ' tre*), *áperi* *ápere* etc.<sup>1</sup>

In der Ableitung haben wir *cumetrie*, *-tri'fâ* (mold. hier natürlich wieder *â*) gegenüber *cumpânî*. In *împrospâtéz* etc. Präs. v. *împrospâtâ* muß *â* schon aus dem für *ospâtéz* *hospîto* etc. geltenden Grunde stehen, s. No. 26 e α, Absatz 3.

Einen auf demselben Prinzipie beruhenden Wandel von bet. *a* zu *e* s. No. 10.

95. Der so häufige Wechsel von *ěâ* . . *câ*, *ěâ* . . *gâ* mit *é* . . *ce*, *é* . . *ge* (*plěcâ* — *plíce*, *lěágâ* — *lége*) ist eigentümlicherweise in die Flexion zweier Wörter gedrungen, wo *câ*, *gâ* im Inlaut steht. Der Plural von *mestěcân* lautet nämlich mold. *mestěcenî* (wal. aber *mestěcânî*), das Präs. von *legânâ* allgemein *lěágân* (mold. *légân*, No. 11), *lěgenî*, *lěágânâ*, *lěgene*. Die Herkunft beider Wörter ist dunkel.<sup>2</sup>

96. Der Moldauer setzt gegenwärtig durchweg *a* an Stelle von prot. *â*, wenn in der Tonsilbe *a* folgt: *barbât*, *pacât*, *balân*, *sarác*, *sahástru* für ält. *bârbât* *barbātus* (No. 17), *pácât* *peccātum*, *bálân* ksl. \**bělanū*, *sârác* ksl. *sirakū*, *sáhástru* (wal. *sihástru*) *ἡσυχάστης* etc. Auch in der Flexion: *aparâ* *aparâfi* *aparât* etc. gegenüber *ápâr* *apârâ' m* *apârî'nd* etc., älter *apârâ* etc. Schon bei Margela (1827) nicht selten, z. B. *armašáriu*, *magárîū*, *maláū*, die sonst mit *â* in der Protonen gesprochen werden, neben *bârbât*, *sârác*, *vârsât* etc.

97. Einzelnes. *â* ist *i* geworden in *odiniďárâ* nb. altrum. *dî-nâďárâ* de-una-hora und in neuwal. *buniďárâ* neben neumold. (und

<sup>1</sup> In den Latinismen könnte *e* nach No. 16 unmittelbar auf *a* fußen. Für *compāro* ist jedoch *â* durch das Mac. (*cúmpāru* Dan., *cumpārâ* Kav.) u. Istr. (*cumpārâ* Gartn.) gesichert, die *e* nach Lab. bewahren (No. 26, vorletzter Absatz), und so wird es sich wohl auch mit den übrigen Wörtern verhalten, die ich aus diesen Diall. nicht belegen kann.

<sup>2</sup> Wo sich ausser in den No. 85, 87, 94 und 95 besprochenen Fällen sonst noch *e* für lautgesetzliches *â* geschrieben findet, ist die Schreibung etymologisch, also falsch. Dergleichen Schreibungen, von denen Mikl. Beitr. Voc. III 15 einige aus Ev. anführt (die daselbst aus anderen Quellen belegten Schreibungen mit *e* sind lautgesetzlich berechtigt), treten glücklicherweise erst in diesem Jahrhundert, — seitdem die rum. Grammatiker die 'Verbesserung' der Sprache in die Hand genommen, — auf, können daher an der Hand der älteren Litteratur leicht berichtigt werden. So wissen wir beispielsweise, daß die Vorsilbe *râs-* weder in *râspúnz* *respondeo* noch in *râsplátésc*, wo sie gar = ksl. *raz* ist, jemals mit *e* gesprochen wurde, wie jetzt so häufig geschrieben wird.

altr.?) *bunăoară* bona-hora. — *u* steht für *ă* vor *m* in *mulțumî*, das erst in neuester Zeit die ältere und noch jetzt volkstümliche Form *mulțămî* (Herkunft dunkel) verdrängt hat, und in neumold. *sumeț* aus *seméț* \**sâméț* (zu ksl. *sümeti*).

c) *î* allein.

α) Betont.

98. Vor Nasal+Lab. ist bet. anl. *î* in *u* übergegangen in *îmblu* ambulo, *împlu* impleo, *înfli* inflo neben ält. *î'mblu*, *î'mplu*, *î'nflu*. Aber *î'mbî* ambo.

*un* steht ferner für *în* in *înghîu* (schon Cod. Vor.; *înghîu* ist mir nur in einem Doc. v. J. 1597, Hasd. Cuv. I 80, begegnet) angulus (No. 4), *înlăuntru* -intro (No. 26 a), dial. (schon altr.) *curînd* 'bald' f. *curînd*, eigentlich Gerundium von *cîră* currere<sup>1</sup>, altr. *un-tun érec* neben (jetzt nur) *înt-* in-tenebricus, *lungăare* neben *lingăare* für ält. *lingăare* languorem. Hierher gehört auch altrum. und dial. *cu nîsul* *cu[m]* *ipsu[m]* *[i]llum*, das aus *cu însul* über *cu \*unsul* entstanden sein muß; doch kann hier *u* für *î* auch durch das vorhergehende *u* (in *cu*) hervorgerufen sein, nach No. 86. In *tăun* tabanus könnte, wie Horning in dieser Zeitschrift IX 512 für frz. taon vermutet, -ănus durch -ōnem ersetzt sein.

Die mac. Quellen setzen an Stelle von nordr. *î* häufig *u*, besonders vor *n*. Zu den von Mikl. Beitr. Voc. III 16 gebrachten Belegen füge hinzu aus Boj. 68 *suntu*, 155 *urutu*, 159 *aduncoasă* für nordr. *sînt*, *urî't*, *adîncăasă*. Wie solche Schreibungen zu verstehen sind, darüber s. die Einleitung.

99. In der Walachei spricht man *îi* für *î* (aus *a*, No. 4) in *cî'ine*, Pl. *cî'inî*, canis, *mî'ine* -nî mane, *mî'inî* Pl. von *mî'nă* manus und *pî'ine* panis gegenüber mold. *cî'ne* etc. Der Sing. *mî'nă* zeigt, daß der Einschub seinen Grund in dem post. *e*, *i* hat.

Von den älteren Schriftdenkmälern setzen *îi* nicht nur alle Texte wal. Provenienz, sondern auch Coresi.<sup>2</sup> Dagegen schreibt Cod. Vor. *mânre*, *pânre*, ebenso Palia (1581) Cip. An. 76 *mâne*, aber N. Test. Belgr. 1648 Cip. An. 88 schon *pâine*. Mold. Urkunden bieten allgemein reines *î*, wie die heutige Sprache dieser Landschaft.

β) Unbetont.

100. Prot. *î* schwächt sich bisweilen zu *ă*. So allgemein (schon Cod. Vor.) in *sărăc* aus ksl. *sirakŭ* \**sîrăc* (eine Zwischenstufe \**serăc* wäre weniger wahrscheinlich); jünger in *sărman* neben altr. *sirimán*

<sup>1</sup> Die Annahme, dass hier die altlat. Gerundialendung -undum erhalten sei, habe ich zurückgewiesen Conv. lit. XIII 340.

<sup>2</sup> Man beachte, daß Coresi von den übrigen siebb. Urkunden des 16. und 17. Jahrh. auch in dem Punkte abweicht, daß er für den Pl. v. *mî'nă* die wal. Form *mî'inî* bietet, während jene *mî'n* (manus), mit Art. *mî'nu-le* schreiben, wie auch alle älteren mold. Texte.

vgl. ksl. *siromahü*, in *dârâmâ* und *(s)fârâmâ* (No. 92), sowie in mold. *sâhâstru* ἡσυχάστρης, *tâlhârüü* (dunkel), *tâlmâciü* ksl. *tlümačü*, sonst *sihâstru*, *tiłhârüü*, *tiłmâciü*. Vergl. auch No. 89 Anm. I, Absatz.

101. Anl. unbet. *im*, *in* wird im Mac. stets zu — vor Kons. jedenfalls silbenbildendem — *m*, *n* gekürzt: *nâüntru*, *nařdârâ*, *nâpôî* = nordr. *innâüntru*, *inařdârâ*, *innapôî*; *mpârtü*, *mprumulêdzü*, *ncârcü*, *ntrégü* = nordr. *impârt*, *imprumulêz*, *incârc*, *intrég*. Vgl. auch *anâllü* mit prothet. *a* = nordr. *innâll* in-altus. Es kann nicht bloßer Zufall sein, daß im Alb. nach den besten Zeugnissen dieselbe Regel gilt: *mbrêt* imperator, *ngüştâ* angustus. Zunächst wird die Kürzung wohl nach Vokal eingetreten sein, wie im Nordr. Hier ist nämlich silbenbildender Nasal unbekannt, daher die Weglassung des *i* nur nach vokal. Auslaut zulässig: *mâ* 'mpiédec, *vîno* 'ncôäce, *düte* 'n lîrg oder *mâ* 'mpiédec etc., aber nur *m-am* 'mpiedecât, *dâ-l* 'incôäce, *mâ düc* in lîrg. Folgt dem *in* jedoch ein Vokal, so darf auch im Nordr. das *i* unter allen Umständen wegfallen, was schon aus dem 17. Jahrh. belegbar ist, z. B. *él fiind nâlbitôri* Dos. VS. 15 Martie, *incâlât cu tâlpâlâſe de hêr nâlſe* das. 19 Sept. für *innâlbitôriü* (in-albitorius), *innâlſe* (in-altae).

## VII. FREMDE VOKALE.

102. Griech. *v* erscheint in Entlehnungen, die noch aus der Periode des Volkslatein stammen, als *u*: *guliüü* *κνδώνιον*, *mustâſâ* \**μυστάκια* v. *μύσταξ*, *mârtur* *μάρτυς* -ρος, *prêut* presbyter (πρεσβύτερος), ferner, wenn die Herleitung richtig, *tüfâ* *τυφή*, *trufie* *τροφή*, *pâpurâ* *πάπυρος*. Doch *gûir* *γύρ* *γύρος*, wo *iu* zu entsprechen scheint; vgl. auch ital. giro. Später Aufgenommenes zeigt *i*, den Reflex des Neugriech.: *trandafir* *τριαντάφυλλον*, *migdâlâ* *αμυγδάλη*, *âzimâ* *ἄζυμος* etc.; selten andere Laute: *sîrmâ* *σύρμα*, *condêü* ngr. *κοντύλι*, *serlârüü* ngr. *σερτάρι*. *tâmî'e* *θυμίαμα* ist wohl durch das Slav. vermittelt: ksl. *tîmijan* (*â* aus *i* \**e* nach No. 106).

*av*, *ev* lauten in Neogräcismen *av*, *ev*: *A'vgust* *Ἀβγουστος*, *evanghêlie* *εὐαγγέλιον*.

103. Ksl. *a* wird nach Kons. bald durch *in*, bald — doch weniger häufig — durch *un* dargestellt, ohne daß eine Regel erkennbar wäre: *oblînc* *oblaḱü*, *pîndî* *păditi* neben *lîncâ* *laḱa*, *dumbrâvâ* *dăbrava* etc.; *porîncâ* neben dial. *porîncâ* (und *porôncâ*) \**po-raḱa*. Im Silbenanlaut kommt der Reflex *a* vor in *îndîſâ* *ădica* und *pâing* *pâinjen* (neben *pâiâjen*) *paḱkü*, dessen *i* sowohl aus *iu* (No. 74) als aus *iî* (No. 85) entstanden sein kann. Vgl. No. 62, 63.

Wörter, welche *u* für *a* aufweisen, sind serb.-russ. Ursprungs: *gûbav* ksl. *găbavü*, serb. *gubav*, *rucâviſâ* ksl. *raḱavica*, serb.-russ. *rukavica*.

104. Ksl. *ę* ergibt zunächst *en*, woraus dann teils *in* nach No. 28 teils *in* nach No. 25, 26 und 89: *grindā* gręda, *smintī* sū-męta, *ri'nd* rędū, *sfi'nt* svętū. In einigen Fällen setzt das Rum. jedoch den Diphthong *za* dafür, welcher sonst für ksl. *ě* einzutreten pflegt: *cnědz* knezi, *Lěáh* lęhū, *rătědz* retęzi, *vitědz* vitęzū, *şirědz* \*şeręgū (vgl. poln. szereg, serb. etc. šereg, russ. šerenga, rum. şiringă), \*şědgā şągā šęga, \*pědā pālā 'Fleck' pęta (?). Es steht dahin, ob diese Wörter sämtlich solchen slav. Sprachen entnommen sind, welche dem ksl. *ę* durchweg denselben oder einen ähnlichen Laut gegenüberstellen wie dem ksl. *ě*, ja (Mikl. Gr. I 36), oder ob schon in jener Sprache, die *grindā* etc. geliefert hat, die Aussprache des *ę* nicht in allen Fällen die gleiche war. Diesfalls könnten allerdings *grindā* und *vitědz* auf dem nämlichen Wege ins Rumänische gelangt sein.

Auslautend *e* in *vr. ęme* vręmę.

Wo sonst noch der Nasal fehlt, ist die Entlehnung wohl jung; vgl. z. B. *priceşlănie* ksl. pričęštanię, *próclēt* ksl. proklętū mit serb. pričęšćenje, proklet.

105. Dem ksl. *ě* entspricht in der Tonsilbe *za*, wie im Neubulg.: *děal* dělū, *lěsā* lęsa, *prěa* prę; mit Übergang in *a* nach No. 25, 26: *sfāt* sūvētū, *pomānā* pomęnī, in *ę* nach No. 9: *vęste* vēstī, *vr. ędnic* vrędinū. In dial. *vīntrěālā* Blaz., Pl. *vīntręle* Conv. lit. XI 300, sonst korrekt *v. ętrilā*, -elā, vētrilo hat sich *vī'nt* eingemischt. *mī'sgā* męzga und *oěl'ocēlī* müssen durch andere Sprachen als das Altbulg. vermittelt sein; vgl. russ. mzga, nsl. ocel.<sup>1</sup>

In der Tonlosen ist der Diphthong wegen No. 17 und 85 Absatz 1 durch *e* (wofür bisweilen *ā*, *i* nach No. 25, 26 und 36) ersetzt: *greşi* gręşiti, *rūmen* rumęnū. Daher *trā'snet*, weil Neubildung aus *trāsni* tręsnęti.

106. Ksl. *ī* gilt unter dem Tone in der Regel *e*, wie auch in den meisten slav. Sprachen: *oěl* ocitū, *lęsne* lisno, -el (glumel, cotel, hirlil etc.) -ici. Doch findet sich *i* in *cīnste* čistī (vielleicht mit Einmischung von čęstī), *becisnic* bečistīnikū, *tiz* tizi; ferner in wal. *sticlā* neben mold. *stēclā* stiklo und in *stiblā* stivlā Cih., sonst *stēblā*, stiblo, deren *i* wohl jung wie in *poticā* neben *potēcā* potekū. In *blajin* blažinū beruht *i* sicherlich zunächst auf *e*, nach No. 39. Ebenso kann *ri'vnā* rīvinū aus \*rēvnā \*rā'vnā entstanden sein, vgl. das Vb. *rāvni* neben *rivni*; ähnlich *mī'sdā* mizda und *pī'clā* pīklū, doch vgl. serb.-russ. mzda, bulg. pākāl.

Den nämlichen Reflex zeigt unbet. *ī* im Inlaut: *pīnten* pętino, *stāreļ* starici, \*sdrāven sdrāvān sūdravīnū. *gādīnā* 'kriechendes Tier' von *gadinū* 'garstig' hat *i*, wie auch sonst allgemein (russ. gadina u. s. w.). Neben *pestrīf* und *pā'strāv* (pā- aus \*pe-, No. 26 eα) steht

<sup>1</sup> *za* für *e* in den Magyarismen *Arđěal* Erdély, *betědg* beteg, *hitlědn* (jünger *viclědn*) hitlen, *nědm* nem deutet umgekehrt auf Vermittlung durch einen dem Altbulg. nahestehenden Dialekt.



*pistrúe*, alle drei zu *pîstrû*. Wenn der Walache *ciñ*, der Moldauer *celi* spricht, so ist der Wechsel in *čisti čitã* und *čitatî* zu berücksichtigen.

Wo die Aussprache es entbehren kann, fällt inlaut *î* schon im Slav. regelmäÙig aus. Daher auch rum. *nãmî* *nãmîci*, *bîrnã* *brüvîno*, *șãtrã* *șãtrû* etc.

Inwieweit *î* im Auslaut hörbar war, läÙt dessen Behandlung im Rumänischen nicht klar erkennen. Die Masc. und Neutra berücksichtigen es nicht: *coș koși*, *vîțãz vîțezi*, *bîcî* (d. i. *bîc*) *biči*; nur *li*, *ri*, die schon zur Zeit der älteren slav. Denkmäler den Wert von *lj*, *ri* hatten (Mikl. Gr. I 21), werden dementsprechend wiedergegeben: *crãtî* *kralî*, *oltãrî* *oltari*. Von den Femininen endigen die einen auf *-ã*, z. B. *cãdã kadî*, *scîrbã skrübî*, *lãbãdã lebedî*, was gleichfalls auf Verstummtsein des *î* hindeutet, während andere *-e* und *-ie* bieten, z. B. *vîste vësti*, *cõbe kobî*, *pecête peçati*, *mõlie molî*, *õsie õsî*, *fevie* neben *fevã* *cëvî*, wobei es zweifelhaft bleibt, ob hier *e* den slav. Auslaut reflektiert oder die Wahl des Deklinationszeichens durch die Übereinstimmung der slav. Endung im G.-D. Sg. und N.-A. Pl. dieser Wörter (*vësti*, *kobî*) mit der Endung in den gleichen Casus der 3. rum. Deklination bestimmt wurde (N.-A. Sg. *vîste* : G.-D. Sg. *vësti* : N.-A. Pl. *vësti* = N.-A. Sg. *vulpe* *vulpes* : G.-D. Sg. *vulpi* : N.-A. Pl. *vulpi*). *-ie* kann Erweiterung von *-e* sein, s. 'Epenthese'; doch vgl. auch russ. *ostie*, poln. *cewie* = ksl. *ostî*, *cëvî*.

107. Wie *e* für ksl. *î*, so tritt *o* in der Tonsilbe für ksl. *ũ* ein: *bõz* \*büzũ, *dobîlõc* *dobytũkũ*, *nãpîrstõc* \*naprũstũkũ, *tõcmaî* *tũkũma*, *vîrtõp* *vrũtũpũ*, *psalõm* *psalũmũ*, *șîrcõvnic* *crũkũvînikũ*. *sũtã* *sũto* und *cũmãtru* (mold. jetzt *cumãtru*) *kũmotrũ* gehören einer weit älteren Schicht an, wie sowohl der Laut als die Betonung — gegenüber gemeinslav *sto*, *kmotr* — bezeugt. Bei *dîhor* *dũhorũ* v. *otũdũhnaî* und *nãsîp* *nasũpũ* darf wohl Einfluß der Verba *iterativa* *dyhati*, *otũdyhati* und *nasypati* (mit *y* als Dehnung von *ũ*, Mikl. Gr. I 154) vermutet werden, weshalb auch nsl. *dîhur* und *nasip* (aber *dahnoti* *dehnoti* mit regelrechtem Reflex von *ũ*).

Unbetont. *ũ* im Inlaut wird durch *ã* reflektiert, welches vielleicht zunächst ebenfalls auf *o* beruht, s. No. 67: *vãsdũh* *vũzduhũ*, *rãpștã* *rũpũștã*, *șîrnãcõp* \*trũnũkopũ (*ternocõp* Indr. 293 stimmt dagegen zu nsl. *tẽrnokop*), *sãbõr* (jünger *sobõr*) 'Konzil' *sũborũ* (dagegen altr. *sõbõr* 'versammelte Menge, Markt' zu bulg. serb. *zbor*). Doch (*po-*, *zã-*) *licnũ* *tũknaî* (*Iterat. tykati*), nsl. *teknoti*. Jung, doch immerhin eigentümlich ist der Nasal in *smîncũ* *smuncũ* neben *smãci* *smuci* *sũmũçati*.

In leichter aussprechbaren Gruppen fällt *ũ* schon in altslav. Zeit. Daher: *potõdũvã* *potũkovũ*, *belcũg* *bẽlũçugũ*, *bãenie* *dẽnie* *bũdẽnije*, *bẽznã* *bezdũna* etc.

Im Auslaut tritt naturgemäÙ der rum. Semison *ũ* an die Stelle des (wahrscheinlich schon verstummten) slav. *ũ*: *bõbũ*, jünger *bõb*, *bobũ*.



108. *lū, rū* zwischen Konsonanten — nach Mikl.'s Ansicht als silbenbildendes *l, r* zu fassen (Gr. I 210), während die Mehrzahl der übrigen Slavisten dem *ū* auch hier vokalischen Wert beimisst — gilt im Rum. *îl, îr*: *stîlp* stlöpü, *\*gîll gît* \*glütü (No. 73), *cîrpâ* krüpa, *tlîmăciū* tlümači, *bîrlóg* brülogü; mit *i* für *î* nach No. 85: *\*cîln cîn* člünü, *cîrlâ* črûta, *şîrb* štrübü. Doppelt — durch Lautfolge und *â* für *î* — abweichend *îndrâznî* neben dem regelrechten Stammwort *dîrz* drüzü.

Im Mold. pflegt für *rū* vor mehrfacher Konsonanz nicht *îr*, sondern das bequemere *rî* zu stehen: *crîcîmâ crîşmâ* krüčîma, *vrîstâ* vrûsta, *crîcnî* krüknâti, *(s)crîşc* und *(s)crîşnî* vgl. skrûžîtati gegenüber wal. *cîrcîmâ cîrcîumâ*, *vîrstâ*, *cîrcnî*, *(s)cîrşc*, *(s)cîrşnî*. Hierher gehört wahrscheinlich auch *crîşnic* mold. 'Art Fischnetz' und *cîrşnic* Poen., *crâşnic* Ptb. 'Küster', beide wohl krüstünikü.

Die ursprüngliche Lautfolge scheint im Rumänischen allgemein *li, ri* gewesen zu sein, so daß das Mold. in den letztgenannten Fällen die ältere Stufe bewahrt haben dürfte. Wenigstens finden sich keine Beispiele der Umstellung von *îr* zu *rî* (etwa *crîpâ* f. *cîrpâ*), wohl aber solche des umgekehrten Verfahrens: nordr. *hîrlêť* rylicî; mac. *bâlârn*, istr. *belâ'r* veterânuş, istr. *îrpa* rîpa und *îrde* rîdet gegenüber nordr. *bâtrî'n*, *rîpâ*, *rîde*. Vgl. auch nordr. *cîrstêū* (jünger *cristêū*) krastêlj und mac. *gârdînâ* gradina, *agârşi* grêşiti gegenüber nordr. *grâdinâ*, *greşi*.

Jüngeren (serb.-russ.) Ursprung verrät die Darstellung des *lū, rū* in *mólcom*, nach B. auch *mulcóm*, mlükomî (anders altr. *mîlcom*, westwal. noch jetzt *mîlcâ*), wovon Vb. *molcomî mulcomî* (aber altr. *mîlcomî*), *sfrêdel* svrêdlü, *tréstie* trüstî, *jértfâ* žrûtva (aber altr. *jîrtfâ* *jîrtfâ*).

Anlautend erscheint *rū* als *rî* in *rî't* rütü.

109. Ksl. *y* wird, wie in den südslav. Sprachen<sup>1</sup>, regelmäsig durch *i* dargestellt: *copîlâ* kopyto, *dobîlôc* dobytükü. Für *i* tritt lautgesetzlich öfter *î* ein (No. 25): *rî's* rysî, mold. *sî'n* 'Sohn', sonst *sin*, synü. In Wörtern, die aus dem Norden stammen, wird *y* verschieden reflektiert: *vîpîscâ* russ. vypuskü, *casîncâ* Cih. russ. kosynka gegenüber *Crî'm* russ. Krymü, *râdvân* poln.-russ. rydwan, *coromîslâ* Wbb. russ. koromyslo. Ob dem *i* in *hî'tru* ksl. hytrü älteres *i* zu Grunde liegt oder das Wort spätere Entlehnung ist (vgl. russ. hytrij etc.), sei dahingestellt.

110. Magy. -*ö* und -*ü*, lang und kurz, gelten -*éü*, woneben für -*ö* bisweilen auch -*áü*: *feredéü* furdö, siebb. und altmold. (Dos.) *iléü* neben neumold. *iláü* ülö etc.; *ireu* Pol. ürü, *fercheteu* Molnar

<sup>1</sup> In der für diese Sprachen geltenden Entsprechung von *i* für das *y* des Ksl. ist es begründet, wenn rum. *i* in älteren Texten nicht selten durch *bi*, den cyrill. Buchstaben für *y*, wiedergegeben erscheint, besonders dort, wo das Ksl. *y* hat. Beispiele s. Hasd. Cuv. I 137, 266 u. 409. Der Buchstabe bezeichnet also hier keineswegs einen anderen Laut als *i*.

Gr. 47 fergetyü. Man beachte, daß auch magy. -ó, für welches regelmäfsig -éü eintritt (No. 65), bisweilen durch -ü reflektiert wird, z. B. in *heleştēü* (aber B. *hălăştă'u*) *halastó*, *hinteu* Molnar das. *hintó*.

III. Franz. *eu, u* macht man sich als *ëo, üu* mundgerecht: coiffeur wird *cöafëör*, coiffure *cöafüürä* ausgesprochen; bureau, costume heißen *büüröü*, *costüüm*, wie bei den Slaven (russ. *bjuró*, *ko-stjúm* etc.).

(Schluß folgt).

H. TIKTIN.

## Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch.

### I.

#### Allgemeineres über das Negerportugiesische.

Die negerportugiesischen Mundarten Afrikas treten gleich auf den ersten Blick in zwei Gruppen weit auseinander, eine nördliche und eine südliche, und dieser räumlichen Verteilung entspricht auch die Verschiedenheit der ethnischen Grundlage. Die einen schliessen sich an die vielen senegambischen, zum Teil unter sich unverwandten Sprachen an, die andern an die Bantusprachen, deren Mannigfaltigkeit nur eine mundartliche ist. Ferner zeigen die Inseln wesentlich andere Vorbedingungen als das Festland; denn während auf diesem im grossen Ganzen auch nach der Ankunft der Europäer die alte Sonderung der Stämme fort dauerte (ohne dass solche Mischungen ausgeschlossen wären wie die durch den Volksnamen der *Toucouleurs* angedeutete), wurden jene durch eine allmählich vom Festland herübergeführte Sklavenbevölkerung besiedelt, deren bunte Zusammengesetztheit die Herausbildung kreolischer Idiome geradezu notwendig machte.

Das nördliche Inselkreolisch, das in sechs Mundarten gespaltene Kapverdische, von welchem zuerst F. A. Coelho 1881 in seinen 'Dialectos romanicos ou neo-latinos na Africa, Asia e America' (Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa II, 3 S. 4—24) Proben mit Erläuterungen einiger Punkte gegeben hatte, ist 1886 in den von mir angeregten und mir gewidmeten 'Breves estudos sobre o creôlo das ilhas de Cabo Verde' (BSG VI, 6 S. 325—388) von Joaquim Vieira Botelho da Costa und Custodio José Duarte einer sehr ausführlichen und sorgfältigen Behandlung unterzogen worden. Auf Grund dieser Arbeit habe ich die einzelnen Faktoren desselben darzulegen versucht (Litbl. f. g. u. r. Ph. 1887 S. 132—141), und werde weiter unten einen stofflichen Nachtrag dazu, mit einer Reihe von Anmerkungen, darbieten.

Das nördliche Festlandkreolisch, das Senegambische wird hier den Gegenstand einer zweiten besonderen Mitteilung bilden.

Das südliche Inselkreolisch, das des Guinea-archipels erscheint als dreifache Varietät, die von Ilha do Principe, die von S. Thomé und die von Annobom. Über die erste liegt noch gar

Nichts vor; über die zweite ist seit 1881 von Coelho (Os diall. rom. S. 23; Notas complementares BSG III, 2 S. 2—7; Novas notas supplementares BSG VI, 12 S. 2—3<sup>1)</sup>) und von mir (Kreol. Stud. I = Sitzungsber. d. Wien. Ak. Ph.-hist. Kl. CI, 2 S. 889—917) berichtet worden; der dritten sind meine Kreol. Stud. VII (ebenda CXVI, 1 S. 193—226) gewidmet. Wer auf Fernando Póo ein derartiges Kreolisch erwarten sollte, der bedenke daß die Portugiesen diese bei Weitem grössere, von einer Urbevölkerung bewohnte Insel nie kolonisiert haben. Aber auch die beiden europäischen Sprachen welche gegenwärtig hier allein in Betracht kommen, die englische und die spanische laufen jede nur in einen mehr gelegentlichen Jargon bei den Eingeborenen aus. Dabei mischt sich jene gern unter diese, z. B. *buenos dias*, sir, *mi vista tu marcha en la wharf* 'guten Tag, Herr, ich habe Dich nach dem Strand gehen sehen'; *esta hombre llama krooboy*, *krooboy no quiere viene* 'dieser Mann rief den Kruman, der aber wollte nicht kommen'; *él fála mucho malo para mi, porque mi dise que tifi mucho moni á su massa* 'er hat auf mich geschimpft, weil ich gesagt habe daß er seinem Herrn viel Geld gestohlen hätte' (Mitt. des Herrn Felipe Valcárcel, Fernando Póo, 1883). In dem *fála* nehmen wir übrigens doch eine Spur des Portugiesischen wahr. Englische Wörter finden sich auch in der Sprache der Fernandianer selbst, z. B. *bo né way* 'von dem Wege aus', *bubi! tunodi bihoh Yehovah* 'Mann, bleibt stehen, bei Gott!'—dieses *Yehovah* kommt, an Stelle des sonstigen *pollué*, nur in dem Hauptort Santa Isabel und dessen unmittelbarer Umgebung vor und bezeugt einen sonderbaren Einfluß der protestantischen Missionäre (Mitt. des Herrn José Gomez y Sanjuan, Madrid 1884).

Nun steht im Süden nicht wie im Norden dem Inselkreolischen ein Festlandkreolisch gegenüber, d. h. eine Mundart mit ausgeprägter Physiognomie und selbständigem Leben. Statt dessen finden wir als Familiensprachen das reine Portugiesisch und das so vielfach variierende Bantu, sodann neben dem letzteren, als Mittel des Verkehrs mit den Europäern ein mehr oder weniger verdorbenes Portugiesisch, das in seiner individuellen Abstufung doch eine Reihe gemeinsamer Züge aufweist. Ein solches Negerportugiesisch ist aber keineswegs auf den Südwesten Afrikas beschränkt und hat sich einst sogar der allerweitesten Ausdehnung erfreut. Die Verhältnisse in Afrika liegen ähnlich wie die in Indien. Längs dieser endlosen zuerst von den Portugiesen befahrenen Küsten kam das Portugiesische als Handelssprache auf; in dem Masse aber als der Entdeckung und Besitznahme wirkliche Ansiedelung folgte, vollzog sich die Portugiesierung einheimischer Gruppen. Andere europäische Nationen segelten in dem Fahrwasser der Portugiesen, aber wo sie sie aus der Herrschaft verdrängten, bürgernten sie doch

<sup>1</sup> Ich werde im Verlaufe diese drei Beiträge Coelho's mit C<sup>1</sup>C<sup>2</sup>C<sup>3</sup>, die *Breves estudos* aber mit VD anführen.

die eigenen Sprachen nicht ein; nur das Englische, und zwar erst in verhältnismäßig später Zeit, nachdem die englische Macht schon zu ihrer völligen Entfaltung gelangt war, ist in Wettstreit mit dem Portugiesischen getreten, das aber auch außerhalb der portugiesischen Kolonien noch heutzutage nicht überall entthront oder erstorben ist. Dabei vergesse man nicht wie sehr dem Englischen sein kreolisierender Charakter zum Vorteil gereicht. Diese flüchtige Andeutung äußerer Sprachgeschichte auszuführen bleibe Jemandem vorbehalten der noch um anderer Dinge willen die älteren Reise- und Geschichtswerke zu durchblättern hat; eine Darstellung des portugiesischen Kultureinflusses auf die Afrikaner und Asiaten ist eine Aufgabe von höchstem Interesse, welcher eine deutsche Feder jetzt um so eher gerecht werden könnte als wir uns entwöhnt haben die überseeischen Dinge durch britische Brillen anzusehen. Von mir lasse man sich an ein paar Notizen genügen.

Zwischen jenen beiden Gruppen von wirklichem Kreolisch liegt mitten inne Oberguinea, wo noch heutzutage das Portugiesische eine ansehnliche Rolle spielt. Ich habe hierüber zunächst (1882) mit dem durch seine trefflichen Arbeiten über die Tšwisprache bekannten protestantischen Missionär Herrn J. G. Christaller, korrespondiert. Von ihm rühren folgende auf die Goldküste bezüglichen Nachrichten her. Die Holländer, Engländer, Dänen bedienten sich anfangs in ihrem Handelsverkehr noch des Portugiesischen, die Dänen z. B. sicher noch in der zweiten Hälfte des 17. Jahrh., wie aus dem Buche von W. J. Müller (1662—1670 Prediger der dänischen Kolonie Frederiksborg) 'Die Afrikanische auf der Guineischen Gold-Cust gelegene Landschaft Fetu' Hamburg 1673 hervorgeht. In den 'Nachrichten von der Küste Guinea' Leipzig 1769 (aus der dänischen Ausgabe von 1760 übersetzt) S. 20 sagt L. F. Römer (der von 1735—1743 als Kaufmann dort gelebt hatte) daß wenn man mit den Negern etwas abmachen wollte, das notwendigerweise in portugiesischer oder vielmehr negerportugiesischer Sprache zu geschehen hätte, welche die Dänen wie die Holländer erst lernen mußten, bevor sie Handel treiben könnten; die Engländer hingegen befließigten sich gemeiniglich der Neger Sprache oder hätten einen Assistenten bei sich der diese spräche und ihnen zum Dollmetsch diene. Indem er schildert wie die Neger sich ihre Märchen erzählen (S. 43—47), erwähnt er u. A. daß ein Erzähler damit ihn die Europäer besser verstünden, die Sache in portugiesischer Sprache wiederholen mußte. Der Mulatte Ch. Protten, welcher 1764 zu Kopenhagen eine grammatische Einleitung zur Fante- und Akrasprache herausgab, bemerkt in der Vorrede von der ersteren, d. h. vom Tšwi, daß es von Axim bis Rio Volta, Krepe oder Popo von allen Schwarzen, nächst dem Negerportugiesischen, 'som et General-Sprog' verstanden und gesprochen werde. H. C. Monrad (1805—1809 Prediger an der dänischen Goldküste) bemerkt in seinem 'Gemälde der Küste von Guinea' (aus dem Dänischen, Weimar 1824), da wo er von den Spuren des ausgebreiteten Ein-

flusses der Portugiesen in jenen Gegenden spricht: 'So reden viele Neger, besonders auf der Oberküste, noch heutiges Tages die portugiesische Sprache; auch ist die Sprache aller Küstenneger mehr oder weniger damit vermischt. Auch werden die Neger auf der Oberküste noch darin geübt, da portugiesische Schiffe, die auf Afrika handeln, Neger und Kanots daher mieten, welche sie im Handel bei den Küsten und in den Flüssen weit auf der Küste hinunter gebrauchen.' Damit meint er wohl die Krumänner, welche als Schiffervolk jetzt ebenso die Hauptträger des Negerenglischen sind wie sie damals die des Negerportugiesischen waren. Christaller führt in 'A grammar of the Asante and Fante language called Tshi' (Basel 1875) S. 195 als Beispiele portugiesischer Lehnwörter an: *prako* (Ga *kplótó*) = *porco*; *kāmīsā* = *camisa*, *camisāo*; *asepāléré*, Fante *asupalsel* = *sapato*; *krātā* = *carta*; *pānō* = *pão*; *tabow* = *taboa*; *kôbere* = *cobre*; *sedā* = *seda*; dazu noch brieflich *asikre* = *assucar*; *amrādo* = *governador*; *omuratoni* = *mulato*; *prego*; *tā*, *tāwā* = *tabaco*. Allerdings sind heute die englischen Lehnwörter weit zahlreicher; allein ich möchte fragen ob diese nicht etwa zum großen Teil an die Stelle portugiesischer getreten sind; so heißt ja 'Seide' neben *sedā* auch *sirikyì* und 'Kupfer' neben *kôbere*: Fante *kaper* = *copper*. Von den Wörtern *cabes* (*cabeça*), *cabuscheer* (*cabeceira*), *grandees* (*grandes*), *casarre* (*casar*), *rosarre* (*roçar*), *kalebasse*, *kostume*, *palaber*, *panjaren*, welche Monrad aus der Küstensprache anführt, würden nach Christaller nur die vier letzten noch im Gebrauch sein.

Wenn, so viel ich weiß, das Portugiesische auf der nun brittischen Goldküste dem Englischen durchaus den Platz geräumt hat, so ist es auf der Sklavenküste noch hinlänglich lebendig. Dies ist aber wohl zum geringsten Teile dem Umstande zuzuschreiben daß sich hier neben deutschem, englischem und französischem Besitz auch portugiesischer findet; denn dieser wird durch das verfallene Fort Ajudá (bei den Engländern Whydah) oder vielmehr durch die ganz schwache Besatzung desselben, die meistens aus Deportierten und Loandakreolen besteht, schlecht genug gehütet. Daß hier der Sklavenhandel am Lebhaftesten und noch am Spätesten betrieben wurde, kommt etwas mehr in Betracht; die kleinen Könige des Hinterlandes, ihr Adel, ihre Beamten kultivierten um dessentwillen, doch dann auch wegen des friedlicheren Palmölhandels das Portugiesische. Allein das Wesentliche ist die Rückwanderung einer großen Menge freigelassener Sklaven aus Brasilien nach diesen Gegenden, nach Porto Seguro, den beiden Povo, Agué, Weida, Godomé, Kotonú, Porto Novo, Badagry, Lagos u. s. w. (auch in Akra an der Goldküste haben sie sich, Christaller zufolge, niedergelassen<sup>1</sup>); s. darüber A. J.

<sup>1</sup> Ihr Stadtviertel, ihre Sprache, ihre Religion (meist die mahomedanische) heißt dort *Tabōñ*; s. dies Wort in Christallers Dictionary S. 468, wo es aus port. *está bom?* erklärt und mit 'Brasilien', 'Westindien' übersetzt wird (*Tabōñ nl* 'Mahomedaner aus Brasilien', 'Westindier').

de Macedo Soares S. 7 ff. seines Aufsatzes: 'Portugal e Brazil na Africa. Vestigios portuguezes nas linguas do occidente e do oriente d'Africa. Colonias brazileiras na costa occidental' (Revista da Secção da Sociedade de Geographia de Lisboa no Brazil, Rio de Janeiro 1886 II, 4 S. 3—18), der seiner ganzen Ausdehnung nach uns hier interessiert, dessen Fortsetzung mir aber nicht zu Gesichte gekommen ist. Daher sagt A. Rambaud 'La France coloniale' Paris 1886 S. 242: 'La langue française est encore la moins répandue à Porto Novo: l'anglais et le portugais, l'un à cause du voisinage des colonies britanniques, l'autre à cause des Brésiliens de toutes couleurs établis dans le royaume, y sont bien connus des indigènes.' Das Verhältnis beider Sprachen zueinander in diesen Gegenden bespricht Hugo Zöller 'Das Togoland' Berlin 1885 S. 206 f. etwas ausführlicher: 'Von den deutschen Kaufleuten die in Westafrika Stellung finden wollen, verlangt man in erster Linie eine ausreichende Kenntnis des Englischen, ebenso wie von den Franzosen die Kenntnis des Portugiesischen [der Grund dieses Unterschieds ist mir unerfindlich; auch wird mir versichert daß die deutschen Agenten in Lagos und Porto Novo wegen des Palmölhandels portugiesisch verstehen müssen]. Unter den Eingeborenen der Küste spricht kaum ein einziger gut Englisch oder Portugiesisch, diejenigen Sprachen mit deren Hilfe man versuchen muß sich verständlich zu machen. In Lome, Bagida und Klein-Povo überwiegt die Kenntnis des Englischen; in Porto Seguro, Agué und Weida die Kenntnis des Portugiesischen; in Groß-Povo halten sich beide Sprachen die Wage.' Zur Ergänzung teile ich mit, was mir der französische Missionär Herr E. Ménager von Agué aus 1883 schrieb. 'Das Portugiesische wird mehr als an einem anderen Punkte, zu Weida gesprochen, und zwar kommt das hauptsächlich auf Rechnung einer sehr zahlreichen Familie, die einem Portugiesen F. de Souza entstammt; auch war dieser Ort von den Sklavenhändlern besonders besucht. Zu Agué beginnt das Portugiesische schon dem Englischen Platz zu machen; jedoch spricht jeder bekleidete Schwarze es ziemlich richtig, indem er besonders recht bizarre Ausdrücke wählt. Zu Groß- und Klein-Povo hört man das Portugiesische viel weniger als zu Agué; zu Klein-Povo sind es kaum zwei Familien in denen es herrscht, aber die eine von beträchtlicher Ausdehnung (der vor Kurzem verstorbene Vater hat 73 Kinder männlichen Geschlechts hinterlassen, ohne von den Töchtern zu reden, deren Menge noch größer ist). In Porto Seguro, welches allerdings ein ganz kleiner Ort ist, giebt es nicht mehr als zehn Personen welche portugiesisch reden.' Herr Ménager war damals seit 10 Jahren an der Sklavenküste und predigte nur portugiesisch. Doch sah sich die Mission genötigt an Stelle des portugiesischen den englischen Schulunterricht einzuführen; auch Herr Ménager weist ausdrücklich auf die grammatische Einfachheit des Englischen gegenüber den zahlreichen unregelmäßigen Zeitwörtern des Portugiesischen hin; die englische Konstruktion habe eine große Ähnlich-

keit mit der der dortigen Sprache (des Ewe).<sup>1</sup> Unter den Orten an denen die portugiesische Sprache bekannt ist, ist vor Allem Lagos zu nennen, die Hauptstadt des britischen Gebietes, obwohl es mir an näheren Angaben darüber fehlt. Was nun die Qualität des an der Sklavenküste vorkommenden Portugiesisch anlangt, so ist davon in Reiseberichten allerdings nicht selten in einer Weise die Rede, welche Hoffnung auf besondere Ausbeute erregt. So heißt es bei R. Oberländer 'Westafrika' Leipzig 1874 S. 221 von Weida: 'Die zahlreichen Mulatten bewohnen ein besonderes Stadtviertel und sprechen eine Art von portugiesischem Jargon.' Allein meine Nachforschungen haben mir auch nicht die kleinste Probe eines solchen zugeführt; eine englische Hand schrieb mir in dem dort üblichen Portugiesisch eine Anekdote nieder, es ist durchaus das Schriftportugiesische. Wie von Herrn Ménager, so wurde mir auch von andern Mitgliedern der afrikanischen Mission von Lyon die Existenz einer negerportugiesischen Mundart in Abrede gestellt; individuelle Sprachverderbnis mag es dessenungeachtet genug geben. Jener Herr wufte nichts Bemerkenswerteres anzuführen als die eigentümliche, in die Länge ziehende Aussprache der Brasilianer. Macedo sagt a. a. O. S. 8 von ihnen: 'como é natural, d'aqui [d. h. aus Brasilien] levaram palavras não só portuguezas, como tupis e guaranis do vocabulario luso-brasileiro. Certos termos e phrases lá usados, como *comer por deixar-se peitar*, roubar; dizer que é *da rua* o que não tem dono, realengo; *fechar os caminhos*, isto é, obrigar á taxa de barreiras; *não se ouvir mais fallar* de quem se suspeita que foi morto ás occultas, são importações do Brazil e de Portugal.' Hierbei sind mir die beiden letzten Worte unklar, da es sich doch hier um nichts Anderes als eine Einfuhr ins Portugiesische der Sklavenküste handelt. Mit einer solchen in die dortigen einheimischen Sprachen hat sich Macedo vorher beschäftigt. Er stellt S. 4 f. ein Verzeichnis von portugiesischen Lehnwörtern im Fogbê oder Dahomé (nach dem Wörterbuch des P. Courdiox 1879) zusammen, die ich blofs in ihrer Urform wiederhole: *alho, á parte, barril, bote, charuto, chave, collete, copo, cruz, cuba, dedal, dobrar, espirito, funil, farinha, genebra, gomme, jaqueta, jejuar* (es ähnelt f. *djenuú* mehr dem frz. *jeûner*, doch mag das *n* aus port. *jejum* oder altem und volkstümlichem *jejunar, jejunar, jejũar* zu erklären sein),

<sup>1</sup> Aus dem Obigen ergibt sich dafs die besonders auf den Berichten Laffittes beruhende Darstellung Macedos S. 10 für die Zeit, in der sie niedergeschrieben ist, schon nicht mehr ganz zutrifft: 'Concluamos com duas observações mais: a primeira é que ainda não vimos palavra franceza ou ingleza acclimada nessa parte d'Africa. Laffitte apenas menciona que ouviu de um selvagem a expressão *orewai* (*au revoir*), dirigida a elle. A segunda é que, nas proprias missões francezas e inglezas, a lingua adoptada pelos padres, para se fazerem entender pelos negros, ou é o dialecto local, ou é a lingua portugueza . . . . pois é o portugez a lingua culta, a lingua official a bem dizer, do commercio, da diplomacia, da religião, da cõrte, da sociedade, enfim, da Costa dos Escravos.'



*Jesus, juiz, missa, palacão, seda, sogá, taboa, vinho*; brasil. *aipim, nhonhô* (Moraes Silva: 'nhonhô, termo de carinho com que no Brasil se designam os rapazes'; f. *yoyô* 'jung'), *pichiricú*; dafs f. *i* 'gehen' aus port. *ir* entstanden sei, wird Niemand zugeben wollen. Aus dem Buche des P. Bouche über die Sklavenküste (1885) gewinnt Macedo ein neues portugiesisches Vokabular, welches aber fast nur Bezeichnungen landesüblicher Dinge enthält, wie sie eben von den Europäern allgemein adoptiert worden, aber weniger in die einheimischen Mundarten übergegangen sind; neben *adeu* (*adeus*) ist nur *cachacha* durch ein afrikanisches Sätzchen belegt. Die Wörter sind zum Teil sogar französisiert: *cabécère* (*cabeceira* und im afrikanischen Port. *cabeceiro*; s. übrigens oben S. 245), *décimère* (*dizimeiro*), *moce* (*moço*), *palavre* (*palavra*; Littre bezeichnet das Wort irrig als spanischer Herkunft), *sarne* (*sarna*). Auch die Deutschen haben sich solche portugiesische Wörter zuweilen etwas angepaßt: *Fetisch*, *Kabosir*, *Palawer*, *Bossie* (bei Oldendorp, *buji* bei Bouche = *buzio*). Zu diesem internationalen Wortschatz Westafrikas gehören vor Allem noch *dash* 'Trinkgeld' oder *to dash* 'schenken' (port. *das?*), *to panyar* (*apanhar*) 'einen Mann wegen eines Anspruchs an irgend einen andern Mann desselben Stammes abfangen'.

Festeren Fuß als in Oberguinea faßte das Portugiesische in Niederguinea. Das Kongoreich wurde früh christianisiert und portugiesiert; seit 1493 lehrte man dort Schreiben und Lesen; San Salvador wird im 16. Jahrh. als eine fast europäische Stadt geschildert. Das Portugiesische pflanzte sich in diesen Gegenden vielfach von Schwarzen zu Schwarzen fort, und so besonders und bis auf den heutigen Tag in dem von der Küste weit entfernten Ambaka; die Ambakisten erfreuen sich daher einer gewissen Berühmtheit. Über sie und ihre Schreibkunst s. u. A. Capello e Ivens 'De Benguella ás terras de Iácca' (Lisboa 1881) I, 175 f. II, 38 ff. Am meisten scheint die Kenntnis des Portugiesischen bei dem Küstenstamm der Kabinda verbreitet zu sein, welcher zu den Portugiesen in einem ähnlichen innigen Verhältnis steht wie im Norden die Krumen zu den Engländern (H. H. Johnston 'The River Congo' London 1884 S. 398 f.). Anderseits erstreckt sie sich, sei es auch nur spurenweise, über das eigentliche Machtgebiet der Portugiesen hinaus tief in das Herz Südafrikas. Cust 'A Sketch of the modern languages of Africa' (London 1883) S. 43 f.: 'Travellers in the Interior have been surprised to find hundreds of Natives who can read and write Portuguese. Interpreters seem to be always available far into the Interior beyond the River Quango. . . . Mention is made of a written communication in that Language being made by a robber chief dwelling betwixt Bihé and Benguella, as his own Language had never been committed to writing.' Die Sprachen der Eingeborenen, welche dem portugiesischen Einfluß ausgesetzt sind, haben zahlreiche portugiesische Wörter aufgenommen, natürlich in sehr verschiedenem Verhältnis. Johnston a. a. O. S. 401 f.

sagt: 'This Portuguese intermixture is much greater at São Salvador and on the coast, and diminishes in proportion as we advance into the interior; still some Lusitanian words have strayed far into the continent from the western coast, and, like the four old muskets that Stanley met with in Rubunga, have taken centuries to enter the vocabularies of tribes to whom Portugal is utterly unknown. Thus, beyond Bólóbó, the pine-apple, a Portuguese introduction from Brazil, is called *bi-nasi* or *bi-nanasi*, a corruption of the Portugo-Brazilian name, *ananas*. On the coast the pine-apple has been established a sufficient time for it to have changed and varied its name, but among the Ba-yansi the old term has slowly journeyed onward with the extension of the plant.' Aus dem Wörterbuch der Bundasprache von Fr. B. M. de Cannecattim (Lisboa 1804) hatte ich mir deren einige hundert aufgezeichnet, deren afrikanische Formen mir gelegentlich zur Erhellung kreolischer gedient haben. Die große Masse wird natürlich von den Hauptwörtern gebildet, es fehlt aber auch keineswegs an Zeitwörtern, wie *cu-risejála* (*desejar*), *cu-ngassála* (*gastar*), *cu-llendéla* (*attender*), *cu-peldéla* (*perder*); am merkwürdigsten jedoch ist das Vorhandensein von Partikeln, wie *a*, *té*, *pala* (*para*), *sé* (*sem*), *se*, *chim* (*sim*), *mas* (auch *máschi* = dem weitverbreiteten kreol. *mas que*), *nunca*. Diese Wörter scheinen aber zum großen Teile nicht der Familiensprache der Neger anzugehören. Macedo hat ein sehr ausführliches Verzeichnis derselben mit Zugrundelegung von Cannecattims Wörterbuch ausgearbeitet hat, in welchem vielfach den Wörtern portugiesischen Ursprungs reine Bantu-wörter zur Seite gestellt sind. Er bemerkt S. 14: 'Dá-se mesmo um facto curioso em Angola e mais possessões portuguezas d'Africa Austral: a coexistencia de tres vocabularios: o *portuguez* fallado pelos portuguezes entre si; o *bundo*, pelos negros entre si; e um intermedio, a que chamaremos *mestiço* ou *crioulo*, usado nas relações dos negros com os brancos, e tambem pelos estrangeiros quando se querem entender com portuguezes ou com negros. O mestiço se compõe de palavras portuguezas accomodadas ao genio do bundo e tende a se generalisar e firmar, por isso mesmo que é percebido e fallado pelos tres grupos da população: negros, portuguezes e estrangeiros.' Das Reisewerk von Lux (1875 bis 1876) hat ihm die Materialien zu einem portugiesischen Vokabular aus Bundo, Massongo und Bailundu gewährt. In diesem wie in jenem sind nun ebenso die Anleihen berücksichtigt welche das Portugiesische beim Bantu gemacht hat. Bemerkenswert darunter erscheinen mir als Zeitwörter *bongar* (Bundu *cu-bunga*, *cu-bongolola*) 'apahar', *chingar* (Bundu *cu-richinga*) 'altercar', die allerdings nur in Angola gebräuchlich zu sein scheinen; dass *gangelto* 'vermessen' wirklich von Bu. *nganchi*, 'altivez' herkomme, erscheint mir sehr zweifelhaft. Wörter wie *empacasseiro* und *pombeiro* (s. Bastian 'Ein Besuch in San Salvador' Bremen 1859 S. 258 f. Anm.) werden ihres Klanges halber vielfach für echt portugiesisch gehalten; nach dem was Moraes Silva über *pombeiro* bemerkt,

müßte man es für ein brasilianisches Wort halten, und als solches wird *pombeirar* bei H. Michaelis angeführt. In seinem Wörterbuch des Kunbi (1885) hat Nogueira die Wörter portugiesischen Ursprungs angegeben, aber einige doch übersehen, wie *lé* 'até', *ó cu pópia* 'fallar' (*papiar*), *ó'n gubúlo* (*governo* im Sinne von *governador*; s. Kreol. St. II, 20).

Das Portugiesische der Neger in der Provinz Angola und den nördlich daran stossenden Gegenden wird nun vielfach als sehr verderbt dargestellt, so sagt z. B. Bastian 'Die deutsche Expedition an der Loangküste' Jena 1874 f. II, Vorw. S. IX: 'das unter den Negern verbreitete Portugiesisch (oder vielmehr der daraus und aus spanischen, englischen, französischen und andern Sprachsetzen zusammengestoppelte Jargon)'. Indem ich wünschte über diesen Punkt von Leuten die längere Zeit in jener Gegend gelebt hatten, einigermaßen bestimmte Mitteilungen zu erhalten, wandte ich mich an die 'Nieuwe Afrikaansche Handels-Vennootschap' zu Rotterdam, welche mir (1883), und zwar mit Bezugnahme auf gewisse von mir hervorgehobenen Punkte eine kleine Denkschrift zukommen liefs, sowie nachträgliche Bemerkungen aus einer, wie es scheint, von der ersten verschiedenen Feder, wofür ich der Gesellschaft meinen verbindlichen Dank sage. Es ergibt sich daraus Folgendes.

Die Bekanntschaft der Eingeborenen mit der portugiesischen Sprache, welche im Süden mit dem portugiesischen Besitz endet, reicht im Norden über diesen hinaus, etwa bis Sette Camas nördlich vom Njangafluß. Wenn die Neger in den Hauptplätzen der Provinz, wo es ihnen an Schulunterricht nicht fehlt, das Portugiesische am richtigsten sprechen, so weit mangelhafter da wo es ihnen beim Verkehr mit andern Europäern dient. Es handelt sich hier vorzugsweise um das Gebiet nördlich von Ambriz.

Unter den phonetischen Erscheinungen ist die fast regelmäßige Anfügung eines Vokals an die auf *l* oder *r* ausgehenden Wörter hervorzuheben, so *mulhera*, *favoro*, *liquoro*, *papelo*, *solo*. Es wird aber wohl allgemeiner zu sagen sein daß die Neger wie in ihrer Muttersprache, so auch im Portugiesischen den konsonantischen Auslaut vermeiden. So heisst es denn in der That *nosso* (*nós*); vgl. Bu. *losso* (*arroz*). In *dessu* (*deus*) (s. auch Bastian 'S. Salvador' S. 101), welches in diesem festländischen Negerportugiesisch ebenso wie im Santhomensischen und Annobonischen gilt, ist durch Umstellung des *u* zweierlei Unbequemes beseitigt worden, der Diphthong und der konsonantische Auslaut. Die Verwechselung von *r* und *l*, z. B. *rogo*, *rençol*, *allos*, *folça*, *malfim* ist ebenfalls im Bundu begründet; M. Buchner Ausland 1883 S. 444: 'Unter den Konsonanten ist einer bemerkenswert, der in der Mitte zwischen *d*, *r* und *l* steht und der sich je nach der Verbindung in der er auftritt, bald mehr diesem, bald mehr jenem der drei von uns streng auseinandergehaltenen Buchstaben nähert. Mit einer gewissen komischen Gesetzmäßigkeit werden *r* und *l* portugiesischer Wörter

gegeneinander vertauscht; *rolla* "die Taube" wird zu *lora* (doch santhom. *lôta* 'Taube' wohl = *rolota*). Vgl. meine Kreol. Stud. I, 10.

Die Flexion ist aufs Äußerste eingeschränkt worden. Das pluralische *s* wird allerdings gebraucht (nur nach Zahlwörtern nicht: *tres boi, dez casa*); aber eine Stammveränderung wie in *cães, capitães, ladrões* nimmt der Neger nicht leicht vor, er sagt *cãos, capitãos, ladrãos*. — Die konjunktiven Formen der Personalpronomina werden durch die absoluten ersetzt oder unterdrückt: *entregou a elle* (*eu lh'o entregui* auf die Frage *entregastes-lhe o livro?*). — Bei den Possessivpronominen wird, wie das auch im Indoportugiesischen geschieht, die weibliche Form begünstigt: *é minha* (auf die Frage: *a quem pertence este livro?*); *minha cachimbo esta bonito* (doch möchte ich fragen ob hier nicht *cachimba* wie im Bundu selbst und im Annobonischen gesagt wird); *sua cabelo está preto; suas meninos* ('Ihr', 'Ihre'); *nossa povo está grande*. Auch *a cavallo d'elle*. Von den Personalformen des Zeitworts vertritt die 3. S. die übrigen: *eu tem; eu está; eu vae*; [in *eu peça* vermag ich doch nur eine Umgestaltung von *eu peço* zu sehen; warum hätte man denn zum Konjunktiv *elle peça* statt zum Indikativ *elle pede* gegriffen?]; *eu não quer; eu já fallou; eu ainda não foi; nosso foi comer; nosso tinha fome, mas comer não tinha mais; nosso queria ir lá, mas não podia*. Dies ist allerdings sehr bemerkenswert; im Kreolischen ist meistens der Infinitiv mit der allgemeinen Vertretung des Zeitworts betraut worden, nur bei den allergebräuchlichsten Zeitwörtern die 3. S. Ind. Präs. Es dürfte sich aber hier überall nicht um ein anfängliches Verhältnis handeln; der Infinitiv wird sich mehr und mehr ausgebreitet haben. Der Jargon, das Kreolische im Keim, begünstigt die 3. S. noch sehr; vgl. die Proben aus Fernando Póo (S. 243). Mit der Umschreibung der Tempora aber dringt auch die Herrschaft des Infinitivs durch. Für *eu fallou* sagt man zuerst, indem die präteritale Bedeutung des -ou zu dunkel bleibt: *eu já fallou*; dafür könnte nun, da das -ou ganz überflüssig wurde, gesagt werden *eu já fälla*, dergleichen scheint aber hier wie anderswo durchaus ungewöhnlich, vielmehr trat *eu já fallar* ein. Und das geschieht deshalb weil auch mit dem Infinitiv schon im Portugiesischen zum Teil das durative Präsens umschrieben wird (*eu estou a trabalhar*; zum Teil mit dem Gerundium), im Negerportugiesischen ausschließlich (*eu está trabalhar*), und hier die Umschreibung mehr und mehr um sich greift, sodaß sie z. B. im Kapverdischen für das Präsens schlechtweg gilt (*in lá fazê*) und sogar für das Futurum, bei welchem aber wohl *eu estou para (por) fazer* zu Grunde liegt. So stellt sich denn auch in unserem Negerportugiesisch einem präsentischen *eu está comer* und einem futurischen *eu hade comer* oder *eu vae comer logo* ein perfektisches *eu já comer* zur Seite; und auch wo *tem* angewandt wird, hat es den Infinitiv statt des Particips: *eu tem muito comer*. Es würde sich nur fragen ob oder vielmehr in welchem Umfang sich der Infinitiv statt des Verbum

finitum ohne vorhergehendes Tempuszeichen findet (*eu comer* 'ich esse' oder 'ich aß'). Dafs die flexivischen Tempora nicht gänzlich ausgestorben sind, geht aus den obigen Beispielen hervor; doch wird das Perfekt ('de volmaakt verledene tijd') fast nie gebraucht, nur das Imperfekt öfters. *Estive* erinnert sich der Schreiber, der neun Jahre am Kongo war, nicht je gehört zu haben; es werde hierfür fast immer *estinha* gebraucht. Das dürfte insofern ein Irrtum sein als *estinha* wie das Beispiel *eu estinha passear* zeigt, die Stelle von *estava* vertritt. *Estinha* : *esteve* = *tinha* : *teve*.

Auch ausserhalb der Flexion stellt sich manche Umschreibung ein. So für *este* und *aquelle* : *este . . . aqui* und *este . . . lá* (ganz wie franz. *ce . . . ci*, *ce . . . là*); das Santhomensische und Annobonische verwenden dafür (nachgesetztes) *esse ahi*, *esse alá*. — Bedeutungserweiterungen, wie von *está* (= *é*; s. oben), *tem* (= *ha* 'es giebt'; z. B. *lá tem muita agua*) sind allgemein kreolisch. — Auffälliger ist es dafs *hontem* und *amanhã* sehr oft miteinander verwechselt werden (z. B. *quando quer vender seu negocio? hoje?* — *não, senhor, eu vai vender hontem*), und noch schwieriger wird dem Neger der richtige Gebrauch von *antes de hontem* und *depois de amanhã*; bald setzt er dieses für jenes und jenes für dieses, bald vermischt er beide zu *depois de hontem* und *antes de amanhã*.

Die Negation wird zuweilen nach *ainda* weggelassen, z. B. *quer ir commigo?* — *ainda* ('noch nicht'). Dieser Gebrauch muß im Bantu wurzeln. — *Não* wird zuweilen durch *nada* verstärkt, z. B. *tens dinheiro?* — *não tem nada*; *estás cansado?* — *não está nada*. Häufig wird auch *não* wiederholt, z. B. *estás doente?* — *não está não*; *tens vontade?* — *não tem não*; *vaes passear?* — *não vae não*. Aber als ich hierzu die kapholländische Weise verglichen hatte, der zufolge jeder verneinende Satz mit *nie* schließt, mag dieses oder ein anderes verneinendes Wort vorausgehen, wurde mir die Antwort zu teil: 'Von einer Wiederholung der Negation nach kapholländischer Weise ist keine Rede; fragt man einen Neger: *fizestes o que te mandei?* so wird er erwidern: *não, senhor, não fez* (öfter noch *fezou*). Es besteht demnach ein Widerspruch zwischen den beiden Angaben. Aber das stärkste Befremden erregt dafs manche Neger die erste und zweite Person, *eu* und *vossê*, miteinander verwechseln.

Ich will noch aus der Bundugrammatik von de Souza e Oliveira und Alves de Castro Francina (Loanda 1864) eine auf die dortige Aussprache des Portugiesischen bezügliche Stelle ausschreiben (S. X): 'A maior frequencia da lingua ngolense entre os naturaes do paiz tem modificado a pronunciação da portugueza que é fallada em Ngola (Angola) mais ou menos correctamente pelas pessoas civilisadas com a branda pronuncia de seu idioma patria, mas com a accentuação das terminações similhante á de alguns dos Paulistas (no Brazil), não tão forte, mas parecendo apenas que as vogaes que terminam as palavras tem o som prolongado, como se fossem dobra-

das ou tivessem écho. Este vicio na pronuncia da lingua portugueza é devido á frequencia das exclamações ou ás particulas de interjeição da lingua nbundu, sempre empregadas no fim das palavras ou das orações.' Vgl. was oben S. 247 über die des Brasilo-portugiesischen der Sklavenküste gesagt ist.

Im Südosten Afrikas wird das Verhältnis zwischen Portugiesisch und Bantu ein ähnliches sein wie in seinem Südwesten. J. Leite de Vasconcellos bemerkt in seiner kurzen Anzeige des 'Breve estudo sobre a ilha de Moçambique' Porto 1887 (Revista Lusitana I, 97 f.) daß in Mozambik ebenso wie in den andern portugiesischen Kolonien neben der eingebornen Sprache ein Kreolisch existiren müsse, und daß darauf einige in jener Schrift erwähnten That-sachen hinweisen: 'os indigenas antepoem um *e* ás palavras portuguesas que ouvem pronunciar, e dizem por exemplo *ecama* (= *camã*), *ejanella*, *ecavallo* etc. (é este um primeiro passo de alterações phoneticas); dizem *dô* (= *dous*), *trê* (= *três*), *dô cruzado* (= *dous cruzados*), o que mostra tambem que a desinencia plural se perdeu, como succede noutros creoulos.' Der Verlust der Pluralendung im Allgemeinen wird hierdurch noch nicht erwiesen; nach Zahlwörtern wird sehr oft, auch in den alten arischen Sprachen, die Singularform gesetzt, während sonst die Pluralform noch besteht (vgl. oben S. 251). Jener Vorschlag des *e* aber gehört durchaus nicht in die Laut-, sondern in die Formlehre; dieses *e* kann nichts Anderes sein als das Nominalpräfix *e* des Makua (z. B. *e-kara* 'Kohle', *e-rükulu* 'Bauch'), und es wird sich — obwohl ich den Zusammenhang nicht kenne in dem diese Formen angeführt sind — um portugiesische Lehnwörter im Makua handeln. Daß also in Mozambik ein Kreolisch nach der Art des Kapverdischen u. s. w. gesprochen werde, läßt sich darauf hin nicht annehmen. Eher eignet den Worten *Sina mamã* | *Sina mamã* | *Sina papá* ein kreolischer Duft, welche ich in 'Amor da Vista (Scenas da costa oriental da Africa)' als 'uma cantiga de Quelimane, em que se choram as desventuras da orfandade' angeführt finde (Jornal das Colonias, 25. September 1879), aber man darf das 'ex ungue leonem' nicht zu weit treiben, besonders nicht bei Dingen die der unmittelbaren Beobachtung zugänglich sind und ihr über kurz oder lang unterzogen werden.

Auch auf dieser Seite geht der Einfluß des portugiesischen Elements weit und tief. Cust a. a. O. S. 44 erwähnt daß zu Sheshéke am Zambesi portugiesische Mischlinge angetroffen wurden. Das Makua scheint stark gemischt zu sein; Cust a. a. O. S. 333: 'O'Neill mentions that at Ibo and Angoche on the Mozambik Coast there is a great admixture of Race and Language, and the Vernacular spoken differs greatly from pure Kúa, and appears to be a compound of that Language, Arabic, Swahili, Portuguese, Sakaláva from Madagascar, and Hinzua from the Komóro Islands.' Vom Swahili wird ebenfalls gesagt daß es an der Küste starken Einwirkungen fremder Sprachen, auch des Portugiesischen ausgesetzt

sei (a. a. O. S. 345). Nach Süden zu besitzt das Portugiesische wenig Expansionskraft. Herr Roghe, Konsul in Delagoa-bay, wußte mir nichts Besonderes über Vertrautheit der Eingeborenen mit dem Portugiesischen zu melden (1882), sie scheinen fast das Englische zu bevorzugen.

Von dem Negerportugiesischen Amerikas wird bei einer andern Gelegenheit ein Langes und Breites mitgeteilt werden.

H. SCHUCHARDT.

### Zur Wallonischen Lautlehre.

In Gilliérons Revue des Patois Gallo-Romans I 226 hat H. Wilmotte meinen Aufsatz über das Neuwallonische in dieser Zeitschrift IX 480 ff. einer Besprechung unterzogen und dankenswerte Berichtigungen und Ergänzungen gebracht. Dabei verweist er auch auf seinen Artikel Romania XVI 122 ff., wo in eingehender Weise verschiedene Fragen erörtert werden. Da ich in einigen Punkten den Ausführungen Wilmottes nicht beipflichten kann, so sollen dieselben hier einer kurzen Beleuchtung unterzogen werden. Ich benutze einige Aufzeichnungen über den wallonischen Dialekt von Huy, die ich der Güte eines Wallonen, Herrn Dumont, verdanke, der aus Huy gebürtig und zur Zeit evangelischer Geistlicher in Saint-Julien bei Montbéliard ist.

Es handelt sich zunächst um die Frage, wie sich im Lütticher Wallonisch  $\acute{e}+y$  und  $\acute{o}+y$  entwickelt haben. Wilmotte nimmt einen doppelten Lautwandel an, einerseits zu  $i$  und  $e$ , andererseits zu  $ü$  ( $ü$ ) und  $oy$  ( $o$ ). Ebenso gut wie das Wallonische Suffix -ellum zu  $ia(l)$  und  $ea(l)$  werden liefs, könne es eine doppelte Behandlung von  $\acute{e}+y$  und  $\acute{o}+y$  zugelassen haben. Dabei wird nur nicht recht klar, ob die doppelte Entwicklung von  $e$  und  $o$  an einem und demselben Ort stattgefunden oder ob etwa in dem Lütticher Dialekt sich eine Mischung vollzogen haben soll zwischen Formen, die an verschiedenen Orten entstanden und ihre Entstehung der Wirkung verschiedener Gesetze verdanken.

Ich wende mich zuerst der Frage nach den Schicksalen von  $\acute{o}+y$  zu. Der Thatbestand ist folgender:  $ü$  haben:  $cüt$  coctam,  $cür$  corium,  $vü$  vocitus,  $ül$  octo,  $püs$  pöteus,  $nüt$  noctem — einen andern Laut zeigen  $üy$  oculus,  $üy$  hodie,  $föy$  folia,  $moy$  modius (nach Grandgagnage),  $ux$  ostium,  $cöx$  coxa,  $dispö$  = *depuis* (nach Wilmotte),  $öl$  olea. Es fällt sofort auf, daß in  $üy$  oculus,  $föy$ ,  $üy$ ,  $cöx$  der  $y$ -Laut mit dem folgenden Konsonanten eine enge Verbindung einging, er verband sich mit  $l$  zu mouilliertem  $l$ , mit  $s$  zu  $\chi$ ; in  $cwëx$  coxa in Huy diphthongierte das  $o$  wie in  $cwës$  costa. In  $üy$  hodie und  $moy$  hielt sich der  $y$ -Laut selbständig und getrennt neben dem  $o$  nach einem wallonischen Lautgesetz, dem sich folgende Fassung geben läßt<sup>1</sup>: Folgt auf einen betonten

<sup>1</sup> Auf die Ausnahmen gehe ich hier nicht ein.



Vokal ein im Hiatus oder im (französischen) Auslaut stehendes *y*, so tritt keine Verschmelzung des *y* mit jenem Vokal ein. So erklärt sich auch das von Wilmotte erwähnte *roy* regem neben *mæ* mensis u. s. w.; es verhält sich genau so wie *crōy* creta; ebenso wäre legem zu *loy* geworden, während *hwē*, *rwē* französische Bildungen sind.<sup>1</sup> Statt *dispō* aus de-posteum würde man lautgerecht *dispoχ* erwarten: seiner häufigen proklitischen Verwendung verdankt das Wort eine unregelmäßige Gestalt. Singulär endlich ist *öl*. In allen anderen Fällen dagegen, in denen eine Verschmelzung des *y*-Lautes mit dem vorhergehenden Vokal möglich war, bietet der Lütticher Dialekt *ü* (s. oben). Wir kommen zu dem Ergebnis, daß wir es nicht mit einer Sprachmischung zu thun haben, sondern daß in bestimmten Fällen und unter bestimmten Bedingungen sich *o* oder *u*, in anderen *ü* einstellt.

Wenn wir nun in den *ü*-Formen mit Wilmotte ursprüngliche *üi*-Formen sehen, so gelangen wir zu einem überraschenden Resultat. Wir müßten annehmen, daß in Lüttich die Wörter mit *ö+y* sich nicht einheitlich entwickelt hätten. Die einen hätten sich (und zwar auf Grund von erkennbaren Gesetzen) verhalten wie das Francische, während die andern den Lautgesetzen der Mehrzahl der ostfranzösischen Dialekte gefolgt wären, die einen Wandel von *ö+y* zu *üi* nicht kennen.

Ich kann mich aber der Ansicht Wilmottes nicht anschließen, daß in *üt* u. s. w. *ü* aus *üi* hervorgegangen sei. Ebensogut wie aus *üi* kann nämlich *ü* auch aus *æ* entstanden sein. *Næ* noctem, *væ* „leer“ sind die gemeinlothringischen Formen, die schon im Bernhard bezeugt sind, der *veu* u. s. w. schreibt. In diesem *æ* sind m. E. *ö+y* unmittelbar zusammengefloßen, ohne daß es je zu einem Triphthong gekommen oder ein Durchgang durch *üi* anzunehmen wäre. Durch diese Annahme würde die Einheit der Entwicklung der Laute *ö+y* im Lütticher Wallonisch gewahrt. Ein Wandel von *æ* zu *ü* ist lautlich durchaus korrekt und fürs Wallonische gesichert. In Huy sagt man *næt* noctem, *cær* „kochen“, dagegen *tü* tectum, *frü* frigidum, *strü* strictum, *bü* bibo, *bür* bibere, *dü* digitum, während man in Lüttich *fræ* u. s. w. spricht. Im Lütticher *fræ* ist aber die *æ*-Form die ursprüngliche, da *oi* aus früherem *ei* hier zunächst zu *æ* werden mußte. Da man in Huy auch *stæ* statt *stü* (von *essere*) und *læ* statt *lü* (= *lui*) sagt, so ist erwiesen, daß der Dialekt von Huy eine Neigung hat, die *æ*-Laute zu *ü* und die *ü*-Laute zu *æ* zu trüben. Wenn demnach *næt* und *cær* in Huy auch nicht die ursprünglichen von mir postulierten wallonischen *æ*-Formen, sondern sekundär aus *ü* ent-

<sup>1</sup> Nicht auf gleiche Stufe darf man *fwē* vicem setzen, da hier der Nexus Labial+freies *ē* vorliegt, der sich sonst im Osten lautgerecht zu *wē* gestaltet, während Nichtlabial+freies *ē* zu *o(i)*, *a(i)*, metzisch und wallonisch zu *æ* wurde. Daß auch das Wallonische einst jenen Unterschied machte und lautgerecht *fwē*, aber *soi* sitis, später *sæ* sagte, unterliegt für mich keinem Zweifel.

standene sein werden, so ist doch der Beweis erbracht, daß ein Übergang von  $\epsilon$  zu  $\ddot{u}$  und von  $\ddot{u}$  zu  $\epsilon$  im Wallonischen vorkommt. Ein Wandel von  $\epsilon$  zu  $\ddot{u}$  liegt auch im Metzischen vor, wo  $\delta + y$  in einigen Ortschaften zu  $\ddot{u}$  wird, z. B. in *mirü* „Spiegel“, *crü* „Kreuz“ (s. meine Ostfrz. Grenzdialekte § 102). Hier ist ein Durchgang durch  $\ddot{u}i$  ausgeschlossen, hier muß die Vorstufe  $\epsilon$  sein. Nach Altenburgs Eupener Programm III 10 sagt man in Malmedy  $\ddot{u}$  *hodie*,  $\ddot{u}$  *oculus*,  $\ddot{u}\chi$  *ostium*. Hier scheint (anders als in Lüttich) Verschmelzung des  $y$  mit  $o$  zu  $\epsilon$  stattgefunden zu haben, das später in  $\ddot{u}$  übergegangen wäre. Denn daß hier im äußersten Osten *oculus* durch  $\ddot{u}il$  (ein auch dem Francischen unbekannter Lautwandel) zu  $\ddot{u}$  geworden sei, ist doch wenig wahrscheinlich.

Ich komme zur Behandlung von  $\epsilon + y$ :  $\epsilon$  liegt vor in: *lę* *lectum*, *d'mey*, *lę* *legere*, *pę* *pejus*, *nę* *neco* (dagegen *nę* *nego*), *prę* *preco*, pronom. fem. *lę* *y* (frz. *elle*);  $i$  liegt nur vor in *sıx* *sex*, *dıx* *decem*, denn *mesti* (*métier*) und *ętir* (*entier*), die Wilmotte hierherzieht, gehen wie die entsprechenden französischen Wörter auf Suff. *ier* *arius* zurück, worin *ie(r)* wie jedes *ie* zu  $i$  wurde. Was *mı* *melius* betrifft, so giebt W. selbst zu, daß es nicht sicher hierher gehört: das  $\epsilon$  von *melius* kann in proklitischer, vortoniger Stellung zu  $i$  geworden sein, was wallonisch häufig genug vorkommt. *sıx* und *dıx* werden sich am einfachsten durch Beeinflussung durch das Französische erklären; auch im Berner Jura, wo  $\epsilon + y$  regelmäÙig zu  $\epsilon$  wird, spricht man neben  $\chię$  *sex* *dıx* *decem*. Im Wallonischen ist m. E.  $\epsilon$  das ursprüngliche und lautgesetzliche Produkt von  $\epsilon + y$ .

Dies die Gründe weshalb ich vorläufig Wilmotte nicht beipflichten kann, wenn er in der Zeitschrift *le Moyen Age* 1888 S. 7 sagt „on ne peut dire que la transformation de  $\delta + y$  en  $ui$  soit inconnue aux dialectes de l'Est. Liège et le Nord de la région wallonne l'ont régulièrement adoptée.“ Auch muß ich widersprechen, wenn W. Romania XVI 124 behauptet, daß „la prédominance de  $i$  et  $ui$  représentant  $\epsilon + y$  et  $\delta + y$  sont des traits nets et immuables de certaines régions wallonnes“ und auch Lüttich einbegreift. Ein Überwiegen der  $i$ -Formen für Lüttich kann ich nicht zugeben (gerade das Gegenteil ist der Fall), und was  $\delta + y$  betrifft, so ist das numerische Verhältnis der  $\ddot{u}$ - zu den  $o$ -Formen gleichgültig, da sich  $\ddot{u}$  und  $o$  nach festen Lautgesetzen herausbilden.

Zeitschr. IX 484 hatte ich die Infinitive *vęi* *videre*, *chai* *cadere*, *asir* *sedere* dahin gedeutet, daß sie aus *veyęir*, *şayęir*, *aseyęir* entstanden wären ( $y$  ist ostfranzösisches Hiat- $y$ ) nach Vereinfachung des Triphthongs zu  $i$ . Wilmotte hält mir l. c. entgegen, daß nicht *yei*, sondern nur *iei* zu  $i$  werde. Ich meine aber, so haarscharf darf man die Sache nicht nehmen. Ob z. B. in *lieit* aus *lectum* das zweite aus  $c$  entstandene  $i$  wirklich ein reiner Vokal und nicht vielmehr (was man eher erwarten würde) konsonantischer oder halb-

konsonantischer Natur war, wird sich schwer ausmachen lassen, und so ist es m. E. wohl möglich, daß auch bei halbkonsonantischer Natur jenes Hiatus doch Reduktion des Triphthongs zu *i* stattfand. Ein zweiter Einwand Wilmottes gipfelt darin, daß die Zusammenziehung von *iei* zu *i* im Nordosten nicht lautgesetzlich sei, und als Beweis hierfür werden *lēr* *legere*, *lē*, *pē*, *d'mēy* angeführt. Dabei wird vorausgesetzt, daß in *lē* *lectum* *ē+y* zuerst gemeinfranzösisch zu *iei* geworden sei und sich dann im Osten zu *e(i)* vereinfacht habe. Diese verbreitete Ansicht halte ich für irrtümlich und ich habe mich schon wiederholt gegen dieselbe ausgesprochen. Auch W. Meyer kommt Litteraturblatt VIII 488 zu dem Ergebnis, daß in östlichem *-e*i** aus lat. *-ectum* *iei* als Grundform ausgeschlossen sei. Im ganzen Osten wird m. W. *cera* und *placere*, wie allgemein angenommen wird durch *ciēra* und *placiēir*, zu *cire* und *plaisir*. Also kannte auch der Nordosten jenes Gesetz der Vereinfachung von *iei* zu *i*, und *lieit* hätte dort zu *lit* werden müssen. Ich bin der Ansicht, daß *ē+y* dort ebensowenig zu *iei* wie *ō+y* zu *uoi* wurde, sondern daß *ē+y* und *ō+y* mit einander verschmolzen, ohne daß es zu einer Diphthongierung des *e* oder des *o* kam.

Was die neuwallonischen Infinitive *vēyi*, *vēy*, auch *vāy* (so in Huy) betrifft, so erklären sie sich folgendermaßen: Das wie immer entstandene alte *vēi* wurde durch Einfügen eines hiattilgenden *y* zu *vēyi*. Das Vorkommen eines derartigen *y* gerade in den hier in Frage kommenden Wörtern kann also nicht in Abrede gestellt werden. Man vgl. *Revue des Patois Gallo-Romans* I 189 *glōriya dēyo* (*gloria deo*), das auch den Ungläubigsten von der wichtigen Rolle überzeugen muß, die das sogenannte Hiatus-*y* im Ostfranzösischen spielt. Es gab aber noch ein zweites Mittel in *vēi* den Hiatus zu tilgen, man konnte nämlich *vēy* sprechen, wodurch freilich eine Verlegung des Tones herbeigeführt wurde; über ähnliche Fälle von Tonwechsel im Lothringischen vgl. Ostfrz. Grenzd. S. 85 § 194.

Wall. *sglō* „Sonne“ (auch in Huy) hatte ich auf einen Typus *sol-uculus* zurückgeführt, eine Vermutung, auf die ich gern verzichte. Indes wenn *sol-iculus* zu Grunde liegt, so gelingt es auch Wilmotte nicht, die Form zu erklären. Er verweist auf *soloz* im Bernhard, aber der Bernhard ist im lothringisch-burgundischen Dialekt geschrieben, in welchem jedes gedeckte *ē* (also auch vor *ly*) zu *o*, resp. *a* wird. Auch das *eos*, *ols* *illos* der Canon. Hs. Misc. 74 ist nicht entscheidend, da die Sprache jener Handschrift, auch wenn sie wesentlich wallonisch ist, doch einzelne burgundische Formen enthalten kann. Nach Suchier Zeitschr. II 275 wird aus *illos* wall. *eaz*, lothr. *ceos* und *ols*. Heute sagt man in Lüttich und in Huy *el* (*illos*); *capillum* wird zu *dvē*.

Häufig werden im Wall. vortonige Vokale zu *ū*, *frūmē* (*froment*), *prūmir* (*première*). Dieses *ū* kann nur aus *æ* hervorgegangen sein.

Ähnliche Beispiele aus lothringisch-burgundischen Patois sind Ztschr. XI 262 beigebracht.

Es sei mir gestattet, an dieser Stelle darauf hinzuweisen, daß ich Zeitschr. XI 264 den Versuch gemacht habe wall. und lothr. *u* (nicht *ü*) = lat. *ū* zu erklären, desgleichen die Formen *vęsey* ves-sica, *sęw* sudat.

Ich stelle hier zum Schluß meine Notizen über den Dialekt von Huy zusammen:

#### Vokale.

*A.* — *tręble* (trembler), *adę* (acheter), *tumę* (tomber), *fumęy* (fumée) — *pwę* (pain), *mańi* (manducare) — *sula* (cela) — *ęo* (aqua, der Ton ist auf beide Vokale gleichmäÙig verteilt) — *ma* (malum), *dęva* (caballus), *sę* (Salz) — *a* (habeo), *māvā* (mauvais) — *tāt* (tarte), *bāb* (barbe), *kwęt* (quattuor), *vātš* (vacca) — *kę* (quand), *kędži* (changer), *blęk* (blanche) — *sęę* (sagimen, Schmalz), *řęhę* (raison), *sęhę* (saison), *plęhi* (plaisir).

*ę.* — *dęę* (ego) — *ęi* (elle, pron. fem.), *dmęi* (demi) — *bę* (bene). — Suff. ellus: *uhę* (oiseau) und *uhya*; *pę* (peau) und *pya*; *bę* (beau) und *bya*; *ņovę* und *ņovya*; *purę* (pourceau) — *řęmę* (froment), *dę* (dent), *vędu* (vendu), *tręble* — *tyęs* (tête).

*ę.* — *dü* (doigt), *bü*, *bür* (boire), *sü* (soie), *strü* (strictus), *tü* (tectum), *frü* (froid); *nür* (noir), auch *nyur*, *tę frü* (tu ferais); *tręz* (trois hommes), *vęy* (voir), *vę* (je vois), *stęl* (stela); *cręy* (creta) — *lęo* (lingua, der Ton ist auf beide Vokale gleichmäÙig verteilt) — *dęvę* (capillus), *sęlę* (soleil), *zęl* (eux).

*i.* — *nę* (nid), *ędę* (immer), *vęnęk* (vinaigre) — die Pronomina *mę* (moi), *tę* (toi), aus *mi*, *ti* getrübt — *fę* (filius), *fęy* (filia) — *sęę* (sagimen), *cuhęn* (cuisine), *cęęęn* (cousine).

*o.* — *ü* (œuf), *cür* (cœur), *nüf* (neuf), *řow* (roue), *avu* (avec) — *nęt* (nuit), *cęr* (cuire), *üę* (Thüre), *üy* (œil), *cwęę* (coxa, Ast), *ol* (öl) — *wędę* (orge), *cwęt* (corde), *dwęm* (ich schlafe) — *sula* (cela).

*o.* — *gęy* (gueule), *ęr* (hora), *caw* (coda) — *nęę* (noix), *mirü* (miroir), *crę* (croix) — *tę* (tout), *męę* (musca), *sę* (sous), *tędę* (afr. toudis) — *řęmę* (froment).

*ü.* — *vędu* (verkauft), *mętu* (Part. mis), *sęw* (ich schwitze) — *stę* (aus *stü* Part. von *essere*), *lęę* (lui) — *ę* (un), *lęęn* (lune).

#### Konsonanten.

*h* und *ę* entstehen nach bekannter Regel, *ę* ist deutsches *ch* in *ich* wie auch in Seraing; *ę* = deutsches *ch* in *ach* kommt in Seraing nicht vor: durch Versehen ist Ztschr. IX 480 das Gegen-

teil gesagt: *mox* (musca), *cx* (coxa), *næx* (nucem), *fræx* (Ameise); *uhya* (oiseau), *cuħæn* (cuisine), *səħð* (saison), *rəħð* (raison), *pləhi* (plaisir).

C. — *kū* (chou), *kðdzi* (changer), *blðk* (blanche) — *vātš* (vacca) — *džva* (cheval), *džvə* (cheveu).

L wird zu y: *gæy* (gula)

S zu z in *padzə* (par-dessous)

Qu — *cwər* (quaerere), *cwət* (quattuor)

R ist geschwunden in *tāt* (tarte), *bāb* (barbe).

## Sätze.

*ð džū džə n'avæ nə fě, džə n'ataka k'ð dməi pwě* (un jour je n'avais pas faim, je n'attaquai qu'un demi-pain) — *əl mēlə tət də blðkə k'ðt, ə padzə də tšmīx a klək'ðt* (elles mettaient toutes de blanches jupes et par dessous des chemises en loques) — *il a mētu l'dü ə l'ūy* (il a mis le doigt dans l'oeil) — *vəš krapūd a ləi tumə də kafə sə sək'ðt* (votre fille a laissé tomber du café sur sa jupe), *i n fa nə alə a l'ūx* (il ne faut pas sortir) — *dž væ vultī en krapūd* (je vois volontiers une jeune fille).

## Zum Lexikon.

<i>blək</i> gelbe Pflaumen.	<i>mēləy</i> Apfelbaum.
<i>bəħei</i> touffe d'herbe.	<i>m'ðf</i> m. Handschuh.
<i>būr</i> Butter.	<i>naw</i> faul.
<i>džəyi</i> Nufsbaum.	<i>nəhi</i> , f. <i>nəhiy</i> müde.
<i>dri</i> ( <i>pu</i> ) par derrière.	<i>pāy; dənə li n pāy</i> = gebet ihm die
<i>ər</i> Himmel.	Hand, als Zeichen der Liebe, zur
<i>fəy</i> Mal (fois).	Bekräftigung eines abgeschlossenen
<i>glixi</i> gleiten, rutschen.	Handels, u. s. w.
<i>həftə</i> bürsten (scopittare).	<i>pūt</i> Ähre.
<i>həvə</i> kehren (balayer).	<i>rəw</i> Bach.
<i>həvlet</i> Bürste.	<i>rðhi</i> schnarchen, 1. sg. <i>rðħ</i> .
<i>kabə</i> grosse tête de choux rouge.	<i>sayə</i> Schmalz.
<i>katši</i> cacher.	<i>səmə</i> schärfen.
<i>kəpə</i> Stück trockenes Holz.	<i>soy</i> Rufs.
<i>kəpə</i> grofse Ameise.	<i>sprahi</i> zerquetschen.
<i>kəpə</i> kleines Ferkel.	<i>stəl</i> Stern, <i>stəl a caw</i> Komet.
<i>krapūd</i> Mädchen (nicht etwa scherzhaft).	<i>stəfə</i> Käse.
<i>mahi</i> schmutzig.	<i>tumə</i> fallen.
<i>makiy</i> Käse.	<i>vūt</i> ( <i>dəl</i> ) runder, flacher Kuchen.
<i>māvā</i> gereizt, erzürnt.	<i>vase</i> Roggen.
	<i>wəs</i> Wespe.

A. HORNING.

## VERMISCHTES.

---

### I. Zur Litteraturgeschichte.

#### 1. Wer war der Verfasser des katalanisch-provenzalischen Gedichtes *Lo conqueriment de Maylorcha*?

In der von Rosselló, Palma 1859, besorgten Ausgabe der *Obras rimadas* des Raimundus Lullus ist am Ende ein nicht vollständig erhaltenes episches Gedicht veröffentlicht, das den obigen Titel trägt. In seiner Vorbemerkung zum Gedichte sagt der Herausgeber Folgendes: *Mucho sentimos en verdad la pérdida de tan gran parte de este precioso monumento, doblemente importante por su interes histórico al par que literario; monumento desconocido hasta ahora é ignorado de todos cuantos se han desviuido para restituír á Lulio toda su gloria . .* Das überschwengliche Lob, das Rosselló dem Gedichte und damit dem vermeintlichen Dichter Raimundus spendet, kann zwar auf unsere Zustimmung nicht ganz rechnen, aber andererseits hat noch kein Leser sich verheimlicht, daß in dem Gedichte ein Stil und eine gewisse Schönheit des Ausdrucks sich findet, die bei dem Dichter Raimundus Lullus ganz vereinzelt oder nie sonst anzutreffen ist.

Der durchaus weltliche Charakter des Gedichtes, ferner die Erwähnung von Horaz, Ovid und Bertran de Born in dem Eingange des Gedichts bewog Rosselló, dies Gedicht in die Zeit vor Lulls Bekehrung zu legen, aus der wir sonst keine Dichtungen von ihm haben, da sonst nie auf derartige weltliche Dichter Bezug genommen wird. Den Beweis dafür, daß die Dichtung von Raimundus ist, erblickt der Herausgeber in dem Umstande, daß dieselbe im Manuskript die Überschrift trägt: *De Lulli*. (Vgl. a. a. O. p. 650).

Litré, *Hist. litt.* XXIX 69, sagt in dem Artikel über den Katalanen mit Recht, daß Rosselló durchaus nicht alle Zweifel an der Echtheit des Gedichtes gehoben hätte, begeht aber doch einen Widerspruch, wenn er sagt: *[il] paraît bien plus se rapprocher des épopées imitées de l'antique, au XVI<sup>e</sup> siècle, que des chroniques rimées du moyen âge*, und dabei andererseits behauptet: *la façon dont il se propose pour modèles Ovide, Horace et Bertrand de Born conviendrait*

*mieux aux temps qui précéderent sa conversion.* Doch darin hat Littré entschieden Recht, daß er in dem Umstand, daß das Gedicht bisher von keinem Biographen und Bibliographen Lulls gekannt war, einen weiteren Beweispunkt für seine Unechtheit sieht.

Mit welchem Rechte steht nun aber der Name Lulls in der Handschrift?

Bei T. Amat, *Memorias* 1. Ausg. (1836) S. 348, lese ich Folgendes: *Lull (Romeu), catalan. En el Jardinet de Orats, del que hemos hablado en el artic. Corella, hay cobles de Romeu Lull scusant se de un maldit qu'ere inculpat contra una dama, fol. 37.*

Besagter Artikel „Corella“ enthält folgende hierhergehörige Stelle: *... existen en la biblioteca de S. José de Barcelona en un libro M. S. interpolados con otros muchos de poetas catalanes y valencianos, cuyo titulo es Jardinet de Orats.*

Wir kennen somit einen zweiten Dichter Lull, von dem die bezeichnete Hs. ein Entschuldigungsgedicht enthält.

Milá y Fontanals kannte den Kodex und erwähnt ihn in Eberts Jahrbuch V 159: „Merkwürdig ist die Ähnlichkeit zwischen dem *Jeu m'escondisc* von B. de Born (Mahn I), der Canzone Petrarca's *S'il dissì mai* (Parte prima XV), dem gegenwärtigen Gedichte Mallols und einem anderen späteren Romeu Lulls.“

So ist denn das Entschuldigungsgedicht gewiß eine Nachahmung des *Jeu m'escondisc* (Milá weist selber auf die Stelle bei Torres hin). Was liegt näher als den epischen Dichter, der Lull heißt und sich auf Bertran de Born bezieht, mit dem Verfasser dieses Entschuldigungsgedichtes zu identifizieren?!

Romeu Lull lebte zwar viel später als Ramon Lull, aber das Gedicht beruht vollkommen, wie Rosselló gezeigt hat, auf katalanischen Chroniken, so daß auch ein Dichter es verfassen konnte, der lange nach dem Hinscheiden aller Augenzeugen schrieb.

R. ORTO.

## 2. Zu Terramagnino von Pisa.

An einer Stelle der *doctrina de cort* (Romania VIII 187 v. 87 bis. 92) will Terramagnino zeigen, daß man in einem Satze kein Adjektiv zu verwenden braucht; er bringt dafür Beispiele, von denen das zweite dem Herausgeber als verdorben erschienen und in der That nach der Schreibung der Handschrift nicht verständlich ist:

... Cavalliers me lur  
per jutge o golim de galur.

Es kann indessen nicht zweifelhaft sein, daß in *me lur* das Verbum stecken muß, und daß also *melur* oder *mellur* zu schreiben ist; zwar müßte die Form ja als 3. Pers. Sing. Ind. Praes. *mel-lura* lauten, aber eine Konzession an das Reimwort *Galur* ist bei der ungenauen Art von Terramagnino leicht denkbar. Der Name

des Judicates Galura in Sardinien begegnet, so weit ich sehe, nur an einer Stelle als *Galur*: va, còbla, al jùge de *Galur* (Archiv 50 279 No. 128), man könnte also auch *mellura* und *Galura* lesen, so daß weibliche Verse mit betonter achter Silbe entstünden, die sich neben solchen mit betonter siebenter Silbe in der *doctrina* finden (s. S. 209, note sur la versification). — Was *o golim* betrifft, so ergibt sich schon aus dem Obigen, daß darin ein Eigenname zu sehen ist, und zwar *Ogolin* = *Ugolin*. Die Schreibung von *m* für *n* kommt zuweilen in den Handschriften vor, einmal in der Mitte der Wörter, nicht nur vor Labialen, sondern auch vor Dentalen und Sibilans z. B. *amta* (B. de Born ed. Stimming 17,6 v. 38; MW. III 279; Ensenhamen d'onor des Sordel ed. Palazzi v. 330 und 385), *cumdia* und *cumdey* nebst *comda* (P. Meyer, Les dern. troub. S. 92 und 117; Ensenhamen d'onor v. 1313), *temson* (Meyer l. c. S. 53); ferner am Ende z. B. bei Terramagnino selbst: *am* = *an* (v. 85); *lam* = *lan* (MG. 310 Str. 5), *faram* = *faran* (MG. 953 Str. 1); *Bertram* = *Bertran* (Archiv 50 278 No. 124), häufig *Caim* = *Cain*, *Blancazim* = *Blancazin* (Archiv 33 293), *Sarrenom* (MB<sup>2</sup> No. 77) aus lat. *Serranonum*, *arretenom* = *arretenon* (Gr. 461, 204 Str. 2, 5. Die provenz. Dichterinnen S. 31), vgl. auch Suchier, Dkm. I 563. Unter dem jutge Ugolin de Gallura kann nur der ritterliche Ugolino de' Visconti di Pisa verstanden werden, der „giudice Nin gentil“ des Dante, und da derselbe erst 1282 Judex von Gallura wurde (Manno, Storia di Sardegna I 362 Anm. 2), so kann auch die *doctrina de cort* nicht früher verfaßt worden sein.

O. SCHULTZ.

## II. Grammatisches.

### Provenz. *ilh*.

Suchier giebt im Grundriß S. 627 eine Erklärung des provenzalischen weiblichen Pronomen *ilh*, derzufolge ein *i* aus dem Possessivpronomen *mi* (lat. *mi soror*, *mi mulier*; prov. *midons*, dann *si dons*, *vostri beutatz*) zunächst in den Artikel *li* statt *la* gedrungen wäre. Dann hätten *mi*, *ti*, *si*, *li* „im Sprachbewußtsein das Gefühl entstehen lassen, daß *i* eine Art Ablaut zur Bildung der pronominalen Feminina sei, daher *ilh* neben *ela*.“ Die Erklärung des Artikels *li* kann man sich so wohl gefallen lassen; Schwierigkeiten aber macht *ilh*. Nach der Analogie von *mi*, *si*, *li* konnte doch *i* nur im Auslaut, wie sonst *a*, etwa als ein Zeichen des Femininums empfunden werden; und zudem, ist nicht vielleicht das Pronomen *ilh* älter, zwar nicht als *mi*, *si*, aber als der Artikel *li* und jedenfalls als *vostri*? Das Pronomen reicht sehr weit zurück; bei Cernamon scheint es durch das Versmaß gesichert (Chr.<sup>4</sup> 47,31), während



der Artikel *li* wohl erst in späteren Sprachzeiten belegbar ist. Wie erklärt sich aber *ilh*? Die Formen von *ille* treten provenzalisch in doppelter Gestalt auf, mit ursprünglichem und mit verschobenem Accent, *illum* als *el* und als *lo*, *illos* als *els* und als *los* etc. Dem Nominativ *el* aus *ille* steht zwar nicht *illum* mit verschobenem Accent als Obliquus zur Seite, aber *lui* mit dem Accent an der Stelle der ursprünglichen Endung. Welche Form steht nun, wie *el* dem *lui*, ihrerseits dem *lei* gegenüber? Der Nominativ jenes Obliquus *illaec*, der *lei* zu Grunde liegt, hieß schon klassisch ebenfalls *illaec*. Was würde *illaec* mit dem Accent auf der ersten Silbe ergeben? *nēc*, dessen Tonverhältnisse im Satz etwa Analogie mit (il-)laec zeigen konnten, ergibt *ni*. Dem entsprechend haben wir aus *illaec* ein *illi* zu erwarten und daher mußte, sobald das Umlautgesetz in Geltung trat, der Nominativ fem. sgl. *illaec* ebensowohl *ilh* ergeben wie der Nom. masc. plur. *illi*. Die Frage ist, ob jener Übergang -*ēc* zu -*i* früh genug stattfand dem *i* noch umlautende Wirkung zukommen zu lassen. Im Boethius heißt die Konjunktion bereits *ni*, darüber hinaus sind wir im dunklen. Aber schon lateinisch wurde auslautendes *c* unbeständig; statt *huic* findet sich auf Inschriften *hui*, statt *hic* : *hi* (Seelmann, Aussprache S. 368). Für das provenzalische Pronomen ist es gleichgiltig, ob wir *illi* aus *illaec* oder *illae* aus *illaec* ansetzen; vor Vokal mußten beide *ilh* ergeben. Das weitere für *cist* u. s. w. ist selbstverständlich.

C. APPEL.

### III. Etymologisches.

#### 1. Trovare.

Ducange citiert unter *contropatio* die (hier nach der Ausgabe der Akademie berichtigten) Stellen der Lex Wisigoth. VI 1, 4 (nicht 5) *pro servis quaestionandis contropatio adhibeatur et utilitatis*; X 1, 17 *quidquid post expletum annum fuerit procreatum utrique domini aequaliter inter se sexus numeri vel aetatis contropatione noverint dividendum*; IV 5, 3 *contropatis his quae tempore nuptiarum promeruit*. Die Erklärung als *compensatio* wird von Henschel auf Grund des spanischen Textes in *aestimatio* gebessert. Drei weitere Stellen in derselben Quelle gestatten den Begriff nach genauer zu bestimmen: II 5, 14 *De contropatione manuum si scriptura vertatur in dubium*; II 5, 16 *De contropatione scripturarum et earum poena solvenda*, und ibid.: *Post haec quaerenda sunt ab utrisque partibus in scriniis domesticis instrumenta chartarum, ut contropatis aliarum scripturarum subscriptionibus atque signis, possit agnosci utrum habeantur idonea*. Die Übersetzungen verhalten sich unsicher; eine rät einmal auf das sehr passende *catar*.

Der Sinn des *contropare* ist untersuchen, untersuchend vergleichen. Die Zusammensetzung muß auf ein *\*tropare* zurückgehen, welches, wie die Bedeutung zeigt, zugleich das Stammwort der romanischen *trovare, trobar, trouver* ist. Es liegt nahe auf die von Diez für das Churw. und Altfranz. angemerkte, aber auch dem Prov. und Ital. nicht fremde gerichtliche Verwendung des Wortes hinzuweisen; ohne daß sich indessen behaupten liefse, daß diese im Mittelpunkt der Begriffsgestaltung stehen müsse. Gaston Paris' Deutung aus *tropus* „Melodie“ der Kirchensprache (Rom. VII 748) wird man, fallen lassen müssen; die auf gallischem Boden heimische Bedeutung „dichten“ erweist sich jünger als die allgemeinere „finden“, das Fehlen des Wortes in Spanien als zufällig; eine Verbindung mit dem griechischen Wort läßt sich nur mehr durch künstliche und wenig überzeugende semasiologische Konjekturen herstellen.

G. BAIST.

## 2. Prov. *sahus*, franz. *sëus*, *sëuz*, *segus*.

Bertran de Born, ed. Stimming S. 157,22—25:

Na Tempra, vos est trop leugiers  
e fatz o quom fa esparviers,  
ques laissa quant ha randonat,  
mas ieu con *sahus* aficat.

Stimming weiß S. 263 mit dem Worte nichts anzufangen: „con *sahus* aficat ist etwas unklar. Es steht offenbar dem *quoma esparviers* als zweiter Vergleich gegenüber, *s'aficar* heißt „sich an etwas hängen, auf etwas erpichen“; daher könnte *aficat* „zähe, härtnäckig, andauernd“ heißen. Bei *sahus* ist an *säuc* „Flieber“ nicht zu denken; vielleicht ist es identisch mit *sëus* in: *dreh mi fassa Girartz, plus no li rëus, | o nolh laissarai tan cum val I sëus* Ross. 4893 (s. u.), das Rayn., offenbar unrichtig von lat. *sus* ableitet, daher mit *porc, cochon* übersetzt; eher möchte man bei uns wegen der Zusammenstellung mit *glatir* an einen Hund, Wolf oder Fuchs denken.“

*Sahus* ist identisch mit dem ital. *segugio*, mlat. *sigusius, siusius, seusius* u. s. w. Vgl. Pfeiffer-Bartschs Germania XXXIX 131—2 und Diez, Wb.<sup>5</sup> I 290. Diez meinte: „Auf franz. Gebiet scheint sich das Wort nicht zu finden.“ Indessen ist ein afrz. *sëuz* auch belegt, Maistre bei Waces Roman de Rou. Ed. H. Andresen, 2. Bd. (3. Teil). Heilbronn, 1879. Vers 523—525:

As veneurs e as vatlez  
Fist mener *seuz* e brachez  
E limiers u. s. w.

wo also *sëuz* gegen die Anmerkung gesichert ist. Diesem Citat füge ich noch bei:

Tristan, Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures. P. p. Fr. Michel. Londres, 1835—1839, 3 Bde. Bd. III S. 84,26—28:

Vient *sëuz*, vient brachet  
Et li curliu et li veltier  
Et li cuistruns et li bernier.<sup>1</sup>

Brunetto Latini, Li livres dou tresor. Ed. P. Chabaille. Paris, 1858. S. 236,3 *segus*, offenbar eine Angleichung der ital. Form.

H. WERTH.

---

<sup>1</sup> Bormann („Die Jagd in den altfrz. Artus- und Abenteuerromanen.“ Marburg, 1887. S. 43) weiß das Wort ebenso wenig unterzubringen, wie die erwähnten Herausgeber.

## BESPRECHUNGEN.

**Le lai du Cor.** Restitution critique par [le] Dr. Fredrik Wulff. Lund 1888. V, 100 S. 8°. 3 frs.

Noch giebt der schwedische Gelehrte hier nicht die verheißene Untersuchung, mit welcher er auf Warnatschs Arbeit und die Gesamtheit der Erzählungen von Keuschheitsproben zurückzukommen gedenkt; doch ist sein aus der einzigen Handschrift (Digby 86, abgedruckt bei F. Wolf, Lais S. 327) kritisch gewonnener Text nicht ohne eine Einleitung geblieben, die manches Beachtenswerte enthält, in einigen Punkten freilich auch Bedenken erregt. Schon die zum Ausgangspunkte derselben genommenen Schlufszeilen des Lai, in denen Robert Biquet sich als Erzähler nennt, scheinen mir nicht ganz richtig gedeutet. Wenn derselbe von sich sagt: *Par le dit d'un abé A cest conte trové*, so giebt meines Erachtens der afz. Sprachgebrauch kein Recht dies so zu verstehn, als wäre der Abt der Verfasser einer von Robert in französische Reime umgesetzten lateinischen oder anderweitigen Darstellung der erzählten Begebenheit; *par le dit* heisst vielmehr blofs „gemäß dem Geheisse“, vgl. *par ton comant*, Alex. 46 d; *par comandement deu*, eb. 18 c; *plus par Mahommet faisoit* (der Dienstherr desselben) *Que par conseil de nul autre homme*, Mahom. 6; *Quant ma dame se maria . . . Si le fist ele par voz los* Ch. Lyon 2090; *par mon los retorneras*, eb. 5162; und so fällt denn die Frage dahin, wie beschaffen das Mittelglied gewesen sein möge, das von einem dem Helden der Erzählung selbst zugeschriebenen (bretonischen) Lai zu der französischen Fassung übergeführt habe. Dafs das *Que* in Z. 587 eher „dafs“ als „denn“ heifsen wird, macht weniger aus. So scheint mir auch die aus dem Prologe der Marie de France herbeigezogene Stelle nicht völlig richtig gedeutet, wenn *bone estoire faire E de latin en romanz traire* als zwei im Gegensatze zu einander stehende Thätigkeiten aufgefaßt werden, deren erstere im Erfinden einer Erzählung bestünde; mir scheinen die Worte nur das Abfassen einer französischen Geschichtsdarstellung auf Grund von lateinischen zu bezeichnen. Die Änderung von *trova* 587 zu *esprova* halte ich für sehr glücklich, während, wer *ici* an die Stelle von *issi* setzte, ohne Not und ohne Gewinn vom Überlieferten abgehn würde. Die tief eingreifenden Änderungen, die der Anfang durch Wulff erfährt, sind wohl gerechtfertigt, auch fehlt es nicht an einem ansprechenden Versuche das Entstehen der Verderbnis begreiflich zu machen. Dafs Robert Biquet's Thätigkeit vor die der Marie de Fr. (S. 4) und vor die Mitte des 12. Jahrhunderts (S. 27) zu setzen sei, wie der

Herausgeber glaubt, wird einstweilen schwer zu beweisen sein. Gewiß erzählt er anmutig und mit der Knappheit der besten Zeit; es lassen sich Abweichungen vom festländischen Französisch ihm nicht zur Last legen, so sehr die Hds. davon wimmelt; er hat nicht den achtsilbigen Vers der Marie gewählt, sondern sich des unbequemereren sechssilbigen bedient; aber genügt dies zu solchem Schlufs auf die Abfassungszeit?

Den hergestellten Text, welchen W. dem nach neuer Vergleichung vollständig wieder abgedruckten handschriftlichen gegenüber setzt, ist er selbst weit entfernt als einen in allen Einzelheiten endgültigen anzusehen; ich erlaube mir hier einige Stellen namhaft zu machen, wo mich das Ergebnis seiner sorgsamsten Arbeit nicht ganz befriedigt. Im Anfang, der ja ganz besonders gelitten hat, scheint mir noch immer weitere Änderung unerlässlich; nach Z. 4, hinter der ein Punkt besser als nach Z. 3 steht, sind 2 Zeilen unterzubringen, die jetzt hinter Z. 10 stehen, aber freilich mit der Änderung des ganz unpassenden *comparage* (Gevatterschaft) in *son message* und von *A mandé* zu *Ot mandé*; dann fallen natürlich Z. 5 und 6 weg. Der Name *Esparlot* in Z. 7 mag verderbt sein; dafs aber dort ein Ortsname zu stehen hat, macht der Parallelismus sicher, der zwischen Z. 7 und 8 einerseits und Z. 9 und 10 andererseits besteht. — Z. 17 und 19 durfte man bei *Trente mil* bleiben; denn *mil* als Plural ist auch im 12. Jahrhundert nicht unerhört. *dameiseles* *Que dames que puceles* halte ich für gleich unmöglich wie *puceles* *Que dames que dameiseles*, da *dames* ebenso wenig unter den Oberbegriff *dameiseles* wie unter den von *puceles* fallen; es wird *puceles*, *Dames et dameiseles* zu schreiben sein. — Nach Z. 30 Punkt. — Die für Z. 80 in der Anmerkung vorgeschlagene Lesart ist mir unverständlich. — Z. 81 war *eschanson* (nicht — *son*) und Z. 82 *poison*, wenn das Wort in dem allgemeinen Sinn von „Getränk“ vorkommt, oder aber *beïçon* zu schreiben. *peison* ist nichts. — Z. 85 ist *armeisié* eine gewagte Vermutung; mir ist das Wort unbekannt und ebenso das einstmalige Vorkommen eines aus *armoïse* „Beifuß“ bereiteten Tafelgetränks; dem überlieferten *Dart vin* würde [*Ne*] *cler vin* näher stehn; vgl. *Cler vin et piument et claré*, Fl. u. Bl. 1675. Der gleich darauf erwähnte *borgerastre* hat mit engl. *borage* (= fz. *bourrache*) nichts zu thun; eher möchte ich glauben, dafs das Wort, welches auch *bogeraste*, *bouglerastre*, *bougueraastre* sich geschrieben findet, aus *hippocra[s]ticum* entstanden sei, zu vergleichen hinsichtlich der Behandlung des Suffixes mit *écolâtre* aus *scholasticus* oder *saumâtre* (neben *saumache*) aus *\*salmaticus* (statt *salmacidus*). Die Form *boucras* hat schon Scheler richtig mit nfz. *hypocras* zusammengestellt. — Z. 92 wird man wohl eine unrichtige Konjunktivform *chancele* (statt *-iall*) sich müssen gefallen lassen. *por poi que* in dem von Wulff angenommenen Sinn „wenn auch nur im geringsten“ kommt afz. schwerlich vor. — Z. 102 durfte von dem überlieferten *en un* „zusammen“ nicht abgegangen werden. — Z. 103 ist der Vers eher durch *toz* vor *sols* als durch *mot* auf sein Mafs zu bringen; *ne dire mot* ist gewöhnlich, dagegen *ne parler mot* kaum möglich. — Z. 107. *Les dis reis* ist mir unverständlich. Sollte ein Hofstaat von zehn Königen um Artus irgend überliefert sein? Vielleicht *le dit rei*. — Z. 109 und 110 sind zu beseitigen als eine ungehörige und dazu verunstaltete Wiederholung von Z. 99 und 100. — Z. 121 *Sires, a li mes dit* verlangt die französische Wortstellung und der Reim; die Form *sires* ist durch 319

gesichert. — Z. 128. *En oiez ses talenz* ist unmögliche Stellung; l. *Oiez en*. — Z. 138 l. *Quant li vallez*. — Z. 140 l. *li fait doner le vin Artus, puis si l'apele*. — Z. 156 l. *vestuz*, Z. 181 l. *Cez*. — Z. 207 l. *trestuit*. — Z. 246. *en terre* giebt keinen guten Sinn; vermutlich ist *plus bel enquerre* „schöneres Werben“. — Z. 259. Das überlieferte *i* ist unentbehrlich, und es braucht nicht beseitigt zu werden, wenn man wie Z. 315 *Onc* schreibt. — Z. 271. *or hui* ist keine übliche Verbindung; vielleicht *ore i verrez* oder *Dient lor : hui verrez*. — Z. 295. Der Accusativ *le* ist entbehrlicher als der Dativ *li*. — Z. 304 dürfte sich als dem Überlieferten näher stehend die Lesart *Puis que seit esposee, Qui n'ait* u. s. w. empfehlen. — Z. 306 l. *ne m'esmerveil mie*. — Z. 358. Die vorgeschlagene Lesart scheint mir dem Sprachgebrauch nicht gemäß; vielleicht *Bien fust il reis* „wäre er immer König“. So sagt man ja auch *bien li peist* „mag es ihm auch leid sein“ und ähnliches. — Z. 366. Entweder *Que ne seie* oder *Si serai jo*. — Z. 369. Das überlieferte *ai* ist festzuhalten. — Z. 373. Auf das handschriftliche *li* kann man nicht verzichten; die Einführung von *covent* an Stelle des gleichbedeutenden *covenant* erlaubt es beizubehalten. — Z. 377 l. *dreiz* (Subst.). — Z. 380. *tot* giebt keinen rechten Sinn; l. *tost* „leicht“. — Z. 395 und 396 halte ich für unannehmbar; auch wenn man wüßte, an welche drei Könige zu denken wäre, so blieben immer noch Singular und Konjunktiv des Verbums *fust* unstatthaft. Doch weifs ich Passendes nicht vorzuschlagen, das vom Überlieferten nicht weit abläge. — Z. 412 l. *toz*; das Verbum ist intransitiv wie Z. 414; so bedarf es auch Z. 421 und 424 keiner Einschaltung von *se*, vgl. 441 und 426. — Z. 448 l. mit der Handschrift *E qui lui enveia* „den, der es brachte (den Knappen) und den, der ihn schickte (den König von Moraine)“; das betonte Pronomen im Accusativ ist wohl gerechtfertigt. — Z. 453. *Onc puis*. — Z. 483—8. Im engsten Anschluß an die Handschrift darf gelesen werden: *Cil de la cort esteit Qui greignor joie aveit E meins diseit gabeis E plus esteit corteis E, quant il ert armez, Qui plus esteit dotez*. — Z. 491. Entweder *face a* oder *fort de*. Dafs *escu* oft als Bezeichnung des Kriegsmannes selbst verwendet wird, ist bekannt. — Z. 494. *rosez* ist sicher mit *rossez* (Pl. v. *rosset* rötlich) zu vertauschen. Dafs auch bei Mousket das Adjektiv mit einfachem *s* geschrieben ist (*S'ot un poi rousais les guernons*, 19161; *Rousès estoit, mais moult fu biaux*, 20580), darf nicht irre machen; vgl. *e fud alques russet e de bel semblant (rufus et pulcher aspectu)*, L. Rois 59. — Z. 535 l. *Il fu e beals e dreiz . . . adreiz*. — Z. 537 l. *bien le veit empli*. Die zwei nächsten Zeilen bilden eine Parenthese. — Z. 542 ist mir nicht recht verständlich; sollen die Worte bedeuten „ich habe euch ja gesagt, was es damit auf sich hat“? — Z. 552. Mir scheint passender *Toz . . certains*. — Z. 559 und 560. Das Pronomen der dritten Person ist weiblichen Geschlechtes zu setzen.

Aus der großen Zahl der Abweichungen von dem durch Wulff gegebenen Texte, die ich zu empfehlen nötig gefunden habe, ist nicht etwa zu schliessen, der Herausgeber habe sich seine Arbeit zu leicht gemacht. Wer den Abdruck der Hds. neben den hergestellten Text hält, wird ihm gern bezeugen, dafs er mit Sorgfalt und Umsicht gearbeitet und sehr Dankenswertes geleistet hat. Die Aufgabe war schwierig, ist auch jetzt noch nicht völlig gelöst; einiges mag wohl auch in alle Zukunft zweifelhaft bleiben. Die Frage, ob es angezeigt war durchweg regelrechte Flexion der Nomina ein-

zuführen, auch wo dadurch der Reim in bloße Assonanz verwandelt wurde, will ich nicht auch noch erörtern. Zu bedenken scheint mir allerdings, daß in Dichtungen aus gepaarten Versen die Assonanz so viel Rechte meines Wissens nie gehabt hat, wie in Laissen.

A. TOBLER.

G. Palazzi, *Le poesie inedite di Sordello*. Venezia. 1887. 59 S. 8°. Estr. dal Tomo V, Ser. VI degli Atti del R. Istituto veneto di scienze lettere ed arti.

Das *Ensenhamen d'onor* des Sordel, dessen Publikation Monaci beabsichtigt und angekündigt hatte (Atti d. R. Acc. dei Lincei, Transunti vol. VIII 287), von dem aber bisher immer nur die ersten acht Verse gedruckt waren (Jahrbuch XI 2), liegt hier nach der Handschrift der Ambrosianischen Bibliothek R 71 sup. fol. 131—140, der einzigen, welche es uns aufbewahrt hat, zum ersten Male herausgegeben vor. Der Abdruck ist ein im Ganzen sorgfältiger; es fehlen zwar sprachliche und besonders sachliche Erläuterungen, aber es ist nicht zu verkennen, daß der Herausgeber sich mit Erfolg um das Verständnis des Textes bemüht hat, und man kann nur wünschen, daß er auf diesem Felde weiter arbeite. — Das kleine Werk verdiente, schon lange bekannt zu sein. Es umfaßt 1326 paarweise reimende Achtsylbner mit einem reimlosen Halbverse am Schlusse, ist in ziemlich flüssigem Stile geschrieben und enthält keineswegs nur, wie Bartsch (Diez, LW<sup>2</sup> 378 A. 2) angiebt, Verhaltensmaßregeln für Ritter und Damen. Ein Vergleich mit den übrigen provenzalischen Ensenhamens allgemeiner Natur fällt sehr zu Gunsten Sordels aus; natürlich sind mehrere Gedanken und Wendungen schon vor ihm nachzuweisen, aber eine Reihe von Lehren und Betrachtungen gehören Sordel allein an: sie sind recht eigenartig, zuweilen modern in der Weite der Auffassung, und zeugen von einer für die damalige Zeit bemerkenswerten Lebens- und Menschenkenntnis. Er selbst spricht (v. 26) von den *granz razos* seines Werkes, und ist von der Vorzüglichkeit desselben überzeugt: *mas ab tot zo mi sera mal, — si de l'ensegnamen, qu'ai pres — de far, son per ome repres, — ni s'om diz que anc mais aitals — en fos negus ni tan cabals*.

Der zum Teil originelle und verhältnismässig reiche Inhalt erklärt etwas die Bedeutung, welche Dante dem Sordel beilegt, und macht fast geneigt, die Frage zu bejahen, die P. in der Einleitung erörtert und die sich im Übrigen, falls nicht neue Quellen auftauchen, nicht entscheiden läßt, ob das *Ensenhamen d'onor* mit dem *Thesaurus thesaurorum* identisch sei, von welchem zuerst Benvenuto da Imola in seinem Dantekommentar (ed. Lacaita III 178) und Aliprant (Muratori, Antiq. Ital. V 1155), der erste vom Hörensagen und der zweite auch schwerlich aus eigener Anschauung reden. — Hinsichtlich der Abfassungszeit führt der Herausgeber nur die Worte von Aliprant an, welche nichts Positives ergeben, und äußert sich nicht weiter. Daß die Schrift in die Jünglingsjahre von Sordel falle, wie Platina will (Palazzi S. 10), ist ganz unwahrscheinlich, aber wir dürfen sie auch nicht in sein hohes Alter

setzen, da er am Schlusse die Geliebte *Agradiva* in warmen Worten preist, dieselbe welche er in zwei Liedern (Gr. 437, 2 (MI); 29) nennt; in dem Geleite des letzteren Gedichtes lobt er den König von Aragon, der nur Jakob I (1213—1276) sein kann und an dessen Hofe Sordel, vermutlich schon bevor Karl von Anjou Graf der Provence wurde, sich aufhielt (Zs. f. rom. Phil. VII 210): er wird daher das Ensenhamen wohl als gereifter Mann c. 1240—50 verfaßt haben. — Auf S. 1—3 giebt P. einen Ueberblick über die auf Sordel bezügliche biographische Forschung; der Vollständigkeit halber wäre noch Zs. f. rom. Phil. IX 117 A. 3 zu citieren gewesen und als neu hinzuzufügen, daß er in zwei unedierten Liedern (Gr. 102, 1 u. 330, 16 (MR)) von B. de Castellana und P. Bregon erwähnt wird.

Was nun den Abdruck betrifft, so hat sich der Herausgeber in der Orthographie mit Ausnahme der Schreibung von *v* für *u* und *j* für *i* enge an die Handschrift angeschlossen; bei v. 4 *quan om lo celal vai cubren* wäre es besser gewesen abzuweichen und zu schreiben *cel' e' l*, wie schon Bartsch (Jahrbuch XI 2) bemerkt hat. Die Interpunktion ist nicht überall gleichmäßig und genau: abgesehen von Fällen, wo es mehr auf subjektive Auffassung ankommt (z. B. v. 10; 300; 440, 446, 449, 450; 572, 576) ist nicht klar, warum P. oft den Hauptsatz von dem Nebensatz nicht durch Kommata geschieden hat, wo es durchaus erforderlich war (v. 9, 23, 26, 32, 47, 74, 161, 163, 215, 269, 275, 279, 286, 310, 371, 463, 538, 541, 597, 778, 839, 841, 843, 876, 973, 1305). Offenbare Druckfehler sind v. 19 *razas* für *razos*, v. 485 *o l* für *ol*, v. 600 *barosu azors* für *baros auzors*. Zum Texte selbst bemerke ich, daß ich eine collationierte Kopie desselben besitze, welche an ein paar Stellen nach meinem Dafürhalten das Richtigere hat. Die Reime bieten keinerlei Unregelmässigkeit dar; im Übrigen sei Folgendes gesagt:

v. 69. *e no sol tuella voluntaz* ist mir nicht verständlich; l. *e nos* (= *no us*, vgl. v. 93 und 151: *zos* = *zo us*, v. 735: *los* = *lo us*) o (*l*) *t. v.* = „und nicht mag es euch der Wille benehmen“.

v. 74. *com qu'el pes*; l. *com que'l pes* = wie schwer es ihm auch werden mag.

v. 83. *ni ja lo cor[s] non er vencutz*; l. *cor* und ebenso v. 87, denn *cor* bedarf keines *s* im N. Sing.

v. 119—20. *el desfaillimenz don lor ve p zo fai a dir*; besser ein Komma nach *ve*: „und woher die Verschlechterung bei ihnen kommt, das soll gesagt werden“.

v. 133. *la vertatz lo mostrel semblanz*; l. *mostr'e'l*.

v. 164. *conpten* (Druckfehler?); l. *compren* mit der Hs.

v. 208. *anz par que l'aja vill* ist in Parenthese zu setzen.

v. 234. *quar qui be .o tra e depart*; das *ẽa* der Hs. ist in *tria* aufzulösen.

v. 235. *s'al oltracujat*; schreibe *s'a l'oltracujat* mit der Hs.

v. 271. *qu'om lauzel be, el mal reprendu*; der Konjunktiv scheint zwar geboten, aber vielleicht bleibt man doch besser bei dem *lauzal* der Hs., denn der Indikativ steht auch an drei anderen Stellen (v. 353, 593, 1227), die insofern ganz mit der unserigen übereinstimmen als noch ein zweiter vom Verbum des Hauptsatzes abhängiger Satz im Konjunktiv folgt: es sieht daher nicht ganz wie Zufall aus.



v. 273. *e si chastie de far los mals*; l. *chastiu* für das *chastui* der Hs. s. Chabaneau zu Levy, Poés. relig. v. 1314; vgl. übrigens Mahn, Gram. § 125,4 und die Schreibung *suis* für *si-us* bei Suchier, Dkm. S. 329 v. 9.

v. 289—90. *quar, si vos mi faiz onramen e pues anta, torn' a men*; l. *nien*, wie in der Hs. steht.

v. 308. *e teng' uom*; l. *tengu' om*.

v. 314. *en faitz*; meine Kopie hat *fatz*.

v. 322. *qui vol far be*; das *q* der Hs. löse ich in *qui's* auf, indem ich das Pronomen als dat. ethic. fasse.

v. 338. *bel'es lo laus*; da Sordel im Allgemeinen die Flexion sorgfältig beobachtet, so ist zu schreiben: *bel[s]*, ebenso v. 587: *gran[s]*, 650 *aigal[s]*, 711: *bel[s]*, 928: *tot[ε]* Acc. Plur., 1004: *segur[s]*, 1112: *avol[s]* und *gren[s]*, 1254: *mort[ε]*.

v. 341. *gardatz donc s'i a pro a far* ist mir nicht recht klar; es ist vorher gesagt, daß zu einem tüchtigen Ritter viel gehört, und daß man in der Beurteilung strenge sein soll. Die Schreibung der Hs. ist: *sia pro afar*, aber auch *s'i a pro afar* befriedigt nicht sehr.

v. 342. *e obs l'es*; meine Kopie hat *c'obs l'es*, das sich weit besser an v. 341 anschließt.

v. 371. *mas bon en fai esser [s]cargatz*; *[s]cargatz* = *descargatz* ist doch prov. nicht möglich, auch würde dann das *mas* nicht in den Zusammenhang passen; man wird wohl bei der Hs. bleiben müssen. Es handelt sich um Schulden, die als eine Last und deren Bezahlung als eine Pflicht (*fais* hier in diesem Sinne) bezeichnet werden: „aber es ist doch gut damit beladen zu sein“ d. h. die Bezahlung als eine Pflicht zu empfinden, „denn man lebt deswegen allezeit geehrt“ (v. 372).

v. 393—4. *zo que ses mesura non es res vivenz qu'om faire pogues* verstehe ich nicht. Meine Copie hat *bes vivenz*, das ich in *be es* zerlegen möchte: *zo que ses mesura non es, be es vivenz qu'o(m) faire pogues*.

v. 421—3. *quar plus no pot aver per re de lialtat, qui ben i ve, qu'el si cuja que altres [no]'n aja*; die Hinzufügung von *no* ist nicht gerechtfertigt, l. mit der Hs. *n'aja*.

v. 434—6. *mas qui tolas tres non las trob' en ome: folia fai qui trop fort en lui se fia*; setze vor *qui* und nach *ome* ein Komma: „wenn man“ etc.

v. 463. Setze ein Komma nach *veramen*, denn das folgende *que* bedeutet „denn“.

v. 473. *Ses contendre* ist unrichtigerweise zum folgenden Satze gezogen worden; es heißt „unstreitig“ wie v. 567 *ses conten* und gehört zu dem ganzen vorhergehenden Satze, von dem es durch ein Komma zu scheiden ist; nach *contendre* wäre etwa ein Semikolon zu setzen. Ähnlich verhält es sich mit *be leu* in

v. 521. Tilge das Komma nach *s'eschai* und setze ein solches nach *leu* und ausserdem nach *plus*.

v. 611—2. *que mal segre fai la compagna o u om perd e re no gazaigna* (Hs. *guzagna*); *o u om* ist nicht verständlich; meine Kopie hat *quom* (= *qué om*); man würde dann hinter *compagna* ein Komma setzen und *segr'e[n]* lesen wollen, aber vermutlich ist *on om perd* das richtige.

- v. 670. *qui*; in der Hs. *que*.
- v. 714. *ancs nulz oms larcs non pres baisada*; in meiner Kopie steht *a no*, das wohl = *anc* ist, aber nicht *ancs*.
- v. 725. Es beginnt ein neuer Abschnitt, wie der fehlende Vorbuchstabe in der Hs. beweist.
- v. 735. *mas alques lo(s) esclarzirai*; *los* = *lo·us* ist beizubehalten, vgl. v. 69.
- v. 744. *conassenza*; l. mit der Hs. *conossenza*.
- v. 752. *sil n'estazia* verstehe ich nicht; meine Kopie liest *sis*, also *si·s n'est[r]azia* = „wenn er sich dem entzöge“.
- v. 787. *s'in ome no es bos senz*; l. *sz 'n*.
- v. 809—12. *per que las fazendas o an de que taign qu'om consseill deman, e de qu'om nol deu demandar. Per zos en vuell un sen membrar*; ich weiß nicht wie P. Obiges verstanden hat. Die Hs. hat allerdings *oan*, aber ich möchte lesen: *per que las fazendas soan* (vgl. v. 842, 845) und hinter *demandar* ein Komma setzen: „deshalb schätze ich das Thun gering für das man Rat einholen muß, und mit Bezug auf welches man ihn nicht einzuholen braucht, dafür will ich“ etc.
- v. 827—8. *pero trop es fols qui la dobla* (sc. *foldat*), *mas qui l'a facha pes qu'a dobla*; v. 828 giebt keinen Sinn, l. *qu' adob la*: „aber wer sie (die Thorheit) gethan hat denke daran dafs er sie wieder gut mache“; für *adobar* in übertragener Bedeutung s. Gr. 32, 1 Gel. 2 und MG. 1364 Str. 3.
- v. 860—2. *et avols es qui son menor consen per re que sos pars sia nil pars majers*; dazu bemerkt P. S. 45: la concordanza grammaticale vorrebbe *sos menre o menres*“. Das ist nicht richtig; *menor* ist in der Ordnung und der Nomin. *pars majers* erklärt sich durch ein Fallen aus der Konstruktion hervorgerufen durch *sia*.
- v. 870—1. *quar adonx, quom qu'el n'an, non es sos senz be atempraz*; l. besser: *quom que·l n'an*.
- v. 889—90. *pero nulz om nos deu laissar de null fag, qu'empren, de amenar*; die Hs. hat allerdings *quem pñde amenar*, aber man muß doch schreiben: *qu'empren· a menar*.
- v. 916. *temon*; ich lese *temen*.
- v. 971. *aicel, que vos avia promes*; *la* als eine Silbe wäre ja möglich, aber meine Kopie hat *aura*.
- v. 986. *lucz* (Druckfehler?); ich lese *lutz*, wie auch der Reim fordert.
- v. 1012. *recre[i]re*; die Hinzufügung des *i* ist nicht durchaus notwendig.
- v. 1050—2. *vai desonran s'onnor qui onral desonrat malvaz d'onor deseparat*; ich weiß nicht, wie P. konstruiert und verstehe meinerseits nur mit Setzung von *malvat* für *malvatz* und einem Komma dahinter.
- v. 1083—4. *donx be es obs que dopna esgar qui amara, sil vol amar*; l. *s'il*: „wenn sie (überhaupt) lieben will“.
- v. 1085—6. *qu'amar pot tal qu'il en perdra son pretz*; beseitige den Apostroph hinter *il*.
- v. 1088. *nol pert*; ich lese *no·s pert*, vgl. v. 1223.
- v. 1108—9. *e savez com que la plus bella laid' en torna?* das Fragezeichen ist hinter *torna* zu beseitigen und nach *com* zu setzen, obgleich die Antwort auf die Frage nicht ganz logisch ist.

v. 1127. *ad un*; ich lese *ab un*.

v. 1136. *o ses bon mortalmen faillir* giebt keinen Sinn; meine Kopie hat das richtige *non* für *bon*.

v. 1169. *laiss' om com malastrug estar*; beseitige besser den Apotroph, da es sich um den Konjunktiv handelt, und schreibe *malastrug'*.

v. 1217. *quel mieg non sia sos pretz per miraill tota via*; l. *qu'el mieg*.

v. 1233. *e pretz de dopna nos restaura*; die Abkürzung in der Hs. für das erste Wort ist schwerlich in *e* aufzulösen, für welches ein anderes Zeichen verwendet wird, sondern wohl in *car*, das auch besser paßt.

v. 1254. *cor[s]*; das *s* steht nach meiner Copie in der Hs.

v. 1256. *del cors*; ich lese *de cors*.

v. 1259—60. *e cel vio plus marri d'amen qu'a viscut menz onradamen*; das *plus onradamen* der Hs. muß stehen bleiben. Es ist vorher vom Verluste der Ehre die Rede: „und derjenige (welcher sie verloren hat) lebt (nun) um so elender, je ehrenvoller er (früher) gelebt hat.“

v. 1300. *Na Gradiua*; l. *n'Agradiua*, ebenso v. 1326, da das Adjektiv so lautet.

v. 1323—4. *e prec Amor, que ja non do joi de lies*; der Sinn erfordert doch *no m*.

Es bleiben noch einige Stellen übrig, die P. wohl verstanden haben mag, die aber doch einer Besprechung bedürftig erscheinen.

v. 175—200 macht Sordel eine eigentümliche Gegenüberstellung von einem *gen noirit* und einem *ben aibit*. Der Unterschied liegt wohl in den maßvollen Gewohnheiten des ersteren, den er auch *be acostumat* nennt und dem maßlosen Handeln des letzteren, den seine guten *aib* zu glänzendem und extravagantem Auftreten veranlassen und dessen ganzes Thun weit weniger berechenbar ist. Sordel sagt, der Verkehr mit dem ersteren greife weder den Körper noch das Vermögen an, und deshalb wolle er ihm folgen, zum Schlusse jedoch meint er: *pero cel a qui prez mais costa de cors ni d'aver, plus n'ajosta*; er erkennt also in der Theorie noch die damalige Ehrvorschrift an, für sein Teil aber wählt er den praktischen Vorteil.

v. 205—6. *ni nulz om, quis cuja far pro, no pot pro far*; das *cuja* ist hier prägnant zu fassen: „daran denkt, sich etwas darauf einbildet“.

v. 339—40. *quar i a a dir d'un pro cavalier a complir*; ich verstehe; es giebt (viel) zu sagen von einem guten Ritter um ihn vollzumachen d. h. es gehört viel zu einem guten Ritter. *I a a dire* ist mir prov. sonst nicht bekannt, wohl aber *es a dire*, wo *dire*, wie das nfrz. *redire*, die Bedeutung „in tadelndem Sinne sagen, aussetzen“ angenommen hat, und das so enge zusammenwächst, daß folgende Konstruktion möglich ist, wo es geradezu mit „fehlen, ausbleiben“ übersetzt werden muß: *... sitot languisc e suspire —, car chausimenz n'es a dire* (Descort des B. Calvo ed. Appel in Zs. f. rom. Phil. XI 228 v. 29—30); *e sai que non puesc guerir, s'umilitatz n'es a dire* (WM III 54 und Chigiana no. 178).

v. 399—400. *que lialtaz es pezas de fin pretz e de totz aibs dos*; Raynouard giebt *pezas* = *base, empreinte de pied*; das Wort heisst eigentlich „Stütze“ und gehört zu dem lat. *pedare* „schwache Gewächse durch Pfähle stützen“, es liegt also \**pedationem* zu Grunde.

v. 463—4. *Zo es tresors fis veramen, quel creis ades qui mais en*

*pren*; es ist vorher davon die Rede gewesen, dafs man infolge von guten Thaten die grösste Lust aus dem eigenen Herzen schöpft. Die Freude wird dort als Schatz gedacht, den man um so mehr vergröfsert, je mehr man davon fortnimmt, d. h. der Genufs einer solchen Freude erzeugt neue Freude und spornt dadurch auch zu neuem guten Handeln an, das wiederum Freude gebiert.

v. 512—5. *e sis vol laisser e l'aver metre aissi vilmen quan el es vils, mas solamen per donar gen e per despendre*; ich verstehe nicht anders als dafs ein Zwischengedanke ausgefallen ist, der die Konstruktion beeinflusst hat: „(so mag er es thun), aber doch nur um (dafür hinterher) freigebig sein zu können.“

Es sei noch als bemerkenswert erwähnt, dafs sich v. 261 und 608 die Form *conos* als 3. Pers. Sing. findet, vgl. Levy, Poés. relig. S. 16; ferner dafs Sordel v. 144 *ses cug* im Sinne des *senes crer* gebraucht (Poés. relig. ed. Levy v. 10; dazu Mussafia im Litteraturbl. IX Sp. 122 und Tobler in Ztschr. f. rom. Phil. XI 577); vgl. dazu *ses totz cutz* bei G. de Cabestanh (MW. I 114). —

Vor dem *Ensenhamen d'onor* sind die wenigen unedierte Gedichte Sordel's diplomatisch abgedruckt: Gr. 437 4, von dem nur ein Vers und eine Stophe in D<sup>e</sup> aufbewahrt sind, zwei andere zweizeilige Fragmente, welche verloren gegangenen Liedern von Sordel anzugehören scheinen und Gr. 437 5 nach zwei Redaktionen in D<sup>e</sup>; übersehen ist 437, 14, das wenigstens meines Wissens nirgends vollständig gedruckt ist.

O. SCHULTZ.

**Susanna**, ein oberengadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts, mit Anmerkungen, Grammatik und Glossar, hrsg. von Jakob Ulrich, Frauenfeld, bei J. Huber 1888 (VI, 140, kl. 8<sup>o</sup>).

Der bekannte Herausgeber rätoromanischer Texte verfolgt mit der Herausgabe der o.-eng. Susanna den doppelten Zweck, „unsere Kenntnis der rätoromanischen Sprache und Litteratur der älteren Zeit zu mehren“ und durch die beigegebene Grammatik für Studierende „ein Mittel zur Einführung ins Engadinische“ zu schaffen. Der Beitrag zu unserer Kenntnis der Sprache ist gering und hätte auf einer Seite Raum gefunden; freilich hat ein Text von 1813 Versen in einer erst entstehenden Schriftsprache immerhin auch einen gewissen Wert, aber man möchte dann doch für die Genauigkeit der Abschrift eine bessere Gewähr haben, als ein Herausgeber bietet, der im Vorwort sagt: „Dafs der Mann von der strengen Observanz die Notierung aller Schreiberdummheiten vermissen wird, schlage ich nicht hoch an; er kann ja die Handschriften photographieren lassen.“ Was nennt U. Schreiberdummheiten? Die Regelung der Accente und Apostrophe, die er vorgenommen zu haben in der Einleitung meldet, und die (ohne Meldung vorgenommene) Scheidung von u und v, i und j tadle ich nicht; Stürzinger wirft mir in den Modern Language Notes 1886 Sp. 193 selbst das als „unscientific“ vor, ob schon Rom. Stud. VI 243 genau angegeben war, welche Änderungen ich mir erlaubt hatte. Bei U. aber fehlt eine solche genaue Angabe. Vielleicht ist übrigens der Text sonst ganz genau copiert; denn man findet z. B. *gurbyr*

(Vers 24) neben *complir* (30), *gugliend* (136), *gugient* (1517) und *gugliend* (S. 99), *o vè, ô vœ* (V. 336), *maindhunur* (516) und *maindunur* (534) u. s. w. Von der Sprache des Textes handelt U. nicht besonders; es ist eben die uns schon aus anderen Texten jener Zeit bekannte Sprache, nur dafs sich der Autor wieder in ein paar lexikalischen und syntaktischen Einzelheiten gefällt, die sonst selten oder gar nicht vorkommen, z. B. *maindhunur*, *d'femaing*, Weglassung des Pron. rel. und der finalen Konjunktion. Die Form *tchilatz* (sonst *culatz* Hals) erinnere ich mich nicht irgendwo gelesen oder gehört zu haben; auch *chiad* (vor Vocalen, für *chia* dafs) verdient angemerkt zu werden. Zur Litteraturkunde trägt U. bei, indem er gefunden hat, dafs die o.-eng. Susanna nicht eine freie Bearbeitung der Susanna Bircks (s. hier oben II 519), sondern die wörtliche Übersetzung einer späteren Auflage ist. Die „Anmerkungen“ sind sehr spärlich und betreffen zumeist die Leseart einer zweiten Hs. Die „Grammatik“ möchte ich Studierenden nicht empfehlen: die Lautlehre nicht, weil sie statt von den lat. Lauten, von den o.-eng. Buchstaben ausgeht, die Formenlehre nicht, weil sie den Vergleich mit Stürzingers Dissertation (1879) nicht aushält. Irrthümer oder Unwahrscheinlichkeiten will ich nicht heraussuchen, damit mich nicht die harten Worte treffen: „Verfehles wird wohl wieder einen liebevollen Statistiker finden“ (S. VI). Ich erkenne im Gegentheil dankbar an, dafs U. in dem (75 Wörter enthaltenden) „Glossar“ in vier Stücken meine Ausgabe der Zehn Alter (1885) verbessert: *fraper* war mit schwatzen zu übersetzen, *intschins* mit List (wie übrigens schon Stürzinger in den M. L. Notes Sp. 194 berichtet hat); das unleserliche Wort in V. 642 dürfte in der That *puoller* heissen; zu *talg* bringt U. in seinem Texte ein *tailg*, das er mit Deut übersetzt.

TH. GARTNER.

Josef Zösmair. Die Ortsnamen des Gerichtsbezirks Bludenz in Vorarlberg. Aufurkundlicher Grundlage zu erklären versucht. Feldkirch 1888. 14 Seiten.

So anerkennenswert es auch ist, dafs der Verfasser die Erklärung der Ortsnamen — uns interessieren zunächst nur die Ortsnamen welscher Herkunft — auf Grund ihrer urkundlichen Formen versucht, so bedauernd ist es auf der anderen Seite, dafs er die Quellen nicht angeführt hat. Was wir an der sonst löblichen Arbeit weiter tadeln müssen, ist der Umstand, dafs Zösmair sämtliche romanische Namen auf moderne italienische Typen statt auf rätoromanische zurückgeführt hat, denn nachgerade dürfte es doch allgemein bekannt sein, dafs das Rätoromanische nach Inhalt und Form eine eigene Sprache und keine italienische Mundart ist. Damit hat er denn auch mehrfach recht ungenaue Übersetzungen gegeben. Gurtis z. B., a. 1374 noch Gurtins führt er zwar auf mlt. *curtinus* (aus *curtis*) zurück, übersetzt das aber mit „Hof, Hofen“, während doch dieses Wort in Rätien seit mehr denn 1000 Jahren „Wiese mit Obstbäumen, Baumgarten“ bedeutet. Schon in Tello's Testament (a. 766) lesen wir: „*curtinum cum pomiferis suis*.“ Mohr, Cod. dipt. Rhät. I. p. 13. Auch in der Beurteilung des Wertes der Suffixe

ist er nicht selten ungenau. So erklärt er Gurtinäsch mit ital. *curtinaccio* und fügt hinzu „Höfle“, allein sowohl das rätorom. *curtinatsch*, das hier anzusetzen gewesen wäre, wie das it. *curtinaccio* sind ja Augementativformen. Dafs der Verfasser meine „Rätischen Ortsnamen“ mehrfach benützte, kann für mich nur schmeichelhaft sein, allein wenn ich auch Irrthümer mit aufgenommen sehe, wie z. B. die Herleitung von Nauders aus *nux*, bezw. *nucarius*, dann möchte ich schier wünschen, er hätte rein selbständig gearbeitet. Seitdem ich den fraglichen Artikel über *nux* geschrieben, bin ich auf altengadinische Formen für Nauders, *Nudres* gestofsen, die eine Herleitung von *nucarius* durchaus verbieten, denn es gibt dafür die volleren Formen: *Honodres* (a. 1309) *Ferdinandeum III.* 16, 94; saec. XVI *Dunuder*, Ulrich, rätorom. Chrestomathie 2, 71, 196; *Nuders*, *retice Enuder*, *latine Oenudrium* bei Campell (*Descript. Rhaet.*), der natürlich an die *Oenotrii* des Plinius anknüpfte. Die hieraus zu gewinnende Urform *Unuder*, *Onuder*, denn *Dunuder* ist wie *Durisch* (*Ultricus*) mit dem bekannten Vorschlag behaftet, klingt wie älteres *unutrium*, *unotrium*, und in meinen Ohren wie noch älteres mlt. *vinotrium* = *vinoterium* Weinniederlage, Weinhof, das in einer Churer Urkunde v. 1327 *vinadri* lautet (Mohr a. a. O. 2, 297). *Unuders* statt *Vinuders* hätte wenigstens im oberländ. *uclaun* = *viculanus* (Weiler) ein Analogon. Der Verfasser hat sich auch grofse Mühe mit der Erklärung des Ortsnamen *Dalaa*s gegeben, a. 1355 *Thalaus*, *Thalas*, *Thalass*. Leider sind diese Formen weder alt, noch deutlich genug, um auf das zu Grunde liegende Appellativ mit Sicherheit führen zu können. Doch klingt der Vorschlag, *Thalaus* auf *tabulatum* zurückzuführen, recht plausibel. Wäre dem so, dann liesse sich eine Reihe dunkler rätischer Ortsnamen auf eine einfache Weise erklären und verstehen, so die Lokalnamen *Tulla*, *Tullin*, *Tollin*, neben *Talv*, *Teltes*, *Tulfein* und ähnlichem, denn es lägen dann hier nur theils angegliche Formen von *tabula* [*tabla*, *talla*, *tolla*], theils Formen mit versetztem *l* vor, also *Tabula* (Brett), *Tabulinum*, dann *Tabulas*, *Talvas*, *Tabulinum*, *Talvin*, *Tulfein* u. s. w. Im ersteren Fall ein Vorgang, wie im oberl. *schullar* = *siblar*, *sibilare*, im zweiten wie im engad. *talvò* = *tabulatum* die nordromanischen Ortsnamen *Tellaus*, *Stablaus* gehören aber nicht in diese Sippe, wie Zösmair meint, es sind gallische Formen. Ersteres ist = *tellavus* (*scilicet pagus*), Gau um den Fluss *Tella*. Zeuss, gr. celt. p. 746. Das ebenfalls angezogene *Alassannaus* stimmt schlecht zu dem rätischen *alaussa*, klingt vielmehr eher wie eine korrumpierte Form von *allas sanas auas*. *Talauadatsch* und *Talauaw* stimmen wieder nicht zu *tabula*. Hier dürfte *Tu* für *da* stehen. Ob das folgende *l* Artikel ist oder zum Stamm gehört, will ich nicht entscheiden, aber immerhin dürfte hier mlt. *aquatum*, wie es auch in der Lombardei auftritt (Vgl. *Flechja, di alcune forme de' nomi locali* p. 76) wenigstens in Erwägung gezogen werden. Um zum Schlufs noch einmal auf die Dignität der Suffixe zurückzukommen, so mufs bei *Bludesch*, alt *Pludassis*, *Bludasches*, bemerkt werden, dafs dieses *-assis* keine „Verkleinerungsendung“ vielmehr das gerade Gegenteil ist, wie schon eine Tiroler Urkunde von 1050 lehrt, wo es heisst: *pratum magnum, quod dicitur pratassis*.“ Sinnacher Geschichte von Brixen 2, 178. Seltsam ist die Wiederholung eines Einfalles, den schon Bergmann hatte, ein unbequemes *z* in rätischen Namen als das mhd. *ze* (zu) aufzufassen. So erklärt Verfasser *Finga-*

*zwerlin* = *vinca* zum *Werlin*, statt einfach *Vineazza Werlin*. Vgl. dazu den Maifelder Weinberg *Viniatschu* (saec. XIV) Mohr 2, 382. In dieser Gegend hat ein deutscher Personenname in einem welschen Lokalnamen durchaus nichts unwahrscheinliches, weshalb der alam. Name *Werlin* unangetastet bleiben soll. Älteres *-atz* kommt häufig für modernes *-atsch* vor. So heisst z. B. die Alpe *Chiampatsch* im *Val Tasna* a. 1161 *alpis in Campatz*. Mohr l. c. I, 194. *Ravinätsch* (Vinstgau, saec. XIV) *Ferdinand III.* 17, 39 im saec. XIII *Ravenätz*. Goswini *Chronic* p. 271, von *rapina* Rübgarten. Vgl. *Ravina ante horreum nostrum*, *Ravina ante portam domus* zu Burgeis. Goswin a. a. O. p. 273.

M. BUCK.

#### Romania XVI<sup>e</sup> année, 1887. Avril-Octobre.

Fr. Bonnardot, *Fragments d'une traduction de la Bible en vers français*. Etwas über 1000 anglonorm. Verse, die einer — in zwei (minder guten) Niederschriften in Paris ebenfalls vorhandenen — eher Bearbeitung als Übersetzung der Bibelgeschichte angehören (Bonnard S. 92 ff.), ein Text, auf dessen Vorhandensein in Trier Suchier *Ztschr.* VIII 427 aufmerksam gemacht hatte; die Varianten der zwei Pariser Handschriften sind beigegeben. P. Meyer weist darauf hin, daß zwei fernere Texte in Oxford und in Cheltenham sich vorfinden.

P. Meyer, *Notice du ms. 1137 de Grenoble*. Das von Bonnard unzulänglich beschriebene Manuskript enthält die Geschichte des h. Fanuel, die Chabaneau (R. d. l. r. 28) ungetrennt von anderem, was in der Hdschr. von Montpellier darauf folgt, herausgegeben hat; die Geschichte von Mariä Jugend und von Jesu und Johannis Geburt, die auch bei Chabaneau sich anschliesst, hier aber stark abweichend und um einen Einschub aus Wace's Conception erweitert; das Kindheitsevangelium, mit dem sich Meyer in Rom. XV 344 ff. beschäftigt hat, und zwar in der älteren paarweise reimenden Fassung, woran aus Jesu späterem Leben ein auch bei Chabaneau sich findendes Stück gefügt ist; eine Passion nebst Höllenfahrt, von deren übrigen Aufzeichnungen Meyer in Rom. XVI 47 gehandelt hat; eine Assumption, den Rom. XVI 54 besprochenen beizufügen.

P. Meyer, *Notice sur un manuscrit interpolé de la Conception de Wace* (Mus. brit. Add. 15606). Es handelt sich um die von Meyer schon in Rom. VI 1, VI (nicht VII) 600, XIV 128 behandelte Hdschr. Das Gedicht Wace's erscheint hier mächtig erweitert durch Zusätze, die aus dem h. Fanuel und dem Gedichte von Marias Jugend und Jesu Geburt stammen, dazu durch die auch anderwärts sich findenden Fortsetzungen zu Wace's Werke.

P. Meyer, *Fragments d'une ancienne histoire de Marie et de Jésus en laisses monorimes* (Mus. brit. Cott. Vit. D III). Die durch den Brand der Cottonianischen Bibliothek im Jahre 1731 grotzenteils zerstörte Hdschr. wird nach ihrem einstigen aus älteren Notizen bekannten und ihrem jetzigen Bestande geschildert. Es folgt die Mitteilung der kümmerlichen Bruchstücke

e nes ohne Zweifel in England gedichteten und im 13. Jahrh. niedergeschriebenen Gedichtes über das Leben der h. Jungfrau und Jesu, sowie über den Kreuzesstamm.

A. TOBLER.

E. Philipon. *L'A accentué précédé d'une palatale dans les dialectes du Lyonnais, de la Bresse et du Bugey.*

H. Morf. *Manducatum = Manducatam en valaisan et en vaudois.* Die beiden Artikel beschäftigen sich mit der Frage, weshalb auf einem Teil des frankoprovenzalischen Sprachgebietes *iare* zu *yé*, *iatum* zu *yá* geworden sei, eine Frage, deren Lösung bisher nur von Odin Phonol. d. patois du canton de Vaud versucht worden war. Ich hatte Litbl. 1886 Sp. 494 O.'s Erklärung abgewiesen, unter anderm, weil die Formen alter Texte aus dem naheverwandten Lyonesischen widersprachen, und den Weg angedeutet, auf dem die richtige Lösung zu suchen sei. Gegen diese Besprechung richtet sich nun Morf, nicht sowohl indem er die erhobenen Einwände zu entkräften sucht, sondern indem er neue Stützen für Odin's Ansicht bringt. Philipon dagegen verwirft die letztere und bestätigt, gestützt auf viel reicheres Material, als mir zur Verfügung stand, im ganzen, was ich damals vermutet hatte. Das, wie mir scheint, unumstößliche Ergebnis seiner Untersuchung ist: *id* wird zu *ié*, wenn dem *a* zu einer bestimmten Zeit ein einfacher Konsonant folgte, es bleibt, wenn es im Auslaut steht. Der letzte Fall tritt ein in den Endungen *iatum*, *iatem*, *iatí*, *iatam*, *iacum*, nicht in *iatús*, *iatós*, *iare*, *iabam* u. s. w. Wie soll man nun das erklären? Ich hatte mich darauf berufen, das *pedem*: *pyá* giebt, aus Ph. s. 275 lerne ich, daß das *a* in *pyá* geschlossen, das der Participien offen sei. Das war aus Odin's Darstellung nicht zu ersehen. Trotzdem halte ich dafür, daß jede Deutung der schwierigen Form davon ausgehen muß. Soweit ich aus Bridel Stalder u. s. w. das frankoprovenzalische Gebiet übersehe, giebt *pedem*: *pi*, da wo *iatum* zu *i* wird, aber *ya*, wo jenes *yá*, vgl. auch Val Soana, in der Waat sind es die Dialekte der Ebene und Ormont, die beide Male *yá*, die andern, die *i* bzw. *yé* sprechen, umgekehrt die von Morf dargestellte Mundart von Grolley sagt *pi*, *setsi* (*siccatum*). Wenn in einzelnen Mundarten doch *pi* neben pt. *ia* vorkommt, so möchte ich darauf kein allzu großes Gewicht legen, da sie offenbar nur eine sehr kleine Minderzahl bilden. Das *pi* kann aus einem andern Dialekt verschleppt oder vom Plural beeinflusst sein. Phil. macht auf der letzten Seite seines Aufsatzes auf die Differenz *fues* = *focus* aber *fua* = *focus* aufmerksam. Das ist mir von entscheidender Wichtigkeit. In den Dialekten, die *iatum* zu *id* wandeln, zeigt *focus* u. s. w. *ud*: Waat *fud*, Bagn. *fua*, Val Soana *fúe* wie *ia*. Wo dagegen *ia* = *i*, *ie* finden wir *fü* oder ähnliche Formen: freib. *fü*, neuemb. *fúe* wie *ie*. Daraus ziehe ich folgenden Schluß: *ue ie* sind in Folge des Abfalls eines folgenden Konsonanten zu *ua ia* geworden. In vielen Mundarten Frankreichs, Oberitaliens, Rätians, der Abruzzen u. s. w. hat der Abfall des auslautenden Konsonanten einen Einfluß auf den unmittelbar vorhergehenden Vokal. Die Quantität und die Qualität werden geändert. Sehr häufig ist Kürzung und Trübung; *a* bleibt statt zu *e* zu werden, oder wird gar zu *o*. Wie die Kürzung zu erklären ist, mag dahingestellt bleiben, denkbar ist z. B. daß sie vor Verschlusslauten eintritt: *āt āc*, nicht vor Dauerlauten *āv ās* (aus *ats*) und also mit dem Fall der Konsonanten nur indirekt zusammenhängt. Was endlich noch den Unter-



schied zwischen *pya* und *ia* betrifft, so wird er sich daraus erklären, daß in den betreffenden Mundarten *ie* aus *e* und *ie* aus *ia* nicht völlig gleich klangen. Man müßte jedoch genauere Angaben für die anderen Gegenden haben; es gäbe noch andere Erklärungen.

Noch ein paar Bemerkungen zu Morfs Aufsatz. Er weist nach, daß *iatam* wirklich *ia* geben könne, was meines Wissens Niemand bestritten hat, weist aber nicht nach, daß *iatum* nicht dasselbe Ergebnis zeigen könne, oder daß die Erklärung Odins nötig sei. Sie würde es nur dann sein, wenn *commeatum* und *mercatum* u. s. w. eine von ptc. *iatum* abweichende Form aufwiesen. Das scheinen sie allerdings nach O.'s Darstellung, wogegen sie in Phil.'s Dialekten, im Bagnard, Vionnaz, Val Soana mit den Part. übereinstimmen. Ich hege deshalb einige Zweifel an der Richtigkeit von O.'s Angaben. Auch an manchen andern Stellen sieht man, daß, sei es seine Gewährsmänner, sei er es selbst, die Formen der einzelnen Mundarten nicht sorgfältig auseinander gehalten hat. So bleibt als einzige Stütze die Verschiedenheit der Konsonanten: *mēdzl* Inf., aber *mēžó* im Part. Auf einem großen Teile des in Frage kommenden Gebietes wird *ké* aus *ka* zu *tšé*, wogegen *ka'* und *ka* als *tsá*, *tse* erscheinen. Das hat schon Giliéron klargelegt, Odin aber verkannt, da, wie es scheint, im Kanton Waat das *tsé* und *tsé*-Gebiet sich kreuzen. Daß aber einst derselbe Unterschied wie im Wallis bestand, lehren O.'s Beispiele S. 125. Wie die Verdrängung des *tš* vor sich gegangen ist, vermag ich mit meinen geringen Hilfsmitteln nicht anzugeben; denkbar ist z. B., daß zunächst im Verbum *mēdze-mēžl* zu *mēdzl* ausgeglichen worden sei, daß aber das Part. sich der Ausgleichung entzogen hätte. — Meine allgemeineren Einwände übergeht M. mit Stillschweigen, und ersetzt sie durch einige recht feine Bemerkungen über die Umänderung der männlichen Form nach der weiblichen. Ich fasse zusammen. Auf einem großen Teile des frankoprovenzalischen Sprachgebietes wird *iare* zu *i*, während das zugehörige Partic. *yá* fürs Masc. und Fem. lautet. Alle andern Verba halten im Particip. die zwei Geschlechter auseinander. Die Subst. auf *atum* *atem* zeigen überall, wo wir ganz zuverlässiges Material haben, dasselbe Resultat wie die Part. Mit Ausnahme eines Teiles der Waat ist der palatale Stammlaut vor dem Vokal des Inf. und vor demjenigen des Part. derselbe. Auf den meisten Gebieten, auf den *yá* im Part., und als Vertreter von *iacum* erscheint, lautet der Vertreter von *piet* (*pedem*): *pyá*, der von *fué* (*focus*): *fuá*. Wo wir alte Texte haben, sehen wir, daß in früherer Zeit *ia* aus *iatum*, *ie* aus *iare*, *iatos* entstanden ist. Endlich giebt es eine Mundart, diejenige von Aosta, wo *yare* zu *i*, *yatum* zu *a*, *yatam* zu *aye* wird. Danach mag jeder Leser selbst beurteilen, ob er in dem *ia* der Participen das auch aufs Masculinum übertragene *iata* oder aber den direkten Fortsetzer von dem aus *iatum* entstandenen *iet* sehen will.

W. MEYER.

E. Muret. *Eilhart d'Oberg et sa source française*. Herrn Murets Untersuchung, durch welche er sich den Titel eines *élève diplômé de l'École pratique des hautes études* erworben hat, verlangt in gleichem Maße seitens der Romanisten wie der Germanisten Beachtung. Erstere hoffen, indem sie glauben annehmen zu dürfen, daß Eilhart nicht viel mehr gethan, als den Bérout übersetzt habe, die Reste seiner Dichtung wenigstens dem Inhalt nach vervollständigen und damit die im ganzen älteste Form der Tristansage wieder herstellen zu können, und letztere vermöchten, bewährt

sich die Annahme der Romanisten, die Leistung eines der ersten Bearbeiter französischer Epen sicherer zu beurteilen. Jedenfalls ist nach Alter und Umfang Eilharts Tristrant der wichtigste Vertreter der Sagenform, welche Herr Muret die „version arthurienne“ nennt, weil in ihr Tristan, Isolde, Marke zu Zeitgenossen Königs Arthurs gemacht und mit seinem Sagenkreis in Verbindung gesetzt sind. Aufser Bérout und Eilhart gehört der tschechische Tristram und Gottfrieds von Straßburg Fortsetzung sowie der französ. und deutsche Prosaroman der „version arthurienne“ an, während alle übrigen Bearbeitungen der Sage sich an Thomas lehnen. Diese Sachlage war bekannt und Herr Muret will auch nur die Arbeiten seiner Vorgänger, namentlich Heinzels, Lichtensteins, Veters, ergänzen und berichtigen. Heinzels Meinung über die Bruchstücke des Bérout, sie seien eine Compilation aus mindestens zwölf Gedichten, welche einzelne Episoden der Sage behandelten, lehnt er ab, indem er namentlich auf die Gleichmässigkeit des Stiles hinweist. Aber er giebt Interpolationen zu und glaubt etwa bei V. 2976 (S. 141) den Beginn einer Fortsetzung zu erkennen, welche mehrfach in Widerspruch zum ersten Teile tritt. Einen Einwand sprachlicher Natur, welchen Behaghel Germ. 23, 228 gegen Heinzels Lieder erhob, berührt Herr Muret nicht. Dagegen handelt er in einem zweiten Kapitel über die Namenformen Tristrant, Isalde, Morolt und über die Geographie bei Thomas, Bérout und Eilhart, woraus sich ergibt, dafs letzterer, weil der Name Bretagne bald für die festländische bald für die insulare gebraucht wurde, verwirrt worden und zu keiner klaren Ansicht gelangt ist. Herr Muret tritt dann in die eigentliche Vergleichung Eilharts mit Bérout und der version arthurienne mit der des Thomas ein. Man wird gegen seine Darlegungen kaum etwas einzuwenden haben. Nur mit der Annahme über den Ort des Zweikampfes zwischen Tristrant und Morolt (S. 19, vgl. S. 74) kann ich mich nicht befreunden. Alle Erzähler lassen die Gegner, wie das altem Brauch entspricht und für ein Küstenland sich durchaus schickt, auf einer dem Gestade nahen Insel zusammentreffen, der tschechische Bearbeiter allein auf einem Berge. Herr Muret hält für möglich, dafs darin der echte Eilhart auftauche, während die übrigen Redaktionen nach Gottfried von Straßburg verändert seien, und dafs es ursprünglich zwei Überlieferungen in Bezug auf den Kampf gegeben habe. Aber das Verhältnis der Zeugen und die ungewöhnliche Lage des Kampfplatzes lassen denn doch eher mit Lichtenstein an einen Irrtum des Čechen denken. Hervorgehoben seien die Untersuchungen über Tristans Gegner S. 25 ff. 34 ff., weil sich nach der Rolle, welche Antret (Audret) spielt, die version arthurienne in zwei Gruppen sondern läßt, deren eine Bérout und die Folie allein bilden, sodafs Eilhart sich von ihnen trennt. Er trennt sich von Bérout auch an einer Stelle, welche Herrn Muret mit Recht unzweifelhaft zu beweisen scheint, dafs Bérout nicht Eilharts Gewährsmann war, weil er geradezu gegen den Bericht polemisiert, welchem Eilhart sich anschliesst, ohne dafs dieser, wie ich hinzufügen möchte, nun seinerseits etwa Bérout bekämpfte (s. S. 47 f.). Ungefähr von V. 5020 an weichen dann Eilhart und Bérout völlig von einander ab und zu diesen grossen Verschiedenheiten treten durch das ganze Gedicht hin mancherlei kleine, ohne dafs bei den einen oder den andern Gründe für absichtliche Umgestaltung erfandlich wären. Hält man aber daneben die beträchtlichen Übereinstimmungen zwischen beiden Epikern, so

kommt man notwendig mit Herrn Muret S. 72 auf die Annahme einer gemeinsamen Quelle. Bezüglich dieser knüpft der Herr Verfasser an eine Hypothese des Herrn G. Paris, welcher den franz. Prosaroman auf den Tristan des Chrétien von Troyes zurückführt. Dieser, meint Herr Muret, könne auch die Quelle Eilharts gewesen sein, doch verwirft er wegen zahlreicher ihr anhaftender Schwierigkeiten diese Hypothese. Die Art, wie die Liebe in einigen Episoden bei Eilhart aufgefasst wird, gemahnt allerdings an die höfisch-sentimentale Ansicht, welche zuerst in Chrétien's Conte de la Charrette auftritt. Eilhart freilich hat diesen schwerlich gekannt, wol aber kann der Dichter, dem er nachfolgt, der Erzählung einige Züge entlehnt haben. Setzt man sie in die ersten Jahre nach der Vermählung von Ludwigs VII. Tochter Marie mit dem Grafen von Champagne 1164, den Eilhart mit Lichtenstein zwischen 1170 und 75, so kann sehr wol Eilharts Quelle, nach Herrn Muret höchst wahrscheinlich ein im Nordosten Frankreichs, in der Picardie oder in Flandern entstandener Roman, durch den Conte de la Charrette beeinflusst sein. Sein Verfasser ist vielleicht li Kievres oder la Chievre, dem an mehreren Orten ein Gedicht, das von der Liebe de Tristan et d'Isault handelte, zugeschrieben wird. Diese Dichtung, die des Bérout und der Prosaroman gehen in letzter Linie auf Lais zurück. Aber sie besitzen so viel Gemeinsames, daß zwischen ihnen und den Lais bereits eine Compilation aus diesen liegen muß, und zwar weist sie Herr Muret einem conteur des 12. Jahrhunderts zu. Die letzten intimen Erörterungen über Eilharts Quelle entziehen sich meinem Urteil, dem übrigen Inhalt der Abhandlung aber bringe ich Dank und Zustimmung entgegen. M. ROEDIGER.

A. Morel-Fatio. *Textes castillans inédits du XIII<sup>e</sup> siècle*. In eine im 13. Jahrh. geschriebene Sammlung lateinischer Predigten der Pariser Nationalbibliothek (lat. 3576) finden sich, gleichfalls im 13. Jahrh., eingetragene drei Stücke, die den mundartlichen Charakter des Spanischen der nordöstlichen Gegenden zeigen, die Erzählung eines Klerikers von einem Liebesgespräch, das er mit einem schönen Fräulein gehabt habe; damit in nicht recht verständlichen Zusammenhang gebracht, ein Disput zwischen Wein und Wasser, beides in Reimpaaren ungefähr achtsilbiger Verse; endlich in Prosa eine zur Vorbereitung auf die Abnahme der Beichte bestimmte Erörterung der zehn Gebote und der möglichen Sünden und Anweisung angemessene Buße aufzuerlegen.

G. Paris, *Un poème inédit de Martin le Franc*. Die Einleitung des Herausgebers giebt zum ersten Mal sichere Daten zur Biographie des zur Zeit fast nur dem Namen nach bekannten Dichters und stellt aus seinem Hauptwerke die für die Geschichte der ältern und der mit Martin gleichzeitigen Litteratur wichtigen Strophen zusammen, nicht ohne dieselben nach allen Seiten zu erläutern. Das Gedicht selbst ist ein Nachtrag zum Champion des Dames, eine Unterredung zwischen diesem, dem Herzog von Burgund überreichten Werke, das sich über Mißachtung beklagt, und dem Verfasser, der nicht ohne Selbstgefühl auf späteren Erfolg vertrittet und zur Geduld mahnt. (Beiläufig erfährt man, daß von Herrn Noiret eine Darstellung der Litteratur zu Gunsten und wider die Frauen, von Herrn Piaget eine Monographie über Martin le Franc und von Herrn van Hamel eine Ausgabe von Jean Lefevre's viel genanntem und wenig bekanntem Mathiolet zu erwarten ist).

E. Picot, *Le Monologue dramatique dans l'ancien théâtre français* (Second article). Fortsetzung der im 15. Bande begonnenen wertvollen Bibliographie mit sorgfältigen Untersuchungen über den Ursprung der einzelnen Stücke.

A. TOBLER.

J. B. Andrews, *Phonétique mentonaise*. Knappe aber durchaus genügende Darstellung der Schicksale tonloser Vokale und der Konsonanten in der Mundart von Mentone. Die betonten Vokale waren schon Rom. XII 354 ff. behandelt worden. Den Schlufs bildet eine Zusammenstellung und Vergleichung der wichtigsten lautlichen Eigentümlichkeiten mit den entsprechenden provenzalischen einerseits, den genuesischen andererseits, woraus sich die Zugehörigkeit des Dialekts zum Provenzalischen ergebe. Richtiger wäre zu sagen, dafs der Vokalismus allerdings durchaus provenzalisch ist, und die wesentlichen Züge des Genuesischen entbehrt, wogegen aber im Konsonantismus das Mentonesische eine Reihe Übereinstimmungen mit dem Gen. zeigt, die aufzuzählen nicht uninteressant gewesen wäre. Hoffentlich schenkt der Verf. später noch die Formenlehre seines Dialektes.

MÉLANGES. I. Cornu: *Andare, andar, annar, aller*. Das unglückselige Verbum kann nicht zur Ruhe kommen. Cornu denkt an *enatare* mit Präfixvertauschung *anatare*, das schon im Lat. „sich retten“ bedeutet habe (aber nur wo es sich um Wasser handelt!), dann wie frz. *se sauver* „davon gehen“, *anatare* zu *anetare* wird mit *anetina anatina* verglichen, doch ist dies letztere ganz anders geartet. Aber auch aus *anetare* kann nach ital. Lautgesetzen nie *andare* entstehen. In Frankreich wäre *end andar* durch Dissimilation zu *end anar* geworden, und so weiter in Franz. aus *en aner* : *en aller*. Ich unterlasse eine Reihe naheliegender Einwände.

II. G. Paris, *Choisel*. Das von Littré im Suppl. verzeichnete, in seiner Bedeutung nicht völlig klare Wort ist ein doppeltes Diminutivum von *caucum* : *caucellum*, das auch im Mittellatein bei D.-C. belegt ist. W. MEYER.

III. *Le conte des Trois Perroquets* (P. M.). Zu der Erzählung der Gesta Roman. von den drei Hähnen (68 bei Österley) wird eine altfranzösische Parallele aus einer nach ihrem Anfang *Cy nous dit* betitelten Sammlung erbaulicher Geschichten mitgeteilt. Diese Fassung hat das Besondere, dafs die Vögel (hier Papageien) ihre Sprüche in einer ans Provenzalische anklingenden Sprachform thun.

IV. *Ugonenc* (A. Thomas). In Z. 24 von A. Daniels *L'aur'amara* wird das unverständliche *aigonencs*, *agonencs*, *amouencs* u. s. w. der Hss. mit *ugonencs*, dem Namen einer Münze eines Grafen Hugo von Rouergue, vertauscht, für die bei Du Cange aufser *hugonensis* die Form *hugonencus* nachgewiesen ist. Mit den früheren Deutungen der Stelle ebenso wenig zufrieden wie Herr Thomas, hatte ich mündlich seit lange und in meinem Versbau<sup>2</sup> S. 136 (Übers. 179) *anjovencs* vorgeschlagen, was neben *anjovins* bestanden haben könnte dem Überlieferten sehr nahe steht, jedoch allerdings der urkundlichen Stütze bis jetzt entbehrt, die für *ugonencs* vorhanden ist.

V. *Henri VII et Francesco da Barberino* (A. Thomas). Nachtrag zu dem Artikel S. 73 ff. unter Bezugnahme auf eine von Novati veröffentlichte Urkunde.

VI. *Une question biographique sur Villon* (G. P.). Macht gegenüber Lognons Aufstellungen wahrscheinlich, dafs das grofse Testament in Paris und

zwar vor dem großen Prozeß verfaßt sei, der mit des Dichters Verurteilung zum Tode schloß.

#### COMPTES-RENDUS.

Beetz, *C und Ch vor lat. A.* — Büchner, *Das altfrz. Lothringer-Epos.* — Merlin p. p. G. Paris et J. Ulrich. *Historia dos cavalleiros da Mesa Redonda* veröffentlicht von K. v. Reinhardstöttner. (Wichtige Nachträge zur der Einleitung des ersten Werkes: der portugiesische Text ist die Wiedergabe des dritten Teils, welcher in der von Herrn Paris zum Abdruck gebrachten Hs. fehlt; er ist eine „Aufsuchung des Graals“; er ist als Werk des Robert de Boron bezeichnet; er stimmt zu den Angaben, welche über die „Aufsuchung“ der Prosa-Tristan macht). — Johansson, *Språklig Undersökning af Le Lapidaire de Cambridge.* — Alixandre dou Pont's *Roman de Mahomet*, herausgeg. von Ziolecki. Alle diese Besprechungen von G. P. — *L'Opera salernitana „Circa instans“* ed il testo primitivo del *Grant Herbiere en françois* p. Giulio Camus. *Recherches sur les anciens Herbaria* p. le Dr. Saint-Lager. — *Anecdota oxoniensia.* Vol. I Part. II. *Alphita* ed. by J. L. G. Mowat. Letztere Anzeigen von Ch. Joret.

#### PÉRIODIQUES.

A. TOBLER.

#### Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno IV, Vol. VIII, fasc. 3.

R. Sabbadini, *Vita e Opere di Francesco Florido Sabino*, sammelt aus den Werken dieses in Poggio Donadeo in der Sabina 1511 geborenen und 1548 in Paris gestorbenen Humanisten die Nachrichten über sein Leben, analysiert seine einzelnen Schriften, besonders eingehend die *Apologia adversus linguæ latinæ calumniatores*, und giebt in kurzen, klaren Zügen ein Bild des Menschen und Schriftstellers, welcher, ein Verehrer Polizians und Pontans, ein eifriger Verteidiger des Lateinischen als alleiniger Sprache für die Wissenschaft und die ernste Litteratur gegen das siegreich vordringende *volgare*, ein scharfer und rücksichtsloser Kritiker und Polemiker, in sich alle eigentümlichen Züge des Humanismus vereinigt, während derselbe sich schon zu überleben begann.

#### VARIETÀ.

A. Pakscher, *Di un Probabile Autografo Boccaccesco*, sucht nachzuweisen, daß der Kodex Chigi L. V. 176 ein Autograph Boccaccios sei, und daß der letztere insbesondere die im zweiten Hefte der Handschrift befindlichen Gedichte Petrarca's im Jahre 1351, bei seinem Zusammensein mit dem Freunde in Padua, von einem uns verlorenen Autograph desselben, auf welches in den vatikanischen Fragmenten mehrfach verwiesen ist, kopiert haben wird. Die Argumentation ist zum wenigsten unvollständig und hat alsbald entschiedenen Widerspruch gefunden durch Macri-Leone, in *Giorn.* X 41, n.

A. Luzio, *Ercole Gonzaga allo studio di Bologna*, Nachrichten über Ercole Gonzagas, des späteren Kardinals, Studienaufenthalt in Bologna in den Jahren 1522—25, seine Beziehungen zu Pietro Pomponazzi und anderen Ge-

lehrten, nach der Korrespondenz seiner Begleiter mit seiner Mutter der Marchesa Isabella, im Archiv Gonzaga zu Mantua.

V. Cian, *Una Baruffa Letteraria alla corte di Mantova* 1513, handelt, nach Briefen des gewöhnlichen Archivs Gonzaga, von einem Skandal, den in jenem Jahre Antonio Tebaldeo erregte, indem er, von Mantua damals nach Bologna übergesiedelt, in einem Pamphlete und in Sonetten seinen Rivalen Mario Equicola und mit ihm ein Hoffräulein Isabella verleumdete. Isabella Gonzaga und ihr Gatte der Marchese Francesco wurden darüber sehr erzürnt. Gelegentlich sind einige neue Daten zur Biographie Equicolas und Tebaldeos bekannt gemacht.

E. Costa, *Paolina Leopardi e le figlie di Pietro Brighenti*. Aus dem ungedruckten Briefwechsel<sup>1</sup> von Leopardis Schwester mit Marianna und Anna, den Töchtern des Advokaten Pietro Brighenti in Modena, sind eine Anzahl Stellen ausgezogen, welche uns ein Bild der Zustände im Hause Leopardi unter dem strengen Regimente der Mutter Adelaide geben, der Familienzwiste, der zärtlichen Liebe Paolinas zu den Brüdern und ihrer vielen Trübsale.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: A. Seifert, *Glossar zu den Gedichten des Bonvesin da Riva* (Salvioni, giebt eine große Anzahl von Ergänzungen, teilweise recht interessante Bemerkungen, wie die über Entstehung von *ca* aus *casa* in proklitischer Stellung, wie frz. *chez*, S. 412; über Vermischung der Bedeutungen von *governar* und *guarnar* in nordital. Mundarten, S. 414, cfr. neapol. *covernate* = *stabbene*; über *majestae* und tosk. *maestà* „Heiligenbild“ und auch „Bild“ überhaupt, S. 421, also wie prov. Die Vergleichung von *desnuso* im aktiven Sinne mit *disnao*, S. 414, scheint nicht korrekt, da wohl *disnar* altmail. reflexiv war, wie altfrz. und prov.). — V. Rossi, *Battista Guarini ed il Pastor Fido* (Campori).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO. Hervorzuheben ist die lehrreiche Besprechung von H. Zehle, *Laut- und Flexionslehre in Dante's Div. Com.*, wohl von Salvioni (*rendere* statt *reddere*, nach *prendere*, S. 438, u. anderes).

#### SPOGLIO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: P. Papa, *Un codice ignorato dei Conti di Antichi Cavalieri*, Nachricht von einer zweiten Hs. dieses alten Prosadenkmals in der Bibl. Naz. von Florenz; sie ist aus dem 15. Jahrh., soll aber doch wichtig sein für Herstellung des Textes; S. 487, n. 2 vermutet P. in der von P. Meyer publizierten franko-ital. Übersetzung einen Scherz des Herausgebers. — F. Tocco, *Una Visione di Arnaldo da Villanova*, publiziert aus der alten italienischen Übersetzung einer Schrift des catalanischen Arztes eine kurze Vision, wo eine Nonne ihre frühere Äbtissin für ihre weltliche Eitelkeit bestraft sieht. — R. Renier, *Di una Miscellanea di Rime Antiche*, giebt aus einem Briefe des Abate Olivieri an A. Zeno die Aufzählung der Lieder einer alten von Perticari benutzten Hs., welche Gedichte Fazios degli Uberti, Niccolò Soldanieris und anderer Zeitgenossen, auch einige Dantes, Petrarcas, Boccaccios enthielt. — E. Percopo, *Jacopo Sanguinacci*, stellt, bei Gelegenheit einer Poesie dieses paduanischen Quattrocentisten, welche sich bei Wiese

<sup>1</sup> Seitdem hat Costa diesen Briefwechsel vollständig publiziert: *Lettere di Paolina Leopardi a Marianna ed Anna Brighenti*, Parma 1887.

unter denen Lionardo Giustinianis gedruckt findet, alles zusammen, was über jenen und seine meist unedierten Gedichte bekannt ist.

CRONACA.

Anno V, Vol. IX, fasc. 1—2.

A. Graf, *Demonologia di Dante*, handelt von der Auffassungsweise der Teufel in Dantes Komödie, und zeigt, daß dieselbe im allgemeinen mit den Lehren der Theologen und den volkstümlichen Vorstellungen des Mittelalters übereinstimmt, manches auch, was man für des Dichters eigene Erfindung hielt, wie die drei Gesichter Lucifers, sich schon vor ihm findet. Indessen ist es vielleicht etwas übertrieben, wenn es S. 31 heißt, Dante habe die Idee, die Seele eines Menschen vor seinem Tode in die Hölle wandern und droben durch einen Teufel ersetzen zu lassen, welche ihm bei den Verrätern der Tolomea zu einem so furchtbaren Mittel der Satire wird, *già bella e formata* vorgefunden; denn in den Beispielen, die Graf anführt, sind es stets Teufel, welche einen Leichnam wiederbeleben, wogegen bei Dante gerade die Entweichung der Seele vor dem wahren Ende des Lebenslaufes (*Innanzi ch' Atropos mosca le dea*) und ihre Ablösung durch den Teufel das Wesentliche ist.

G. Mazzatinti, *Ancora delle carte Alfieriane di Montpellier*, giebt, in Ergänzung der in den früheren Heften des *Giorn.* erschienenen Artikel über die ehemals Alfieri gehörigen, jetzt in Montpellier befindlichen Bücher, Nachrichten von Randbemerkungen und sonstigen Autographen des Dichters, welche ihm damals entgangen waren. Die mitgeteilten Randglossen geben Kunde von Alfieris Studium des Griechischen und Urteile über das Gelesene in der ihm eigentümlichen Schärfe und Originalität. Besonders eingehend ist das Autograph der Satiren besprochen und daraus die genaue Chronologie für Abfassung der einzelnen Gedichte bekannt gemacht. Den Schluß des Artikels bildet eine Aufzählung der im Besitz des Marchese Alfieri di Sostegno befindlichen Autographen des Dichters.

V. Cian, *Pietro Bembo e Isabella d'Este Gonzaga*. Über die Beziehungen Bembo's zur Marchesa Isabella war bis jetzt wenig bekannt; Cian giebt, mit Hilfe von Briefen, welche, wie gewöhnlich, aus dem Archiv Gonzaga in Mantua stammen, deren vollständige Geschichte, welche gewonnen hätte, wenn sie etwas weniger weitschweifig und nüchterner gewesen wäre. Der Verf. findet öfters Wichtigkeit und Schönheit in seinen Dokumenten, wo der Leser sie umsonst sucht; man sehe, mit welchen Prädikaten er die beiden banalen Empfehlungsbriefe, S. 98, preist oder das unbedeutende Schreiben der Emilia Pia, S. 114. Nebenher erhalten wir hier einige andere schätzbare litterarhistorische Notizen, über Giovanfrancesco Valerio (S. 110, n. 2), über Strascino (S. 132, n. 1), u. s. w.

F. Novati, *I Codici Trivulzio-Trotti*, Mitteilungen über die Hss. der Bibliothek der Marchesa Trotti, welche, von den Trivulzi ererbt, den 28. Nov. 1886 in New-York versteigert worden ist. Dieselbe besaß vorzugsweise eine künstlerische Bedeutung, durch die reiche Ausstattung der Codices mit Miniaturen; indessen boten doch einige der Hss. auch ein litterarisches Interesse, und mit diesen beschäftigt sich Novati, der sie prüfen konnte, als sie noch im Besitz des Buchhändlers Hoepli waren, eingehender. Aus dem *Liber de naturis inferiorum et superiorum* von Daniel von Morley (vor 1187) giebt er

den interessanten Widmungsbrief an Bischof Johann von Norwich und eine den berühmten Gherardo von Cremona betreffende Stelle (S. 159 ff.). Der Canzoniere eines anonymen mailändischen Patriziers, verfaßt gegen Ende des 15. Jahrhunderts, gehört jenem Dichterkreise an, der während der Regierung Lodovico Sforzas und nachher kurze Zeit in der Lombardei blühte; Novati teilt zwei der Gedichte mit (S. 172 ff.). Eine andere Hs. enthält eine Sammlung jener im 14. und 15. Jahrh. so beliebten poetischen Prophezeiungen, darunter eine Umformung der unter dem Titel *Prophetia Fratris Jacoponi* von D'Ancona veröffentlichten, die meisten anderen bis jetzt nicht bekannt (S. 181 ff.).

## VARIETÀ.

L. Biadene, *Un Manoscritto di Rime Spirituali*, Beschreibung der berliner Hs. Hamilton 348, von Ende des 15. oder Anfang des 16. Jahrh. und Verzeichnis der in ihr enthaltenen Lauden Jacopones, Giustinianis und anderer. Als Anhang folgen 4 ungedruckte Gedichte und eine Bibliographie des Paduaners Jacopo Sanguinacci, welche die im vorhergehenden Hefte von Pèrcopo gegebene vervollständigt (s. auch Wiese, Zeitschr. XI 129).

L. Frati, *Sonetti Satirici contro Ferrara*, 30 Sonette aus der Hs. 283 der Universitätsbibl. von Bologna, die 1494 vollendet und von Ermete Bentivoglio's Hand geschrieben ist. Sie greifen im Interesse Bolognas Ferrara an, welches auf Seiten Frankreichs stand, während die Bentivoglio im Begriffe waren, sich dem Bunde der italienischen Fürsten gegen Karl VIII. anzuschließen. In dem Verf., der trotzdem den Herzog von Ferrara seinen Herrn nennt, vermutet Frati, mit nicht eben gewichtigen Gründen, den bekannten burlesken Dichter Pistoia.

C. De Lollis, *Postille Autografe di Dante*, widerlegt die Hypothese Pakschers, daß die Glossen in der vatikanischen Liederhs. 3207 von Dantes Hand herrühren, zeigt, daß sie vielmehr von einem Norditaliener sind, demselben, der die Lieder abschrieb, und ferner, daß Pakscher diese Glossen bei ihrer Publikation vielfach entstellt hat.

G. Campori, *La Società Filopatria di Torino*. Nach den in seinem Besitze befindlichen Protokollen giebt der Verf. genauere Nachrichten von dieser Gesellschaft, welche, 1782 gegründet, 1794 schon zu bestehen aufhörte und trotz dieses kurzen Lebens sich nicht unbedeutende Verdienste um die Förderung des Studiums der vaterländischen Geschichte erwarb. Die Seele derselben war der Graf Prospero Balbo.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: P. Meyer, *Alexandre le Grand* (Wes-selofsky, spendet großes Lob und fügt verschiedene Verbesserungen und scharfsinnige Beobachtungen hinzu; namentlich konstatiert er einen weiter gehenden Einfluß der *Historia de Praeliis* auf die altfrz. Gedichte, als P. M. zugeben wollte, und illustriert, S. 265, vortrefflich eine Stelle im Ugo d'Alvernia von Andrea da Barberino). — *Miscellanea di Filologia e Linguistica, in memoria di N. Caix e U. A. Canello* (Pèrcopo). — *Stoppato, La Commedia popolare in Italia* (Vitt. Rossi, mit zahlreichen, nützlichen Notizen). — R. Schwartz, *Die Frottole im 15. Jahrhundert* (Renier, macht wichtige Bemerkungen über die metrische Gattung, die man im 15. und 16. Jahrh. *barselletta* oder *frottola* nannte und publiziert am Ende eine Frottola über die Kunst des Gesanges aus einer Hs. von S. Marco).



## BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI. R. Renier, *L'Esemplare di dedica del poemetto di Paolo e Daria*, beschreibt das Exemplar von Gaspare Viscontis kürzlich von ihm besprochenem Poëm, welches für Lodovico Sforza bestimmt war, und sich, aus der Hamilton-Sammlung stammend, jetzt im Kupferstichkabinett in Berlin befindet; S. 337, n. 2 ist bemerkt, daß das von L. Manzoni in *Libro di carnevale dei sec. XV e XVI*, Bologna 1881, S. 137, abgedruckte anonyme Gedicht nichts anderes ist als Gaspare Viscontis *Transito del carnevale*. — E. Costa, *Una Lettera Inedita di Veronica Gambara*, Kondolenzschreiben an Herzog Ottavio Farnese von Parma, beim Tode Papst Pauls III. — A. Solerti, *Un documento su Maddalò Fucci*, ein Geleitbrief des Herzogs Alfonso von Ferrara für diesen Gegner Torquato Tassos, aus dem Jahre 1580.

## CRONACA.

Anno V, Vol. IX, fasc. 3.

T. Sandonnini, *Alessandro Tassoni ed il Sant'Uffizio*, giebt aus den Akten der Inquisition im Archiv von Modena genauere Nachrichten über den Prozeß einer Lucia Mezzadri aus Castelnovo in der Garfagnana, welche mehrere Jahre in Modena Alessandro Tassonis Konkubine war, bis er 1597 nach Rom ging. Sie ward angeklagt, weil man bei ihr ein kleines Spielzeug, eines der bekannten Teufelchen in einer Glasflasche sah, welches Tassoni seinem und ihrem Knaben Marzio aus dem Nachlasse Girolamo Polizianos gebracht hatte. Sie wurde, nach zweimaligem Verhör (1600 und 1601), freigesprochen; Tassoni selbst aber war sehr aufgebracht, daß man ihn in diesen Prozeß gemengt hatte, und richtete aus Valladolid d. 9. Febr. 1602 gegen den Vicar der Inquisition Frate Angelo Colbetti aus Recanati ein langes Schreiben voll von beißendem Spott und heftigen Schmähungen, welches nach Sandonnini's Ansicht nicht sowohl bestimmt war, an den Adressaten zu gelangen, als unter der Hand zu dessen Schaden verbreitet zu werden. Dieser interessante Brief ist S. 358 ff. abgedruckt. Der Rest des Artikels handelt von Tassonis Verhältnis zu dem Sohne Marzio, den er von der Lucia hatte, und den er stets mit großer Härte und Verachtung behandelte. Marzio, vielleicht durch die Not getrieben, sank tief und gelangte bis zum Verbrechen, indem er das Haus des Vaters in Rom beraubte und entfloh. Doch vermochte er sich wieder zu erheben, und war, als Tassoni starb, Kapitän in den Diensten des Prinzen Luigi von Este. Den Schluß bilden Bemerkungen über Tassonis Charakter.

E. Percopo, *Laudi e Devotioni della città di Aquila*, Fortsetzung, No. XXII—XXVII; No. XXIII ist dialogisch, Klage Marias am Kreuze.

## VARIETÀ.

P. de Nolhac, *Pétrarque et son jardin d'après ses notes inédites*. Es sind Vermerke über Pflanzungsversuche und deren Erfolg, welche Petrarca in seinen Gärten zu Parma, Mailand und Padua vornahm, aus den Jahren 1348 bis 1350, 1353, 1357, 1359 und 1369. Sie finden sich am Ende der vatican. Hs. 2193. De Nolhac bemerkt, wie er besonders oft den Lorbeer pflanzte, meist mit sehr wenig Glück. Die Notizen ergeben auch einige Daten für Petrarca's Aufenthaltsorte. Von Boccaccios Reise zu ihm nach Mailand 1359

wufste man, dafs sie in den Frühling fiel; hier sieht man nun genauer, dafs die Freunde am 16. März zusammen waren.

C. Cipolla, *Nuove congetture e nuovi documenti intorno a maestro Taddeo del Branca*, sucht gegen die Zweifel Reniers (in *Giorn.* IX 340) von neuem nachzuweisen, dafs die Tradition über einen Dante in einem lateinischen Gedichte Taddeos, welche der Verfasser kürzlich bekannt machte, sich auf Dante Alighieri beziehe, und giebt die urkundlichen Nachrichten über Taddeos Aufenthalt in Turin als Lehrer der Grammatik 1393 und folgende Jahre.

A. Solerti, *Anche Torquato Tasso?* publiziert einen ungedruckten Brief Tassos, der uns den Dichter von einer Leidenschaft gegen Natur erfüllt zeigt, hoffentlich einer platonischen, und illustriert diesen Brief durch andere schon gedruckte Stellen, welche wahrscheinlich machen, dafs der Gegenstand jener Liebe Orazio Ariosti war.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: P. de Nolhac, *Fac-similés de l'écriture de Pétrarque* (V. Cian). — E. Müntz, *La Bibliothèque du Vatican au XVI<sup>e</sup> siècle* (V. Cian).

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: A. Gaspary, *Il supposto incendio dei libri del Boccaccio a S. Spirito*. Eine mir entgangene Arbeit von E. Narducci, *Intorno all'autenticità di un codice vaticano contenente il trattato di Boesio De Cons. Phil. scritto di mano di Giov. Boccaccio*, Roma, 1882 (aus den *Memorie dell'Acc. dei Lincei*) machte, wie Cian (*Giorn.* X 298) mit Recht bemerkte, meinen Artikel so ziemlich überflüssig, da Narducci bereits besser und mit reichlicheren Dokumenten die Falschheit der Annahme bewiesen hatte, dafs Boccaccios Bücher 1471 verbrannt wären. — V. Rossi, *Un nuovo codice di poesie di Guidotto Prestinari*, Nachricht von 5 moralisierenden Eclogen dieses bergamaskischen Dichters von Ende des 15. Jahrh., welche im Cod. Marc. ital. cl. IX, No. 70, enthalten sind. — A. Gaspary, *In qual tempo fu composta l'egloga del Tansillo?* dafs sie spätestens 1528 entstand. — E. Costa, *Una lettera inedita d'Ugo Foscolo*, kurzer Empfehlungsbrief an den Drucker Bodoni in Parma, aus Mailand d. 10. April 1802.

#### CRONACA.

Anno V, Vol. X, fasc. 1—2.

Fr. Macri-Leone, *Il Zibaldone Boccacesco della Magliabechiana*. Die Hs. der Bibl. Nazionale von Florenz II, II 327 (ehedem Magliab.) ist ein sogenannter Zibaldone, eine Sammlung gelehrter Notizen, fast sämtlich aus klassischen und mittelalterlichen Historikern, mit denen der Verf. sich einen Abrifs der Weltgeschichte, begleitet von geographischen Bemerkungen, zusammenstellte. Ciampi glaubte in der Hs. ein unzweifelhaftes Autograph Boccaccios entdeckt zu haben; neuerdings haben diese Ansicht Landau und Körting bestritten, dagegen Hortis und Simonsfeld verteidigt. Der Artikel von Macri-Leone ist geeignet, alle noch bestehenden Zweifel zu beseitigen. Er giebt eine ganz systematische Untersuchung der Frage, geht aus von einer bisher noch mangelnden vollständigen Inhaltsangabe des Ms., bringt die schon von andern benutzten Argumente in eine wirksamere Ordnung und fügt neue hinzu. Die Weise, wie das Kompendium des Zibaldone angelegt ist, die kritischen und tadelnden Bemerkungen zu den Quellen deuten auf einen gelehrten und scharfsinnigen Mann; als Zeit der Niederschrift ergeben sich aus

mehreren Stellen die fünfziger Jahre des 14. Jahrh., und der Verf. war offenbar Florentiner. Die Art der Erudition, das Interesse für die Göttergenealogien stimmt zu Boccaccios Studien; die Notizen sind in seinen Schriften augenscheinlich verwertet, und manche der Randglossen finden sich ähnlich bei ihm anderswo wieder. An einer Stelle war eine Berechnung von Christi Lebensalter sogar mit *Johannes de Certaldo* unterzeichnet; dann freilich ist der Name ausradiert, wie die Berechnung durchstrichen worden; aber Macri-Leone erklärt (S. 27) sehr gut den Grund sowohl der Setzung als der Radierung, und wie beide nur von Boccaccio selbst ausgehen konnten. Die Echtheit des Briefes an Zanobi da Strada bedurfte wohl keiner so eingehenden Verteidigung (S. 28 ff.), nachdem dieselbe auf gleiche Weise schon von anderen geführt worden war. Der Verf. teilt auch ein von ihm in dem Kodex gefundenes Fragment eines anderen Briefes mit, wahrscheinlich gleichfalls an Zanobi (S. 39), wo auch derselbe Ausdruck *in auge rote volubilis* begegnet wie in einem der Briefe der laurenz. Hs. (bei Corazzini S. 452). Endlich macht der Verf. noch mit Recht dieses geltend, daß in einer Aufzählung der berühmten Männer der Zeit im Zibaldone gerade der Name Boccaccios fehlt; wer konnte ihn weglassen als er selbst?

P. Rajna, *Intorno al cosiddetto Dialogus Creaturarum ed al suo autore*, Fortsetzung der in *Giorn.* III 1 begonnen und IV 337 fortgesetzten Arbeit über die moralisierende Fabelsammlung, welche man *Dialogus Creaturarum* genannt hat, und deren wahrer Titel, wie Rajna zeigt, *Contemptus sublimitatis* war. Nachdem er sich im ersten Artikel mit den Hss. und den zwei Redaktionen des Textes beschäftigt, und im zweiten konstatiert hat, daß der Autor im Mailändischen zu suchen ist und im 14. Jahrh. schrieb, führt Rajna hier zwei neue Mss. auf, welche seitdem zu seiner Kenntnis gelangt sind, und geht dann von neuem zur Frage nach dem Autor über. Er verwirft die Angabe eines Nicolaus Pergaminus in der einen pariser Hs. und erweist dagegen die Glaubwürdigkeit der Hs. von Cremona. Der Verf. des *Contemptus* ist Mayno de' Mayneri aus Mailand, dessen Figur und Leistungen Rajna aus gedruckten und ungedruckten Dokumenten mit seiner gewöhnlichen wunderbaren Gelehrsamkeit und großem Scharfsinn rekonstruiert. Er war Arzt und Astrolog, hat ein logisches Werk *De Intentionibus secundis*, ein medizinisches *Regimen Sanitatis*, ein astrologisches *Theorica corporum celestium* verfaßt, weilte in jüngeren Jahren in Frankreich, dann mit hohem Gehalt in Mailand am Hofe der Visconti, wo er noch 1364 als lebend konstatiert ist. Rajna erhebt es zur Wahrscheinlichkeit, ja fast Gewissheit, daß er jener mit Petrarca befreundete Astrolog war, von welchem der Brief an Boccaccio, *Sen.* III 1, handelt. S. 107, n. 2, zieht Rajna für *Sen.* V 3 das Jahr 1366 vor, unter anderm, weil er in dem Briefe vom 14. Dec. 1365 an Boccaccio (*Sen.* V 1) eine Erwähnung dieses anderen vermißt, wie man sie erwarten sollte, wenn er kurz vorher d. 10. desselben Monats geschrieben war; aber, wie ich meine, ist diese Erwähnung vorhanden; Petrarca schreibt (*Sen.* V 1): *epistolam hanc mitto ad te anno altero dictatam . . . simulque alteram anni hujus, quam non poscis, adjicio, in qua, si quid illi litigio antiquo, quod mihi olim quatuor invectivas . . . extorsit . . . defuisse videbitur, adimpletum dices*. Hier kann doch nur der Brief gegen die Ärzte, *Sen.* V 3, gemeint sein, der also wirklich vom 10. Dez. 1365 sein muß, wie ich schon Lit. Bl. 1881, S. 24, bemerkte.

A. Solerti, *Torquato Tasso e Lucrezia Bendidio*, widerlegt die von Cibrario aufgestellte Vermutung, daß Tassos Liebe zu Lucrezia Bendidio und die dadurch erregte Eifersucht des Kardinals Luigi von Este die Schuld all seines Unglücks geworden sei, und zeigt, daß Tassos Affekt für die Dame ein flüchtiger war, in die Jahre 1568 und 69 fiel, bereits aufgehört hatte, als Pigna sie liebte und Tasso die *Considerazioni* über dessen Canzonen an sie schrieb (1571—72), und daß der Rival des Kardinals Luigi (1572—73) Pigna allein gewesen, auf welchen Solerti auch die beiden Bezeichnungen *lo sposo dalla barba bianca* und *il buon uomo che compone versi* in Lucrezias Briefen bezieht. In letzterem Punkte kann ein Zweifel bleiben; Pigna war 44 Jahre alt, wie Solerti selbst konstatiert (S. 155 steht durch Versehen 35); paßt auf ihn die Bezeichnung *il vecchio* und *dalla barba bianca*? Auch die Identität des *sposo dalla barba bianca* und des *buon uomo che compone* geht aus den Briefen der Bendidio nicht so klar hervor; ist es derselbe Mensch, der einmal der Dame sein abstofsendes Benehmen damit rechtfertigt, daß ihm der Herzog Übles von ihr redete, und ein anderes Mal mit der Botschaft kommt, der Herzog wolle sie überzeugen, daß er nichts Schlechtes von ihr gesprochen habe? Unmöglich ist es nicht; aber man möchte Beweise. Beiläufig berichtigt Solerti einige Daten im Leben Tassos und verspricht viel für die Zukunft, will des Dichters Biographie mit Hilfe unbekannter Dokumente auf eine neue Basis stellen. Werden wir in der That so Unerwartetes erfahren? Die Liebe zur Prinzessin Leonora wurde doch längst zum Märchen für den, welcher Tassos Briefe kannte, und von seinem wirklichen Wahnsinn konnte man sich ebenfalls hinreichend aus diesen überzeugen. Wichtig wäre allerdings der Nachweis, daß die meisten der Liebeslieder im Dienste anderer Personen geschrieben sind (S. 120). Schwer verständlich ist es mir, wie der Verf. S. 117, n. 2, sagen konnte, die Ansicht Cibrarios sei von D'Ovidio wiedergegeben worden *senza verun esame critico*, während D'Ovidio doch gerade die hauptsächlichsten Vermutungen Cibrarios widerlegte, dessen Schrift *un piccolo mare di sogni* nannte und so Solerti den Weg ebnete, mochte er auch in einigen Punkten irren.

P. Santini, *Frammenti di un libro di banchieri fiorentini, scritto in volgare nel 1211*. Es sind zwei Blätter aus einem Schuldbuche eines florentinischen Bankhauses, welche sich als Schutzblätter in einem Laurenz. Kodex des 14. Jahrh. finden, interessant wegen der Zeit, für welche man kaum sichere Dokumente in der Vulgärsprache hat, und als Beweis, wie diese damals schon im Geschäftsleben verwendet ward. Diese Bruchstücke hat Santini abdrucken lassen. — E. Parodi giebt zu denselben (S. 178 ff.) *Illustrazioni Linguistiche*. Diese Arbeit, welche gute Beobachtungen im Vergleich mit anderen toskanischen Denkmälern enthält, hat den Fehler des mangelhaften Citierens; die einzelne Form ist in den 11 enggedruckten Seiten des Textes nicht immer leicht zu finden, da sie ohne alle näheren Angaben erscheint. Ob zwischen *rasgione* und *ragione* (S. 185) ein Unterschied der Aussprache vorhanden war, kann man bezweifeln; denn das *sg* bezeichnet doch wohl nur die Art und Weise, wie man noch heute in Toskana *g'* zwischen Vokalen spricht. Die Verwendung von Artikel *lo* nach *per*, welche S. 188 fast zu einer Entdeckung aufgetauscht wird, ist in den meisten Grammatiken, selbst den elementaren, z. B. Rodinò, angemerkt, desgl. in den Wörterbüchern, wie Fanfani. Be-

achtenswert ist S. 189 die Bemerkung über das *e* der proklitischen Pronomina, wo sie von anderem Pronomen gefolgt sind; Parodi verwirft die Erklärung von *melo* etc. aus *m'ello*, weil im Italienischen (und so gemeinromanisch) die ursprüngliche Stellung gar nicht diese war, sondern (bis in das 16. Jahrh.) der Accusativ fast immer vor den Dativ tritt: *lo mi*. Er meint daher, *melo* sei analogisch zu *mene* und hier das erste *e* durch Einwirkung des zweiten entstanden. — Die 3. Pers. Präs. von *dovere* erscheint in der Form *die* (S. 191), welche aus dem Senesischen wohl bekannt ist; ich bin auch jetzt noch überzeugt, daß dieses *die* nichts anderes ist als *dia*, wie es das Aretinische verwendete, d. h. ein Konjunktiv. An solchem Gebrauche des Konjunktivs von *debere* kann kein Zweifel sein, s. *Sicil. Dichterschule* S. 185, n. 2 (ital. Übers. S. 241, n.), und zahlreiche neue Beispiele bis in das 16. Jahrh. könnte ich ohne Mühe beifügen. Dazu stimmt auch die 3. Plur. *dino*, welche der florentinische Text bietet; Parodi selbst vergleicht ein *fino* in einem alten lucchesischen Denkmal; also, wie *fino* = *fieno* = *fiano*, so *dino* = *dieno* = *diano*. — Im Ganzen trägt die Sprache des Fragments, trotz einiger Abweichungen (wie *tonlos e* noch bisweilen statt *i*, etc.), doch schon hinreichend den Charakter des Florentinischen, und die Orthographie beweist, wie Parodi (S. 193) bemerkt, daß man im Privatleben das *volgare* schon seit lange schrieb, was übrigens ziemlich selbstverständlich ist. — Am Schlusse (S. 191 f.) sind noch zwei kleine toskanische Dokumente aus der ersten Hälfte des 13. Jahrh. publiziert.

E. Pèrcopo, *Dragonetto Bonifacio, Marchese d'Oria, Rimatore Napolitano del Sec. XVI*, berichtet den Irrtum Torracas, welcher den Dichter mit seinem Vorfahren gleichen Namens verwechselte und daher in das 15. Jahrh. setzte, giebt die wenigen Nachrichten über ihn, welche sich auftreiben ließen, und die Aufzählung seiner Poesien, von denen Pèrcopo eine Anzahl zuerst bekannt macht. Darauf folgt der Abdruck von 5 unedierten Madrigalen und von 7 anderen, die Pèrcopo selbst kürzlich in einer Hochzeitspublikation erscheinen liefs, und ferner eine lange Reihe von lobenden Äußerungen der Zeitgenossen über den sehr jung (zu 26 Jahren) verstorbenen Dichter, den man besonders als Verf. von Madrigalen rühmte. Er war, nach Pèrcopos Ansicht (S. 221), wohl einer der ersten unter jenen Cinquecentisten, welche *trasformarono il madrigale campagnuolo o rustico del secolo XIII e del XIV—XV... nel madrigale cittadino o cortigiano*. Den Schlufs bilden 5 unedierte Sonette Bonifacios.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *A Medin, La Resa di Treviso* (Ferrai). — *P. Villari, La Storia di Gir. Savonarola* (Pellegrini; wichtige Bemerkungen; Bedenken gegen die Authenticität des bekannten Gesprächs zwischen dem sterbenden Lorenzo und Savonarola und gegen Villaris Schätzung Savonarolas als Redner und Dichter). — *Gir. Mancini, Nuovi documenti e notizie sulla vita e sugli scritti di L. B. Alberti* (Scipioni, der mit Recht das von ihm selbst angesetzte Geburtsdatum 1406 'oder 1407 verteidigt).

#### BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: L. Valmaggì, *Sulla fonte francese del Trattato di Virtù Morali*, zeigt, daß der italienische, von De Visiani herausgegebene Traktat aus dem von der pariser Hs. etwas abweichenden

Wortlaute der franz. Version des dem Gautier von Lille beigelegten *Moralium Dogma* in einer turiner Hs. geflossen ist. Wenn aber Valmaggi deshalb, gegen Mussafia, meint (S. 294), der italienische Übersetzer habe den frz. Text nicht mißverstanden, als er das Gedächtnis ein *cosa discolorante* nannte, so ist er wohl im Irrtume; denn das frz. *escoloriant*, *escolorjant* wird von *escoulorgier* sein, das mit *color* nichts zu thun hat und von *lubricus* kommt (\**excolubricare* „gleiten“), s. Foerster, Ztschr. III 562, n. 3. — L. Biadene, *Il Codice Berlinese del Decameron*, Bericht über Toblers Publikation bezüglich der Hs. des *Decameron* in der Hamiltonsammlung und Mitteilung über die Herkunft derselben, die einstmals Giuliano de' Medici und im vorigen Jahr. A. Zeno gehörte. — V. Cian, *Il supposto incendio dei libri del Boccaccio a S. Spirito*, berichtet über die Schrift Narduccis, der vor mir und besser das Faktum des Brandes bestritt, s. oben zu *Giorn. IX*, fasc. 3. — L. Biadene, *Un codice di rime spirituali*, Nachtrag zur Beschreibung der Hamiltonhs. in *Giorn. IX* 195.

CRONACA (*Nozze Renier-Campostrini*, Bericht über die zahlreichen und teilweise interessanten Publikationen, die bei Gelegenheit von Reniers Vermählung erschienen).

Anno V, Vol. X, fasc. 3.

L. Biadene, *I Manoscritti Italiani della Collezione Hamilton nel R. Museo e nella R. Biblioteca di Berlino*, beschreibt von den 96 ital. Hss. 59, und fügt zur Ergänzung die Beschreibung der übrigen 37 nach dem englischen Katalog hinzu. Je nach besonderen Interessen wird man hier und da genauere Angaben über den Inhalt wünschen, die dem Verf. in seiner dankenswerten Arbeit die beschränkte Zeit nicht erlauben mochte. Die Oktave, die S. 341 aus der Hs. 591 mitgeteilt wird, ist natürlich *Orl. Fur.* 28,46. Anhangsweise beschreibt B. noch einige schon vor Ankauf der Hamilton-Sammlung in der Berliner Bibl. vorhandene ital. Mss.

#### VARIETÀ.

L. Frati, *Onesto da Bologna*, giebt aus den Dokumenten des bologneser Staatsarchivs Mitteilung von einer blutigen Rauferei, welche d. 27. Aug. 1296 Ser Onesto di Bonacosa di Pietro degli Onesti mit Piero und Guido di Daniele hatte, und führt noch zwei Daten an, d. 22. Okt. 1300 und d. 24. Sept. 1301, für welche uns jenes Onesto Existenz urkundlich bezeugt ist. Ist aber die Identifizierung des Dichters mit ihm sicher?

R. Sabbadini, *Sugli Studi Volgari di Leonardo Giustiniani*, teilt einen langen Brief Giustinianis an seinen ehemaligen Lehrer Guarino mit (wahrscheinlich vom Sommer 1420), wo er anziehend seine Lebensweise auf Murano beschreibt und von Beschäftigung mit Musik redet, und citiert drei Stellen aus Briefen Ambrogio Traversaris an Leonardo, aus denen man sieht, daß er religiöse Vulgärschriften kaufte und um 1429 schon an seinen Lauden dichtete. Interessant ist hier auch die Bemerkung Ambrogios, daß die Vulgärschriften bereits teurer bezahlt werden müßten als die lateinischen (S. 370). Das war also die vielbeklagte Verachtung der italienischen Litteratur im 15. Jahrh.! Endlich folgt ein Brief Leonardos an Andrea Giuliani von 1435, der die Popularität seiner Lauden bezeugt. Der Text der abgedruckten Stellen ist nicht immer befriedigend, und man möchte wenigstens Zweifel des Verständnisses angedeutet sehen. Was ist z. B. S. 365, Z. 12: *tot paucorum*

*frugumque genera?* l. *pecorum?* und l. ib. Z. 14: *adulescentiae meae?* Z. 19 und 28 sind doch wohl nicht in Ordnung. S. 366, Z. 31. *eum promissionibus liberare?* S. 370, Z. 4 v. u. mufs man wohl das mittellat. *glite* (von *glis* „Thonerde“) stehen lassen, da *glute* nicht gut möglich ist. Von Wichtigkeit ist der S. 367 f. gegebene Beweis, dafs Traversaris *Epist.* VI 21, ebenso wie VI 18 und 22, vom Jahre 1420 ist, und dafs damit der in jenem genannte Gegner Niccolis, Franciscus, nicht, wie man allgemein annahm, Filelfo sein kann, der erst 1429 nach Florenz kam. Die Geschichte vom Anfang der Feindschaft zwischen Niccoli und Filelfo, von dem Pamphlet, das letzterer gegen den ersteren richtete und dem eigenen Freunde desselben, Ambrogio, widmete, wird also hinfällig, oder vielmehr sie ist auf einen anderen Feind Niccolis zu übertragen, von dem wir bis jetzt nichts näheres wissen.

E. Lamma, *Intorno ad alcune rime di Lionardo Giustiniani*, über die in der bologneser Hs. 1739 enthaltenen 5 Gedichte desselben. L. giebt einige Varianten zu *Io vedo ben chel buon servir è vano* und *Tacer non posso e temo meschinello*, und von dem ersten (S. 375) den in der palatin. Hs. fehlenden Schlufs; v. 142 l. *Ira me fa parlar* (st. *Tra*). Ferner führt er die Lieder an, welche in Wieses Ausgabe stehen und in der bologneser Hs. keinen oder anderen Autornamen haben, und teilt endlich zwei Serventesen mit, die jener Kodex Giustiniani beilegt, und die sonst nicht bekannt sind, und das andere: *Qual ninfa in fonte*, dessen Lesart von der Wieses stark abweicht. — Nach S. 373 scheint Lamma Crescimbenis Irrtum zu teilen, dafs die bekannte Lauda *Maria, Vergine bella* aus dem Lateinischen übersetzt sei, während doch die Rubrik in der Hs. selbst umgekehrt sagt, dafs das Latein des Bischofs Paolaccini die Übersetzung ist.

E. Costa, *Marco Antonio Flaminio e il Cardinale Alessandro Farnese*, publiziert 4 Briefe, 3 des Kardinals Farnese und einen Flaminios, welche zeigen, dafs der Dichter, trotz seiner zeitweisen Hinneigung zu den religiösen Neuerern, auch nach 1540 noch des Kardinals Gunst besafs, und Tiraboschis Ansicht bestätigen, dafs er nicht aus Gründen des Glaubens das Sekretariat beim tridentiner Konzil ablehnte.

G. Sforza, *Una Lettera Dantesca di Giov. Jacopo Dionisi*, vom 19. März 1795, an den Marchese Ces. Lucchesini (von geringem Interesse).

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *Palmarini, I drammi pastorali dell'Epicuro* (Vitt. Rossi). — *Ademollo, Corilla Olimpica* (A. Neri). — *Goldmann, Drei italienische Handschriftenkataloge* (F. Novati, gelehrt und scharfsinnig, wie immer, bestätigt die Ansicht Goldmanns, der in dem Kataloge der *libreria parva* von S. Spirito, in einer Hs. Ashburnham, das Verzeichnis der Bücher Boccaccios sah, und giebt Aufklärungen über deren weiteres Schicksal. Dieselben müssen bereits im 16. Jahrh. zum grossen Teil zerstreut worden sein, und im vorigen Jahrhundert war wenig oder nichts mehr von ihnen in S. Spirito. Zugleich wird die Autographie Boccaccios für den berühmten Terenz der Laurenziana durch Identifizierung mit dem in Goldmanns Katalog aufgeführten bestätigt, S. 424).

#### BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: C. Salvioni, *Un passo della Parafrasi Lombarda e il „dist“ dei Giuramenti di Strasburgo*. S. kommt auf Storms Deutung des berühmten *dist* der Eide mit *deceat* zurück und sucht

P. Meyers von der Konstruktion hergenommenen Einwand mit der Betrachtung zu beseitigen, daß ja romanisch Verba des Müßens aus unpersönlich persönlich geworden sind, ladin. *stoer*, ital., sogar tosk. *convenire*, und er findet an einer Stelle der von Foerster publizierten lombard. Paraphrase einer Schrift von Chrysostomos (Arch. Glott. VII 23,9) *decere* selbst persönlich gebraucht. Daß freilich in Frankreich persönliches *covenir* oder *estovoir* nicht vorkommt und auch *decet* hier sonst völlig unbekannt ist, bemerkt er selbst, meint aber, man dürfe in einem so isoliert stehenden Texte an einem ἀπαξ λεγόμενον keinen Anstoß nehmen. — R. Renier, *Quisquilie Corilliane*, zwei satirische Gedichte auf die Krönung der Improvisatorin, als Ergänzung zu Ademollos Buch, und ein Brief von ihr, wo sie die nicht ganz reuige Magdalena spielt.

CRONACA. Zu Anfang Aufzählung der wichtigsten neuerlich erschienenen Zeitschriftenartikel.

A. GASPARY.

Archivio Glottologico Italiano. Vol. X, punt. secunda. Roma 1887. Löschner. Fr. 7.

S. 141—166. G. Flechia, *Annotazioni sistematiche alle antiche rime genovesi e alle prose genovesi*. — Nachdem in einem ersten Artikel (Arch. gl. VIII 317—406) das Wörterb. II 161—312 zu den Arch. gl. VIII 1—97 veröffentlichten altgenuesischen Texten gebracht worden war, folgt jetzt die Laut- und Formenlehre. Die Arch. gl. X 111—140 gedruckten Gedichte sind selbstverständlich noch nicht benutzt: sie böten einige Nachträge. Auch aus dem von Fl. benutzten Stoffe läßt sich einzelnes beifügen, so, als Mittelstufen zwischen dem alten *ai* und dem heutigen *ä*, die Schreibweisen *maere paere* Pr. 42,8 u. s. w.; *u* = lat. *ü* vor gedecktem Nasal ist in den Pr. häufiger als es nach § 16 scheinen möchte, vgl. *duncha* 8,10; 12,35; *munte* (multae) 8,11; *rumpi* 8,31; *profundo* 11,41, *dunde* 13,21 u. s. w. — Tonlos *e* — *a* und *a* — *e* werden zu *e* — *e* ausgeglichen, für ersteres giebt Fl. Beispiele § 16, für letzteres vgl. *legremar* 16,21, *legremando* 85,56; *segrestia* 14,342. Daher ist wohl nicht nötig, wie S. 147 Anm. vorgeschlagen wird, *crestelline* in *crestalline* zu ändern. Tonlos *e* zu *a*: *zazuna* 36,15, *zazunii* Pr. 15,11, das weit verbreitet ist; sodann vor *r*: *sarmon* 49,51; angeglichen an folgendes betontes *a*: *lavante* 49,172, *palava* (*appellava*) 56,23, *damantin* 146,163, *avangerio* Pr. 12,37. Zu 26 (oder 24) füge ich einige Beispiele vom Verlust eines *l* entstandenen zwischenvokalischen *r*: *cardenae* Pr. 3,1; *crudei* 3,18; *quai* 4,15. *f* zwischen Vokalen fällt in *artexe* Pr. 10,18; *arteixi* 11,4 *artifices*. — Ein interessantes schwaches Part. ist noch *cretuo* 41,8; neben *creto* Pr. 8,7, sodann auch hier *toieto* 14,508. — Im Futurum sind Hilfsverbum und Infinitiv meist fest verschmolzen, die in andern oberitalienischen Texten (z. B. Chrysostomos) so häufige Trennung begegnet selten, vgl. 14,669: *che fruto n a ello conseguir quando verra lo so parti*. — An einige Punkte knüpfen sich mir noch Bemerkungen an. *necho* wird unter *ē* aufgeführt, allein prov. *neç* verlangt *ē*, die Grundform des wie es scheint auf Oberitalien und Südfrankreich beschränkten Wortes ist *neccus*, dessen Verhältnis zu dem *nequus* =



νοηρός gewisser Bibeltexte (Litbl. 1884, Sp. 186) und zu lat. *nēquam* noch der Aufklärung bedarf. — *plenus* wird zu *pin*, also *ie* zu *i*, wie S. 143 Anm. 4 richtig gelehrt wird; auf eine Stufe ist wohl damit zu stellen: *maistra*, *saita*. Der Wandel muß alt sei, da sonst *pi<sup>Vok.</sup>* zu *š* wird. Darin scheint mir ein nicht leicht wiegendes Argument zu liegen gegen die Annahme, daß einst auch im genuesischen *e* zu *iē* geworden sei.<sup>1</sup> — Es ist wohl nicht ein bloßer Zufall, wenn *o* bloß vor *n* durch *u* wiedergegeben wird; leider vermag ich nicht festzustellen, ob heute im Gen. der Laut in dieser Stellung anders klingt als sonst. — Interessante Dissimilationserscheinungen zeigt die Geschichte von *pl*, das über *pi* zu *č* werden sollte. Allein ein *i* der folgenden Silbe unterdrückt das erste: *pobia* von *pluvia*<sup>2</sup>, und ein *š* der folgenden Silbe hindert die Entwicklung von *pi* zu *č*: *piaxe*, *biaxo*. — Wie wohl auf dem ganzen romanischen Gebiet mit Ausnahme des nördlichen Frankreichs so hindert auch hier *au* die Erweichung folgender tonloser Verschlusslaute. Fraglich bleibt, ob der Diphthong ähnlich die tönenden vor Ausfall schütze; wenn ja, so jedenfalls nur nach dem Tone, worauf *odi ode* neben *oir oisti* (freilich auch *odando*) unserer Texte hinweisen.<sup>3</sup> Auch hier, wie anderswo, *ognomo* statt *ognuno*; *sexe* (6) an *dexe* und *sete* angelehnt, wie im mail. piem. — *don* für *debeo*, da 2. Sg. *dei* = *sei* zu *son*, begegnet wieder im östlichen Oberitalien, Mussafia Beitr. 19. Im Imperf. Konj. zeigt die 1. Sg. noch regelmäsig *e*, nicht das von 1. Perf. übertragene *i*; im Kondiz. 1, 3, 4, 6 die Bildung mit dem Imperf., 2, 5 mit dem Perf.; 4 *esimo* ist jünger als *iamo*, der beste Beweis dafür, daß es nicht eine Zusammensetzung des Inf. mit dem Impf. Konj. sondern eine Neubildung von 2. Plur. *eissi* aus *ist*, vgl. Mussafia Beitr. 21 Anm. 1.

167—176. L. Ceci, *Saggi intorno ai dialetti della Cioceria. I. Vocabolismo del dialetto d'Alatri*. Unter den italienischen Mundarten gehören die römischen noch zu den am wenigsten bekannten, es ist daher sehr erfreulich, daß nun auch diese Gruppe und zwar speziell das Grenzgebiet zwischen dem einstigen Kirchenstaat und dem Königreich Neapel einen Darsteller findet. Die wichtigste Erscheinung in dem bis dahin Gebotenen ist, daß sowohl *e* *o* als *e* *o* in ihrem Schicksale abhängig sind von den auslautenden Vokalen und zwar bleiben sie unverändert bei anlautend *a*, *e*, *o*, werden zu *e* *o* bzw. *i* *u* bei auslautend *i* *u*, also dieselbe „Vokalharmonie“ die aus südlicheren und östlicheren Mundarten schon bekannt war. Bemerkenswert ist, daß *e* *o* nicht diphthongieren, während z. B. Calabrien *ie* Teramo *i*,

<sup>1</sup> Ascoli Arch. gl. II 116 Anm. 2 beruft sich auf gen. *rečedan* = *richiedonsi*. Allein unsere alten Texte kennen nur *quere*, keine Form mit *d*, die in dieser Gegend auch ganz undenkbar wäre. Wir haben wohl ein Beispiel von umgekehrter Sprechweise, nach dem Muster: gen. *česa* = tosk. *chiesa* wird tosk. *richiedere* zu *ričede* umgeformt. — Bei *pin* aus *pīen* könnte man auf die von *ie* aus *e* ursprünglich verschiedene Qualität hinweisen, nicht aber bei *ninte* aus *nēnte*.

<sup>2</sup> Das damit von Fl. auf eine Stufe gestellte *pu* = *plus* ist anders getart und mit dem weithin über Frankreich verbreiteten aus der Tonlosigkeit zu erklärenden *pus* = *plus* zusammenzuhalten.

<sup>3</sup> Mit der Regel, daß die Kons. nach *au* behandelt werden wie nach andern Konsonanten, nicht wie nach Vokalen, würde sich endlich auch span. *goso* = *gaudium* erklären, vgl. *verguenza* aus *verecundia*; in *oigo* = *audio* müßte *oir* früh Einfluß geübt haben.

Lecce, Campobasso *ie* bzw. *uo u*, *ue uó* eintreten lassen. Man könnte versucht sein zur Annahme, das *e* von Alatri verhalte sich zu dem *ie* von Campobasso wie das *i* von Teramo zu 'dem *ie* in Calabrien, es sei die letzte Entwicklung des Diphthongen, und man könnte sich weiter auf *jeri ję* (*ego*) und auf *dięce* berufen. Allein dagegen steht *pięna* plena, was beweist, daß der Dialekt nicht wie andere *ję* zu *e* reduziert.<sup>1</sup> Was *jęri ję* betrifft, so fragt sich, ob *j* nicht „prothetisch“ sei, wie sich denn auch *uotte* aus *octo* statt \**otte* wohl am ehesten so deuten läßt, jedenfalls darf man nicht unmittelbar vom Anlaut auf den Inlaut schließen. Endlich *dięiće*. Während *dice* in Teramo sich leicht erklärt, macht in Alatri und Lecce (*dęice*) das offene *e* wie das nachklingende *i* Schwierigkeit. Aus *decem* hätte *dęce* entstehen müssen, wie aus *septem* : *sęte*. Erst in verhältnismäßig später Zeit ist von *viginti* aus das *i* auch auf *decem* übertragen worden<sup>2</sup>, aber immerhin in einer Periode, wo das *-i* noch nicht in allen Fällen zu *e* reduziert war in den südlichen Dialekten. Damals war altes *e* — *i* schon zu *e* — *i* (bzw. *ie* — *i*) geworden, man sprach also schon *pędi* (it. *piędi*). Die Wirkung, die das neue *i* auf das *e* in *dęce* übt, ist nun eine etwas andere, als diejenige des alten: das *e* kann nicht mehr verdrängt werden, das *i* tritt aber, der alten Neigung getreu, in den Stamm, und hält das *e* nun fest (Lecce) oder bricht es zu *ie* (Alatri), wogegen die andern *e* in Lecce zu *e* vorrücken, in Alatri bleiben. Man könnte nun freilich sagen, das sekundäre *i* hätte nicht den Diphthongen hervorgebracht, sondern hätte ihn erhalten. Dagegen ist geltend zu machen, daß sonst in Lecce *e* — *i* zu *ie* — *i* wird, in Alatri zu *e* — *i*: wenn nun in dem einen Falle die Rollen getauscht sind, so ist das doch wohl nur möglich, wenn die Entwicklung jungen Datums ist. — Die Thatsache nun, daß *ięi* nicht zu *ięi*, geschweige denn *ęi* wird, scheint mir ganz entschieden gegen die Annahme zu sprechen, daß jenes *e* aus vulgat. *e* die Stufen *ię*, *ie* durchlaufen habe. — Unverständlich ist mir *-ezza*, Pl. *ięzi* neben *pięne* plenae; sollten *ięia* und *ięies* sich hier so verteilt haben, daß jenes den Sing., dieses den Plural abgab? Freilich auch *cruęi*, *canzuęi* zu *crona canęona*. Genauerer Aufschluß über die Pluralbildung der Feminina wird wohl die Fortsetzung bringen. — Besondere Beachtung verdient endlich die Behandlung des *au*. Wenn ich recht verstehe, so ist der reguläre Vertreter *o* vgl. *poęe* f. *poęa*; danach wäre 1. *gęde* statt *gęde* von 2. Sg. *gędi* umgebildet nach dem Muster *męve*, *męvi*. Wie lauten die Vertreter von *audire*, *aurum*, *taurus*?

176—255. A. Tobler, *Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte*. Aus der wertvollen Berliner Hs. Hamilton 390, aus der Tobler in den Abhandlungen der Berliner Akademie und in dieser Zeitschrift schon so manches wichtige Denkmal veröffentlicht hat, erhalten wir hier eine venezianische Übersetzung des Pamphilus, deren litterarischer Wert allerdings null ist, die aber ihrer Sprache wegen bekannt zu werden wohl verdiente, die auch als Übersetzungsprobe ein gewisses allerdings etwas eigentümliches Interesse erweckt, sofern nämlich der Verf. eine fast unglaubliche Unkenntnis des Lateins

<sup>1</sup> Das Beispiel ist um so beweiskräftiger, weil *pięna* sich zum Masc. *pięę* verhalten hätte, wie *seręna* zu *serięę*. Nicht einmal die Macht der Analogie hat vermocht, *ie* durch *e* zu ersetzen.

<sup>2</sup> Dante kennt nur *dieęe*. Andererseits verlangen auch nordital. Dialekte die Grundform \**decę*, ein Zeichen, daß der „Umlaut“ nicht sehr alt ist.

verrät. — In der erschöpfenden Darstellung der grammatisch wichtigen Erscheinungen findet sich gelegentlich eine Bemerkung, die über die Grenzen des Altvenez. hinausgeht, so S. 238, wo das *-i* der Adv. *denanti* u. s. w. aus der häufigen Verbindung mit der Präp. *a*: *denantia* (wie *biata* aus *beata*) hergeleitet wird.

256—260. Ascoli, *Di -TR-ĪSSt A che prenda il posto di -TR-ĪCE*. Anknüpfend an *serviressa* und *raviressa* des Pamphilus erweitert und vertieft Ascoli, was Diez II 298 f., 370 über die Fortsetzer des lateinischen *trix* im Romanischen gesagt hatte. Aus *servutricem* entstand zunächst *servidriçe*, mit dem Exponenten des Feminins: *servidriça*, das nun leicht von *-essa* angezogen zu *servidressa* werden konnte. Formen wie friaul. *madressa*, wozu das masc. *amāri* lauten würde, zeigen, daß nicht etwa das Masc. auf *ātor* mit dem Suff. *essa* versehen wird, sondern daß eine Umbildung von *tricem* vorliegt. Die historische Ausbildung dieses Typus auf venezianischem Gebiete wird dann im einzelnen verfolgt.

260—272. Ascoli, *Il tipo galloromano seuv = sebo e i francesi orteil et glaive*. (Etwas kürzer in deutscher Sprache als Vorwort der „Sprachwissenschaftlichen Briefe“ Leipzig 1887). Mit besonderer Vorliebe widmet sich Ascoli seit Jahren der Frage, wie weit die Übernahme des Lateinischen durch anders sprechende Völker dasselbe umgeändert habe. Auch der vorliegende Artikel beschäftigt sich damit; er bringt eine Hypothese von weittragendster Bedeutung. Das Altgallische besaß eine Flexion, die sich in Sing. etwa folgendermaßen gestaltete: *becos, becī, becū becon becē*. Im Dativ wurde das *ū* attrahiert *beuc*. Nun entsprach *becos becū becon* dem lat. *focus de foco ad focum* fast völlig; die starke Attraktionskraft der Tonsilbe, die den Kelten eigentümlich ist, machte sich nicht nur am eignen sondern auch am fremden Stoffe geltend: wie aus *becu*: *beuc*, so entstand aus *focō*: *foug*. — Ein so geistreicher und so tief einschneidender Gedanke bedarf natürlich sorgfältigster Erwägung: einen Einwand (keinen wichtigen, wie mir scheint) weist Ascoli selbst zurück; viele andere, die sich ohne weiteres aufdrängen, hat er wohl für sich erwogen, deutet aber nicht an, wie er sie erledigt. Er sagt nur, je nach der „entità fonetica dei vari tipi nominali“ sei das attrahierte *u* mehr oder weniger begünstigt worden und allmählig wieder verschwunden. Wollen wir nicht, wie A. zu thun geneigt ist, Nordfranz., Prov. und Rät. in einen Tiegel werfen, sondern unter steter Berücksichtigung des allen Gemeinen auch das Individuelle nicht aus dem Auge verlieren, so werden wir für Nordfranz. sagen müssen: ob der attrahierte Vokal der des lat. Accus. oder Abl. ist, wissen wir nicht; diejenigen Formen, die mit Sicherheit auf *-o* auslauten, die 1. Sg. des Verbums und Adv. wie *loco* zeigen keine Spur der Attraktion, im Gegenteil verlangen sie Grundlagen ohne dieselben. Sodann ist die Erscheinung (ob wir sie Attraktion oder anderswie benennen wollen, ist gleichgültig) sehr eng begrenzt (s. Zs. XI 541), wogegen das Kelt. keine Beschränkung zeigt. Gemeinsam ist dem Kelt. und dem Franz. nur, daß ein labialer Vokal attrahiert wird: die Bedingungen, unter denen es geschieht, sind in beiden Sprachen ganz verschiedene, die Klangfarbe der zwei Vokale ist, so weit es sich heute beurteilen läßt, auch verschieden. — Ich begnüge mich damit; eine eingehende Beurteilung wird erst möglich sein, wenn der ebenso gelehrte als scharfsinnige Forscher seine Theorie weiter entwickelt und sie dann auch uns anderen

weniger Tiefblickenden verständlich gemacht haben wird.<sup>1</sup> — Viel ansprechender sind zwei andere Deutungen von Unregelmäßigkeiten in einzelnen Wörtern. Das *o* statt *a* in *ortel* = *articulus* und die veränderte Bedeutung erklären sich daraus, daß *articulus* zusammentraf mit einem gall. in den Casseler Glossen bewahrten *ordiga* „Daumen“ und „große Zehe“, und das frz. *glaive*, prov. *glavi* ist nicht aus *glai* mit hiatusstilgendem *v* entstanden, sondern ist das kelt. *cladivo*, woraus *clave* oder *claive*, woneben *glavi* Einfluß von *glazi* (lat. *gladius*) zeigt.

273—304. M. Gaster, *Il Physiologus rumeno*. Textabdruck mit italienischer Übersetzung und Vergleichung der einzelnen Erzählungen mit denen anderer orientalischer Physiologi.

W. MEYER.

#### Verbesserungen.

S. 125 Z. 18 l. Pajarola, Z. 23 l. miezdi; S. 127 Z. 14 l. panetscha, Z. 16 tilge das, vor dar, ebenso in Z. 22. 23, in Z. 36 hinter el; Z. 26 l. gad' statt ga; S. 128 Z. 14. 38. 44 l. à, Z. 28 amitg statt frar, Z. 45 l. 45 sco la.

#### Neue Bücher.

**Le Nouveau Testament**, traduit au XIII<sup>e</sup> siècle en langue provençale, suivi d'un rituel cathare. Reproduction photolithographique du ms. de Lyon, publ. avec une nouvelle édition du rituel par L. Clédât. Paris, 1888, E. Leroux. Gr. 8<sup>o</sup>. XIII, 482.

An Stelle der von Frau Mary Shields unternommenen, aber unvollendet gebliebenen Ausgabe des Neuen Testaments der Albigenser, bringt Herr Cl. hier die Hs. in Lichtdruck nachgebildet zum ersten Male vollständig zum Abdruck, nachdem bisher nur einzelne Abschnitte der Hs. zugänglich gemacht

<sup>1</sup> Zu S. 268 „non so come egli (ich) dica che tev . . sia limitato a un picciol distretto della zona ladina“ berichtige ich, daß es bei mir (S. 288) „des kleinen rät. Bezirks“ heißt, also nicht ein Teil des rät. Gebietes, sondern das ganze rät. Sprachgebiet und dies als ein so kleines bezeichnet wird, daß dafür ein lat. *\*tedum* statt *taeda* anzusetzen die Berechtigung fehle.

Das „Poichè non si tratta di un u qualsiasi“. Mit der Bemerkung S. 287: „niemals wird aus franz.-lat. *u* ein *f* deute ich darauf hin, daß Ascoli diesen Übergang speziell für den vorliegenden Fall *nidu* : *\*niud* frz. *nif* postuliert, ohne ihn auf roman. Analogien zu stützen; ich suchte unter 2. für die in Rede stehenden Fälle demgemäß eine andere Erklärung. Die Bemerkung von G. Paris hierzu, Romania XVII 150, daß *muef* nun auch in anderem Sinne denn als grammatischer Ausdruck — nämlich: als „Grund“ und „musikalischer Modus (oder Bewegung?)“ belegt sei, sichert das Etymon *modus* darum nicht, weil es sich auch hier wider um der Wissenschaft, — der Logik und Musiklehre —, angehörige Bezeichnungen handelt.

S. 269. Für die Aufklärung, die A. über seine Worte „*pece, che ditonga l'e*“ (Archivio glott. X 84 vgl. Ztschr. XI 287) giebt, kann ich ihm nur aufrichtig dankbar sein.

Hrsg.

worden waren. Die Ausführung ist die denkbar sauberste; der Lichtdruck wird durch die Bedeutung des Denkmals nicht minder als durch die gedrängte und stark kürzende, wenn auch saubere Schreibung gerechtfertigt. Der Preis (etwa 20 frcs.) würde kaum niedriger bei gewöhnlicher Herausgabe geworden sein. Das Ritual hat Herr Cl. mit franz. Übersetzung versehen, was sehr erwünscht ist. Für die Kenntnis der provenz. Prosa der Mitte des 13. Jahrh. ist die Ausgabe von großer Wichtigkeit.

**G. Paris**, *La littérature française au moyenâge* (XI<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> s.). Paris, 1888, Hachette et Co. (Manuel d'ancien français). 8<sup>o</sup>. VI, 292 SS. 2 fr. 50.

Der erste Teil eines Handbuchs der altfranz. Sprache und Litteratur, dem eine kurze altfranz. Sprachlehre, eine Auswahl von Texten und ein Wörterbuch in je einem Bande folgen werden. Bestimmt für Lernende, die „erst zu arbeiten und sich mit dem Handwerkszeug und der Methode wissenschaftlicher Forschung vertraut machen wollen“, füllt das Büchlein eine der fühlbarsten Lücken in der romanistischen Litteratur aus, und führt unter Berücksichtigung alles nur einigermaßen Bedeutsamen und unter Verwertung einer Fülle von Einzelheiten in gedrängtester aber zugleich klarster Darstellung die Entwicklung der Gattungen und Arten der altfranzösischen Dichtung und Prosa bis zum Beginn des 14. Jahrh. vor. Voran geht eine durch Gründlichkeit des Studiums, wie durch Weite und Freiheit des Blickes gleich sehr ausgezeichnete Darlegung der kulturgeschichtlichen Grundlagen der alten franz. Litt. Die erforderlichen bibliographischen Nachweise und ein Register beschließen das Buch, das von einem so tiefen und zuverlässigen Kenner des Gegenstandes, wie G. P., ausgeführt zu sehen allgemein mit Genugthuung begrüßt werden wird.

**Alf. Schulze**, *Der altfranzösische direkte Fragesatz. Ein Beitrag zur Syntax des Französischen*. Leipzig, 1888, Hirzel. 8<sup>o</sup>. VIII, 271 SS.

Der Verf., der sich durch seine scharfsinnige Abhandlung über die Wortstellung im altfrz. direkten Fragesatz, die aus Herrigs Archiv in das Buch (S. 157—245) aufgenommen ist, vorteilhaft bekannt gemacht hat, erörtert hier die übrigen Seiten des direkten Fragesatzes (Verhältnis des Fragenden zur Antwort; verneinte Fragen; Fragepartikeln; Erweiterung des Fragesatzes durch *estre*; Tempora und Modi im Fragesatz; indirekte für direkte, dilemmatische, Wiederholungsfrage, schließlich die Beantwortung der Frage im Altfranz.) in dem Bestreben nicht nur zu einem begründeten Verständnis der verschiedenen Frageformen, sondern auch zu einer psychologisch und grammatisch haltbaren Auffassung derselben zu gelangen. Die Art wie der treffliche Schüler Toblers sein reiches Stollenmaterial gruppiert, den Gegenstand geistig durchdringt, und die Bestimmtheit und Klarheit seines Ausdrucks verdienen uneingeschränkte Anerkennung.

G.



Neuer Verlag der **J. G. Cotta'schen Buchhandlung** in **Stuttgart**.

**Kaufmann, Georg, Die Geschichte der deutschen Universitäten.**  
1. Bd: Vorgeschichte. gr. Oktav. XV u. 442 S. Eleg. brosch. *M.* 8,00.

---

Verlag von **MAX NIEMEYER** in **Halle a. S.**

---

## **Christian von Troyes sämtliche Werke**

nach allen bekannten Handschriften herausgegeben

von

**W. Förster.**

I. Band: **Cliges.** 1884. *M.* 10,00.

II. Band: **Der Löwenritter.** 1887. *M.* 9,00.

---

## **Grundriss der englischen Philologie**

von

**Karl Elze.**

1887. *M.* 8,00.

---

Ueber den provenzalischen

## **Girart von Rossillon.**

Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Volksepen

von

**Albert Stimming.**

1888. *M.* 10,00.

---

In meinen Verlag ging über:

Der

## **Troubadour Jaufre Rudel,**

sein Leben und seine Werke

von

**Albert Stimming.**

*M.* 1,60.

---

Druck von **Ehrhardt Karras, Halle a. S.**